IT-TERMINOLOĠIJA MALTIJA

LEJN ĠABRA TA' RIŻORSI TERMINOLOĠIĊI BIL-MALTI

JOHN PAUL GRIMA

L-UNIVERSITÀ TA' MALTA
IL-FAKULTÀ TAL-ARTI
ID-DIPARTIMENT TAL-MALTI

TEŻI TAL-M.A.

JANNAR 2024

L-Università ta' Malta

University of Malta Library – Electronic Thesis & Dissertations (ETD) Repository

The copyright of this thesis/dissertation belongs to the author. The author's rights in respect of this work are as defined by the Copyright Act (Chapter 415) of the Laws of Malta or as modified by any successive legislation.

Users may access this full-text thesis/dissertation and can make use of the information contained in accordance with the Copyright Act provided that the author must be properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the prior permission of the copyright holder.

Din ir-riċerka saret bil-fondi tat-Tertiary Education Scholarships Scheme

L-Università ta' Malta

FAKULTÀ TAL-ARTI

DIKJARAZZJONI TA' STUDENTI POSTGRADWATI

(a) L-Awtentiċità tad-Dissertazzjoni

Niddikjara li jien l-awtur leġittimu ta' din id-Dissertazzjoni u li hija x-xogħol oriġinali tiegħi.
Il-kodiċi tal-formula tal-Etika fir-Riċerka u l-Ħarsien tad-Dejta ARTS-2022-00237.

L-ebda parti minn dan ix-xogħol ma tressqet bħala sostenn ta' xi applikazzjoni għal grad jew kwalifika oħra f'din l-università jew kwanlunkwe università oħra jew istituzzjoni tal-edukazzjoni ogħla oħra.

Inżomm lill-Università ta' Malta mingħajr ħtija f'każ ta' talbiet minn terzi persuni b'rabta mal-ksur tad-dritt tal-awtur, ksur tal-kunfidenzjalità, malafama jew kull ksur ieħor tad-drittijiet tat-terzi persuni.

(b) Il-Proċeduri tal-Kodiċi ta' Prattika għar-Riċerka u tal-Verfika tal-Etika fir-Riċerka

Niddikjara li mxejt mal-Proċeduri tal-Kodiċi ta' Prattika għar-Riċerka u tal-Verifika tal-Etika fir-Riċerka tal-Università.

Bħala student tal-Master, skont ir-Regolament 77 tar-Regolamenti Ġenerali għar-Rikonoxximenti Universitarji ta' wara l-Ewwel Grad, naqbel li jekk id-dissertazzjoni tiegħi tikseb il-Grad A, tkun aċċessibbli pubblikament fir-Repożitorju Istituzzjonali tal-Università ta' Malta.

Sinteżi

L-għan ta' dan ix-xogħol huwa li tinbena għall-ewwel darba mappa waħda li tgħaqqad flimkien tant riżorsi terminoloġiċi bil-Malti li diġà jeżistu, imma li nħadmu b'għanijiet u metodi differenti, matul ħafna snin. Jibda b'ħarsa ġenerali lejn l-attivitajiet ewlenin li żviluppaw it-terminoloġija internazzjonali minn qasam tad-dilettanti għal dixxiplina organizzata u studjata mill-professjonisti. Isegwi bl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija billi jitfa' dawl fuq xi ħidmiet – lokali u lil hinn – li nħadmu bi lsienna minn individwi u minn oħrajn li saru, jew għadhom isiru, fi gruppi. Din il-parti teoretika hija kkonsolidata minn erba' intervisti informali ma' ħames esperti ta' dan il-qasam lingwistiku applikattiv Malti. Wara li janalizza l-unità terminoloġika Maltija, b'enfasi fuq l-aspetti kunċettwali u formali tat-terminu, ix-xogħol ikompli jirreferi għall-proċessi metodoloġiċi li ħaddem matulu, b'mod speċjali fil-bini tal-ġabra. Isiru wkoll xi osservazzjonijiet deskrittivi li jillustraw ir-realtà preżenti tat-terminoloġija Maltija bl-iskop li jqanqlu iżjed studju sistematiku. Jagħlaq b'rappreżentazzjoni kompilatorja tal-inventarju, maqsum f'sitt infrastrutturi differenti u mmaturat f'perjodu ta' tliet snin, b'tali mod li jista' jittella' fuq il-mezzi elettroniċi moderni sabiex ikun iżjed aċċessibbli għall-pubbliku.

Kliem muftieħ

dokumentazzjoni, immaniġġjar tal-lingwa, metodoloġija, riżorsi terminoloġiċi, sistematizzazzjoni tat-terminoloġija, termini, terminografija, terminoloġija Maltija

Abstract

The objective of this project is to create a comprehensive map consolidating numerous Maltese terminological resources that are available but were developed with distinct goals and approaches over several years. Initially, it provides an overview of the evolution of international terminology efforts, progressing from an amateur pursuit to a structured discipline embraced by professionals. Subsequently, it explores the evolution of Maltese terminology, highlighting various endeavours both locally and beyond, undertaken by individuals and groups. This theoretical framework is supported by four informal interviews with five experts immersed in this applied field of Maltese linguistics. The examination of the Maltese terminological unit, focusing on both conceptual and formal elements, continues to explore the methodological processes involved, particularly in constructing this collection. Additionally, descriptive insights offer a snapshot of the current landscape of Maltese terminology, aiming to stimulate more systematic research in this domain. The culmination involves presenting an organised compilation of the inventory, categorised into six distinct structures and crafted over three years, to facilitate its digital accessibility for the public through modern electronic platforms.

Keywords

documentation, language management, Maltese terminology, methodology, systematization of terminology, terminography, terminological resources, terms

Dedika

Lil missieri u ommi,
li fi triqitkom żrajtu fija l-ewwel passi.

Lil Simon u Marysia,
li fikom rajt mixja b'mogħdijiet ġodda.

Lilek, Roderick,
li wasalt ġa, u issa, bħal qabel, qed tgħinni nimxi.

Bi mħabba.

Ringrazzjamenti

Minkejja li qed nidher jien bħala l-uniku awtur ta' din it-teżi, li kieku ma kienx għall-għotja ta' tant nies oħra, żgur li qatt ma seta' jitlesta xejn. Il-karattru interdixxiplinarju tas-suġġett għenni nwessa' l-konfini tiegħi u nimraħ lil hinn minn kamarti biex xogħli jieħu l-karattru miftuħ li jixraqlu.

Nibda billi nirringrazzja lill-Prof. Michael Spagnol, l-ixprun ta' dan il-proġett, li tliet snin ilu tefa' żerriegħa u bl-ispirazzjoni ġentili tiegħu għaraf isaqqiha biex illum kibret f'dan ix-xogħol li qiegħed nippreżentah hawnhekk. Nirringrazzjah tal-fiduċja li dejjem wera fija u li tani l-kunfidenza biex ħidmieti nwettaqha sew u sal-aħħar.

Minn qalbi, nirringrazzja lil ommi u missieri li rawmu fija l-imħabba għax-xogħol u li dejjem urewni kif u għaliex għandi nikkultiva l-għeruq tiegħi. Magħhom, nirringrazzja lil Simon u Marysia, u s-sitt neputijiet, li kemm-il darba tawni togħma ġdida ta' kuraġġ kull meta l-intensità u l-piż tax-xogħol ħassejthom jagħfsu fuqi.

Nirringrazzja lil-librara li tant ħadu paċenzja bija fil-bini tal-ġabra, b'mod speċjali lil Beverly Agius mill-Melitensia tal-Università ta' Malta, Katja Zahra Camilleri mil-liberija tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela tal-Imsida, Michelle Grima Duca mil-Librerija Pubblika Ċentrali ta' Belt is-Sebħ, u Noel Fabri li jieħu ħsieb il-librerija reġjonali tal-Mosta.

Inrodd ħajr lil Carmel Bezzina, ħabib u espert tal-Malti, li fetaħ daru għalija u bil-kumdità kollha ħallieni nqalleb u nfittex fil-Melitensia sabiħa li għandu. Nirringrazzja lil Kit Azzopardi li qasam miegħi inventarju dettaljat tal-irkejjen kollha tas-sensiela televiżiva *Ilsienna* li nħadmet fuq l-istazzjon nazzjonali bejn l-2018 u l-2023, kif ukoll lil Joseph Buttigieg li tani tagħrif siewi dwar xi riżorsi terminoloġiċi oħra. Grazzi wkoll lill-Prof. Manwel Mifsud, Dr George Farrugia u Dr Olvin Vella tas-suġġerimenti formattivi li preparawli qabel il-preżentazzjoni tal-verżjoni finali ta' xogħli.

Ma nistax ma nroddx ħajr b'isimhom lill-esperti li intervistajt li, mal-ewwel ħjiel tar-riċerka li kont għaddej biha, ilkoll raw interess u rilevanza f'xogħli filwaqt li għamlu minn kollox biex jgħinuni nibqa' għaddej: Thomas Pace bħala d-Direttur tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, il-Prof. Sergio Portelli f'isem id-Dipartiment tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar fl-Università ta' Malta, Ġużi Gatt bħala esponent lokali ewlieni tat-terminoloġija Maltija, u Andrew Sammut u Jennifer Debarro li jaħdmu bħala terminologi full-time mal-Kummissjoni Ewropea l-Lussemburgu u li ġentilment tawni r-reazzjonijiet tagħhom dwar xi taqsimiet li ktibt fit-tieni kapitlu.

Nirringrazzja lid-Dipartiment tal-Malti fl-Università ta' Malta li kompla jinvesti fil-formazzjoni tiegħi u għenni finanzjarjament biex nattendi l-konferenza *Terminology: Domain Loss and Gain* li saret bejn

l-20 u l-21 ta’ April 2023 fi Brussell, kif ukoll il-kors tas-sajf dwar it-terminoloġija li sar Napli bejn is-17 u l-21 ta’ Lulju tal-istess sena.

Fl-aħħar nett, nirringrazzja lil John Paul Muscat, ħabib u għalliem tal-Arti, tal-ħafna smigħ tiegħu tul il-proċess. Bħali jaf li dan ix-xogħol huwa passaġġ qasir li Alla ppermetta fil-ħajja tiegħi biex, fil-mixja fraġli li nimxi, niskopri iżjed il-kobor u t-tjubija ta’ minn fejn ġejt u fejn jien sejjer.

Għal dan kollu, jien grat ħafna.

Werrej

Sinteżi iv
Abstract v
Dedika vi
Ringrazzjamenti vii
Werrej ix
Daħla 1
1. It-terminoloġija bħala qasam ta' riċerka 3
Introduzzjoni 3
1.1. L-oriġini tal-qasam 3
1.2. L-iżvilupp tat-terminoloġija moderna 4
1.2.1. L-ewwel fażi: L-aspett prattiku 5
1.2.2. It-tieni fażi: L-aspett applikattiv 5
1.2.3. It-tielet fażi: L-aspett teoretiku 7
1.2.4. It-terminoloġija llum 9
1.3. Il-lingwaġġi ġenerali u speċjalizzati 10
1.3.1. Il-qasam 11
1.3.2. L-utenti 11
1.3.3. Is-sitwazzjoni komunikattiva 12
1.4. Il-lessikografija u t-terminografija 13
1.4.1. Il-lessikografija 13
1.4.2. It-terminografija 14
1.4.2.1. Materjal ta' referenza 14
1.4.2.2. Materjal speċifiku 18
1.4.2.3. Materjal ieħor li jgħin 20
1.4.2.4. Differenzi u similaritajiet 22
1.5. Attivitajiet u metodi differenti fit-terminoloġija 25
1.5.1. It-terminoloġija bħala qasam interdixxiplinarju 25
1.5.2. It-terminoloġija bħala qasam lingwistiku 26
1.5.2.1. L-iskola ta' Vjenna 27
1.5.2.2. L-iskola Russa 28
1.5.2.3. L-iskola ta' Praga 28
1.5.3. It-terminoloġija bħala qasam konjittiv 29
1.5.4. It-terminoloġija bħala qasam soċjali u komunikattiv 30
1.5.4.1. It-terminoloġija u t-traduzzjoni 32
1.5.4.2. It-terminoloġija u l-immaniġġjar tal-lingwa 32

1.5.4.3. L-istandardizzazzjoni tat-terminoloġija ... 33
2. L-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija ... 35
Introduzzjoni ... 35
2.1. Ħidma ta' persuni individwali ... 36
2.2. Ħidma kollaborattiva ... 39
2.2.1. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti ... 39
2.2.1.1. Il-formazzjoni tal-Kunsill u l-Kumitat tat-Terminoloġija ... 39
2.2.1.2. Xi ħidmiet terminoloġiċi tal-Kunsill ... 41
2.2.1.3. Kif issir/saret il-ħidma terminoloġika fil-Kunsill ... 45
2.2.2. Id-Dipartiment tal-Malti fl-UM ... 46
2.2.3. Id-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar fl-UM ... 47
2.2.3.1. Ħarsa storika tad-Dipartiment u l-ħidma terminoloġika fih ... 47
2.2.3.2. Mill-glossarji għall-formalizzazzjoni terminoloġika ... 50
2.2.4. Id-Dipartiment tal-Malti fil-Kummissjoni Ewropea ġewwa l-Lussemburgu ... 51
2.2.4.1. Ħarsa storika tal-ħidma terminoloġika fil-Kummissjoni Ewropea ... 51
2.2.4.1.1. Qabel id-Dipartiment ... 51
2.2.4.1.2. Mit-twelid tad-Dipartiment 'l hawn ... 53
2.2.4.2. Kif jinħoloq terminu fid-Dipartiment tal-Kummissjoni u kif jiġi ppreżentat? ... 56
2.2.5. Dipartimenti oħra fl-UM ... 58
2.2.6. Għaqdiet studenteski fl-UM ... 59
2.2.7. Ħidma konġunta f'kotba, rivisti u gazzetti ... 59
2.2.8. Kollaborazzjonijiet oħra ... 62
2.3. Sfidi fl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija ... 64
2.3.1. In-nuqqas ta' kuxjenza terminoloġika ... 64
2.3.2. In-nuqqas ta' riżorsi u fondi ... 64
2.3.3. In-nuqqas ta' kollaborazzjoni ... 65
2.3.4. In-nuqqas ta' terminoloġija bil-Malti fl-oqsma speċjalizzati ... 66
2.3.5. Il-problema tat-tassonomija barranija ... 67
2.3.6. Is-sinonimija u l-istandardizzazzjoni ... 68
2.3.7. In-nuqqas ta' ekonomiji ta' skala fuq livell lokali ... 68
2.3.8. Is-sitwazzjoni demografika ta' Malta ... 69
2.3.9. Il-liġijiet tal-Unjoni Ewropea ... 69
2.3.10. Il-Liġi ta' Malta ... 70
2.4. It-triq 'il quddiem ... 71
2.4.1. Il-prattika Irlandiża ... 72
Konklużjoni ... 73
3. L-unità terminoloġika: It-terminu Malti ... 75

Introduzzjoni ... 75
3.1. L-aspett kunċettwali tat-terminu ... 77
3.1.1. Il-karatteristiċi tal-kunċett ... 78
3.1.2. Ir-relazzjonijiet bejn il-kunċetti ... 80
3.1.2.1. Ir-relazzjonijiet ġerarkiċi ... 81
3.1.2.1.1. Ir-relazzjonijiet ġeneriċi ... 81
3.1.2.1.2. Ir-relazzjonijiet partittivi ... 82
3.1.2.2. Ir-relazzjonijiet assoċjati ... 84
3.1.3. Ir-relazzjoni terminu-kunċett ... 85
3.1.3.1. Il-monosemija ... 85
3.1.3.2. Il-polisemija ... 85
3.1.3.3. L-omonimija ... 85
3.1.3.4. Is-sinonimija ... 86
3.1.4. Id-definizzjonijiet ... 87
3.2. L-aspett formali tat-terminu ... 87
3.2.1. It-terminu bħala ħoss u grafema ... 88
3.2.2. It-terminu bħala proċess ta' formazzjoni ... 89
3.2.2.1. L-oriġini lingwistika ... 91
3.2.2.2. Kriterji formali ... 95
3.2.2.2.1. Aspetti morfoloġiċi tat-terminu ... 96
3.2.2.2.2. Aspetti sintattiċi tat-terminu ... 100
3.2.2.3. Kriterji semantiċi ... 101
3.2.2.4. Kriterji funzjonali ... 103
Konklużjoni ... 104
4. Il-bini ta' ġabra ta' riżorsi terminoloġiċi bil-Malti ... 106
Introduzzjoni ... 106
4.1. Il-kontribut tiegħi ... 106
4.2. Għal min tiswa l-ġabra? ... 107
4.3. Il-metodu tiegħi ... 107
4.3.1. Ħidma kollaborattiva ... 107
4.3.2. Ħidma individwali ... 109
4.3.2.1. Sfidi ... 109
4.4. Lejn infrastruttura tal-ġabra ... 110
4.4.1. L-ewwel verżjoni ... 110
4.4.2. It-tieni verżjoni ... 112
4.4.3. It-tielet verżjoni ... 113
4.4.3.1. Lenti fuq il-forma tas-sors ... 113

4.4.3.1.1. Riżorsi stampati 114
4.4.3.1.2. Riżorsi editjati stampati 115
4.4.3.1.3. Rivisti u gazzetti stampati 116
4.4.3.1.4. Teżijiet mhux ippubblikati 118
4.4.3.1.5. Riżorsi mhux stampati 119
4.4.3.1.6. Riżorsi oħra 120
4.4.3.2. Lenti fuq l-isem u l-kunjom tal-esponent/i 120
4.4.3.3. Lenti fuq isem ix-xogħol kollu 122
4.4.3.4. Lenti fuq il-pubblikazzjoni 122
4.4.3.5. Lenti fuq id-data tar-riżorsa 122
4.4.3.6. Lenti fuq il-qasam terminoloġiku 123
4.4.3.6.1. Klassifikazzjonijiet stabbiliti 123
4.4.3.6.2. Il-klassifikazzjoni tiegħi 123
4.4.3.7. Lenti fuq il-kelma/kliem muftieħ 124
4.4.3.8. Lenti fuq it-tip ta' inklinazzjoni terminoloġika tar-riżorsa 125
4.4.3.8.1. Riżorsi bi stilla waħda 125
4.4.3.8.2. Riżorsi b'żewġ stilel 127
4.4.3.8.3. Riżorsi bi tliet stilel 128
4.4.3.9. Il-kolonni tal-kummenti 129
4.5. Xi osservazzjonijiet deskrittivi mill-ġabra 130
Għeluq miftuħ 137
Biblijografija 138
Appendiċi – Il-ġabra 153

Daħla

Fl-Enċiklopedija tiegħu, David Crystal (2015:357) jikteb: "One of the most urgent contemporary needs is the international unification of terminology." Din l-istqarrija ħeġġitni naħdem f'dan il-bżonn kritiku lokali billi niġbor f'qafas wieħed numru sabiħ ta' riżorsi terminoloġiċi bil-Malti, kollha maħdumin diġà b'għanijiet u metodi differenti matul ħafna snin. B'hekk l-għan ewlieni ta' xogħli hu li niddeskrivi s-sitwazzjoni terminoloġika Maltija s'issa filwaqt li nagħti indikazzjoni ta' x'hemm bżonn isir biex it-terminu Malti jaġġorna mal-bidliet kontinwi ta' żmienna.

Fl-ewwel kapitlu ta' xogħli nittratta l-iżvilupp tat-terminoloġija fuq livell internazzjonali, minn qasam imħaddem mid-dilettant għal suġġett formali studjat b'mod sistematiku mill-espert. Huwa żvilupp riċenti li l-attività tiegħu splodiet, anke fuq livell teknoloġiku, f'dawn l-aħħar snin. Din il-letteratura tgħin lill-istudjuż[1] Malti jagħraf il-bidu umli tas-suġġett u tħeġġu ma jaqtax qalbu imma jissokta b'ħidma, kemm jista' jkun formali u sistematizzata, li tpoġġi lil ilsienu fuq il-mappa tat-terminoloġija internazzjonali kif inhi studjata b'tant metodi stabbiliti u mħaddmin diġà.

Fit-tieni kapitlu nittratta l-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija u naqsamha fil-ħidma ta' persuni individwali u f'attivitajiet oħra li saru, u għadhom isiru, b'mod kollaborattiv. Din il-kitba hija mogħnija b'tagħrif siewi li ġbart minn erba' intervisti li għamilt ma' xi esponenti li, bil-modi differenti tagħhom, għandhom sehem f'dan il-qasam lokali. Fih ukoll nelenka għaxar diffikultajiet li t-terminoloġija tagħna naħseb li qed tbati minnhom u sejjaħtilhom sfidi għaliex bi ftit rieda tajba mill-individwu u mill-kollettiv nemmen li nistgħu naraw xi frott. Għalhekk, f'taqsima 2.4. nissuġġerixxi triq 'il quddiem li t-terminoloġija Maltija jaqblilha tgħaddi minnha b'referenza għall-prattika Irlandiża li għandha kuntesti diffikultużi bħal tagħna u li llum qed titħaddem b'mod organizzat u ċentralizzat.

Fit-tielet kapitlu nesplora fil-fond it-terminu Malti u nagħraf li l-aspett kunċettwali u dak formali huma żewġ ingredjenti kruċjali fl-istudju tat-terminoloġija. Fih issir mikroanaliżi tal-unità terminoloġika Maltija b'eżempji konkreti minn ilsienna.

Wara l-kontribut teoretiku, fir-raba' kapitlu niġbor il-ħidma prattika tiegħi. Dan nagħmlu billi nirreferi għall-metodi li ħaddimt biex nipparteċipa f'din ir-realtà ta' terminoloġija bil-Malti, b'mod speċjali fil-bini tal-ġabra. F'taqsima 4.5. nippreżenta wkoll xi riżultati deskrittivi li rnexxieli nislet mill-istess inventarju, osservazzjonijiet kwantitattivi intenzjonati biex jillustraw is-sitwazzjoni preżenti tat-terminoloġija lokali bl-iskop li fil-futur iwittu t-triq għal studji sistematizzati oħra. Ukoll, b'din il-kitba npoġġi għad-dispożizzjoni tal-istudjużi tal-ġejjieni l-proċessi li użajt jien biex l-aġġornament

[1] F'din it-teżi aktarx se nuża dejjem il-maskil ġeneriku, bħal *studjuż*, *utent*, *terminologu*, *lessikografu*, u l-bqija. Madankollu, kull referenza fil-maskil tgħodd ukoll għall-femminil.

ta' din il-ġabra jkun ikkonsolidat minn dan il-bidu li għall-ewwel darba azzarda jgħaqqad flimkien tant riżorsi terminoloġiċi varji.

Fl-aħħar nett, fl-appendiċi tat-teżi nippreżenta l-aħħar verżjoni tal-ġabra li għaqqadt b'mod organizzat f'dokument Excel u naqsamha f'sitt strutturi differenti li fihom niddokumenta l-partijiet terminoloġiċi kollha ta' (i) 388 pubblikazzjoni stampata, (ii) 25 ktieb editjat, (iii) 28 rivista/gazzetta bil-ħarġiet kollha tagħhom, (iv) 146 teżi mhux ippubblikata, u (v) xi riżorsi oħra mhux stampati. Magħhom, (iv) nelenka għadd ta' riżorsi oħrajn li ta' min wieħed jikkunsidrahom għalihom fit-totalità tagħhom. B'hekk inkun qiegħed nesponi b'ħafna dettall tant riżorsi li qallibt u ddokumentajt f'dawn it-tliet snin ta' riċerka u nikklassifikahom b'kulma jgħaqqadhom jew jifridhom fi kwadru wieħed. Huwa inventarju ppreparat bil-lest sabiex jitpoġġa fuq pjattaforma elettronika, bħall-portal *malti.mt*, u jkun aċċessibbli għall-pubbliku kollu.

1. It-terminoloġija bħala qasam ta' riċerka

Terminoloġija ħażina hija l-għadu ta' ħsieb tajjeb.

WARREN BUFFETT

Introduzzjoni

L-istudju tat-terminoloġija – fergħa fil-lingwistika applikata li tistħarreġ u tiġbor termini tekniċi speċjalizzati – mhuwiex qasam ta' studju ġdid. Madankollu, fl-aħħar żminijiet, dan il-qasam ingħata xejriet sistematizzati ta' żvilupp kif qatt ma kellu qabel. Kif tikteb María Teresa Cabré, l-ex Kap taċ-Ċentru Katalan tat-Terminoloġija (TERMCAT), minn fergħa tad-dilettanti, fit-tletinijiet, it-terminoloġija bdiet tikseb trattament xjentifiku li jitfa' dawl ġdid fuq il-prinċipji u l-metodoloġiji veri tagħha (1999:1).[2] Minn hawn nibtet il-frażi "ix-xjenza tat-terminoloġija" (Felber, 1984:31).

1.1. L-oriġini tal-qasam

Il-ħtieġa li l-oġġetti tad-dinja ta' madwarna jissemmew ilha tinħass minn żminijiet antiki. Il-Kratilu ta' Platun jista' jitqies bħala l-ewwel test bażiku dwar it-terminoloġija.[3] Bejn Platun u s-seklu sittax, l-Istojċi, Santu Wistin, Sant'Anselmu, xi ħassieba Indjani, oħrajn Għarab, u grammatiċi u lessikografi oħra kitbu dwar is-suġġett. Il-kitbiet filosofiċi u grammatikali tal-Medju Evu huma riflessjonijiet profondi dwar il-lingwa u r-relazzjoni tagħha mal-oġġetti u l-ħsieb. Biss, l-idea ta' dixxiplina separata ddedikata għall-problemi assoċjati mal-ismijiet u ma' metodoloġija biex issolvihom ħarġet bil-mod wara r-Rinaxximent. L-istorja tal-kliem hija xhieda ta' dan. Il-kelma *nomenklatura* (mil-Latin, *nomen calare*) dehret għall-ewwel darba bil-Franċiż u bl-Ingliż fil-bidu tas-seklu sittax bit-tifsira ta' *glossarju* jew *lista ta' ismijiet*, u bilkemm kienet tingħaraf mill-kelma *dizzjunarju* (minn *dictio*, il-kelma mitkellma). B'kuntrast, ikompli Sager (1995:11-12), il-kelma Ingliża *technology*, li fl-1615 kienet użata għall-ewwel darba biex tindika *diskors jew trattat fuq l-arti* (mil-Latin *ars* jew *artis*, mill-Grieg *tekhne*), bidlet it-tifsira tagħha f'nofs l-istess seklu b'mod aktar speċifiku għal *terminoloġija tal-arti jew suġġett partikolari*.[4]

---

[2] Oriġinarjament, din il-pubblikazzjoni ġiet ippubblikata bil-Katalan fl-1992 bl-isem *La Terminologia: La teoria, els mètodes, les aplicacions.*

[3] Il-Kratilu huwa l-isem ta' djalogu ta' Platun, miktub fiż-żminijiet nofsana tal-istess filosfu, li jittratta l-korrettezza fl-ismijiet. Fih, żewġ irġiel – Kratilu u Ermoġene – jistaqsu lil Sokrate jekk l-ismijiet humiex konvenzjonali jew naturali, jiġifieri jekk il-lingwa hijiex sistema ta' sinjali arbitrarji jew jekk il-kliem għandux relazzjoni intrinsika mal-oġġetti (Sedley, 2018).

[4] Mhux ta' b'xejn li l-bidla progressiva u parzjali tal-kelma *nomenklatura* għal *terminoloġija* f'dik il-ħabta implikat bidla fl-atteġġjament. Dan jintwera fit-tranżizzjoni minn *nomen* (isem) għal *terminu* (*terminus*, tmiem, limitu) definit mill-Oxford English Dictionary bħala "that which limits the extent of anything (...) each of the two things or notions which are compared, or between which some relation is apprehended or stated, in an act of

Minkejja li s-sistematizzazzjoni tat-terminoloġija hija żvilupp riċenti, diversi attivitajiet serji fil-qasam joħduna lura għas-seklu tmintax. L-ewwel li bdew jesperimentaw b'metodoloġiji terminoloġiċi kienu x-xjentisti, segwiti mill-inġiniera u tekniċi oħra li, mhux biss kellhom isibu isem għal kunċetti ġodda, iżda kellhom jaqblu wkoll dwar it-termini li jużaw għalihom. Fl-1758, ngħidu aħna, l-Iżvediż Carl Linnew, magħruf bħala "missier it-tassonomija moderna" (Das, 2018:180), ippubblika l-għaxar edizzjoni tas-*Systema Naturæ* li fiha ta bidu għall-famuża nomenklatura binomjali, is-sistema li fil-botanika u ż-żooloġija tagħti isem lill-organiżmi permezz ta' żewġ lessemi mil-lingwi klassiċi (il-Grieg u l-Latin). Fl-1787, erba' kimiċi Franċiżi – Louis Bernard Guyton de Morveau, Antoine-Laurent Lavoisier, Claude Louis Berthollet u Antoine François Fourcroy – ippubblikaw ktieb bit-titlu *Méthode de Nomenclature Chimique*, li fih fasslu nomenklatura kimika li għadha sservi ta' pedament għas-sistema moderna li tagħti isem lill-komposti kimiċi. Fiha pproponew nomenklatura ġdida ta' sustanzi kimiċi, spjegaw il-prinċipji sistematizzati li użaw fl-għoti tal-ismijiet kimiċi u ppreżentaw tabella tassonomika ta' sustanzi kimiċi (Lefèvre, 2018:9).

Sal-ewwel nofs tas-seklu għoxrin, il-lingwisti, b'mod ġenerali, ftit urew interess fl-istudju tat-terminoloġija. Minflok, huma kienu kkonċernati iżjed fil-ħtieġa li jiżviluppaw teorija li tiddeskrivi l-prinċipji li jiggvernaw lil-lingwi umani kollha[5] bil-konsegwenza li injoraw l-aspetti tal-lingwa li jiddeskrivuha bħala mezz ta' komunikazzjoni, bħat-terminoloġija.

1.2. L-iżvilupp tat-terminoloġija moderna

Il-bidu tal-iżvilupp tat-terminoloġija moderna seħħ fit-tletinijiet tas-seklu għoxrin mal-ħidma tal-inġinier Awstrijak Eugen Wüster, meqjus minn ħafna bħala l-fundatur tat-terminoloġija moderna. Minn hawn, it-terminoloġija bdiet tgħaddi minn proċess interessanti: minn realtà dilettanteska bdiet tevolvi ftit ftit għal dixxiplina organizzata bil-prinċipji u l-metodoloġiji sistematiċi tagħha. L-erba' perjodi ewlenin li jikkaratterizzaw it-terminoloġija moderna u li Cabré (1999:5) telaborahom – il-bidu tagħha (1930-1960), l-istrutturar tagħha (1960-1975), il-ftuħ tagħha (1975-1985) u l-espansjoni tagħha

thought." Għalhekk, il-kunċett ta' serje ta' ismijiet fi ħdan klassifikazzjoni tassonomika kien sostitwit bil-kunċett ta' sistema ta' tifsiriet definiti reċiprokament (Sager, 1995:15-16).

[5] Fl-1916, ngħidu aħna, l-Iżvizzeru Ferdinand de Saussure ppubblika l-*Kors tal-Lingwistika Ġenerali* li bih fetaħ tieqa strutturali ġdida tal-lingwa, li titbiegħed mill-argumenti storiċi tradizzjonali, u introduċa kunċetti bħal-lingwistika sinkronika u dijakronika, l-assoċjazzjonijet sintagmatiċi u paradigmatiċi, il-kunċetti ta' *langue* u *parole*, is-simbolu bħala forma (terminu) u tifsira (kunċett), u l-arbitrarjetà tas-simboli (Al Umma, 2015:17). Fis-sittinijiet, imbagħad, l-Amerikan Noam Chomsky ħareġ bit-teorija tal-Grammatika Universali fejn argumenta li l-moħħ tal-bniedem fih grammatika mentali intrinsika li tgħinu jikseb il-lingwa. Din il-grammatika tagħmlu differenti mill-annimali li m'għandhomx il-kumplessità li għandhom il-lingwi umani. Skontu, dan *l-apparat ta' ksib tal-lingwa* huwa separat minn fakultajiet oħra ta' attività konjittiva u jeħtieġ id-dħul tal-lingwa minn barra biex jiġi instigat l-operat tagħha (Ellis, 1997:32). Madankollu, mingħajr dan l-apparat ġewwieni, it-tfal qatt ma jkunu jistgħu jitgħallmu l-lingwa minn dak li jirċievu esternament.

(1985-sal-lum) – seħħew b'mod parallel mal-iżvilupp tal-karriera ta' Wüster, żvilupp imqassam f'dawn it-tliet fażijiet ċentrali: il-fażi prattika, il-fażi applikattiva, u l-fażi teoretika.

1.2.1. *L-ewwel fażi: L-aspett prattiku*

Fl-1930, Wüster issottometta t-teżi tad-Dottorat tiegħu intitolata *Internationale Sprachnormung in der Technik besonders in der Elektrotechnik* (L-Istandardizzazzjoni Internazzjonali tal-Lingwa fl-Inġinerija, speċjalment fl-Inġinerija Elettrika) fl-Università Teknika ta' Stuttgart, il-Ġermanja. Fiha ppreżenta argumenti għas-sistematizzazzjoni tal-metodi ta' ħidma fit-terminoloġija, stabbilixxa għadd ta' prinċipji biex bihom taħdem bit-termini, u ddeskriva l-punti ewlenin ta' metodoloġija għall-ipproċessar tad-dejta terminoloġika. Dan il-perjodu inizjali fl-istudju tat-terminoloġija huwa kkaratterizzat mit-tfassil ta' metodoloġiji għall-formazzjoni sistematika tat-termini. Dan ix-xogħol qiegħed is-sisien tat-terminoloġija bħala dixxiplina indipendenti u xjentifika. Barra minn hekk, fil-qasam tal-immaniġġjar tal-lingwa, xogħol Wüster kien ikkunsidrat bħala qari standard fix-xjenza tat-terminoloġija u l-aktar xogħol xjentifiku komprensiv dwar il-kwistjoni tal-lingwi ppjanati ta' żmienu (Campo, 2012:54). It-traduzzjoni għar-Russu ta' din it-teżi fl-1935 serviet bħala l-punt ta' tluq għall-interess terminoloġiku b'saħħtu li segwa fl-oqsma tekniċi tal-ħajja u indikazzjoni b'saħħitha tal-bżonn urġenti ta' standardizzazzjoni tat-termini. Din it-traduzzjoni serviet ta' bażi għall-proposta tal-Unjoni Sovjetika biex l-Assoċjazzjoni Internazzjonali tal-Istandardizzazzjoni (ISA) tistabbilixxi l-Kumitat Tekniku 37 (TC37) bil-għan li jiġbor flimkien il-metodi u l-preżentazzjoni ta' terminoloġiji speċjalizzati. It-Tieni Gwerra Dinjija kellha twaqqaf din il-ħidma fl-1939, però, fl-1952 l-Organizzazzjoni Internazzjonali għall-Istandardizzazzjoni (ISO), imwaqqfa wara l-gwerra bħala s-suċċessur tal-ISA fl-1946, reġgħet stabbiliet kumitat tekniku għall-istandardizzazzjoni tat-terminoloġija ISO/TC37 li fih Wüster kellu sehem ewlieni fis-segretarjat (Trojar, 2017:55-56).

1.2.2. *It-tieni fażi: L-aspett applikattiv*

Wara l-aspett prattiku dwar metodi kompilatorji u ta' standardizzazzjoni, ħidmet Wüster għaddiet għall-aspett applikattiv permezz tad-dizzjunarju *The Machine Tool: An Interlingual Dictionary of Basic Concepts* (1968), fejn issa, f'din it-tieni fażi tat-terminoloġija, l-inġinier kellu l-opportunità jipprova fil-prattika l-metodi sistematiċi li kien kiteb dwarhom qabel. Dil-pubblikazzjoni, li hija waħda mill-iżjed ikkwotati ta' Wüster, tkopri dizzjunarju alfabetiku u vokabularju kklassifikat ta' għodod tal-magni b'definizzjonijiet u illustrazzjonijiet organizzati sistematikament skont is-sistema tal-Klassifikazzjoni Deċimali Universali (UDC). Din il-biċċa xogħol ta' Wüster, miktuba mingħajr l-għajnuna tal-kompjuter, baqgħet esperiment iżolat. Il-metodoloġija proposta wriet kumplessità qawwija fl-ipproċessar mentali tal-bniedem fi żmien meta l-konverżjoni teknika awtomatika ma kinitx għadha esperimentata (Sager, 1990:211). Hija ħidma b'saħħitha ħafna li ftit ftit bdiet isservi ta' mudell terminografiku tajjeb għall-proġetti internazzjonali.

F'din il-fażi ta' żvilupp, bdew jitkattru l-ewwel innovazzjonijiet terminoloġiċi fuq skala kbira bil-ħolqien ta' kompjuters kbar u metodi oħra ta' dokumentazzjoni. Bdew jidhru l-ewwel banek ta' dejta u saru sforzi biex jiġu kkoordinati b'mod internazzjonali l-prinċipji li bihom jiġu pproċessati t-terminoloġiji.[6]

F'dan il-perjodu, kien ta' siwi kbir it-twaqqif tal-Infoterm, iċ-Ċentru Internazzjonali ta' Informazzjoni għat-Terminoloġija, imwaqqaf fl-1971 mill-UNESCO, l-Organizzazzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Edukazzjoni, ix-Xjenza u l-Kultura. Dan iċ-Ċentru kellu l-bidu tiegħu fi proprjetà privata f'Wieselburg, fl-Awstrija t'Isfel, u kien ukoll frott il-ħidma tal-istess Wüster. Miegħu, Friedrich u Anneliese Lang, żewġ lingwisti, ħadmu bħala librara, lessikografi, terminologi u organizzaturi ta' laqgħat u konferenzi għal dan iċ-Ċentru. Imbagħad, f'Ottubru tal-1964 Helmut Felber sar assistent tar-riċerka ta' Wüster, funzjoni li żamm sal-1970. Dan iċ-Ċentru kien, fost l-oħrajn, impenjat fi proġetti mal-UNESCO u organizzazzjonijiet internazzjonali oħra, u għalhekk kien f'kuntatt ma' bosta esperti minn madwar id-dinja. Għalhekk, dan iċ-Ċentru waqqaf librerija li, meta ġie trasferit għall-Infoterm fl-1981, saret l-Arkivju Eugen Wüster, arkivju li llum huwa parti mill-Arkivju tat-Teorija tax-Xjenza fl-Università ta' Vjenna (Infoterm, 2004:3). Illum, l-għan tal-Infoterm huwa li "jappoġġja u jikkordina l-koperazzjoni internazzjonali fil-qasam tat-terminoloġija" (Infoterm, 2015). Il-membri tagħha huma istituzzjonijiet pubbliċi jew semipubbliċi speċjalizzati, jew istituzzjonijiet oħra mingħajr skop ta' qligħ, involuti f'attivitajiet terminoloġiċi (Infoterm, 2015).

Iż-żewġ rapporti li Wüster kiteb fil-pubblikazzjoni *The Road to Infoterm* (1974a) jikxfu sewwasew il-progress mgħaġġel tax-xjenza u t-teknoloġija u jipprovdu raġunijiet fundamentali għall-ħolqien ta' terminoloġija internazzjonali, kif irrealizzati f'dan iċ-ċentru tal-Infoterm. Fih l-awtur jirreġistra letteratura xjentifika, inklużi dizzjunarji u teżawri minn madwar id-dinja, bl-iskop li tiġi skambjata informazzjoni xjentifika fuq livell internazzjonali. L-attivitajiet terminoloġiċi ta' terminologi, lingwisti, speċjalisti tas-suġġetti u tal-klassifikazzjoni, tradutturi u interpreti, lessikografi, għalliema tal-kitba teknika, dokumentaturi u librara huma kollha meħtieġa għall-iżvilupp ta' dan il-qasam interdixxiplinarju. Il-kordinazzjoni ta' dawn l-attivitajiet hija fundamentali biex iseħħ verament żvilupp pożittiv. Huma żewġ rapporti li jippreżentaw sinteżi awtorevoli tal-fatti rilevanti dwar l-istandardizzazzjoni terminoloġika, kemm nazzjonali kif ukoll internazzjonali. Fuq kollox, dawn

[6] Tajjeb ngħid li meta ġiet ittestjata l-istruttura tal-bank tat-termini multilingwi tal-Kummissjoni Ewropea, magħrufa bħala Eurodicautom, il-ġabra ta' dan id-dizzjunarju ta' Wüster, li bdiet bħala kuntratt bejn il-Kummissjoni Ewropea u Infoterm, serviet bħala d-dejta inizjali ta' dan il-bank. Dan il-proġett kellu żewġ għanijiet: li jwettaq proġett pilota b'mod parallel mal-elaborazzjoni tal-prinċipji terminoloġiċi u metodi li jiġu derivati minn esperjenza prattika sabiex jiġu ttestjati l-applikabbiltà u l-effiċjenza tiegħu, u li d-dizzjunarju ta' Wüster ikun f'forma li tinqara mill-magni sabiex ikun aċċessibbli għat-tradutturi u ħaddiema oħra tal-Kummissjoni. B'dan il-proġett, funzjonijiet oħra tat-terminoloġija saru importanti ħafna. Fil-fatt, is-sistema ta' kunċetti, espressi bl-użu ta' termini, saret il-bażi għall-ordni u t-trasferiment tal-għarfien, għall-ħażna u l-irkupru tal-informazzjoni, u għall-inġinerija tal-għarfien. Fl-2007, imbagħad, id-database tat-terminoloġija interistituzzjonali Inter-Active Terminology for Europe (IATE) issostitwiet lill-Eurodicautom (Campo, 2012:55).

jikkostitwixxu gwida ċara applikattiva għall-istituzzjonijiet, organizzazzjonijiet, kumitati, gruppi, u ħidma terminoloġika oħra simili (Campo, 2012:57-58).

1.2.3. *It-tielet fażi: L-aspett teoretiku*

Il-ħidma vasta ta' Wüster tagħlaq bl-aspett teoretiku dwar il-qasam permezz tal-pubblikazzjoni *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie* (Introduzzjoni dwar it-Teorija Ġenerali tat-Terminoloġija u l-Lessikografija Terminoloġika) (1979) li dehret b'mod sħiħ fil-Ġermanja sentejn wara mewtu u li tpoġġi l-esperjenza terminoloġika tiegħu f'livell astratt, iżjed universali (Nedobity, 1983:73). Għad li Wüster baqa' ma lestiex dan ix-xogħol, tant li Picht (1994/1995:142) isejjaħlu "xogħol frammentat", il-Professur Felber, kollega li fela bir-reqqa ħidmet Wüster tul is-snin, jippreżenta dik li x'aktarx hija l-isħeħ preżentazzjoni tat-teorija ta' Wüster. Din ir-riċerka hija frott il-lectures li Wüster ta bejn l-1972 u l-1974 fl-Università ta' Vjenna u tiggarantixxi metodoloġija sistematika għat-terminoloġija. Dan seħħ meta l-istandardizzazzjoni tat-terminoloġija saret bżonn urġenti f'kuntest meta t-tkabbir mgħaġġel tal-kunċetti fl-oqsma kollha tal-għarfien beda jagħti lok għal problemi ta' komunikazzjoni. Felber (1984:96) jikteb li t-teorija ġenerali tat-terminoloġija hija ċċentrata fuq il-kunċett u orjentata lejn il-qasam tas-suġġett: "Hija tqiegħed fiċ-ċentru tar-riflessjonijiet tagħha l-kunċett u r-relazzjonijiet tiegħu ma' kunċetti ġirien oħra, kif ukoll il-korrispondenza kunċett-terminu u l-assenjazzjoni tat-termini għall-kunċetti." F'dan is-sens, it-teorija ta' Wüster hija bbażata fuq proċess onomasjoloġiku,[7] fejn l-oġġetti tar-riċerka fit-terminoloġija huma l-kunċetti u r-relazzjonijiet ta' bejniethom aktar milli t-termini nfushom. F'teorija terminoloġika bħal din, it-termini huma tikketti li jirreferu għall-kunċetti, u l-attributi lingwistiċi tagħhom huma ftit jew wisq irrelevanti. Anita Nuopponen (2003:225) tiġbor f'ħames punti l-qafas bażiku ta' din it-teorija ġenerali tat-terminoloġija:

- Ħidma terminoloġika għandha tibda mill-kunċett (qabbel mal-lessikografija) u l-għan tagħha huwa li tiddistingwi b'mod ċar kunċett minn ieħor.
- Il-kunċetti u t-termini huma meqjusin bħala unitajiet separati minn xulxin.
- L-enfasi ssir fuq ħarsa sinkronika, mhux dijakronika.[8]

---

[7] Waqt li l-onomasjoloġija – mill-Grieg *ónoma* (isem) u *logos* (studju) – tistudja d-deżinjazzjoni, fejn il-lingwista jibda b'kunċett lil hinn mil-lingwa u jfittex il-forom espressivi tiegħu (Grzega, 2012:271), is-semasjoloġija – mill-Grieg *semasia* (tifsira) – tibda mit-terminu u tasal għall-kunċett. Għalhekk, fis-semasjoloġija l-lessikografu josserva l-lingwa li jużaw in-nies u jiddokumentaha b'mod organizzat fid-dizzjunarji waqt li fi proċess onomasjoloġiku t-terminologu josserva l-kunċetti tad-dinja ta' madwaru, joħloq deżinjazzjonijiet għalihom, u jorganizzahom fid-databases ta' termini li jfassal (Lakó, 2015:151-155).

[8] It-teorija tradizzjonali ta' Wüster tipproponi li l-ħidma terminoloġika bejn it-termini u l-kunċetti għandha ssir sinkronikament, jiġifieri b'analiżi li ssir f'perjodu partikolari ta' żmien, ġeneralment il-preżent, mingħajr ma titqies l-istorja. Min-naħa l-oħra, ħidma dijakronika tistudja l-iżvilupp storiku u l-evoluzzjoni tal-lingwa. Kien Saussure (1916) li introduċa din id-distinzjoni permezz tal-metafora taċ-ċess. Skontu, bħalma persuna li tingħaqad mal-udjenza f'nofs logħba ċess m'għandhiex bżonn informazzjoni tal-mod kif tranġaw il-biċċiet ta' fuq il-mejda, hekk ukoll fil-lingwa nistgħu nitbiegħdu mill-mod kif ir-regoli lingwistiċi nbidlu maż-żmien u ssir analiżi tar-regoli attwali. B'kuntrast, it-Teorija Komunikattiva ta' Cabré (1999) u dik Soċjokonjittiva ta' Temmerman

- Il-kunċetti u t-termini jistgħu jiġu studjati f'relazzjoni ma' kunċetti u termini oħra relatati.
- L-organizzazzjoni tal-entrati terminoloġiċi hija sistematika jew tematika, mhux alfabetika.

Skont Wüster, it-terminoloġija għandha prinċipji fundamentali ċari. Huwa dejjem ħares lejn it-terminoloġija bħala qasam ibbażat fuq il-kunċett. Spjega dan f'din is-silta addattata minn kitbietu stess (Wüster, 1985:21-22):

> Ir-riċerka terminoloġika kollha tuża l-kunċetti bħala l-punt tat-tluq tagħha. L-għan tagħha huwa li tasal għal delimitazzjonijiet ċari fost id-diversi kunċetti tagħha. Fir-riċerka terminoloġika, il-kunċetti huma distinti mid-denominazzjonijiet (it-termini) tagħhom. Għalhekk, it-terminologi jirreferu għall-*kunċetti* waqt li l-lingwisti jitkellmu dwar il-*kontenut tal-kliem* b'referenza għal-lingwaġġ ġenerali. Għat-terminologi, *unità terminoloġika* tikkonsisti minn *kelma* li magħha hemm *kunċett* relatat bħala t-*tifsira* tagħha. B'kuntrast, għall-biċċa l-kbira tal-lingwisti tal-lum, il-*kelma* hija unità inseparabbli magħmula minn *forma* u *kontenut*.

Felber (1984:27) ikompli li t-teorija ġenerali tat-terminoloġija hija bbażata fuq mudell li jinbena fuq erba' oqsma tal-kelma, mudell li kompla fuq il-ħidma ta' Saussure meta stabbilixxa r-relazzjoni kelma-kunċett u ħoloq distinzjoni bejn il-lingwaġġ individwali naturali bħala struttura jew sistema għaliha (*langue*) u l-atti individwali tad-diskors ta' lingwa bħala proċess għalih (*parole*) (Antia, 2002:108). Fil-mudell tiegħu, Wüster ikopri r-realtà ekstralingwistika tal-kunċett trattat kif ukoll il-qasam li taħtu jaqa' l-istess kunċett (Felber, 1980:68). B'kuntrast, Packeiser (2009:16-17) tkompli tidentifka erba' nuqqasijiet li joħorġu minn din it-teorija:

1. Il-prinċipji tal-kunċett u t-terminu mhumiex spjegati xjentifikament. Minn naħa, il-kunċett huwa sempliċiment ippreżentat bħala l-pedament ta' kwalunkwe xogħol terminoloġiku iżda mhuwiex mgħammar b'sustanza sodisfaċenti biex jipprova din il-pożizzjoni preferenzjali. Min-naħa l-oħra, it-termini mhumiex rappreżentati b'mod xjentifiku, huma konċepiti ħażin fl-importanza tagħhom fit-terminoloġija, u huma interpretati ħażin fir-rwol terminu-kunċett li għandhom.
2. Minkejja li t-teorija ġenerali dejjem ħolqot distinzjoni bejn it-terminoloġija u s-semantika, l-argumenti li jappoġġjaw din id-differenza huma ristretti għall-istqarrija li r-relazzjoni bejn il-kunċett u t-terminu mhijiex l-istess bħal dik bejn it-tifsira u l-kliem. It-teorija ġenerali la tispjega għaliex hija differenti u lanqas tiddefinixxi sew ir-relazzjoni bejn il-kunċett u t-terminu kif is-semantika tagħmel fejn tidħol ir-relazzjoni bejn il-kelma u t-tifsira.
3. Sabiex tiddistingwi t-terminoloġija mil-lessikografija, it-teorija ġenerali ssostni li, għall-kuntrarju tal-lessikografija li l-metodoloġija tagħha hija bbażata fuq proċess semasjoloġiku, f'xogħol terminoloġiku l-proċess huwa onomasjoloġiku. Madankollu, hemm

(2000) tbiegħdu mill-analiżi sinkronika u taw valur lil dik dijakronika. Temmerman, ngħidu aħna, tuża l-kelma *splicing* biex tistudja l-istorja semantika tat-terminu, l-użu tiegħu fi gruppi kulturali differenti, u l-preżenza tiegħu fil-lingwaġġ ġenerali u speċjalizzat.

każijiet fejn dan l-atteġġjament onomasjoloġiku ma jistax ikun applikat dejjem f'kwalunkwe xogħol terminoloġiku.

4. It-teorija ġenerali tiddikjara li r-regoli sintattiċi tal-lingwa mhumiex relevanti għat-terminologi. Dan mhuwiex minnu għaliex, ħafna drabi u b'ħafna modi, it-terminoloġija tagħmel użu mis-sintassi.

F'dan il-perjodu, it-terminoloġija kienet immarkata minn żieda drastika ta' proġetti ta' immaniġġjar tal-lingwa u oħrajn ta' natura terminoloġika. Is-sinifikat tat-terminoloġija fl-immodernizzar tal-lingwa deher evidenti f'dan il-perjodu. Barra minn hekk, it-tixrid tal-kompjuters personali ġab ukoll bidla kbira fil-kundizzjonijiet għall-ipproċessar tad-data terminoloġika.

1.2.4. *It-terminoloġija llum*

Mit-tmeninijiet lil hawn, it-terminoloġija kompliet tevolvi. Issa, ix-xjenza tal-kompjuter hija waħda mill-iżjed forzi importanti wara l-bidliet li t-terminoloġija għaddejja minnhom. It-terminologi għandhom għad-dispożizzjoni tagħhom għadd ġmielu ta' għodod u riżorsi li huma addattati iktar għall-bżonnijiet tagħhom, aktar faċli għall-utent, u aktar effettivi.[9] Fl-istess ħin, inħoloq suq ġdid – dak tal-industriji tal-lingwa – li fih it-terminoloġija tokkupa pożizzjoni pprivileġġjata. Il-koperazzjoni internazzjonali issa hija mwessgħa u kkonsolidata aktar filwaqt li qed jinbnew networks internazzjonali sabiex jgħaqqdu aġenziji u pajjiżi li jaqsmu karatteristiċi komuni bejniethom jew li huma interessati fil-koperazzjoni. Eżempju tajjeb ta' dan l-iskambju ta' informazzjoni u koperazzjoni internazzjonali huwa t-taħriġ li t-terminologi qed jingħataw. Il-mudell ta' terminoloġija marbut mal-immaniġġjar tal-lingwa, li huwa tant meħtieġ għall-pajjiżi li qed jiżviluppaw, dan l-aħħar ukoll qed jiġi kkonsolidat u mifrux (Cabré, 1999:6).

L-attivitajiet terminoloġiċi llum huma organizzati u jvarjaw skont kuntesti diversi f'pajjiżi b'għanijiet differenti. Auger (1998) jidentifika tliet orjentazzjonijiet differenti. Tal-ewwel tintrabat mal-Infoterm. Tat-tieni tinvolvi l-ħidma ta' dipartimenti ta' traduzzjoni multilingwi fi ħdan istituzzjonijiet federali jew internazzjonali. Tal-aħħar tikkonċerna l-istandardizzazzjoni tal-lingwi u l-lingwaġġi, kif ispirata primarjament mill-każ tal-Quebec, il-Kanada, fil-ħidma għat-tisħiħ tal-Franċiż bħala l-lingwa uffiċjali tal-amministrazzjoni użata f'kull forma ta' komunikazzjoni. Anke l-attivitajiet terminoloġiċi fir-reġjun

---

[9] Ħidmet it-terminologi għandha x'taqsam mal-identifikazzjoni tat-termini li jintużaw mill-esperti fil-qasam tas-suġġett tagħhom. Dan jagħmluh biex jipparteċipaw fil-produzzjoni ta' testi bil-miktub jew għall-komunikazzjoni orali fi ħdan dixxiplini individwali. It-terminologi joħolqu u jxerrdu riżorsi terminoloġiċi billi jirreġistraw it-termini u kemm-il darba jużaw programmi speċjalizzati sabiex inaqquhom mit-testi li jkollhom quddiemhom. F'xogħolhom, jiddokumentaw it-termini u l-kunċetti billi jfasslu definizzjonijiet, isibu kuntesti sinifikanti, u jipprovdu linji gwida għall-użu. Ta' spiss, it-terminologi għandhom irwol b'saħħtu fil-ġbir u fil-formazzjoni tal-isem ta' kunċetti u prodotti ġodda, kif ukoll jaraw kif se jippreżentawhom bl-aħjar mod fi strutturi varji ta' dokumentazzjoni. Illum, terminologu tajjeb huwa espert fit-tħaddim ta' varjetà kbira ta' programmi diġitali li joffru soluzzjonijiet għall-immaniġġjar tat-terminoloġija.

tal-Katalonja fi Spanja llum huma ispirati minn din l-aħħar orjentazzjoni (Stillwell u Hetrovicz, 2013:68-86).

1.3. Il-lingwaġġi ġenerali u speċjalizzati

Il-lingwaġġ ġenerali huwa sistema lingwistika kumplessa u eteroġenja mibnija minn diversi sottosistemi. Jeżistu diversi reġistri lingwistiċi, kemm formali (eż. xjentifiċi u letterarji) kif ukoll informali (eż. familjari u kollokjali). Ma' dawn jappartjenu wkoll il-varjetajiet lingwistiċi, jew djaletti, li jiddependu ħafna mill-mod kif gruppi differenti ta' kelliema f'soċjetà jużaw lingwa partikolari. Dawn il-varjetajiet lingwistiċi jistgħu jkunu ġenerazzjonali jew storiċi (eż. il-lingwa tat-tfal, dik tal-adolexxenti, tal-adulti, tas-seklu tmintax), territorjali (eż. l-Ingliż tal-Amerika, dak ta' Londra, ta' Malta, tal-Awstralja) jew soċjali (eż. il-varjetà tal-klassi l-għolja jew tal-klassi l-baxxa) (Tavalán Zanón, 2011:kap 2). Barra minn hekk, il-lingwaġġ ġenerali – u għalhekk, id-dizzjunarju ġenerali – jisfrutta bis-sħiħ il-polisemija u l-metafora, u fih il-formazzjoni ġenwina ta' kliem ġdid hija relattivament rari għax tkun ibbażata fuq l-esperjenza tal-ħajja ta' kuljum li tirrappreżenta attitudni naturali mingħajr l-indħil ta' għarfien formali (Sager, 1990:57).

Mill-banda l-oħra, il-lingwaġġ speċjalizzat jintuża biex jikkomunika f'ċertu qasam speċjalizzat. Dan il-qasam jitlob proċess sħiħ ta' osservazzjoni u deskrizzjoni xjentifika li jinvolvi d-deskrizzjoni tal-kunċetti, l-evalwazzjoni mill-ġdid tat-tifsir tal-kliem, it-tibdil tad-deżinjazzjonijiet, u l-ħolqien ta' termini ġodda. Għalhekk, hija essenzjali attitudni trasparenti u konsistenzi – standardizzata – fejn tidħol id-deżinjazzjoni tal-kunċetti skont oqsma differenti tal-ħajja (Sager, 1990:57). F'dan is-sens, ma nistgħux nitkellmu fuq lingwaġġ speċjalizzat wieħed iżda fuq numru ta' lingwaġġi speċjalizzati differenti. Dawn il-lingwaġġi speċjalizzati huma relatati direttament mal-lingwaġġ ġenerali għaliex jikkostitwixxu sottosistema fi ħdan l-istruttura kumplessa tiegħu. Din is-sottosistema hija espressa permezz ta' reġistru formali, tekniku u xjentifiku.

Sabiex wieħed jifhem il-lingwaġġi speċjalizzati, m'għandux iħallathom ma' sottosistemi oħra, ngħidu aħna, mal-lingwaġġ standard. Il-lingwaġġ standard juża kliem u regoli mhux immarkati, ma jidentifikax ruħu mal-ebda grupp ta' kelliema partikolari u la huwa formali u lanqas kollokjali. Dan ir-reġistru huwa normalment applikat għal sitwazzjonijiet ta' komunikazzjoni tal-massa u għalhekk juża ton newtrali u xi ftit jew wisq oġġettiv. Tant hu hekk li, b'differenza għal-lingwaġġ ġenerali fejn l-arbitrarjetà tas-sinjali hija aċċettata, il-lingwaġġi speċjalizzati (ta' oqsma differenti) jagħmlu minn kollox biex jissistematizzaw il-prinċipji tad-deżinjazzjoni u biex jagħtu isem lill-kunċetti skont regoli speċifikati minn qabel jew skont prinċipji ġenerali ta' natura terminografika (Sager, 1990:57).

Tajjeb ngħid li l-lingwaġġi speċjalizzati – bħal tal-liġi, l-ekonomija, il-mediċina jew l-isport – kemm-il darba tqiesu bħala lingwaġġi artifiċjali. Din hija suppożizzjoni ħażina għax huma parti minn sistema

aktar kumplessa, dik tal-lingwaġġ ġenerali jew naturali. Il-lingwaġġ naturali – bħall-Ingliż, il-Malti, il-Ġermaniż jew l-Ispanjol – jintiret u jiġi mgħallem fil-qalba ta' komunità lingwistika partikolari. Barra minn hekk, jintuża biex jikkomunika fil-ħajja ta' kuljum u jippermetti lil gruppi umani varji jelaboraw u jittrasmettu l-esperjenzi tagħhom lill-oħrajn. Il-lingwaġġi naturali huma utli ħafna fil-komunikazzjoni ta' kuljum, għad li fihom strutturi u unitajiet li jistgħu jiġġeneraw ambigwitajiet b'tifsir doppju jew intenzjonijiet qarrieqa, preċiżjoni vaga, u l-bqija. Min-naħa l-oħra, il-lingwaġġ artifiċjali huwa ivvintat, maħluq biex jissodisfa bżonn partikolari li jifformula b'mod preċiż u ċar sensiela ta' oġġetti u relazzjonijiet li m'għandhom qatt iwasslu għal nuqqas ta' ftehim. Xi eżempji ta' lingwaġġi artifiċjali huma l-alġebra, is-simboli kimiċi u t-tabelli tas-sewqan. F'dan is-sens, lingwaġġ speċjalizzat m'għandux jitqies bħala artifiċjali (Tavalán Zanón, 2011:kap 2)

Sabiex wieħed jiddistingwi l-lingwaġġ speċjalizzat minn sottosistemi oħra, partikolarment mill-varjetà standard, fl-istess kapitlu Tavalán Zanón ikompli jirreferi għal tliet varjabbli: il-qasam, l-utenti, u s-sitwazzjonijiet komunikattivi.

1.3.1. *Il-qasam*

Fejn jidħol il-qasam, il-lingwaġġi speċjalizzati, minbarra li jeħtieġu l-għarfien ġenerali tal-kelliema, jiffokaw fuq oqsma tematiċi ristretti. Madankollu, mhux il-lingwaġġi speċjalizzati kollha juru l-istess grad ta' speċjalizzazzjoni u astrazzjoni. F'dan is-sens, wieħed ma jistax jiddistingwi test speċjalizzat minn ieħor bi stħarriġ sempliċi tal-qasam. Dan għaliex, fil-komunikazzjoni ta' kuljum, kemm-il darba jiġu trattati suġġetti speċjalizzati li għalihom jintużaw xi termini speċjalizzati u minflok tinħoloq banalizzazzjoni tat-terminoloġija, ngħidu aħna, meta jiġi spjegat l-istudju universitarju lil xi persuna mhux esperta, meta jsir kummentarju ta' partita tennis lil xi ħadd li ma jifhimx fit-tali sport jew meta ssir diskussjoni tal-kontenut ta' xi programm tekniku televiżiv.

1.3.2. *L-utenti*

Meta wieħed jiddistingwi bejn il-lingwaġġ speċjalizzat u l-lingwaġġ standard, l-utenti għandhom jiġu kkonsidrati wkoll. Naturalment, l-utenti tal-lingwaġġi speċjalizzati huma inqas fin-numru meta mqabbla mal-utenti tal-lingwaġġ standard. Dan għaliex, ħafna drabi, dawn l-utenti jkunu jagħmlu parti minn sottogrupp professjonali, ikunu għaddejjin minn proċess ta' tagħlim fil-qasam speċjalizzat tagħhom, u jkollhom għarfien estensiv tal-kunċetti u t-termini ewlenin tal-istess qasam tagħhom. Ġeneralment, niddistingwu bejn żewġ gruppi ta' utenti: il-produtturi u r-riċevituri tat-terminoloġija. Tal-ewwel huma speċjalisti fil-qasam waqt li tat-tieni mhux bilfors. Barra minn hekk, jeżistu gradi differenti ta' speċjalizzazzjoni fost l-utenti. Ngħidu aħna, ix-xjenzati, il-ġurnalisti, it-tradutturi speċjalizzati, l-għalliema, l-istudenti, u l-pubbliku ġenerali jkunu kollha interessati, bil-mod tagħhom, fil-qasam speċjalizzat inkwistjoni.

1.3.3. *Is-sitwazzjoni komunikattiva*

It-tielet fattur li jikkaratterizza l-lingwaġġi speċjalizzati jinvolvi s-sitwazzjoni komunikattiva. Ġeneralment, il-komunikazzjoni speċjalizzata hija formali, kemm jekk issir b'mod orali u kemm jekk bil-miktub. Għalhekk, hija dejjem rigoruża, preċiża, koerenti u bla ambigwità. Fil-forma miktuba tagħha, ħafna drabi tkun f'kotba speċjalizzati jew fil-pubblikazzjonijiet xjentifiċi, filwaqt li l-forma orali tagħha ssibha f'konferenzi, seminars, laboratorji jew istituzzjonijiet ta' riċerka. It-televiżjoni, l-istampa, ir-radju u t-toroq mhumiex sitwazzjonijiet komunikattivi komuni għal-lingwaġġi speċjalizzati.

Karatteristika finali li tiddefinixxi l-lingwaġġi speċjalizzati hija l-varjetà u l-uniformità tagħhom fl-istess ħin. Dawn jesprimu varjetà bħala riżultat tas-sitwazzjonijiet komunikattivi differenti li jintegraw fihom, sitwazzjonijiet li jvarjaw skont il-grad ta' speċjalizzazzjoni, it-tip ta' test ikkonċernat (bil-fomm jew bil-miktub), l-utenti li jħaddmuhom, l-għanijiet komunikattivi varji tagħhom (ngħidu aħna, deskrittivi, pedagoġiċi jew formattivi), id-differenzi storiċi bejniethom, id-differenzi territorjali tagħhom, u l-istili individwali tal-ispeċjalisti li jipproduċuhom u jużawhom. Min-naħa l-oħra, il-lingwaġġi speċjalizzati jaqsmu bejniethom numru ta' karatteristiċi li jagħtuhom ċerta unità, uniformità li tippermettilna nikkunsidrawhom bħala sottosistema tal-lingwaġġ ġenerali. Fuq livell testwali, ngħidu aħna, spiss ikunu konċiżi, preċiżi u addattati għas-sitwazzjoni komunikattiva li jitħaddmu fiha. Ladarba huma konċiżi, inaqqsu l-ħela, u jagħtu ċ-ċans lil ċerti testi biex ikunu elaborati minn perspettiva informattiva. Il-kuntest tekniku, xjentifiku u professjonali tagħhom, kif ukoll il-qrubija relazzjonali li teżisti fost l-ispeċjalisti involuti, jitolbu preċiżjoni f'termini ta' nuqqas ta' ambigwità. Huma jaddattaw għas-sitwazzjoni komunikattiva, speċjalment fir-rigward tal-grad ta' speċjalizzazzjoni tal-interlokuturi. Barra minn hekk, xi karatteristiċi lingwistiċi ewlenin li jkomplu jikkaratterizzaw l-uniformità tal-lingwaġġi speċjalizzati huma:

- L-użu tal-unitajiet lessikali speċjalizzati, jiġifieri l-fatt li jużaw it-terminoloġija tagħhom stess.
- L-użu sistematiku tal-unitajiet lessikali speċjalizzati, xi ħaġa li timplika koerenza akbar fl-użu lessikali minn dik murija fil-lingwaġġ standard, ngħidu aħna, fil-lingwaġġi speċjalizzati jintużaw inqas sinonimi anke jekk dal-karattru jista' jikkawża repetizzjoni lessikali usa'.
- L-użu frekwenti ta' termini bi prefissi u suffissi Griegi u Latini.
- Għadd qawwi ta' kunċetti huwa espress permezz ta' frażijiet u mhux permezz ta' kelma waħda, ngħidu aħna *numru tal-identità*, *perjodu ta' kalkolu*, u *pensjoni minima nazzjonali garantita*, fost l-oħrajn.
- L-inizjaliżmi, l-akronimi u l-abbrevjazzjonijiet huma simboli komuni ħafna fil-lingwaġġi speċjalizzati.
- Hemm preferenza għan-nominalizzazzjonijiet flok il-forom verbali korrispondenti, ngħidu aħna *edukazzjoni* flok *eduka*.

- Is-sentenzi qosra huma frekwenti ħafna u ftit hemm subordinazzjoni kumplessa.
- Xi lingwaġġi speċjalizzati jinkorporaw sistemi semjotiċi oħra fit-test tagħhom, ngħidu aħna, il-qasam tal-fonetika juża l-alfabett fonetiku internazzjonali bħala l-lingwaġġ artifiċjali tagħha.
- Ċerti lingwaġġi speċjalizzati oħra jipproduċu t-tip ta' dokumenti tagħhom stess, dokumenti li jinvolvu serje ta' konvenzjonijiet lingwistiċi u disinn. Ngħidu aħna, il-lingwaġġ amministrattiv jitlob il-kuntratti, iċ-ċertifikati u l-formoli konvenzjonali tiegħu.
- Hemm tendenza ċara lejn l-impersonalizzazzjoni u l-oġġettività li jinkisbu permezz ta' strateġiji bħall-użu tas-sentenzi passivi u impersonali.

1.4. Il-lessikografija u t-terminografija

Il-lessikografija u t-terminografija huma professjonijiet speċjalizzati li għandhom x'jaqsmu mal-ġbir u l-editjar tad-dizzjunarji. Waqt li l-lessikografija tiddokumenta l-kliem fil-vokabularju tal-lingwaġġ ġenerali, it-terminografija tiddokumenta t-terminoloġija ta' oqsma speċifiċi tas-suġġett. Huma t-tnejn realtijiet li jaqgħu taħt il-kappa tal-lingwistika applikata u jikkontribwixxu fil-fehim u l-produzzjoni tal-lingwa.

1.4.1. *Il-lessikografija*

Il-lessikografija tittratta l-ġbir u l-editjar tad-dizzjunarji ġenerali. Il-lessikografu jipprovdi l-kliem tal-lingwa sors b'ekwivalenti ta' traduzzjoni f'lingwa jew lingwi fil-mira. Il-lessikografija hija l-proċess li fih l-informazzjoni lingwistika – li hija r-riżultat ta' riċerka lingwistika – tiġi miktuba, ipproċessata u miġbura f'format lessikografiku speċifiku. Ir-riżultat ta' dan il-proċess lessikografiku huwa aktarx lista ta' kliem, glossarju, dizzjunarju, teżawru jew bank ta' kliem kompjuterizzat. Kirkness (2004:56) jiddefinixxi d-dizzjunarju ġenerali bħala biċċa xogħol prototipika ta' ġabra lessikali u bħala kitba ta' deskrizzjonijiet semantiċi, pragmatiċi jew etimoloġiċi. Huwa riżorsa li fih għażla ta' kliem, ġeneralment imqassam alfabetikament, bi spjegazzjonijiet tat-tifsiriet tagħhom u informazzjoni oħra dwaru, espress fl-istess lingwa sors jew lingwa oħra fil-mira. Għad li għandu forza normattiva kbira, l-irwol tad-dizzjunarju huwa li jikkummenta fuq lingwa partikolari, mhux li jistandardizzaha: "Ir-responsabbiltà ta' dizzjunarju hija li jirreġistra l-lingwa, mhux li jistabbilixxi l-istil tagħha" (Gove f'Al-Kasimi, 1983:84). Skont Béjoint, dizzjunarju għandu funzjoni mibnija minn żewġ għanijiet: li jservi ta' "ritratt tal-vokabularju ta' lingwa" u li jkun "għodda għal komunikazzjoni aktar effettiva" (1981:208). Għalhekk, dizzjunarju huwa inventarju tal-vokabularju ta' lingwa jew lingwi partikolari, kif ukoll għodda għall-komunikazzjoni fil-lingwa jew il-lingwi trattati.

Skont van Sterkenburg (2003:5-8), id-dizzjunarju għandu jissodisfa tliet kriterji: il-kriterji formali, il-kriterji funzjonali u l-kriterji relatati mal-kontenut. Dwar l-ewwel kriterju, it-tiġdid fil-forma, b'mod partikolari bl-iżvilupp tad-dizzjunarji elettroniċi, huwa bżonn persistenti f'dinja li kulma jmur qed issir

dejjem iżjed diġitali. Anke t-tiġdid fl-istruttura ġewwiena tiegħu – ibbażat fuq żewġ livelli: il-makrostruttura u l-mikrostruttura – huwa ta' min wieħed isemmih. B'makrostruttura nifhmu l-mod kif tiġi ppreżentata l-lista tal-kliem kollu li huwa deskritt f'dizzjunarju u l-mikrostruttura hija l-informazzjoni kollha mogħtija dwar kull kelma fil-makrostruttura. Din l-informazzjoni hija organizzata b'mod sistematiku f'taqsimiet iżgħar u ikbar li jistgħu jintgħarfu faċilment għal kull kelma. Fuq livell funzjonali, dizzjunarju tajjeb għandu jirreġistra l-lessiku u jgħin b'mod ħafif u abbundanti lill-utent sabiex isib l-informazzjoni dwar l-aspetti kollha tal-kliem l-aktar kurrenti, il-kollokazzjonijiet tiegħu, kliem komuni, rari, xjentifiku u tekniku.

Fl-aħħar nett, id-dizzjunarju għandu jipprovdi informazzjoni dwar it-tifsira tal-unitajiet lessikali inklużi fih u dwar l-użu tagħhom f'sitwazzjonijiet lingwistiċi speċifiċi. Iżda l-ebda dizzjunarju, skont Zgusta (1984:154), ma jista' jinkludi l-informazzjoni lingwistika kollha li utent tad-dizzjunarju jista' jkun jeħtieġ jew jixtieq ikollu. Madankollu, id-dizzjunarju għandu jinkludi biżżejjed informazzjoni biex l-utent tiegħu jkun jista' jfittex l-informazzjoni li għandu bżonn u jsibha. Għalhekk, dizzjunarju ġenerali għandu jitfa' dawl fuq aspetti bħall-ortografija, il-pronunzja, l-istress, id-definizzjoni, is-sillabar, l-ekwivalenti fil-lingwa mira, il-forom u l-komposti derivati, il-klassi grammatikali, it-tifsir, l-użu fil-prattika b'eżempji, informazzjoni pragmatika, kollokazzjonijiet, tassonomija, referenzi għal entrati oħra, illustrazzjonijiet, l-etimoloġija tal-kliem, l-istorja tal-kliem, u s-sors tal-kliem. Fost l-oħrajn, ikun jinvolvi kliem komuni, kliem kollokjali, djalettali, kliem arkajk, kliem letterarju, kliem vulgari, kliem sessist u kliem tabù.

1.4.2. *It-terminografija*

Waqt li t-terminoloġija hija l-istudju ta' kliem jew frażijiet assoċjati ma' oqsma partikolari ta' għarfien speċjalizzat, it-terminografija tikkonċerna l-ġbir ta' ġabriet tal-vokabularju ta' dawn il-lingwaġġi speċjalizzati (Felber u Budin, 1989:7). Għalhekk, it-terminografija tesplora metodoloġiji differenti li bihom tiġbor, tiddeskrivi u tippreżenta t-termini fi strutturi varji. Dan il-qasam jipproduċi terminoloġiji, dizzjunarji speċjalizzati, glossarji u databases ta' termini (termbases), fost l-oħrajn. Skont Cabré (1999:116-129), jeżistu tliet tipi ta' riżorsi li l-ħidma terminografika ġeneralment tuża: materjal ta' referenza, materjal speċifiku, u materjal ieħor li jsostni lill-istess ħidma.

1.4.2.1. Materjal ta' referenza

It-terminologu juża dawn ix-xogħlijiet biex jikseb informazzjoni ta' sfond dwar aspetti teoretiċi, metodoloġiċi, prattiċi jew biblijografiċi dwar is-suġġett. Din l-informazzjoni tista' tirreferi għas-sistema kunċettwali ta' qasam partikolari ta' suġġett, għas-sistema ta' deżinjazzjoni tiegħu, jew għal aspetti komplementari tal-attività professjonali jew xjentifika relatati mal-qasam inkwistjoni. Dan il-materjal

jista' jkun xogħol terminoloġiku fuq l-istess suġġett jew dwar xi suġġett relatat, dizzjunarji li jkopru parti mit-terminoloġija dwar is-suġġett, manwali u materjali oħra ta' sfond, fost l-oħrajn.

Ladarba din l-informazzjoni tkun ġiet eżaminata, it-terminologi jibdew il-proċess terminografiku nnifsu. Jibdew billi jevalwaw l-informazzjoni u jagħżlu dak il-materjal tas-sors li jemmnu li huwa l-iktar importanti, biex imbagħad, permezz ta' dokumentazzjoni u konsultazzjoni oħra mal-ispeċjalisti tal-qasam trattat, it-terminologi jiksbu informazzjoni dwar il-kontenut tal-qasam tas-suġġett u jistrutturaw sistema ta' kunċett. Wara, jiġbdu u jiżolaw it-termini tad-dokumenti magħżula, biex fl-aħħar nett tiġi eżaminata mill-ġdid id-dokumentazzjoni kollha, billi tkun iċċekkjata d-dejta tagħha li tkun tlestiet mill-proċess tal-estrazzjoni.

Hemm erba' tipi ewlenin ta' riżorsi referenzjali skont is-suġġett kopert:

1. *Riżorsi ta' dokumentazzjoni*

   Dawn jinvolvu l-konsultazzjoni ta' sorsi sekondarji (biblijografiji) u sorsi terzjarji (biblijografiji ta' biblijografiji), konsulazzjoni ta' databases ta' dokumenti u konsultazzjoni ta' ċentri ta' mmaniġġjar tat-terminoloġija u speċjalisti oħra tas-suġġett.

2. *Riżorsi dwar il-qasam tas-suġġett speċjalizzat*

   It-tfittxijiet terminoloġiċi jeħtieġu taħlita ta' għarfien, irrispettivament minn kif ikun inkiseb. It-timijiet tat-terminoloġija jeħtieġu tliet tipi ta' għarfien: (i) kompetenza fit-terminoloġija, bħat-teorija, il-metodoloġija u l-esperjenza prattika, (ii) kompetenza fil-qasam tas-suġġett, għarfien li normalment jinvolvi l-ispeċjalisti tal-qasam trattat, (iii) kompetenza fil-lingwa jew il-lingwi inkwistjoni, xi ħaġa li normalment ikollhom il-lingwisti. Mhux ta' b'xejn li l-ħidma terminoloġika tinvolvi ta' spiss xogħol konġunt minn timijiet ta' esperti fil-qasam ta' għarfien tagħhom. Għodda utli li tintuża b'mod frekwenti fiċ-ċentri tat-terminoloġija tinvolvi t-tħejjija ta' file dwar is-suġġett speċjalizzat trattat. Dan il-file jkun jiġbor materjali differenti fuq suġġett wieħed partikolari u jitfa' dawl tajjeb fuqu. Xi materjal li dan il-file jaf jinvolvi huma gazzetti speċjalizzati, biblijografiji jew referenzi għalihom, opinjonijiet ta' esperti, ritratti, materjal illustrattiv ieħor, u informazzjoni dwar ċentri u esperti li jispeċjalizzaw fit-tali suġġett.

3. *Riżorsi dwar it-termini*

   L-aktar sorsi komuni għal dawk li jaħdmu fit-terminografija huma dizzjunarji, tipi oħra ta' listi lessikali u databases terminoloġiċi. Dawn ir-riżorsi jintużaw biex, fost l-oħrajn:

   - Jissolvew dubji dwar l-eżistenza ta' terminu f'lingwa,

- Jiġi ċċarat il-mod kif it-terminu għandu jintuża grammatikalment, x'inhi t-tifsira u l-ortografija tiegħu,
- Issir esplorazzjoni tal-ekwivalenti tat-terminu f'lingwi oħra funzjonali jew storiċi,
- Issir tfittxija tal-isem tal-kunċett imfittex,
- Jinstabu alternattivi oħra ta' deżinjazzjoni,
- Jiġi skopert kemm inġabru termini f'qasam speċifiku.

Ir-riżorsi ġenerali u speċjalizzati ta' natura lessikografika jistgħu jkunu utli ħafna meta jaqblu mal-bżonnijet immedjati tal-utent. Cabré (1999:119) tidentifika seba' tipi ta' riżorsi li fin-natura tagħhom jinvolvu t-termini:

- Dizzjunarji tal-lingwaġġ ġenerali, li jinkludu l-aktar termini bażiċi f'terminoloġija speċjalizzata magħrufa mill-pubbliku ġenerali.
- L-enċiklopediji, li minbarra li jikkonsistu minn ħafna terminoloġija, ħafna drabi jippreżentaw dejta kunċettwali fi klassifikazzjonijiet, tabelli, illustrazzjonijiet, u l-bqija.
- Dizzjunarji ġenerali tax-xjenza u t-teknoloġija, li fil-prinċipju jinvolvu biss terminoloġija speċjalizzata.
- Dizzjunarji speċjalizzati, li jagħtu t-termini ekwivalenti u definizzjonijet, spjegazzjonijiet jew klassifikazzjonijiet. Ħafna drabi, dawn id-dizzjunarji huma aktar preċiżi mill-enċiklopediji jew id-dizzjunarji ġenerali tax-xjenza u t-teknoloġija.
- Dizzjunarji viżwali speċjalizzati, li jippermettu lill-utent isib id-deżinjazzjonijiet f'qasam tas-suġġett imfittex. Aktarx, dawn huma riżorsi li jibdew mill-kunċett innifsu u jirrappreżentawh b'illustrazzjoni.
- Vokabularji u listi lessikali oħra rranġati skont is-suġġett, iżda mingħajr definizzjonijiet. Dawn ix-xogħlijiet jistgħu jipprovdu informazzjoni dwar l-istruttura kunċettwali ta' qasam ta' suġġett speċjalizzat, u aktarx ikunu jinvolvu t-teżawri u l-klassifikazzjonijiet.
- Databases terminoloġiċi, huma l-aktar sorsi kompluti, u ġeneralment l-aħjar, għax l-aktar aġġornati, minħabba li fil-format diġitali tagħhom jagħtu ċans għal aġġornament kontinwu u jiftħu l-possibbiltà għall-irkupru tal-informazzjoni f'diversi livelli skont l-iskop ta' kull tfittxija.

Xogħlijiet oħra ta' natura aktar ristretta, bħal dizzjunarji ta' neoloġiżmi xjentifiċi u tekniċi, jew bullettini ta' termini standardizzati, huma wkoll sorsi bażiċi li għandhom jiġu kkonsultati mit-terminologi.

4. *Riżorsi dwar il-metodu ta' riċerka u l-preżentazzjoni tax-xogħol*

L-għarfien bażiku tat-terminografija normalment jinkiseb f'korsijiet ta' taħriġ b'għanijiet u udjenzi speċifiċi, kif ukoll f'konferenzi internazzjonali li jżommuk aġġornat. Minbarra li għandhom ikunu familjari mal-manwali tat-terminoloġija, il-metodoloġiji u l-artikli li jittrattaw xi aspetti ta' din id-dixxiplina, it-terminografi għandhom ikunu konxji ta' strutturi ġa mħaddmin li l-letteratura tat-terminoloġija tissuġġerrixxi. Barra minn hekk, dak il-qbil li jkun intlaħaq internazzjonalment u li huwa ppubblikat bħala standard ikompli jsostni lil din il-pjanifikazzjoni.

Id-dokument tal-UNESCO (2005) huwa deskrizzjoni tal-erba' stadji ewlenin tal-ippjanar tat-terminoloġija: il-preparazzjoni, il-formulazzjoni, l-implimentazzjoni, u l-manutenzjoni. L-udjenza fil-mira ta' dan id-dokument hija l-persuni li jieħdu d-deċiżjonijiet, għalhekk issir enfasi fuq l-ispjegazzjoni tal-prinċipji bażiċi u l-importanza tal-ippjanar tal-lingwaġġ ġenerali, b'mod partikolari l-qasam tat-terminoloġija. Madankollu, dan id-dokument huwa ġenerali wisq biex ikun utli għax ħafna rakkomandazzjonijiet li jagħmel mhumiex speċifiċi u xi drabi huma vagi. Ngħidu aħna, m'hemm l-ebda deskrizzjoni ta' kif tista' titwettaq il-fażi tal-implimentazzjoni tal-iżvilupp tal-politika u lanqas hemm referenza għal kif tista' tiġi segwita l-prestazzjoni tagħha. Bl-istess mod, waqt li l-awturi jirrakkomandaw bidla għal politika ta' terminoloġija sistematika fi stadju minnhom tal-ippjanar, dan l-istadju jibqa' la deskritt u lanqas speċifikat. Barra minn hekk, il-biċċa l-kbira tad-dokument jittratta t-tħejjija għal politika ta' terminoloġija mhux ix-xogħol tat-terminoloġija attwali. Minbarra l-idea ta' database tat-termini, m'hemm l-ebda rakkomandazzjoni oħra mogħtija li tgħin fid-distribuzzjoni tat-terminu. Għalhekk, ikun aħjar jekk dan id-dokument jitqies bħala deskrizzjoni tal-iżvilupp tal-politiċi u tal-pjanijiet tat-terminoloġija ġenerika milli tal-proċessi attwali u tax-xogħol ta' kuljum (Bhreathnach, 2011:29-30).

Mudell ieħor lest li tajjeb insemmu huwa dak ibbażat fuq l-istandards tal-Organizzazzjoni Internazzjonali tat-Terminoloġija (ISO) tal-Kumitat Tekniku 37, standards li kienu u għadhom influwenti ħafna fil-qasam tal-pjanifikazzjoni terminoloġika.[10] Tajjeb ngħid li din l-organizzazzjoni żviluppat 'il fuq minn 24,336 standard internazzjonali. Biss, l-intenzjoni ta'

[10] Minkejja l-importanza tagħhom, dawn l-istandards sabu ħafna kritika, speċjalment minħabba l-approċċ fundamentali tagħhom. Sager (1990:117-118), ngħidu aħna, jikkritika l-fatt li l-ISO hija ddominata minn pajjiżi industrijali u għalhekk il-prinċipji u l-metodi lingwistiċi li tipproponi ftit għandhom rilevanza għal pajjiżi bi bżonn qawwi ta' importazzjoni teknoloġika. Għalhekk, minħabba problemi ta' traduzzjoni u addattament bħal dan huwa ferm diffiċli u kkumplikat biex jintlaħaq qbil internazzjonali. Temmerman (2000:12) ma tistax tniżżel il-fatt li l-vokabularju, li huwa parti ħajja mil-lingwa, irid jiġi trattat daqslikieku huwa biċċa merkanzija li trid tiġi standardizzata, donnha ftit żebgħa u verniċ applikata darba għal dejjem. Skontha, l-ewwel standard, l-ISO 704, ippubblikat fl-1968 u addattat bħala bażi prattika għal dokumenti li jittrattaw l-istandardizzazzjoni tat-termini għal kunċetti fit-teknoloġija u l-inġinerija, ma kellu qatt ikun iġġeneralizzat b'tali mod li jsir teorija u applikabbli fil-wisa'.

din ir-riċerka hija li tiffoka biss fuq ftit minnhom, dawk li jittrattaw l-oqsma tat-terminoloġija (u t-terminografija), l-istandardizzazzjoni u d-dokumentazzjoni (ISO, 2000).

Ftit nafu kemm fil-prattika jintużaw l-istandards tal-ISO fost dawk li jippjanaw il-lingwa. Fl-istħarriġ li għamlet l-Assoċjazzjoni Ewropea għat-Terminoloġija (EAFT) fl-2005, jidher li entità waħda biss – il-korp tat-terminoloġija Breton, TermBret – iddikjarat li inkorporat l-istandards ISO fix-xogħol tagħha. Oħrajn sostnew li kkoperaw mal-ISO iżda ma semmewx fil-beraħ li kienu utenti tal-istandards. Kollox ma' kollox, dawn l-istandards jistabbilixxu definizzjonijiet u deskrizzjonijiet preċiżi tal-aspetti fundamentali tat-terminoloġija. Huma jistabbilixxu wkoll in-norma għall-ħolqien u l-evalwazzjoni tar-riżorsi terminoloġiċi filwaqt li jipprovdu gwida dwar xi aspetti kummerċjali prinċipali tas-soċjoterminoloġija (Bhreathnach, 2011:31).

Normalment, pajjiżi b'organizzazzjonijiet speċifiċi għall-kordinazzjoni u d-direzzjoni tax-xogħol terminoloġiku jippubblikaw struzzjonijiet li jgħinu lill-ispeċjalisti u jippermettu l-istandardizzazzjoni tal-informazzjoni. Xi organizzazzjonijiet lingwistiċi u terminoloġiċi li l-awtorità tagħhom hija rikonoxxuta f'qasam speċifiku xi minn daqqiet joħorġu dokumenti biex isolvu formalment każijiet problematiċi li l-kodifikazzjoni standard tal-lingwaġġ ġenerali ma tkunx ipprevediet, ngħidu aħna l-użu ta' simboli grafiċi. F'dan is-sens, it-terminologi għandhom ikunu konxji tal-politika terminoloġika stabbilita mill-organizzazzjonijiet li jistandardizzaw u jamministraw, politika li għandha tinxtered kemm jista' jkun fost it-terminologi u l-ispeċjalisti tal-oqsma trattati (Cabré, 1999:120).

1.4.2.2. Materjal speċifiku

Dan il-materjal jikkostitwixxi l-bażi materjali għall-proġett. Il-komunikazzjoni teknika u xjentifika, orali u bil-miktub, hija l-materjal sors bażiku għall-estrazzjoni tat-termini. Dan għaliex it-termini huma ġeneralment maħluqa mill-ispeċjalisti responsabbli għall-kunċett u jintroduċu ċerta deżinjazzjoni f'qasam tas-suġġett speċjalizzat. Imbagħad, meta t-terminologi jiġbru t-termini ta' qasam ta' suġġett speċjalizzat, iridu jeżaminaw l-unitajiet terminoloġiċi eżistenti u, jekk meħtieġ, jipproponu bidla.

Dan il-materjal sors, magħżul għal kompitu terminografiku speċifiku, jikkostitwixxi l-korpus tad-dokumenti li minnu jiġu estratti d-deżinjazzjonijiet li jiffurmaw il-lista inizjali għat-tfittxija terminoloġika. Huma sorsi li, kif tkompli Cabré (1999:121) għandhom jiġu vvalutati għall-kwalità tagħhom, fis-sens li:

- Għandhom jirrappreżentaw is-suġġett skont l-għanijiet tal-firxa u l-limiti tas-suġġett sabiex jippermettu l-preparazzjoni ta' lista inizjali kbira biżżejjed ta' unitajiet.
- Għandhom ikunu aġġornati fejn jidħlu d-deżinjazzjonijiet li jużaw l-esperti u fis-suġġett.

- Għandhom ikunu espliċiti biżżejjed biex jippermettu l-irkupru tal-identifikazzjoni u l-informazzjoni fi kwalunkwe ħin matul il-proċess jew waqt it-tixrid tad-dejta terminoloġika.
- Għandhom ikunu indikati u referenzjati kif xieraq f'biblijografija.

Sager (1990:132-135) jidentifika tliet tipi ta' materjali ta' natura terminoloġika u jistrutturahom fi tliet livelli differenti f'database waħda magħquda, kif muri fil-figura t'hawn isfel:

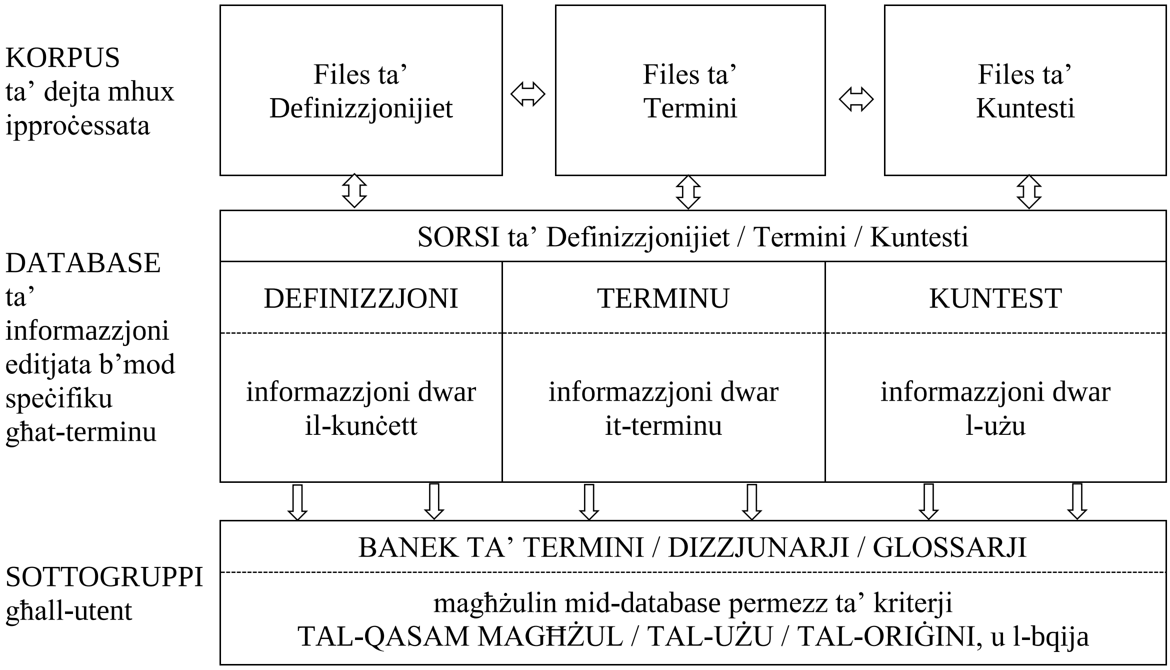


Figura 1: Tliet tipi ta' databases li għandhom informazzjoni terminoloġika (addattata minn Sager, 1990:133).

Il-mudell ippreżentat fil-figura ta' hawn fuq jinvolvi dawn it-tliet livelli: (i) id-dejta mhux ipproċessata kif tinsab fil-korpus, (ii) id-database li tinġabar fiha l-informazzjoni kollha f'forma strutturata, u (iii) s-sottogruppi varji kollha ta' informazzjoni li jinħolqu għal skopijiet u użi speċifiċi. F'dan is-sens, ikun possibbli li tinbena banka ta' termini li fiha ssir relazzjoni bejn ir-referenzi biblijografiċi tas-sorsi u s-sorsi diretti nfushom kif inhuma ppreżentati. B'hekk, dawn is-sorsi, strutturati f'tipi differenti ta' binjiet, joffru ammont sostanzjali ta' informazzjoni biex jappoġġjaw l-entrata terminoloġika inkwistjoni. Ukoll, ikompli Sager, l-utent ikollu għażla ta' aċċess (i) għall-informazzjoni magħżula fi kwalunkwe sottogrupp tad-database – *il-livell t'isfel*, (ii) għall-informazzjoni editjata fid-database prinċipali – *il-livell tan-nofs*, u (iii) għall-informazzjoni mhux ipproċessata fid-database tat-test sors – *il-livell ta' fuq*. Struttura bħal din ittejjeb il-komunikazzjoni fi ħdan komunità lingwistika waħda u tkompli tirfina l-possibbiltà tal-unifikazzjoni terminoloġika fi ħdan komunitajiet diversi.

1.4.2.3. Materjal ieħor li jgħin

Dan il-materjal jintuża biex jiffaċilita u jikkumplimenta l-ħidma filwaqt li jikkonsisti minn għodod li jgħinu fl-organizzazzjoni tal-informazzjoni għat-tfittxija terminoloġika. Kif tikteb Cabré (1999:121), f'dawn it-tfittxijiet sistematiċi jitħaddmu erba' tipi ta' reġistri, kollha mfasslin apposta skont l-għanijiet ta' kull stadju tax-xogħol: reġistri ta' estrazzjoni, reġistri terminoloġiċi, reġistri ta' korrispondenza, u reġistri ta' tfittxija.

(i) Reġistri ta' estrazzjoni

Ir-reġistri ta' estrazzjoni jkun fihom it-termini li ġew identifikati fis-sorsi tad-dokumenti. L-istruttura ta' reġistru ta' dat-tip għandha tkopri kemm jista' jkun rappreżentazzjoni sħiħa tal-informazzjoni li tkun preżenti fit-test li fih jokkorru t-termini.

<table>
<tr><td colspan="3">1</td></tr>
<tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td colspan="3">5</td></tr>
<tr><td colspan="2">6</td><td>7</td></tr>
</table>

Figura 2: Kampjun ta' reġistru ta' estrazzjoni mislut mis-Servizz tal-Lingwa Katalana tal-Università ta' Barċellona (addattata minn Cabré , 1999:122).

Normalment, reġistru ta' estrazzjoni jkollu dawn l-ingredjenti:

1. L-entrata, li tikkorrispondi għas-silta terminoloġika misjuba fit-test is-sħiħ u li tkun rappreżentata f'forma lessikografika regolarizzata; il-forma kanonika tagħha.
2. Il-kategorija grammatikali, li tinħareġ mill-forma li fiha tintuża l-entrata fi ħdan it-test.
3. Il-qasam tad-dixxiplina li l-entrata taqa' taħtu.
4. Id-deskrizzjoni tal-kontenut tal-entrata.
5. Id-definizzjoni u l-kuntest li fih tidher u tokkorri l-entrata.
6. Ir-referenza sħiħa tas-sors tad-dokument li minnu ġiet estratta l-entrata.
7. L-awtur u d-data tal-produzzjoni tal-entrata.

(ii) Reġistri terminoloġiċi

Ir-reġistri terminoloġiċi jinkludu l-informazzjoni rilevanti kollha dwar it-terminu u huma ppreżentati skont ċerti kriterji stabbiliti. Jeżistu diversi mudelli għal reġistri terminoloġiċi u kull wieħed huwa mfassal apposta biex jissodisfa l-bżonnijiet u l-għanijet tal-ħidma jew tal-organizzazzjoni li tkun.

Tajjeb li ssir differenza bejn reġistri monolingwi, oħrajn monolingwi bl-ekwivalenti, u dawk bilingwi jew multilingwi. Ir-reġistri monolingwi jinvolvu informazzjoni dwar terminu ta' qasam speċjalizzat minn lingwa partikolari waħda. Imbagħad, jeżistu reġistri li jkollhom l-ekwivalenti tat-termini f'lingwi oħra. Reġistri bħal dawn għandhom natura doppja għaliex huma monolingwi bl-oġġett ta' riċerka studjat f'lingwa waħda, u huma multilingwi għaliex konsultazzjoni ma' dokumentazzjoni lessikografika multilingwi tgħin fl-assenjament tal-ekwivalenti f'lingwi oħra. Fl-aħħar nett, ir-reġistri bilingwi u multilingwi jinkludu l-informazzjoni sħiħa ta' terminu skont żewġ lingwi jew aktar.

Fost l-oħrajn, ir-reġistri terminoloġiċi jkollhom din l-informazzjoni ġenerali:

- L-identifikazzjoni tat-terminu.
- It-terminu bażi.
- Is-sors tat-terminu.
- Il-kategorija grammatikali.
- Il-qasam/l-oqsma tas-suġġett.
- Id-definizzjoni.
- Is-sors tad-definizzjoni.
- It-terminu f'kuntest/i.
- Is-sors tal-kuntest/i.
- Kontroreferenza għal termini sinonimi.
- Kontroreferenzi oħra.
- Ekwivalenti b'lingwi oħra.
- Illustrazzjoni.
- Noti oħra b'informazzjoni oħra.
- L-awtur tar-reġistru.
- Id-data tar-reġistru.

Jekk l-ambitu ġeografiku tat-terminu jiġi indikat, ir-reġistru jkollu wkoll informazzjoni dwar il-pajjiż jew ir-reġjun li fih jintuża t-terminu. Imbagħad, jekk l-immaniġġjar tad-dejta jiġi kkontrollat fuq bażi aktar dettaljata, allura r-reġistru aktarx ikollu informazzjoni oħra dwar il-preparazzjoni u l-awturi li ħadmuh jew xi informazzjoni dwar il-persuni li pparteċipaw f'xi stadju tal-kitba. Jekk ir-relazzjoni tat-terminu bażi għal termini oħra, u l-post tiegħu fil-qafas kunċettwali tal-qasam, jeħtieġ li jkunu aktar

preċiżi, ikun hemm informazzjoni oħra dwar l-istruttura kunċettwali tal-qasam. Fl-aħħar nett, jekk ir-reġistru jkun multilingwi, ikollu wkoll id-deżinjazzjonijiet ekwivalenti f'lingwi diversi.

Cabré tkompli li, ħafna drabi, dawn ir-reġistri huma akkumpanjati minn linji gwida għall-użu li bihom l-oqsma tar-reġistru u l-karatteristiċi eżatti ta' kull qasam huma ppreżentati bir-reqqa (1999:123-126).

(iii) Reġistri ta' korrispondenza

F'xi databases bilingwi jew multilingwi li fihom l-informazzjoni tkun maħżuna f'reġistri separati skont il-lingwa, jista' jintuża reġistru ta' korrispondenza biex jikkorrelata d-deżinjazzjonijiet kollha ta' kunċett wieħed. F'każijiet bħal dawn, l-awturi jiżguraw li r-reġistri korrelati jirreferu għall-istess kunċett. Għalhekk, l-aħjar mod biex isir dan huwa li tingħata prijorità lid-definizzjoni tar-reġistri nfushom (Cabré 1999:127).

(iv) Reġistri ta' tfittxija

Fi tfittxijiet ta' terminoloġija li jirriżultaw minn mistoqsija ta' utent, ir-reġistri jkollhom id-dejta tal-mistoqsija, jippermettu l-indikazzjoni tad-dejta mit-tfittxija, u fihom is-soluzzjoni proposta lill-utent. Iċ-ċentri ta' mistoqsijiet dwar it-terminoloġija normalment ikollhom ukoll linji gwida għall-użu ta' reġistri ta' mistoqsijiet ta' dat-tip biex jiżguraw trattament omoġenju u preżentazzjoni armonjuża tad-dejta mill-mistoqsijiet. Ir-reġistri ta' mistoqsijiet li jinqraw mill-magni ta' ċentru jikkostitwixxi database separata li tista' tintuża biex tirrispondi għall-mistoqsijiet sussegwenti dwar l-istess suġġett (Cabré 1999:128-129).

1.4.2.4. Differenzi u similaritajiet

Fih innifsu, l-istil terminografiku huwa deskrittiv, madankollu, sabiex tinħoloq l-istandardizzazzjoni, l-element preskrittiv fih huwa neċessarju. It-terminografija hija dixxiplina li taqa' taħt il-lessikografija u tittratta d-dokumentazzjoni tat-terminoloġija ta' oqsma differenti tas-suġġett, jiġifieri t-termini tekniċi u xjentifiċi. It-terminoloġija ta' kwalunkwe qasam tista' tiġi dokumentata f'dizzjunarji terminografiċi, imsejħa dizzjunarji tekniċi. Il-vokabularju (imsejjaħ *terminoloġija*) ta' suġġett huwa l-grupp ta' kliem (imsejħin *termini*) li huwa tipikament użat meta jiġi diskuss is-suġġett speċifiku. Dizzjunarju tekniku huwa magħruf ukoll bħala dizzjunarju tas-suġġett jew dizzjunarju terminoloġiku, u jkun fih it-termini standardizzati ta' suġġett partikolari. Barra minn hekk, dizzjunarju tekniku multilingwi jinkludi lista alfabetika ta' termini fil-lingwa sors u ekwivalenti f'diversi lingwi. It-terminoloġija f'dizzjunarju tekniku hija ġabra koerenti u strutturata ta' termini. Skont Sager (1990:114), hija rappreżentazzjoni ta' sistema ta' kunċetti ugwalment koerenti bi strutturi possibbilment differenti. Minkejja l-varjetà metodoloġika li teżisti, ir-rappreżentazzjoni ta' dawn il-kunċetti hija distintiva ħafna:

> Il-kunċetti rappreżentati fid-dizzjunarji terminoloġiċi huma espressi prinċipalment bil-forma lingwistika tan-nom. Kunċetti li huma espressi lingwistikament bħala aġġettivi u verbi f'lingwi tekniċi, [fid-dizzjunarji terminoloġiċi] jinstabu ħafna drabi fil-forma tan-nom korrispondenti u xi teoristi jiċħdu l-eżistenza ta' aġġettivi u kunċetti verbali.

Xi studjużi jqisu t-terminoloġija u t-terminografija bħala dixxiplini li jaqgħu taħt il-kappa tal-lessikografija. Sager, ngħidu aħna, jiċħad l-istatus tat-terminoloġija bħala dixxiplina indipendenti u jafferma l-valur tagħha fi kważi kull programm ta' tagħlim kontemporanju. Skontu, it-terminoloġija hija diskussa fil-kuntest tal-lingwistika, ix-xjenza tal-informazzjoni u l-lingwistika kompjuterizzata. Huwa jħares lejn it-terminoloġija bħala numru ta' prattiċi li evolvew madwar il-formazzjoni tat-termini, il-ġbir, l-ispjega tagħhom u l-preżentazzjoni tagħhom f'diversi mezzi stampati u elettroniċi (1990:1). Anke Wüster jagħraf il-karattru interdixxiplinarju tat-terminoloġija, karattru li jirrelata mal-lingwistika, il-loġika, l-ontoloġija u x-xjenza tal-informazzjoni, kollha dixxiplini li jfittxu li jgħaqqdu l-ħsieb mal-organizzazzjoni formali tar-relazzjonijiet kumplessi bejn il-kunċetti u t-termini (Sager, 1990:2). Fit-terminoloġija, il-kitba tad-dizzjunarji timplika l-istandardizzazzjoni tat-termini ta' qasam speċifiku u speċjalizzat. It-terminografija mhijiex limitata għall-ġbir tat-termini ta' dixxiplina partikolari bi skopijiet informattivi jew deskrittivi, iżda l-għan tagħha huwa li tistabbilixxi ċerti unitajiet terminoloġiċi bħala forom standardizzati u referenzjali, u b'hekk jitwarrbu varjanti oħra tal-istess kunċett. Għalhekk, fil-lessikografija ġenerali jeżistu dizzjunarji speċifiċi li għandhom funzjoni preskrittiva għax jinkludu kliem b'forom korretti aċċettati mill-istituzzjoni akkademika li toħroġ id-dizzjunarju. Fit-terminoloġija, imbagħad, il-forom standardizzati huma ppreferuti minħabba li l-utenti tagħhom – esperti fil-qasam tas-suġġett organizzati formalment f'kumitati ta' standardizzazzjoni – ikunu qablu dwarhom (Cabré, 1999:38).

B'kuntrast, kienu ħafna t-terminologi li ppruvaw jifirdu t-terminografija mil-lessikografija. Dan għaliex it-tnejn huma oqsma speċjalizzati fil-ġbir u l-editjar tad-dizzjunarji, għodda lingwistika li tgħin fil-fehim jew il-produzzjoni ta' test. Waqt li l-lessikografu jiddokumenta l-kliem tal-vokabularju tal-lingwaġġ ġenerali biex jgħin fir-riċeviment tal-lingwa, it-terminografu jaħdem b'reġistru aktar ristrett għax ifittex li jiddokumenta t-terminoloġija ta' oqsma speċifiċi ta' suġġett biex jipparteċipa fil-produzzjoni tal-lingwa f'test speċjalizzat. Il-listi terminoloġiċi huma differenti mil-listi lessikali għaliex f'ċerti stadji tal-proċess jintgħażlu xi possibbiltajiet u jitwarrbu oħrajn li jixirqu f'dizzjunarju tal-lingwaġġ ġenerali (Cabré, 1999:37).

Fl-istudju tagħha, Alberts (2001:78-80, 83-84) tasal għal xi distinzjonijiet li se niġborhom u naddattahom b'mod parallel f'din it-tabella:

Il-lessikografija	**It-terminografija**
It-teorija u l-prattika tal-ġbir u l-editjar ta' dizzjunarji ġenerali.	It-teorija u l-prattika tal-ġbir ta' dizzjunarji tekniċi/terminoloġiċi.
Tuża l-prinċipji u l-proċeduri bażiċi għall-ġbir u l-editjar ta' dizzjunarji ġenerali.	Tuża l-prinċipji u l-proċeduri bażiċi terminografiċi għall-ġbir u l-editjar tad-dizzjunarji tekniċi.
Tislet, tiddokumenta, tiddeskrivi, tipproċessa u xxerred l-informazzjoni dwar il-vokabularju ġenerali ta' lingwa jew lingwi partikolari.	Taqa' taħt il-kappa tal-lessikografija u tislet, tiddokumenta, tiddeskrivi, tipproċessa u xxerred informazzjoni terminoloġika dwar diversi oqsma u dixxiplini tas-suġġett.
Tinvolvi l-ġbir ta' dizzjunarji ġenerali.	Tinvolvi l-ġbir ta' dizzjunarji tekniċi.
Il-punt tat-tluq tagħha huwa l-lingwa (eż. il-Malti, l-Ingliż, it-Taljan, eċċ.) u l-bżonn li tippromwovi l-komunikazzjoni fost utenti tal-istess lingwa jew utenti oħra ta' lingwi differenti.	Il-punt tat-tluq tagħha huwa d-dixxiplina ta' suġġett (eż. il-fiżika, il-psikoloġija, il-kimika, eċċ.) jew qasam (eż. il-mużika, l-arti, il-ġurnaliżmu, eċċ.) sabiex tippromwovi l-komunikazzjoni fost l-ispeċjalisti tas-suġġett u persuni oħra.
Interessata fil-forma mitkellma u miktuba tal-lingwa.	Interessata primarjament fil-forma miktuba tal-lingwaġġ tekniku.
Tħaddem attitudni deskrittiva sabiex tiddokumenta, tiddeskrivi u tippreserva l-lingwa fl-aspetti u r-reġistri kollha tagħha.	Tħaddem attitudni preskrittiva sabiex tiddokumenta u tiddeskrivi l-kunċetti ta' suġġett jew qasam permezz tat-termini u d-definizzjonijiet. Dan tagħmlu għal għanijiet ta' standardizzazzjoni.
Tiddokumenta l-kliem ta' lingwa skont ir-regoli ortografiċi tagħha.	Tiddokumenta t-termini ta' dixxiplina ta' suġġett jew qasam skont ir-regoli ortografiċi tal-varjetà standard tal-istess lingwa.
Tiddokumenta l-kliem kollu ta' lingwa partikolari (eż. kliem komuni, kliem kollokjali, kliem slang, reġistri, użu djalettali, kliem arkajk, kliem letterarju, kliem ħażin, eċċ.).	Tiddokumenta t-termini ta' dixxiplina ta' suġġett (eż. termini xjentifiċi, teknoloġiċi, kummerċjali, eċċ.) jew qasam (eż. it-termini tal-post tax-xogħol, dawk sportivi, ġurnalistiċi, mużikali, eċċ.) partikolari.
Tuża proċess semasjoloġiku li jibda mill-kelma bħala l-punt tat-tluq u tasal għat-tifsira tagħha.	Tuża proċess onomasjoloġiku li jibda mill-kunċett bħala l-punt tat-tluq u tasal għad-deżinjazzjoni tal-kunċetti permezz tal-formazzjoni tat-termini.
Eżempji ta' ġabriet lessikografiċi lokali u internazzjonali maġġuri: Aquilina, Serracino-Inglott, Oxford, Collins, Funk and Wagnall, Longman, Van Dale, COBUILD, Cassell, Duden.	Eżempji ta' ġabriet terminografiċi internazzjonali maġġuri: IATE, Infoterm, TermNet, ISO TC/37, WBIT, Phillips, WHO, IOUNT, IFTB.

Fid-differenzi tagħhom, il-lessikografija u t-terminografija għandhom diversi elementi simili. Cluver jikteb li d-differenza bejn il-lessikografija (ġenerali) u dik teknika (it-terminografija) tinsab fil-varjetà tal-lingwa deskritta f'kull waħda. Din l-osservazzjoni tagħmel sens biss jekk ma tinħoloqx distinzjoni bejn il-lingwaġġ ġenerali u dak tekniku u ssir ħarsa lejn dawn iż-żewġ reġistri bħala realtajiet kontinwi, fejn il-kliem tagħhom jinbidel bil-mod f'termini u fejn it-tifsir isir iktar speċifiku. F'dan is-sens, il-ħaddiema tal-lingwa fiż-żewġ professjonijiet tal-lessikografija u t-terminografija jużaw l-istess

prinċipji u proċeduri bażiċi biex jiddokumentaw il-kliem u t-termini rispettivament. Għalhekk, il-lessikografija ġenerali u t-terminografija huma żewġ faċċati tal-lessikografija li jfittxu dokumentazzjoni sistematika sabiex biha jiddeskrivu tajjeb l-użu tal-kliem jew it-termini ta' komunità lingwistika speċifika bil-kultura u s-sottokulturi tagħha (1992:32).

Kollox ma' kollox, fix-xebh tagħhom, il-lessikografija u t-terminografija huma żewġ professjonijiet distinti minn xulxin bil-limitazzjonijiet tagħhom. Għalhekk, il-funzjonijiet tat-terminografu, flimkien mal-unità terminografika, ma jistgħux jittieħdu mil-lessikografu, u bil-maqlub. Il-punti tat-tluq u l-metodoloġiji mħaddmin fiż-żewġ professjonijiet ivarjaw ħafna.

1.5. Attivitajiet u metodi differenti fit-terminoloġija

Matul iż-żmien, it-terminoloġija tqiegħdet fil-lenti ta' diversi perspettivi differenti. Huma perspettivi li b'xi mod jew ieħor imissu mat-terminoloġija, jaffettwawha u taffettwahom. Id-dimensjonijiet li ġejjin jikkaratterizzaw lill-istess qasam u jkomplu jibnuh sinjur bħala għajn ċentrali, għammiela, ta' diversi oqsma tal-ħajja umana.

1.5.1. *It-terminoloġija bħala qasam interdixxiplinarju*

Fl-awtonomija tagħha, it-terminoloġija hija suġġett interdixxiplinarju għas-servizz tad-dixxiplini xjentifiċi u tekniċi. Għalhekk Sager jiddeskriviha bħala estensjoni moderna tat-trivju medjevali tal-loġika, il-grammatika u r-retorika.[11] F'dan is-sens, ikompli, hija fundamentali għax-xjenzi kollha tal-ħajja u tikkonċerna d-deżinjazzjonijiet tal-kunċetti tal-istess oqsma (1990:2). Wüster (1974b) ukoll ħa pożizzjoni simili meta, f'artiklu ppubblikat fir-rivista *Linguistics*, firex it-teorija ġenerali tat-terminoloġija ma' oqsma oħra, bħal-lingwistika, il-loġika, l-ontoloġija, ix-xjenza tal-informazzjoni, u xjenzi oħra. Din il-karatteristika hija ddeterminata mill-karatteristiċi ta' unitajiet terminoloġiċi, li simultanjament huma elementi tal-lingwa (il-lingwistika), konjittivi (il-loġika u l-ontoloġija) u komunikattivi (it-teorija tal-komunikazzjoni). Ukoll, it-termini jidhru f'komunikazzjonijiet speċjalizzati (ix-xjenza tal-informazzjoni) bil-kompjuters bħala mezzi ħajjin fl-attività terminografika (ix-xjenza tal-kompjuter) (Cabré, 1999:25). Fatt wieħed komuni bejn dawn id-dixxiplini huwa li huma

---

[11] Waqt li t-trivju jinkludi l-aspetti tal-arti liberali li jappartjenu għall-moħħ, il-kwadrivju jinvolvi l-aspetti tal-arti liberali li jappartjenu għall-materja. Għalhekk, il-loġika, il-grammatika u r-retorika jsawru t-trivju, waqt li l-aritmetika, il-mużika, il-ġeometrija u l-astronomija jikkostitwixxu l-kwadrivju. Minn naħa, il-loġika hija l-arti tal-ħsieb, il-grammatika hija l-arti li toħloq simboli u tgħaqqadhom flimkien biex jesprimu l-ħsieb u r-retorika hija l-arti li tikkomunika l-ħsieb minn moħħ għal ieħor waqt li taddatta l-lingwa skont iċ-ċirkostanza. Min-naħa l-oħra, l-aritmetika tinvolvi t-teorija tan-numru u l-mużika tapplika t-teorija tan-numru; it-tnejn ikejlu kwantità distinta, jew tan-numru. Imbagħad, il-ġeometrija tinvolvi teorija tal-ispazju, u l-astronomija tapplika l-istess teorija tal-ispazju; it-tnejn, ikejlu kwantità kontinwa, jew tal-estensjoni (Joseph, 2002:16).

kollha kkonċernati, anke jekk parzjalment, mill-organizzazzjoni formali tar-relazzjonijiet kumplessi bejn il-kunċetti u t-termini tagħhom.

Bħal kull qasam interdixxiplinarju tax-xjenza, it-terminoloġija hija dixxiplina definita f'relazzjoni mal-oqsma l-oħra li minnhom tieħu sett speċifiku ta' kunċetti. Madankollu, tajjeb ngħid li suġġett interdixxiplinarju ma jiddefinixxix il-qasam ta' studju tiegħu bħala somma tal-kunċetti mid-dixxiplini li jinkluduh iżda, qabelxejn, jagħżel minn dawn l-oqsma sett speċifiku ta' kunċetti u elementi, u t-tieni, jelabora minn dawn il-kunċetti l-oġġett u l-qasam tiegħu stess. Ladarba t-terminoloġija tifforma parti mill-oqsma speċjalizzati kollha ta' għarfien li kollha jużaw it-termini bħala rappreżentazzjonijiet tal-unitajiet ta' għarfien tagħhom, Cabré tiddeskriviha bħala "transdixxiplinarja" (1998-1999:9). F'dan is-sens, mingħajr terminoloġija, la teżisti xjenza u lanqas l-applikazzjoni jew id-deskrizzjoni tal-attivitajiet speċjalizzati.

1.5.2. *It-terminoloġija bħala qasam lingwistiku*

Wieħed jista' jħares lejn it-terminu bħala realtà lingwistika iżolata li tiġi studjata permezz tad-dizzjunarji u l-glossarji. Madankollu, l-oriġini tat-termini f'testi li fihom titħaddem il-lingwa fil-forma naturali tagħha m'għandhom qatt jitwarrbu għaliex it-terminologu jużahom bħala l-materjal bażiku tiegħu sabiex, kemm jista' jkun, iqarreb xogħlu lejn terminoloġija naturali u mhux superfiċjali.

Minkejja r-relazzjoni mill-qrib tat-terminoloġija mad-dizzjunarji, id-differenza bejn il-lessikografija u t-terminoloġija trid tibqa'. Bejn dawn iż-żewġ oqsma hemm differenza ċara fil-mod kif il-materjal tagħhom jinġabar u jiġi pproċessat. Dan għaliex, minn naħa, l-impriża tal-lessikografu hija li jiġbor il-kliem kollu ta' lingwa u jiddistingwih b'mod organizzat permezz ta' tifsirietu. Min-naħa l-oħra, it-terminologu jibda minn stat idjeq, għaliex l-interessi tiegħu huma s-sottotemi fi ħdan il-lessiku tal-lingwa li eventwalment isawru l-vokabularju proprju tal-lingwaġġ speċjalizzat (Sager, 1990: 55-56). F'dan is-sens, it-terminologu jeħtieġ ta' spiss struttura ta' għarfien li tgħinu jiġġustifika l-limiti tal-lingwaġġ speċjalizzat trattat sabiex ikun jista' jattribwixxi l-kliem ma' oqsma separati ta' din l-istess struttura kunċettwali. Biss, ladarba kelma jista' jkollha x'taqsam ma' iżjed minn qasam ta' għarfien wieħed – u jkun hemm każ ta' omonimija – it-terminologu xorta jeħtieġ li qabelxejn jagħmel analiżi semantika tal-istess kelma u jifridha fuq livell ta' tifsir.[12] Din hija d-dimensjoni onomasjoloġika tat-terminoloġija li tibda mill-kunċetti u tfittex li tagħti isem preċiż lill-istess kunċetti. Hija dimensjoni differenti minn dik semasjoloġika tal-lessikografi li tibda mill-kliem u tfittex it-tifsira tiegħu. It-termini huma r-rappreżentazzjoni tal-kunċetti u, b'kuntrast mal-karattru arbitrarju tal-lingwaġġ ġenerali,

---

[12] L-onomasjoloġija tipprova tevita l-fenomenu tal-omonimija biex, kemm jista' jkun, kull kunċett ikollu l-isem tiegħu u kull tifsira separata ta' terminu tkun rappreżentata minn kunċett distint. Fil-prattika, dan huwa impossibbli.

fil-lingwaġġ speċjalizzat teżisti sistema ta' prinċipji li tfittex li tagħti isem lill-istess kunċetti skont regoli u prinċipji stabbiliti.

Ħidmet Wüster tat bidu għal interess sistematiku b'saħħtu f'diversi pajjiżi Ewropej, primarjament l-Awstrija, l-Unjoni Sovjetika u ċ-Ċekoslovakkja. Huma minn dawn it-tliet skejjel ewlenin li l-prattika tat-terminoloġija espandiet lejn il-Punent (Franza, il-Kanada u Quebec) u t-Tramuntana (il-Belġju u l-Iskandinavja) imbagħad lejn in-Nofsinhar (l-Afrika ta' Fuq, l-Afrika 'l isfel mid-deżert Saħara, l-Amerka Ċentrali u t'Isfel, il-Portugall u Spanja) u riċentement lejn il-Lvant (iċ-Ċina u l-Ġappun). L-iżvilupp f'kull wieħed minn dawn ir-reġjuni nibet skont il-kuntest li tiġi studjata fih it-terminoloġija u mill-għanijiet iddikjarati fi ħdanu (Bidnenko, 2018:215).

Cabré tidentifika tliet perspettivi tal-iżvilupp terminoloġiku fi ħdan it-tliet skejjel: (i) it-terminoloġija bħala suġġett interdixxiplinarju – imma awtonomu – li qiegħed għas-servizz tad-dixxiplini tekniċi u xjentifiċi, (ii) it-terminoloġija bħala suġġett filosofiku li l-interess tiegħu qiegħed fil-klassifikazzjoni loġika tas-sistemi u l-organizzazzjoni tal-għarfien, u (iii) it-terminoloġija bħala suġġett lingwistiku kkunsidrat bħala fergħa fil-lessiku ta' lingwa (1999:7, 225).

1.5.2.1. L-iskola ta' Vjenna

L-iskola Awstrijaka jew ta' Vjenna hija ispirata mill-ħidma vasta ta' Wüster. Biżżejjed insemmu d-dottorat tiegħu li kien il-punt ta' bidla tat-terminoloġija bħala xjenza. Miegħu, il-formazzjoni tal-Kumitat Tekniku 37 dwar it-terminoloġija mill-Assoċjazzjoni tal-Istandards Internazzjonali (ISA), l-istitut privat ta' riċerka li waqqaf, u t-Teorija Ġenerali tat-Terminoloġija li ġiet żviluppata fuq il-bażi tal-istess teżi bil-prinċipji u l-metodoloġiji tagħha ħejjew pedament għal din l-iskola (Brenes, 2022). Fl-ewwel prinċipju ta' din l-iskola nsibu l-persepettiva onomasjoloġika fejn it-terminoloġija tibda bil-kunċett u għandha l-għan li tesprimi b'mod ċar kull kunċett. It-tieni prinċipju jgħid li l-kunċetti m'għandhomx jiġu studjati b'mod iżolat iżda pjuttost bħala elementi f'sistema ta' kunċetti li tista' titfassal abbażi ta' studju mill-qrib tal-karatteristiċi tal-kunċetti li joħorġu mir-relazzjonijiet eżistenti bejn il-kunċetti. It-tielet prinċipju jittratta l-kunċetti u d-definizzjonijiet terminoloġiċi, waqt li r-raba' wieħed jisħaq fuq l-univoċità, jiġifieri li kull kunċett għandu jkun iddeżinjat b'terminu wieħed biss u terminu wieħed għandu jirreferi għal kunċett wieħed, xi ħaġa li mhix dejjem tkun possibbli. Il-ħames u l-aħħar prinċipju ta' din l-iskola jittratta l-karattru sinkroniku fejn l-enfasi ma ssirx lill-iżvilupp u l-evoluzzjoni tal-lingwa imma tkun fuq is-sistema kunċettwali tal-qasam li jkun (Temmerman, 2000:4-15). Il-maġġoranza tal-pajjiżi Ewropej jaħdmu f'dan il-qafas fejn speċjalisti minn oqsma differenti tax-xjenza u t-teknoloġija jagħmlu xogħol sistematizzat ta' terminoloġija.

1.5.2.2. L-iskola Russa

L-iskola Russa tat-terminoloġija, mibnija minn għadd ta' xogħlijiet Russi, hija interessata prinċipalment fl-istandardizzazzjoni tal-kunċetti u t-termini minħabba l-multilingwiżmu fl-ex Unjoni Sovjetika (Bidnenko, 2018:216). Hija skola mwaqqfa fl-1933 minn Dmitij Lotte[13] u Sergej Alekseevič Caplygin bħala żewġ esponenti ewlenin tagħha u xprunata mit-traduzzjoni għar-Russu tat-teżi ta' Wüster fl-1935 erba' snin wara l-pubblikazzjoni oriġinali tagħha. Fl-1961, Lotte ppubblika *Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики* (Il-Pedamenti tal-Istruttura tat-Terminoloġiji Xjentifiċi u Tekniċi: Problemi fit-Teoriji u t-Tekniċi) u, flimkien ma' Caplygin, ħoloq il-Kumitat Xjentifiku u Tekniku dwar it-Terminoloġija li l-funzjonijiet tiegħu kienu jinkludu l-ħolqien ta' teorija teknika u xjentifika tat-terminoloġija u l-istabbilment ta' prinċipji għall-formazzjoni ta' termini u sistemi kunċettwali. L-istess kumitat għen ukoll biex jiġu żviluppati sistemi terminoloġiċi għad-dixxiplini teknoloġiċi ewlenin kif ukoll metodi biex jirregolaw it-terminoloġija teknika Russa użata mix-xjentisti u l-inġiniera (Brenes, 2022).

1.5.2.3. L-iskola ta' Praga

L-iskola Ċeka jew ta' Praga hija bbażata fuq il-lingwistika funzjonali, fuq it-teorija tal-lingwaġġ letterarju u t-teorija tal-lingwaġġ kulturali. Tikkonċerna d-deskrizzjoni strutturali u funzjonali tal-lingwaġġi speċjalizzati li fihom it-terminoloġija għandha rwol importanti (Bidnenko, 2018:216). Din l-iskola tipproponi li t-termini huma l-unitajiet ta' lingwaġġ professjonali funzjonali eżistenti fi stili oħra bħal dawk letterarji, ġurnalistiċi jew ta' konverżazzjoni. Fost l-esponenti ewlenin ta' din l-iskola nsibu lil Eduard Benes, Vilém Mathesius, Josef Vachek, Nikolai Trubetzkoy, Lubomir Drodz, u Ferdinand de Saussure (Brenes, 2022).

---

[13] Dmitrij Lotte (1898-1950), flimkien ma' Ernest Dresen (1892-1937), bħal Wüster, raw vojt fil-komunikazzjoni teknika fost l-ispeċjalisti ta' żmienhom u ħadmu qatigħ biex dan jimtela permezz tal-istandardizzazzjoni tat-termini u l-kunċetti. Fuq naħa, Lotte – inġinier Russu-Sovjetiku u uffiċjal tal-Kumitat għall-Istandardizzazzjoni tat-Terminoloġiji fl-Istitut għall-Istandardizzazzjoni tal-Kunsill tal-Ministri fl-Unjoni Sovjetika u membru tal-Akkademja Sovjetika tax-Xjenzi – fetaħ tieqa teoretika fuq it-terminoloġija bil-pubblikazzjoni *Problemi Attwali tat-Terminoloġija Teknika* (1931) (Vakulenko u Meljnyk, 2014:29-38). Pitch (2011) jikkunsidrah bħala "l-missier awtentiku tat-terminoloġija" ladarba wera interessi dwar it-teorija tat-terminoloġija qabel Wüster. Fuq in-naħa l-oħra, Dresen – lingwist Latvjan/Russu-Sovjetiku – kien il-mutur wara l-formazzjoni tal-ISA (issa, l-ISO) u l-TC37 tagħha. Barra minn hekk, flimkien ma' erba' tradutturi oħra, ittraduċa għar-Russu d-dottorat ta' Wüster fl-1931, u kien pijunier fil-ħolqien u l-promozzjoni tal-lingwaġġi ppjanati u fl-iżvilupp ta' prinċipji, issa xjentifiċi, ta' standardizzazzjoni tat-terminoloġija, primarjament permezz tar-rapport li ssottometta fil-konferenza tal-ISA fl-1934 li xegħlet fjamma għall-formazzjoni tal-istess TC37 (Brenes, 2022).

1.5.3. *It-terminoloġija bħala qasam konjittiv*

It-terminoloġija ddur mas-semantika għaliex it-termini huma unitajiet li joħolqu relazzjoni bejn il-lingwa u d-dinja reali. L-ispeċjalisti jużaw it-termini biex jesprimu lilhom infushom, jaqsmu l-ħsibijiet tagħhom ma' xulxin u jorganizzaw id-dixxiplini tagħhom fi struttura preċiża.

Kull simbolu li għandu tifsira jista' jiġi ppreżentat minn tliet angoli differenti: mill-forma, mit-tifsira u mir-referent li jirrappreżenta. Is-sistema formali tat-terminu tikkonsisti minn sensiela ta' unitajiet (morfemi) u minn sett ta' regoli ta' formazzjoni li jiddeterminaw il-kombinazzjonijiet tagħhom. It-tifsira tas-simboli mbagħad tlaqqagħna mas-sistema semantika tal-lingwa, fejn l-istess tifsiriet huma maħżunin f'settijiet semantiċi ġewwa l-moħħ tal-kelliem. L-ontoloġija hija dixxiplina li tistudja l-oġġetti tad-dinja reali, taħt liema kategoriji jaqgħu, u r-relazzjonijiet ta' bejniethom. Ir-relazzjoni referent-kunċett tiddeskrivi l-mod kif l-individwi jifhmu d-dinja reali ta' madwarhom u tiftaħ beraħ il-kontroversja filosofika ta' jekk ir-realtà hix oġġettiva jew suġġettiva.

In-nuqqas ta' ambigwità fit-terminoloġija huwa essenzjali sabiex tinħoloq komunikazzjoni effettiva. Teoretikament, it-termini m'għandhomx ikunu ambigwi iżda għandu jkollhom tifsira waħda, b'deżinjazzjoni waħda li tikkorrispondi għal forma waħda. Dik li fil-lessiku ġenerali nsejħulha polisemija, fit-terminoloġija kemm-il darba tiġi trattata bħala omonimja (Cabré, 1999:40). Ngħidu aħna, il-kunċett li fl-anatomija nirreferu għalih bħala *għonq*, u għalhekk għandu tifsira waħda fi ħdan l-istess dixxiplina, fil-prattika, l-istess terminu jirreferi għal kunċetti oħrajn fi ħdan dixxiplini oħra.[14]

Il-mudell li ppropona Wüster jagħtina ċ-ċans nidentifikaw tliet aspetti tat-terminu: l-aspett konjittiv, dak lingwistiku u dak komunikattiv. Minn dawn it-tlieta, l-aspett konjittiv huwa l-iżjed kumpless għax huwa r-riżultat ta' proċess mentali li jwassal għall-għarfien li ġej: (i) kif l-individwu jikkonċipixxi r-realtà u l-istruttura tal-għarfien, (ii) liema kunċetti jeżistu, kif inhuma ffurmati, x'relazzjoni hemm bejniethom u x'ordni teżisti fi ħdan l-istuttura tal-għarfien, (iii) u kif il-kunċetti huma relatati mat-termini (Cabré, 1999:41). Mhux ta' b'xejn li teoriji konjittivi bħal dawn, ladarba għandhom mill-karattru komunikattiv, nibtu sewwasew minn atmosfera ta' traduzzjoni.

F'kuntest bħal dan, ma nistgħux inħallu barra l-proposti soċjokonjittivi mqanqlin minn Rita Temmerman. Dawn jikkonċentraw il-potenzjal konjittiv tat-terminoloġija f'oqsma speċifiċi tal-lingwa u jħarsu lejn il-varjazzjoni – f'kuntesti verbali, konjittivi u komunikattivi differenti – bħala realtajiet importanti fl-analiżi terminoloġika. Skontha (2000:16), il-prinċipji bażiċi tat-Teorija Ġenerali tat-Terminoloġija ta' Wüster la huma reali u lanqas għandhom il-kapaċità li jiddeskrivu l-lingwaġġ

[14] Minbarra li l-espressjoni ta' kunċett tekniku tista' ssir b'sinonimi, ġieli, terminu wieħed ikollu iktar minn sens wieħed fi ħdan l-istess qasam, ngħidu aħna, *aċċent* fil-lingwistika jfisser mill-inqas tliet kunċetti: is-simbolu tal-punteġġjatura (eż. f'*kafè*), l-istress tal-kelma (eż. l-aċċent tal-kelma *mejda* jaqa' fuq is-sillaba ta' qabel tal-aħħar) u l-kunċett ta' aċċent fil-qasam tad-djalettoloġija, bħala varjetà.

speċjalizzat kif iseħħ sewwasew fis-sitwazzjonijiet komunikattivi proprji, ngħidu aħna fit-traduzzjoni speċjalizzata. Dawn li ġejjin huma ħames punti li Temmerman ikkritikat mill-viżjoni ta' Wüster:

- Il-kunċetti għandhom sehem ċentrali fid-deżinjazzjoni lingwistika tagħhom.
- Il-kunċetti u l-kategoriji tagħhom għandhom konfini preċiżi ħafna.
- Id-definizzjonijiet terminografiċi għandhom ikunu dejjem intenzjonali.
- Ir-referenza monosemika hija regola sagrosanta fit-terminoloġija u għalhekk terminu wieħed għandu jirrappreżenta kunċett wieħed, u kunċett wieħed għandu jiġi rrappreżentat minn terminu wieħed.
- Il-lingwaġġ speċjalizzat għandu jiġi studjat b'mod sinkroniku.

Temmerman targumenta li dawn l-argumenti mhumiex validi għax:

- Il-lingwa ma tistax tinqata' mill-kunċetti ladarba għandha rwol kruċjali fil-formazzjoni tal-kategoriji.
- Il-kategoriji għandhom konfini mċajprin u ma jistgħux jiġu definiti b'mod ċar.
- L-istruttura u t-tip ta' definizzjoni m'għandhomx ikunu limitati għal mod wieħed biss għaliex jiddependu ħafna mill-kunċett li qiegħed jiġi definit.
- Il-polisemija u s-sinonimija jseħħu ta' spiss fil-lingwaġġ speċjalizzat u għandhom jiġu inklużi fi kwalunkwe analiżi terminoloġika.
- Il-kategoriji semantiċi, il-kunċetti u t-termini jevolvu maż-żmien u għandhom jiġu studjati b'mod dijakroniku. F'dan is-sens, il-mudelli konjittivi għandhom irwol importanti fl-iżvilupp ta' ideat ġodda.

(Faber 2012:18-19)

Teorija bħal din tagħmel enfasi fuq l-organizzazzjoni kunċettwali u tħares lejn l-istruttura tal-kategoriji mil-lenti tal-lingwistika konjittiva. Waqt li s-sistemi kunċettwali fit-Teorija Ġenerali tat-Terminoloġija huma organizzati f'termini ta' *tip ta'* u *parti minn* relazzjonjiet kunċettwali, il-kategoriji soċjokonjittivi għandhom struttura prototipika u r-rappreżentazzjonijiet kunċettwali inizjalment jieħdu l-forma ta' mudelli konjittivi. Ukoll, it-terminoloġija soċjokonjittiva hija aktarx l-ewwel u l-unika perspettiva li taċċetta d-dimensjoni storika jew dijakronika bħala parti essenzjali mill-analiżi tat-terminu. Fl-aħħar nett, għad li ftit għandha xi tgħid dwar l-imġiba sintattika tat-termini, hija teorija li tqarreb iżjed lejn id-deskrizzjoni milli lejn il-preskrizzjoni, u tqis it-terminu bħala l-punt tat-tluq għall-istħarriġ terminoloġiku.

1.5.4. *It-terminoloġija bħala qasam soċjali u komunikattiv*

Fil-bidu tas-snin disgħin, is-soċjoterminoloġija u t-terminoloġija komunikattiva bdew iħabbtuha tajjeb mal-popolarità li kienet tħaddan it-Teorija Ġenerali tat-Terminoloġija. Dan għaliex, iż-żewġ teoriji

jippreżentaw ħarsa aktar reali tat-terminoloġija peress li jiddeskrivu t-termini fil-kuntesti komunikattivi tagħhom. F'dan is-sens, waqt li joħolqu deskrizzjoni tal-unitajiet terminoloġiċi f'diskorsi reali, dimensjonijiet soċjali u komunikattivi tat-terminoloġija janalizzaw il-kuntesti soċjoloġiċi tad-diskors u jitfgħu dawl tajjeb fuq il-formazzjoni ta' tipi differenti ta' testi.

Fost studjużi Franċiżi oħra, Gaudin (1993) japplika l-prinċipji soċjolingwistiċi għat-teorija tat-terminoloġija u jagħti rendikont tal-varjazzjoni terminoloġika billi jidentifika varjanti ta' termini fl-isfond ta' kuntesti ta' użu differenti. Il-parametri tal-varjazzjoni huma bbażati skont kriterji soċjali u etniċi li fihom il-komunikazzjoni fost l-esperti tista' tipproduċi termini differenti għall-istess kunċett u aktar minn kunċett wieħed għall-istess terminu. Is-soċjoterminoloġija hija qafas għall-formazzjoni ta' teorija li tħares lejn it-terminoloġija bħala sistema kumplessa li l-aspetti epistemoloġiċi u metodoloġiċi tagħha jaħdmu flimkien sabiex jippromwovu l-użu tat-terminoloġija f'ċerti kuntesti. Hija perspettiva li tistudja t-terminoloġija minn lenti soċjolingwistika u tiffoka fuq l-effetti ta' kwalunkwe aspett soċjali – normi kulturali, aspettattivi, kuntesti – fuq il-mod kif tintuża l-lingwa u l-effetti tat-tħaddim tal-lingwa fuq is-soċjetà. Dan il-moviment soċjolingwistiku nibet sabiex jipprotesta kontra l-universalità preskrittiva biċ-ċans li jiddefendi l-pluralità deskrittiva tal-lingwa. L-argument soċjoterminoloġiku huwa xettiku mill-istandardizzazzjoni peress li skontu l-lingwa tinsab f'bidla kostanti u għalhekk il-polisemija u s-sinonimija huma inevitabbilment preżenti fit-terminoloġija u t-testi speċjalizzati. Skont din il-perspettiva, l-użu ta' terminu wieħed minflok ieħor jista' jirrifletti l-għarfien, l-istatus soċjali u l-professjoni ta' grupp ta' utenti, kif ukoll ir-relazzjonijiet ta' poter bejn il-parteċipanti fl-interazzjoni komunikattiva (TermCoord, 2007).

Waqt li l-ordni tal-ħsieb u l-kunċettwalizzazzjoni jirrappreżentaw in-naħa konjittiva tat-terminoloġija, it-trasferiment tal-għarfien jikkostitwixxi n-naħa komunikattiva tagħha. It-terminoloġija hija l-aktar karatteristika importanti fil-komunikazzjoni speċjalizzata għaliex tiddistingwi l-lingwaġġi speċjali minn dawk ġenerali filwaqt li tgħid ħafna fuq kif l-istess forom speċjalizzati jvarjaw minn xulxin. Jekk napplikaw il-mudell ta' Jakobson[15] għall-komunikazzjoni speċjalizzata, hemm sensiela ta' restrizzjonijiet li tajjeb nagħtu kas. Qabelxejn, iż-żewġ parteċipanti f'din it-tip ta' komunikazzjoni speċjalizzata jippressuponu li jaqsmu ċertu ammont ta' informazzjoni dwar il-qasam ta' għarfien inkwistjoni. Ukoll, id-dinja ta' referenza tal-komunikazzjoni tagħhom hija limitata għal dik tal-qasam speċjalizzat u li, formalment, hija aktar kunċettwali mid-dinja espressa bil-lingwaġġ ġenerali. Ma' dan, is-sistema ta' komunikazzjoni tinkludi wkoll lingwaġġ ġenerali – bl-inklużjoni ta' elementi sintattiċi,

[15] Il-mudell ta' komunikazzjoni ta' Jakobson jikkonsisti fl-indirizzatur u d-destinatarju ta' messaġġ, il-messaġġ innifsu, il-kuntest (verbalizzat jew le), kodiċi kompletament jew parzjalment komuni għal min qed jibgħat u għar-riċevitur, u xi forma ta' kuntatt fiżiku bejn l-indirizzatur u d-destinatarju li jippermettilhom jidħlu u jżommu l-komunikazzjoni ta' bejniethom. Dawn l-elementi jikkostitwixxu kwalunkwe att ta' komunikazzjoni verbali u jiddeterminaw dawn is-sitt funzjonijiet jew ħidmiet li kwalunkwe messaġġ iservi f'sitwazzjoni komunikattiva: referenzjali, emottiva, konattiva, fatika, metalingwistika u poetika (Linask, 2018:519).

morfoloġiċi u lessikali – u t-tipi ta' testi ġġenerati fil-komunikazzjoni xjentifika u teknika huma aktarx informattivi u deskrittivi fejn il-funzjoni primarja tagħhom hija aktarx referenzjali (Cabré, 1999:46-47).

Il-komunikazzjoni speċjalizzata hija differenti minn dik ġenerali f'żewġ aspetti: fit-tip ta' testi orali jew grafiċi li tipproduċi u fl-użu tat-terminoloġija speċifika (Cabré, 1999:47). L-użu ta' terminoloġija standardizzata jgħin biex il-komunikazzjoni bejn l-ispeċjalisti ssir aktar effiċjenti. Ukoll, il-kundizzjonijiet li jridu jiġu sodisfatti biex tinkiseb komunikazzjoni speċjalizzata ta' suċċess huma differenti mir-rekwiżiti għall-komunikazzjoni ġenerali. Sager jipproponi tliet karatteristiċi li jistabbilixxu kriterji għall-evalwazzjoni tal-effettività tal-komunikazzjoni fil-lingwaġġi speċjalizzati: (i) il-messaġġ għandu jkun ekonomiku kemm jista' jkun mingħajr ma jfixkel it-trasmissjoni effettiva tal-intenzjoni jew tal-kontenut tal-għarfien, (ii) il-messaġġ għandu jwassal il-kontenut maħsub bl-aktar mod preċiż, u (iii) l-messaġġ għandu jinbena b'mod xieraq kemm jista' jkun sabiex l-indirizzatur ikun jista' jaffettwa bl-aħjar mod l-istat tal-għarfien tar-riċevitur bil-mod li jixtiequ (1990:105-113).

1.5.4.1. It-terminoloġija u t-traduzzjoni

Minbarra l-ispeċjalisti, it-tradutturi u l-interpreti huma wkoll utenti ewlenin tat-terminoloġija. It-tradizzjoni hija proċess immirat biex jiffaċilita l-komunikazzjoni bejn kelliema ta' lingwi differenti. Għalhekk, attività terminoloġika multilingwi tappoġġja lill-istess traduzzjoni teknika. Traduzzjoni teknika tajba mhux biss trid tesprimi l-istess kontenut bħat-test sors, iżda trid tagħmel dan ukoll fil-forom li juża qarrej nattiv tal-lingwa fil-mira. Fil-każ ta' traduzzjoni speċjalizzata, il-qarrej ikun speċjalist fil-qasam trattat. Biex jagħmlu xogħolhom, it-tradutturi jiddependu fuq vokabularji bilingwi jew multilingwi tat-termini li jidhru fit-test. Madankollu, dan ma jfissirx li t-tradutturi ma jippreparawx it-terminoloġija huma stess. Xi drabi, iridu jaġixxu bħala terminologi biex isibu ekwivalenti għal dawk it-termini li mhumiex elenkati fil-vokabularji disponibbli u lanqas fil-banek ta' dejta speċjalizzata. Minbarra l-ekwivalenti f'lingwi oħra, it-terminoloġija ppreparata għat-tradutturi għandu jkun fiha kuntesti li jipprovdu informazzjoni dwar kif tuża t-terminu u, idealment, tipprovdi informazzjoni dwar il-kunċett sabiex tiżgura li t-tradutturi jużaw il-forma preċiża biex jirreferu għall-kontenut speċifiku (Cabré, 1999:47-48).

1.5.4.2. It-terminoloġija u l-immaniġġjar tal-lingwa

In-natura komunikattiva tal-lingwa hija wkoll il-mutur wara l-immaniġġjar tal-lingwa, u t-terminoloġija li qed tinbena bħalissa, aktarx, qed tagħmlu b'mod sistematiku f'numru kbir ta' pajjiżi madwar id-dinja. Saru ħafna studji dwar dal-qasam però waħda mill-iktar kitbiet komprensivi dwar l-istadju tal-preprazzjoni u l-pjanifikazzjoni tat-terminu huwa d-dokument tal-UNESCO tal-2005 fejn il-politika ta' terminoloġija nazzjonali hija definita bħala "strateġija pubblika fformulata fil-livell tat-teħid ta' deċiżjonijiet politiċi (...) bil-għan li tiżviluppa jew tirregola terminoloġiji emerġenti u eżistenti għal

firxa ta' skopijiet" (UNESCO, 2005:4). Id-dokument jenfasizza l-importanza li jiġu involuti l-partijiet interessati u l-pubbliku ġenerali, ngħidu aħna, huwa rrakkomandat li l-pubbliku jiġi kkonsultat waqt il-fażi tal-ippjanar – permezz ta' laqgħat, intervisti jew stħarriġ – u li titnieda kampanja li tqajjem kuxjenza dwar dan (Bhreathnach, 2011:40). Dan għaliex is-saħħa u s-sopravivenza ta' lingwa tiddependi mill-fatt li din tkun xierqa għall-kuntesti kollha ta' komunikazzjoni identifikati minn soċjetà. Lingwa ridotta għall-użu informali biss tibda titlef il-prestiġju tagħha u fl-aħħar tisparixxi. F'dan is-sens, il-lingwaġġi speċjalizzati għandhom sehem ewlieni mill-kapaċitajiet reali ta' sopravivenza ta' lingwa. Is-soċjetajiet żviluppati jew li qegħdin jiżviluppaw għandu jkollhom lingwa aġġornata għad-dispożizzjoni tagħhom li jistgħu jużawha għall-kuntatti internazzjonali. Din il-lingwa għandu jkollha terminoloġija moderna, maħluqa jew mislufa, li tagħti ċ-ċans tirreferi għall-kunċetti ġodda kollha meħtieġa fl-iżvilupp tat-teknoloġija. Meta l-lingwa ta' komunikazzjoni internazzjonali ma taħbatx mal-lingwa tal-pajjiż stess, irid ikun hemm politika lingwistika biex tiddetermina liema f'liema każijiet għandu jitħaddem il-lingwaġġ nattiv u fejn dak internazzjonali huwa aktar addattat. Fl-aħħar nett, politika għall-protezzjoni tal-lingwi indiġeni hija meħtieġa f'pajjiżi li riċentement saru indipendenti u li fihom il-lingwa tal-poter kolonjali ta' qabel għandha rwol ta' lingwa uffiċjali u franka għall-pajjiż kollu (Cabré, 1999:48-49).

1.5.4.3. L-istandardizzazzjoni tat-terminoloġija

L-istandardizzazzjoni ta' lingwa għandha tkun proċess ippjanat li jibda minn sitwazzjoni definita b'mod espliċitu, ikollu miri li jridu jintlaħqu f'perjodu ta' żmien, strutturi xierqa għat-tixrid tar-riżorsi għall-implimentazzjoni u qafas legali li jiffavorixxi dan il-proċess ta' bidla għal-lingwa. Skont Auger (1986), l-istandardizzazzjoni terminoloġika tagħmel sens biss f'qafas ta' ppjanar ġenerali tal-lingwa, b'sitt funzjonijiet bażiċi: ir-riċerka, l-istandardizzazzjoni, it-tixrid, l-implimentazzjoni, l-evalwazzjoni, il-kontroll u l-manutenzjoni. Fi proċess dinamiku, dawn is-sitt funzjonijiet jistgħu jkunu stadji suċċessivi li jibdew mill-konċepiment inizjali ta' prodott terminoloġiku u jtulu sat-tħaddim tiegħu f'ambjent speċifiku. Cabré (1999:49) tidentifika tmien stadji suċċessivi tal-proċess:

- L-analiżi tal-bżonnijiet terminoloġiċi ta' sitwazzjoni skont is-sitwazzjoni ġenerali u għażla tal-aktar strateġiji addattati għall-intervent.
- It-tħejjija ta' pjan ta' riċerka terminoloġika addattat għall-bżonnijiet tal-ambjent inkwistjoni.
- It-tħejjija tat-terminoloġija bil-parteċipazzjoni ta' utenti relevanti.
- L-istandardizzazzjoni tat-terminoloġija ppreparata.
- L-għażla tal-format l-aktar addattat u tal-preżentazzjoni tat-terminoloġija ppreparata.
- L-implimentazzjoni tat-terminoloġija fil-prattika permezz ta' politika xierqa.
- Il-monitoraġġ tal-użu tat-terminoloġija.
- L-aġġornament kostanti tat-terminoloġija.

Pjan ta' standardizzazzjoni tal-lingwa jista' jitqies bħala suċċess meta s-sitwazzjoni ta' lingwa tkun inbidlet għall-aħjar. Dan għaliex, is-suċċess ta' pjan fl-immaniġġjar tat-terminoloġija ma jiddependix mill-preperazzjoni tiegħu biss iżda mill-aċċettazzjoni tal-utenti. Prodotti ppreparati tajjeb weħdihom mhumiex biżżejjed biex jintlaħaq l-għan imma għandhom ikunu addattati għal kull sitwazzjoni sabiex jiffavorixxu l-użu tagħhom. Ukoll, it-tixrid tat-terminoloġija għandu jkun akkumpanjat minn azzjonijiet effettivi li jimbuttaw l-użu, anke permezz ta' miżuri indiretti, sabiex jinbidlu l-użanzi, l-attitudnijiet, u l-prestiġju tal-lingwa li qed tiġi standardizzata (Cabré, 1999:49). Għalhekk, Sager isejjaħ l-istandardizzazzjoni bħala attività retrospettiva għax issegwi ħidmietha wara tul ta' żmien indeterminat (1990:115).

It-tagħlim ta' terminoloġija standardizzata lil speċjalisti futuri ġewwa l-univarsitajiet huwa wieħed mill-iktar modi żguri ta' kif jiġi mmodifikat l-użu tagħha. Għad li hija proċedura li tieħu l-ħin, hija mod soċjali essenzjali. Għalhekk, it-taħriġ tal-ispeċjalisti fil-ħolqien ta' neoloġiżmi u metodi ġodda għad-deżinjazzjoni sistematika tat-termini, kif ukoll it-tagħlim dwar ir-riżorsi tal-lingwa, għandhom ikunu strateġiji intrinsiċi fit-tħaddim u t-tiġdid ta' soċjetà fejn it-terminoloġija għaliha għandha valur (Cabré, 1999:50).

2. L-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija

L-omm li tatna isimha?
DUN KARM

Introduzzjoni

L-istorja kolonjali tal-gżejjer Maltin, f'nofs il-Baħar Mediterran, ħalliet l-effetti tagħha fuq l-ilsien mitkellem taċ-ċittadini. Il-karattru awtonomu tal-Malti – frott taħlita lingwistika ta' elementi Għarab, Rumanzi u Ingliżi – huwa projezzjoni ta' perjodi storiċi differenti li affettwaw l-istratigrafija mżewqa ta' lsienna. Għal diversi sekli, il-Malti għex mitkellem taħt id-dell tal-lingwa uffiċjali, miktuba, tal-ħakkiem. It-Taljan kien il-lingwa uffiċjali ta' Malta bejn l-1530 u l-1936, il-Franċiż bejn l-1798 u l-1800, segwit mill-Ingliż mal-bidu tal-ħakma Ingliża. Fl-1934, il-Malti (li fis-seklu dsatax żviluppa wkoll bħala lingwa miktuba) u l-Ingliż saru ż-żewġ ilsna uffiċjali tal-gżejjer Maltin. Il-Malti ngħata wkoll il-preġju nazzjonali. Minn sitwazzjoni ta' diglossja bejn il-Malti u t-Taljan, għaddejna għal sitwazzjoni bilingwi bejn l-Ingliż u l-Malti. Madankollu llum, hija sitwazzjoni bilingwi f'kull qasam uffiċjali tal-ħajja Maltija?

Sergio Portelli jinnota li, minkejja l-uffiċjalità tiegħu, il-Malti baqa' għal ħafna żmien marbut ma' ċerti oqsma vernakolari u tradizzjonali. B'kuntrast, f'oqsma edukattivi, kummerċjali, soċjali u tekniċi, l-Ingliż baqa' jiffunzjona bħala l-lingwa formali bil-miktub ta' Malta. Dis-sitwazzjoni hekk imsejħa "bilingwi" tqieset komda u l-bżonn li titfassal politika ta' pjanifikazzjoni lingwistika għal dawn il-gżejjer ftit li xejn inħasset. F'atmosfera bħal din, it-traduzzjoni tal-Ingliż għall-Malti baqgħet limitata biex sempliċiment tissodisfa r-rekwiżiti uffiċjali u legali li huma limitati ħafna mill-kwantità u l-iskop (2017:99).

F'dan is-sens, il-Malti baqa' użat biss bħala lingwaġġ speċjalizzat bil-miktub fi ftit oqsma ristretti, l-iżjed il-liġi, ir-reliġjon, il-letteratura u attivitajiet oħra tradizzjonali. Portelli (2021) ikompli jifrex l-Ingliż fi tliet funzjonijiet li kien, u għadu, jitħaddem fihom b'detriment għall-Malti. Skontu, l-Ingliż huwa, (i) il-lingwa tal-istruzzjoni. Għalhekk, ħafna mit-tagħlim fl-iskejjel Maltin isir bl-Ingliż, ħlief għar-reliġjon, il-Malti u xi suġġetti oħra. Ukoll, l-Ingliż huwa (ii) il-lingwa tal-korrispondenza. Mela, jekk tintbagħat ittra elettronika formali lill-pubbliku fuq livell amministrattiv, aktarx din tkun bl-Ingliż. Fl-aħħar nett, ħafna drabi l-Ingliż jitħaddem ukoll fl-oqsma tekniċi bħala (iii) il-lingwa teknika. Dan għaliex il-poplu dejjem kien mgħallem fuq materjal bl-Ingliż u għalhekk din il-forma baqgħet għalih l-unika medju naturali li bih jista' jirreferi għal dawn il-ħwejjeġ ta' natura teknika. L-intenzjoni primarja ta' din ir-riċerka hija li tisfida dawn l-iżbilanċi prattiċi inġusti. Dan biex ma nsemmix ukoll il-lingwa mitkellma informali bil-Malti, ikkaratterizzata b'ħafna qlib tal-kodiċi mill-Malti għall-Ingliż u

bil-maqlub, fenomenu lingwistiku li l-individwu Malti jidher li jħaddmu bil-kumdità liberament, anke fix-xandir (Calleja, 2019).

Ir-Repubblika ta' Malta, li fiha mat-320 kilometru kwadrat, illum tiġbor mal-530 elf ċittadin. Din iċ-ċifra, li dejjem qiegħda tiżdied, tagħmilha waħda mill-iżjed popolazzjonijiet densi tal-globu. Ukoll, skont rapporti li ħarġu għas-sena 2021 mill-Uffiċċju Nazzjonali tal-Istatistika, 22% tal-istess popolazzjoni huma persuni barranin li għalihom il-Malti huwa lingwa barranija li ma jużawhiex (Ċensiment tal-Popolazzjoni u l-Akkomodazzjoni, 2023). Barra minn hekk, 97% tar-residenti nattivi ta' bejn it-18 u t-80 sena jikkunsidraw il-Malti bħala l-ewwel lingwa tagħhom. Skonthom, waqt li l-Malti jagħtuh preferenza fil-komunikazzjoni orali u informali, fil-midja soċjali u dik tal-massa (tat-televiżjoni u r-radju), l-Ingliż jaqdihom aħjar għall-komunikazzjoni formali u l-qari. Skont l-istess studju, 55% ta' dawk intervistati jippreferu jaqraw bl-Ingliż milli bil-Malti (Il-Qagħda tal-Ilsien Malti, 2021). Studju bħal dan juri li l-Malti u l-Ingliż mhumiex f'kompetizzjoni imma qegħdin jikkumplimentaw lil xulxin u jintużaw f'ċirkustanzi differenti, ngħidu aħna, fil-kitba u fit-taħdit. Joħroġ ukoll li l-Maltin iridu aktar materjal bil-Malti biex il-bilingwiżmu f'pajjiżhom jitħaddem sew u jkun jista' jaqdi tajjeb lil min jipparteċipa fih.

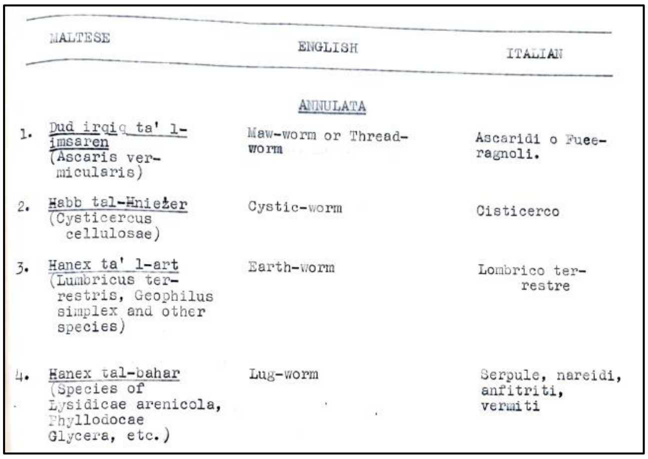
F'dan is-sens, il-ħafna tentattivi ta' persuni individwali jew timijiet li ħadmu jew qed jaħdmu fuq xogħlijiet ta' natura terminoloġika bil-Malti mhux talli għandhom jintwerew iżjed fil-beraħ imma għandhom jintużaw, għax huma riċerkati diġà, biex it-termini miġburin fihom jinfiltraw fis-setturi varji tal-gżejjer u lil hinn minnhom. B'hekk, it-terminu Malti jibda jingħata d-dawl li jixraqlu bit-tama li f'bilingwiżmu kif suppost jitħaddem fil-funzjonijiet varji tal-kuntesti li jeżistu. It-tama tiegħi hi li dan il-proġett jikkontribwixxi f'din l-impriża urġenti.

2.1. Ħidma ta' persuni individwali

Kemm-il darba, il-ħidma terminoloġika ssir fuq livell individwali, fejn persuna esperta taqbad ma' qasam jew oqsma partikolari u tiffjorixxih/om. Huma ħafna l-eżempji tajbin fl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija, kollha xhieda ta' kemm dan is-settur jinteressa lill-ħafna u huma mirja tal-utilità tiegħu f'oqsma varji. F'dan il-kapitlu se nirreferi għal ftit xogħlijiet ta' dan it-tip, bħala kampjun, li laqtuni jien u nirriċerka. Id-dokumentazzjoni estiża ta' din il-ġabra tinsab fi tmiem dan l-istudju.

Wara tentattivi bikrin u limitati bħal ta' Zammit (1901) u Preca (1904), ma nistax ma nibdiex nirreferi għall-ħidma, maqsuma fuq żewġ volumi, ta' Ninu Cremona (1880-1972) fl-istudju mhux ippubblikat *Maltese Technical Terminology* (1964, 1966). Fih, l-awtur jittratta l-oqsma tal-agrikultura, il-flora u l-fawna Maltija, il-ġeografija, xi xogħol u snajja' tradizzjonali u termini relatati mas-sajd u l-marittima ta' Malta. Hija ċara l-intenzjoni tiegħu fih, dik li b'metodu multilingwi – Malti, Ingliż u Taljan – jiġbor

termini biex ikopri b'mod sħiħ l-oqsma varji li jesplora. Barra minn hekk, Cremona jagħmel xi ħaġa simili fil-manuskritti mhux datati *La Terminologia Popolare della Botanica Maltese / La Nomenclatura Popolare sulla Botanica Maltese* u *Ħxejjex ta' Mediċina Popolari fil-Gżejjer ta' Malta u Għawdex*, li fihom jittratta termini dwar l-istudju tal-botanika u l-mediċina popolari fil-gżejjer Maltin.



MALTESE	ENGLISH	ITALIAN
	ANNULATA	
1. Dud irqiq ta' l-imsaren (Ascaris vermicularis)	Maw-worm or Thread-worm	Ascaridi o Fueeragnoli.
2. Habb tal-Hnieżer (Cysticercus cellulosae)	Cystic-worm	Cisticerco
3. Hanex ta' l-art (Lumbricus terrestris, Geophilus simplex and other species)	Earth-worm	Lombrico terrestre
4. Hanex tal-bahar (Species of Lysidicae arenicola, Phyllodocae Glycera, etc.)	Lug-worm	Serpule, nareidi, anfitriti, vermiti

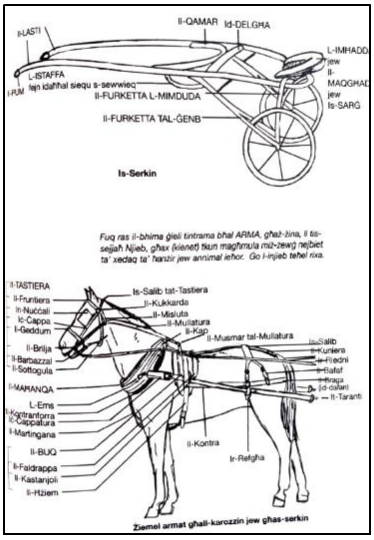
Figura 3: Ritratt mit-tieni volum *Maltese Technical Terminology: Entomological, Ornithological and Ichthyological Maltese Term* (1966), paġna 3, fejn Cremona jiġbor lista bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan ta' insetti u speċi oħra tal-art.

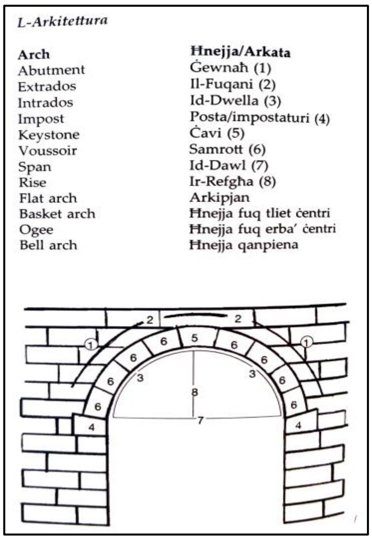
Il-ħidma terminoloġika ta' Guido Lanfranco fl-oqsma tiegħu hija notevoli wkoll. *Guide to the Flora of Malta* (1955) jinkludi tagħrif fil-qosor dwar 300 tip ta' flora ta' Malta, bl-isem Ingliż, xjentifiku, u Malti. Fuq wara tal-ktieb, l-awtur jillustra huwa stess lil kull speċi. *A Complete Guide to the Fishes of Malta (Central Mediterranean)* (1958) huwa pubblikazzjoni bl-Ingliż b'referenza għall-ismijiet tal-ħut bil-Malti. Ix-xogħol jikkonsisti minn 260 illustrazzjoni ta' Lanfranco li tagħhom hemm klassifikazzjoni dettaljata fil-ktieb stess. Fil-ktieb *Fjuri Slavaġ Maltin: Gwida għal Min Irid Jibda Jagħraf Dan il-Wirt Naturali* (2007), huwa jniżżel lista ta' 216-il speċi ta' fjura bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku. Minbarra l-illustrazzjzonijiet sbieħ tagħhom, l-awtur jinkludi deskrizzjoni bil-Malti ta' kull speċi u nota tal-ismijiet tal-familji tagħhom. Lanfranco ma jesplorax biss il-qasam tal-flora u l-fawna imma jifrex ħidmietu f'oqsma oħra, bħax-xogħol u s-snajja' tal-imgħoddi, kif ukoll il-folklor Malti. B'referenza għal dawn, tajjeb nirreferi għal *Xogħol, Ġaħġiħ u Snajja' li Spiċċaw* (2002) u *Drawwiet u Tradizzjonijiet Maltin* (2001), fost ħafna oħrajn, li fihom it-terminoloġija bil-Malti hija evidenti.

Ħidmet Ġużi Gatt f'dan il-qasam, mifruxa fit-tliet pubblikazzjonijiet *Qiegħda fil-Ponta ta' Lsieni* (2005, 2015, 2022), hija b'saħħitha wkoll.[16] Kif hemm miktub fuq il-qoxra tal-ewwel żewġ volumi, din il-ħidma hija "għajnuna biex tagħraf titkellem fuq it-temp, ir-raba', iż-żara', it-trobbija tal-bhejjem, il-bini, is-sajd, is-snajja', id-daqq, u fuq ħafna minn dak kollu li jagħmilna Maltin." Fit-test miktub,

[16] Ħafna mit-terminoloġija ta' dal-kotba tinsab fis-sit elettroniku *ilmiklem.com* (2015), xogħol ta' John Spiteri Gingell li fih qed jgħaqqad għadd ta' riżorsi terminoloġiċi flimkien biex il-pubbliku ġenerali jkollu għodda komprensiva u diġitali li tgħinu jfittex. Paġni oħra fuq il-midja soċjali, bħal *Għidha bil-Malti* (2017) u *Il-Malti Madwarna* (2018), fost l-oħrajn, ikomplu jżidu ma' din il-ħidma awdjoviżiva b'risq it-terminoloġija Maltija.

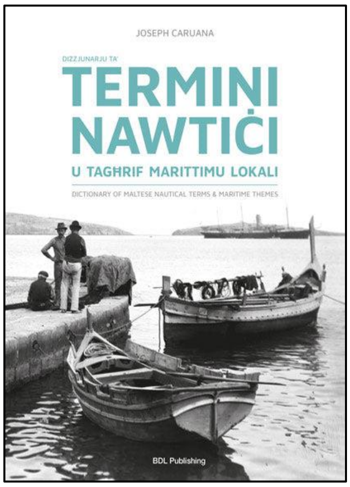
it-terminoloġija bil-Malti tinsab b'linja taħtha u bl-ittri kapitali, waqt li dik Ingliża tinsab fil-korsiv u fil-parentesi. Il-pubblikazzjonijiet huma mżejnin b'ħafna illustrazzjonijiet dettaljati. Wara kull kapitlu, l-awtur jagħti ġabra ta' kliem dwar il-qasam trattat b'termini bil-Malti u bl-Ingliż. Fit-tielet volum, Gatt jippubblika l-Kalendarju għall-Bidwi (1849-1850), maħruġ bit-Taljan u bil-Malti għal sentejn fuq xulxin mis-Società Economico Agraria ta' Malta, li jinkludi ħafna kliem ta' natura agrikola li jgħin lill-qarrej jiffamiljarizza ruħu mal-ambjent ta' madwaru, iċ-ċiklu tan-natura u l-fiżjonomija tal-art. Minn intervista li għamiltlu fit-12 ta' Mejju 2023 fl-appartament tiegħu f'San Ġiljan, ħarġet ħafna l-ħeġġa ta' Gatt għall-irkupru ta' termini tekniċi li qed jintilfu u li skontu jistgħu jaqdu ċerti ħtiġijiet kunċettwali li għandna bżonn illum, kif ukoll il-viżjoni progressiva tiegħu għall-formazzjoni ta' termini ġodda li l-Malti m'għandux u li b'mod sistematiku għandu bżonn jiġġedded fihom.





Figuri 4 u 5: Żewġ riżorsi terminoloġiċi ta' Ġużi Gatt, meħudin mill-ewwel volum tiegħu *Qiegħda fil-Ponta ta' Lsieni* (2005), paġni 70 u 93.

Xi drabi, il-ħidma individwali ta' persuna tissarraf f'dizzjunarju sħiħ li jkopri tajjeb ħafna qasam jew ieħor. F'dan il-kuntest ma nistax ma nsemmix, fost l-oħrajn, id-*Dizzjunarju ta' Termini Letterarji* (2010), li permezz tiegħu Oliver Friggieri bena waħdu terminoloġija bil-Malti għall-kamp letterarju, u dan l-aħħar, id-*Dizzjunarju ta' Termini Nawtiċi u Tagħrif Marittimu Lokali* (2019), li b'ħafna dettall u illustrazzjonijiet Joseph Caruana kopra tajjeb ħafna l-qasam marittimu, settur għal qalb tant Maltin. Żgur li xogħlijiet bħal dawn, maħdumin mill-esperti, huma riżorsi li ta' min wieħed iperriċhom u, f'sistema ċentralizzata li tieħu bis-serjetà t-terminoloġija bil-Malti, jurihom bħala kapulavuri uffiċjali fl-immaniġġjar ta' lsienna.



Figuri 6 u 7: Il-qoxra tad-*Dizzjunarju ta' Termini Letterarji* (2010) ta' Oliver Friggieri u d-*Dizzjunarju ta' Termini Nawtiċi u Tagħrif Marittimu Lokali* (2019) ta' Joseph Caruana, żewġ xogħlijiet terminoloġiċi tajbin miktubin mill-pinna individwali tal-esperti.

2.2. Ħidma kollaborattiva

It-terminoloġija hija qasam interdixxiplinarju li l-immaniġġjar tiegħu jeħtieġ ħafna kollaborazzjoni ta' persuni esperti minn setturi differenti. Waqt li kulħadd jagħmel użu minnha, għandha bżonn l-impenn ta' ħafna sabiex il-frott li tħalli jkun relevanti dejjem għal min jużaha. F'dan is-sens, il-ħidma komunitarja fiha hija ideali sabiex tinbena struttura ta' pjanifikazzjoni aħjar u iktar b'saħħitha. Fil-mixja terminoloġika Maltija ħafna nies iltaqgħu u f'kollaborazzjoni komunitarja mexxew proġetti ta' din in-natura.

2.2.1. *Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti*

Bħala l-korp uffiċjali tal-Gvern responsabbli mill-immaniġġjar tal-lingwa nazzjonali, il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti huwa entità importanti li ta' min insemmi għaliex għandu sehem ċentrali fl-iżvilupp tat-terminoloġija bil-Malti. Għalhekk, nhar l-10 ta' Mejju 2023 għamilt intervista lis-Sur Thomas Pace l-Università ta' Malta sabiex jagħtini l-perspettivi tiegħu bħala d-Direttur Eżekuttiv tal-istess Kunsill. Ħafna mill-ideat li se nesprimi f'din it-taqsima slitthom minn dan l-intervent.

2.2.1.1. Il-formazzjoni tal-Kunsill u l-Kumitat tat-Terminoloġija

Il-pedamenti tal-Kunsill jafu għeruqhom fil-ħidma tad-Dipartiment tal-Malti fl-Università ta' Malta. It-twaqqif tal-Bord għall-Ilsien Malti fl-1994 u l-ħidma sfiqa tar-rapport *Strateġija għal-Lingwa Nazzjonali* (2001), li tnejn mill-protagonisti tagħha kienu l-Prof. Manwel Mifsud u l-Prof. Albert Borg mill-istess Dipartiment, huma ħidmiet fundamentali għat-tkabbir fil-kuxjenza tal-immaniġġjar ta' lsienna. F'dan ir-rapport hija ċara l-importanza li ngħatat lit-terminoloġija Maltija tant li l-Bord jipproponi l-formazzjoni ta' Kumitat Tekniku għat-Terminoloġija u t-Traduzzjoni (2001:28) li l-għanijiet tiegħu huma miġburin f'dawn is-sitt punti:

- Jiġbor u jippreżenta t-terminoloġija Maltija li tintuża fl-oqsma differenti tal-ħajja, billi jaħdem id f'id mal-esperti f'kull qasam.
- Jiżviluppa t-terminoloġija meħtieġa għal ideat u sejbiet ġodda permezz tal-metodi possibbli skont ix-xejra tal-lingwa u l-gosti tal-kelliema.
- Jippubblika l-korp ta' terminoloġija miġbura u żviluppata f'sensiliet ta' glossarji tekniċi speċjalizzati marbuta ma' kull qasam, u jxerridhom fost l-individwi/għaqdiet involuti f'dak il-qasam.
- Joħloq u jtella' *Il-Bank tal-Kelma Maltija* fuq l-Internet, li permezz tiegħu kulħadd ikun jista' jfittex it-terminoloġija li jixtieq malli jeħtieġha.
- Jorganizza, jew jara li jkunu organizzati, korsijiet li fihom il-ħaddiema ta' oqsma partikulari (l-aktar ix-xandara) jiġu megħjuna jegħlbu diffikultajiet komuni li jiltaqgħu magħhom fix-xogħol u jitweġbulhom il-mistoqsijiet tagħhom.
- Jorganizza, jew jara li jkunu organizzati, korsijiet professjonali fis-sengħa tat-traduzzjoni, u li dawk li jtemmuhom b'suċċess jieħdu ċertifikat ta' ħila.

(2001:31)

Dan ir-rapport wassal biex f'April tal-2005 il-Parlament Malti, imbuttat mill-Ministru tal-Edukazzjoni ta' dak iż-żmien, l-Onor. Louis Galea, approva unanimament l-*Att Dwar l-Ilsien Malti*, Kapitolu 470, li fih ġie stabbilit il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti bħala "l-uniku korp tal-gvern responsabbli mill-iżvilupp tal-lingwa Maltija u mill-Malti bħala lsien uffiċjali tal-Unjoni Ewropea" (Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, 2021). Fl-istess liġi hija ċara l-importanza li ngħatat lit-terminoloġija bħala parti mill-politika lingwistika tal-gżejjer:

> Il-Kunsill għandu jaħtar kumitati tekniċi f'oqsma ta' speċjalizzazzjoni skont kemm ikun meħtieġ u għandu jiddefinixxi t-termini tal-ħidma tagħhom [...] Kull kumitat ikun organu konsultattiv għad-diskussjoni tal-politika lingwistika li għandha tiġi adottata f'oqsma speċjalizzati, li jinkludu (i) l-informatika u (ii) it-terminoloġija u t-traduzzjoni (2005:7).

Minn mindu twaqqaf il-Kunsill fl-2005, kellu dejjem għadd ta' kumitati tekniċi. Dawn huma kumitati żgħar immirati għal skopijiet differenti, għal oqsma varji. Wieħed minn dawn l-oqsma huwa t-terminoloġija.[17] Fil-fatt, il-liġi s'issa timponi lill-Kunsill, li jinħatar darba kull tliet snin, biex fost kumitati tekniċi oħra, dak tat-terminoloġija jkun preżenti dejjem. Il-ħsieb hu li l-Malti jibqa' jiżviluppa kontinwament f'oqsma differenti, ġodda, tal-ħajja. Ngħidu aħna, għaliex il-qasam tal-ekonomija

---

[17] Fl-isfond tal-ħtieġa urġenti biex il-Maltin jitħejjew għax-xogħol tat-traduzzjoni fl-Unjoni Ewropea, bejn it-3 u s-6 ta' April tal-2006, il-Kunsill, bi sħab mad-Dipartiment tal-Malti fl-Università ta' Malta, stieden lill-Prof. Frieda Steurs, il-Kap tad-Dipartiment tat-Traduzzjoni u l-Interpretar, Lessius Hogeschool, Antwerp, il-Belġju, u l-President ta' CoTerm, il-Kummissjoni għat-Terminoloġija tal-Unjoni Olandiża tal-Lingwa, biex tagħmel tliet taħditiet pubbliċi waqt iż-żjara tagħha f'Malta: (1) *Conceptual and Terminological Problems in Technical Translation*, (2) *Terminology Planning, Standardization and Management*, u (3) *Creation and Management of a Virtual Terminology Information Centre*. Nirringrazzja lill-Prof. Manwel Mifsud talli tani aċċess għalihom.

m'għandux ikun żviluppat bil-Malti? Għaliex xi ħadd li jixtieq jikteb artiklu ekonomiku m'għandux isib gwida terminoloġika tajba b'lista ta' termini riċerkati minn persuni esperti tal-qasam li sserraħlu rasu mill-validità tagħhom? Il-Kunsill huwa l-entità tal-Gvern b'saħħa uffiċjali li għandha ċ-ċans tgħaqqad fi ħdanha nies minn oqsma differenti sabiex jinħasbu u jinħadmu dawn it-terminoloġiji. Dan bl-ebda mod ma jfisser li ħidmiet terminoloġiċi oħra li jsiru lil hinn mill-Kunsill huma ħżiena u m'għandhomx jiġu kkunsidrati fuq livell uffiċjali. Tajjeb ngħid li din ir-riċerka tiegħi nibtet sewwasew fi ħdan l-istess Kumitat tat-Terminoloġija u t-Traduzzjoni tal-Kunsill tliet snin ilu.

2.2.1.2. Xi ħidmiet terminoloġiċi tal-Kunsill

Il-Kunsill, flimkien mad-Dipartiment tat-Tmexxija tal-Kurrikulu, ħadem fil-qasam tal-ġeografija billi kkorrisponda mal-Uffiċjal Edukattiv tas-suġġett, is-Sur Edward Gilson, li f'kollaborazzjoni bena tliet kotba sbieħ, b'ritratti lokali, li kienu u għadhom jintużaw fit-tagħlim tas-sekondarja. *Id-Dinja Darna* (2013) (2014) (2015) huwa wieħed mill-ewwel eżerċizzji tal-Kunsill li fih ħadem fuq terminoloġija u li permezz tiegħu tgħallem kif jista' jaħdem fi proġetti oħra futuri. Għalih, ingħaqdu għadd ta' għalliema tal-Gvern, tal-Knisja u tal-Privat u, permezz ta' diskussjoni online bejniethom f'Google Group immexxija mill-Kapijiet tad-Dipartiment tas-suġġett u Gilson innifsu, inħarġet lista bilingwi Malti-Ingliż ta' termini ġeografiċi bil-Malti li tista' taqdi sew lill-istudenti Maltin u liċ-ċittadini ġenerali. B'hekk din il-lista setgħet tintuża sabiex jinkitbu t-tliet kotba b'mod standardizzat. Dan kien proġett tajjeb tal-Kunsill, għax imtella' mill-esperti tal-qasam, biċ-ċans li jinfiltra aħjar u malajr fis-settur prattiku permezz tal-istess esponenti li pparteċipaw fih.

Tifsir il-kliem

A

abitat (pl. abitati)
habitat
L-ambjent naturali fejn jgħixu l-ħlejjaq.

afforestazzjoni (pl. afforestazzjonijiet)
afforestation
It-tħawwil ta' ħafna siġar f'post wieħed biex jinħoloq masġar.

agrikultura/biedja
agriculture/farming
Ix-xogħol tar-raba' li jaħdem il-bidwi u t-trobbija tal-bhejjem fl-irziezet mir-raħħal.

agroturiżmu
agro-tourism
Btala turistika li fiha dduq il-ġmiel tal-ambjent naturali u tal-irħula rurali ta' post. Matulha tista' tieħu sehem attiv fix-xogħol ta' kuljum tal-oqsma agrikoli, bħall-qtugħ tal-frott u l-għalf tal-bhejjem.

algi
algae
Pjanti tal-ilma li ħafna minnhom huma mikroskopiċi. Huma komuni ħafna fil-baħar, fl-ilma ħelu u f'postijiet umdi.

alka
neptune grass
Pjanta tal-baħar li twarrad fir-rebbiegħa u tagħmel il-frott fil-ħarifa, magħrufa xjentifikament bħala *Posidonia oceanica*. Għandha weraq twil qisu żigarelli u riżomi li jorbtuha sew fir-ramel. Tifforma mergħat kbar taħt il-baħar, li fihom isibu l-kenn u jbejtu l-ħut u l-ħlejjaq.

altitudni (pl. altitudnijiet)
altitude
L-għoli ta' post mil-livell tal-baħar.

ambjent (pl. ambjenti)
environment
Il-post naturali u l-madwar fejn jgħixu n-nies, il-pjanti u l-annimali.

Figura 8: Silta mill-glossarju ta' termini ġeografiċi użati fis-sensiela tal-kotba *Id-Dinja Darna: Niskopru l-Ambjent Ġeografiku ta' Madwarna* (2015).

Dan l-aħħar, il-Kunsill ħadem ukoll fuq is-settur tal-ekonomija mal-Prof. Lino Briguglio, espert tal-qasam fl-Università ta' Malta. Bħal fil-każ tal-ġeografija, xi termini hawnhekk kienu żviluppati diġà imma kien hemm oħrajn li kellhom jiġu vvalidati jew jinħolqu mill-ġdid. Dan kien proċess li l-Kunsill

tgħallem ħafna minnu għax fih l-espert stess għaqqad miegħu nies oħrajn tal-qasam li għenuh fl-għażla tat-termini. B'hekk id-deċiżjonijiet li ttieħdu kienu aħjar għax iktar infurmati.

Qasam ieħor mibdi huwa dak legali, fejn il-Kunsill beda jikkollabora ma' avukat biex jagħmel dan. Il-ħidma ta' dan id-dizzjunarju, ladarba titkompla, beħsiebu jestendiha ma' nies professjonali oħra, bħal xi nutar. B'kollaborazzjoni ma' Prof. Marco Galea, il-Kap tad-Dipartiment tal-Istudji Teatrali u Direttur ta' riċerka fl-Iskola tal-Arti Performattiva, il-Kunsill wera x-xewqa li titnissel lista ta' termini tekniċi teatrali bil-Malti.[18] Barra minn hekk, il-Kunsill ġieli ħaseb li jaħdem dwar it-terminoloġija tal-psikoloġija, proġett li kieku jinħadem żgur li jkompli jifrex lil ilsienna fuq livell xjentifiku.[19]

F'dawn l-oqsma, kif jammetti s-Sur Thomas Pace nnifsu, il-Kunsill ikun spiss avviċinat mill-esperti, u dan jikxef id-domanda li hawn għal ilsienna bħala l-ilsien nattiv tal-gżejjer u l-ħtieġa dejjem tikber biex jinfiltra f'kemm jista' jkun oqsma tal-ħajja Maltija, inklużi dawk tekniċi u speċjalizzati.

Il-Kunsill ta sehmu wkoll fil-qasam tas-sinjaletika direzzjonali u informattiva. Dan għaliex, għal raġunijiet ta' storja, it-tabelli fit-toroq tagħna kienu maħdumin dejjem b'lingwa barranija. Biss, il-Kunsill jemmen li l-lingwa nazzjonali għandha tingħata l-preċedenza mistħoqqa, kif inhi l-prattika normali fil-pajjiżi Ewropej fejn jintużaw aktar minn lingwa waħda. Barra minn hekk, l-ismijiet tal-lokalitajiet u l-imkejjen tagħna bil-Malti jagħtu messaġġ ċar u immedjat lit-turisti li jżuruna li jinsabu f'pajjiż differenti minn tagħhom, bil-kultura, l-istorja u l-lingwa tiegħu. Għal dil-ħidma, il-Kunsill segwa xi prinċipji prattiċi li jużaw pajjiżi oħra bilingwi bħal tagħna (bħall-Irlanda, l-Iskozja, Wales, xi nħawi fil-Belġju, u oħrajn f'Bolzano, l-Italja) jew saħansitra multilingwi (bħal xi nħawi fit-Turkija u fin-Norveġja, kif ukoll f'Barċellona) fejn jużaw tliet lingwi fit-tabelli tagħhom. Ngħidu aħna, meta l-isem tal-post huwa l-istess fil-Malti u fl-Ingliż, bħal [Il-Mosta/Mosta], jintuża l-isem bil-Malti

[18] Fit-taħdita *Lejn Tnissil ta' Lista ta' Termini Tekniċi Teatrali* li saret fis-17 ta' Jannar 2022, Prof. Marco Galea ħoloq diskussjoni dwar x'jeżisti fejn tidħol terminoloġija dwar it-teatru u skopra hemmx skop li dan il-qasam jiżviluppa b'mod formalizzat. Biex jagħmel dan, Galea esplora sitt sorsi: (i) *Gwida għad-Dilettanti Filodrammatiċi* (1987) ta' Pietru Pawl Castagna, (ii) *Għeluq il-Ħamsin Sena ...* (1937) ta' Mikelanġ Borg, (iii) *Kif Tikteb għall-Palk u għar-Radjo ta' Malta* (1957) ta' Albert M. Cassola, (iv) *Oh Żmien Ħelu ... : Il-Palk, ir-Radju u jien* (2012) ta' Josephine Mahoney, (v) *Il-Miklem Malti* (1975-2003) ta' Erin Serracino Inglott, u (vi) id-dizzjunarju Ingliż-Malti (1999) ta' Ġużè Aquilina. Kif jinnota l-espert, il-qasam teatrali Malti bikri fuq livell terminoloġiku huwa mibni fuq traduzzjoni tat-tradizzjoni teatrali tipika Taljana. Galea, b'referenza għal Borg (1937), jirreferi għall-*platea*, il-*palkuxeniku*, il-*kwinta/kwinti*, it-*telun*, il-*proxen*, ir-*ribalta*, il-*palk(i)*, il-*bottegin*, il-*kamrin(i)* u t-*teatrin għall-arja*. Illum teżisti prattika stabbilita bil-Malti, imma t-terminoloġija mhix standardizzata, jew inkella hija sempliċiment addottata mill-Ingliż, ngħidu aħna, *lights*, *cues*, *wardrobe* u *book*. Aktarx, din il-bidla lingwistika hija frott il-fatt li t-teatru jsegwi l-kurrenti tas-soċjetà u l-kambjamenti tagħha.

[19] Fil-konferenza *L-Ilsien Malti għal Qalbi* li saret fil-Palazz Verdala nhar is-26 ta' April 2023, Dr Stephanie Borg Bugeja, psikologa u lettriċi, saħqet kemm l-użu tal-lingwa nattiva fit-terapija jista' jgħin biex jippromwovi sens ta' sigurtà u fiduċja fi ħdan ir-relazzjoni terapewtika u għalhekk jista' jkun kruċjali sabiex jiffaċilita l-fejqan u t-tkabbir emozzjonali. Barra minn hekk, l-istess użu jista' jgħin biex jitnaqqas ir-riskju ta' nuqqas ta' ftehim u jiġi żgurat li t-terapisti jifhmu bis-sħiħ il-ħtiġijiet u l-esperjenzi tal-klijenti. Dan jista' jippromwovi livell aktar profond ta' empatija u fehim, li fl-aħħar mill-aħħar jista' jwassal għal riżultati terapewtiċi aktar effettivi u sodisfaċenti. Bugeja tagħraf ukoll il-bżonn ta' materjal psikoloġiku bil-Malti li jista' jgħin ħafna lill-klijenti jifhmu aħjar il-kundizzjonijiet tagħhom u joħorġu minnhom. Dan kollu jkompli jixhed ir-relevanza ta' din il-ħidma terminoloġika tal-Kunsill, anke jekk għadha biss fi ħsiebu.

[Il-Mosta] kif jafuh il-Maltin, u kif jiġri fis-sinjaletika ta' ħafna pajjiżi oħra. Dawk il-forom li fiż-żewġ lingwi huma kemxejn differenti minn xulxin, ngħidu aħna [L-Ajruport/Airport], mhumiex miktubin bl-Ingliż ladarba magħhom jiżdied simbolu internazzjonali standard [✈ L-Ajruport]. Dan il-prinċipju jitħaddem ukoll f'pajjiżi Ewropej oħra għax is-simboli huma elementi terminoloġiċi internazzjonali li jinftiehmu mill-ewwel. Imbagħad, meta l-forma bl-Ingliż hija differenti għalkollox minn dik Maltija, jidhru ż-żewġ forom u l-Malti jieħu preċedenza, ngħidu aħna, [Għawdex (Gozo), Raħal Ġdid (Paola)]. Fl-aħħar nett, it-taqsira tal-ismijiet hija evitata għax f'tabella uffiċjali jixraq li tkun rispettata dejjem il-forma sħiħa tal-isem, ngħidu aħna, [Marsaxlokk] mhux [M'Xlokk], [Birkirkara] mhux [B'Kara]. B'sodisfazzjon, dawn l-ismijiet, frott din il-ħidma tal-Kunsill, jintużaw ukoll fis-sit tal-Awtorità Maltija tat-Turiżmu *visitmalta.com*, u f'dak tal-Maltapost. Dan l-aħħar, anke xi mapep elettroniċi u oħrajn tal-GPS bdew jużawhom (Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, 2021).

Figura 9: Il-Kunsill ħadem fil-qasam tas-sinjaletika direzzjonali u informattiva. Ritratt meħud mis-sit uffiċjali tal-Kunsill.

Tajjeb ngħid ukoll li, meta f'Settembru tal-2015 infetaħ iċ-Ċentru tal-Onkoloġija Sir Anthony Mamo, il-Kunsill, b'kollaborazzjoni mal-Isptar Mater Dei u l-Fondazzjoni għas-Servizzi Mediċi (FMS), ra li t-tabelli fih ikunu bilingwi, b'ortografija tajba, skont l-istandards għas-sinjaletika mfassla minnu stess. Hawnhekk, il-Kunsill ħadem ma' professjonisti mediċi, bħal Dr Josef Trapani u s-Sa Sina Bugeja, biex ix-xogħol tal-istandardizzazzjoni tat-termini f'dan il-bini pubbliku jsir kif suppost.[20]

[20] Fost l-oħrajn, għat-terminu Ingliż *outpatient/s*, il-Kunsill ippropona *pazjent/pazjenti tal-jum*, formazzjoni li ġa kienet qed titħaddem fil-frażi *ċentru ta' matul il-jum*. Għad li għaliha kien hemm qbil anke minn xi professjonisti stess, sfortunatament baqa' ma nstabx rieda għaliha aktarx għax f'pajjiżna kellna, u għad hawn, mentalità kolonjali fejn il-materjal jinħaseb għall-ewwel darba bl-Ingliż, sitwazzjoni li qed toħnoq il-lingwa nattiva għax tikkawża barriera għall-forma Maltija.

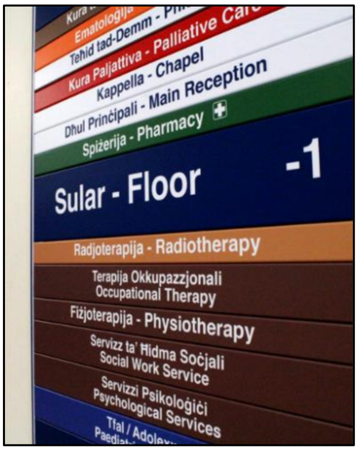


Figura 10: Il-ħidma tal-Kunsill fis-sinjaletika taċ-Ċentru tal-Onkoloġija Sir Anthony Mamo. Ritratt meħud mis-sit uffiċjali tal-Kunsill.

F’nofs il-pandemija tal-Covid-19 sar tentattiv mill-Kumitat tat-Terminoloġija fi ħdan il-Kunsill fejn ittellgħu numru ta’ posts fuq il-midja soċjali sabiex ċerti termini mediċi li bdew diħlin minn barra, ngħidu aħna mill-Organizzazzjoni Dinjija tas-Saħħa (WHO) u mill-BBC, jieħdu l-forma Maltija. B’hekk, ħafna nies f’Malta saru konxji li dak li tista’ tgħidu bl-Ingliż aktarx tista’ twasslu bil-Malti wkoll. Ir-rispons pubbliku għal din l-inizjattiva kien tajjeb ħafna għaliex il-Kunsill kien laqa’ mill-ewwel għall-invażjoni tat-terminoloġija Ingliża li setgħet tidħol f’dik il-ħabta.[21]

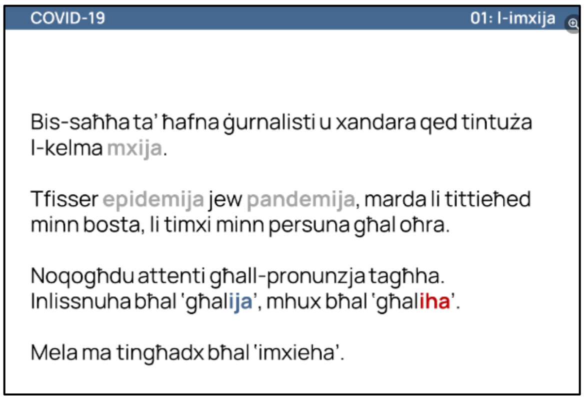


Figura 11: Wieħed mill-ħafna avviżi li tella’ l-Kunsill fi żmien il-pandemija sabiex iħeġġeġ l-użu tat-terminu Malti. Stampa meħuda mill-paġna uffiċjali tal-Facebook tal-Kunsill.

Xi drabi, il-Kunsill jibda xogħol terminoloġiku imma ma jitkompliex. Hekk ġara fil-qasam tal-ħidma soċjali. F’dan il-qasam jeżisti xogħol mibdi fejn il-Kunsill wettaq għadd ta’ laqgħat biex il-ħaddiema soċjali, meta jiġu biex jiktbu r-rapporti tagħhom, ikollhom gwida terminoloġika tajba li jistgħu jimxu fuqha. Sfortunatament, dan ix-xogħol kellu jieqaf ħesrem wara li nbidlu l-kapijiet tat-taqsimiet rispettivi u magħhom inbidlu wkoll il-prijoritajiet.[22]

---

[21] Din hija strateġija importanti li wieħed irid iħaddem fejn jidħol l-immaniġġjar ta’ lsien f’kuntest bilingwi bħal tagħna. Jekk terminu Ingliż jilħaq jinfiltra sew fit-tħaddim tas-soċjetà tagħna, mingħajr ilqugħ għalih sa mill-bidu, ir-reżistenza għat-terminoloġija Maltija fil-prattika se tkun akbar. Hekk ġara għal termini bħal *barrada* (għal fridge) u *sillieġa* (għal freezer), fost ħafna oħrajn, li baqgħu ma qabdux.

[22] F’pajjiż żgħir bħal tagħna, fejn il-politika tinsab fiċ-ċentru tal-komunikazzjoni li ssir fih, it-tibdil fl-amministrazzjoni jsir kemm-il darba u jikkawża nuqqas ta’ kontinwità fil-ħafna ħidma li tkun saret qabel. Dawn il-bidliet fil-prijoritajiet joħolqu żbilanċi kbar u jikkawżaw ħafna skossi fl-iżvilupp.

2.2.1.3. Kif issir/saret il-ħidma terminoloġika fil-Kunsill

Jeżistu żewġ tipi ta' terminoloġiji: dik żviluppata u mħaddma diġà, u dik li għadha trid tinħoloq. It-terminoloġija żviluppata u magħrufa diġà min-nies taqbad iktar b'mod naturali. B'kuntrast, it-terminoloġija li għadha trid tinħoloq trid tiġi kkonsultata min-nies diversi tal-qasam. Din hija ħaġa importanti ħafna li l-Kunsill jagħraf iħaddem għax, minkejja li huwa mgħammar minn ħafna nies ikkwalifikati fil-lingwa, dawn mhumiex esperti f'kull qasam tal-ħajja. Għalhekk, jekk wieħed jiżviluppa qasam, huwa kruċjali li jibda jiddiskutih man-nies esperti tal-istess qasam. Ħaġa bħal din tgħin f'żewġ aspetti: (i) tgħin mil-lat ta' kontenut għax toħloq diskussjoni dwar terminu biex dak li jkun jifhmu iżjed, u (ii) tgħin mil-lat strateġiku għax, ladarba jkun hemm in-nies tal-qasam jaħdmu fil-formazzjoni tat-terminu u qegħdin isegwu l-iżvilupp tiegħu mill-bidu sal-aħħar, aktarx tkun iżjed faċli biex l-unità lingwistika Maltija tinfiltra fil-qasam tagħhom. Ngħidu aħna, jekk il-Kunsill jixtieq li t-terminoloġija tal-ekonomija tibda tintuża min-nies li jiktbu dwar l-ekonomija, jekk jikkonsultahom, dawn ikunu miegħu diġà, jaħdmu miegħu u jikkonvinċihom. F'dan is-sens, dan kollu se jaħdem favur il-Kunsill strateġikament għax, direttament u indirettament, ikun diġà integra lill-utent innifsu fis-sistema terminoloġika li jkun irid jippromwovi. Dawn huma żewġ raġunijiet validi biżżejjed għaliex il-Kunsill għandu jkollu n-nies tal-qasam miegħu, għall-konsultazzjoni tal-kunċett u għall-istrateġija.

Il-Kunsill ħaddem diversi strutturi biex jifrex dak li jkun ġabar, strutturi li huma stabbiliti diġà, li ntużaw, li rnexxew, uħud fallew, li b'xi mod firxu dawn ir-riżorsi terminoloġiċi fl-oqsma prattiċi tagħhom. Fil-każ tal-ġeografija, il-Kunsill kellu l-barka li saru kotba sbieħ u tqassmu fl-iskejjel. Huma kotba obbligatorji li xprunaw sew it-terminu ġeografiku Malti fl-ambjent skolastiku. Fil-każ tal-ekonomija, il-Kunsill prova jagħmel xi ħaġa simili għax bena dizzjunarju speċjalizzat li tqassam lin-nies tal-qasam. Għalhekk, il-Kunsill mar għand il-Fakultà tal-Ekonomija, l-Immaniġġjar u l-Kontabbilità (FEMA), minn fejn ġej Lino Briguglio li huwa l-espert li pparteċipa fl-istess proġett, u tqassmu numru ta' kopji lill-istudenti tal-ekonomija u lil-letturi tagħhom biex ikunu konxji li teżisti din ir-riżorsa bil-Malti bit-tama li tħeġġiġhom iħaddmuha fil-prattika ta' xogħolhom. Dan id-dizzjunarju ttella' online fuq is-sit elettroniku *malti.mt*, fejn is-Sur Dwayne Ellul qed jieħu ħsieb itella' termini relatati ma' oqsma varji, żvilupp ieħor li se nittrattah aħjar fit-taqsima li jmiss. Barra minn hekk, it-terminoloġija li nġabret minn Keith Attard dwar il-qasam tal-futbol (2012, 2014), il-Kunsill ħa ħsieb ixerridha mal-ġurnalisti[23] tal-isport u l-isportivi, minbarra li mexxa dwarha għadd ta' konferenzi sabiex tinħoloq kuxjenza pubblika fuq il-kamp sportiv bil-Malti. Minn wara din l-istrateġija tal-Kunsill, it-terminologu kien innota xi titjib fuq livell ta' kitba. Fuq livell ta' taħdit, jidher li l-isfida hija ikbar,

[23] Fi żmien ir-Redifussion kien hawn stazzjon wieħed li jagħlaq lin-nies għal sett wieħed ta' kliem. Is-sitwazzjoni tax-xandir illum hija differenti. Minbarra l-pluraliżmu li jeżisti bil-ħafna stazzjonijiet varji tat-televiżjoni u r-radju, jeżistu ħafna xandara li lanqas il-kors tal-komunikazzjoni ma jkunu għamlu u għalhekk qatt ma jkunu tħarrġu b'mod formalizzat fl-espressjoni Maltija. Sitwazzjoni bħal din tkompli tnaqqas iċ-ċans ta' standardizzazzjoni u toħloq iżjed laxkezza lingwistika fil-qasam pubbliku.

aktarx għaliex il-kummentarji sportivi[24] huma iktar spontanji, mgħaġġlin, inqas ikkontrollati, u influwenzati iżjed mill-kultura Taljana u Ingliża.

2.2.2. *Id-Dipartiment tal-Malti fl-UM*

Minbarra l-involviment tiegħu permezz tal-Att Legali 470 li jifforma l-bażi tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti u l-kumitati tekniċi fi ħdanu, id-Dipartiment tal-Malti fl-Università ta' Malta ilu jaħdem, b'diversi mezzi, favur il-ġbir, il-kultivazzjoni u l-promozzjoni tat-terminoloġija Maltija.

Ta' min wieħed isemmi, ngħidu aħna, il-ħafna teżijiet – etnografiċi u soċjolingwistiċi – ta' natura terminoloġika li jipproduċi l-istess Dipartiment permezz tal-istudenti tiegħu. Ladarba fil-ġabra tal-aħħar ta' dan l-istudju se nelabora fuq kull waħda hemmhekk, mhijiex l-intenzjoni ta' dan il-kapitlu li nsemmi kull teżi ta' dan it-tip hawnhekk. Biss, togħma żgħira tagħhom tgħinni nkompli nifhem aħjar il-kontribut ta' dan id-Dipartiment f'dan il-qasam ħaj. Preca (1978), ngħidu aħna, jiġbor il-materjal ewlieni dwar xi snajja' Maltin, iżid miegħu ieħor oriġinali, u janalizza kollox sabiex joħroġ l-isfond soċjali u lingwistiku dwar ix-xogħol bikri Malti inġenerali u dwar għadd ta' snajja' oħra li wħud minnhom spiċċaw maż-żmien. Minbarra l-valur terminoloġiku tagħha, din ir-riċerka, li nbniet ma' dak li fi żmienha kien jismu d-Dipartiment tal-Malti u tal-Istudji Semitiċi, tittratta diversi aspetti kulturali u folkloristiċi oħra fid-dettall, bħall-ħaddiema, it-twemmin, id-drawwiet, ir-rakkonti tradizzjonali, l-għana Malti (anke dak ikklassifikat skont is-sengħa), il-qwiel u l-ħaġa moħġaġa, fost l-oħrajn. Iżjed riċenti, Schembri (2008) jiddokumenta għadd ġmielu ta' termini li juża l-furnar f'Ħal Qormi u, dan l-aħħar, Sciberras (2015) jiġbor glossarju dwar il-banda Maltija u jevalwah skont il-kriterji tal-età u l-ġeografija. Xogħlijiet terminoloġiċi bħal dawn, u ħafna oħrajn magħhom, jidħlu f'attivitajiet tradizzjonali u f'dixxiplini oħra fejn it-termini bil-Malti kienu użati għal sekli sħaħ bl-iskop li tiġi ppreservata t-terminoloġija (Maltija) tagħhom u tinġabar għall-ġenerazzjonijiet futuri. Ovvjament, ħidma storika bħal din qed timxi b'mod parallel mal-faċċata l-oħra tal-munita terminoloġika Maltija li tħeġġeġ il-ġbir sistematiku tat-terminoloġiji f'dominji tekniċi ġodda.

Fit-12 ta' Frar 2021, id-Dipartiment tal-Malti nieda l-portal tar-riċerka tiegħu *malti.mt*, proġett kollaborattiv li fuqu qed jaħdmu b'mod kontinwu għadd ġmielu ta' nies, bħall-membri tal-istess dipartiment, gradwati u studenti tiegħu.[25] Fih, id-Dipartiment jaħdem mill-qrib mal-Istitut

---

[24] Żgur li d-deċiżjoni tax-Xandir Nazzjonali, li qatagħha li l-logħob tat-Tazza tad-Dinja tal-2014 jintwera kollu b'kummentarju Ingliż biss (Balzan, 2013), tmur kontra l-iżvilupp li l-Kunsill qiegħed jipprova joħloq f'dan il-qasam. Ladarba deċiżjoni bħal din qed takkomoda biss lill-ftit li jmexxu flok lill-ħafna li jsegwu, hija eżempju tajjeb ħafna li juri kemm il-prijoritajiet veri tal-awtorijatjiet mhumiex il-lingwa imma oqsma oħra li jġibu l-flus, it-tkabbir ekonomiku. Ironikament, tajjeb wieħed ifakkar kemm il-lingwa llum, l-aktar fuq livell Ewropew, tħaddem nies – interpreti, tradutturi, ġurnalisti, lingwisti, għalliema – ilkoll ħaddiema tal-kelma li jfakkruna fil-bżonn dejjem jikber tal-apprezzament, it-taħriġ u l-investiment f'dan il-qasam lokalment minsi.

[25] Il-Kap tad-Dipartiment tal-Malti ta' dak iż-żmien, il-Prof. Michael Spagnol, iqabbel dan il-portal ma' "mużew virtwali tal-ilsien Malti", mużew b'ħafna swali li jdaħħluk f'dinja għaliha: l-oralità, id-djaletti, it-terminoloġija, il-pubblikazzjonijiet tad-Dipartiment, u l-bqija.

tal-Lingwistika u t-Teknoloġija tal-Lingwa fl-Università, il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, l-Akkademja tal-Malti, is-Servizzi tal-Informazzjoni Teknoloġika fl-Università, u l-kumpanija NIU Limited li fasslet is-sit. Fit-taqsima tat-terminoloġija, Dwayne Ellul u t-tim tiegħu qed jieħu ħsieb il-parti tal-glossarji u jikkategorizzahom skont oqsma differenti tal-ħajja Maltija, bħall-bini, l-ekonomija, id-dgħajjes u l-bqija. Fiha, qed jaqbad il-ħafna termini miġburin fit-teżijiet terminoloġiċi li saru minn studenti differenti tal-istess dipartiment u jippreżentahom b'mod dħuli fis-sit flimkien mad-definizzjoni u l-plural tagħhom, il-qasam u s-sors tat-teżi minn fejn ittieħdu. Xi termini jinkludu wkoll stampi jew filmati dwarhom, kif ukoll ħoloq li jirrelataw it-terminu ma' termini oħra sabiex l-utent ikun jista' jimxi minn wieħed għall-ieħor. Imbagħad, fit-tieni parti tat-taqsima tat-termini, jien qed niġbor għadd ta' riżorsi stampati u awdjoviżivi, imqassmin skont temi differenti, fejn kull riżorsa tinkludi xi kliem muftieħ marbutin magħha biex min ifittex ikun jista' jsib il-materjal ta' ġo fiha aħjar. Il-ġabra li qed niddokumenta jien f'din ir-riċerka, issa mmexxija skont metodoloġiji terminografiċi iktar maturi, bdiet tinħadem għal dan il-portal u issa qiegħed nirrevediha b'infrastruttura aħjar.

2.2.3. *Id-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar fl-UM*

Id-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar illum għandu sehem ċentrali fl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija. Minbarra li jirriċerka l-kamp terminoloġiku Malti, għandu l-kompitu li jħarreġ lill-istudenti tiegħu fuq dan is-settur biex, meta jiġu bżonn, ikollhom element ta' taħriġ, anke jekk żgħir, dwar x'jagħmel terminologu tajjeb minn ieħor inqas tajjeb. F'dan is-sens, ħassejt li intervista mal-kap ta' dan id-dipartiment, il-Prof. Sergio Portelli, tista' tgħinni ħafna nwessa' r-riċerka tiegħi fuq dan il-livell.[26] B'ġentilezza kbira, il-Professur aċċetta mill-ewwel u nhar il-11 ta' Mejju 2023 għamilna intervista informali l-Università ta' Malta li minna se nislet xi punti li se niftaħhom fit-taqsimiet li jmiss.

2.2.3.1. Ħarsa storika tad-Dipartiment u l-ħidma terminoloġika fih

Qabel ma Malta daħlet fl-Unjoni Ewropea t-traduzzjoni lokali kienet limitata ħafna. Il-ftit traduzzjoni li kienet teżisti aktarx kienet letterarja u mhux teknika. Biss, mad-dħul ta' Malta fl-Unjoni Ewropea fl-2004 u l-uffiċjalità eċċezzjonali tal-Malti bħala lsien Ewropew,[27] it-traduzzjoni teknika saret obbligatorja. B'hekk, is-sitwazzjoni terminoloġika Maltija kellha tiġġedded u tiżviluppa bilfors.[28] Biss, sa dan il-punt, il-Malti ma kienx jaf sewwa x'inhi t-terminoloġija. Kien għad hawn ħafna taħwid bejn

[26] Ladarba din it-taqsima hija dwar dipartiment li jirriċerka t-traduzzjoni u l-interpretar tal-lingwa, l-enfasi fiha se tkun it-terminoloġija mill-perspettiva tat-traduzzjoni. F'dan is-sens, attivitajiet oħra li jaħdmu biex jirkupraw it-termini, bħalma jsiru f'dipartimenti oħra bħal dak tal-Malti, hawnhekk mhux se jissemmew.
[27] Sal-lum, il-Malti huwa l-unika lingwa ġenealoġikament Semitika li għandha l-istatus uffiċjali ta' lingwa Ewropea.
[28] Minħabba l-kontenut ta' ħafna dokumenti, kollha b'firxa wiesgħa ta' dominji, ma żviluppatx biss it-traduzzjoni legali sforz il-leġiżlazzjoni Ewropea, imma żdiedet l-urġenza ta' traduzzjoni serja teknika f'suġġetti varji.

it-terminoloġija u l-lessikografija.[29] Ħafna tradutturi bdew jittraduċu dokumenti bżonjużi skont skadenzi diffiċli u t-termini bdew jiffurmawhom skont il-kriterju 'oħloq int u tittraduċi' għax lanqas kellhom kriterji metodoloġiċi li jiggarantulhom konsistenza. Din ir-realtà kritika kienet normali meta wieħed jikkonsidra l-fatt li kulħadd kien qed jaħdem flimkien mingħajr esperjenza minn qabel, mingħajr ebda appoġġ terminoloġiku li wieħed seta' jitkellem dwaru u jserraħ fuqu. B'kuntrast, l-unitajiet Maltin tal-istituzzjonijijet Ewropej, kellhom jibdew jaħdmu bl-istess sistemi tal-unitajiet tal-lingwi l-oħra li diġà kellhom it-terminologi u s-sistemi mħaddmin tagħhom. F'dan is-sens, il-Malti mhux biss kellu bżonn it-terminologi tiegħu imma kellu jibda joħloq mill-bidu nett strutturi ġodda ta' traduzzjoni, terminoloġija u interpretar.[30]

Għalhekk, fl-istituzzjonijiet Ewropej beda jsir xogħol li f'pajjiżna bilkemm konna nafu bih. Internament, bdew jinħarġu terminoloġiji tekniċi u mudelli għall-formazzjoni tat-termini l-ġodda waqt li lokalment konna għadna qed inħarsu madwarna.[31] Waqt li f'Malta konna għadna ma ħassejniex il-ħtieġa ta' termini ġodda, u għalhekk lanqas kellna bżonn naħsbu kif niffurmawhom, fl-unitajiet Maltin tal-Unjoni Ewropea kienu diġà qed jaħsbu u jaddottaw il-prinċipji tal-ISO 704 (2000:25-37) għall-formazzjoni tat-terminu, kriterji li se nittrattahom fid-dettall f'taqsima 3.1.1.2.

Din ir-realtà ġdida sfurzat lill-Malti għal domanda kbira terminoloġika relatata ma' oqsma tekniċi li għalihom dejjem għamel tajjeb l-Ingliż. F'din l-atmosfera, Reuben Seychell, li ħadem bħala terminologu tad-Dipartiment tal-Malti ġewwa l-Kummissjoni Ewropea, jikteb:

> Vocabulary functioned in a diglossic way, using EN in certain technical domains, without creating the corresponding vocabulary in MT. For this reason, there was (and is) a gap in MT terminology which necessitated immediate terminological action (2012:145).

B'reazzjoni għal dan, kompliet titkebbes il-ħidma favur infrastruttura ta' traduzzjoni, interpretar u terminoloġija. Sena qabel dħul Malta fl-UE, fl-2003, l-Università ta' Malta fetħet id-Dipartiment tat-Traduzzjoni u l-Interpretar (illum, id-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar) fi ħdan il-Fakultà tal-Arti, dipartiment li jħarreġ medja ta' għoxrin student fis-sena li wħud

---

[29] Waqt li l-lessikografija tibda bil-kelma u tara xi tfisser, it-terminoloġija tibda b'kunċett u minnu toħroġ kelma. It-terminologu jrid ikun jaf iħaddem l-għodod terminoloġiċi tiegħu, irid jara l-istampa kollha tal-oqsma li jkollu quddiemu, ikun konxju tax-xebh u d-differenzi li hemm bejniethom, u jipproduċi xogħol terminoloġiku kemm jista' jkun magħqud u olistiku.

[30] Il-ħidma terminoloġika fl-Unjoni Ewropea bdiet ħafna qabel Malta ssieħbet magħha fl-2004. Il-Eurodicautom, imnedija fl-1975, kienet termbase komuni li tgħaqqad din il-ħidma bejn il-pajjiżi msieħbin. Biss, it-tradutturi Maltin fl-istituzzjonijiet Ewropej kienu ftit wisq u sal-2005 ma kinux jagħmlu xogħol ta' terminoloġija, wisq aktar missew mal-istess termbase Ewropea, illum il-IATE (Camilleri, 2006).

[31] Minflok il-formalizzazzjoni tat-terminoloġija Maltija bdiet lokalment u addattat ruħha barra minn Malta, ġara bil-maqlub: ġiet iffurmat barra, fl-UE, imbagħad f'Malta ħarisna – u għadna qed inħarsu – lejha tevolvi. Għad li fl-istituzzjonijiet Ewropej qed isir xogħol tajjeb ħafna, idealment ma jsirx hekk imma, għall-inqas, dan ix-xogħol isir f'kordinazzjoni sħiħa ma' Malta, mar-realtà li qed tiġi tradotta. F'dan is-sens, l-iżvilupp terminoloġiku Malti mhux qed jibda mill-omm imma miz-ziju msiefer, fatt ironiku li tiegħu qed inbatu l-konsegwenzi bla ma nafu.

minnhom isibu impjieg fi ħdan l-istituzzjonijiet Ewropej. Minn dan il-ftuħ ġdid bdew jinħolqu għadd sabiħ ta' glossarji, simili ta' terminoloġiji, lil hinn mill-metodoloġiji stabbiliti tal-istandards internazzjonali.[32] Għad li dawn huma xogħlijiet li saru qabel l-istess dipartiment organizza ruħu, huwa xogħol terminoloġiku siewi ħafna. Dan il-bidu umli ġiegħel lid-Dipartiment jittratta bis-serjetà r-riċerka terminoloġika sabiex it-tradutturi u l-interpreti li jifforma jkunu kapaċi japprezzaw it-terminoloġija korretta meta jaqilbu għall-Malti (Portelli, 2023). Dan għaliex, it-tentazzjoni li wieħed idaħħal kliem mill-Ingliż, bil-possibbiltà li tinħoloq struttura mħallta mhix standardizzata, tkun hemm dejjem. F'dan il-kuntest, hija interessanti l-ħidma ppubblikata ta' Carlo Farrugia b'risq id-dizzjunarju għas-servizzi finanzjarji (2006) li, kif jikteb Charles Briffa fid-daħla tiegħu, twettqet fl-isfond soċjolingwistiku tal-mument skont kundizzjonijiet u esiġenzi ekonomiċi ġodda. Anke d-dizzjunarju għal skopijiet speċifiċi (Briffa, 2007) ikompli jsostni l-istess realtà.

Fl-2010 daħal fix-xena fuq bażi full-time l-Prof. Sergio Portelli, studjuż tal-letteratura komparata Taljana b'esperjenza bħala l-ewwel traduttur fil-Parlament Ewropew li, b'deċiżjoni tal-Kap tad-Dipartiment ta' dak iż-żmien, il-Prof. Joseph Eynaud, ħa f'idejh it-taqsima studju TIS5003 li tħarreġ it-terminoloġija u t-traduzzjoni f'kors postgradwatorju f'livell ta' Maġisteru fl-Istudji tat-Traduzzjoni u l-Interpretar fl-Università ta' Malta. Waħdu kellu jitgħallem mill-bidu dwar it-terminoloġija, jixtri l-istandards internazzjonali, janalizzahom, u jfassal kors li jgħallem lill-istudenti x'inhi t-terminoloġija, l-importanza tagħha għat-tradutturi u kif issir. Għad li kien hemm ftit reżistenza, anke minn ġewwa stess, dwar hijiex l-aħjar triq ta' standardizzazzjoni li d-dipartiment kellu jterraq fiha, Portelli ħaseb li hija l-aħjar prattika, stabbilita diġà fuq livell internazzjonali, li wieħed għandu jibda biha biex imbagħad jaddattaha skont l-esiġenzi li jinqalgħu fil-futur.

Sadanittant, l-Unjoni Ewropea baqgħet toħroġ it-terminoloġiji tagħha, bdiet tippubblika r-rivista *l-aċċent*, u b'hekk it-terminoloġija bdiet tiżdied. Fl-istess ħin, it-teżijiet tal-istudenti tad-Dipartiment bdew jarawhom it-terminologi tal-Kummissjoni u jużawhom għat-terminoloġiji li kienu qed joħolqu billi, fuq kollox, jivvalidawhom, jiġifieri janalizzawhom u jsegwu għalihom il-kriterji li jaddattaw huma, ngħidu aħna dawk tal-istandards internazzjonali jew oħrajn ta' lingwi barranin.[33] Insibu għadd sabiħ ta' teżijiet[34] li dan id-Dipartiment mexxa, u għadu qed imexxi, kollha jiffukaw fuq il-kamp terminoloġiku Malti u fihom issir kemm-il darba investigazzjoni ta' termini skont lingwa sors (LS) u

[32] Xi eżempji ta' dawn il-glossarji bikrin jesploraw il-produzzjoni tal-inbid (Scerri, 2006), l-arti (Cremona, 2006), il-liġi tal-proprjetà intellettwali (Farrugia, 2006), l-enerġija tar-riħ (Sant, 2006), l-immigrazzjoni (Consiglio, 2007), it-tagħlim tal-matematika (Farrugia, 2007), il-liġi tad-drittijiet umani (Scicluna Bajada, 2007), is-sengħa tal-mastrudaxxa (Calleja, 2008), u l-enerġija solari (Micallef, 2010), fost l-oħrajn.
[33] Għall-każ tal-Malti, ladarba l-morfoloġija tiegħu tikkonsisti mill-element Rumanz, jiġu segwiti t-Taljan u l-Franċiż bħala mudelli morfoloġikament wiesgħa. Fit-terminoloġija, id-derivabbiltà hija kunċett importanti li terminologu għaqli jagħti kasha.
[34] Fost il-ħafna oqsma terminoloġiċi li d-Dipartiment irriċerka sal-lum se nsemmi biss ħamsa: il-psikopatoloġija (Attard, 2014), l-ekonomija fiskali u monetarja (Cutajar, 2015), it-trobbija tan-naħal (Buhagiar, 2017), is-sigurtà u r-riskji relatati mal-ikel (Grech, 2018) u l-ospitalità u l-ivvjaġġar (Azzopardi, 2020).

lingwa mira (LM) b'analiżi bbażata fuq l-osservazzjoni tal-prinċipji tal-Istandards Internazzjonali tat-Terminoloġija, partikolarment l-ISO 704 (2000:25-27). B'hekk, id-Dipartiment qed jifforma tradutturi li għandhom għarfien terminoloġiku biex, jekk f'xogħolhom ikollhom bżonn jibnu terminu ġdid, ikunu diġà midħla tal-kunċetti li jridu joqogħdu attenti għalihom u jkollhom il-kriterji fuq xiex jimxu.

2.2.3.2. Mill-glossarji għall-formalizzazzjoni terminoloġika

Xi drabi, l-istudenti tad-Dipartiment għamlu xogħol terminoloġiku li jixbah ħafna l-mudell ta' glossarju. Biss, ladarba dan il-metodu jkopri biss it-terminu u d-definizzjoni, il-kunċett ta' glossarju mhuwiex teknikament tajjeb għall-kompitu kuntestwali li qed insemmu. It-terminoloġija hija ħafna iżjed minn hekk.

It-terminoloġija tiddependi ħafna mill-esiġenzi li wieħed ikollu bżonn. Ngħidu aħna, it-terminoloġija interattiva Ewropea (il-IATE), li hija pjattaforma akkademika użata b'mod prattiku mit-tradutturi tal-Unjoni Ewropea, fost l-oħrajn, tinkludi t-terminu multilingwi bil-lingwi korrispondenti Ewropej li wieħed jixtieq,[35] id-definizzjoni tal-kunċett li jirrappreżenta, il-kuntest li juri kif l-istess terminu għandu jitħaddem fil-prattika testwali, ir-referenzi sors tal-istess definizzjoni u l-kuntest, il-grad ta' attendibbilità (permezz tas-sistema tal-istilel) li jikxef kemm wieħed jista' juża t-terminu bil-kunfidenza kollha jew le u, xi drabi, referenza ta' min ivvalida t-terminu, ngħidu aħna l-Kummissjoni, il-Kunsill jew il-Parlament. Ukoll, wieħed jista' jinkludi l-parti tad-diskors tat-terminu u xi stampa tiegħu biex tiċċarah. Ħafna mit-teżijiet li d-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar jipproduċi jippruvaw jersqu lejn din il-metodoloġija.

Pelvis n.s. (pl. – pelvises / pelves)	**Pelvi** n.m[110].s. (pl. – pelvijiet / pelvi[111])
The pelvis is the bony structure located at the base of the spine. (W.[109])	Il-pelvi huwa l-istruttura mgħaddma li tinsab isfelnett fix-xewka tad-dahar.

Il-pelvi huwa ffurmat minn grupp ta' għadam kemmxejn wesgħin u ġejjin għat-tond. Dan huwa ffurmat prinċipalment minn tliet għadmiet li huma l-ilju, l-iskju u l-pubis.

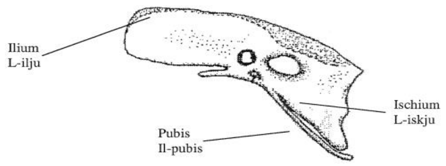


Figure 8: Poultry pelvis[112]. *Disinn Nru. 8: Il-pelvi tat-tjur.*

Term no.18	
Term EN	Controlgear
Term MT	Tagħmir ta' kontroll
Def. EN	A general term covering switching devices and their combination with associated control, measuring, protective and regulating equipment, also assemblies of such devices and equipment with associated interconnections, accessories, enclosures and supporting structures, intended in principle for the control of electric energy consuming equipment.
Def. MT	Terminu ġenerali li jkopri apparat ta' swiċċjar, u l-kombinazzjoni tiegħu ma' tagħmir assoċjat ta' kontroll, miżuri, protezzjoni, u regolazzjoni. Ikopri wkoll l-immuntar għal apparat u tagħmir ta' din ix-xorta, li jikkonsisti minn elementi assoċjati ta' interkonnessjonijiet, aċċessorji, kjużuri, u strutturi ta' sapport, bl-intenzjoni prinċipali tkun dik għall-kontroll ta' tagħmir li jikkonsma enerġija elettrika.
Source	http://www.electropedia.org/iev/iev.nsf/display?openform&ievref=441-11-03 – LAD: 17/04/2015.

[35] Għalhekk mela dizzjunarju tajjeb bħal ta' Aquilina (1999) jaf ma jaqdix biżżejjed lit-traduttur. Dan għaliex, xogħol mibni fuq bażi lessikografika hu maħdum minn sett ta' kriterji mhux terminoloġiċi li jitbiegħdu mill-bżonnijiet veri tat-terminologu. F'dizzjunarju bħal dan aktarx ma ssibx il-korrispondenti tat-terminu fil-lingwa mira imma tiegħu ssib biss tifsira, kuntest u xi elementi grammatikali oħra.

Figuri 12 u 13: Żewġ eżempji ta' terminoloġija formali, meħudin mit-teżi ta' Juan Debono, *Glossarju ta' Termini Agrikoli Wżati fl-Anatomija u fil-Produzzjoni tat-Tjur* (2008:79), u dik ta' Maria Kristina Sammut, *A Translation and Analysis of the IEE Wiring Regulations* (2015:170), iggwidati mid-Dipartiment tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar.

Fil-każ ta' terminoloġiji interni, ngħidu aħna fit-tħaddim ta' kumpaniji fejn ikun hemm xi terminologi impjegati, tajjeb li tkun teżisti referenza tat-terminologu li ħoloq u vvalida t-terminu, ngħidu aħna, bl-inizjali tiegħu. B'hekk, id-dubji dwar l-istess terminu jkunu jistgħu jiġu indirizzati lid-destinatarju t-tajjeb mill-ewwel. Barra minn hekk, ħafna termbases bħall-IATE, jinkludu kaxxa ta' rispons għal iżjed suġġerimenti. B'hekk, it-terminoloġija tkun qed tinfetaħ għal iżjed kwalità billi l-utenti nfushom (aktarx esperti tal-qasam li jkun) ikollhom iċ-ċans jirreaġixxu għat-termini li jużaw bil-possibbiltà li jidentifikaw xi żbalji jew varjanti oħra. Din l-informazzjoni ġdida mbagħad tgħin lit-terminologu jirrevedi dak li jkun għamel, jikkonfermah jew idaħħal tagħrif ġdid. Ovvjament, meta x-xogħol ikun intern, is-suġġerimenti wkoll aktarx jibqgħu interni.

2.2.4. *Id-Dipartiment tal-Malti fil-Kummissjoni Ewropea ġewwa l-Lussemburgu*

Ta' min wieħed isemmi l-ħidma favur it-terminoloġija Maltija, probabbilment waħda mill-iżjed sistematika u xjentifika, tat-terminologi fid-Dipartiment tal-Malti ġewwa l-Kummissjoni Ewropea. Dan ix-xogħol terminoloġiku huwa marbut id f'id max-xogħol tat-traduzzjoni fil-kuntest tad-Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni (DĠT). Għalhekk, nhar it-22 ta' Mejju 2023 għamilt intervista online maż-żewġ terminologi full-time, is-Sur Andrew Sammut u s-Sa Jennifer Debarro, li qasmu miegħi l-esperjenza tagħhom f'din il-ħidma. Kienet intervista konġunta bl-iskop li jintlaqtu fiha l-iżjed punti importanti mingħajr ma jsiru r-repetizzjonijiet li l-intervisti individwali jistgħu jikkawżaw.

2.2.4.1. Ħarsa storika tal-ħidma terminoloġika fil-Kummissjoni Ewropea

M'hemm l-ebda progress mingħajr ritorn lejn l-għeruq. Is-siġra tat-terminoloġija Maltija jeħtieġ li tiġġedded billi tagħraf kif u f'liema kuntest tħawlet, kif tinsab illum u fejn trid tmur għada. L-għan ta' din it-taqsima huwa li tagħti stampa umli ta' xi aspetti storiċi tal-aqwa infrastruttura terminoloġika bil-Malti li teżisti sa issa (barra minn xtutna) bit-tama li, bl-esperjenza tagħha, jitfassal u jitħeġġeġ ġejjieni aħjar fuq livell lokali.

2.2.4.1.1. Qabel id-Dipartiment

Meta beda jsir ix-xogħol tat-traduzzjoni fuq livell Ewropew b'xi mod kellu jsir ukoll ix-xogħol tat-terminoloġija. Fil-bidu, ix-xogħol ma kienx organizzat bil-mod kif inhu llum. Kull traduttur kellu l-metodi tiegħu, kull istituzzjoni kienet taħdem bil-modi tagħha u r-riżorsi kienu mifruxin bir-riskju li jsir xogħol doppju, b'ħafna inkonsistenzi u ħela ta' ħin. Kien hemm tradutturi li r-riċerka terminoloġika

tagħhom kienu jagħmluha fid-dizzjunarji tekniċi, oħrajn li jippreferu jfittxu fil-kotba, oħrajn li jqallbu fir-rivisti, u l-bqija. Din kienet problema kbira ta' nuqqas ta' standardizzazzjoni għax waqt li f'dizzjunarju tekniku jintuża terminu, fil-kotba, ngħidu aħna, jista' jintuża terminu differenti għall-istess kunċett.

Minn hemm, kull istituzzjoni Ewropea ta' traduzzjoni – il-Parlament, il-Kunsill u l-Kummissjoni – beda jkollha bħal ripożitorju ċentrali għat-terminoloġija bit-tama li jgħaqqad dawn il-ħidmiet u tiżdied il-konformità.[36] Fis-sittinijiet u s-sebgħinijiet, l-istess istituzzjonijiet, issa fuq livell ta' dipartimenti lingwistiċi, kien ikollhom bħal kartun bl-isem tal-kunċett (it-terminu) mil-lingwa sors u d-diversi sinonimi li jistgħu jintużaw biex jiddeskrivuh. Eventwalment, is-sistema evolviet għall-microfiches, fejn l-istess kartun kien jiġi stampat fuq tertuqa trasparenti li tagħha ssir projezzjoni fuq screen b'dawl apposta. Biss, fiż-żewġ sistemi t-traduttur kellu jmur fiżikament fil-libreriji u joqgħod tfittex, eżerċizzju 'l bogħod ħafna mill-kumdità elettronika li teżisti llum.

Fis-snin sebgħin, din il-ħidma terminoloġika mxiet għall-Eurodicautom, li kien repożitorju ċentrali fejn l-istituzzjonijiet kollha kellhom is-sistema tagħhom maħżuna ġo mainframe ċentrali. Għad li sa mill-bidu nett dehret bħala pjattaforma promittenti li fuqha tinħażen it-terminoloġija ċentrali tal-Kummissjoni, li issa kienet bdiet tikber b'mod straordinarju u magħha żdied drastikament il-bżonn tal-effiċjenza, il-Eurodicautom kellha n-nuqqasijiet tagħha wkoll. Bennett (1993:61) jikkritika b'mod speċjali lill-interface li kienet turi lill-utent, il-funzjoni li biha tfittex, il-veloċità u l-flessibbiltà biex din taġġorna, l-ipproċessar intern tagħha, u saħansitra l-kwalità tal-kontenut li kienet tinkludi.

Għalhekk, fl-2002, il-Kummissjoni, bl-approvazzjoni tas-servizzi lingwistiċi tal-istituzzjonijiet l-oħra, ħasset il-bżonn li tressaq din l-infrastruttura terminoloġika għal verżjoni aħjar. B'hekk inħolqot il-IATE (Interactive Terminology for Europe), database interattiva li mhux biss ittella' r-riżultati maħżunin fiha imma tagħti ċ-ċans lill-utent jaġġornaha u jikkontribwixxi fil-kontenut tagħha. Hija ġabret flimkien ir-riżorsi terminoloġiċi kollha li kienu jeżistu dak iż-żmien, pass importanti ħafna għall-istandardizzazzjoni tat-terminoloġija bejn l-istituzzjonijiet kollha Ewropej. Biss, ladarba l-kollezzjonijiet kollha tal-Kunsill, tal-Parlament u tal-Kummissjoni ddaħħlu kollha f'din il-pjattaforma aġġornata, inħolqu problemi kbar ta' duplikazzjonijiet u inkonsistenzi fl-entrati. Din il-problema għadha viżibbli sal-lum, speċjalment f'ċerti entrati ta' dawk il-lingwi li l-kontenut tagħhom kien ġa jeżisti qabel ma nħolqot il-IATE. Dan in-nuqqas ifixkel ħafna għax joħloq frustrazzjoni kbira fl-utent u fl-isforzi tiegħu biex ifittex terminu wieħed li jaqdih.

[36] Kien isir xi xogħol terminoloġiku ieħor żgħir mill-Qorti Ewropea u miċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea (CdT) imma mhux fuq l-istess skala ta' dak maħdum mit-tliet istituzzjonijiet il-kbar.

2.2.4.1.2. Mit-twelid tad-Dipartiment 'l hawn

Il-lingwi l-ġodda li daħlu bħala lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea fl-2004[37] kellhom problema opposta. Dawn kellhom tellieqa mal-ħin, riedu jippopolaw il-IATE kemm jista' jkun malajr biex it-tradutturi l-ġodda li ġejjin minn pajjiżi żgħar bi storja ta' traduzzjoni mhix daqstant żviluppata, bħal Malta, ikunu jistgħu jlaħħqu mad-domanda qawwija ta' terminoloġija li kellhom quddiemhom. Fil-fatt, l-ewwel tradutturi Maltin li telgħu f'dawn l-istituzzjonijiet Ewropej, fl-ewwel tmien snin tagħhom, sal-2012, sabu ħafna sfidi. Mhux ta' b'xejn li Camilleri (2006) jiddeskrivi s-sitwazzjoni tal-ammont ta' impjegati Maltin f'dan il-perjodu bħala "l-agħar [waħda] fost il-lingwi uffiċjali l-ġodda tal-UE." Tajjeb inżid li dan kien iż-żmien meta, għall-2008, il-IATE public ġie disponibbli għall-pubbliku u allura wkoll għat-tradutturi li jaħdmu għall-Kummissjoni fuq bażi freelance.

Fl-2012, id-DĠT ddeċieda li l-ħidma kollha tat-terminoloġija fid-Dipartimenti kellha tidħol fil-IATE bħala database tajba bil-karatteristiċi kollha tagħha. Dan kollu seħħ f'sitwazzjoni meta l-lingwi antiki kienu qed inaddfu d-duplikazzjonijiet tagħhom, li hija biċċa uġigħ ta' ras kbira mil-lat ta' kordinazzjoni. Jekk wieħed iħares lejn il-kordinazjoni tax-xogħol bejn, ngħidu aħna, ħames lingwi antiki li għandhom tliet dupplikati kull waħda, u dipartimenti lingwistiċi li għadhom f'żgħożithom bi ftit materjal, jinnota żbilanċ qawwi fil-bżonnijiet. Deċiżjoni strateġika bħal din kienet turi li d-Direttorat beda jħares lejn it-terminoloġija bħala parti integrali mill-ħidma tiegħu biċ-ċans li jkun hemm allokazzjoni korrispondenti ta' riżorsi umani f'kull dipartiment. Fil-prattika, dan kien ifisser l-inkarigu ta' żewġ terminologi full-time minn kull dipartiment li jiġu mħallsa biss biex jagħmlu xogħol ta' terminoloġija u xogħlijiet oħra anċillari marbuta ma' dan il-qasam interdixxiplinarju.

F'dan il-perjodu, it-TCU (Terminology Coordination Unit), li hija l-unità ċentrali fid-DĠT tal-Kummissjoni li tqassam ix-xogħol kollu terminoloġiku mad-dipartimenti kollha tal-lingwa, qamet sewwa fuq saqajha. Fil-fatt, ġiet allokata r-riżorsa meħtieġa sabiex jiġi kkordinat ix-xogħol terminoloġiku. Dan kien isir billi jiġu identifikati l-prijoritajiet għat-traduzzjoni fix-xhur li jkunu ġejjin, liema dokumenti huma l-iktar importanti u li fihom hemm lok għal ħidma multilingwi. Imbagħad issir estrazzjoni tat-terminoloġija l-iktar importanti li għadha mhix dokumentata jew li tista' tkun problematika b'analiżi tad-dokument fil-lingwa sors, u jiġu varati proġetti terminoloġiċi. Tali proġett jista' jkun ta' żewġ tipi: (i) Proġett ta' pretraduzzjoni ta' natura proattiva, fejn jasal id-dokument bil-lingwa sors, issir estrazzjoni tat-termini li jkollu fih, u tintbagħat il-lista tat-termini lid-dipartimenti lingwistiċi kollha bħala għajnuna għat-tradutturi qabel u fil-waqt li jkunu qed jittraduċu. Dan huwa l-mod ideali għax waqt li jiżgura lit-terminologu mit-termini li jokkorru fid-dokument, jitfgħuh mill-ewwel f'komunikazzjoni diretta mat-traduttur.[38] (ii) Proġett ta' natura ex post huwa bbażat fuq

[37] Iċ-Ċek, l-Estonjan, l-Ungeriż, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, is-Slovakk u s-Sloven.

[38] Kollaborazzjoni bħal din tista' ssir b'żewġ modi. It-terminologi jistgħu jesportaw kopja (snapshot) tal-IATE darba fix-xahar u jimpurtawha fil-proġetti tat-traduzzjoni li jkunu qed jinħadmu minnhom. Inkella, permezz

riżultati attwali li jwittu t-triq għall-bżonnijiet futuri. Fi proġetti bħal dawn isir ħafna xogħol ta' tindif terminoloġiku fejn il-kordinaturi tat-TCU jidentifikaw ċerti oqsma diżorganizzati, inaqquhom u jordnawhom. Din l-organizzazzjoni hija kruċjali, speċjalment fit-tlaqqigħ tar-riżorsi kollha tat-tliet istituzzjonijiet il-kbar fi pjattaforma waħda, kordinazzjoni li trid issir b'ħafna kawtela u sensittività lejn il-ħidma terminoloġika ta' kull lingwa u kull dipartiment.

F'kuntest Ewropew bħal dan, ma nistax ma nsemmix l-attività ftit qabel, fl-2009, tal-ewwel ħarġa tar-rivista *l-aċċent* mill-istess Dipartiment tal-Malti fil-Kummissjoni, ħidma li tkompli tikkonsolida x-xogħol terminoloġiku ta' dawn it-terminologi għax, kif jikteb fiha Mark Vella:

> [...] minn żmien għall-ieħor sejrin nibdew nikkontribwixxu kitbiet żgħar dwar it-terminoloġija: il-problemi li niltaqgħu magħhom ta' kuljum, deċiżjonijiet li jkunu ttieħdu fil-qasam, aġġornamenti varji, u diskussjonijiet qosra dwar kurżitajiet marbuta mal-għażla tal-kliem (2009:4).

Dik il-ħabta, id-Dipartiment tal-Malti kien għadu qed isib saqajh bl-għajnuna tat-tmexxija tas-Sur Valeri Cobo li kien ukoll il-Kap tad-Dipartiment tal-Ispanjol sakemm jintgħażel kap Malti floku. Fil-ħarġa tal-għaxar sena anniversarju mit-twelid tar-rivista, Louise Vella, traduttriċi mal-Kummissjoni Ewropea, tirrakkonta kif dan il-kap Spanjol daħal fl-uffiċċju tagħha jkellimha dwar ir-rivista li kien jippubblika d-Dipartiment tal-Ispanjol *puntoycoma,*[39] biex, ma' grupp ta' nies oħra, iħajjarha toħloq waħda bħalha bil-Malti. Minn hemm beda kollox. Is-Sur Valeri laqqa' tliet tradutturi, lil Antoine Cassar,[40] lil Sandro Mangion u lil Vella nfisha, biex flimkien jiżviluppaw l-ewwel ħarġa ta' *l-aċċent*. Maż-żmien, ir-rivista kibret u magħha kiber it-tim ta' tradutturi u assistenti li jaħdmu fuqha, mill-editjar sal-impaġnar. Għad li teżisti online, għal kull edizzjoni titqassam madwar elf kopja stampata flimkien ma' Suppliment Terminoloġiku.[41] Ir-rivista jirċevuha studenti, għalliema, uffiċjali tal-Gvern, membri tal-akkademja u għadd ta' libreriji. Fejn tidħol terminoloġija, it-tradutturi tal-Kummissjoni, dawk tal-Parlament u dawk tal-Kunsill, fost l-oħrajn, saru jaħdmu mill-qrib u ġew żviluppati kanali ta' komunikazzjoni għad-diskussjoni terminoloġika. Aktar milli sservi ta' pont ta' kuntatt bejn it-tradutturi tal-istituzzjonijiet differenti, *l-aċċent* illum hija bħal vetrina tax-xogħol li jsir fl-istituzzjonijiet Ewropej.

---

tal-iżvilupp riċenti tal-IATE plug-in, isir l-istess proċess kull ftit minuti (flok darba fix-xahar) biex ir-riċerka tat-terminologi tkun viżibbli f'ħin reali. Is-sistema pronta tal-aħħar, ovvjament, iżżid ir-relevanza tal-ħidma terminoloġika (IATE Handbook, 2023:141).

[39] Pubblikazzjoni (1991-), li l-isem litterali Malti għaliha huwa *punt u virgola,* hija r-riżultat tal-isforzi kollha tal-komunità tat-tradutturi Spanjoli mill-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea. Tinkludi wkoll il-kontribut ta' xi professjonisti oħra li għandhom għal qalbhom il-lingwa Spanjola u t-traduzzjoni għall-Ispanjol. Hija rivista li tittratta kwistjonijiet lingwistiċi u terminoloġiċi li titqassam fost it-tradutturi Spanjoli tal-Lussemburgu u ta' Brussell. Il-ħarġiet kollha tagħha llum huma fil-miftuħ għax jinsabu aċċessibbli għall-pubbliku kollu ġenerali, ilkoll miġburin f'din il-ħolqa: https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_es.htm

[40] Ma nistax ma nsemmix il-proġett *Lejn Mappa tad-Dinja bil-Malti* (Cassar 2014 [2], 2015, 2017, 2018, 2019 [2]) li daħal għalih fl-istess rivista Maltija, fejn minn żmien għal żmien qed jaqbad it-toponomija tal-globu u jittraduċiha bil-Malti, biċċa xogħol utli ħafna li tkompli tipparteċipa fl-iżvilupp tat-terminoloġija bil-Malti.

[41] Żvantaġġ kbir tal-estratti stampati tal-IATE huwa li jipproġettawlek xogħol fiss – aspett li jitbiegħed ħafna mill-karattru dinamiku, dejjem ħaj, tat-terminoloġija u l-bżonn rikorrenti ta' aġġornament u standardizzazzjoni, kif toffri l-IATE.

Hija sforz biex xogħol it-traduttur joħroġ ’il barra mill-erba’ ħitan tal-uffiċini tiegħu u jingħata l-arja ta’ barra (2019:3).

.puntoycoma,

Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea

nº 111 enero/febrero de 2009

Sumario

Cabos sueltos
- Energy poverty 1
  Luis González
- Biosafety y biosecurity 2
  Alberto Rivas

Neológica Mente
- NeoLógica *hasta hoy* 5
  María Valdivieso

Colaboraciones
- *Falsos amigos português - espanhol / español - portugués* 6
  Monique Da Silva

Tribuna
- *El servicio de lenguas en Amnistía Internacional: reconstrucción de la Babel de una ONG* 11
  Laura Turrau

Reseñas
- *Nuestros colegas, los correctores* 15
  Miquel Vidal

Comunicaciones 17

CABOS SUELTOS

Energy poverty

Luis González
Comisión Europea
Luis.Gonzalez@ec.europa.eu

En textos de la UE sobre energía se observa una alternancia de los términos «indigencia energética» y «pobreza energética» como traducción de *energy poverty*, pero fuera del ámbito comunitario la solución preferida por los expertos es, sin lugar a dudas, **pobreza energética**.

Figura 14: Il-faċċata tar-rivista Spanjola *puntoycoma*, ħarġa 111 (2009), li ilha toħroġ mill-1991, u li ispirat it-twelid tar-rivista bil-Malti *l-aċċent*.

l-aċċent

Ħarġa nru 1
Diċembru 2009

Id-Dipartiment tal-Ilsien Malti tal-Kummissjoni Ewropea

WERREJ

Nilqgħukom 1
Bir-reqqa: Il-lingwa miktuba 2
• Ħsibijiet dwar ir-Reviżjoni 2
• Bil-Kelma t-Tajba 3
Kelma b'kelma: It-terminoloġija 4
• Ħidmet it-terminologi fid-dipartiment 4
• Tgħid il-preskrizzjoni ġiet preskritta? 4
Mill-għatba 'l barra: Aspetti oħra 6
• Il-Konferenza ta' Bremen 6
Tisliba kriptika 8

Nilqgħukom
Antoine Cassar

Figura 15: L-ewwel ħarġa tar-rivista *l-aċċent*, li minn Diċembru tal-2009 bdiet tiġbor il-ħidma Maltija li ssir fit-tliet istituzzjonijiet ewlenin Ewropej.

Il-ħidma ta’ dawn it-terminologi Maltin, ibbażata fuq metodoloġiji internazzjonali, għadha għaddejja u minnha qed jinħolqu listi ta’ termini bil-Malti li qed jiżdiedu fid-database tal-Unjoni Ewropea għat-terminoloġija, il-IATE. Mill-2012 sal-lum, it-terminologi tad-Dipartiment jieħdu ħsieb il-proġetti varati mit-TCU, b’kollox 950 kunċett mandatorju kull sena fuq l-oqsma kollha tal-Unjoni Ewropea. Dawn iridu jinħadmu mil-lingwi kollha. Għalhekk, fejn jidħlu riżorsi umani, jiġi allokat ammont ta’ sigħat fis-sena biex isir dan ix-xogħol kordinat ċentralment u jintuża ammont ieħor ta’ sigħat sabiex jiġu indirizzati l-bżonnijiet interni tad-Dipartiment lil hinn minn dak li jkun qed isir fuq livell

multilingwi. Fuq livell dipartimentali, il-helpdesk tiġġenera ħafna xogħol ieħor peress li t-tradutturi jkollhom bżonn l-assistenza tat-terminologi, assistenza importanti li qabel ma kinitx teżisti. Għajnuna bħal din tgħin lit-tradutturi u wisq aktar lit-terminologi għax, wara li jirriċerkawh u jiffurmawh, tagħtihom iċ-ċans jiddokumentaw fil-IATE terminu ġdid sa mill-ewwel okkorrenza u b'hekk titbiegħed il-possibbiltà li jinħolqu għalih verżjonijiet ġodda li jfixklu. Li traduttur jagħmel xogħol ta' terminoloġija b'mod indipendenti mit-terminologi mhijiex sitwazzjoni sana, hija skuraġġanti. Illum, il-firxa tar-riżorsi hija possibbiltà assolutament inaffordabbli.

Il-proġetti li jsiru fl-istitituzzjonijiet Ewropej huma varji, ftit minnhom ikunu kbar ħafna, uħud iżgħar. Tal-ewwel ikunu eżawrjenti fis-sens li ilhom jiġu trattati fuq numru ta' snin minħabba dokumenti li jirrikorru minn waqt għall-ieħor. Ngħidu aħna, il-qasam tal-inġinerija tal-karozzi, settur li jieħu ħsiebu t-terminologu Andrew Sammut, jesplora kull tip ta' aspett relatat mal-karozzi, bħat-tyres, il-ħġieġ, il-magni, u l-bqija. Il-qasam tal-kontabilità wkoll huwa impenjattiv ferm, waqt li dak tal-pestiċidi jiġi trattat kull ftit snin u fih isir xogħol kordinat fuq skala kbira bejn id-Dipartimenti kollha. Elenku tal-oqsma kollha trattati b'mod organizzat jinsab fil-IATE, bħala lista ta' kollezzjonijiet, aċċessibbli għal kulħadd b'kont reġistrat. Il-ġbir sistematiku tagħhom jeħtieġ proġett impenjattiv għalih li jista' jimxi b'mod parallel mal-metodoloġija li qed nissuġġerixxi f'din ir-riċerka.

2.2.4.2. Kif jinħoloq terminu fid-Dipartiment tal-Kummissjoni u kif jiġi ppreżentat?

Fejn tidħol il-formazzjoni tat-termini, il-ħidma tad-Dipartiment tal-Malti fi ħdan il-Kummissjoni Ewropea normalment tibbaża ruħha fuq il-prinċipji tal-istandards internazzjonali tat-terminoloġija, b'mod speċjali dawk tal-ISO 704 (2000:25-37) li nelaborahom f'taqsima 3.1.1.2. Dan ix-xogħol ma jsirx f'vakwu għaliex, waqt li hemm bżonnijiet verament speċifiċi li joħorġu mit-testi tal-Unjoni Ewropea, it-terminologi jridu jaraw li ma jevolvux lingwa li ma tinftiehem minn ħadd. Fil-fatt, jiġu kkonsultati diversi riżorsi terminoloġiċi li diġà jeżistu bil-Malti u li jistgħu jgħinuhom fil-ħidma tagħhom, bħal siti elettroniċi ta' natura teknika, siti tal-aħbarijiet, dizzjunarji tekniċi, glossarji, il-Korpus Malti v3.0 (2016) tal-MLRS u l-bqija.[42] Il-mappa tiegħi f'din it-teżi naħseb li tista' tgħin ħafna f'din il-fażi importanti ta' riċerka. Jekk ma jinstab xejn utli f'riżorsi bħal dawn, wara li jitqallbu wkoll ix-xogħlijiet maħdumin minnhom fil-passat, inkluż dawk li ma jkunux ġew ippubblikati fir-rivista uffiċjali tagħhom, it-terminologi jkollhom jibdew il-proċess għall-ħolqien tat-terminu skont il-prinċipji internazzjonali ġa msemmija qabel. Ħaġa bħal din tiġri ta' spiss, speċjalment f'dawk id-dominji tekniċi li ftit sar xogħol terminoloġiku fuqhom.

[42] Minbarra l-IATE u l-liġijiet ta' Malta, Agius (2010:183-196) isemmi wkoll il-EUR-Lex bħala riżorsa ċentrali terminoloġika għat-tradutturi fl-istituzzjonijiet Ewropej għax tipprovdi aċċess dirett u mingħajr ħlas għall-akbar database eżistenzi ta' leġiżlazzjoni tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jinkludi direttivi, regolamenti, deċiżjonijiet, trattati u proposti leġiżlattivi fil-lingwi uffiċjali kollha li fihom jiġu tradotti dawn l-atti.

Ladarba tidħol rikjesta għal terminu, l-ewwel ħaġa li t-terminologu jrid jesplora hija l-kunċett. Dan il-pass ma jistax jinqabeż għax inkella kollox jibda fuq bażi zoppa. Wieħed irid jibda billi jfittex definizzjoni vera proprja, ir-riċerka.[43] It-terminoloġija tibda mill-kunċett mhux bħal f'dizzjunarju. Mhijiex l-istudju tat-termini. Hija l-istudju tal-kunċetti, tat-termini li jiddeskrivuhom, u tad-dokumentazzjoni ta' kif se jiġi ppreżentat kollox. Is-sekwenza loġika għall-formazzjoni tat-terminu, wara r-riċerka kunċettwali, tkompli bil-parafrażi, fejn it-terminologu jikkonċentra fi ftit kliem id-definizzjoni li jkun ħoloq. Huwa jibqa' jipprova jiddistilla l-istess definizzjoni kemm jista' sakemm jasal għal tliet jew erba' kelmiet biss, jew inqas. Hawnhekk tidħol il-konsultazzjoni ma' lingwi oħra barranin viċin il-Malti – il-lingwi Rumanzi – bħat-Taljan, l-Ispanjol u l-Franċiż. Il-Ġermaniż ukoll jista' jkun partikolament utli billi l-morfoloġija tiegħu spiss tista' sservi ta' ispirazzjoni għall-immudellar tat-terminu bil-Malti. Dan l-allinjament multilingwi jgħin ħafna, speċjalment minħabba li l-lingwi l-kbar aktarx huma iktar esperjenzati f'ċerti oqsma u allura l-mudelli terminoloġiċi tagħhom huma iżjed maturi. F'dil-fażi jidħol ukoll l-għarfien lingwistiku tat-terminologu biex jara hemmx xi kelma li jista' juża sabiex jislet is-sinifikat ta' xi termini, u jibqa' jdejjaq, bħal f'lembut. Donnu hemm il-kunċett definit f'definizzjoni, u minn dik id-definizzjoni, hemm il-qatra, l-essenza tat-tifsira, li huwa t-terminu bil-Malti. Mhux ta' b'xejn li Seychell (2015:19-21) jiddeskrivi dan il-proċess terminoloġiku fid-Dipartiment tal-Malti fi ħdan il-Kummissjoni bħala "ċirku ermenewtiku" maqsum fi tliet stadji: il-fehim, id-dikostruzzjoni u r-rikostruzzjoni. Fih, il-korrispondenza mal-esperti, jew kollegi esperti – bħall-inġiniera, l-ispiżjara, dawk li studjaw l-istatistika, l-avukati, u l-bqija – tgħin ħafna sabiex tinbena direzzjoni terminoloġika. Anke jekk ma joħorġux bit-terminu huma, għax ma jkunux midħla tal-prinċipji terminoloġiċi li jridu jsegwu, dawn l-esperti jgħinu lit-terminologu jfittex fir-riżorsi t-tajbin sabiex il-ħidma terminoloġika tterraq fit-triq it-tajba. Dwar dan il-proċess se nelabora iktar f'Kapitlu 3.

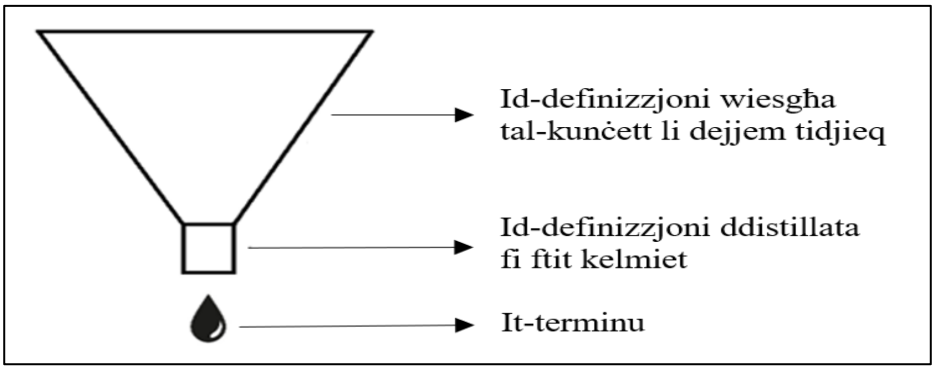


Figura 16: Il-proċess għall-formazzjoni tat-terminu jixbah lil dak ta' lembut. Jibda minn definizzjoni riċerkata tal-kunċett, ikompli bi proċess ta' astrazzjoni permezz tal-parafrażi li tiġbor l-essenza tad-definizzjoni l-wiesgħa fi ftit kelmiet, jagħlaq bit-terminu aħħari, ir-riżultat ta' kollox.

---

[43] Pass bħal dan mhux dejjem ikun faċli, speċjalment f'kuntest internazzjonali, fejn diversi kunċetti ma jkunux jeżistu fil-kuntest Malti. Ngħidu aħna, *it-tuffieħa annona skwamuża* (bl-Ingliż, *sugar apple*) hija frotta tropikali li teżisti biss fl-Amerka Ċentrali, ma teżistix fil-kuntest lokali, u għalhekk, ir-riċerka bir-reqqa dwarha hija fundamentali.

Id-Dipartiment tal-Malti fil-Kummissjoni Ewropea jagħmel minn kollox biex fil-IATE jdaħħal biss termini ta' kwalità. Dan jagħmlu b'riċerka estensiva li turi kemm it-termini mhumiex sempliċiment ekwivalenti bil-Malti li jissodisfaw il-ħtiġijiet momentarji tad-dokument, imma huma studjati u jisperaw li jaqdu l-bżonnijiet futuri ta' ċirkostanzi oħra. Hija riċerka li tinbena qabelxejn bil-kitba tad-definizzjoni bil-Malti tal-kunċett, frott il-liġijiet tal-Unjoni Ewropea[44] jew frott it-traduzzjoni tad-definizzjoni Ingliża. It-terminu ekwivalenti bil-Malti jkollu wkoll referenza li tindika minn liema sors ittieħed[45] u xi kuntest pragmatiku li jgħin lill-utent jifhem kif għandu jħaddmu f'sentenza. Fi proċess bħal dan jiġu evitati l-ħafna sinonimi għall-istess kunċett, sfida li dwarha u dwar is-soluzzjonijiet ta' standardizzazzjoni għaliha, inklużi l-immarkar tal-evalwazzjoni u tal-affidabbiltà, nelabora f'taqsima 2.3.6.

2.2.5. *Dipartimenti oħra fl-UM*

Kultant, xi dipartimenti u istituti oħra fl-Università ta' Malta jwettqu xogħlijiet inklinati f'din id-direzzjoni terminoloġika. Ngħidu aħna, Gambina (1973) u Bianchi (1975) mid-Dipartiment tal-Arkitettura u d-Disinn Urban, jesploraw termini bil-Malti relatati mal-oqsma tal-bini u l-arkitettura Maltija. Mill-Fakultà tal-Edukazzjoni, Fenech (1981) jittratta l-qasam tal-barrieri, Busuttil (1989) tirriċerka l-ismijiet popolari tal-friefet u d-distribuzzjoni ġeografika u soċjali tagħhom, Zammit (1993) tistudja l-qasam tal-ikel u t-tisjir, Ellul (1993) tfannad fl-ismijiet tal-pjanti li jittieklu f'Malta, Rapa (1995) tistħarreġ il-varjazzjonijiet lessikali Għawdxin li jeżistu fil-qasam tal-ħelu, u Barbara u Scicluna (2002) jibnu riċerka soċjolingwistika dwar il-lingwaġġ taż-żgħażagħ bħala wieħed mil-lingwaġġi settorjali ta' Malta. Mill-Istitut tal-Lingwistika, Zammit (2008) tesplora d-differenzi djalettali fil-qasam tal-armar tal-festi u, mil-Istitut tal-Istudji Maltin, Portelli (2011, 2020) jirreferi għal għadd ġmielu ta' termini dwar l-insetti, il-pjanti u l-invertebrati ta' Malta.

Dan biex ma nsemmix il-ħidma ta' grupp ta' studenti ġewwa d-Dipartiment tal-Farmaċewtika, immexxi mis-superviżjoni tal-akkademiċi, meta fl-2014 ppubblika dizzjunarju Ingliż-Malti b'termini mediċi u farmaċewtiċi (Camilleri, 2014). Din il-ġabra unika għall-qasam tagħha tinkludi 15,993 terminu tradott u 18,239 traduzzjoni testwali. Għad li ħafna termini fiha ttieħdu minn sorsi affidabbli, aktar minn nofshom ġew tradotti ġodda. Skont il-Prof. Lilian M. Azzopardi li kitbet id-daħla tal-istess pubblikazzjoni, dan id-dizzjunarju jaf il-ħidma ta' grupp ta' riċerkaturi fi ħdan id-Dipartiment tal-Farmaċewtika ġewwa l-Università ta' Malta, immexxi mill-Prof. Anthony Serracino-Inglott, fejn ġew identifikati t-termini li jiddeskrivu l-azzjonijiet u l-kwalitajiet tal-mediċini, l-effetti mhux mixtieqa, u l-preżentazzjoni tal-istess farmaċewtiċi. Fih ħadu sehem numru ta' studenti tal-farmaċewtika li

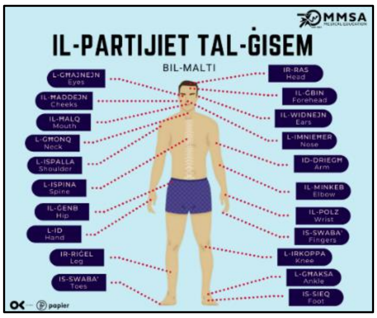
[44] Ħafna definizzjonijiet fid-dokumenti tal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea jkunu paragrafi twal ħafna. Għalhekk, dawn jiġu addattati mit-terminologi f'inqas kliem sabiex joqorbu iżjed lejn il-bżonnijiet prattiċi tal-utenti.

[45] F'każ li jkun riċerkat u stabbilit mid-Dipartiment tal-Malti fil-Kummissjoni, ikun hemm xi għajnuna ta' espert lokali, jew issir fih kollaborazzjoni ma' xi istituzzjoni oħra, bħall-Kunsill, it-terminologi jindikaw din l-informazzjoni fil-parti tar-referenza tat-terminu.

evalwaw it-termini u pparteċipaw f'din il-ġabra finali. Sal-2007, Eliza Vella ġabret minn ittra A sa E. Warajha, sal-2010, Ruth Bonnici ħadmet fuq ittri L sa K, biex fl-aħħar, Kirsty Camilleri lestiet minn ittra N sa Z u standardizzat ix-xogħol kollu. Kollox beda mill-ħtieġa tal-istandardizzazzjoni tat-termini farmaċewtiċi, b'mod speċjali fejn tidħol it-talba ta' traduzzjonijiet bil-Malti ta' dokumenti li jirrikjedu reġistrazzjoni ta' prodotti mediċinali fi ħdan il-kuntest regolatorju farmaċewtiku. Hija banka ta' termini mediċi li tgħin fil-ħidma tal-farmaċisti, tal-professjonijiet tal-kura tas-saħħa u ta' individwi li għandhom x'jaqsmu mal-preparazzjoni ta' informazzjoni medika miktuba bil-Malti, fosthom it-tradutturi fil-qasam tal-mediċina. Barra minn hekk, kif jiktbu l-awturi stess, xogħol bħal dan ikompli jseddaq ħidma favur l-istandardizzazzjoni tat-termini bil-Malti (Spiteri et al., 2010:23), impriża li lsienna għandu tant għatx għaliha.

2.2.6. *Għaqdiet studenteski fl-UM*

Xi għaqdiet studenteski fl-Università ta' Malta dan l-aħħar ukoll ħassew il-bżonn li jkunu parteċipi f'din il-ħidma. L-Għaqda tal-Malti – Università, b'kollaborazzjoni mal-Kamra tal-Avukati Żgħar, taħdem fuq xogħol ta' terminoloġija legali sabiex tesponih lill-pubbliku ġenerali fuq il-paġna tagħha tal-Facebook. Fl-istess kamp, fl-2015, l-Assoċjazzjoni tal-Istudenti tal-Liġi (ELSA Malta) nediet app ta' traduzzjoni ta' termini legali – mill-Malti għall-Ingliż u mill-Ingliż għall-Malti – bl-iskop li tgħin lill-istudenti tal-liġi fid-dinja akkademika, kif ukoll biex tiffaċilita traduzzjonijiet meħtieġa fl-industrija tal-kamp legali. Anke t-taqsima tal-Edukazzjoni Medika fi ħdan l-Assoċjazzjoni tal-Istudenti tal-Mediċina ta' Malta (MMSA) qed taħdem fuq numru ġmielu ta' rappreżentazzjonijiet infografiċi ħelwin bl-intenzjoni li tippromwovi t-terminu mediku Malti.



Figuri 17 u 18: Parti mis-sensiela ta' infografiċi ta' termini mediċi bil-Malti, imtellgħa mill-MMSA, b'disinji ta' Leah Govè.

2.2.7. *Ħidma konġunta f'kotba, rivisti u gazzetti*

Ix-xogħol tat-terminoloġija, maħdum f'kollaborazzjoni, kemm-il darba jinfirex f'riżorsi stampati u jinbiegħ. Dawn li se nsemmi hawn huma ftit minnhom, kampjun mid-dokumentazzjoni li niġbor fid-dettall fl-appendiċi ta' din ir-riċerka.

Il-pubblikazzjoni *Flora u Fawna ta' Malta* (1995) li tagħha Joe Sultana kien l-editur, hija ħidma terminoloġika b'saħħitha ħafna, imżejna minn għadd ġmielu ta' stampi u figuri bil-kulur, dwar il-flora

u l-fawna tal-gżejjer Maltin.[46] Anke l-pubblikazzjoni *Red Data Book for the Maltese Islands* (1989), bl-edituri Patrick J. Schembri u Joe Sultana, hija ħarġa tajba li tittratta l-istess oqsma.

Fejn jidħlu rivisti, tajjeb insemmi r-rivista *The Maltese Naturalist* (1970-1976), maħruġa mill-Għaqda Maltija tal-Istorja Naturali li Guido Lanfranco kien l-editur tiegħu. Ir-rivista *L-Għasfur u l-Ambjent Naturali,* li fl-1986 biddlet isimha għal *In-Natura*, hija wkoll ħidma terminoloġika importanti, miġbura minn Alfred E. Baldacchino bil-kollaborazzjoni ta' ħafna awturi, u mgħammra b'diversi figuri sbieħ. Dan biex ma nsemmix rivisti akkademiċi oħra, bħal *Il-Malti* (1925-) u l-*Journal of Maltese Studies* (1961-), ippubblikati mill-Għaqda tal-Kittieba tal-Malti (illum, l-Akkademja tal-Malti) u d-Dipartiment tal-Malti fl-Università. Anke r-rivista *L-Imnara,* li mill-1978 sal-2003 ħa ħsiebha Guido Lanfranco u mill-2004 sal-lum qed jeditjaha Ġużi Gatt, hija xogħol notevoli. Il-ħafna rivisti tal-festa, li qed jinġabru b'ħafna dedikazzjoni fil-Kollezzjoni Programmi tal-Festa mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela ġewwa l-Imsida, fost ħafna rivisti oħra, fihom ukoll wirt terminoloġiku relevanti ħafna.[47]

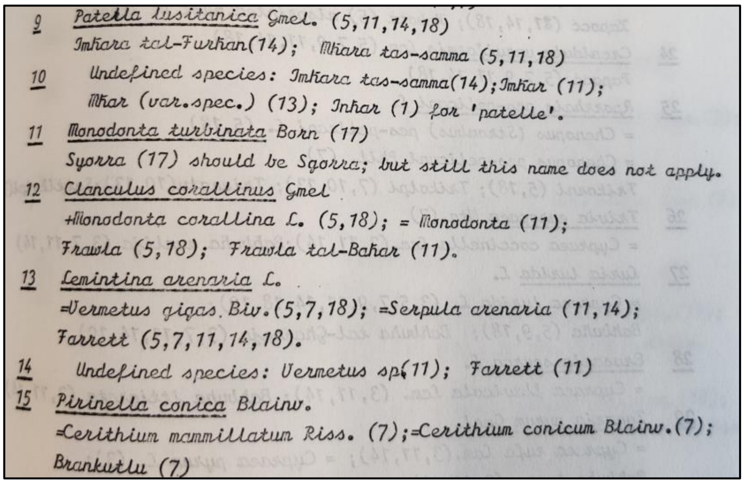
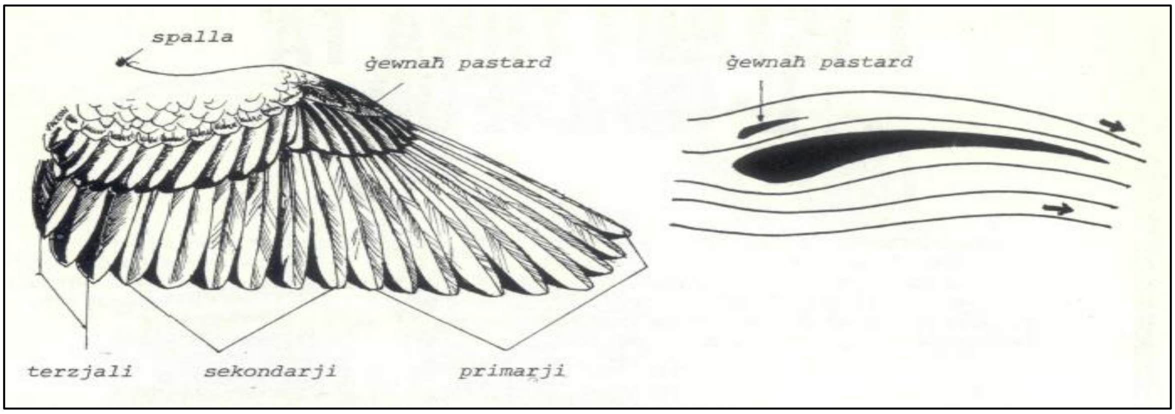
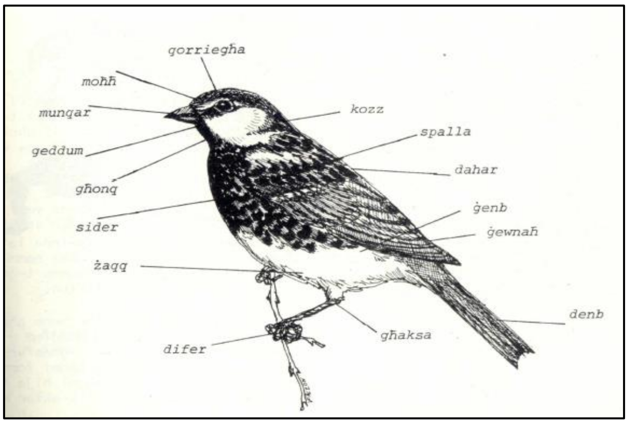

9 Patella lusitanica Gmel. (5,11,14,18)
Imħara tal-Furħan(14); Mħara tas-samma (5,11,18)
10 Undefined species: Imħara tas-samma(14);Imħar (11);
Mħar (var.spec.) (13); Inħar (1) for 'patelle'.
11 Monodonta turbinata Born (17)
Syorra (17) should be Sgorra; but still this name does not apply.
12 Clanculus corallinus Gmel
+Monodonta corallina L. (5,18); = Monodonta (11);
Frawla (5,18); Frawla tal-Baħar (11).
13 Lemintina arenaria L.
=Vermetus gigas. Biv.(5,7,18); =Serpula arenaria (11,14);
Farrett (5,7,11,14,18).
14 Undefined species: Vermetus sp(11); Farrett (11)
15 Pirinella conica Blainv.
=Cerithium mammillatum Riss. (7);=Cerithium conicum Blainv.(7);
Brankutlu (7)

Figura 19: Riżorsa li turi xi ismijiet ta' molluski tal-baħar bil-Malti, misluta minn artiklu (1974:29) ta' Guido Lanfranco fir-rivista *The Maltese Naturalist*, ippubblikat mill-Għaqda Maltija tal-Istorja Naturali.

[46] Il-verżjoni bl-Ingliż ta' din il-pubblikazzjoni hija *Wildlife of the Maltese Islands* (1996) li Joe Sultana u Victor Falzon kienu l-edituri tagħha.

[47] Sal-2022, din il-ġabra kellha 6000 entrata katalogata li l-ġbir tagħha sar primarjament minn grupp fuq il-Facebook li għaqqad numru ta' dilettanti li, b'mod volontarju, ikkontribwew għal din il-kollezzjoni. Kif tikteb Zahra Camilleri (2022:2), waħda mil-librara tal-Kulleġġ li qed jiġborha, din il-ġabra ħalliet ukoll impatt fuq kif għandhom jaħdmu l-libreriji fl-Università ta' Malta fejn, mill-2017 lil hawn, bdiet tingħata iżjed attenzjoni għall-intestaturi tas-suġġetti li jiffurmaw parti mil-lista tal-awtoritajiet tal-librerija, lista li tinvolvi sett ta' termini użati mil-librara fl-entrati ġewwa l-katalgu ewlieni sabiex jiffaċilitaw it-tiftix billi jipprovdu terminoloġija konsistenti u standardizzata bħala punt ta' aċċess. Żvilupp bħal dan ikompli jikkonferma l-ħtieġa tar-riċerka terminoloġika bħala dixxiplina li taffettwa sew oqsma varji tal-ħajja.





Figuri 20 u 21: Żewġ riżorsi mislutin mill-artiklu *L-Istruttura tal-Għasfur* (1983, 3:3-6) ta' Victor Falzon li jinsab fir-rivista *L-Għasfur u l-Ambjent Naturali / In-Natura* li kienet toħroġ mill-1982 sal-2003 mis-Soċjetà Ornitoloġika tal-Belt Valletta.

Fl-aħħar nett, il-gazzetti huma wkoll riżorsi kontinwi li jidħlu f'din ix-xena terminoloġika. Xi partijiet mill-artikli bit-Taljan u bl-Ingliż fil-gazzetta *Il Barth* (1871-1875) li Gavino Gulia kien l-editur tagħha, ngħidu aħna, huma relevanti. Ukoll, il-gazzetti kontemporanji ewlenin, riżorsi li minħabba l-limitazzjonijiet tal-ħin ma kellix ċans indurhom biex niddokumentahom, fihom materjal terminoloġiku utli li jkompli jipparteċipa f'dan l-iżvilupp Malti.

In-nagħġa u l-mogħża: minn fomm ir-raħħala

Simon Salafia

F'dan l-artiklu qasir xtaqt niġbor id-deskrizzjonijiet kollha dwar in-nagħaġ u l-mogħoż. Din l-informazzjoni ġiet misluta minn dawn is-sorsi, f'sekwenza kronoloġika: Annibale Preca (1904), Temi Zammit (1928), Cassar Pullicino (1967), id-dizzjunarju ta' Aquilina (1987, 1990), il-Miklem ta' Erin Serracino Inglott (1975-1989), Ġużi Gatt (2005) u Rita Saliba (2019).

Deskrizzjoni tan-nagħġa

1 nagħġa batra
2 nagħġa belqa
3 nagħġa fartasa
4 nagħġa ġarda
5 nagħġa għaslija
6 nagħġa għawra
7 nagħġa għażlija
8 nagħġa ħartuma
9 nagħġa mmejla
10 nagħġa midliela
11 nagħġa mejxa
12 nagħġa mondija
13 nagħġa muqrana
14 nagħġa mxattra
15 nagħġa qandlija
16 nagħġa xaqra
17 nagħġa xiklija
18 nagħġa żonnara
19 nagħġa żunnara
20 nagħġa bl-imsielet

Deskrizzjoni tal-mogħża

1 mogħża barżakka
2 mogħża batra
3 mogħża belqa
4 mogħża belqa bl-aħmar
5 mogħża belqa bl-iswed
6 mogħża berbuxija
7 mogħża ċawċawwa
8 mogħża dika
9 mogħża dumnikana
10 mogħża faċċola
11 mogħża faqma
12 mogħża fartasa
13 mogħża ġarda
14 mogħża ġarġrija
15 mogħża garruwa
16 mogħża gerruma
17 mogħża għaslija
18 mogħża għawra
19 mogħża għażlija
20 mogħża ħartuma
21 mogħża kaħla
22 mogħża kalzettiera
23 mogħża kewkbija
24 mogħża lankenija
25 mogħża maskarata
26 mogħża mberbxa
27 mogħża mbeżżla
28 mogħża mejxa
29 mogħża mejxija
30 mogħża mgelgla
31 midliela midliela
32 mogħża milgħuqa
33 mogħża mmejla
34 mogħża mondija
35 mogħża moqrana
36 mogħża muqrana
37 mogħża mxattra
38 mogħża pappagalla
39 mogħża qandelija
40 mogħża qandlija
41 mogħża qarna
42 mogħża torka
43 mogħża turkija
44 mogħża widnejha mwieżed
45 mogħża wiżgħija
46 mogħża xaqra
47 mogħża xaqrija
48 mogħża xiklija
49 mogħża żonnara
50 mogħża żunnara
51 mogħża żunnarija
52 mogħża biċ-ċarru
53 mogħża bil-galletta
54 mogħża bil-maħta
55 mogħża biż-żibġa
54 mogħża bl-imsielet
55 mogħża tal-merek
56 mogħża tal-mirek

Minux l-għan hawnhekk li jkunu mflija b'reqqa s-sorsi u t-tifsiriet ta' kull aġġettiv, nom jew frażi. Iżda ġbart dan il-miklem l-ewwel nett biex jekk hemm xi għeltijiet ovvji, għax interpretajt ħażin is-sorsi, dawn **jitranġaw**. It-tieni raġuni hija aktar importanti: biex jekk hemm xi aġġettivi jew frażijiet oħra dwar in-nagħaġ u l-mogħoż, dawn jistgħu jkunu **reġistrati**.

Dawn il-listi jistgħu jintużaw bħala l-punt ta' tluq ta' riċerka mal-ftit raħħala li fadal fil-gżejjer Maltin, biex jiġi stabbilit fejn u jekk dawn il-kliem għadhom f'fomm ir-raħħala.

Mogħża fartasa

Mogħża belqa

Referenzi
AQUILINA, Joseph, *Maltese-English Dictionary*, 2 volumi, Malta (1987, 1990).
CASSAR PULLICINO, Joseph, *Ethno-Linguistic Aspects of Animals in Malta*, *Journal of Maltese Studies*, Numru 4, Malta (1967).
GATT Ġużi, Qiegħda fil-Ponta ta' Lsieni, Malta (2005).
PRECA Annibale, Malta Cananea, Malta (1904).
SALIBA Rita, Il-ħrejjef li rrakkontawli fi tfuliti (Taħdita pubblika, Università ta' Malta, 26 ta' Frar, 2019).
SERRACINO INGLOTT, Erin, Il-Miklem Malti, 9 volumi, Malta (1975-1989).
ZAMMIT Temi, Il-Gideb Ghomru Qasir, Il-Malti (1928).

Figura 22: Riżorsa ta' Simon Salafia li turi xi terminoloġija agrikola bil-Malti, misluta mill-gazzetta *In-Nazzjon* tas-Sibt 26 ta' Ġunju 2021, paġna 18.

2.2.8. *Kollaborazzjonijiet oħra*

Jeżistu ħafna kollaborazzjonijiet oħra li mexxew ħidmiet li jxaqilbu lejn din in-natura lingwistika applikata. Ħidmiet bħal dawn huma relevanti u ta' min insemmi wħud minnhom f'din it-taqsima. Dawn il-kontribuzzjonijiet, u oħrajn magħhom, se nkun qed nelaborahom fil-ġabra tal-aħħar ta' xogħli.

Fl-aħħar ftit paġni ta' ħafna mill-kotba fis-sensiela *Il-Kullana Kulturali*, l-awturi rispettivi li kkontribwew bnew glossarju għall-qasam partikolari li trattaw. Fihom, kemm-il darba ssib kummenti dwar in-nomenklaturi bil-Malti li ntużaw u l-awturi jiġġustifikaw ir-raġuni għaliex u kif użawhom. Fost l-oħrajn, fil-kontribut tiegħu, Sammut (2000:31) jikteb li meta l-isem Malti tal-friefet kien jeżisti, żammu, imma meta ma kienx jeżisti (fil-maġġornaza tal-każi) iffurmah minn traduzzjoni tal-isem xjentifiku stess. Meta lanqas din it-traduzzjoni ma kienet possibbli, ħoloq għalih tranżliterazzjoni fonetika tal-ġeneru waħdu jew bnieh fuq aġġettiv li juri l-kulur, id-daqs, il-provenjenza tal-farfett/il-baħrija, jew l-ikel tax-xagħat. Għal dawk l-ispeċi rrekordjati bi żball jew li huma dubjużi ħafna fl-istudju tal-lepidopterofawna Maltija, l-isem Malti ħallieh barra. Sultana (2001:xiii) imbagħad, minbarra li jikkummenta dwar l-ismijiet tal-għasafar li juża, jagħraf il-ħafna sinonimi terminoloġiċi li jeżistu fil-qasam tal-ornitoloġija bil-Malti. Dak li huwa *farruġ* għall-Maltin, jikteb l-espert, huwa *sultan il-gamiem* għall-Għawdxin, u dak li huwa *sultan il-gamiem* għal ħafna Maltin huwa *daqquqa kaħla* għal ħafna Għawdxin.

Ladarba semmejt il-qasam tal-ornitoloġija, ma nistax ma nirreferix għall-ħidma terminoloġika li ċerti organizzazzjonijiet, bħal BirdLife Malta, jagħmlu minn żmien għal żmien. Huma ħafna r-riżorsi li din l-għaqda bniet b'mod kollaborattiv grazzi għal ħafna ornitoloġisti u esperti oħra fi ħdanha. Biżżejjed insemmi l-lista ta' kontroll ta' 381 speċi ta' għasfur li tinkludi l-ismijiet bil-Malti tal-għasafar kollha rrekordjati fil-gżejjer Maltin sal-2004. Minħabba li wħud minn dawn l-ispeċi mniżżlin fil-lista m'għadhomx ipassu fil-gżejjer tagħna u lanqas tinkludi oħrajn ġodda li mill-2004 lil hawn bdejna narawhom magħna, skont informazzjoni li ksibt mill-uffiċini tal-istess organizzazzjoni ġewwa Ta' Xbiex, dan il-ktejjeb, bil-lista terminoloġika miegħu, se jiġi aġġornat dalwaqt, karatteristika komuni fit-terminoloġija bħala dixxiplina ħajja bi bżonn kontinwu ta' aġġornament.

Xi drabi, isiru wkoll konferenzi dwar qasam jew ieħor tal-ħajja u fihom tissemma xi terminoloġija bil-Malti. Ngħidu aħna, fil-konferenza dwar l-agrikultura Maltija u l-komunità Ewropea, imtellgħa fis-6 ta' Ottubru tal-1974, Kalċedon Zammit semma xi prodotti tal-biedja b'isimhom li mbagħad ġew traskritti fi ktejjeb li jiġbor l-interventi kollha tal-kelliema ta' dakinhar. Hekk ukoll ġara fis-seminar nazzjonali ta' ġurnata, imlaqqa' ġewwa l-Furjana nhar l-24 ta' Novembru tal-1998, meta Baldacchino, Lanfranco u Psaila (1999) irreferew bl-isem Malti ta' għadd ġmielu ta' siġar li jikbru f'Malta, lista li mbagħad inġabret f'pubblikazzjoni. Fit-28 tal-istess xahar, Adriana Vella (1998:12), illum professur

tal-bijoloġija fl-Università ta' Malta, semmiet lista ta' ċetaċei (balieni u dniefel) bil-Malti ġewwa sessjoni ta' ħidma mlaqqgħa f'Wied il-Għajn.

Anke l-ħidma kollaborattiva ta' ċerti dipartimenti pubbliċi hija waħda ta' min insemmiha. Fl-2013, ngħidu aħna, il-Ministeru għall-Iżvilupp Sostenibbli, l-Ambjent u t-Tibdil fil-Klima għall-Biedja, Sajd u Drittijiet tal-Annimali ħareġ manwal b'lista ta' ħut – bl-ismijiet Maltin, xjentifiċi u Ingliżi – sabiex jippromwovi l-ikkunsmar ta' ħut frisk fost il-poplu. Ukoll, id-dokument ta' konsultazzjoni (2022), imfassal minn membri ta' grupp ta' ħidma – Marie Theresa Farrugia, David Muscat, Melanie Casha Sammut u Lara Ann Vella – u maħtur mid-Direttorat għat-Tagħlim u l-Assessjar fi ħdan il-Ministeru għall-Edukazzjoni, l-Isport, iż-Żgħażagħ, ir-Riċerka u l-Innovazzjoni, jinkludi glossarju bilingwi Malti-Ingliż għat-tagħlim u l-assessjar tal-matematika fl-iskejjel bikrin u tal-primarja, ħidma inkoraġġanti ħafna.

Fl-aħħar nett, ċerti dilettanti Maltin bħal Farrugia Randon u Sammut (1999) kif ukoll Tabone u sħabu (2020), għandhom ħabta jingħaqdu f'għaqdiet u fihom jipproduċu xogħol ta' natura terminoloġika. Hekk għamlet l-*Għaqda tad-Dilettanti tal-Agrikoltura, Siġar u Pjanti* meta fl-2014, minbarra grupp fuq il-Facebook u sit elettroniku, nediet applikazzjoni fuq il-mobile, bit-terminoloġija Maltija fiha, bil-għan li tilħaq kemm jista' jkun Maltin u Għawdxin li jridu jitgħallmu jkabbru l-ħxejjex tagħhom, jifhmu u japprezzaw minn xiex jgħaddi l-bidwi sabiex jaqta' l-frott tiegħu. Inizjattivi bħal dawn huma inkuraġġanti u jkomplu jkunu xhieda ta' kemm it-terminoloġija hija kompitu ta' ħafna, kompitu universali.

Figuri 23, 24 u 25: Tliet screenshots li juru xi terminoloġija agrikola bil-Malti, meħudin mill-applikazzjoni tal-mobile tal-*Għaqda tad-Dilettanti tal-Agrikoltura, Siġar u Pjanti* (2014).

2.3. Sfidi fl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija

Li wieħed jifhem lilu nnifsu jfisser li jagħraf is-sabiħ u l-ikrah tiegħu. Mal-ħafna tajjeb li għandha, it-terminoloġija Maltija tinkludi diversi problemi, sfidi li b'nies ta' rieda tajba jistgħu jinbidlu f'barkiet li jħallu l-frott. Dawn huma xi ftit riflessjonijiet dwar għaxar sfidi – li fi ħdanhom iqanqlu impressjonijiet oħra – li ħsibt fihom jien u nirriċerka dan il-kapitlu. Mhumiex fatti konkreti li jinbidlu mil-lum għal għada, imma li wieħed jagħrafhom u jsib referenza għalihom hawnhekk, huwa l-ewwel pass biex, f'koperazzjoni, jaħdem fuqhom. Sintendi, is-soluzzjonijiet għal dawn l-isfidi, jekk jeżistu, ivarjaw fuq livelli differenti, u sfida jaf teħtieġ iktar impenn minn oħra.

2.3.1. *In-nuqqas ta' kuxjenza terminoloġika*

Il-qasam tat-terminoloġija għandu nuqqas qawwi ta' kuxjenza; kuxjenza dwar il-bżonn ta' termini bil-Malti fuq kull livell. Din ir-reżistenza nsibuha f'kull qasam, anke f'kuntesti uffiċjali u governattivi, fejn ħafna għadhom ma jarawx l-importanza tal-użu tat-terminoloġija bil-Malti maġenb dik Ingliża. Dan biex ma nsemmix ir-reżistenza ta' ċerti akkademiċi, forsi anke minn xi lingwisti lokali, li jħarsu lejn it-terminoloġija bil-Malti bħala inutli ladarba jeżistu t-termini Ingliżi diġà lesti. Din l-atmosfera ta' xettiċiżmu tiddomina wkoll fl-utenti tat-terminoloġija bil-Malti, bħan-negozjanti, l-ispeċjalisti u l-professjonisti f'ħafna setturi, fatt soċjolingwistiku preokkupanti ħafna. Huma nies bħal dawn li aktarx jistaqsu dejjem l-istess mistoqsijiet. Imma għaliex it-terminoloġija bil-Malti? X'inhu l-punt tagħha? Ladarba nużaw diġà t-terminoloġija Ingliża li taqdina, x'nambuha t-terminoloġija bil-Malti?

Mistoqsijiet bħal dawn jinbtu għaliex, f'għajnejn dawk li ma jarawx potenzjal fit-terminu Malti, iħarsu lejn l-Ingliż bħala l-unika forma li toħloq sens ta' sigurtà. Meta Marija Vella, studenta tad-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar fl-Università ta' Malta, ħolqot proġett dwar is-sigurtà tal-avjazzjoni ċivili bil-Malti, ftit ingħatat kuraġġ biex tifrex xogħolha fil-prattika minħabba l-biża' ta' ambigwità terminoloġika li ħidma bħal tagħha setgħet tikkawża (Portelli, 2021). Żgur li attitudni mimlija biża' bħal din hija mifruxa mal-oqsma kollha tal-gżejjer Maltin u qed tħalli lill-identità tal-poplu tagħna staġnata f'mentalità kolonjali bl-indipendenza vera tistenna fuq il-karta.

2.3.2. *In-nuqqas ta' riżorsi u fondi*

Sfida oħra fl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija hija n-nuqqas ta' riżorsi, kemm umani kif ukoll finanzjarji. Lokalment, ma jeżisti l-ebda terminologu professjonali għax qatt ma kien hawn ftuħ ta' xogħol għalhekk. Id-dipartimenti tal-Gvern u kumpaniji oħra f'Malta m'għandhomx bżonn u qatt ma ħassew il-ħtieġa ta' ħidma terminoloġika biex issir fil-qasam jew l-unità tagħhom. Għalhekk, it-terminologi li jitħarrġu lokalment aktarx jispiċċaw tradutturi jew jaħdmu xi xogħol ieħor 'il barra mit-terminoloġija. Il-fatt li f'Malta ma jeżistix ċentru nazzjonali tat-terminoloġija li, b'mod ċentralizzat,

issir fih kordinazzjoni u promozzjoni terminoloġika fl-oqsma kollha tal-ħajja Maltija u lil hinn b'mod konsistenti, qiegħed itellef ħafna mill-iżvilupp terminoloġiku bil-Malti. Ovvjament, dan in-nuqqas ġej min-nuqqas ta' fondi f'dan il-qasam. Fil-preżent, ladarba l-bżonn ta' din l-attività terminoloġika fl-oqsma speċjalizzati sa issa għadu mhux jinħass, mhijiex faċli li wieħed jikseb biżżejjed fondi sabiex, f'kollaborazzjoni, jikkrea programmi ta' riċerka għat-terminoloġija bil-Malti. Imma kif wieħed jista' jidħol għal proġett ta' dat-tip meta m'hemm xejn, b'mod uffiċjali, li jsostnih? Fejn hi dik l-unità lokali ta' terminoloġija ċentralizzata li taħdem biex kulma jsir fuq dan il-livell jinfiltra sewwasew fil-prattika tal-ħajja Maltija, f'kull qasam? Dan biex ma nsemmux il-fatt li l-korpus ta' testi li jeżistu bil-Malti huwa żgħir u mhux mifrux biżżejjed. Ukoll, għal dawn ir-riżorsi terminoloġiċi li jeżistu bil-Malti, lanqas hemm struttura li tiġborhom kollha f'salt, b'mod standardizzat, u li tiddeskrivi u tiġġustifika l-għażliet tagħhom bl-iskop li tivvalidahom. Ħafna mill-ħidmiet ta' dan it-tip huma mmotivati minn persuni li jemmnu fil-kawża Maltija u b'fidi lejha ħadmu kontra l-kurrent bla ma stennew xejn lura. Ir-riċerka tiegħi wkoll tfittex li tipparteċipa f'din il-ħidma u, umilment, tidħol għal din l-isfida kompilattiva.

2.3.3. *In-nuqqas ta' kollaborazzjoni*

Fl-unitajiet Ewropej tal-Malti – il-Kummissjoni, il-Parlament u l-Kunsill – issir ħafna kollaborazzjoni. Waqt li l-Kummissjoni hija l-unika istituzzjoni li tħaddem terminologi full-time, fiż-żewġ istituzzjonijiet l-oħra hemm tradutturi li jagħmlu xogħol ta' terminoloġija apparti, meta jkun hemm bżonn. Ħafna drabi, dawn tal-aħħar jingħataw ħin speċifiku biex fih iwettqu xi xogħlijiet terminoloġiċi. Il-korrispondenza bejn dawn it-tliet istituzzjonijiet hija importanti għax ħidmithom kollha tispiċċa fuq il-IATE. Barra minn hekk, issir ħafna kollaborazzjoni bejn it-terminologi u t-tradutturi kollegi tagħhom, dawk li l-iktar għandhom esperjenza fil-qasam tagħhom. Dan għaliex, għal numru ta' snin, huma kienu hemm u raw il-qasam tagħhom jevolvi, mhux fuq bażi lingwistika biss imma fuq livell kunċettwali wkoll. It-terminoloġija hija bħal blokka, ġebla tinbena fuq l-oħra.[48] Ukoll, il-kollaborazzjoni mal-esperti minn istituzzjonijiet oħra jew minn Malta, hija importanti. Madankollu, korrispondenza bħal din issir fuq bażi volontarja u għalhekk mhux dejjem tkun pronta, imlaħħma jew aċċessibbli.

Għad li xi kuntatti minimi bejn dawn it-terminologi Maltin tal-Kummissjoni u d-dipartimenti lokali fi ħdan l-Università ta' Malta jeżistu, ħafna mix-xogħol terminoloġiku jsir indipendentement minn xulxin. Fattur bħal dan ixekkel sewwa l-istandardizzazzjoni tal-lingwa. Kien hemm żmien meta l-istess terminologi kienu jagħmlu seminar għall-istudenti tad-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar. Ukoll, l-assenjamenti ta' dawn l-istudenti Maltin kienu jkunu verament prattiċi u utli. Fihom, it-terminologi kienu jipprovdu lista ta' termini, dawn jinqasmu bejn l-istudenti f'Malta li jaħdmu fuqhom, jerġgħu jingħaqdu flimkien, u jintbagħtu maħdumin barra biex it-terminologi

[48] Ngħidu aħna, leġiżlazzjoni ġdida dwar il-5G teħtieġ qabilha oħrajn dwar il-4G u t-3G.

jużawhom u jdaħħluhom fil-IATE. Però, tant kemm ix-xogħol barra żdied li din il-kollaborazzjoni sana, sfortunatament, naqset u kważi ntilfet għalkollox.

Il-kollaborazzjoni bejn il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti u t-terminologi tal-Unjoni Ewropea mhix formali u kontinwa. Ironikament, ir-raġuni hija ovvja: il-Kunsill ma jlaħħaqx mal-infrastruttura terminoloġika li nbniet il-Lussemburgu. Kif tista' din l-entità lokali, b'persuna waħda impjegata fuq bażi full-time, tlaħħaq ma' tant kollaborazzjoni li teħtieġ it-terminoloġija? Żgur li l-Kunsill, bħala l-uniku korp uffiċjali responsabbli mil-lingwa Maltija, jeħtieġ iżjed sostenn ta' riżorsi. B'hekk biss tista' tinbena atmosfera komunitarja li timbotta l-kawża Maltija fuq livelli differenti.

Id-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar jgħallem it-terminoloġija, imexxi t-teżijiet, jifforma l-istudenti, imma t-terminoloġija li tiġi stabbilita f'istituzzjonijiet varji mbagħad ma jidħolx fiha, m'għandux saħħa fuq livell uffiċjali. L-istess dipartiment mhuwiex fil-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti għax il-Liġi ma tippermettilux.[49] Madankollu, ladarba fi ħdan il-Kunsill jeżisti Kumitat tat-Traduzzjoni u t-Terminoloġija, l-istess dipartiment għandu jkollu sehem fil-kompożizzjoni u l-mod kif dan jaħdem. Briffa (2015:479) jaqbel ma' dan meta jisħaq fuq il-bżonn ta' terminoloġija aċċessibbli għal kull min irid jaħdem biha. Kollaborazzjoni bħal din, fi ħdan korp uffiċjali wieħed bħalma huwa l-Kunsill, hija ideali għall-iżvilupp sħiħ tat-terminoloġija Maltija fuq livell lokali. F'dan is-sens, il-liġi Maltija kif inhi llum qed toħloq barriera ta' koperazzjoni terminoloġika.

2.3.4. *In-nuqqas ta' terminoloġija bil-Malti fl-oqsma speċjalizzati*

Għad li pajjiżna huwa uffiċjalment bilingwi, meta niġu għall-prattika akkademika, minn livell primarju sa dak tal-ewwel grad jew ogħla, mhuwiex qed isiru sforzi biżżejjed biex jiddaħħal tagħlim terminoloġiku bilingwi f'oqsma ta' natura speċjalizzata. Ladarba l-kotba kollha minn fejn isir it-tagħlim ta' dixxiplini varji jkunu kollha bl-Ingliż jew b'lingwi oħra, il-Malti qatt ma jista' jkollu sieq promimenti fi ħwejjeġ prattiċi. Meta l-Malti sar lingwa uffiċjali tal-Unjoni Ewropea ttieħed pass ta' ġgant biex il-lingwa żgħira tagħna titqiegħed fl-istess kwadru tal-lingwi l-kbar imma jekk fl-istess ħin ma jsirx sforz ta' appoġġ, u x-xogħol tat-terminoloġija huwa wieħed minnhom, ma jista' qatt jissopravivi żvilupp parallel bil-konsegwenza li jinbet żvilupp mhux komplet. L-Università ta' Malta għandha tkun minn tal-ewwel biex tinforza t-terminoloġija bil-Malti, imqar fil-kunċetti l-iżjed bażiċi tad-dixxiplini speċjalizzati li tgħallem, ngħidu aħna, fl-inġinerija, il-mediċina, l-ekonomija, il-finanzi, l-arkitettura, u l-bqija. B'hekk, ladarba tkun teżisti istituzzjoni akkademika b'saħħitha li tinfiltra fiha t-terminoloġija bil-Malti fl-oqsma li tħarreġ, l-istandardizzazzjoni tiżdied.

---

[49] Minbarra l-isfidi legali lokali li niftaħ dwarhom f'taqsima 2.3.10., il-liġi Maltija bħalissa tippermetti biss lid-Dipartiment tal-Malti u lill-Akkademja tal-Malti sabiex jinnominaw il-kapijiet tal-kumitati fi ħdan il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti (Kapitolu 470, 2005:7).

2.3.5. *Il-problema tat-tassonomija barranija*

Sfida li t-terminoloġija Maltija tiltaqa' magħha ta' spiss, speċjalment fl-istituzzjonijiet Ewropej, hija dik tat-tassonomija mhux lokali, fejn ikunu jridu jinstabu termini bil-Malti għal kunċetti li f'Malta ma jeżistux. Mhuwiex faċli li wieħed jikklassifika ħwejjeġ li ma jafx x'inhuma, jirriċerkahom mill-bidu nett, u jiddokumentahom fi strutturi li jaf għadhom iridu jinħolqu. It-terminologi tal-Unjoni Ewropea jkollhom ħafna mistoqsijiet dwar ismijiet ta' ħut mhux Mediterranju, ismijiet ta' insetti li ssibhom biss f'ċerti nħawi tad-dinja, għasafar, ħxejjex u frott tropikali u eżotiku. F'każi bħal dawn, huwa l-irwol tat-terminologu li joħloq it-terminu hu għaliex l-espert f'Malta, aktarx, ma jkunx jista' jgħin, ħlief għall-konsultazzjoni[50] fil-proċess tal-formazzjoni tiegħu, fejn jinqabdu ċerti karatteristiċi tal-kunċett (ngħidu aħna, id-denb tal-ħuta, it-togħma tal-frotta, u l-bqija) u minnhom titfassal it-terminoloġija. Allinjament multilingwi f'dil-fażi jaf iqarraq għaliex tista' teżisti lingwa li taqbadlek ma' karatteristika waħda tal-kunċett (ngħidu aħna, il-kulur tal-ħuta) u lingwa oħra li tiffoka fuq karatteristika oħra tiegħu (ngħidu aħna, il-forma ta' mnieħer il-ħuta), varjetà li jaf tfixkel. F'dan is-sens, it-terminu jkun qiegħed jinħoloq mill-bidu nett mingħajr influwenzi esterjuri (jew interjuri, minn Malta) li jsostnuh. Dan biex ma nsemmux ir-riskju li hemm fejn it-terminu l-ġdid li jinħoloq jispiċċa jintuża biss fil-kuntest ta' dokumenti tal-Unjoni Ewropea, u għalhekk lanqas ikun jeżisti rispons (lokali) għalih u għat-tħaddim (grammatikali) tiegħu.

Idealment, terminoloġija bħal din tiġi ffurmata f'Malta, fir-realtà li tiġi tradotta, imbagħad timxi għal barra. Fil-kuntest tal-Malti qed jiġri bil-maqlub, għax huwa z-ziju msiefer li qed jagħmel tajjeb għall-omm u familtha, mhux l-omm li ssostni lil kulħadd. Din hija t-tbatija li qed isofru t-terminologi tagħna fl-istituzzjonijiet barranin, f'kuntest fejn, jekk ma jagħmlux dan ix-xogħol huma, jibqa' ma jsir qatt.[51] Huma bħal suldati jiġġieldu weħidhom reżistenzi esterni, xi drabi interni wkoll, sabiex iqiegħdu l-Malti fl-istess kwadru ma' lingwi oħrajn b'ħafna iżjed riżorsi. Dan għaliex, fl-istess ħin, id-domanda terminoloġika hija kbira għax il-ħtieġa għal tassonomiji barranin huma bżonjużi wkoll, speċjalment fuq dawn il-livelli Ewropej. F'Malta, dan l-għatx qiegħed hemm imma ma jinħassx, qed jinħeba, għaliex l-Ingliż qed joħloq bħal għata quddiem il-qagħda terminoloġika lokali u jaljena ċ-ċans tal-formazzjoni Maltija. Żgur li din mhijiex l-intenzjoni proprja tal-bilingwiżmu.

---

[50] Il-konsultazzjoni tal-esperti kif inhi bħalissa ssir b'mod liberu fuq bażi volontarja. F'dan is-sens, minħabba li t-terminologi fl-istituzzjonijiet Ewropej ikollhom l-iskadenzi jiġru warajhom, kemm-il darba jkollhom ifendu għal rashom minħabba li t-tweġibiet tal-esperti li jikkuntattjaw idumu ma jaslu.

[51] Is-sitwazzjoni tal-lingwi l-kbar hija differenti għalkollox. Ċerti lingwi, saħansitra, jirċievu dokumenti lesti b'listi twal ikkonsultati diġà minn persuni jew organizzazzjonijiet esperti tal-qasam ġewwa l-pajjiż omm, biex sempliċment jivvalidawhom u jdaħħluhom kif inhuma fil-IATE.

2.3.6. *Is-sinonimija u l-istandardizzazzjoni*

Meta t-terminologi tal-Kummissjoni Ewropea jiġu biex joħolqu terminu, jagħmlu minn kollox biex jevitaw ħafna sinonimi għall-istess kunċett.[52] Dan jagħmluh sabiex jirrispettaw l-istandardizzazzjoni. Jekk fl-entrata bl-Ingliż hemm numru partikolari ta' termini (sinonimi) għall-istess kunċett, ladarba l-Malti jkun jippermetti, jinstab l-istess ammont ta' varjanti sabiex jikkorrispondu ma' dawk Ingliżi. L-iskop hu li la jinħolqu inqas u lanqas iktar, anke jekk il-lingwa tkun tħeġġeġ dan. Fi proċessi bħal dawn, tajjeb ngħid li t-terminologi jżommu dejjem f'moħħhom il-lingwa miktuba fid-dokumenti tekniċi, fejn l-istandardizzazzjoni hija kruċjali, u mhux il-lingwa mitkellma f'xi stqarrija għall-istampa fejn jintużaw ħafna sinonimi li jwasslu għall-istess kunċett. Għalhekk, it-terminu li jiġi definit f'deċiżjoni għandu jkun l-istess wieħed li jiġi definit fir-regolament għax jekk xi ħadd jiġi biex jikkwota minn dokument minnhom u jsib użati termini differenti, dan jitħawwad. Ambigwità bħal din tinħoloq ħafna u hija waħda mill-ikbar sfidi li t-terminologi u t-tradutturi Maltin jiltaqgħu magħhom barra minn xtutna. Hija sfida li tokkorri l-iżjed meta jeżistu termini differenti tajbin, għax meta terminu jkun tajjeb u l-ieħor ikun żbaljat, l-għażla hija ċara, imma meta ż-żewġ termini f'sorsi differenti jkunu perfettament aċċettati, l-għażla ssir sfida.

Għalhekk, it-terminologi fil-IATE jevalwaw it-termini billi jużaw il-marki *preferred, admitted, deprecated* u *obsolete,* l-ammont ta' stilel għall-affidabbiltà, u n-noti li bihom jiġġustifikaw ir-raġuni għaliex taw preferenza lil terminu u mhux lill-ieħor (IATE Handbook, 2023:21). Dan biex ma nsemmux il-possibbiltà li jkun hemm riżorsi affidabbli li jużaw termini inqas feliċi, li huma korretti imma ma jinstemgħux naturali, għax il-metafora tagħhom tkun kemxejn imġebbda jew għax il-kalk tagħhom mill-Ingliż ikun skomdu għall-kelliem nattiv Malti. Dawn huma fost uħud mill-konsiderazzjonijiet li jagħmlu t-terminologi tagħna sabiex fl-entrati tagħhom jegħlbu l-isfidi u joħorġu bl-aqwa prodott terminoloġiku Malti possibbli.

2.3.7. *In-nuqqas ta' ekonomiji ta' skala fuq livell lokali*

Il-kumpaniji f'Malta mhumiex lesti li jieħdu bis-serjetà t-terminoloġija Maltija, anke jekk teżisti diġà fil-lingwa. Aktarx din ir-reżistenza hija frott tliet raġunijiet: (i) l-istaff multilingwi f'ħafna kumpaniji li għalihom ma tagħmilx sens li tiġi implimentata politika lingwistika li timbotta 'l quddiem it-terminoloġija bil-Malti, (ii) ir-restrizzjonijiet finanzjarji u taż-żmien relatati ma' din il-bidla sabiex tħarreġ persuni li jużaw termini bil-Malti minflok dawk bl-Ingliż, u (iii) in-nuqqas ta' ħtieġa fil-ħaġa, ladarba kemm il-Maltin u kemm il-barranin huma familjari mat-terminoloġija Ingliża.

---

[52] Minbarra l-armonizzazzjoni, Agius (2010:79-80) isemmi l-kuntest fejn jitħaddem it-terminu u l-karattru multilingwistiku bħala żewġ kawteli importanti oħra li database terminoloġika Ewropea jeħtieġ ikollha.

B'kuntrast, f'xi pajjiżi oħra hemm ħafna terminoloġija li ssir b'mod intern fil-kumpaniji fejn, permezz ta' terminologu jew iktar, tinħoloq terminoloġija waħda li sservi għas-settur ekonomiku tagħhom u fl-istess ħin dawn it-termini jintużaw fl-oqsma kollha tal-kumpanija. B'hekk, ngħidu aħna, l-inġinier jista' jmur għand min isewwi, jitolbu xi ħaġa, u jifhmu mill-ewwel. Dawn huma l-ekonomiji ta' skala, fejn f'kumpaniji kbar il-produzzjoni tinfirex fuq skala kbira ta' prodotti, tiżdied l-istess produzzjoni u jonqsu l-ispejjeż. Ekonomiji ta' skala ta' dat-tip f'Malta ma jeżistux. Għalhekk, ladarba domanda terminoloġika ta' din in-natura m'għandniex fuq livell lokali, it-terminoloġija bil-Malti qed tiġi bħal ċirku vizzjuż għaliex qiegħda ssir bil-mod u tintuża biss fit-traduzzjoni ta' dokumenti bla ma tintegra fil-prattika tas-soċjetà. Barra minn hekk, ix-xiri online kompla jnaqqas bil-kbir il-bżonn ta' terminoloġija lokali. Għalhekk, il-ħtieġa għat-traduzzjoni xprunat it-triq għat-terminoloġija, imma l-iżvilupp tagħha waqaf hemm.

2.3.8. *Is-sitwazzjoni demografika ta' Malta*

F'qagħda demografika bħalma għandna f'Malta, fejn wieħed minn kull erbgħa huma barranin, is-sitwazzjoni lingwistika hija affettwata wkoll, inkluża t-terminoloġija (Ċensiment tal-Popolazzjoni u l-Akkomadazzjoni, 2023). L-Ingliż illum jitħaddem bħala lingwa franka, fejn it-terminoloġija Ingliża fis-setturi ekonomiċi tintuża flok dik Maltija sabiex taqdi l-komunikazzjoni bejn gruppi differenti li jużaw lingwi differenti. F'dan is-sens, it-termini bil-Malti li għalihom qed isir sforz kbir biex jinħolqu, qed jiġġennbu għaliex qed jitħaddmu biss f'testi tradotti bil-miktub jew fil-liġijiet ta' Malta u mhumiex jinfiltraw fit-tħaddim innifsu tal-industriji, fil-prattika tal-ħajja Maltija. Din hija problema li t-terminoloġija Maltija tinsab fiha għax, ladarba l-utent Malti mhux iħoss il-ħtieġa li jużaha, l-iskop primarju u naturali tagħha jiddgħajjef. Aktarx, din ir-reżistenza tal-utenti se tibqa' b'saħħitha ħafna sakemm ma jsirux ċerti bidliet drastiċi fuq livell ċentralizzat. L-intervent tal-Gvern ma jidhirx li qiegħed hemm u ftit jidhru tamiet fil-futur immedjat.

2.3.9. *Il-liġijiet tal-Unjoni Ewropea*

Fatt li jorbot ħafna lit-terminologi tal-Kummissjoni huma l-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan għaliex, jekk jeżisti kunċett li diġà ġie tradott f'att leġiżlattiv fis-seħħ, dak it-terminu li jesprimih, anke jekk żbaljat, aktarx jibqa' jiġi repetut ladarba l-istess att jiġi kkwotat.[53] Għad li fil-IATE dawn it-terminologi jippruvaw jirriklamaw kemm jista' jkun it-terminu t-tajjeb, it-terminu l-ħażin aktarx jibqa' jidher xorta waħda. F'dan is-sens, jeħtieġ li ssir korrezzjoni tal-passat, ta' dak iż-żmien meta t-tradutturi fl-istituzzjonijiet Ewropej kien għad ma kellhomx għajnuna terminoloġika. F'każ bħal dan, l-unika ħaġa li terminologu jista' jagħmel huwa li jitlob rettifika biex jitranġaw żbalji f'atti leġiżlattivi li jkunu ġa

[53] It-terminologi la jistgħu jinjoraw il-liġi u wisq anqas jibdluha. Jekk terminologu jindenja ruħu jibdel terminu jkun qed jibdel liġi sħiħa. Meta jiġri hekk, l-avukati, bir-raġun, joqomsu.

ġew ippubblikati qabel.[54] Dan biex ma nsemmux il-possibbiltà ta' żbalji li jistgħu jsiru fil-preżent, minħabba pressjoni tal-ħin, fejn it-tradutturi ma jkollhomx biżżejjed ċans sabiex jiċċekkjaw xogħolhom bil-possibbiltà li l-iżbalji tagħhom jibqgħu jiġu ripetuti.

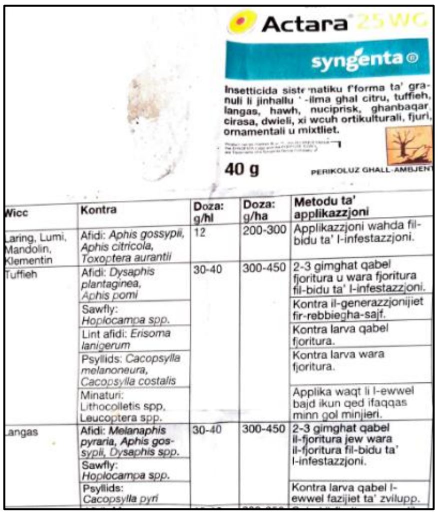
2.3.10. *Il-Liġi ta' Malta*

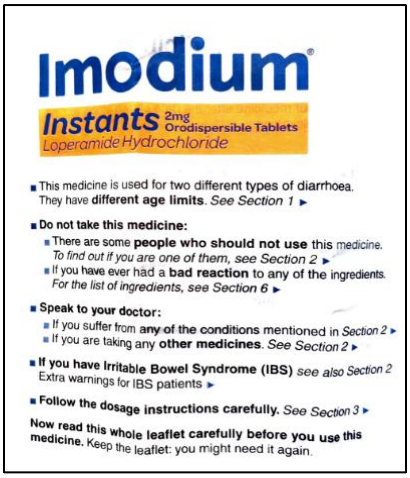
Ħarsa ħafifa lejn il-liġi Maltija tgħin lil dak li jkun jagħraf li l-isfida ċentrali fejn tidħol it-terminoloġija bil-Malti qabelxejn tiġi minn fuq, minn livell kruċjali li ma jsostnix verament lil din il-kawża. Kapitolu 470, li jwaqqaf lill-Kunsill, ma jgħid xejn dwar l-immaniġġjar tat-terminoloġija f'Malta. Dan juri lill-Malti bħala lingwa nazzjonali, iħeġġeġ il-promozzjoni tagħha, u jieqaf hemm. Hija liġi li tħalli kollox f'idejn il-Kunsill waqt li ftit tagħtih riżorsi biex jimplimentaha kif suppost. Mhijiex liġi komprensiva li torbot daqskemm hu meħtieġ.

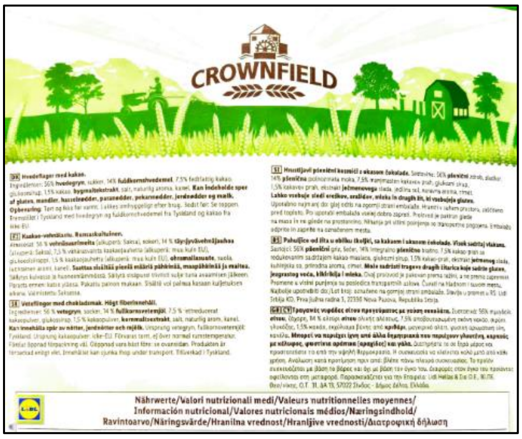
Dan biex ma nsemmux il-fatt li f'ċerti oqsma lokali, anke dawk li ilhom magħna, bħall-assikurazzjoni u l-kummerċ marittimu, il-liġi Maltija timponi li t-tħaddim tagħhom isir biss bl-Ingliż. B'kuntrast, ilkoll nafu li liġi Maltija li tinkiteb biss bl-Ingliż, tkun qed tikser il-kostituzzjoni lokali li tħeġġeġ il-bilingwiżmu. F'kuntesti bħal dawn, it-terminoloġija tidher bħala x-xkiel u l-barriera għall-forma Maltija għax mhux darba jew tnejn jidher xi avviż legali li jwaħħal fit-terminoloġija bħala r-raġuni ewlenija għaliex l-istess avviż ikun qed jidher biss bl-Ingliż. F'dan is-sens, nittama li xogħli, u l-ħafna riżorsi tajbin li se nperreċ fih, jisfida dawn l-argumenti.

Imbagħad, fejn tidħol il-liġi marbuta mal-konsumatur (Kapitolu 378) hemm sitwazzjoni kumplessa għall-aħħar għax il-prodotti li x-xerrej Malti jixtri jinsabu maqsumin f'kategoriji sabiex jaġevolaw lill-importaturi. Ngħidu aħna, fuq il-kaxex taż-żraben, li ħafna minnhom jiġu importati f'Malta mill-Italja, jista' jkun hemm kitba bl-Ingliż jew bit-Taljan jew bil-Malti. F'kuntest bħal dan, il-liġi ma tobbligax il-kitba Maltija, bil-konsegwenza li tispiċċa ċċedi postha għal dik Ingliża jew Taljana. L-istess sitwazzjoni nsibu fil-prodotti tal-ikel, u ħafna prodotti oħra, fejn il-liġi taġevola lill-importatur barrani, u lil-lingwi barranin li jrid hu, u mhux lill-konsumatur Malti li, wara kollox, qed iħallas. Sitwazzjoni mhux standardizzata bħal din hija aktarx frott it-tgergir tal-importatur li ma jridx jonfoq flus żejda biex jittraduċi t-tikketti tal-prodotti tiegħu. B'kuntrast, fejn jidħlu prodotti perikolużi, bħall-pestiċidi, il-liġi timponi l-kitba bil-Malti, prattika tajba li għandna naħdmu fuqha għal kuntesti ta' prodotti oħra sabiex il-bilingwiżmu veru li tħeġġeġ il-kostituzzjoni Maltija jaħdem kif suppost.

[54] Meta jiġu nnotati żbalji ta' dat-tip, it-terminologi tal-Kummissjoni aktarx huma l-iżjed nies li jitolbu retifiki fid-dipartiment tagħhom. Biss, biex tintlaqa' talba għal retifika hemm diversi prinċipji li t-terminu fl-att leġiżlattiv irid jgħaddi minnu. Ngħidu aħna, jekk it-terminu jkun definit fil-parti tad-definizzjoni tal-att u joħloq ftit ambigwità mil-lat legali, ir-retifika tkun injorata. Ukoll, jekk it-terminu infeliċi jkun ġie kwotat ħafna drabi, ikun impossibbli biex wieħed jirranġa l-atti leġiżlattivi kollha fejn ikun jidher.







Figuri 26, 27 u 28: Il-kostituzzjoni, li tpoġġi lil Malta bħala pajjiż bilingwi, mhix titħares kif suppost għax fuq ħafna mill-prodotti li jiġu importati għall-konsumatur Malti, għajr dawk ta' natura perikoluża, hemm kitba b'kull forma lingwistika ħlief b'dik Maltija. B'hekk, il-Malti, il-lingwa nazzjonali tagħna, jibqa' f'pajjiżu pass lura u qatt ma jinfiltra fuq livell speċjalizzat u prattiku.

2.4. It-triq 'il quddiem

Li wieħed iħares lejn l-għaxar sfidi li semmejt fit-taqsima preċedenti u jittrattahom bil-galbu waħda waħda jkun pass b'saħħtu għal dak li t-terminoloġija Maltija qed tistenna mingħandna llum u fil-ġejjieni. Iżda mhux biss.

Il-mudell li jitħaddem fl-istituzzjonijiet Ewropej huwa struttura tajba li nistgħu nħarsu lejh. Ladarba fl-Unjoni Ewropea jeżistu diġà terminologi full-time li qed jagħmlu xogħol tajjeb ħafna għat-terminoloġija Maltija fid-dokumenti uffiċjali t'hemmhekk, għaliex fil-kuntest indipendenti t'hawnhekk m'għandhiex teżisti ħidma uffiċjali ta' terminologi full-time fi ħdan il-Kunsill, imħallsin tajjeb mill-Gvern, sabiex f'kollaborazzjoni mal-esperti jwettqu xogħol terminoloġiku lokali dwar oqsma differenti? Huwa inutli li jkollok interess lejn l-istudju terminoloġiku, anke fuq livell formali ta' dottorat, meta xogħol ta' terminologi f'Malta ma jeżistix. Dan għaliex l-għarfien lingwistiku huwa importanti, il-ħila fit-terminoloġija wkoll, imma s-sostenn finanzjarju li jgħinhom jitlaħħmu fil-prattika huwa kruċjali.

It-terminoloġija hija interdixxiplinarja, mhijiex ta' bniedem waħdu, u teħtieġ ħidma bi prezz tajjeb. Il-ħidma volontarja, realtà li fi proġetti lingwistiċi bħal dawn drajna ngħixu biha lokalment, irridu nħalluha biss għal-livell ta' konsulenza u mhux għal-livell ta' produzzjoni. Dan għaliex, fuq livell ta' konsulenza m'għandux ikun hemm sforzi kbar, imma t-terminoloġija – il-bini tat-terminu, il-preżentazzjoni tiegħu fl-għodod elettroniċi, u l-infiltrazzjoni tiegħu fl-oqsma soċjali – teħtieġ enerġija ikbar. It-terminoloġija għandha bżonn nies b'ħiliet speċjalizzati jaħdmu fiha u mdawra b'konsulenti li għandhom formazzjoni lil hinn minnha – ngħidu aħna, lingwisti, inġiniera, tobba, bdiewa, ekonomisti, xandara, sportivi u edukaturi, fost l-oħrajn – li f'kollaborazzjoni mat-terminologu jkunu jistgħu jagħtu s-sehem tagħhom fix-xogħol li jkun ħadem hu qabel.

Għalhekk, unità terminoloġika uffiċjali fi ħdan il-Kunsill, inċentivata mill-Gvern, li tintegra fiha ħidma kollaborattiva bejn id-Dipartiment tal-Malti, id-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar u l-Istitut tal-Lingwistika u t-Teknoloġija tal-lingwa, ngħidu aħna, tista' tkun l-ewwel pass konkret 'il quddiem. Korp bħal dan, waqt li jkun jista' jkollu ħarsa sħiħa lejn l-attivitajiet terminoloġiċi li jsiru lokalment u barra, xi ħaġa li din ir-riċerka qed tfittex tagħmel, jista' jkollu jdejh diġà fl-immaniġġjar tal-lingwa, u għalhekk, fil-validazzjoni tat-terminoloġija lokali.

Iktar ma jgħaddi żmien, id-dipendenza tat-terminoloġija se ddur fuq l-għodod elettroniċi.[55] Fit-traduzzjoni diġà tinħass din il-bidla.[56] Fit-terminoloġija wkoll, imma fuq skala iżgħar. Dan għaliex it-terminoloġija hija għodda li titma' lill-għodod elettroniċi sabiex itejbu l-kwalità. F'dan is-sens, jekk ix-xogħol tat-terminoloġija ma jkunx riċerkat imma sempliċiment isir abbażi ta' estrazzjonijiet minn magna, l-affidabbiltà meħtieġa fil-kontroll tal-kwalità ma tintlaħaqx. Dan in-nuqqas jidher kemm-il darba f'diversi traduzzjonijiet awtomatiċi li jsiru mill-magni elettroniċi li għandna madwarna. Fit-terminoloġija, dawn il-magni għadhom mhumiex affidabbli, imma biż-żmien, ladarba l-korpora jiżdiedu fil-volum u jitjiebu magħhom l-algoritmi, xogħol it-terminologu aktarx jieħu xejra oħra.

2.4.1. *Il-prattika Irlandiża*

Is-sitwazzjoni tal-Irlanda hija simili għal Malta, imma mhix identika, fis-sens li waqt li l-Malti huwa l-lingwa tal-maġġoranza, l-Irlandiż huwa lingwa tal-minoranza bl-Ingliż li jieħu l-preċedenza fuqu.[57] Bħala lingwa ta' minoranza, l-Irlandiż, ladarba f'pajjiżu ma jintużax għal raġunijiet tekniċi, għandu sfidi terminoloġiċi simili għal tagħna. Biss, fl-Irlanda hemm l-urġenza biex l-Irlandiż ma jmutx, biex il-lingwa tinfirex, waqt li f'Malta din l-urġenza (s'issa) ma tinħassx.

---

[55] Meta Rosner u sħabu ħasbu fuq il-*Maltilex,* lessiku kompjuterizzat bil-Malti, huma ħarsu lejn id-dizzjunarju u l-korpus bħala żewġ sorsi importanti fil-formazzjoni tiegħu (1998:99).
[56] Azzopardi (2015) jevalwa fid-dettall l-għodod u r-riżorsi elettroniċi li jħaddmu t-tradutturi Maltin f'xogħolhom.
[57] Dan imur kontra l-kuntest legali tal-Irlanda li jpoġġi lill-Irlandiż bħala l-ewwel lingwa uffiċjali, u l-Ingliż jiġi t-tieni. Dan il-fatt legali jitbiegħed mill-kuntest Malti li fuq il-karta jpoġġi lill-Malti u lill-Ingliż fuq l-istess skala uffiċjali tal-gżejjer.

Sabiex jilqa' għal dawn l-isfidi, il-Gvern Irlandiż, b'rieda politika u strateġika li f'Malta qatt ma nħasset bis-serjetà, ħareġ il-flus u ħoloq struttura għal ċentru tat-terminoloġija li fih issir terminoloġija bl-Irlandiż b'mod formali.[58] Minbarra l-faċċata lingwistika tagħha, il-faċċata l-oħra tal-munita terminoloġika hija waħda interdixxiplinarja, li l-Irlandiżi ħasbu għaliha wkoll. Għalhekk, ħolqu grupp ta' esperti minn oqsma differenti tal-ħajja, nies li jużaw it-terminoloġija biex, f'korrispondenza mat-terminologi ta' dan iċ-ċentru, jagħtu r-rispons espert tagħhom dwar l-istess terminoloġiji maħluqin, kif jaħdmu, bil-possibbiltà li jinfiltraw aħjar, permezz tal-intervent professjonali tagħhom, fil-prattika tal-ħajja Irlandiża. Dawn l-esperti qed jagħmlu dan ix-xogħol fuq bażi volontarja u jinkludu ġurnalisti rtirati u akkademiċi li darba fix-xahar jaqbdu numru ta' termini li t-terminologi ma jħossuhomx kunfidenti fihom, jitolbuhom rispons dwarhom, jiddiskutuhom, u flimkien joħorġu b'soluzzjonijiet li jiġu meqjusin bħala t-termini uffiċjali tal-Irlandiż.

Minbarra din l-istruttura, fl-Irlanda nħolqot ukoll korrispondenza mal-Università ta' Dublin City li, minbarra li ssir fiha riċerka terminoloġika fuq livelli postgradwatorji, qed jitmexxa proġett importanti ħafna dwar il-produzzjoni ta' teknoloġiji għat-terminoloġija. F'dan il-proġett qed jinħolqu programmi teknoloġiċi li bihom jinbnew it-terminoloġiji u li, bi grupp ta' nies mistiedna, bħal tradutturi, lingwisti, nies tal-qasam, u l-bqija, jinħarġu ħafna reazzjonijiet li jtejbu l-kwalità tal-prodott teknoloġiku u terminoloġiku. Ladarba dan kollu qed isir taħt il-kappa uffiċjali tal-Gvern, din it-terminoloġija qed tinfiltra, bħal f'kanal wiesa', fl-iskejjel, fl-universitajiet u fl-oqsma kollha tal-ħajja Irlandiża (Bhreathnach u Cleircín, 2023). Din l-imbuttatura kkordinata fuq livell ċentralizzat qed tħalli l-frott u tista' tkun mudell għalina u għas-sitwazzjoni terminoloġika lokali.

Konklużjoni

Fi sfond organiku bħal dan, waqt preżentazzjoni online li saret fil-25 ta' Settembru 2020 imtellgħa mill-unità tat-traduzzjoni fi ħdan il-Parlament Ewropew, it-traduttur Elgar-Paul Magro saħaq li fejn tidħol it-terminoloġija Maltija, kif rajna, jeżistu ħafna riżorsi terminoloġiċi tajbin dwar oqsma differenti tal-ħajja li, bħala tradutturi, ftit jafu bihom. Fin-nuqqas tagħhom, ikompli, kemm-il darba ssir konsultazzjoni diretta ma' esperti interni fil-qasam ikkonċernat. Żgur li sitwazzjoni mhux sistematika bħal din ma tgħinx fl-istabbiltà tal-lingwa miktuba u fil-bżonn dejjem jikber ta' standardizzazzjoni. Ukoll, nuqqas bħal dan joħloq sfiduċja fit-tħaddim ta' lsienna fuq livelli prattiċi, fatt li jeżisti u li m'għandux ikun f'kuntest indipendenti u bilingwi bħal tagħna. It-tfassil ta' mappa ta' riżorsi terminoloġiċi bil-Malti jista' jgħin f'din l-isfida filwaqt li, kif jindika Vella, joffri l-possibbiltà ta'

[58] Ukoll, fil-Katalunja, minbarra li teżisti l-università awtonoma ta' Barċellona li hija awtorità mondjali fil-qasam tat-terminoloġija, il-Gvern t'hemm impenja ruħu finanzjarjament biex il-Katalan ikollu l-għodod kollha meħtieġa sabiex jiġi mgħallem u jitħaddem fl-oqsma kollha tal-ħajja Katalana, inkluż fl-amministrazzjoni pubblika (Montesinos López, 2015:157-163).

materja prima xierqa għall-formazzjoni ta’ termini ġodda fejn meħtieġ (2012:4). L-għanijiet ewlenin tar-riċerka tiegħi jfittxu li jsostnu dan l-ispazju.

3. L-unità terminoloġika: It-terminu Malti

Kelma tqila hi kelma ħafifa li ma tafx.

OLIVER FRIGGIERI

Introduzzjoni

Ix-xjenza tat-terminoloġija, għax sistematizzata, tħares lejn kull terminoloġija bħala grupp ta' termini li jaqsmu l-istess karatteristiċi ta' estensjoni jew delimitazzjoni, jew li jappartjenu għall-istess qasam tal-ħajja. It-terminu bħala unità terminoloġika, fil-fatt, jinvolvi kemm restrizzjonijiet kunċettwali (ġeneriċi, portabbli u semantiċi) kif ukoll lingwistiċi (lessikali, sintattiċi u semantiċi) (Khan, 2016:697). Kif jindika Daniel Gouadec (ikkwotat f'Cabré, 1999:80), perspettiva bħal din tissuġġerixxi żewġ definizzjonijiet: definizzjoni għat-terminu bħala unità li tappartjeni għal realtà usa' u definizzjoni li titfa' dawl fuq l-aspetti komuni li jiftħu u jagħlqu sett ta' termini għal terminoloġija partikolari.

Bħall-kliem fil-lessiku tal-lingwaġġ ġenerali, it-termini huma sinjali distintivi u sinfikanti li jokkorru fid-diskors ta' lingwaġġ speċjalizzat. Ladarba huma unitajiet ta' kodiċi stabbilit, it-termini għandhom żewġ faċċati: il-faċċata sistematika (semantika u formali) u l-faċċata pragmatika (bħala unitajiet użati f'atmosfera ta' komunikazzjoni speċjalizzata li jirreferu għall-kunċetti tad-dinja reali). Mill-aspetti formali u semantiċi tagħhom, it-termini ma jitbegħdux wisq mill-kliem. Biss, mill-aspetti pragmatiċi u komunikattivi tagħhom storj'oħra. Fil-fatt, l-iktar karatteristika distintiva tat-terminoloġija meta mqabbla mal-lessiku ġenerali tal-lingwa tinsab fil-funzjoni denominattiva tagħha, jiġifieri fl-irwol li għandha biex tagħti isem lil kunċett jew kunċetti fi ħdan qasam/oqsma speċjalizzat/i. Kif jikteb Tavalán Zanón, it-termini jaħdmu b'kategoriji grammatikali bħan-nomi, il-verbi, l-aġġettivi u l-avverbji. Unitajiet lessikali oħra jinvolvu l-artiklu, determinaturi oħra, prepożizzjonijiet, konġunzjonijiet, pronomi u interjezzjonijiet. B'lenti pragmatika, iżid l-awtur, dawk tal-ewwel jintużaw b'mod esklussiv fil-komunikazzjoni speċjalizzata waqt li dawk tal-aħħar jintużaw fil-lingwaġġi kollha li jeżistu (2011:kap 2).

Sophia Ananiadou tiddefinixxi t-terminu bħala kelma li tikkonsisti minn karatteristiċi u sistemi lingwistiċi. Huwa element monoreferenzjali għax jirreferi għal kunċett speċifiku fi ħdan qasam partikolari (1994:1034). Dan jaqbel ħafna mat-tagħlim ta' Eugen Wüster (1979), missier it-terminoloġija moderna, li jqis l-unità terminoloġika, jew it-terminu, bħala simbolu konvenzjonali li jirrappreżenta kunċett definit f'qasam partikolari ta' għarfien. Skont din l-idea, Lérat (ikkwotat f'Cabré, 1999:80) jikteb li kull kelma hija importanti għax hija terminu ladarba:

- L-espressjoni tagħha hija simbolu.

- Tirriżulta minn konvenzjoni.
- Il-kontenut tagħha huwa l-iktar karatteristika importanti.
- Il-kunċett li tirrappreżenta huwa definit b'mod espliċitu.
- Id-deskrizzjoni ta' kunċett twassal għall-qasam tal-għarfien li fih iseħħ.

Għalhekk, it-termini huma unitajiet b'forma u tifsira li jappartjenu għas-sistema lingwistika ta' lingwa partikolari li fiha jeżistu diversi sottosistemi speċifiċi alternattivi. Il-varjetà u l-uniformità huma żewġ fatturi li jikkaratterizzaw lil-lingwaġġi speċjalizzati tal-lingwa. Jesprimu varjetà għax jikkomunikaw sitwazzjonijiet differenti, gradi differenti ta' speċjalizzazzjoni u astrazzjoni, jużaw modi varji ta' komunikazzjoni (it-taħdit u l-kitba), jindirizzaw utenti differenti, jinvolvu għanijiet differenti ta' komunikazzjoni (deskrittiva, informattiva jew espożitorja) u jikkomunikaw differenzi oħra ta' natura territorjali u individwali skont l-istil partikolari tal-ispeċjalist ikkonċernat. Mill-banda l-oħra, l-uniformità tagħhom tinsab fir-rabta li għandhom, b'fatturi komuni, mal-lingwaġġ ġenerali fih innifsu (Tavalán Zanón, 2011:kap 2). Dawn is-sottosistemi, iżid Lérat, mhumiex sottokodiċi kompluti mil-lat tal-livelli ta' speċifiċità, iżda jirrappreżentaw aspetti parzjali ta' varjazzjonijiet fir-rigward tal-kodiċi komuni, kif qed tindika Figura 29 (addattata minn Cabré, 1999:82).

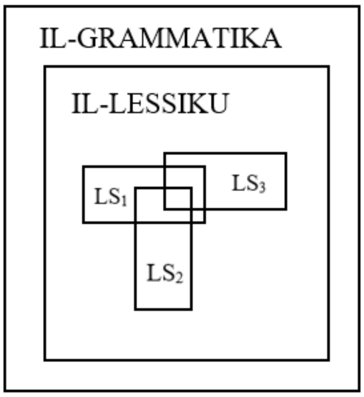


Figura 29: Ir-relazzjoni bejn il-grammatika, il-lessiku u l-lessiċi tal-lingwaġġi speċjalizzati.

F'dan is-sens, bħall-unitajiet l-oħra kollha sinifikanti ta' sistema lingwistika, it-termini huma parti minn sistema strutturata. Biss, minkejja li għandhom x'jaqsmu ma' livell speċifiku, fihom relazzjoni ma' unitajiet oħra tal-istess livell u ma' unitajiet ta' livelli oħra li bihom jinbena d-diskors. Cabré tkompli li t-termini jirrelataw kemm ma' oġġetti lessikali oħra kif ukoll ma' komponenti grammatikali li ma jurux karatteristiċi speċifiċi li jagħmluhom sistematikament differenti mir-relazzjonijiet li jistabbilixxi l-kliem. Madankollu, ta' min wieħed jgħid li, fi ħdan il-komponent lessikali ta' lingwa, it-termini huma ħafna iktar viċin it-termini l-oħra fl-istess qasam li magħhom jiffurmaw strutturi speċifiċi milli ma' termini oħra ta' oqsma differenti (Cabré, 1999:82).

B'kuntrast mal-kliem tal-lingwaġġ ġenerali, it-termini huma frott għażla iżjed konxja tal-kelliem. F'diversi oqsma tal-ħajja, ngħidu aħna fil-Botanika jew il-Kimika, il-ħolqien tat-termini jseħħ skont

pjan speċifiku, pjan li jagħti ċans li tinbet spekulazzjoni teoretika. Ladarba jeżistu numru ta' regolaritajiet fil-mod kif jiġu ffurmati t-termini, jistgħu: (i) jissawru r-regoli tal-mod kif jiġu ffurmati t-termini f'qasam partikolari, (ii) jiġu stabbiliti regoli li jgħinu fil-formazzjoni sistematika ta' deżinjazzjonijiet futuri, u (iii) possibbilment issir relazzjoni bejn il-motivazzjoni tal-mudelli tal-formazzjoni tat-termini u l-motivazzjoni tal-ħolqien tal-kunċett innifsu. Barra minn hekk, dawn il-mudelli jitfgħu dawl fuq il-proċessi mentali li jgħaddi minnhom il-kelliem fil-formazzjoni tal-kunċett u l-assoċjazzjonijiet tiegħu (Sager, 1990:61).

Ħafna mit-termini l-ġodda jinħolqu wara li jinħolqu kunċetti ġodda. Biex jiġri dan, il-kunċett il-ġdid jitqiegħed f'relazzjoni ma' kunċetti oħra li jduru miegħu. Mhux ta' b'xejn li s-simbolu lingwistiku ta' kunċett jista' jintgħażel b'mod arbitrarju skont il-bżonn tal-kreatur iżjed milli skont il-bżonnijiet tal-interlokutur jew tas-semmiegħ futur. Ma teżisti ebda evidenza li tixhed li l-għażla tal-partijiet kostitwenti ta' unità terminoloġika partikolari jingħażlu f'ġieħ il-komprensjoni u l-fehim. Il-ħolqien ta' forom oħra mqassrin, bħall-inizjaliżmi, l-abbrevazzzjonijiet u l-akronimi, flimkien mas-simboli universali li aktarx jakkumpanjaw jew jieħdu post l-istess terminoloġija, ngħidu aħna, jikkonfermaw dan il-paradoss (Sager, 1990:62).

It-terminoloġija hija l-istudju tal-kunċetti, tat-termini li jirreferu għalihom u tal-metodu kif issir il-preżentazzjoni tagħhom, definizzjoni trattata ġa f'taqsima 2.2.4.2. Mhux ta' b'xejn li Wüster (1955) jinnota l-impossibbiltà tal-istandardizzazzjoni terminoloġika jekk qabelxejn ma tkunx inħolqot sistema għall-kunċetti relevanti fis-seħħ. Anke l-ISO 704, frott ħidmet l-istess pijunier Awstrijak, jipproponi mudell ta' għarfien kunċettwali (2000:2-23) segwit minn ieħor ta' natura formali (2000:24-29). F'dan is-sens, it-termini huma sinjali li jistgħu jiġu analizzati minn żewġ perspettivi:

- Mill-aspett semantiku, il-kunċett.
- Mill-aspett formali, id-deżinjazzjoni.

Semantikament, it-termini huma unitajiet ta' referenza għal oġġetti tad-dinja reali u, individwalment, għandhom tifsira li tista' tiġi deskritta bħala sett ta' karatteristiċi distintivi. Formalment, it-termini huma unitajiet fonoloġiċi li jistgħu jiġu artikolati fonetikament u rappreżentati grafikament bi struttura interna msawra minn morfemi. Din il-forma mbagħad tkun teħtieġ ambjent lingwistiku partikolari ta' distribuzzjoni li, fid-diskors funzjonali u pragmatiku tal-lingwa, taħbat ma' termini oħrajn (Cabré, 1999:82).

3.1. L-aspett kunċettwali tat-terminu

Mhux kull oġġett fid-dinja huwa distint u jingħata isem għal skopijiet ta' komunikazzjoni. Minflok, permezz ta' osservazzjoni u proċess ta' astrazzjoni, imsejjaħ kunċettwalizzazzjoni, l-oġġetti huma kklassifikati f'kostruzzjonijiet mentali jew unitajiet ta' ħsieb – kunċetti – li huma espressi f'forom

differenti ta' komunikazzjoni. L-oġġett jgħaddi għall-kunċett, li jwassal għall-komunikazzjoni (Cabré, 1999:39). Fit-terminoloġija, mela, il-kunċetti jsiru rappreżentazzjonijiet mentali ta' oġġetti f'qasam jew f'kuntest partikolari. Fuq dan il-karattru semantiku tat-terminoloġija, Sager (1990:13, 21) jibni teorija bbażata fuq il-konjizzjoni (li tirrelata l-forom lingwistiċi mar-referenti fid-dinja reali), il-lingwistika (li tesplora l-forom possibbli ta' rappreżentazzjoni) u l-komunikazzjoni (li tinvestiga l-użu tat-terminoloġiji u tiġġustifika l-ġbir u l-ipproċessar tagħhom).

Il-kunċetti għandhom jitqiesu bħala komponenti ta' oqsma kunċettwali u, b'mod aktar speċifiku, ta' tassonomiji li, f'termini ta' prattika terminografika, huma ġabriet ta' kunċetti marbutin flimkien. Il-kunċetti kuntestwali fil-lingwaġġ speċifiku ta' suġġett jistgħu jitwasslu b'diversi modi fil-komunikazzjoni umana. Fil-lingwa naturali, ngħidu aħna, il-kunċetti jiġu espressi bħala termini, frażijiet terminoloġiċi, appellazzjonijiet, definizzjonijiet jew b'forom lingwistiċi oħra. Fil-lingwa artifiċjali jidhru bħala kodiċi jew formoli. B'mod grafiku, jagħmlu tajjeb l-ikoni, l-istampi, id-dijagrammi jew illustrazzjonijiet simili. Barra minn hekk, il-bniedem jista' juża partijiet minn ġismu biex iwassal idea jew oħra billi juża l-lingwa tas-sinjali, iħaddem l-espressjonijiet ta' wiċċu jew joħloq xi moviment fiżiku ieħor (ISO 704, 2000:2). Id-dizzjunarju tal-*Lingwa tas-Sinjali Maltija* (LSM), proġett immexxi mill-Prof. Marie Azzopardi-Alexander, għandu sehem fil-kwadru terminoloġiku Malti u għalhekk ninkludih fil-ġabra ta' riżorsi fl-aħħar tat-teżi. Dawn huma kollha oġġetti primarji tat-terminoloġija, iffurmati bil-għaqal wara l-ħolqien u l-maturità tar-rappreżentazzjoni tal-kunċett.

3.1.1. *Il-karatteristiċi tal-kunċett*

Ladarba l-formazzjoni tal-kunċett tagħti l-ħila lin-nies biex jagħrfu l-oġġetti u jikklassifikawhom f'unitajiet fi ħdan suġġett partikolari, hija kruċjali għall-organizzazzjoni tal-għarfien uman. Dawn l-unitajiet huma ġġenerati minn oġġetti li bejniethom għandhom karatteristiċi simili, karatteristiċi li wara li jgħaddu minn proċess ta' astrazzjoni u riċerka jingħaqdu bħala sett li jikkaratterizzaw lill-kunċett. B'din l-għaqda jinħolqu kontinwament kunċetti b'modi varji skont is-soċjetà, id-dixxiplina jew l-iskola tal-ħsieb li tkun. Fil-lingwaġġi speċjalizzati, l-għaqda tal-karatteristiċi komuni hija rappreżentata b'deżinjazzjoni (li tista' tkun terminu, appellazzjoni jew simbolu). Fil-fatt, l-analiżi terminoloġika ma tistax tibda jekk l-oġġett speċifiku inkwistjoni ma jikkorrispondix diġà ma' kunċett rappreżentat permezz ta' deżinjazzjoni jew definizzjoni. Għalhekk, il-metodoloġija ta' kull terminoloġija għandha (1) tibda bl-identifikazzjoni tal-kuntest jew il-qasam li jkun, tkompli bl-identifikazzjoni tal-kwalitajiet attribwiti lill-oġġetti fl-istess qasam, (2) jiġu determinati l-kwalitajiet tal-oġġett inkwistjoni li, bi proċess ta' astrazzjoni u riċerka, isiru l-karatteristiċi tal-kunċett innifsu, (3) jingħaqdu, u b'din l-għaqda jinħoloq il-kunċett (ISO 704, 2000:3). L-eżempju li ġej huwa tentattiv prattiku tat-tħaddim ta' dan il-proċess, ibbażata fuq tliet fażijiet, b'riċerka addattata minn Farrugia Randon (2016:193-195):

<table>
<tr><td rowspan="2">(1)</td><td>Qasam/kuntest
Siġar tal-frott</td><td colspan="2">Karatteristiċi
Għamla, żmien kemm tgħix, għamla tal-frotta, kulur tal-frotta, xitel u taħwil, tisqija, kultivazzjoni, għedewwa u mard, ħsad, użu tal-frotta.</td></tr>
<tr><td colspan="3">Oġġett (rappreżentazzjoni grafika)
 </td></tr>
<tr><td rowspan="10">(2)</td><td>Karatteristiċi tal-qasam</td><td>Karatteristiċi tal-oġġett</td><td>Karatteristiċi tal-kunċett
(bi proċess ta' astrazzjoni u riċerka)</td></tr>
<tr><td>Għamla</td><td>Ħadranija, għolja sular.</td><td>Ħadranija u tista' togħla żewġ sulari.</td></tr>
<tr><td>Żmien ta' għajxien</td><td>Ħamsa u sebgħin sena.</td><td>Tista' tgħix 'il fuq minn mitt sena.</td></tr>
<tr><td>Għamla tal-frotta</td><td>Tonda minn barra.</td><td>Minn barra tonda u minn ġewwa b'ħafna snien f'xulxin bil-likwidu bejniethom..</td></tr>
<tr><td>Kulur tal-frotta</td><td>Ħamra.</td><td>Aktarx fl-aħmar.</td></tr>
<tr><td>Xitel u taħwil</td><td>Tnisslet Ħad-Dingli bil-biċċiet tas-siġra ta' ħdejha li taw il-frott.</td><td>Titnissel f'ambjent xemxi bil-biċċiet li jibdew jagħtu l-frott mit-tielet sena jew bil-bgħula li jitilgħu mill-bażi tas-siġra.</td></tr>
<tr><td>Tisqija</td><td>Fis-sajf, nhar ta' Tnejn biss.</td><td>Tissaqqa kull ġimgħa fis-sajf biss.</td></tr>
<tr><td>Kultivazzjoni</td><td>Imkabbra f'ħamrija kannella.</td><td>Tikber f'kull tip ta' ħamrija.</td></tr>
<tr><td>Għedewwa u mard</td><td>Għad li m'għandhiex mard, l-għasfur tal-bejt kemm-il darba jnaqqar il-frott tagħha.</td><td>L-għasafar tal-bejt u l-ġrieden iħobbu jieklu l-frotta, il-briegħed u l-larva tal-baħrija tal-lanġas jieklu ġewwa z-zkuk ewlenija tagħha li jiddgħajfu u jinkisru, id-dubbiena tal-frott tista' tattakka l-aktar il-frott bikri.</td></tr>
<tr><td>Ħsad</td><td>Il-frott tagħha jinqata' għall-ħabta ta' Ottubru.</td><td>Il-ħsad jista' jsir bejn Ottubru u Novembru.</td></tr>
</table>

	Użu tal-frotta	Mill-frotta tar-rummiena isir il-liquer mill-kumpanija Bersons.	Minbarra li tittiekel, il-frotta tar-rummiena tintuża għal-liquer jew għall-kulur waqt li xi varjetajiet oħra jitkabbru għall-fjuri sbieħ li jagħmlu.
(3)	**Id-deżinjazzjoni** (terminu) Siġra tal-bullar	**Il-kunċett** (definizzjoni) Is-siġra tal-bullar hija siġra ħadranija tal-frott li tista' togħla żewġ sulari. Tista' tgħix 'il fuq minn mitt sena. Il-frotta tagħha, imsejħa rummiena, tkun ħamranija, tonda minn barra u jkollha ħafna snien f'xulxin bil-likwidu bejniethom minn ġewwa. Is-siġra titnissel f'ambjent xemxi bil-biċċiet li jibdew jagħtu l-frott mit-tielet sena jew bil-bgħula li jitilgħu mill-bażi tas-siġra. Tissaqqa kull ġimgħa fis-sajf biss u tikber f'kull tip ta' ħamrija. L-għasafar tal-bejt u l-ġrieden iħobbu jieklu l-frotta tagħha, waqt li l-briegħed u l-larva tal-baħrija tal-lanġas jieklu ġewwa z-zkuk ewlenija tagħha li jiddgħajfu u jinkisru. Id-dubbiena tal-frott tista' tattakka wkoll il-frott bikri. Il-ħsad tagħha jista' jsir bejn Ottubru u Novembru. Minbarra li tittiekel jew tintuża għall-kulur, bil-frotta tar-rummiena jsir il-liquer. Xi varjetajiet oħra ta' din is-siġra jitkabbru għall-fjuri sbieħ li jagħmlu.	

Ovvjament, ikompli l-ISO 704 (2000:4), mhux kull karatteristika hija importanti daqs l-oħra. Hemm karatteristiċi li huma neċessarji għall-fehim tal-kunċett fi ħdan qasam partikolari ta' għarfien għaliex mingħajrhom, aktarx, issir bidla drastika fil-kunċett kollu. Ngħidu aħna, li kieku kellu jerġa' jitħaddem l-eżempju t'hawn fuq dwar is-siġra tal-bullar u minnu jitneħħew il-karatteristiċi *Għamla tal-frotta, Kulur tal-frotta* u *Użu tal-frotta*, tista' tqum diffikultà fil-fehim tat-tip ta' siġra li hi – tagħtix frott jew le – bil-possibbiltà li jinbidel ukoll il-qasam/kuntest kollu, *Siġar tal-frott*. Huma karatteristiċi essenzjali bħal dawn li jibnu relazzjoni bejn kunċett u ieħor jew li jiddistingwuh minn oħrajn. Karatteristika waħda jaf tkun essenzjali f'qasam partikolari ta' għarfien u żejda f'qasam ieħor.

3.1.2. *Ir-relazzjonijiet bejn il-kunċetti*

Il-kunċetti mhumiex iżolati minn xulxin imma jeżistu flimkien f'relazzjoni. Il-proċessi mentali tagħna kontinwament joħolqu u jirfinaw ir-relazzjonijiet bejn il-kunċetti. Dan għaliex, it-termini mhumiex unitajiet iżolati li jseħħu 'l barra minn kuntest speċifiku imma huma elementi li jiffurmaw parti minn sistema lingwistika speċjalizzata. Dawn iseħħu f'ambjent konkret li jikkoripondi għal qasam speċifiku ta' speċjalizzazzjoni. F'dan is-sens, it-termini huma relatati mat-termini l-oħra kollha li jiffurmaw parti mill-istess qasam speċjalizzat u li magħhom joħolqu sistema kunċettwali waħda (Cabré, 1999:99). Għalhekk, sabiex wieħed jorganizza l-kunċetti f'din is-sistema kunċettwali, tajjeb iżomm f'moħħu

l-qasam tal-għarfien li welled il-bżonn tal-istess kunċett, kif ukoll l-aspettattivi u l-għanijiet tal-utenti fil-mira. Sabiex jimmudella fil-prattika din is-sistema kunċettwali, l-ISO 704 (2000:6-12) jiddistingwi bejn żewġ tipi ta' relazzjonijijet: (i) ir-relazzjonijiet ġerarkiċi u (ii) r-relazzjonijiet assoċjati.

3.1.2.1. Ir-relazzjonijiet ġerarkiċi

F'relazzjoni ġerarkika, il-kunċetti huma organizzati f'livelli fejn il-kunċett superordinat huwa maqsum f'mill-inqas kunċett sottordinat wieħed. Dawn il-kunċetti sottordinati fl-istess livell u li għandhom l-istess kriterju ta' sottodiviżjoni jissejħu kunċetti kordinati. Għalhekk, kunċett superordinat jista' jkollu aktar minn dimensjoni waħda u b'hekk is-sistema tal-kunċett tkun multidimensjonali. Il-kunċetti superordinati, dawk sottordinati jew kordinati ma jgħixux weħidhom imma f'relazzjoni ma' xulxin f'ġerarkija. Dawn ir-relazzjonijijet ġerarkiċi jistgħu jkunu (i) ġeneriċi jew (ii) partittivi.

3.1.2.1.1. Ir-relazzjonijiet ġeneriċi

Meta kunċett sottordinat jinkludi rabta mal-kunċett superordinat flimkien ma' karatteristika waħda li tifridhom tkun teżisti relazzjoni ġenerika. Il-kunċett superordinat f'relazzjoni ġenerika jissejjaħ il-kunċett ġeneriku u l-kunċett sottordinat jissejjaħ il-kunċett speċifiku. F'relazzjoni ta' dan it-tip, jekk kunċett għandu rabta dejqa, l-estensjoni tiegħu tkun usa', u bil-maqlub, jekk ir-rabta tiegħu hija wiesgħa, l-estensjoni se tkun idjaq. Fis-sens li, hemm kunċett usa' (ġeneriku) li jingħad li huwa superordinat għall-kunċett jew kunċetti sottordinati (speċifiċi) idjaq. Waqt li dak kollu li jista' jingħad dwar il-kunċett ġeneriku jista' jingħad ukoll dwar il-kunċett speċifiku, hemm iktar xi ngħidu dwar il-kunċett sottordinat li ma japplikax għall-kunċett superordinat. Relazzjoni ta' dan it-tip hija l-aktar relazzjoni komuni, il-bażi tat-tassonomiji xjentifiċi bħall-bijoloġija u l-ġeoloġija. Cabré (1999:100) sejħet dawn ir-relazzjonijiet bħala "loġiċi", deskrizzjoni li magħha jaqbel sewwa Sager (1990:30) tant li jipprova jifhimhom bis-sekwenzi formulajċi li qed naddatta:

A huwa tip ta' Ż.
jew A, B u Ċ huma tipi ta' Ż.
jew Ż għandu l-kunċetti speċifiċi A, B, Ċ.
jew Ż għandu s-sottotip A.

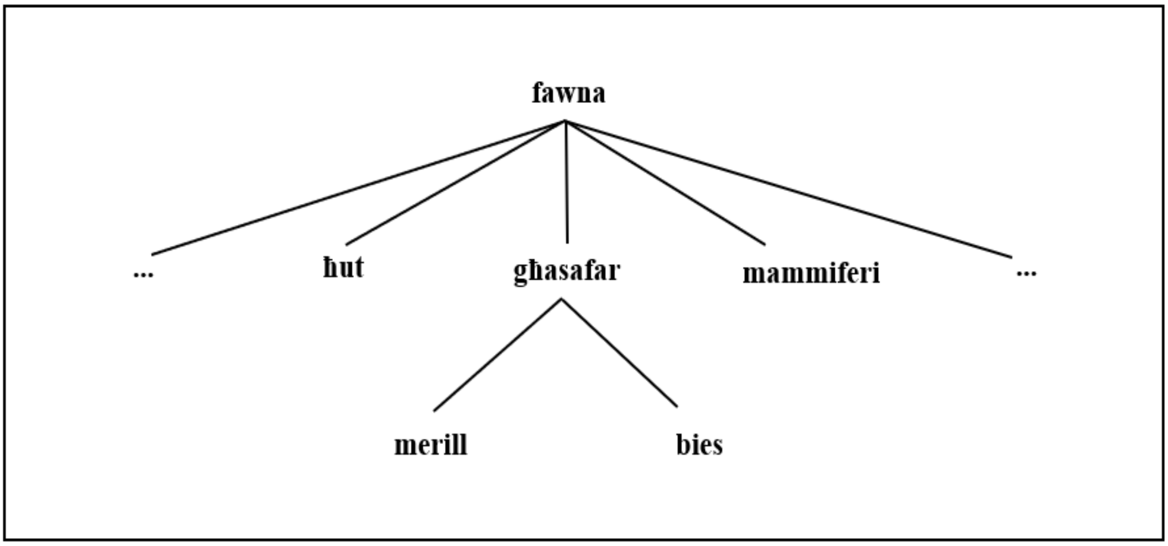


Figura 30: Eżempju ta' relazzjoni ġenerika, rappreżentata bħal struttura ta' siġra.

Fis-sistema kunċettwali ta' hawn fuq, *għasafar* huwa kunċett speċifiku f'relazzjoni mal-kunċett ġeneriku *fawna*. L-istess jgħodd għall-kunċetti *merill* u *bies*, it-tnejn huma kunċetti speċifiċi f'rabta ma' *għasafar*. Ukoll, il-kunċetti kordinati *merill* u *bies* għandhom relazzjoni ġenerika mal-istess kunċett ġeneriku *għasafar.* Tajjeb wieħed jinnota li waqt li sekwenza ta' kunċetti li jirriflettu relazzjonijiet ġeneriċi jikkostiwixxu f'sekwenza vertikali ta' kunċetti, il-kunċetti kordinati li f'sistema ta' kunċetti jikklassifikaw fl-istess livell ta' astrazzjoni, jiffurmaw sekwenza orizzontali ta' kunċetti.

3.1.2.1.2. Ir-relazzjonijiet partittivi

Relazzjoni partittiva teżisti meta l-kunċett superordinat jirrappreżenta s-sħiħ waqt li l-kunċetti sottordinati jirrappreżentaw parti mill-istess sħiħ. Meta dawn il-partijiet jingħaqdu flimkien jiffurmaw it-totalità kunċettwali kollha. Il-kunċett superordinat f'relazzjoni partittiva jissejjaħ il-kunċett komprensiv u l-kunċett sottordinat f'din ir-relazzjoni jissejjaħ il-kunċett partittiv. Kunċetti sottordinati fl-istess livell u li jaqsmu l-istess dimensjoni, bħal fil-każ tar-relazzjonijijiet ġeneriċi, jissejħu kunċetti kordinati u bħalhom jistgħu jiġu espressi f'sekwenzi vertikali u orizzontali. Tajjeb ngħid li l-partijiet li jiffurmaw is-sħiħ jistgħu jkunu simili jew differenti minn xulxin. Barra minn hekk, xi partijiet jistgħu jkunu essenzjali jew sekondarji. Ċerti partijiet mhux talli huma obbligatorji imma jillimitaw lis-sħiħ biex jiddistingwi ruħu minn kunċetti komprensivi oħra.

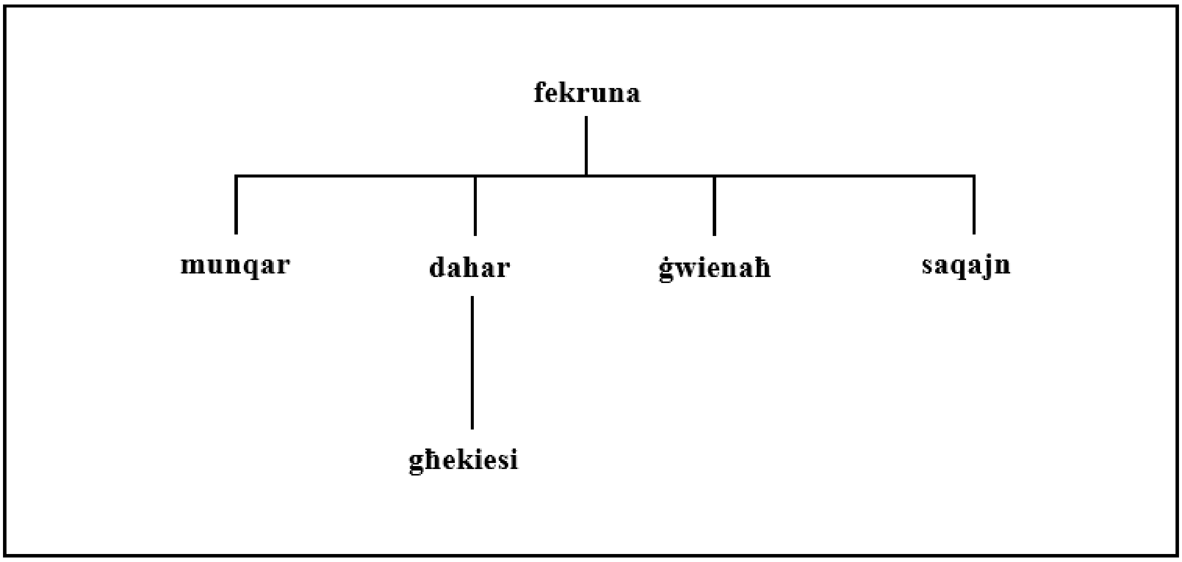


Figura 31: Eżempju ta' relazzjoni partittiva, bil-kunċett *fekruna* bħala komprensiv.

Figura 31 hawn fuq, li hija sistema kunċettwali addattata minn illustrazzjoni ta' Borg (2006:148) dwar l-anatomija tal-fekruna, turi l-kunċett *fekruna* bħala dak komprensiv, għax jirrappreżenta s-sħiħ, waqt li *munqar*, *dahar*, *ġwienaħ* (sing. *ġewnaħ*) u *saqajn* (sing. *sieq*) huma partijiet minnu, kollha kunċetti obbligatorji. Imbagħad, is-sistema kunċettwali ta' Figura 32 hawn isfel, miġbura u addattata mill-esperjenza fl-injam ta' missieri, mastrudaxxa prim, tirrappreżenta *bieba/tebqa*, *serratura*, *ċaċċis* u *ċappetti* (sing. *ċappetta*) bħala partijiet neċessarji mill-kunċett komprensiv *bieb mastizz*. Kif jidher, il-kunċetti *disinn* u *xambrella* huma sekondarji, mhumiex obbligatorji, għall-kunċetti *panew/tavlar* u *ċaċċis* rispettivament. Għalhekk hija importanti definizzjoni tajba tal-intenzjoni tal-kunċett komprensiv qabel l-identifikazzjoni tal-karatteristiċi essenzjali fuq il-livell tal-kunċetti partittivi.

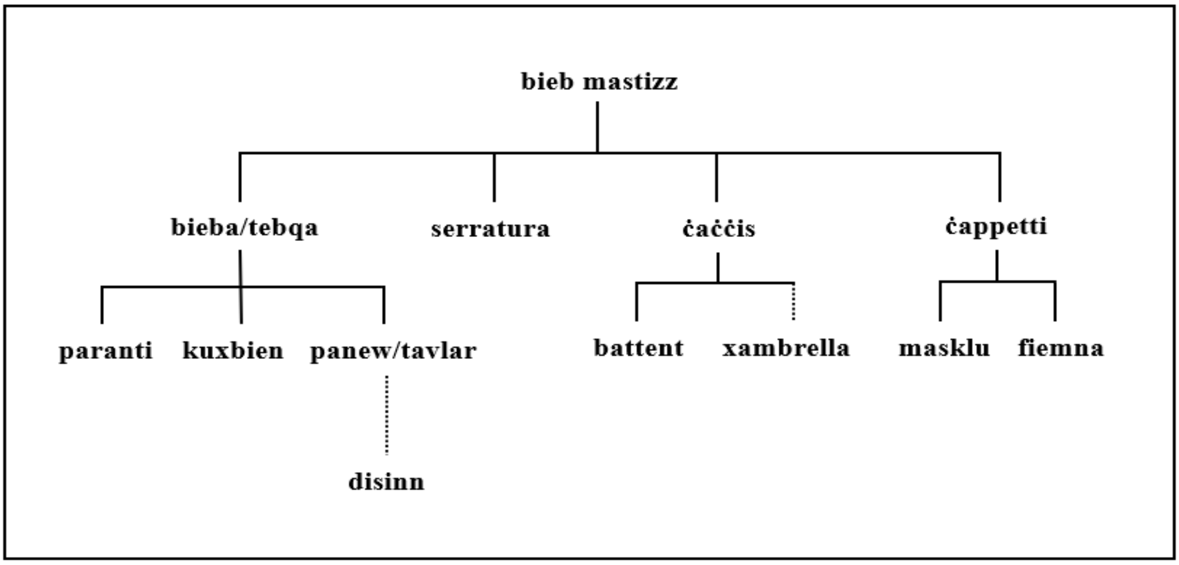


Figura 32: Eżempju ta' relazzjoni partittiva, bil-kunċett *bieb mastizz* bħala komprensiv.

3.1.2.2. Ir-relazzjonijiet assoċjati

Ir-relazzjonijiet assoċjati mhumiex ġerarkiċi imma jeżistu biss meta jkun hemm rabta tematika bejn il-kunċetti. Huma jeżistu meta tiġi stabbilita dipendenza bejn il-kunċetti fir-rigward tal-qrubija tagħhom fl-ispazju u l-ħin. Fost l-oħrajn, dawn ir-relazzjonijiet jistgħu jinvolvu qrubija bejn materja prima u prodott, azzjoni u għodda, kwantità u unità, materjal u kwalità, materjal u stat, sustanza u materjal, oġġett konkret u materjal, oġġett konkret u figura, azzjoni u għan, azzjoni u post, u azzjoni u aġent. Ċerti relazzjonijiet assoċjati jinvolvu avvenimenti temporali, bħal xi proċess dipendenti fuq sekwenza, jew qrubija ta' kawża u effett. Ovvjament, it-tip ta' relazzjoni assoċjata li tkun tvarja skont is-sistema kunċettwali li titħaddem fiha.

Kunċetti	**Relazzjoni assoċjata**
bieb ↔ mastrudaxxa	prodott – produttur
musmar ↔ martell	oġġett – għodda assoċjata
kitba ↔ lapes	proċess – għodda
għalliem ↔ skola	xogħol – post tax-xogħol
ċentimetru ↔ riga	kwantità – għodda li tkejjel
misħun ↔ borma	stat – għodda assoċjata
deni ↔ uġigħ ta' ras	kawża – effett

Figura 33: Xi eżempji ta' relazzjonijiet assoċjati.

Il-formazzjoni ta' sistema kunċettwali tinvolvi għadd ta' operazzjonijiet interattivi li jwasslu għall-ġbir tal-vokabularju ta' qasam partikolari ta' riċerka. Qabelxejn, kollox jibda bl-għażla tal-qasam kunċettwali studjat, jiġifieri bl-għażla tad-deżinjazzjonijiet u l-kunċetti fil-qasam ta' riċerka, l-utenti fil-mira u l-bżonnijiet tagħhom. Wara, issir evalwazzjoni tar-rabtiet intensivi u estensivi li hemm bejn il-kunċetti. Tiġi determinata r-relazzjoni u l-pożizzjoni ta' dawn il-kunċetti fi ħdan is-sistema kunċettwali kollha. Jiġu fformulati u evalwati d-definizzjonijiet għall-kunċetti skont ir-relazzjonijiet kunċettwali, u fl-aħħar nett, jiġu attribwiti d-deżinjazzjonijiet għal kull kunċett involut. Passi bħal dawn iseħħu viċin xulxin. Għalhekk, id-definizzjonijiet maħdumin għandhom jirriflettu s-sistema kunċettwali kollha. F'każ li dawn id-definizzjonijiet ikunu ġa maħdumin formalment, ir-relazzjonijiet fi ħdan is-sistema għandhom ikunu stabbiliti b'analiżi tal-karatteristiċi kunċettwali tal-istess definizzjonijiet. Ukoll, l-immudellar tal-istruttura tas-sistema kunċettwali u l-kitba tad-definizzjonijiet għall-kunċetti trattati fis-sistema, aktarx, ikunu jeħtieġu xi aġġornamenti u tibdil minn żmien għal żmien permezz ta' repetizzjonijiet ta' xi passi msemmija hawn fuq (ISO 704, 2000:14-15).

3.1.3. *Ir-relazzjoni terminu-kunċett*

Għajr għal xi eżempji ta' ismijiet bil-Malti ta' għasafar imsemmija f'taqsima 3.2.1., ir-rabta bejn it-terminu u l-kunċett hija aktarx arbitrarja għaliex m'hemm l-ebda relazzjoni diretta bejniethom. Fil-fatt, dik li ngħidulha *mejda* bil-Malti, hija *table* bl-Ingliż, *tavola* bit-Taljan u *ṭāwila* (طاولة) bl-Għarbi. Mela, għall-istess kunċett jeżistu forom differenti skont lingwi differenti. Għalhekk, il-kelliem u s-semmiegħ iridu jkunu jafu l-istess lingwa u jkunu familjari mal-istess kuntest lingwistiku, pragmatiku, li fih iseħħ id-djalogu. Barra minn hekk, biex titfisser it-tifsira lessikali ta' terminu jintużaw ir-relazzjonijiet lessikali, ngħidu aħna, għat-terminu *tfulija* wieħed jista' jinqeda bis-sinonimu *żgħorija*, jew bl-antonomu *xjuħija*. Ukoll, il-monosemija, il-polisemija, l-omonimija u s-sinonimija huma erba' relazzjonijiet oħra li jkomplu jitfgħu dawl fuq ir-rabtiet li jeżistu bejn it-termini u l-kunċetti.

3.1.3.1. Il-monosemija

Din hija relazzjoni fejn id-deżinjazzjoni, imsarrfa f'terminu, tirrappreżenta biss kunċett wieħed. Fit-terminoloġija, din hija rabta ideali għaliex tnaqqas l-ambigwità li tfixkel. Ngħidu aħna, biex jesprimi l-mara tal-kunċett *kuluvert griż*, tip ta' għasfur raġel li f'xi waqtiet rari narawh ipassi u jbejjed fil-gżejjer tagħna, il-Malti juża *borka sekonda* u hekk tingħeleb l-ambigwità. L-istess jagħmel ilsienna għar-raġel tas-*sarsella* li jsejjħulu *kuluvert tas-sarsella* (Sultana, 2001:34-35).

3.1.3.2. Il-polisemija

Relazzjoni polisemika sseħħ meta jkun hemm tifsiriet differenti ta' terminu wieħed. Fit-terminoloġija – li tibbaża ruħha fuq il-monosemija, karatteristika li mhux dejjem tapplika fil-prattika – il-polisemija hija trattata differenti mill-mod kif tiġi trattata fil-lessikografija. Dan għaliex, fit-terminoloġija, il-valur semantiku ta' terminu huwa bbażat dejjem fuq ir-relazzjoni tiegħu mas-sistema kunċettwali li magħha jappartjeni (Cabré, 1999:108). Ngħidu aħna, fil-qasam tal-bini t-*tromba* hija dak l-ispazju li fih jitfassal u jinħadem it-taraġ (Camilleri, 2005:68), imma t-*tromba* fil-qasam kulturali tal-armar ta' barra tal-festa Maltija hija l-parti prinċipali, tan-nofs, ta' xi pilandra jew *kolonna/kanolla* u li aktarx ikollha magħha xi *panew* bl-iskultura (Camilleri, 2011:163-164). Għalhekk, ladarba l-kuntest lessikali jgħodd ħafna, fit-terminoloġija l-polisemija ssir omonimija.

3.1.3.3. L-omonimija

Meta żewġ termini bl-istess forma jirrappreżentaw kunċetti differenti jkun hemm każ ta' omonimja. Il-lingwistika tradizzjonali tagħmel distinzjoni bejn l-omonimija fonoloġika (omofonija) u l-omonimija ortografika (omografija). L-omofoni huma unitajiet pronunzjati l-istess, jinkitbu differenti, filwaqt li jirreferu għal kunċetti differenti, ngħidu aħna, *sena* (tnax-il xahar) u *sengħa* (xogħol tal-id). Bil-maqlub, l-omografi huma unitajiet li jinkitbu l-istess, jinstemgħu differenti, waqt li jirreferu għal kunċetti

differenti, ngħidu aħna *xandar* (il-verb) u *xandar* (in-nom tal-aġent). Għalhekk, l-omonimi perfetti huma dawk l-unitajiet li jinstemgħu u jinkitbu l-istess filwaqt li jfissru differenti, bħal *ġurat* (tal-qorti) u *ġurat* (l-insett) jew *bank* (tal-flus) u *bank* (tax-xogħol). Doublesin (1998:95) jorbot dan il-fenomenu lingwistiku ma' żviluppi fonetiċi jew grafiċi li l-lingwa tgħaddi minnhom, jew mal-bżonn storiku, dejjem ħaj, ta' neoloġiżmi. Cabré (1999:111) tkompli tinnota li l-omonimija hija iktar frekwenti fit-terminoloġija milli fil-lessiku ġenerali tal-lingwa. Dan għaliex, fit-terminoloġija kull qasam speċjalizzat jitqies bħala dominju magħluq. Għaldaqstant, it-terminoloġija tikkonċepixxi kull suġġett bħala sistema kunċettwali li għandha tiġi differenzjata minn suġġetti oħra li magħha jiffurmaw is-sistema lingwistika globali. Għalhekk, meta terminu jinħareġ 'il barra mill-qasam speċjalizzat tiegħu u, b'analoġija, jiġi applikat għal qasam ieħor, ikun hemm każ ta' omonimija.

3.1.3.4. Is-sinonimija

Is-sinonimija hija r-relazzjoni bejn żewġ unitajiet formali differenti jew iktar li jirreferu għall-istess kunċett. Ngħidu aħna, għar-*russett abjad*, Joe Sultana (2001:28) jirreferi għal Antonio Schembri li jsejjaħlu *kwakk abjad*, Giovanni Gulia li jirreferi għalih bħala *ajrun abjad* u Giuseppe Despott li jsejjaħlu *russett imperjali*, tliet forom terminoloġiċi differenti skont tliet ornitoloġisti differenti. William Edward Collinson ħareġ b'disa' differenzi tipiċi bejn is-sinomini li Oliver Friggieri (ikkwotat fi Spagnol, 2007:144) qalibhom għall-Malti u magħhom żied xi eżempji:

> (1) kelma hi aktar ġenerali minn oħra, eż. *karab – beka*; (2) kelma hi aktar intensa minn oħra, eż. *wissa – widdeb*; (3) kelma hi aktar emottiva minn oħra, eż. *parpar – telaq*; (4) kelma tista' timplika ċensura jew approvazzjoni morali, eż. *berbaq – nefaq*; (5) kelma hi aktar professjonali jew teknika minn oħra, eż. *omiċidju – qtil*; (6) kelma hi aktar letterarja minn oħra, eż. *ħajr – ringrazzjament*; (7) kelma hi aktar kurrenti jew diskursiva minn oħra, eż. *xagħar – dliel*; (8) kelma hi aktar djalettali jew lokali minn oħra, eż. *manoċċa – tajra*; (9) waħda mis-sinonimi hi meħuda mit-taħdit tat-tfal, eż. *pappa – ikel*.

Aktarx, raġuni valida għaliex fil-Malti jeżistu daqstant sinonimi hi li meta beda dieħel fih l-element Rumanz infiltra miegħu kliem ġdid (bħal *lingwa* u *domanda*) li tiegħu ġa kienet teżisti l-forma Semitika (bħal *ilsien* u *mistoqsija*) li tirreferi għall-istess kunċett. Proċess bħal dan qed jiġġedded illum bl-element Ingliż, xi drabi b'detriment għat-terminu lokali, ngħidu aħna *ticket* minflok *biljett*. B'kuntrast, kif jinnota Briffa (2014:189), is-sinonimija tista' ttejjeb il-possibbiltajiet u l-varjazzjonijiet tal-kitba.

Ħafna mis-sinonimi li jeżistu huma parzjali jew kważi-sinonimi. Fil-fatt, ħafna studjużi jaqblu li s-sinonimi assoluti huma estremament rari. Spagnol (2007:144) jirreferi għal Ullmann (1962) li skontu "s-sinonimija assoluta tista' tokkorri f'varjetajiet tal-lingwa bħal-lingwaġġ tekniku, li n-nomenklaturi tiegħu jkunu mimlija termini definiti b'mod preċiż u mingħajr sfumaturi emottivi."

3.1.4. *Id-definizzjonijiet*

Id-definizzjoni hija d-deskrizzjoni lingwistika tal-kunċett, ibbażata fuq sett ta' karatteristiċi, li twassal għat-tifsira tal-istess kunċett (Sager, 1990:39). Tagħmel dan billi tippreżenta l-kunċett bħala unità b'limiti u estensjonijiet uniċi. Il-karatteristiċi li joħolqu l-limiti tad-definizzjoni għandhom jidentifikaw il-kunċett u jaqtgħuh minn kunċetti oħra. F'dan is-sens, il-kwalità tal-prodott terminoloġiku hija determinata mill-kwalità tad-definizzjoni tiegħu. Xi drabi, terminu jkun twil b'tali mod li jservi ta' definizzjoni. Bil-maqlub, definizzjoni ġieli tkun qasira tant li sservi bħala terminu. Minkejja dawn iż-żewġ possibbiltajiet, id-definizzjoni m'għandha qatt titħallat mad-deżinjazzjoni. L-ISO 704 (2000:15) jagħżel bejn żewġ tipi ta' definizzjonijiet: ta' intenzjoni u ta' estensjoni.

Definizzjoni ta' intenzjoni tindika liema hu l-kunċett superordinat u ssegwi bil-karatteristiċi li jiddistingwu lill-kunċett definit minn kunċetti oħra, ngħidu aħna, *it-tnalja hija tip ta' għodda, it-tuffieħa hija tip ta' frotta*. Definizzjonijiet ta' dan it-tip jintużaw ħafna, u hekk għandu jkun, għaliex permezz tal-identifikazzjoni mill-bidu tal-kunċett superordinat, il-kunċett definit jitqiegħed mill-ewwel fil-kuntest it-tajjeb fi ħdan is-sistema kunċettwali kollha. Meta definizzjoni tiddikjara l-kunċett ġeneriku sa mill-bidu nett, il-karatteristiċi li jikkreaw l-intenzjoni tal-kunċett superordinat jiġu preżunti mill-ewwel.

F'dokumenti terminoloġiċi speċjalizzati ħafna u mmirati lejn l-esperti tal-qasam, id-definizzjoni tista' tinħoloq bħala lista tal-kunċetti sottordinati, f'dimensjoni waħda biss, li jikkorrispondu għall-oġġetti li jiffurmaw l-estensjoni tal-kunċett. Din il-lista tal-kunċetti sottordinati tista' tkun magħmula minn kunċetti individwali jew ġenerali u tirrappreżenta l-kunċetti li juru l-oġġetti li jiffurmaw l-estensjoni u mhux l-oġġetti nfushom. Għalhekk, f'din it-tip ta' definizzjoni jintuża l-operatur *jew* biex jindika relazzjoni ġenerika bejn il-kunċetti sottordinati u l-kunċett superordinat li qed jiġi definit. L-operatur *u*, ikompli l-ISO, jintuża biex jindika relazzjoni partittiva. Ngħidu aħna, wieħed jista' jiddefinixxi l-frażi terminoloġika *speċi mhedda* bħala *speċi f'periklu kritiku, speċi fil-periklu* jew *speċi vulnerabbli*. Definizzjonijiet ta' dan it-tip ma jintużawx b'mod frekwenti imma aktarx jagħmlu tajjeb biss meta d-definizzjonijiet ta' intenzjoni ma jkunux jistgħu jiġu elaborati aktar.

3.2. L-aspett formali tat-terminu

Il-parti formali tal-unità terminoloġika tissejjaħ deżinjazzjoni jew terminu. L-ISO 1087-1 jiddefinixxi t-terminu bħala deżinjazzjoni verbali ta' kunċett ġenerali f'qasam ta' suġġett speċjalizzat. Imbagħad, fl-istess standard, id-deżinjazzjoni tiġi deskritta bħala r-rappreżentazzjoni ta' kunċett, simbolu li jindikah (2000:6). Sager jispjega li t-termini huma deżinjazzjonijiet lingwistiċi assenjati lill-kunċetti. Ikompli li, ladarba t-terminoloġija tittratta oqsma speċjalizzati ta' għarfien, it-termini jirreferu għal entitajiet, proprjetajiet u relazzjonijiet kunċettwali separati minn xulxin u li flimkien jiffurmaw massa

ta' għarfien f'qasam partikolari tal-ħajja. Jgħid ukoll li l-għażla tat-terminu għandha tirrifletti l-kunċett b'mod effettiv filwaqt li l-forma tiegħu għandha tiġi aċċettata b'mod ġenerali fil-lingwa li tkun (2001:286).

L-oġġetti u l-metodi fi ħdan qasam speċjalizzat ta' lingwa, jiddeterminaw il-kunċetti li dan juża kif ukoll id-deżinjazzjonijiet meħtieġa għall-istess kunċetti. Sager (1990:71) jidentifika tliet metodi li jipparteċipaw fil-formazzjoni ta' deżinjazzjonijiet ġodda: l-użu ta' riżorsi eżistenti, il-modifikazzjoni ta' riżorsi eżistenti u l-ħolqien ta' unitajiet lingwistiċi ġodda. Fuq kollox, huwa jagħraf li l-konsistenza hija l-prinċipju ewlieni li jmexxi lit-tlieta li huma (Sager, 1990:64). B'kuntrast, tajjeb ngħid li ċerti prinċipji loġiċi jaf ma jkunux validi għaliex flokhom jagħmlu tajjeb xi konvenzjonijiet li jkunu żviluppaw f'ċerti oqsma tul iż-żminijiet.

3.2.1. *It-terminu bħala ħoss u grafema*

Fil-lingwistika, kull unità li tista' tiddistingwiha minn oħrajn għandha rappreżentazzjoni fonoloġika li timmanifesta ruħha bħala forma fonetika. F'dan is-sens, it-termini huma rappreżentazzjoni fonoloġika li fil-livell bażiku tagħhom għandhom forma fonetika. Kull kelliem ta' lingwa, għal kull terminu, għandu forma fonoloġika li jista' jinterpretaha fonetikament billi japplika r-regoli morfofonoloġiċi u fonoloġiċi tal-istess lingwa. Fil-morfoloġija, imbagħad, it-termini jitqiesu bħala strutturi ta' morfemi kostitwenti li jiffurmaw il-bażi tat-tifsira tagħhom.

Minkejja li l-lingwistika tinqata' kemm kemm mid-deskrizzjoni tar-rappreżentazzjoni grafika tal-kliem – għax dan mhuwiex qasam ta' għarfien li jaqa' taħt il-kompetenza naturali tal-kelliem – fit-terminoloġija, dan l-aspett għandu rwol kruċjali għad-deskrizzjoni. Dan għaliex, l-istandardizzazzjoni[59] taġixxi fuq din il-forma miktuba u mhux fuq il-pronunzja tagħha (Cabré, 1999:83).

Fit-terminoloġija, għalhekk, il-forma ta' terminu hija kkunsidrata bħala sekwenza ta' ħsejjes jew ittri li jirrappreżentaw forma bażi fonoloġika (skont ir-regoli fonetiċi tal-lingwa li tkun) jew forma miktuba (skont il-konvenzjonijiet ortografiċi tal-istess lingwa) (Cabré, 1999:82). Dawn il-ħsejjes (fit-taħdit) jew grafemi (fil-kitba) jikkostitwixxu sinifikatur li jirreferi għal dak li qiegħed jingħata sinfikat, il-kunċett (Tavalán Zanón, 2011:kap 2).

[59] Einar Haugen (1966:933) jidentifika erba' fatturi ewlenin li jwasslu għall-istandardizzazzjoni: (i) l-għażla tan-norma, (ii) il-kodifikazzjoni tan-norma, (iii) l-elaborazzjoni tal-funzjoni, u (iv) l-aċċettazzjoni tal-komunità. L-għażla tan-norma tinvolvi l-proċess tal-għażla ta' varjetà waħda li sservi bħala l-uffiċjali; il-kodifikazzjoni tan-norma tikkonsisti mir-regolarizzazzjoni tal-grammatika u l-ortografija tal-varjetà magħżula; l-elaborazzjoni tal-funzjoni ssejjaħ lill-varjetà magħżula fil-kapaċità tagħha li taħdem f'oqsma differenti tal-ħajja fejn tiffunzjona; l-aċċettazzjoni tal-komunità ssir meta jkun hemm atmosfera ta' lealtà u kburija mill-utenti lejn il-varjetà standardizzata tagħhom.

raxketta
il-forma fonetika [rɐʃˈkɛttɐ]
il-forma miktuba raxketta

xikel
il-forma fonetika [ˈʃɪkɛl]
il-forma miktuba xikel

fallakka
il-forma fonetika [fɐlˈlɐkkɐ]
il-forma miktuba fallakka

Fonetikament, it-termini mhumiex differenti mill-kliem għaliex iż-żewġ tipi ta' unitajiet jirrispondu għall-istess regoli tas-sistema lingwistika. Biss, il-karatteristiċi partikolari tat-termini li ma narawx ta' spiss fil-lessiku ġenerali tal-lingwa, fost l-oħrajn, jafu posthom fil-preżenza ta' unitajiet iffurmati minn bażijiet derivattivi (affissi) Latini u Griegi li huma iżjed dominanti fit-terminoloġija milli fil-vokabularju ġenerali. Barra minn hekk, xi termini missellfa minn lingwi oħra li jkunu għadhom ma addattawx mar-regoli fonoloġiċi u ortografiċi tal-lingwa li tkun jistgħu jippreżentaw xi ħsejjes u grafemi ġodda li jgħaddu mill-għarbiel lingwistiku tal-lingwa inkwistjoni (Tavalán Zanón, 2011:kap 2). Għalhekk, id-deżinjazzjonijiet terminoloġiċi huma sistematiċi fuq żewġ livelli: skont is-sistema lessikali ġenerali tal-lingwa u skont is-sistema terminoloġika ta' kull qasam speċjalizzat tal-lingwa. Barra minn hekk, interessanti kif fil-Malti, bħal f'lingwi oħra, jeżistu ismijiet ta' għasafar li ftit jew wisq jimitaw il-leħen li jagħmlu l-istess ħlejjaq. Fost l-oħrajn, *Il-Ħuttafa* (2019:155), rivista inklinata lejn il-membri ż-żgħar tas-Soċjetà Ornitoloġika Maltija (illum, BirdLife Malta) tirreferi għaz-*zakzak*, il-*ġaħġaħ*, id-*diżż*, il-*kwakka*, il-*pispisella*, iċ-*ċewċewwa* u l-*pespus*.

Tajjeb ngħid li l-forma grafika tat-termini ma tvarjax minn dik tal-kliem iżda hija kkundizzjonata wkoll mir-regoli ġenerali ortografiċi tal-lingwa. B'riżultat ta' numru iżjed ta' kliem neoklassiku fil-lingwaġġi speċjalizzati ta' ċerti oqsma lessikali, tosserva Cabré, l-istrutturi morfoloġiċi li jiddominaw fit-terminoloġija jipproduċu aktar kliem b'sinjali speċjali (bħas-sing qasir jew dijakritiċi) jew ċerti kombinazzjonijiet oħra ta' ittri (1999:83).

3.2.2. *It-terminu bħala proċess ta' formazzjoni*

Formalment, it-terminu huwa unità li tista' tinqasam f'elementi separati u li tista' tkun magħmula minn unitajiet iżgħar, identifikabbli u sinifikanti li jissejħu morfemi. Il-morfema hija l-iżgħar unità tal-lingwa li tissodisfa l-kriterji formali u semantiċi f'salt. Hija l-iżgħar unità distintiva fil-grammatika (Crystal 2008:313). B'kuntrast, l-unità deskrittiva taħt il-livell tal-morfema – il-fonema – m'għandha l-ebda tifsira. Minn ħarsa morfoloġika, l-unitajiet lessikali huma sempliċi jekk fihom morfema waħda biss jew kumplessi jekk għandhom iktar minn morfema waħda. It-tifsira tal-unità komposta hija fil-prinċipju

l-kombinazzjoni tat-tifsiriet tal-morfemi kostitwenti tagħha, iżda dan mhux dejjem il-każ (Cabré, 1999:83).

Ġeneralment, biex tikkrea deżinjazzjonijiet ġodda, it-terminoloġija tikkonsisti mill-istess riżorsi u mekkaniżmi li l-lessiku ġenerali jkollu biex joħloq kliem ġdid. It-termini huma konformi mal-istess strutturi li s-sistema lingwistika tippermetti u li huma suġġetti għall-istess regoli ta' kombinazzjoni u restrizzjoni. It-termini jistgħu jinħolqu mill-ispeċjalisti ta' qasam jew oqsma partikolari, jew jiġu missellfa minn lingwa oħra barranija billi jinkorporaw ruħhom bħala unitajiet terminoloġiċi fil-lingwa partikolari tal-kelliem (Cabré, 1999:92).

Fejn tidħol il-formazzjoni tat-termini, tajjeb wieħed josserva l-prinċipji elenkati fl-ISO 704 (2000:25-27):

It-trasparenza

Kif tikteb Calleja (2017:19), terminu għandu jkun trasparenti biżżejjed li mqar jinftiehem parzjalment mingħajr il-bżonn li tiġi rreplikata d-definizzjoni. Fi kliem ieħor, il-morfoloġija tiegħu għandha titfa' dawl fuq it-tifsira tiegħu. Terminu trasparenti għandu jkollu karatteristika li tagħlqu u li tiddistingwih minn oħrajn. L-istandards jissuġġerixxu wkoll li dan il-karattru deimitattiv tiegħu għandu kemm jista' jkun jitbiegħed mit-tibdil tal-iżviluppi teknoloġiċi għax jekk jiġri dan it-trasparenza tiegħu tisfoka u t-terminu jiġi wiċċ imb wiċċ mal-possibbiltà li jinbidel. Għat-tisħiħ tat-trasparenza, Calleja tirreferi wkoll għall-bżonn li jinbena kuntest ġuridiku multilingwi permezz ta' għażla lessikali li tkun ekwivalenti ma' dik ta' lingwi oħra.[60]

Il-konsistenza

Fit-terminoloġija ta' qasam speċjalizzat għandu jkun hemm sistema koerenti ta' termini li tirrappreżenta sistema integrata ta' kunċetti. Fi kwalunkwe suġġett, it-terminoloġija m'għandhiex tkun arbitrarja jew kollezzjoni mħallta ta' termini. Minflok, għandha tkun sistema koerenti ta' termini li tirrappreżenta sistema integrata ta' kunċetti fejn it-termini diġà eżistenti u dawk ġodda jintegraw flimkien u jkunu konsistenti fi ħdan is-sistema kunċettwali tal-qasam li jkun. Ngħidu aħna, fil-Kimika, l-aċtu għandu jkun dejjem segwit minn aġġettiv li jispiċċa *-iku* li jiddetermina t-tip tal-aċtu li jkun, eż. *aċtu sulfuriku* (Privitelli, 2010:9; Linji Gwida Interistituzzjonali, 2012:5; Seychell, 2011:4).

L-idoneità

It-termini proposti għandhom ikunu familjari u mibnijin skont mudelli stabbiliti sinifikattivi fi ħdan il-komunità lingwistika, speċifika, li tkun. Formazzjonijiet ta' termini li jħawdu għandhom jiġu evitati. Biex tiġi evitata l-ambigwità, it-termini għandhom jikkonformaw mas-sinifikat mibni f'reġistru

[60] Ħafna mill-ħidma tat-terminologi tad-Dipartiment tal-Malti ġewwa l-Kummissjoni Ewropea ssir fuq din l-istruttura multilingwi. Ara, ngħidu aħna, is-supplimenti ta' *l-aċċent* (5:2011, 9:2013, 10:2013, 14:2016, 15:2017, 16:2017, 17:2018, 18/19:2019).

partikolari. Ngħidu aħna, f'reġistru kimiku popolari tintuża *aċitilena*, iżda l-isem f'reġistru xjentifiku għandu jkun *aċetilen* (Linji Gwida Interistituzzjonali, 2012:5; Seychell, 2011:4).

L-ekonomija lingwistika

It-terminu għandu jkun kemm jista' jkun konċiż. Tul żejjed fil-forma tiegħu jaf itellef il-komunikazzjoni li jrid iwassal. It-tul żejjed ikisser il-prinċipju tal-ekonomija lingwistika u jżid il-probbabbiltà li tinqabeż parti minnu. Terminu f'forma qasira jwassal għal trasparenza akbar u jnaqqas l-ambigwità.

Id-derivabbiltà u l-komponibbiltà

Għandhom ikunu favoriti termini li jippermettu l-formazzjoni ta' derivazzjonijiet ġodda minnhom jew li fuqhom jinbnew oħrajn ġodda.

Il-korrettezza lingwistika

It-terminu għandu jikkonforma mal-prinċipji fonoloġiċi, morfoloġiċi u morfosintattiċi tal-lingwa inkwistjoni.

Preferenza fuq il-forma nattiva

Minkejja li s-self minn lingwi oħra huwa forma aċċettata fil-formazzjoni tat-termini, espressjonijet nattivi tal-lingwa inkwistjoni jingħataw preferenza fuq is-self dirett.

Cabré (1999:92) tikteb li t-termini l-ġodda li huma riżultat ta' proċess formattiv, normalment, ikunu kklassifikati skont l-istrateġija li l-kelliem juża biex joħloqhom. Dawn l-istrateġiji metodoloġiċi, tkompli, jgħinuna nikklassifikaw it-termini skont l-oriġini lingwistika tagħhom (3.2.2.1.) u skont kriterji formali (3.2.2.2.), semantiċi (3.2.2.3.) u funzjonali (3.2.2.4.) (1999:88-90).

3.2.2.1. L-oriġini lingwistika

It-termini jistgħu jitnisslu bl-applikazzjoni tar-regoli grammatikali tal-lingwa li tkun jew billi jissellfu minn kodiċi jew sottokodiċi ieħor. F'din il-parti se nittratta l-aħħar tip, is-self tat-termini. Jeżistu żewġ perspettivi ta' kif wieħed iħares lejn il-lingwa: il-lingwa storika u l-lingwa funzjonali. Coseriu (ikkwotat f'Cabré, 1999:88) jargumenta li l-lingwa storika hi magħmula minn diversi lingwi funzjonali. Mill-aspett storiku, jeżisti self differenti li jiddependi mill-kodiċi minn fejn l-unitajiet terminoloġiċi missellfa nħarġu:

- kliem missellef mill-Grieg jew mil-Latin; self neoklassiku.
- kliem missellef minn lingwa oħra kontemporanja; self veru.
- kliem missellef minn djaletti oħra ġeografiċi jew soċjali, jew minn oqsma oħra tas-suġġett fi ħdan l-istess lingwa; ġeneralment dan mhuwiex ikkunsidrat bħala self.

Id-derivazzjonijiet u l-komposti neoklassiċi huma iżjed frekwenti fit-terminoloġija milli fil-lingwaġġ ġenerali. Dan hu minnu l-iżjed fil-qasam tax-xjenza naturali. L-istandards internazzjonali tat-terminoloġija jirrakkomandaw b'mod espliċitu l-użu ta' zkuk u affissi neoklassiċi sabiex jinkoraġġixxu iżjed deżinjazzjonijiet ta' natura internazzjonali. Għad li dan mhux dejjem jiġi segwit, l-istess standards iħeġġu li t-termini neoklassiċi jiġu ffurmati minn lingwa storika waħda u mhux iżjed (Cabré, 1999:89). Fost l-oħrajn, termini Maltin bħal *barometru* u *morfoloġija* għandhom oriġini Griega, waqt li *batterija* u *piktografija* jafu l-Latin. Termini bħal dawn, il-Malti aktarx silifhom minn lingwi oħra li influwenzawlu l-istratigrafija tiegħu, bħall-Ingliż u t-Taljan.

Fil-fatt, ħarsa storika lejn ilsienna tgħinna nkomplu nifhmu iżjed kif kliem missellef minn sistemi ta' lingwi oħra huma unitajiet li daħlu fil-lingwa mal-medda taż-żmien b'mod konxju jew inkonxju. Biss, kollox għandu jibda mill-ġeneoloġija tal-Malti li tgħinna nfanndu iktar fl-oriġini ta' lsienna għaliex biha niffukaw biss fuq in-nukleu ċentrali tal-Malti u ninjoraw il-periferija tal-influwenzi minn lingwi oħra. Hija l-istudju tal-lingwa-bint f'relazzjoni mal-lingwa-omm. Għalhekk, jekk ix-xhieda tad-dokument ta' al-Himyarî hi minnha, il-ħerba li għamlu l-Musulmani f'Malta fis-sena 870 wK, il-mija u tmenin sena tal-gżejjer fid-diżabitat u t-twaqqif ta' kolonja ġdida tal-Għarab ta' Sqallija fl-1048 jispjegaw tajjeb għaliex fil-Malti ma jeżistix sostrat – lingwa mitkellma qabel dik li ħaditilha postha – iżda l-ġeneoloġija ta' lsienna hija marbuta għalkollox mal-Għarbi bħala l-istrat ewlieni (Brincat 2000:30). Tant hu hekk li l-vokabularju bażiku tal-Malti writnieh mill-Għarbi, ngħidu aħna, ismijiet ta' annimali u ħut (eż. *kelb*, *ħaddiela*), ismijiet ta' frott (eż. *tuffieħ*, *ħawħ*), l-istaġuni (eż. *rebbiegħa*, *ħarifa*), ismijiet ta' kuluri (eż. *iswed*, *abjad*), u l-bqija.

Mal-miġja tan-Normanni u t-tkeċċija tal-Musulmani fl-1249, dan l-Għarbi ta' Malta iżola ruħu mill-mamma Għarbija u beda jitħallat ma' kuntatt ieħor barrani, taħlita li bdiet tirrendih karattru awtonomu. Fil-fatt, l-istratigrafija ta' lsienna turina li bdiet dieħla influwenza Ewropea, bir-Rumanz – il-Latin, l-Isqalli u t-Taljan – bħala s-superstrat. Brincat (2011:103-143) hu tal-fehma li l-maġġorparti tat-tislif lingwistiku mir-Rumanz fil-Malti daħal proprju f'dan il-perjodu ta' qabel il-miġja tal-Kavallieri. Wettinger jixhed li l-partijiet formali tad-dokumenti notarili medjevali f'Malta dak iż-żmien kienu jkunu bil-Latin u l-partijiet l-iżjed informattivi u relevanti tagħhom kienu jkunu bl-Isqalli. Hawnhekk, ilsienna jidher miktub f'xi tentattivi rari meta l-iskrivan tal-qorti ma kienx isib traduzzjoni preċiża bil-Latin jew bl-Isqalli u kien jikkuntenta bil-verżjoni oriġinali Maltija kif semagħha tingħad mix-xhieda nfsuhom. Fost l-oħrajn, Wettinger jiddokumenta l-kelma *aquzani* (bil-Malti modern, *akkużani*) – li tikkonsisti mill-verb Taljan *accusa* u s-suffiss pronominali Semitiku -*ni* – hi stess xhieda biżżejjed tal-ibridiżmu storiku (Għarbi-Rumanz) li kien diġà qiegħed jaħkem lill-Malti medjevali ta' dak iż-żmien (1985:164). Barra minn hekk, fit-teżi tiegħu għall-Baċellerat, Daniel Bezzina (2013:8-16) jiddokumenta lista ġmielha ta' terminoloġiji minn oqsma differenti tal-ħajja Maltija li nkitbu bl-Isqalli u li tħalltu mal-Għarbi ta' Malta ta' dan il-perjodu, ngħidu aħna:

- Termini legali u finanzarji, bħal *protesta, sentencia, negocio* u *pensioni.*
- Termini ta' snajja' u professjonisti, bħal *notar, arginteri, mastrudaxxa* u *organista.*
- Termini ta' għodod, bħal *flascun, segi, fallachi* u *czappuni.*
- Termini marittimi, bħal *buxula, carracca, lancij* u *galerj.*

F'dan il-perjodu ma nistgħux ma nsemmux il-Kantilena li hi l-iżjed dokument antik sħiħ miktub bil-Malti. Din il-poeżija nstabet minn Godfrey Wettinger u Patri Mikiel Fsadni fir-reġistru notarili tan-nutar Brandanu Caxaru (Wettinger u Fsadni 1983:11-12). Fil-manuskritt, Brandanu jiddikjara li dil-poeżija kitibha qaribu Pietru Caxaru. F'dik il-ħabta kienet teżisti sitwazzjoni ta' diglossja, bil-Malti bħala l-bażilett (mitkellem mill-poplu) u l-Latin u l-Isqalli bħala l-lingwi miktubin tal-amministrazzjoni. F'dan is-sens, Caxaru bilfors kellu jgħaddi lill-Malti djalettali mill-istess għarbiel tal-espressjoni grafika tal-akrolett, il-lingwa prestiġġjuża tal-ħakkiem li kienet miktuba. Minkejja l-uniċità tagħha, il-Kantilena sservi bħala minjiera ta' tagħrif għall-iżviluppi lingwistiċi tal-Malti li kellhom isegwu matul medda ta' snin. Fuq livell lessikali, ngħidu aħna, kliem bħal *tiragin, tafal* u *miramiti* jixbhu 'l dawk moderni *turġien, tafal* u *imrammti*, oħrajn bħal *minzeli* intilfu, u oħrajn li biddlu s-semantika tagħhom, eż: *miken* li kienet tfisser 'post' għall-kuntrarju tal-*imkien* moderna li tfisser 'nowhere' (Brincat, 2000:90-95).

Il-kuntatt mar-Rumanz kompla jissaħħaħ mal-miġja tal-Ordni ta' San Ġwann fl-1530. Dawn kienu nies ta' kultura kbira u wlied familji nobbli. It-Taljan sar l-ilsien użat fil-qrati, l-ilsien tal-kultura, l-akrolett. F'dal-perjodu rikk, il-Maltin bdew jitgħallmu bosta snajja' ġodda u għalhekk il-lingwaġġ tagħhom beda jitħallat ma' dan l-element Rumanz ta' kultura. Hawnehkk jispikka l-indħil ta' listi ġmielhom ta' termini relatati mal-arti (bħal *pittur, tila, skultur*), mal-mużika (bħal *opra, orkestra, kor*), mal-letteratura (bħal *novella, rumanz, ballata*), mal-mediċina (bħal *operazzjoni, professur, loppju*), max-xjenza (bħal *ċellola, mikroskopju, matematika*), u ħafna oħrajn. Fl-omeliji ta' Ignazio Saver Mifsud (ikkwotat f'Farrugia, 1998:282), tinħass sewwa din l-influwenza tat-Taljan fuq il-Malti – bħala l-meżolett – għax kien qed jitħaddem bħala medju ta' kompromess bejn is-saċerdot edukat u l-udjenza illitterata, eż: *Marija Santissima kienet kunċetta mingħajr dnub*.

Minħabba l-kuntatt tiegħu mat-Taljan, il-Malti assorba wkoll numru kbir ta' suffissi li permezz tas-sistema konkatenattiva tiegħu tgħinu jkompli jagħni lilu nnifsu bi kliem ġdid, bħal nomi tal-aġent (eż. *tapizz-ar, band-ist, preżent-atur*), nomi tal-post (eż. *biljett-erija*), diminuttivi (eż. *ċikkulat-ina, bank-etta*), akkrexxittivi (eż. *ikl-un*), aġġettivi (eż. *Franċ-iż*), partiċipji passivi (eż. *pinġ-ut, eduk-at*) u l-bqija. Interessanti kif din l-influwenza morfoloġika Rumanza ma ħadmitx biss mal-element Rumanz missellef iżda integrat ukoll mal-istrat Semitiku tal-Malti (eż. *tell-ar*) u aktar tard mal-adstrat Ingliż (eż. *ipprintj-at*).

Għalkemm l-akbar influwenza mir-Rumanz fil-Malti ħadnieha mill-Isqalli u mit-Taljan, insibu influwenza żgħira oħra fil-qasam lessikali minn xi ilsna Rumanzi oħra, bħall-Ispanjol u l-Franċiż. Fost

il-ftit kliem li ssellifna mill-Ispanjol insibu *xkubetta* u *ċkejken*, filwaqt li kelmiet bħal *bonġu* u *bonswa* għandhom oriġini Franċiża (Farrugia, 1998:287). Dan il-kliem mill-Franċiż aktarx daħal fil-Malti fi żmien l-Ordni mingħand xi kavallier, jew fi żmien il-ħakma qasira Franċiża (1798-1800).

Mal-miġja tal-Ingliżi fl-1800, ilsienna beda jiġi f'kuntatt ma' lsien ieħor ta' natura tipoloġika differenti minn tiegħu – l-Ingliż – li fil-bidu sab oppożizzjoni kbira mit-Taljan. L-Ingliżi xtaqu jagħtu aktar importanza lill-Ingliż (bħala akrolett) u għalhekk bdew jorbtuh ma' ċerti privileġġi soċjali, bħal opportunitajiet aħjar ta' xogħol. Fil-fatt, għall-bidu, il-kuntatt mal-Ingliż kien limitat biss għal postijiet bħat-Tarzna, fejn bdew deħlin termini bħal *bojler* u *dokk*, u fil-qasam tal-isport.

Biss, it-Tieni Gwerra Dinjija ġabet lill-Maltin u lill-Ingliżi iktar viċin ta' xulxin, waqt li l-attakki tat-Taljani fuq Malta taw daqqa 'l isfel lill-qima li kienet tintwera lejn dak kollu li kien Taljan. F'dan il-perjodu storiku ikrah fi lsienna beda dieħel bosta kliem assoċjat mal-gwerra, ngħidu aħna *xelter, destrojer,* u *air raid,* fost l-oħrajn. Bħalma kien ġara qabel fil-kuntatt tal-Malti mal-Isqalli/it-Taljan, it-tipoloġija tal-istrat Semitiku kienet taħdem fuq il-materjal missellef biex jiġu ffurmati tiswiriet ibridi. Hekk, termini bħal *kettle* u *boiler* fil-Malti spiċċaw *kitla* u *bajla* fuq il-forma Semitika 1v23a. Xi kliem bħal *kitla* u *senter* ħadu wkoll il-plural miksur (ie. *ktieli* u *snieter*), filwaqt li xi kliem ieħor beda jieħu l-plural Semitiku sħiħ *-ijiet*, bħal *xeltrijiet* u *swiċċijiet.* Interessanti ħafna l-verb *fajjar,* li huwa frott tal-ibridiżmu tal-Ingliż *to fire* (√ FJR) mat-tieni forma verbali Semitika 1v22v3.

Wara l-Gwerra, l-influwenza tal-Ingliż kibret b'rata mgħaġġla u sar il-medju primarju li jgħaqqad lill-Maltin mal-bqija tad-dinja. L-Ingliż illum huwa l-adstrat – kuntatt li għadu miftuħ – ewlieni tant li għadu jaffettwah minn ħafna livelli lingwistiċi, fosthom dak lessikali. L-Ingliż huwa l-għajn primarja li minnha l-Malti jassorbi l-maġġoranza tat-terminoloġija ta' oqsma varji speċjalizzati, ngħidu aħna, it-teknoloġija (eż. *laptop, hasthag*), il-finanzi (eż. *endowment, frontloading*) u l-isport (eż. *tennis, blackball pool*), fost ħafna oħrajn.

Fl-1934, il-Malti u l-Ingliż saru ż-żewġ ilsna uffiċjali tal-gżejjer Maltin bil-Malti jgawdi l-preġju nazzjonali. Mid-diglossja Malti-Taljan, issa għaddejna għall-bilingwiżmu Ingliż-Malti.[61] Illum, waqt li l-Malti jagħtina identità bħala nazzjon u jgħinna nikkomunikaw fi ħdan is-soċjetà tagħna, l-Ingliż jgħaqqadna mal-kumplament tal-globu. Barra minn hekk, issa lsienna huwa wieħed mil-lingwi uffiċjali tal-UE (2004), l-unika lingwa b'bażi ġeneoloġika Semitika fl-Ewropa. Il-Malti huwa wkoll l-unika lsien Semitiku li jinkiteb b'alfabett Latin. Interessanti li, minkejja li d-djaletti Għarab ġeneralment ma jinkitbux, il-Malti – li ġeneoloġikament hu djalett Għarbi – hu mitkellem u miktub. Dan għaliex, waqt

[61] Problema serja li tinbet mill-bilingwiżmu hija li tkun diffiċli biex tiddefinixxi fejn jieqaf il-qlib tal-kodiċi u fejn jibda l-Malti standard. Għad li sitwazzjoni bħal din tiddependi ħafna fuq l-individwu, fil-preżent dan il-fenomenu qed jitħaddem fil-livelli kollha, fl-oqsma kollha, fi gradi differenti. Fil-fatt, termini Ingliżi bħal *shower, bathroom, toilet, bedroom, sitting room* u *dining room* xi drabi donnhom jieħdu post dawk tradizzjonali bħal *doċċa, kamra tal-banju, loki, kamra tas-sodda* u *kamra tal-ikel* (Brincat u Mifsud, 2015:3365).

li d-djaletti Għarab jgħixu f'sitwazzjoni ta' diglossja mal-Għarbi Klassiku, il-Malti jgħix f'sitwazzjoni bilingwi mal-Ingliż. Waqt li d-djaletti Għarab għadhom jistrieħu fuq l-Għarbi Klassiku, il-Malti ilu iżolat minn għeruqu sa mill-1249. Tant hu hekk li fil-Malti llum nużaw l-espressjoni *friġġ* u mhux *barrada*, nużaw *friżer* u mhux *sillieġa*.

Jekk nitfgħu fil-ġenb l-arbitrarjetà lingwistika li għadda minnu s-simbolu Malti tul il-proċess storiku li rajna, ġeneralment, il-kelliema jemmnu li teżisti rabta naturali bejn id-deżinjazzjoniijet tat-termini u l-kunċetti li jirrappreżentaw. Din ir-rabta naturali hija tendenza li aktarx tinżamm dejjem. Fil-fatt, l-ewwel forma użata biex toħloq kunċett, ħafna drabi, titqies bħala l-iżjed waħda naturali u għalhekk l-iżjed waħda li aktarx tissopravivi fi ħdan l-istess soċjetà. Tant hu hekk li tentattivi Semitiċi bħal *sikkieta* u *marmad* għall-Ingliżi *silencer* u *ashtray* rispettivament, fil-Malti fallew. B'kuntrast, in-nom verbali *tisliba*, mibni minn Ġużè Aquilina bi proċess introflessiv għall-frażi *crossword puzzle*, qabdet (Carabott, 2016). L-istess nistgħu ngħidu bil-kelmiet *stessu* għall-Ingliża *selfie, borrinu* għal *snowman* u *wiċċinu* għal *emoticon*, it-tlieta mibnijin minn Spagnol (2013, 2014, 2015) bi proċess konkatenattiv. Ta' min jgħid li, kemm-il darba, is-self ta' kliem barrani ma jkunx neċessarju għax diversi lingwi jkollhom biżżejjed mekkaniżmi u riżorsi biex jifformulaw it-termini tagħhom. Fl-istudju tiegħu, Mifsud (1995) jinnota li l-formazzjoni tal-kliem fil-Malti llum qed tiċċaqlaq gradwalment mill-morfoloġija bbażata fuq l-għerq Semitiku għall-morfoloġija Ewropea bbażata fuq iz-zokk, u din tal-aħħar hija probabbilment responsabbli għal xi għażliet anke fi ħdan l-istrat Għarbi nnifsu. Ngħidu aħna, il-karatteristiċi tal-inflessjoni Għarbija, espressa permezz tat-tagħqid, għandhom iżjed ċans li jgħixu u jibqgħu produttivi minn oħrajn li jinvolvu bidliet interni. Pereżempju, il-ħoss tal-plural Semitiku *-ijiet* (eż. *ommijiet*, *aħbarijiet*) mhux biss huwa preżenti ma' lessemi Semitiċi iżda jiġi applikat ta' spiss ma' kliem ta' oriġini Rumanza u Ingliża (eż. *prinċpijiet, kowtijiet*). Huma eżempji bħal dawn, fost ħafna oħrajn, li jikxfu l-karattru ibridu tal-Malti. Din ir-realtà tixhed il-vitalità tal-lingwa li tkun (f'dal-każ, il-Malti), l-attitudnijiet li għandhom il-kelliema għall-ilsna li jużaw u l-ordni ġerarkika tal-lingwi f'relazzjoni mal-ambitu politiku, ekonomiku u soċjali fi ħdan l-istess soċjetà.

3.2.2.2. Kriterji formali

Il-ħila li jinħoloq kliem ġdid hija manifestazzjoni naturali tal-kompetenza lingwistika tal-kelliem. Il-kelliema kollha ta' lingwa għandhom il-kapaċità li jissuġġerixxu deżinjazzjonijiet ġodda għal perċezzjoni ġdida partikolari fid-dinja reali ta' madwarhom. Ukoll, huma għandhom il-ħila jissuġġerixxu ismijiet alternattivi għal kunċetti b'ismijiet diġà stabbiliti. Għalhekk, il-kelliema jużaw proċessi diversi mmexxija minn sett ta' regoli lingwistiċi li huma parti mill-komponent lessikali tal-grammatika tal-lingwa. F'dan is-sens, ħarsa formali tat-terminu tgħinna nkomplu nwessgħu l-għarfien tagħna dwaru għax titfa' dawl fuq il-binja tiegħu. Hija analiżi morfoloġika u sintattika li biha nkomplu nifhmu l-istruttura tat-termini, skont tifsiriet kunċettwali speċifiċi, bil-possibbiltà li titqiegħed lenti fuq il-ħolqien ta' strutturi terminoloġiċi ġodda futuri.

3.2.2.2.1. Aspetti morfoloġiċi tat-terminu

Jekk wieħed iqabbel l-unitajiet tal-lessiku ġenerali ma' dawk tat-terminoloġija jinduna li l-istruttura tal-bażi morfemika tat-termini tikkorrispondi ma' dik tal-kliem fil-lingwaġġ ġenerali. Fil-Malti, l-għerq konsonantali jew l-għerq sillabiku huwa l-unika bażi morfemika għal terminu. Affissi oħra marbutin maz-zokk, l-element bażiku tal-kelma, jipproduċu termini kumplessi. Anke forom derivattivi Semitiċi li fihom jiddewweb l-għerq inisslu lessemi ġodda b'bażi komuni, ngħidu aħna, jekk l-għerq √ GĦLM jiddewweb ġol-forma 1v22v3 jinħoloq verb tat-tieni forma (*għallem*) iżda jekk jiddewweb fil-forma 1v22v̄3 jinħoloq nom tal-aġent (*għalliem*). Imbagħad, ma' dil-bażi jistgħu jintrabtu affissi oħra inflettivi li jifirxu l-istess lessema bażika għal kategoriji grammatikali differenti, bħal *n-għallem-ø* (temp/aspett: imperfett; persuna: l-ewwel; għadd: singular), *għalliem-a* (għadd: plural; ġens: femminil). Tajjeb ngħid li l-għerq sillabiku waħdu jista' jiffunzjona wkoll bħala zokk li mingħajr iż-żieda ta' affissi miegħu jipproduċi terminu xorta waħda, ngħidu aħna *bank* u *kapital*. Min-naħa l-oħra, l-affissi, kemm dawk li jingħaqdu qabel iz-zokk (il-prefissi) u dawk li jingħaqdu wara z-zokk (is-suffissi), jeħtieġu zokk biex jiffurmaw terminu:

in-	*intavola*
kontro-	*kontrotalba*
-azzjoni	*edukazzjoni*
-ament	*insenjament*

Ġeneralment, iz-zkuk u l-affissi jkollhom forma waħda, però teżisti wkoll il-possibbiltà ta' varjanti, jiġifieri l-allomorfi għal kuntesti orali u/jew il-varjanti ortografiċi għal kuntesti grafiċi. Kif tikteb Cabré, il-manifestazzjoni ta' dawn il-varjanti tiddependi ħafna mill-kuntest morfofonoloġiku tagħhom (1999:85):

nut~not	*nut-ar~not-a*
popl~popol	*popl-u~popol-azzjoni*
kordinatur / koordinatur	
kuritur / kurutur	

Fost il-metodi formali li jeżistu biex jinħolqu termini ġodda, tajjeb issir distinzjoni bejn żewġ metodi: il-kombinazzjoni ta' morfemi u kliem, inklużi d-derivazzjoni, il-ħolqien ta' termini komposti, u l-formazzjoni ta' frażijiet terminoloġiċi; u l-modifikazzjoni formali ta' unitajiet eżistenti permezz ta' proċessi ta' qtugħ li jinkludu l-inizjaliżmi, l-akronimi, l-abbrevjazzjonijiet u t-tqarwiż (Cabré, 1999:85-88). Għalhekk, formalment, it-termini jistgħu jiġu kklassifikati skont dawn il-kriterji:

a. Min-numru ta’ morfemi kostitwenti

It-termini, bħall-kliem, jistgħu jkunu sempliċi (eż. *qalb, fwied*) jew kumplessi (eż. *baro-metr-u, bijo-loġ-ist-a*).

b. Mit-tipi ta’ morfemi li jsawru terminu kumpless

It-termini jistgħu jkunu derivati. Fil-Malti, id-derivazzjoni, verbali u nominali, tista’ ssir b’żewġ mekkaniżmi morfoloġiċi: (i) bi proċess introflessiv (Spagnol, 2011:13), jiġifieri bit-tidwib ta’ għerq konsonantali ġo forma derivattiva, ngħidu aħna, jekk l-għerq √ QDF jiddewweb ġol-forma 1v2v3 jinħoloq verb b’tifsira attiva (*qadef, qabad*), jekk jiddewweb ġol-forma n1v2v3 jinħoloq verb bi kwalitajiet passivi (*nqadef, nqatel, nqabad*), jekk jiddewweb ġol-forma mv12v̄3 jinħoloq nom tal-għodda (*moqdief*) u jekk jiddewweb ġol-forma 12ī3 jinħoloq nom verbali (*qdif*); (ii) bi proċess konkatenattiv (Spagnol, 2011:41), jiġifieri biż-żieda ta’ affissi derivattivi (prefissi u suffissi) ma’ bażijiet lessikali sabiex jinħolqu lessemi ġodda b’tifsir ġdid, ngħidu aħna, jekk il-prefiss *il-* jinhemeż maz-zokk *legali* jinħoloq l-oppost (*illegali*), jekk il-prefiss *multi-* jintrabat maz-zokk *kulturali* jinħoloq il-kunċett ta’ ‘ħafna’ (*multikulturali*), jekk is-suffiss *-erija* jintrabat maz-zokk *ġelat* jinħoloq nom tal-post (*ġelaterija*), jekk is-suffiss *-izza* jinhemeż maz-zokk *organ* jifforma verb bi kwalità attiva (*organizza*), jekk is-suffiss *-ar* jintrabat maz-zokk *arloġġ* jinħoloq nom tal-aġent (*arluġġar*), u jekk is-suffiss *-v̄t* jintrabat maz-zokk *eduk* jinħoloq il-passiv (*edukat*). Tajjeb ngħid li l-għaqda ta’ prefissi u suffissi (derivattivi u inflettivi) ma’ bażi lessikali waħda hija frekwenti ħafna, ngħidu aħna, fit-terminu *diżorganizzati*, il-prefiss derivattiv *diż-* joħloq l-oppost, is-suffiss derivattiv *-izz*^{a} joħloq verb, is-suffiss derivattiv *-at* joħloq il-passiv u s-suffiss inflettiv *-i* jimmodifika l-għadd fil-plural. Għad li d-derivazzjoni b’mod introflessiv mhix produttiva daqs dik b’manjiera konkatenattiva, mhijiex sistema għalkollox magħluqa għax xi drabi jiġu żviluppati lessemi ġodda minn materjal antik (ngħidu aħna, il-verb *tmandar* huwa mnissel min-nom *mandra* bl-għerq √ MNDR) u, drabi oħra, bażijiet Rumanzi jingħaqdu ma’ materjal qadim tal-għeruq Għarab (ngħidu aħna, il-verb *fannad* bl-għerq √ FND huwa mnissel mill-aġġettiv Rumanz *fond* u l-verb *pejjep* bl-għerq √ PJP huwa mnissel min-nom Rumanz *pipa*) (Brincat u Mifsud, 2015:3555).

It-termini jistgħu jkunu wkoll komposti, jiġifieri jkun hemm tlaqqigħ bejn żewġ bażijiet lessikali jew aktar u b’hekk tiġi kkreata lessema ġdida. B’dal-mekkaniżmu jeżistu tliet kombinazzjonijiet possibbli: (i) l-għaqda flimkien ta’ forom kontemporanji nattivi, bħal *radjuattività, użufrutt*/*użufrott, markapaġna, kartastrazza, kartanzjan, skolasport* u *skolasajf*, (ii) l-għaqda flimkien ta’ forom neoklassiċi, bħal *prologu* u *bijografija*, u (iii) l-għaqda ta’ forom kontemporanji u forom neoklassiċi, bħal *bijosigurtà* u *ultraveloċi*, fost l-oħrajn. Tajjeb insemmu l-kalki, li huma traduzzjonijiet diretti minn lingwi oħra fejn il-binja interna tal-frażi tinżamm, bħal *ħasil tal-flus* (minn *money laundering*), *marki tas-swaba’* (minn *fingerprints*) u *tmiem il-ġimgħa* (minn *weekend*).

Fil-Malti, il-konverżjoni hija mekkaniżmu ieħor li jipproduċi termini billi jaqleb il-kategorija grammatikali ta' kelma f'kategorija oħra, ngħidu aħna, min-nom *xemx* jitnissel il-verb fit-tieni forma *xemmex* u minn *serduq* titnissel it-tieni forma verbali kwadrilittera *sserdaq*. Dan biex ma nsemmux is-sistema tal-formazzjoni warranija (bl-Ingliż, *backformation*), fejn jinħareġ il-verb *teditja* minn *editur* u *tentużjażma* minn *entużjażmu*. Ġieli tittieħed biss il-bidu ta' kelma waħda u tingħaqad mat-tarf ta' kelma oħra permezz tal-proċess tal-blending, bħal *Indifest* (mill-għaqda tal-ewwel parti ta' *Indipendenza* u *festa*/*festival*). Anke r-riduplikazzjoni (bħal *baxx baxx* u *mesmes*) fil-Malti tista' toħloq kliem ġdid b'tifsir kunċettwali ieħor (Brincat u Mifsud, 2015:3357-3359).

Tajjeb ngħid li dawn it-termini, sempliċi u kumplessi, jistgħu jintużaw bħala l-bażi għall-formazzjoni ta' unitajiet terminoloġiċi ġodda, ngħidu aħna, *dermatoloġija* > *dermatoloġiku*, *denominazzjoni* > *ridenominazzjoni*.

ċ. Minn taħlita ta' kliem li jsegwu struttura sintattika partikolari

Dawn l-istrutturi ta' frażijiet terminoloġiċi, li dwarhom nelabora iżjed f'taqsima 3.2.2.2.2., huma aktar frekwenti fit-terminoloġija milli fil-lessiku ġenerali tal-lingwa, ngħidu aħna, *spanjulett sekond*, *kuċċarda prima*, *swiċċ tal-elettriku*, *bastun tal-kannella*. Frażijiet bħal dawn huma rregolati mill-istess regoli li jgħaqqdu flimkien frażijiet ħielsa. Fil-fatt, mhumiex formalment distinti minn xi karatteristika speċifika. Għalhekk, huwa diffiċli ferm li toħloq differenza bejn frażijiet terminoloġiċi u frażijiet imsawra liberalment. Barra minn hekk, lanqas hija faċli tiddelimita eżattament liema parti mill-frażi tikkorrispondi għall-frażi terminoloġika billi t-termini tal-frażi kultant ikollhom il-forma tad-deskrizzjoni tagħhom stess, ngħidu aħna, *borża tal-arja*, *gawwija rasha kannella*, *plate li jmexxi l-karti*.

d. Minn proċessi ta' tqarwiż

Hemm termini oħra li mal-ewwel daqqa t'għajn jidhru sempliċi iżda fil-verità huma ta' natura kumplessa. Dawn jinvolvu mekkaniżmu formali li jipproċessa l-qtugħ ta' unitajiet biex tiġi ffurmata unità terminoloġika ġdida u ridotta. Fost dawn il-proċessi nsibu l-inizjaliżmi, l-akronimi, l-abbrevjazzjonijiet, u forom oħra li huma r-riżultat ta' proċess ta' tqarwiż.

L-inizjaliżmi

Huma unitajiet imsawrin mill-kombinazzjoni tal-inizjali ta' espressjoni itwal. Ħafna drabi, jikkorrispondu għal isem ta' organizzazzjoni, dokument jew proċess, ngħidu aħna, *MQL* (*Moviment Qawmien Letterarju*), *SDM* (*Studenti Demokristjani Maltin*), *PL* (*Partit Laburista*), *MP* (*Membru Parlamentari*), *URP* (*Uffiċjal tar-Relazzjonijiet Pubbliċi*). Fil-kuntest Malti, it-tendenza ġenerali hi li l-ittri tal-inizjaliżmi jiġu ppronunzjati bit-tlissina tal-alfabett Ingliż mhux Malti.

L-akronimi

Huma kelmiet iffurmati bl-għaqda ta' siltiet minn frażi żviluppata li mbagħad isiru lessikalizzati. Qabelxejn, jistgħu jikkombinaw silta inizjali tal-frażi, eż. *GRUFAN* (*Gruppi Familji Nsara*), *MUSEUM* (*Magister Utinam Sequatur Evangelium Universus Mundus*), *ĊES* (*Ċertifikat tal-Edukazzjoni Sekondarja*), *AŻAD* (*Akkademja għall-Iżvilupp tal-Ambjnet Demokratiku*), *Frontex* (mill-Franċiż, *Frontières extérieures*), *hazmat* (mill-Ingliż, *hazardous material*), *PIN* (*Pubblikazzjonijiet Indipendenza*). Ukoll, jistgħu jikkombinaw silta inizjali tal-ewwel element u silta finali tat-tieni element, eż. *bit* (mill-Ingliż, *binary digit*).

L-abbrevjazzjonijiet

Huma forom li ġeneralment huma stabbiliti b'kunsens. Huma jirriproduċu parti minn kelma u jaġixxu bħala simbolu għall-kelma nfisha, eż. *Neħ.* (*Neħemija*), *p.* (*paġna*), *pp.* (*paġni*), *Ill.* (*illustrazzjoni*), *Prof.* (*Professur*), *Ġun.* (*Ġunju*), *pl.* (*plural*). Skont *Il-Gwida tal-Istil Interistituzzjonali* (Anness A3.2), is-simboli tal-unitajiet ta' kejl ma jiġux tradotti għall-Malti, iżda jibqgħu kif inhuma għaliex huma simboli internazzjonali. L-unitajiet ta' kejl u s-sinjali xjentifiċi la jieħdu l-punt fl-aħħar, la għandhom forma tal-plural, u jinkitbu dejjem bi spazju fiss bejnhom u n-numru li qed jiddeskrivu, eż. *mm* (*millimetru*), *cm* (*ċentimetru*), *ml* (*millilitru*), *A* (*ampere*), *kW* (*kilowatt*), *kWh* (*kilowatt is-siegħa*).

Tqarwiż ieħor

Fl-aħħar nett, forom oħrajn imqarwżin jintużaw ta' spiss biex id-diskors isir aktar ekonomiku. Dawn jiffurmaw bl-użu tal-ewwel parti ta' kelma itwal jew bl-użu tal-ewwel kelma ta' frażi, eż. *sup* (*superjur*), *super* (*supretendent*, mill-Ingliż *superintendent*), *Dott* (mit-Taljan, *Dottore*) u *blow* (*blow dry*), *prif* (*prifett*). Insibu każi oħra ta' ellissi fil-Malti. Dan jiġri meta l-kelliem, f'ġieħ l-ekonomija tal-lingwa, iqassar diskorsu billi jwaqqa' kelma jew aktar li tkun mifhuma minn frażi partikolari filwaqt li l-kliem distintiv li jifdal jibqa' jippreserva t-tifsira tal-frażi sħiħa, ngħidu aħna, *tal-linja* (*karozza tal-linja*), *ċanga* (*laħam taċ-ċanga*), *privat* (*lezzjonijiet tal-privat*), *qalbet* (*qalbet l-ikel*), *kellha* (*kellha tarbija*).

Meta l-kelliema jiffurmaw terminu ġdid, ħafna drabi jgħaqqdu flimkien numru ta' morfemi diġà stabbiliti. Proċess bħal dan jinvolvi inqas enerġija milli kieku wieħed jiġi biex joħloq unità għalkollox oriġinali. F'dan is-sens, b'kuntrast mal-mekkaniżmi li jwasslu għas-self tat-termini, il-mekkaniżmi li jiffurmaw termini ġodda huma mmexxija minn sett ta' regoli lingwistiċi li jappartjenu għall-grammatika tal-lingwa. Tajjeb ngħid li kull regola derivazzjonali hija sensittiva għall-ambjent lingwistiku fejn isseħħ. Kull regola tapplika għal elementi derivazzjonali partikolari u hija suġġetta għal numru ta' restrizzjonijiet li jaffettwaw lill-bażi u lill-prodott finali tal-istess regola. Fil-każ tal-Malti, ir-regoli li ġejjin (addattati minn Cabré, 1999:94) huma fost dawk li jwittu t-triq għall-formazzjoni ta' termini ġodda:

1. Regola ta’ formazzjoni li tuża l-forom derivattivi
   GĦERQ$_{\text{bażi}}$ × FORMA$_{\text{derivattiva}}$
2. Regola ta’ formazzjoni li tuża l-prefissi derivattivi
   PREFISS$_{\text{derivattiv}}$ + ZOKK$_{\text{bażi}}$
3. Regola ta’ formazzjoni li tuża s-suffissi derivattivi
   ZOKK$_{\text{bażi}}$ + SUFFISS$_{\text{derivattiv}}$
4. Regola li tifforma t-termini komposti
   ZOKK$_{\text{bażi}}$ + ZOKK$_{\text{bażi}}$
5. Regola ta’ formazzjoni li tuża l-konverżjoni
   ZOKK$_{\text{bażi}}$ → ZOKK$_{\text{bażi}}$

It-terminologi ta’ lingwa għandhom ikunu jafu tajjeb il-proċessi ta’ kif jiġi ġġenerat il-kliem fi lsienhom. Id-deżinjazzjonijiet li jipproponu t-terminologi u l-esperti għal kunċetti ġodda għandhom ikunu mlaħħmin minn għarfien tajjeb tal-għodod lingwistiċi li toffri l-lingwa. Dan japplika kemm għall-ewwel deżinjazzjoni proposta għal kunċett oriġinali u anke għal dawk il-proposti li jibdlu deżinjazzjonijiet diġà eżistenti li ma jkunux meqjusin xierqa. Barra minn hekk, id-deżinjazzjonijiet il-ġodda għandhom ikunu sensittivi għal dawk it-tendenzi formali li jappartjenu għal xi oqsma speċjalizzati, ngħidu aħna fil-kimika hu kruċjali li jinżammu l-istess prefissi/suffissi derivattivi għad-deżinjazzjoni ta’ ċerti sustanzi kimiċi (Cabré, 1999:94-95).

3.2.2.2.2. Aspetti sintattiċi tat-terminu

Bħall-kliem fil-lingwaġġ ġenerali, il-morfemi li joħolqu t-termini u l-kelmiet li joħolqu l-frażijiet terminoloġiċi, ma jaħbtux flimkien b’mod lineari. Minflok, dawn jifformulaw kostitwenti morfoloġiċi u lessikali li jsegwu l-mudelli bażiċi tas-sistema lessikali tal-lingwa (Cabré, 1999:90). Figura 34 issarraf dan li qed ngħid bi tliet eżempji bil-Malti. Forom kumplessi bħal dawn isegwu struttura ġerarkika partikolari li fil-lingwistika tirrelata mat-teorija X-bar, teorija b’saħħitha li tikkunsidra dawn il-forom bħala endoċentriċi għax tagħraf li kull frażi għandha l-istess kategorija ta’ dik li hi r-ras tagħha (Kornai u Pullum, 1997:1). Kif innotaw tajjeb Sutcliffe (1936:180) u Aquilina (1965:40) fost l-oħrajn, interessanti l-irwol kopulari li jista’ jkollu l-pronom personali fi frażijiet terminoloġiċi bħal dawn.

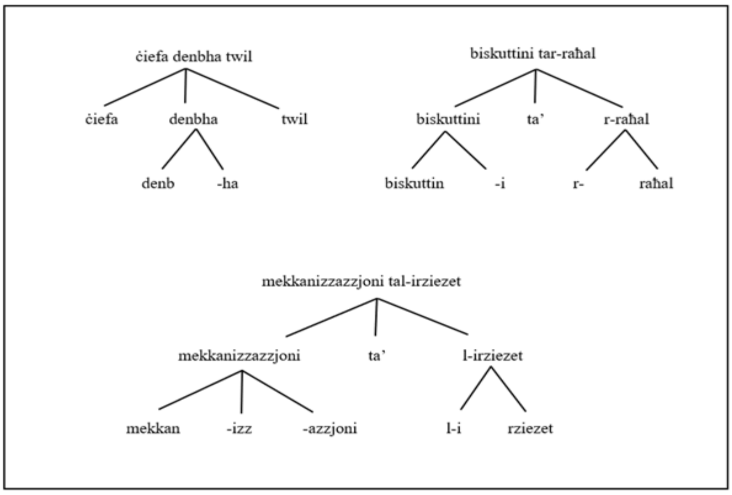


Figura 34: It-termini u l-frażijiet terminoloġiċi huma mibnijin minn kostitwenti morfoloġiċi u lessikali tal-lingwaġġ ġenerali.

Meta nittrattaw aspetti frażali tat-terminoloġija, Cabré (1999:91) toħloq distinzjoni bejn żewġ tipi ta' frażijiet: frażijiet li għandhom valur terminoloġiku (anke jekk huma magħmulin minn kliem) u frażijiet ħielsa li mhumiex lessemi iżda huma frażijiet li jokkorru fid-diskors. Analiżi lessikoloġika u terminoloġika tajba ta' dawn il-frażijiet tikxef li, minkejja li huma simili formalment, fid-diskors iġibu ruħhom differenti. Dawn iż-żewġ tipi ta' frażijiet, tkompli Cabré, għandhom sett ta' kostruzzjonijiet partikolari li la huma termini frażali u lanqas huma formazzjonijiet sintattiċi ħielsa. Huma kombinazzjonijiet li jseħħu b'mod frekwenti fid-diskors ta' qasam speċjalizzat partikolari (u għalhekk huma simili għall-frażijiet terminoloġiċi) però ma jikkorrispondux għall-kunċetti stabbiliti tal-istess qasam. Dawn il-kollokazzjonijiet jaqgħu taħt il-kappa tal-frażjoloġija u kull lingwaġġ speċjalizzat jinkludi fih din it-tip ta' unità frażali. Hawn taħt qiegħed inniżżel xi eżempji bil-Malti ta' tliet oqsma:

- Football: *ballun mibrum, difiża taħt pressjoni, xejjer il-bandiera, mattar siequ.*
- Mastrudaxxa: *għaqqad il-bieb, bieb xpakkat, qatta' l-injam, il-lupa qiegħda ttajjar.*
- Xjenza tal-kompjuter: *ixgħel il-kamera, iftaħ dokument ġdid, internet slow ħafna, kabbar it-tipa.*

Barra minn hekk, Brincat u Mifsud (2015:3552) jinnotaw li l-istat kostrutt huwa kostruzzjoni sintattika tipika Semitika fil-formazzjoni tat-terminu li aktarx tinvolvi żewġ nomi f'relazzjoni ġenittiva, fejn l-ewwel element jindika relazzjoni mat-tieni, ir-ras tal-kelma, ngħidu aħna, *dar il-kaptan* u *widnet il-baħar*. Ukoll, insibu xi frażijiet tal-istess kostruzzjoni li jkollhom it-tendenza li jsiru komposti u jingħaqdu f'kelma waħda, ngħidu aħna, *qamħirrun* (*qamħ* + *ir-Rum*), *qawsalla* (*qaws* + *Alla*).

3.2.2.3. Kriterji semantiċi

Ladarba t-terminoloġija hija bbażata fuq is-semantika, ħarsa teoretika konjittiva li tirrelata l-forom lingwistiċi mal-kontenut kunċettwali tagħhom, tgħinna nkomplu nifhmu din it-taqsima formali.

Għalhekk, mil-lat ta' tifsira, it-termini jistgħu jiġu kklassifikati mill-klassi ta' kunċetti li jinnominaw (Cabré, 1999:87). Il-kunċetti jistgħu jinġabru fi klassijiet u sottoklassijiet skont il-karatteristiċi li jaqsmu u r-relazzjonjiet li għandhom ma' xulxin. Dawn il-karatteristiċi li jaqsmu bejniethom huma l-karatterisiċi definittivi ta' klassi kunċettwali. Diversi tipi ta' relazzjonijiet jirriżultaw mill-interazzjoni fost kunċetti, proċessi u stati li jirriżultaw fihom, li wkoll huma kunċetti. F'dan id-dawl, Cabré, tidentifika inizjalment erba' klassijiet kunċettwali ewlenin (1999:87-88):

- Oġġetti jew entitajiet.
- Proċessi, operazzjonijiet, azzjonijiet.
- Proprjetajiet, stati, kwalitajiet.
- Relazzjonijiet.

Kull waħda minn dawn il-klassijiet ta' kunċetti hija espressa prinċipalment minn klassi funzjonali partikolari:

- Oġġetti jew entitajiet	*nomi*
- Proċessi, operazzjonijiet, azzjonijiet	*verbi, nominalizzazzjonijiet ta' verbi*
- Proprjetajiet, stati, kwalitajiet	*aġġettivi*
- Relazzjonijiet	*aġġettivi, verbi, prepożizzjonijiet*

Din it-tendenza, tkompli Cabré, tinkiser ta' spiss minħabba li l-lingwi kollha jistgħu jirreferu għall-istess realtà b'modi differenti billi jintużaw kategorji grammatikali differenti (1999:229).

Fi ħdan suġġett speċjalizzat, kif elaborat f'taqsima 3.1., il-kunċetti huma organizzati f'settijiet strutturati li jissejħu sistemi kunċettwali, u dawn is-sistemi jirriflettu l-perspettiva tad-dinja reali kif jarawha l-esperti fid-dixxiplina jew l-attività. Kull sistema kunċettwali hija strutturata b'mod u manjiera li tista' tkopri diversi klassijiet ta' kunċetti: oġġetti, proprjetajiet ta' dawn il-kunċetti, relazzjonijet, operazzjonijiet, u l-bqija. F'kull qasam speċifiku ta' suġġett speċjalizzat, kull klassi kunċettwali hija organizzata internament f'diversi sottoklassijiet bħala funzjoni tat-tipi ta' kunċetti inklużi fil-klassi, il-proprjetajiet, ir-relazzjonijiet, u/jew il-funzjonijiet tagħhom (Cabré, 1999:88).

Il-metodi semantiċi jimmodifikaw it-tifsira tat-terminu. Il-lessikoloġija ġenerali ma tqisx dan il-proċess bħala l-formazzjoni ta' unità lessikografika ġdida iżda tħares lejn din l-unità bħala tifsira ġdida ta' kelma li teżisti diġà. Fit-terminoloġija tradizzjonali, dan il-proċess jitqies bħala omonimija għaliex jinvolvi unità ġdida b'assoċjazzjoni oriġinali fid-deżinjazzjoni tagħha u kunċett li għandu tifsira fil-qasam speċjalizzat tiegħu biss.[62] F'dan is-sens, forma partikolari ta' terminu tista' tappartjeni għal

[62] Din il-viżjoni strutturalista tat-terminoloġija sabet oppożizzjoni mis-soċjoterminoloġija ta' Gaudin (1993) li japplika prinċipji soċjolingwistiċi għat-teorija terminoloġika. Skontu, il-varjazzjoni terminoloġika teżisti għax jidentifika varjanti terminoloġiċi skont użu differenti kuntestwali. Il-parametri tal-varjazzjoni huma bbażati skont

sottokodiċijiet differenti. Cabré (1999:93-94) tuża żewġ kriterji ewlenin biex tikklassifika t-termini li jirriżultaw minn dan il-proċess formattiv: l-oriġini tal-forma bażika u t-tip ta' modifikazzjoni semantika li nħolqot fil-proċess.

- Fejn tidħol l-oriġini tal-forma bażika, l-iżjed żewġ sorsi frekwenti tagħha huma l-lessiku ġenerali tal-lingwa u t-terminoloġija li tintuża f'suġġetti speċjalizzati.

- Il-modifikazzjoni semantika ssir b'waħda minn dawn it-tliet proċessi:

    i. Testendi t-tifsira tal-forma bażika
        - *fergħa* (*fergħa ta' zokk ta' siġra*)
        - *fergħa* (*fergħa ta' bank, ta' uffiċċju, tal-posta, eċċ.*)

    ii. Iddejjaq it-tifsira tal-forma bażika
        - *perit* (fl-Isqalli, *peritu* huwa *espert*)
        - *perit* (fil-Malti, it-tifsira djieqet u llum *perit* huwa *espert fl-arkitettura*)

    iii. Tibdel it-tifsira tal-forma bażika
        - *duttur* (fit-Taljan, *duttur* huwa *tabib, punt ta' referenza għal ħafna nies*)
        - *duttur* (fil-Malti, it-tifsira nbidlet u llum *duttur* huwa *xi ħadd superjuri li jsir kollox kif irid hu*)

3.2.2.4. Kriterji funzjonali

L-aspett funzjonali tat-terminu jinftiehem iżjed fid-dawl tal-mudell komunikattiv li jopera fih. Hemm titqiegħed lenti fuq l-użu tat-terminu u ssir ġustifikazzjoni mal-bżonn li jkun miġbur u pproċessat. Mil-lat ta' funzjoni fid-diskors, it-termini jistgħu jiġu kklassifikati f'diversi gruppi funzjonali: nomi, aġġettivi, verbi u avverbji. Bħal fil-lessiku ġenerali tal-lingwa, fit-terminoloġija l-ammont ta' unitajiet li jappartjenu għal kategorja grammatikali jew oħra huwa differenti għalkollox. Dan l-iżbilanċ huwa aktar minnu verament fil-lingwaġġ speċjalizzat minħabba li jeżisti sproporzjon qawwi bejn in-numru ta' nomi u n-numru ta' aġġettivi u verbi fi ħdan l-istess lingwaġġ (Cabré, 1999:87).

Il-metodi funzjonali jistgħu jinkludu żewġ proċessi:

i. Il-konverżjoni jew id-derivazzjoni żero. Din isseħħ meta tinbidel il-kategorija grammatikali ta' kelma eżistenzi mingħajr ma tinbidel il-forma tagħha. F'din

kriterji soċjali u etniċi fejn il-komunikazzjoni bejn l-esperti tipproduċi termini differenti għal kunċett wieħed u iżjed minn kunċett wieħed għal terminu wieħed (Faber Benítez, 2009:113). Anke t-teorija soċjokonjittiva ta' Temmerman tkompli titfa' dawl ikrah fuq il-monosemija tal-istrutturalisti u tħares lejn il-polisemija u s-sinonimija bħala realtajiet integri fl-użu reali tal-lingwa (2000:32).

il-konverżjoni grammatikali dawk il-karatteristiċi inflettivi tal-ewwel kategorija jiġu mwarrbin u mibdulin minn dawk korrispondenti tal-kategorija grammatikali l-ġdida. Ngħidu aħna:

ħakk – verb
ħakk – nom

ii. Il-lessikalizzazzjoni. Dan il-proċess jirreferi għall-kodifikazzjoni ta' komponent kunċettwali, kelma jew morfema, f'unità lessikali. Il-formazzjoni tan-nom verbali fil-Malti, ngħidu aħna, għandha minn dal-proċess:

pinġa	– verb	*eduka*	– verb
tpinġija	– nom	*edukazzjoni*	– nom

Minbarra l-metodi formali, semantiċi u funzjonali li rajna, il-lingwi kollha għandhom metodi oħra ta' kif joħolqu termini ġodda, ngħidu aħna, permezz ta' self, ta' traduzzjonijiet ta' self jew kalki:

- Is-self jinvolvi s-self ta' kelma jew espressjoni bl-ortografija tagħha b'kollox, ngħidu aħna: *nota bene*, *angst*, *ex cathedra*, *nihil obstat*, *answering machine* u *spare parts*.

- Fil-kalki ssir traduzzjoni litterali tal-komponenti ta' kelma barranija, ngħidu aħna: *ħasil ta' flus* (mill-Ingliż, *money laundering*), *tmiem il-ġimgħa* (mill-Ingliż, *weekend*), *bank tad-demm* (mill-Ingliż, *blood bank*), *gass tad-dmugħ* (mill-Ingliż, *tear gas*), *deni ta' żiemel* (mit-Taljan, *febbre da cavallo*). Kif jixhdu l-eżempji, aktarx, il-kalki fil-Malti jieħdu l-għamla tal-istat kostrutt jew il-binja NOM + TA' + (ARTIKLU) + NOM.

Konklużjoni

Dan kollu ma jista' qatt jinftiehem lil hinn mill-prattika soċjali tal-ħajja. Għalhekk, minbarra l-analiżi kunċettwali u formali diskussa, it-termini huma unitajiet pragmatiċi bi skop ta' komunikazzjoni u referenza (Cabré, 1999:112). Għalhekk, teorija terminoloġika tajba ma tista' qatt tinjora d-diversità komunikattiva li kull lingwa timmanifesta ruħha fiha. Il-pragmatika, li bħat-terminoloġija tappartjeni mal-lingwistika applikata, ukoll tistudja d-deskrizzjoni tal-użu tal-lingwa, u magħha n-natura differenti tat-termini. L-iskop bażiku tal-att komunikattiv, is-suġġett trattat, l-utenti tal-att, is-sitwazzjonijiet komunikattivi taż-żewġ kodiċijiet użati u t-tip ta' diskors li fih jokkorru t-termini u l-kliem tal-lingwaġġ ġenerali huma ħames fatturi pragmatiċi li jkomplu jitfgħu dawl fuq id-differenza li teżisti bejn il-lingwaġġ ġenerali u dak speċjalizzat, it-terminoloġija.

Dil-perspettiva pragmatika titbiegħed mill-prinċipji tradizzjonali dwar it-terminoloġija u tkompli tissaħħaħ bit-"terminoloġija soċjokonjittiva" ta' Temmerman li tagħraf ir-rarità tal-monosemija,

żviluppata sewwa mill-iskejjel tradizzjonali, għall-kuntrarju tal-polisemija u s-sinonimija bħala realtajiet integri fl-istorja tal-kunċettwalizzazzjoni, l-għoti tal-ismijiet, u l-fehim (2000:36-37). B'reazzjoni għal dan, Temmerman tkompli tirreżisti d-definizzjonijiet tradizzjonali li jsawru kunċett u tisħaq fuq il-bżonn ta' "unitajiet tal-fehim", kategoriji li taħthom jaqa' l-kunċett u li jiddeterminaw ir-referenza (2000:73). Perspettiva bħal din tgħin lit-terminologu jibni relazzjoni aħjar, għax inqas ambigwa, bejn it-termini nfushom u l-ispazji reali jew fattwali fejn jokkurru. Unitajiet bħal dawn jgħinu iżjed fil-kuntestwalizzazzjoni tat-termini bil-possibbiltà li tinħoloq sitwazzjoni aħjar ta' fehim. Ngħidu aħna, għal xiex jirreferi l-kunċett "power"? Għall-kuntest tal-fiżika jew tal-politika? X'inhuma l-elementi essenzjali li jikkaratterizzawh? (Seychell, 2015:19). Is-sorsi li jgħinu hawn jistgħu jkunu liġijiet, manwali tekniċi, tabelli, figuri u kwalunkwe informazzjoni oħra relevanti għall-formazzjoni tal-kuntest immedjat, anke fi ħdan l-istess qasam, bl-iskop aħħari li jinkiseb biżżejjed materjal għall-fehim (Seychell, 2012:149). Perspettiva bħal din titfa' wkoll dawl ġdid fuq it-terminografija, il-prattika kkonċernata mid-deskrizzjoni sistematika tad-dejta terminoloġika.

4. Il-bini ta' ġabra ta' riżorsi terminoloġiċi bil-Malti

Il-mod kif tagħmel ħaġa hija l-ħaġa.

ANONIMU

Introduzzjoni

Is-sehem tiegħi fil-kwadru Malti x'inhu? L-għan ta' dan il-kapitlu mhuwiex id-dettall – għal dan se nelabora fl-appendiċi – imma li nagħti togħma ħafifa tal-proċessi metodoloġiċi li għaddejt minnhom sabiex illum nista' nippreżenta riżultat. B'hekk inkun qiegħed nagħti kuntest usa' lil xogħli biex il-ħidma li fil-ġejjieni jaf titkompla fuqu jkollha diġà pedamenti maħsubin u miktubin f'dan li ġej.

4.1. Il-kontribut tiegħi

Il-proġett tiegħi jimxi id f'id ma' dak li jirrimarka Crystal fl-Enċiklopedija tiegħu (2015:357), jiġifieri mal-bżonn dejjem jikber ta' struttura waħda li tgħaqqad it-terminoloġija f'salt. Biex nipparteċipa f'din l-impriża, ħsibt li jkun għaqli jekk qabelxejn inġabru tant ħidmiet terminoloġiċi bil-Malti li nħadmu diġà fi struttura waħda. Għalhekk, fir-riċerka tiegħi naħdem biex:

1. Noħloq mappa ta' riżorsi terminoloġiċi bil-Malti bil-għan li ngħaqqad f'infrastruttura waħda tant riżorsi li diġà jeżistu, imma li nħadmu b'għanijiet u metodi differenti, matul ħafna snin.
2. Niddeskrivi l-qagħda terminoloġika Maltija billi niddokumenta u nikkategorizza l-aspetti komuni tar-riżorsi terminoloġiċi li nsib.
3. Nesplora min huma l-esponenti ewlenin tat-terminoloġija Maltija, f'oqsma differenti, bil-kuntesti simili u differenti tagħhom.
4. Nitfa' dawl fuq liema oqsma lessikali diġà ngħataw attenzjoni bit-tama li xogħli jistimola l-ġbir sistematiku tat-terminoloġiji li għadhom ma nġabrux.
5. Inwitti t-triq għal ġabra waħda ta' termini bil-Malti skont oqsma differenti tal-ħajja Maltija.

Għalhekk, il-kontribut tiegħi jista' jissarraf f'żewġ dimensjonijiet marbutin:

1. Il-kontribut teoretiku li jesplora minn fejn telqet it-terminoloġija Maltija, fejn waslet u fejn sejra/trid tmur.
2. Il-kontribut prattiku li jippreżenta inventarju ta' riżorsi terminoloġiċi bil-Malti li jgħin lil kull min ikollu bżonn ifittex.[63]

[63] Biex tkun iżjed aċċessibbli għall-pubbliku, din il-ġabra hija intenzjonata li tittella' fuq is-sit elettroniku *malti.mt*, li huwa l-portal tar-riċerka tad-Dipartiment tal-Malti fl-Università ta' Malta.

4.2. Għal min tiswa l-ġabra?

Ħarsa minn fuq b'deskrizzjoni tas-sitwazzjoni preżenti tagħti sens ta' direzzjoni li ħafna jistgħu jgawdu minnha. Minkejja n-nuqqas ta' investiment fiha, it-terminoloġija hija dixxiplina li, direttament jew indirettament, jużawha ħafna nies. Għalhekk, dan l-inventarju li naħdem fuqu f'din ir-riċerka jiswa għal gruppi differenti ta' nies:

- Għall-istudenti u r-riċerkaturi fl-istudji u r-riċerki tagħhom.[64]
- Għat-tradutturi u l-interpreti, li ta' spiss ikollhom bżonn jagħmlu xogħol ta' terminoloġija qabel jew fil-waqt li jkunu qed jittraduċu/jinterpretaw.
- Għat-terminologi tal-Unjoni Ewropea u oħrajn, fi żmienna jew fil-ġejjieni, li biex jibnu t-terminoloġiji tagħhom kemm-il darba jirriċerkaw terminoloġiji varji li diġà nħadmu.
- Għal-librara, li jkollhom bżonn jużaw terminoloġija konsistenti u standardizzata bħala punt ta' aċċess fl-entrati tal-katalgi diġitali li jibnu.
- Għall-ġurnalisti u x-xandara, biex iħaddmu Malti tajjeb u riċerkat skont l-oqsma partikolari li jkunu qed ixandru dwarhom.
- Għall-pubbliku ġenerali li, b'aċċess faċli tal-inventarju fuq il-mezzi elettroniċi moderni, jitħajjar juża t-terminu Malti anke f'dawk l-oqsma speċjalizzati li s-soltu juża għalihom lingwi oħra barranin.
- Għall-Kumitat tat-Terminoloġija fi ħdan il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, biex jagħraf liema oqsma ma ngħatawx biżżejjed attenzjoni u jħeġġeġ il-ġbir sistematiku tat-terminoloġiji mingħajr ma jsiru repetizzjonijiet bla bżonn.

4.3. Il-metodu tiegħi

Il-metodoloġija tiegħi bbażajtha fuq żewġ ingredjenti li bihom flimkien ittamajt li jkolli riżultati tajbin biżżejjed sabiex inkun kapaċi ngħaqqad stampa tajba, u kemm jista' jkun sħiħa, tal-qagħda terminoloġika Maltija kif evolviet u kif inhi llum: l-aspett kollaborattiv u l-aspett individwali.

4.3.1. *Ħidma kollaborattiva*

L-ewwel metodu laqqagħni ma' esperti li għandhom esperjenza prattika (u teoretika) dwar it-terminoloġija. Għalhekk, ħsibt f'ħames esponenti li ħadmu jew għadhom jaħdmu f'dan il-qasam u għamiltilhom intervista informali u rrekordjata bi ftit mistoqsijiet maħsubin minn qabel u intenzjonati li jiggwidaw il-konverżazzjoni. Dawn l-intervisti għenuni nidħol iżjed fl-aspett prattiku tat-terminoloġija Maltija biex il-ħafna teoriji li kont qed naqra dwarhom inkun nista' narahom jitlaħħmu

---

[64] Ngħidu aħna, ladarba l-ġabra tiegħi tesplora għadd ġmielu ta' riżorsi bil-Malti minn oqsma lessikali differenti, tista' tkun punt ta' referiment tajjeb ħafna għall-formazzjoni ta' korpus bil-Malti li jkun rappreżentattiv.

fil-konkret. Barra minn hekk, ladarba ħadt l-irwol ta' naħla li ttir minn fjura għall-oħra biex tissaħħaħ bl-inwar ta' kull waħda minnha, issa kien qed ikolli biżżejjed informazzjoni li biha f'moħħi bdiet tagħtini ċ-ċans nibni l-metodoloġija tentattiva tiegħi u twassalni għal diskussjoni iktar matura, għax teoretika, dwar is-suġġett.

L-intervisti huma dawn l-erbgħa:

1. Intervista mas-Sur Thomas Pace, bħala d-Direttur tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, li ltqajt miegħu nhar l-Erbgħa 10 ta' Mejju 2023 l-Università ta' Malta.
2. Intervista mal-Prof. Sergio Portelli, bħala l-Kap tad-Dipartiment tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar fl-Università ta' Malta, li ltqajt miegħu nhar il-Ħamis 11 ta' Mejju 2023 l-Università ta' Malta.
3. Intervista mas-Sur Ġużi Gatt, figura prominenti lokali li ħadmet xogħlijiet importanti ta' natura terminoloġika, li ltqajt miegħu San Ġiljan nhar il-Ġimgħa 12 ta' Mejju 2023.
4. Intervista online mas-Sa Jennifer Debarro u s-Sur Andrew Sammut, żewġ terminologi full-time li jaħdmu mal-Kummissjoni Ewropea fil-Lussemburgu, li ltqajt magħhom b'mod konġunt permezz ta' Zoom nhar it-Tnejn 22 ta' Mejju 2023.

Dawn l-intervistati tkellmu b'mod informali u spontanju dwar it-terminoloġija Maltija mil-lenti tagħhom. Għalija dan kien fattur importanti sabiex kemm jista' jkun ma ninfluwenzax lill-esperti u b'hekk l-intervent tagħhom ikun iżjed fidil lejn ir-realtà terminoloġika partikolari li huma jirrappreżentaw. Madankollu, ħsibt li ftit punti maħsubin minn qabel jistgħu jgħinu fl-iżvilupp tal-intervisti filwaqt li nkun qed ninklinahom iżjed lejn l-għanijiet deskrittivi tiegħi. Uħud mill-punti li kelli quddiemi waqt l-intervisti huma dawn li ġejjin:

- L-istorja, mill-bidu sal-lum, ta' meta beda jinħass il-bżonn li jinġabru t-termini bil-Malti.
- Għaliex it-terminoloġija? Kif issir?
- X'jagħmel it-terminologu?
- Jeżistu xi għodod li jintużaw fit-terminoloġija?
- Kif jiżviluppa terminu? Xi kwalitajiet għandu?
- Xi sfidi tiltaqa' magħhom (ngħidu aħna, xi liġijiet li jimponuk)?
- L-oqsma li ġew trattati s'issa, li jonqos jiġu trattati.
- Xi jsir jew x'jista' jsir għall-kollaborazzjoni?
- Fejn isir it-tiftix? Fejn issir il-konsultazzjoni?
- Kif taħdem? Kif toħloq it-terminu? Kif tiġi inkluża l-informazzjoni għal kull terminu (bħal definizzjonijiet, stampi, u l-bqija)?
- X'informazzjoni lingwistika għandu jkollu terminu? Kif isir dan?
- Kif jinġabru t-termini? Mingħand xi ħadd tas-sengħa, esperti, dilettanti?

- Kif jiġu ppreżentati t-termini?
- Xi sfidi għandha t-terminoloġija Maltija?
- X'inhi t-triq 'il quddiem tat-terminoloġija Maltija?

4.3.2. *Ħidma individwali*

Biex inkun nista' nibni ġabra sistematika ta' riżorsi terminoloġiċi bil-Malti, kelli nqatta' ħafna ħin waħdi fil-libreriji fiżiċi li għandna lokalment inqalleb u nfittex riżorsi inklinati lejn din in-natura lingwistika applikata. Għar-riżorsi stampati dort xkaffa xkaffa dawn il-libreriji Maltin:

- Il-Melitensia u l-Arkivju tal-Università ta' Malta f'Tal-Qroqq.
- Il-Librerija Pubblika Ċentrali ta' Belt is-Sebħ.
- Il-librerija tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela tal-Imsida.
- Il-librerija reġjonali tal-Mosta.

Fil-ħamsa li huma sibt librara dedikati li jagħmlu xogħolhom mill-qalb u fis-skiet tal-libreriji li jieħdu ħsieb jippreservaw tant ħidmiet terminoloġiċi li sa qabel din ir-riċerka lanqas kelli idea li kienu diġà jeżistu.

Għar-riżorsi mhux stampati, imbagħad, kelli nifli l-materjal terminoloġiku li jeżisti fil-mezzi diġitali u, fejn ikun hemm bżonn, nara u/jew nisma' filwaqt li niddokumenta. Barra minn hekk, ħsibt li jkun aħjar jekk uħud minn dawn ir-riżorsi awdjoviżivi naħżinhom fil-kompjuter tiegħi biex ma jintilfux meta jinqalgħu xi problemi tekniċi matul iż-żminijiet.

Dan kien proċess kontinwu li ħadli tliet snin sħaħ ta' dokumentazzjoni. Huwa xogħol miftuħ għax, minkejja li żammejt f'moħħi x-xewqa li nibni u nippreżenta mappa kemm jista' jkun kompluta, irrid inkun saqajja mal-art biżżejjed u nammetti li l-ġabra tiegħi ma tkoprix kollox. Dan biex ma nsemmix il-fatt li l-ħidma terminoloġika dejjem għaddejja u għalhekk, minn żmien għal żmien, xogħli jkun jeħtieġ reviżjoni u aġġornament biex id-deskrizzjoni li jipprovdi tkun toqrob kemm jista' jkun mar-realtà taż-żmien.

4.3.2.1. Sfidi

Dan l-eżerċizzju kompilatorju ġabni wiċċ imb wiċċ ma' xi sfidi li naqra naqra bdejt naċċettahom, naħdem fuqhom u, xi drabi bla ma naf, insib ruħi negħlibhom:

- Il-formazzjoni ta' struttura fissa li tkopri realtà diversa ta' riżorsi terminoloġiċi li nkitbu bi skopijiet u proċessi differenti ma kinitx waħda faċli. Filwaqt li kemm jista' jkun xtaqt inżomm il-ġabra f'dokument wieħed, b'xi mod ridt nesprimi l-varjetà, u għalhekk kien jeħtieġli nsib

kompromess mal-karatteristiċi komuni u inkomuni tar-riżorsi. Diskussjoni usa' ta' dan il-punt se nagħmilha fit-taqsima li jmiss.

- In-nuqqas ta' ħin li kelli f'idi. Ladarba l-kors għamiltu fuq bażi part-time, ħafna mill-ġabra bnejtha wara l-ħin tax-xogħol tiegħi bħala għalliem. Il-persistenza u l-kontinwità kienu żewġ fatturi importanti li għenuni nibqa' nibni.
- L-aċċessibbiltà tar-riżorsi, speċjalment dawk antiki.
- Is-sens ta' kompletezza kien element li żammejt il-ħin kollu f'moħħi biex kemm jista' jkun nipproduċi xogħol sħiħ. Għalhekk, ridt nistinka mhux ftit biex nara li nkun ġbart kemm jista' jkun materjal, u mhux darba jew tnejn iċċekkjajt ma' xogħli biex nivverifika kontx ġbartx xi riżorsi li minn żmien għal żmien reġgħu telgħu quddiemi. Barra minn hekk, jien u niġbor kont konxju ħafna li dan huwa proġett miftuħ u li jeħtieġ ħidma kontinwa ta' aġġornament, anke wara l-għeluq ta' din it-teżi.
- Il-qafas diġitali fejn se tiġi ppreżentata l-ġabra sħiħa. Għalhekk, b'kollaborazzjoni mad-Dipartiment tal-Malti fl-Università ta' Malta, xogħli hu maħsub li jittella' fuq il-portal *malti.mt*, sewwasew fit-taqsima tat-terminoloġija. B'hekk, il-pubbliku kollu għandu jkollu aċċess ta' tiftix iktar faċli bl-iskop li tinħoloq kuxjenza akbar dwar it-terminu Malti u l-istudju tiegħu.

4.4. Lejn infrastruttura tal-ġabra

Din il-ħidma tatni ċ-ċans nesplora metodi differenti ta' kif nista' nippreżenta d-dejta. It-tfassil tal-ġabra beda b'ispirazzjoni mill-biblijografija tas-snajja' tradizzjonali Maltin li Michela Buhagiar bniet fl-2018. Użajt il-MS Excel bħala programm li jagħtini ċans nikteb ammont kbir ta' informazzjoni. Għad li mhuwiex programm intenzjonat biex nibni l-qafas ta' database bih, ħsibt li huwa l-eħfef għażla biex nibni struttura li sa issa kien għad ma kellix. B'hekk kont se nkun qiegħed niċċara l-għanijiet organizzattivi tiegħi filwaqt li nħejji t-triq għal strutturi aħjar futuri li jqarrbu iżjed lejn il-kunċett ta' termbase (jew sorsbase) proprju.

4.4.1. *L-ewwel verżjoni*

Fl-ewwel tentattiv tiegħi, bdejt billi frixt idi fuq żewġ oqsma speċjalizzati: (i) il-baħar, u (ii) l-art u s-sema. Dawn huma żewġ oqsma lessikali kbar ħafna li ftit ftit bdew jgħinuni nifhem aħjar kif kellha tkun l-aħjar struttura tal-ġabra, struttura li kien se jkolli naġġornaha minn żmien għal żmien skont il-maturità terminografika tiegħi fl-istess proġett. Għalhekk, kull riżorsa relatata mal-aspett marittimu (bħas-sajd, ħut, dgħajjes, u l-bqija) bdejt niddokumentaha ġo file li semmejtu *baħar* u kull riżorsa relatata mal-art u s-sema (bħall-għasafar, il-flora u l-fawna tal-art, l-agrikultura, u l-bqija) bdejt norganizzaha ġo file li semmejtu *art u sema*.

Awtur/i	Titlu	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Xi kummenti oħra	Referenza
A, Ġ.	Ismijiet ta' diminuttivi tal-ħut	L-Għaqda tal-Malti: *Lehen il-Malti*, Għadd 3, p. 20	1961	Ħut	20		ara l-PC
				Bastimenti	xi-xv		
				Ekwivalenti (qisien)	xvii-xiii		
				Ħaddiema u postijiet tax-xogħol	1-17		
				Bini tal-bastimenti	17-46		
Abela, Joseph.	The Maltese merchant fleet of the 19th century	Malta Sacred Island	2007	Lessiku mislut mit-Taljan	238-239		
Aquilina, Ġużè.	Ismijiet bil-Malti ta' ħut u frott tal-baħar tal-Mediterran: xogħol mibni fuq il-kwestjonarju tal-Atlante Linguistico Mediterraneo b'żieda ta' ismijiet oħra = Nomi di Maltesi de pesci, molluschi e crustacei del Mediterraneo	Malta University Press	1969	Introduzzjoni - baħar u mewġ, tifsil l-art, temp u riħ, kwiekeb, tbaħħir u manuvri,	1-12	Tul il-ktieb, it-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
				imbark, ħajja abbord, kummerċ, sajd, fawna,	13-16		
				flora	16-19		
				Baħar u mewġ	19-25		
				Tifsil l-art	25-27		
				Temp u rjieħ	28-34		
				Kwiekeb	34-48		
				Tbaħħir u manuvri	48-52		
				Imbark	52-53		
				Ħajja abbord	53-61		
				Kummerċ	61-103		
				Sajd	103-106		
				Fawna - ħut, ċetaċi, pinnipidi, rettili, molluski,	107-112		
Aquilina, Marija.	Is-sajd	L-Għaqda tal-Malti: *Lehen il-Malti*, pġni. 29-31	1942	Sajd	29-31		ara l-PC
				April 1954 - Ħut bil-Malti u bl-Ingliż	3	Il-librerija tal-Università għandhom minn Frar tal-1954 sa Settembru 1964 u hemm ta' diversi xhur niqsin.	
				April 1956 - Ħut	3		
				Jannar 1958 - Kura tal-ħut wara l-qbid	2, 3		
				Ottubru 1960 - It-tkarkir	3	Dan huwa folju ta' natura informattiva li kien joħroġ darba fix-xahar.	
				Ġunju 1961 - L-iskalijiet	1		
				Ġunju 1961 - Il-kaptu għas-sajd	2, 3	Kull fuljett kien ikun magħmul minn 4 paġni (hemm uħud li għaqqdu xahrejn flimkien u għalhekk jikkonsistu minn iżjed paġni).	
				Lulju 1961 - It-tkarkir	1, 3		
				Lulju 1961 - Ħut	2		
				Lulju 1961 - Bastimenti tas-sajd	3		
				Diċembru 1961 - Numri, sinjali u dwal	3,4	Dal-folju jinkludi ħafna informazzjoni	

Figura 35: Il-qafas tal-ewwel mudell organizzattiv li bnejt.

Kif turi Figura 35, l-informazzjoni li niżżilt dwar kull riżorsa hija din:

- L-awtur/i; l-isem u l-kunjom ta' min ħoloq ir-riżorsa.
- It-titlu; l-isem tal-pubblikazzjoni.
- Il-pubblikazzjoni; l-isem tad-dar tal-pubblikazzjoni li ppubblikat ix-xogħol.
- Id-data; l-annu ta' meta l-pubblikazzjoni ħarġet fil-pubbliku.
- Il-kliem muftieħ; il-kelmiet ċentrali, magħżulin minni, li jiddeskrivu l-kontenut kunċettwali tar-riżorsa misluta.
- Il-paġni; in-numru tal-paġni eżatti fejn tinsab ir-riżorsa fi ħdan il-pubblikazzjoni sħiħa.
- Xi kummenti oħra; kummenti stilistiċi u informattivi oħra li osservajt jien u niddokumenta.
- Referenza; il-ħolqa tar-riżorsa jew, meta kien possibbli, bdejt naħżen ir-riżorsi nfushom fil-kompjuter tiegħi sabiex ma jintilfux minħabba aġġornamenti jew problemi tekniċi li jistgħu jinqalgħu fil-futur.

Din l-ewwel verżjoni kellha diversi nuqqasijiet. Qabelxejn, l-informazzjoni kollha ta' pubblikazzjoni waħda kont qed nippreżentaha f'ringiela waħda u ma kontx qed nifred il-biċċiet informattivi tagħha f'ċelloli għalihom. B'hekk kont qed noħloq problemi ta' korrispondenzi bejn il-kliem muftieħ u n-numru tal-paġni fejn jokkorru, kif ukoll diffikultajiet oħra futuri relatati mal-fażi tal-implimentazzjoni tal-ġabra f'qafas elettroniku. Barra minn hekk, kif turi l-aħħar ringiela tal-figura ta' hawn fuq, fil-kolonna tal-kliem muftieħ mhux dejjem kont qed niddokumenta biss il-kelmiet l-iżjed ċentrali li jiddeskrivu l-kontenut kunċettwali tar-riżorsa misluta, imma xi drabi spiċċajt niddokumenta fiha osservazzjonijiet oħra formali relatati mas-sors, ngħidu aħna, ix-xahar u s-sena ta' ħarġa f'rivista. Dan għaliex, sa issa, ma kontx qed niddistingwi bejn forom differenti ta' sorsi differenti, ngħidu aħna, l-istruttura ta' ktieb stampat mhijiex l-istess bħal ta' rivista, jew l-istil ta' ktieb stampat editjat mhuwiex l-istess bħal dak ta' teżi jew ta' filmat f'sit elettroniku. Iżjed ma bdejt niġbor, iżjed bdejt ninduna kemm dan il-fattur kien qed joħloqli xogħol parzjali u għalhekk ħsibt li jkun aħjar jekk naġġorna l-infrastruttura tal-ġabra tiegħi f'verżjoni oħra li toħloqli iżjed konsistenzi.

4.4.2. *It-tieni verżjoni*

Fit-tieni verżjoni tal-ġabra pruvajt negħleb l-isfidi li ħarġu fl-ewwel tentattiv infrastrutturali tiegħi. Qabelxejn, issa bdejt nikteb kollox f'ċelloli separati u, permezz tal-funzjoni *merge cells* fil-MS Excel, stajt nibda ngħaqqad għadd ta' ċelloli flimkien u norbot lilhom u l-kontenut tagħhom. B'hekk xogħli beda jieħu dehra aħjar u sar iktar rappreżentattiv.

Barra minn hekk, ħloqt għadd ta' folji separati għal kull qasam (rappreżentat f'file għalih) biex inkun nista' niddeskrivi faċilment ir-riżorsi li nsib skont il-forom differenti tas-sorsi tagħhom. B'dan il-mod, l-istruttura tal-kotba, ngħidu aħna, stajt nibniha b'mod differenti minn tar-rivisti u dik tas-siti elettroniċi b'mod differenti minn tal-gazzetti. Kif turi Figura 36 hawn isfel, issa ħloqt disa' folji b'infrastrutturi differenti:

- Kotba
- Rivisti
- Gazzetti
- Teżijiet
- Filmati
- Siti elettroniċi
- Midja soċjali
- Programmi tar-radju
- Apps (applikazzjonijiet tal-mobile)

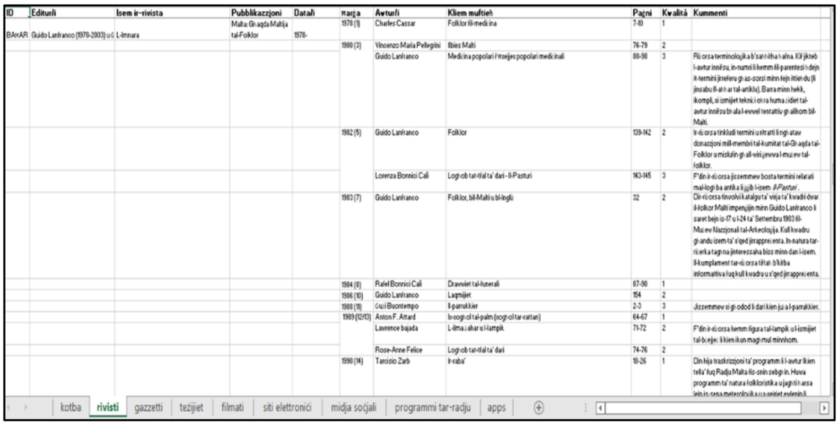


Figura 36: Il-qafas tal-folja *rivisti* tat-tieni verżjoni li bnejt.

F'din l-istruttura żidt ukoll żewġ kolonni ġodda: (1) l-Identifikatur (ID), u (2) l-Kwalità.

(1) L-irwol tal-identifikatur kien li joħloq relazzjoni bejn ir-riżorsi (li għandhom infrastrutturi differenti, u għalhekk jinsabu f'folji differenti) fi ħdan l-istess qasam (u għalhekk fi ħdan l-istess file, f'dan il-każ BAĦAR). B'hekk ħsibt li meta l-ġabra tittella' fuq pjattaforma diġitali bħal

malti.mt, l-utent kien se jkollu ċ-ċans jidħol fil-qasam li jrid (ngħidu aħna, BAĦAR jew ART U SEMA) u jiġi espost għar-riżorsi kollha (anke jekk huma ta' infrastrutturi/folji differenti) tal-qasam li jkun għażel. Barra minn hekk, meta ssir tfittxija ta' xi ħaġa mill-fittiexa elettronika permezz tal-kliem muftieħ (ngħidu aħna, *ħut*) ma kienx se jkun hemm repetizzjonijiet ta' riżorsi ta' oqsma oħra għax l-istruttura kollha kienet se tkun ibbażata fuq l-identifikatur (eż. BAĦAR), il-qasam li l-utent ikun għażel. Għalhekk, ir-riżorsi kollha (ta' infrastrutturi differenti, b'folji differenti) ta' file wieħed ried ikollhom bilfors l-istess qasam bħala identifikatur. Iżjed ma ħdimt biha, iżjed indunajt kemm din il-verżjoni hija sistema kkumplikata u għalhekk bdejt infittex alternattivi oħra iktar sempliċi.

(2) Il-kolonna tal-kwalità – li fit-tielet verżjoni bdiltilha isimha għal *Tip* – bdiet timmarka l-grad ta' kwalità terminoloġika li r-riżorsa jkollha, jiġifieri kemm ir-riżorsa jkollha inklinazzjoni terminoloġika jew le. Għal din il-kolonna deskrittiva bdejt nuża tliet gradi (1, 2 jew 3) li fit-tielet verżjoni tal-ġabra bdilthom għal tliet stilel (*, ** jew ***) u għalhekk se nelabora dwarhom fit-taqsima li jmiss.

4.4.3. *It-tielet verżjoni*

Din il-verżjoni hija l-aħħar infrastruttura tal-ġabra li ħsibt, l-iżjed waħda sempliċi u dettaljata li tilħaq tajjeb l-għanijiet kompilatorji u deskrittivi tiegħi. Għad li mhijiex perfetta, hija struttura li b' osservazzjoni jew spjega ħafifa tagħha, tista' tinftiehem mill-ewwel. Minkejja l-varjetà kbira ta' riżorsi terminoloġiċi li tippreżenta, fiha elementi b'saħħithom ta' konsistenza, xi ħaġa li tant stinkajt biex nilħaqha. Jien u nibniha żammejt il-ħin kollu f'moħħi d-destinazzjoni aħħarija tagħha, dik li tiġi implimentata f'qafas elettroniku li jgħin lil dak li jkun ifittex minnha. B'hekk, xogħli ma jibqax fuq l-ixkaffa imma jsir attiv fil-prattika (teknoloġika) tal-ħajja.

Bħal mappa elettronika li biex tissodisfa l-għanijiet partikolari tal-utent tagħtih ċans iħares lejha minn perspettivi differenti, din il-ġabra tagħti lok ta' tmien possibbiltajiet ta' tiftix differenti li se niftaħ dwarhom lenti lenti f'taqsimiet 4.4.3.1. sa 4.4.3.8. Imbagħad, f'taqsima 4.4.3.9. niddiskuti żewġ kolonni oħra, differenti minn xulxin, li ħloqt apposta sabiex nikkonsolida d-deskrizzjoni tar-riżorsi.

4.4.3.1. Lenti fuq il-forma tas-sors

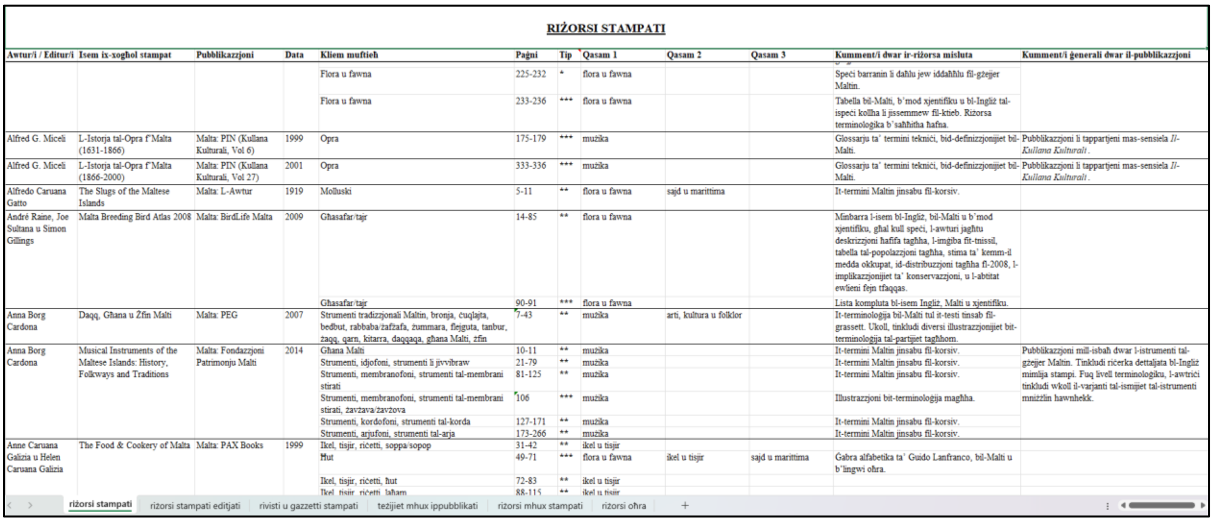
L-ewwel lenti tħares lejn ir-riżorsi skont il-forma tas-sors tagħhom. Din il-perspettiva turi li l-esponenti, Maltin u barranin, li studjaw it-terminoloġija Maltija mhux dejjem użaw l-istess metodi formali. Ladarba mhux kull xogħol għandu l-istess infrastruttura ta' xogħlijiet oħrajn, din il-varjetà kelli nesprimiha b'folji differenti, bi strutturi differenti. Għalhekk ħloqt ħames folji separati (li se nelabora dwarhom f'taqsimiet 4.4.3.1.1. sa 4.4.3.1.5) li jirrappreżentaw ħames tipi differenti ta' sorsi. Imbagħad, l-aħħar folja (li niftaħ dwarha f'taqsima 4.4.3.1.6) nikkunsidraha għaliha.

4.4.3.1.1. Riżorsi stampati

Din il-folja tinkludi riżorsi stampati li fihom terminoloġija bil-Malti. Il-maġġoranza ta' dawn ir-riżorsi huma kotba stampati miktubin minn kittieb/a wieħed/waħda jew b'kollaborazzjoni ta' żewġ kittieba jew aktar.[65]

Kif jindikaw il-kolonni ta' Figura 37, l-istruttura ta' dawn it-tip ta' riżorsi tinkludi din l-informazzjoni:

- Isem u kunjom l-awtur/i jew editur/i li ħadem/ħadmu fuq ix-xogħol stampat.
- Isem ix-xogħol stampat.
- Isem id-dar tal-pubblikazzjoni li ħadmet fuq ix-xogħol stampat.
- Id-data tal-pubblikazzjoni.
- Il-kliem muftieħ li jiddeskrivi l-kunċetti tat-terminoloġija li sibt fi ħdan ix-xogħol stampat.
- Il-paġni korrispondenti fejn jinsabu l-istess kunċetti fi ħdan ix-xogħol stampat.
- It-tip ta' inklinazzjoni terminoloġika tar-riżorsa permezz tal-istilel.
- Il-qasam terminoloġiku/l-oqsma terminoloġiċi li r-riżorsi jappartejnu fih/om.
- Xi kumment/i formali-kunċettwali dwar ir-riżorsi mislutin.
- Xi kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni sħiħa.



RIŻORSI STAMPATI

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Flora u fawna	225-232	*	flora u fawna			Speċi barranin li daħlu jew iddaħħlu fil-gżejjer Maltin.	
				Flora u fawna	233-236	***	flora u fawna			Tabella bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż tal-ispeċi kollha li jissemmew fil-ktieb. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna.	
Alfred G. Miceli	L-Istorja tal-Opra f'Malta (1631-1866)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 6)	1999	Opra	175-179	***	mużika			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Alfred G. Miceli	L-Istorja tal-Opra f'Malta (1866-2000)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 27)	2001	Opra	333-336	***	mużika			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Alfredo Caruana Gatto	The Slugs of the Maltese Islands	Malta: L-Awtur	1919	Molluski	5-11	**	flora u fawna	sajd u marittima		It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
André Raine, Joe Sultana u Simon Gillings	Malta Breeding Bird Atlas 2008	Malta: BirdLife Malta	2009	Għasafar/tajr	14-85	**	flora u fawna			Minbarra l-isem bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku, għal kull speċi, l-awturi jagħtu deskrizzjoni ħafifa tagħha, l-imġiba fit-tnissil, tabella tal-popolazzjoni tagħha, stima ta' kemm-il medda okkupat, id-distribuzzjoni tagħha fl-2008, l-implikazzjonijiet ta' konservazzjoni, u l-abtitat ewlieni fejn tfaqqas.	
				Għasafar/tajr	90-91	***	flora u fawna			Lista kompluta bl-isem Ingliż, Malti u xjentifiku.	
Anna Borg Cardona	Daqq, Għana u Żfin Malti	Malta: PEG	2007	Strumenti tradizzjonali Maltin, bronja, ċuqlajta, bedbut, rabbaba/żafżafa, żummara, flejguta, tanbur, żaqq, qarn, kitarra, daqqaqa, għana Malti, żfin	7-43	**	mużika	arti, kultura u folklor		It-terminoloġija bil-Malti tul it-testi tinsab fil-grassett. Ukoll, tinkludi diversi illustrazzjonijiet bit-terminoloġija tal-partijiet tagħhom.	
Anna Borg Cardona	Musical Instruments of the Maltese Islands: History, Folkways and Traditions	Malta: Fondazzjoni Patrimonju Malti	2014	Għana Malti	10-11	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	Pubblikazzjoni mill-isbaħ dwar l-istrumenti tal-gżejjer Maltin. Tinkludi riċerka dettaljata bl-Ingliż mimlija stampi. Fuq livell terminoloġiku, l-awtriċi tinkludi wkoll il-varjanti tal-ismijiet tal-istrumenti mniżżlin hawnhekk.
				Strumenti, idjofoni, strumenti li jivvibraw	21-79	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
				Strumenti, membranofoni, strumenti tal-membrani stirati	81-125	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
				Strumenti, membranofoni, strumenti tal-membrani stirati, żavżava/żavżova	106	***	mużika			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Strumenti, kordofoni, strumenti tal-korda	127-171	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
				Strumenti, arjufoni, strumenti tal-arja	173-266	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
Anne Caruana Galizia u Helen Caruana Galizia	The Food & Cookery of Malta	Malta: PAX Books	1999	Ikel, tisjir, riċetti, soppa/sopop	31-42	**	ikel u tisjir				
				Ħut	49-71	***	flora u fawna	ikel u tisjir	sajd u marittima	Ġabra alfabetika ta' Guido Lanfranco, bil-Malti u b'lingwi oħra.	
				Ikel, tisjir, riċetti, ħut	72-83	**	ikel u tisjir				
				Ikel, tisjir, riċetti, laħam	88-115	**	ikel u tisjir				

Figura 37: Il-qafas mill-folja *riżorsi stampati* tat-tielet u l-aħħar verżjoni tal-ġabra.

Il-kampjun ta' hawn fuq qed juri li Anna Borg Cardona għandha żewġ pubblikazzjonjiet stampati li ħadmithom weħdiha: (i) *Daqq, Għana u Żfin Malti*, ippubblikat mill-PEG fl-2007, u (ii) *Musical*

[65] Fost l-oħrajn, din il-parti tal-ġabra tinkludi dokumentazzjoni sħiħa tas-sensiela *Il-Kullana Kulturali*, ippubblikata mill-Pubblikazzjoni PIN bejn l-1999 u l-2010, u tinqasam fi 73 volum, kull wieħed jesplora qasam wieħed ta' għarfien u miktub minn espert/a individwali jew grupp ta' esperti. Ħajr lil Carmel Bezzina li tani aċċess komdu f'daru għas-sensiela kollha.

Instruments of the Maltese Islands: History, Folkways and Traditions, ippubblikat mill-Fondazzjoni Patrimonju Malti fl-2014. L-ewwel ktieb jinvolvi terminoloġija bil-Malti li tappartjeni għall-oqsma tal-*mużika* u l-*arti, kultura u folklor*, miktuba bil-grassett fi ħdan it-test, b'għadd ta' illustrazzjonijiet li jsaħħuha. It-tieni wieħed jikkonsisti minn sitt riżorsi terminoloġiċi, dokumentati f'sitt fillieri differenti, li kollha jagħmlu mal-qasam tal-*mużika*; ir-raba' waħda, dik li tinsab f'paġna 106 tal-ktieb, hija inklinata ħafna lejn in-natural terminoloġiku għaliex tinkludi illustrazzjoni bit-termini Maltin.

Bħal dawn iż-żewġ eżempji hemm ħafna iktar. Sakemm ġejt biex nissottometti din it-teżi, b'kollox irnexxieli niddokumenta 388 pubblikazzjoni stampata li kull waħda minnhom tinfetaħ f'numru ieħor ta' riżorsi terminoloġiċi differenti, ilkoll miktubin b'metodi u xejriet terminoloġiċi varji, u li jinfirxu f'oqsma diversi li l-ħajja Maltija infiltrat fihom.

4.4.3.1.2. Riżorsi editjati stampati

Din it-taqsima tiġbor riżorsi editjati stampati, b'mod speċjali kotba, li nġabru minn editur/i jew grupp/i u li l-kitba tagħhom hija mibnija minn awturi differenti. Għalhekk, kif tindika Figura 38 hawn isfel, issa kelli nżid kolonna oħra bejn dik tad-data u tal-kliem muftieħ – *Awturi/i* – li tiddokumenta l-isem u l-kunjom tal-individwi li fi ħdan il-ktieb editjat ipparteċipaw fil-formazzjoni tat-terminu Malti.

RIŻORSI EDITJATI STAMPATI

Editur/i / Grupp/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Godfrey Farrugia	Pyrotechnic Malta	Malta: L-Awtur	2012	Godfrey Farrugia	Piroteknika, nar tal-art	69-76	**	sport u rikreazzjoni			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test, fil-korsiv, ġewwa l-parentesi.	
Guido Lanfranco	Folklor: Ġabra ta' Kitba minn Membri tal-Għaqda Maltija tal-Folklor	Malta: Klabb Kotba Maltin	2004	Anna Borg	Mużika, strument, rabbaba	24-30	**	mużika			Tinkludi illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				Anna Borg	Mużika, strument, bedbut/bdiebet	31-41	**	mużika			Tinkludi illustrazzjonijiet bit-termini magħha.	
				Steve Borg	Sajd, ċkal	42-45	**	sajd u marittima			Tinkludi illustrazzjonijiet bit-termini magħha.	
				Ġużi Gatt	Flus, kejl, qies/qisien	85-89	**	matematika			It-termini relavanti jinsabu bl-ittri kapitali. Din ir-riżorsa ssibha wkoll fil-pubblikazzjoni individwali tal-2015 tal-awtur.	
				Ġużi Gatt	Trobbija tal-bhejjem	91-95	***	agrikultura			It-termini relavanti jinsabu bl-ittri kapitali. Din ir-riżorsa ssibha wkoll fil-pubblikazzjoni individwali tal-2005 tal-awtur. Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet bit-termini Maltin magħhom.	
				Ġużi Gatt	Insiġ	96-109	***	xogħol u snajja'			It-termini relavanti jinsabu bl-ittri kapitali. Din ir-riżorsa ssibha wkoll fil-pubblikazzjoni individwali tal-2005 tal-awtur. Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet bit-termini Maltin magħhom.	
				Dr C. J. Jaccarini	Bini, gallarija, muxrabija	117-122	*	bini u arkitettura			It-termini Maltin relevanti jinsabu fil-korsiv.	
				Charles Savona	Laqmijiet tas-seklu dsatax f'Għawdex	177-179	***	arti, kultura u folklor				
Catherine Vella	Bilingual Glossary of Statistical Terms: English-Maltese	Malta: L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Istatistika	2013	Joe Felice Pace	Statistika	1-162	***	statistika			Glossarju bilingwi Ingliż-Malti, bit-terminoloġija u d-definizzjonijiet miktubin biż-żewġ lingwi. Minbarra l-glossarju bit-terminoloġija alfabetika, jinkludi klassifikazzjonijiet u lista tal-akoronimi.	
Joe Sultana	Flora u Fawna ta' Malta	Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent	1995	Joe Sultana	Toponomija/toponomastika, riservi naturali, santwarji tal-għasafar u nħawi oħra fil-gżejjer Maltin	17	***	flora u fawna	ġeografija			Pubblikazzjoni li għandha siwi terminoloġiku b'saħħtu ħafna dwar il-flora u l-fawna Maltija. Hija mżejna minn għadd sabiħ ta' stampi u figuri. Sena wara, ġiet ippubblikata l-verżjoni tagħha bl-Ingliż, *Wildlife of the Maltese Islands* (1996) li tagħha hemm edizzjonijiet oħra iżjed riċenti bħal dik tal-2002 ippubblikata mill-BirdLife Malta.
				Joe Sultana	Pożizzjoni u daqs tal-gżejjer, ġeoloġija, ħamrija, ġeomorfoloġija, klima, riżorsi tal-ilma, flora u fawna, ekosistemi, effetti tal-bniedem, ħarsien tan-natura	19-34	*	flora u fawna	ġeoloġija	ġeografija		
								temp				
				—	Flora	35-38	*	flora u fawna			Daħla għat-taqsima dwar il-flora Maltija.	
				Edwin Lanfranco	Flora, tqassim prinċipali tal-pjanti	36	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini.	
				Edwin Lanfranco	Flora, algi/alki	39-44	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin Lanfranco	Flora, algi/alki	84-85	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Edwin Lanfranco	Flora, fungi	45-50	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin Lanfranco	Flora, likeni	51-52	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	

riżorsi stampati | riżorsi editjati stampati | rivisti u gazzetti stampati | teżijiet mhux ippubblikati | riżorsi mhux stampati | riżorsi oħra

Figura 38: Il-qafas mill-folja *riżorsi editjati stampati* fi ħdan il-ġabra.

Kif tindika l-figura ta' hawn fuq, il-ktieb *Folklor: Ġabra ta' Kitba minn Membri tal-Għaqda Maltija tal-Folklor*, editjat minn Guido Lanfranco u ppubblikat fl-2004, jinkludi ħames esponenti Maltin li b'kitbiethom messew oqsma terminoloġiċi varji. Sal-aħħar irtokki li għamilt lill-ġabra rnexxieli niġbor u niddokumenta 25 ktieb editjat stampat ta' dan it-tip.

4.4.3.1.3. Rivisti u gazzetti stampati

Wieħed mill-ikbar kontribut li qiegħed nagħti permezz ta' din ir-riċerka huwa l-ġbir ta' għadd ġmielu ta' rivisti u gazzetti lokali u barranin. Dan kien l-iktar xogħol li ħadli ħin għaliex rivista waħda, minn ħarġa għall-oħra, titlob sigħat u ġranet twal ta' dokumentazzjoni. Għal kwalunkwe rivista li ġbart, pruvajt niġbor kollox, jiġifieri jekk iltqajt ma' rivista partikolari, fittixt l-ewwel ħarġa tagħha u, sal-aħħar ħarġa tagħha, iddokumentajt fejn hemm terminoloġija bil-Malti. F'dan is-sens, din it-teżi mhux biss tikkontribwixxi mil-lat terminoloġiku, iżda tagħti kontribut lill-istorja Maltija tal-istampar. Biżżejjed ngħid li, fejn irnexxieli, ġbart l-ismijiet tal-edituri kollha li ħadmu f'rivista partikolari tul is-snin, b'kummenti bħal kif bdiet toħroġ u l-għanijiet bikrin tagħha, fost ħafna oħrajn. Ir-rivisti u l-gazzetti kollha li fittixt fihom it-terminoloġija bil-Malti u għalhekk kelli ndurhom kollha minn qoxra sa qoxra huma dawn it-28:

- *Archipelago* (2002-2006)
- *Archivum Melitense: Journal of the Malta Historical and Scientific Society* (1910-1949)
- *Biedja u Sajd* (1990-2006)
- *Bird's Eye View* (1977-)
- *Bulletin of the Entomological Society of Malta* (2008-2015)
- *Dilettanti tal-Agrikoltura, Siġar u Pjanti* (2017-2019)
- *Il Barth: Gazzetta di Medicina e Scienze Naturali* (1871-1875)
- *Il-Ħuttafa* (1994-)
- *Il-Kampanja* (2000-2011)
- *Il-Kanġu* (1981-1992)
- *Il-Malti* (1925-)
- *Il-Merill* (1970-2020)
- *Il-Passa: Gazzetta ta' Kull Xahar għall-Kaċċaturi, Nassaba u Sajjieda* (1984-2002)
- *Il-Passa-temp* (2006-2018)
- *Is-Sajd* (1950-1968)
- *Journal of Maltese Studies* (1961-)
- *L-Aċċent* (2009-)
- *L-Għasfur u l-Ambjent Naturali* / *In-Natura* (1982-2003)
- *L-Imnara* (1978-)
- *Leħen il-Malti* (1931-1958, 1960-)
- *Melita Agricola: Rivista ta' Cull Xahar fuk il-Biedja Maltija* (1932-1935)
- *Nisġet Artna* (2014-)
- *Ornis: Internationale Zeitschrift fur die Gesammte Ornithologie* (1895)
- *Sagħtar* (1971-2015, 2020-)
- *The Central Mediterranean Naturalist* (1879-1986, 1990-1997, 1999-2002, 2003-2008, 2009-2012)

- *The Malta Year Book* (1953-2009)
- *The Maltese Naturalist* (1970-1976)
- *The Mediterranean Naturalist* (1891-1893)

Minħabba l-ħin, ma kellix ċans indur ir-rivisti u l-gazzetti kollha li ltqajt magħhom u li b'xi mod jew ieħor jistgħu jesploraw it-terminu Malti. Għalhekk, qed nagħmel lista tagħhom hawnhekk bl-iskop li fil-futur qarib jinġabru wkoll:

- *Agrikoltura u Sajd* (rivista li tkompli ma' *Is-Sajd*)
- *Familjakana: Magażin għall-Familja* (1973-2013)
- *Il-Bidwi* (1942-1953)
- *Il-Biedja Llum* (1981-2001)
- *Il-Ballottra* (1988-2009)
- Il-gazzetti ewlenin kollha, bħat-*Times of Malta*, *In-Nazzjon*, *L-Orizzont*, *Il-Leħen*, eċċ.

Jeżistu rivisti oħrajn li ddokumentajt xi riżorsi terminoloġiċi minnhom iżda ma kellix biżżejjed ħin biex indur il-ħarġiet kollha tagħhom. Ngħidu aħna, il-*Kollezzjoni Programmi tal-Festa*, miġbura mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela, slitt minnha xi xogħlijiet terminoloġiċi dwar il-ħobż (2000) u l-luzzu (2003) ta' J. J. Camilleri, l-armar tal-festa (2015-2018) ta' Saviour Camilleri u d-daqq tal-qniepen (2012) ta' Kenneth Cauchi. Magħha, ir-rivista *Wirt Artna*, maħruġa mid-Direttorat tal-Edukazzjoni, li fil-ħarġiet tat-tmeninijiet tinkludi xi illustrazzjonijiet bit-terminoloġija tal-mibki Joseph Mallia (1931-2020),[66] kif ukoll ir-rivista *Ilma Ċar*, maħruġa mill-Għaqda Trobbija tal-Ħut, ma dorthomx kollha.

RIVISTI U GAZZETTI STAMPATI

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
Kurt Sceri, Keziah Ellul u Omar Cassar	Festa Madonna tal-Kammnu, Il-Fgura	Malta: Għaqda Mużikali u Soċjali Madonna tal-Kammnu - Il-Fgura	—	2016	Mark Anthony Sciberras	Banda Maltija, baned Maltin, strumenti	127-130	**	mużika				Rivista aċċessata mill-*Kollezzjoni Programmi tal-Festa* li qed tinġabar b'ħafna mħabba u dedikazzjoni mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela (Junior College), l-Imsida.
Lawrence Darmanin	Ilma Ċar	Malta: L-Għaqda tat-Trobbija tal-Ħut	1980-?	1980 (1)	Ronald Zarb	Akkwarju, daqs, ċagħaq jew ramel, ilma, numru tal-ħut, ilma, ħut, kif jintrama l-akkwarju	9-26	*	sajd u marittima	flora u fawna			Din ir-rivista ħarġet iżjed drabi iżda aċċess għal dawn il-ħarġiet ma sibtx.
					Lawrence Darmanin	Akkwarju, trawwim ta' ħut u inverterbrati tal-ilma baħar	37-45	**	sajd u marittima	flora u fawna		Artiklu li jinkludi lista ta' ħut u invertebrati li wieħed jista' jrabbi ġo akkwarju, bid-definizzjonijiet.	
					—	Akkwarju u s-sistema tal-filtrazzjoni	46	**	sajd u marittima			Illustrazzjoni tal-akkwarju bit-termini bil-Malti.	
					Ronald Zarb	Ġwienaħ tal-ħut	49-51	**	sajd u marittima	flora u fawna		It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv. Hemm illustrazzjoni bit-termini Ingliżi.	
Mario Azzopardi, (1971-1973), Ritchie Vella (1974-1979), Oliver Friggieri (1979-1996), Victor Fenech u Ġorġ Mallia (1996-2006), Victor Fenech (2006-2008), Charles Magro (2008-2015), Chris Giordano (2020-)	Sagħtar	Malta: Moviment Qawmien Letterarju bil-kollaborazzjoni tad-Dipartiment tal-Edukazzjoni / Malta Union of Teachers / Fondazzjoni Sagħtar	1971-2015, 2020-	1974 (29)	Paul P. Borg	Ħart, moħriet	8	***	agrikultura			Illustrazzjoni tal-moħriet bit-termini magħha.	Bdiet bħala rivista kulturali-letterarja għall-istudenti fl-iskejjel sekondarji bil-għan li tinħoloq pjattaforma fejn l-istudenti jberrħu l-fehmiet tagħhom filwaqt li l-kitba Maltija timxi iżjed 'il quddiem. Minbarra t-taqsima merfugħa għall-kitba tal-istudenti, ir-rivista tinkludi taqsima oħra ta' tagħlim u tagħrif miktub minn kittieba magħrufa. Dan it-tagħrif jolqot il-letteratura, l-Istorja, il-ġrajja tal-arti, u ħwejjeġ oħrajn. Hija rivista nazzjonali li tiżra' żerriegħa tajba fost l-istudenti bit-tama li l-Malti jkompli jikber u jiżviluppa fil-ġejjieni. Bdiet mill-Moviment Qawmien Letterarju taħt il-Ministru l-Onorevoli Pawlu Borg Oliver u d-Direttur tal-Edukazzjoni s-Sa Margaret Mortimer. Fl-1976 għaddiet għand il-Malta Union Of Teachers (MUT) fejn intlaħaq ftehim bejn din l-għaqda tal-għalliema u l-MQL (immexxi minn V. M. Pellegrini) sabiex ir-rivista żżomm il-karatteristiċi tagħha ta' rivista kulturali bil-Malti. Permezz ta' dan il-ftehim, il-Moviment ingħata somma ta' flus kull sena sabiex tmur għall-istampar ta' *Il-Polz*, ir-rivista letterarja tal-Moviment. Wara waqfa ta' ħames snin (minħabba li l-Pubblikazzjoni tal-MUT ġiet illikwidata ladarba sabet ruħha f'sitwazzjonijiet [illegible]
				1974 (31)	—	Kliem Malti qadim	7	***	lingwa u letteratura			Lista ta' kliem Malti qadim bit-tifsira jew sinonimi għalih.	
				1976 (40)	Guido Lanfranco	Ħut	15	**	flora u fawna	sajd u marittima		It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
				1976 (42)	Joe Sultana	Għasafar	20-21	*	flora u fawna				
				1977 (50)	Ġorġ Mallia	Werrej/indiċi	25-31	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha fl-ewwel ħamsin ħarġa tar-rivista.	
				1979 (66)	Guido Lanfranco	Rettili	20-23	*	flora u fawna				
				1980 (67)	Guido Lanfranco	Friefet	21-23	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (68)	Guido Lanfranco	Mammiferi	12-13	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (70)	Guido Lanfranco	Ħut	11-13	**	flora u fawna	sajd u marittima		Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
						Partijiet tal-ħuta	11	***	flora u fawna	sajd u marittima		Illustrazzjoni dettaljata.	
				1980 (71)	Guido Lanfranco	Fjuri slavaġ, pjanti	11-12	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (72)	Guido Lanfranco	Bebbux tal-baħar, arzell/imħar tal-baħar	19-21	**	flora u fawna	sajd u marittima		Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (73)	Guido Lanfranco	Partijiet tal-ġisem, enerġija	10-11	**	saħħa u mediċina			Tinkludi illustrazzjoni.	
				1981 (75)	Guido Lanfranco	Partijiet tal-ġisem, ikel jintgħażel	2	**	saħħa u mediċina			Tinkludi illustrazzjoni.	

riżorsi stampati | riżorsi editjati stampati | rivisti u gazzetti stampati | teżijiet mhux ippubblikati | riżorsi mhux stampati | riżorsi oħra

Figura 39: Kampjun mill-folja *rivisti u gazzetti stampati* tal-ġabra finali li fiha jidher inventarju dettaljat ta' riżorsi terminoloġiċi tar-rivista *Sagħtar*, fost riżorsi oħra.

[66] Fil-pubblikazzjoni *Joseph Mallia: Edukatur, Illustratur, Pittur* (2023:46-49), Fiona Vella tħares lejn din il-ħidma terminoloġika ta' Mallia bħala "didattika" għax l-iskop ewlieni tagħha huwa li tgħallem.

Kif tissuġġerixxi Figura 39 hawn fuq, l-infrastruttura tal-folja li tiddokumenta r-riżorsi terminoloġiċi fir-rivisti u l-gazzetti, minbarra t-tagħrif li semmejt fil-qafas tar-riżorsi editjati stampati, issa kienet teħtieġ kolonna ġdida li tesprimi informazzjoni dwar is-sena u n-numru tal-ħarġa fi ħdan ir-rivista/il-gazzetta dokumentata.

4.4.3.1.4. Teżijiet mhux ippubblikati

F'dawn it-tliet snin ta' riċerka dort u ġbart ħafna teżijiet mhux ippubblikati – b'kollox 146 teżi – li bil-modi differenti tagħhom jistudjaw it-terminoloġija Maltija. Ladarba ħafna minnhom jinsabu fis-sistema elettronika tal-OAR tal-Università ta' Malta, dan il-proċess kompilattiv, li ħadli ħafna ħin, stajt nagħmlu mid-dar. L-iskop ewlieni tal-maġġoranza ta' dawn it-teżijiet huwa purament it-terminoloġija, tant li jistħarrġu fid-dettall it-termini ta' xi qasam jew ieħor tal-ħajja Maltija. Mill-istess università lokali, id-Dipartiment tal-Malti, id-Dipartiment tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar, l-Istitut tal-Lingwistika, u d-Dipartiment tal-Istudji Maltin huma erba' istituzzjonijiet akkademiċi ewlenin li bnew ħidmiet ta' dan it-tip fuq livelli differenti. Barra minn hekk, jeżistu dipartimenti oħra fi ħdan l-istess università – bħal dawk tal-mediċina, l-arkitettura, u l-edukazzjoni, fost l-oħrajn – li jkomplu jipparteċipaw f'dan l-iżvilupp. Xogħli kien li nkun sensittiv biżżejjed għal din l-attività kollha, issa mibnija fuq livell akkademiku, li saret b'tant reqqa u dedikazzjoni matul is-snin.

TEŻIJIET MHUX IPPUBBLIKATI

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Fabio D'Amato	Glossarju Analitiku ta' Termini Marbuta maċ-Ċinematografija	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Ċinematografija, ċinema, films	11-136	***	sport u rikreazzjoni			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti bid-definizzjonijiet, kummenti u sentenzi bit-termini fil-kuntest tradotti.	
					Ċinematografija, ċinema, films	137-149	***	sport u rikreazzjoni			Lista alfabetika Malti-Ingliż tal-istess termini trattati f'paġni 11-136.	
Felicienne Zammit	Analiżi Lingwistika ta' Qasam Lessikali Magħżul	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1993	Ikel, tisjir, ħobż	112-151	***	ikel u tisjir			It-terminu bil-Malti u d-definizzjoni tiegħu bl-Ingliż.	
					Xorb, inbid	152-179	***	ikel u tisjir			It-terminu bil-Malti u d-definizzjoni tiegħu bl-Ingliż.	
Fiona Formosa Bartolo	A Glossary (Maltese-English) of Terms Used in Electrical Engineering With Special Focus on Alternating Current Drives And Programmable Logic Controllers	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Inġinerija elettrika, elettriku, loġika, programmar, kurrent alternat	254-273	***	xjenza u teknoloġija			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' termini. Ukoll, minn paġna 7 sa 253 wieħed isib tagħrif dettaljat bl-Ingliż dwar l-istess termini.	
					Inġinerija elettrika, elettriku, loġika, programmar, kurrent alternat	274-293	***	xjenza u teknoloġija			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' termini. Ukoll, minn paġna 7 sa 253 wieħed isib tagħrif dettaljat bl-Ingliż dwar l-istess termini.	
Franciana Cassar	Varjazzjoni Djalettali fil-Qasam Lessikali tal-Ħelu	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2013	Tisjir, ħelu	97-119	***	ikel u tisjir			Għal kull terminu, wieħed isib stampa u d-definizzjoni li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott.	
					Tisjir, ħelu	121-195	***	ikel u tisjir			Tinkludi persentaġġi tal-varjanti tal-ħelu skont l-età tal-informanti.	
Gabriel Mizzi	Ir-Reġistru tal-Biedja	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2019	Biedja, bidwi	105-130	***	agrikultura			Tabella li tinvolvi t-terminu kif intqal min-nannu tar-riċerkatur, skont kif jinstab f'Aquilina, it-tifsira tiegħu skont in-nannu, it-tifsira/traduzzjoni tiegħu skont Aquilina, u s-sors tal-intervista li għamel l-istess Mizzi għat-terminu.	
Gabriella Elhul	Malta's Edible Plants	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1993	Flora, pjanti li jittieklu	12-79	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Għal kull pjanta mniżżla hawnhekk, l-istudenta tat l-isem botaniku, Ingliż u Malti tagħha, hix komuni jew le, l-abitat tagħha, il-partijiet minnha li jittieklu, u tagħrif dwar l-użu tagħha. Meta m'għandhiex, l-isem Malti tal-pjanta tħalla barra.	Teżi li tinvestiga mal-240 pjanta biex tara humiex tajbin għall-ikel jew le. Il-lista ma tinkludix il-pjanti kollha li jittieklu f'Malta, fil-fatt, il-ħxejjex, xi frott komuni u fungi tħallew barra għax diġà saret ħafna riċerka dwarhom.
Gabriella Spiteri	A Glossary of Selected Terms Related to Paediatrics	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2015	Saħħa, mediċina, pedjatrika, tfal, mard tat-tfal, kura tat-tfal	254-258	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliża-Maltija ta' 161 terminu dwar il-pedjatrika. Imbagħad, f'paġni 37-248 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bil-korrispondenti Ingliża-Maltija, id-definizzjoni għalihom bl-Ingliż u bil-Malti, l-użu tat-terminu f'kuntest Ingliż biss u l-analiżi tal-formazzjoni tat-terminu Malti.	

riżorsi stampati | riżorsi editjati stampati | rivisti u gazzetti stampati | **teżijiet mhux ippubblikati** | riżorsi mhux stampati | riżorsi oħra

Figura 40: Kampjun mill-folja *teżijiet mhux ippubblikati* inkluża fil-ġabra finali.

Kif turi Figura 40, bħala parti mill-istruttura ta' dawn it-teżijiet, minbarra xi tagħrif diskuss f'sorsi preċedenti, issa inkludejt żewġ kolonni ġodda – tal-*Istituzzjoni* u tal-*Grad* – biex jindikaw liema dipartiment jew istitut universitarju ħadem fuqhom u f'liema livell akkademiku ġew studjati.

4.4.3.1.5. Riżorsi mhux stampati

Ir-riċerka tiegħi ma xtaqtx norbotha biss mar-riżorsi stampati iżda matulha ridt nesplora riżorsi terminoloġiċi oħra b'karattru awdjoviżiv.[67] Fost xi riżorsi li jistgħu jaqgħu taħt din il-kategorija hemm:

- Programmi tar-radju u tat-televiżjoni.[68]
- Listi ta' artikli f'siti elettroniċi jew fuq il-midja soċjali.
- Filmati f'siti elettroniċi jew fuq il-midja soċjali.
- Paġni u gruppi fuq il-midja soċjali.
- Logħob bl-idejn jew elettroniku.
- Apps tal-mobile.

Għad li tibqa' biċċa xogħol miftuħa għal ħafna iżjed żvilupp, issa kelli nfassal folja oħra b'infrastruttura ġdida li, kif tindika Figura 41 hawn isfel, tinkludi kolonni ġodda b'isem is-sors tar-riżorsa, b'deskrizzjoni qasira tagħha, u b'ħolqa elettronika li tagħti aċċess dirett għaliha.

RIŻORSI MHUX STAMPATI

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kliem muftieħ	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors tagħha	Ħolqa
Mario Vassallo	Mġarr Malta: IL-QIEGĦA Interview & re-enactment of Maltese wheat harvesting	Filmat f'sit elettroniku	2011	Raba', biedja, qiegħa, dris	***	agrikultura			Intervista f'sit elettroniku li Mario Vassallo għamel lil Franġisk, bidwi mill-Imġarr, dwar il-qiegħa. Fiha tispikka ħafna terminoloġija interessanti dwar is-suġġett. Dan il-proġett jagħmel parti mill-festival *Trades of Our Fathers* li kien sar l-Imġarr Malta fid-9 ta' Lulju 2011 fis-6 ta' filgħaxija.	http://pakvim.net/watch/9h0ff77q1jc
Nicholas Galea u Steve Zammit Lupi	Birding in Malta > Birds of Malta	Lista f'sit elettroniku	2009	Għasafar	***	flora u fawna			Riżorsa bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku, li terminoloġikament hija b'saħħitha ħafna, tiġbor l-għasafar kollha li ġew irreġistrati f'Malta. L-awturi qed jaħdmu biex ikun hemm taqsima separata dwar kull għasfur fil-lista b'deskrizzjoni qasira tiegħu, l-istatus tiegħu f'Malta, ritratti, ħsejjes u filmati tiegħu. L-informazzjoni ewlenija dwar dawn l-għasafar qed tinkiseb minn diversi pubblikazzjonijiet antiki, l-aktar dawk ta' BirdLife Malta, kif ukoll minn database bl-informazzjoni kollha dwar għasafar rari miġbura minn Raymond Galea. Hija lista li tikkonsisti minn 392 speċi bl-istatus lokali (komuni, rari, eċċ.) ta' kull wieħed.	https://www.birdinginmalta.com/birdspecies.htm
Samuel Cutajar	It-Temp Madwarna	Paġna fuq Facebook	2016-	Temp, klima	**	temp u żmien			Paġna li tinvolvi ħafna tagħrif interessanti dwar it-temp madwar il-Gżejjer Maltin. Hija paġna affidabbli li tbassar it-temp bi spjegazzjonijiet ċari bil-Malti u b'terminoloġija mħaddma kif suppost. Hija waħda mill-aqwa riżorsi preżenti tat-tip tagħha. Fiha wkoll għadd ġmielu ta' filmati interessanti dwar l-istess qasam.	https://www.facebook.com/tempmadwarna
			2022	Temp, klima	***	temp u żmien			Filmat li jkopri l-ewwel parti ta' intervent live li sar fid-19 ta' Awwissu 2022 dwar it-terminoloġija u t-temp.	https://www.facebook.com/tempmadwarna/videos/60257
			2022	Temp, klima	***	temp u żmien			Filmat li jkopri t-tieni parti ta' intervent live li sar fis-26 ta' Awwissu 2022 dwar it-terminoloġija u t-temp.	https://www.facebook.com/tempmadwarna/videos/32579
Simon Vella Gregory	YouTube > Il-Baqar u l-Produzzjoni tal-Ħalib	Filmat f'sit elettroniku	2016	Baqar, produzzjoni tal-ħalib	*	agrikultura			Filmat informattiv, li jagħmel parti mill-programm televiżiv *Lokali u Bnin*, dwar il-baqar u l-produzzjoni tal-ħalib ġewwa r-razzett ta' Victor Abela f'Ħal Għaxaq.	https://www.youtube.com/watch?v=iA68d-3VQmc
Simon Vella Gregory	YouTube > It-Tkabbir tal-Għeneb u l-Produzzjoni tal-Inbid	Filmat informattiv fuq YouTube	2016	Tkabbir tal-għeneb, produzzjoni tal-inbid	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Filmat informattiv, li jagħmel parti mill-programm televiżiv *Lokali u Bnin*, dwar it-tkabbir tal-għeneb u l-produzzjoni tal-inbid.	https://www.youtube.com/watch?v=HHYAcW6v9sQ
Simon Vella Gregory	YouTube > Iċ-Ċanga Maltija	Filmat f'sit elettroniku	2016	Ċanga Maltija	*	agrikultura			Filmat informattiv, li jagħmel parti mill-programm televiżiv *Lokali u Bnin*, dwar iċ-ċanga Maltija ġewwa r-razzett ta' Victor Abela f'Ħal Għaxaq.	https://www.youtube.com/watch?v=utRVlRKNH7M
Soċjetà Agrarja ta' Malta 1844	Facebook > The Agrarian Society of Malta	Paġna fuq Facebook	2015	Bhejjem, annimali, ħxejjex, frott, baqar, żwiemel, dwieb, bgħula, ħmir, mogħoż, nagħaġ, majjal, klieb, ċereali, ful, piżelli, żrieragħ, tajjar u suf, għasel, xema', ġobon, [illegible]	*	agrikultura	flora u fawna		Paġna fuq Facebook, li fit-taqsimiet tal-kompetizzjonijiet hemm listi (xi drabi b'mod bilingwi Malti-Ingliż) ta' sezzjonijiet differenti, kollha relatati mal-aspett agrarju f'Malta, li jiġu organizzati għall-wirjiet tal-Imnarja mis-Segretarju Parlamentari għall-Agrikultura, Sajd u Drittijiet tal-Annimali. HIja paġna li tagħha kien jeżisti sit elettroniku li llum m'għadux attiv.	https://www.facebook.com/profile.php?id=100066512530592

riżorsi stampati | riżorsi editjati stampati | rivisti u gazzetti stampati | teżijiet mhux ippubblikati | riżorsi mhux stampati | riżorsi oħra

Figura 41: Il-ġabra tinkludi numru ta' *riżorsi mhux stampati* li jesprimu natura awdjoviżiva.

[67] Minħabba aġġornamenti jew problemi tekniċi li jistgħu jinqalgħu maż-żmien, ma tkunx idea ħażina li dawn ir-riżorsi jkunu ssejvjati u maħżunin f'post elettroniku privat/pubbliku biex qatt ma jintilfu. Fejn stajt, jien u niddokumenta, wettaqt din il-proċedura kompilatorja kemm flaħt.

[68] Il-programm *Seħer il-Malti* li beda fuq Radju RTK bl-isem *Kellimni bil-Malti* minn idea ta' Charles Coleiro u li llum jixxandar fuq Radju Malta minn Thomas Pace u l-Prof. Manwel Mifsud bis-sehem ta' għadd ta' semmiegħa li jċemplu f'xandiriet diretti (ara Vella [2019] li bniet ġabra analitika tal-materjal lingwistiku tiegħu), is-sensiela televiżiva *Ilsienna* li tagħha qed jitilgħu ftit ftit l-episodji fuq il-portal *malti.mt*, flimkien ma' programmi oħra li jixxandru fuq l-istazzjonijiet lokali ewlenin, huma eżempji tajbin ħafna ta' riżorsi awdjoviżivi li kemm-il darba jittrattaw it-terminu Malti.

4.4.3.1.6. Riżorsi oħra

Fl-aħħar nett, jien u nfittex bdejt ninnota xi riżorsi terminoloġiċi awdjoviżivi oħra li jitkellmu weħdihom, fis-sens li iżjed milli dokumentazzjoni dettaljata tagħhom, nemmen li jeħtieġu kuxjenza ikbar mill-pubbliku u mill-esperti, peress li fihom materjal terminoloġiku b'saħħtu ħafna u li jkopri oqsma varji. Għalhekk, ħarsa sħiħa lejhom jagħmel iżjed sens, għax huwa iżjed prattiku, minn inventarju komprensiv tagħhom. F'dan is-sens, fil-ġabra ħloqt folja oħra separata, li hawnhekk qed nikkunsidraha għaliha, biex ninkludi dawn ir-riżorsi waqt li nħeġġeġ lil min se juża l-ħidma kompilatorja tiegħi biex jirreferi għalihom ukoll bħala għodod utli ħafna ta' terminoloġija bil-Malti.

RIŻORSI OĦRA

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors tagħha	Ħolqa
Il-Kummissjoni Ewropea	Nomenklatura magħquda	Test ta' nomenklatura miġbura fis-sit EUR-Lex.	2020	Kif hemm miktub fir-riżorsa, dan huwa test maħsub purament bħala għodda ta' dokumentazzjoni u m'għandu l-ebda effett legali. L-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea m'għandhom l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu. Il-verżjonijiet awtentiċi tal-atti relevanti, inklużi l-preamboli tagħhom, huma dawk ippubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea u disponibbli f'EUR-Lex. Dawk it-testi uffiċjali huma aċċessibbli direttament permezz tal-ħoloq inkorporati f'dan id-dokument. Ladarba jkopri ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejn it-test tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-MT/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A02020R1577-20201030
John Spiteri Gingell	Il-Miklem	Sit elettroniku	2015	Sit elettroniku li jinkludi għadd ġmielu ta' dizzjunarji tematiċi, miġburin fi pjattaforma diġitali waħda, meħudin minn sorsi bħall-miklem ta' Erin Serracino-Inglott, id-dizzjunarji ta' Ġużè Aquilina, id-damma ta' Aguis de Soldanis u l-kotba ta' Ġużi Gatt, fost ħafna oħrajn. Fi kliem Spiteri Gingell innifsu, minbarra l-miklem tematiku eżawrenti li jkopri, is-sit jista' jintuża bħala teżawru u dizzjunarju Malti-Ingliż u, ladarba jinkludi fih xi figuri, jista' jservi ta' enċikopledija. Il-ġabra ma tinkludix biss terminoloġija iżda wkoll espressjonijiet, idjomi, qwiel u dak kollu li għandu x'jaqsam ma' lsienna. Ladarba fih jiġu trattati ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejn is-sit tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://www.ilmiklem.com
Martin Morana	Kliem u storja	Sit elettroniku	2019	Fi kliem l-awtur, l-iskop ta' dan is-sit elettroniku hu li, grazzi għall-konsultazzjoni ma' diversi sorsi, jippreżenta vokabularju li ħafna minnu ntesa u li fih juri l-istorja twila u l-kutura wiesa' tal-Maltin. Huwa ppreżentat b'mod enċiklopediku u joffri stampa aktar ċara tal-mod kif kienu jaħsbuha u jesprimu ruħhom il-Maltin matul iż-żminijiet. Huwa sit ibbażata fuq it-tliet pubblikazzjonijiet tal-awtur: *Bejn Kliem u Storja* (2011), *Ara x'Int Tgħid* (2012) u *Biex il-Kliem Ikun Sew* (2014). Ladarba fih jiġu trattati ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejn is-sit tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://kliemustorja.com
Michael Spagnol	Kelma Kelma	Paġna fuq Facebook	2013-	Paġna dwar b'tagħrif dwar il-vokabularju, il-grammatika, l-istorja u ħafna kurżitajiet oħra li jixħtu dawl fuq il-ġmiel tal-ilsien Malti.	https://www.facebook.com/kelmakelma.mt/
		Sit elettroniku	2019-	Sit elettroniku dwar b'tagħrif dwar il-vokabularju, il-grammatika, l-istorja u ħafna kurżitajiet oħra li jixħtu dawl fuq il-ġmiel tal-islien Malti. Dan is-sit tnieda fil-ħames anniversarju tal-paġna ta' Facebook.	https://kelmakelma.com/
Reuben Degiorgio (xi illust. Audrienne Degiorgio)	Għidha bil-Malti	Paġna fuq Facebook	2017-	Paġna, mibnija minn espert fit-terminoloġija Maltija, li tinkludi ħafna tagħrif kurjuż dwar ilsienna, tagħrif li jħeġġek tħobb u tgħożż aktar l-ilsien Malti. Ladarba tinkludi oqsma lessikali varji li l-kreatur tal-paġna jaħdem fuqhom minn żmien għal żmien, ħarsa sħiħa lejn il-paġna tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://www.facebook.com/ghidhabilmalti
—	IATE	Sit elettroniku	1999-	Sit interattiv u multlingwi li jkopri t-terminoloġija tal-istituzzjonijiet Ewropej. Il-ħafna xogħol sistematiku li jsir mit-terminologi full-time tal-Kummissjoni Ewropea ġewwa l-Lussemburgu jittella' fuq dan is-sit uffiċjali. Ladarba fih jiġu trattati ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejh tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://iate.europa.eu/home
—	Il-Malti Madwarna	Paġna fuq Facebook	2018-	Paġna fuq Facebook li, fi kliemha, l-iskop tagħha huwa li tħeġġeġ l-użu tal-ilsien Malti fil-	https://www.facebook.com

riżorsi stampati | riżorsi editjati stampati | rivisti u gazzetti stampati | teżijiet mhux ippubblikati | riżorsi mhux stampati | riżorsi oħra

Figura 42: Fil-ġabra ħloqt folja li tiġbor *riżorsi oħra* li għandhom karattru terminoloġiku b'saħħtu ħafna u li l-pubbliku għandu jkun jaf bihom meta jagħmel xi stħarriġ terminoloġiku.

4.4.3.2. Lenti fuq l-isem u l-kunjom tal-esponent/i

Tfittxija oħra possibbli li l-ġabra tagħti ċans lill-utent jagħmel hija skont l-isem u l-kunjom ta' esponent partikolari li b'xi mod jew ieħor ipparteċipa, jew għadu jipparteċipa, fl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija. Użajt il-forma *isem kunjom* (mhux *kunjom, isem*) biex xogħli jkun dħuli filwaqt li jqarreb iżjed lejn l-istil ta' database. It-tagħrif kollu tal-ġabra bnejtu alfabetikament fuq din il-kolonna, u meta l-istess awtur kellu iżjed minn xogħol terminoloġiku wieħed li jġib ismu bdejt nagħti kas il-kronoloġija tad-dati ta' ħidmietu bħala l-kriterju li jmexxi l-ordni. Ġieli ltqajt ukoll ma' xogħlijiet terminoloġiċi relevanti li ma sibtx min ħadimhom. Għal dawn użajt is-simbolu — u ddokumentajthom fl-aħħar ringieli tal-folji.

Din il-ġabra tiftaħ il-possibbiltà li tiġi riċerkata l-ħidma terminoloġika kollha ta' awtur wieħed skont is-sorsi formali, differenti, li esperimenta fihom. Ngħidu aħna, ħarsa fuq fuq lejn il-ħidma terminoloġika sħiħa ta' Guido Lanfranco (1930-2021) tirriżulta f'lista sabiħa ta' xogħlijiet stampati bħala inventarju

tar-riżorsi kollha li fihom terminoloġija bil-Malti – skont forom u oqsma varji – li dan l-awtur infirex fihom. Ovvjament, it-tagħrif dettaljat dwar kull impenn minn dawn li ġejjin – hawnhekk ordnati skont il-kriterju kronoloġiku – jinsab fil-ġabra tal-appendiċi.

Kotba ta' terminoloġija li Guido Lanfranco kiteb/editja waħdu

Guide to the Flora of Malta	1955
A Complete Guide to the Fishes of Malta (Central Mediterranean)	1958
Field Guide to the Wild Flowers of Malta	1969
Maltese Mammals (Central Mediterranean)	1969
Duwa u Semm fil-Ħxejjex Maltin	1975
L-Istorja tat-Trasport f'Malta	1999
Ħxejjex Mediċinali u Oħrajn fil-Gżejjer Maltin	2000
Drawwiet u Tradizzjonijiet Maltin	2001
Mediċina Popolari tal-Imgħoddi fil-Gżejjer Maltin	2001
Xogħol, Ġaħġiħ u Snajja' li Spiċċaw	2002
Folklor: Ġabra ta' Kitba minn Membri tal-Għaqda Maltija tal-Folklor	2004
Ħajjitna fl-Imgħoddi	2004
Logħob, Taqbil u Ġugarelli tat-Tfal Maltin (sa Nofs is-Seklu XX)	2006
Fjuri Slavaġ Maltin: Gwida għal Min Irid Jibda Jagħraf dan il-Wirt Naturali	2007
Ċajt bil-Limerikki	2008
Il-Ħut Madwar Malta = The Fish Around Malta (Central Mediterranean)	2009
Minn Fomm il-Poplu: Il-Maltin Jirrakkontaw l-Esperjenzi Tagħhom dwar il-Ħajja Maltija Kif Kienet fl-Ewwel Nofs tas-Seklu Għoxrin	2017
Il-Fratellanzi	2019

Kotba oħra li Guido Lanfranco għandu sehem terminoloġiku fihom

Lampuki u Ħut Ieħor	ta' Anton B. Dougall	1989
Red Data Book for the Maltese Islands	ta' Patrick J. Schembri u Joe Sultana	1989
Flora u Fawna ta' Malta	ta' Joe Sultana	1995
Wildlife of the Maltese Islands	ta' Joe Sultana u Victor Falzon	1996
The Food & Cookery of Malta	ta' Anne u Helen Caruana Galizia	1999
Il-Flora Maltija	awtur ma' Edwin Lanfranco	2003
L-Istorja tax-Xjenza f'Malta	ta' Charles Savona Ventura	2003

Rivisti/gazzetti li Guido Lanfranco għandu sehem terminoloġiku fihom

The Maltese Naturalist	1970-1976
Sagħtar	1971-2015, 2020-
L-Imnara	1978-
L-Għasfur u l-Ambjent Naturali / *In-Natura*	1982-2003

4.4.3.3. Lenti fuq isem ix-xogħol kollu

Possibbiltà oħra ta' tiftix huwa bl-isem tax-xogħol, ikun f'liema forma jkun. B'hekk, din ir-riċerka tesplora r-riżorsi terminoloġiċi kollha ta' xogħol wieħed. Fejn stajt, inkludejt ukoll is-sottotitlu ta' kull xogħol biex kemm jista' jkun il-ġabra tkun waħda komprensiva. Ngħidu aħna, *Grammatika jew Tagħlim Mużikali Meħud minn Diversi Awturi Kbar tal-Mużika* huwa t-titlu ta' grammatika tal-mużika li s-Surmast Gejtan Grech kiteb bil-Malti fl-1949 – sabiex iħajjar u jħeġġeġ it-tagħlim tal-mużika fost iż-żgħażagħ ħaddiema ta' żmienu – li tagħha hemm jeżistu sittax-il riżorsa terminoloġika differenti (dokumentati f'ringieli differenti) kollha relatati sew mal-qasam tal-*mużika*.

Gejtan Grech (b'żidiet minn Patri Spiridjun Grech)	Grammatika jew Tagħlim Mużikali Meħud minn Diversi Awturi Kbar tal-Mużika	Malta: L-Awtur	1949	Kif tinqara l-mużika, noti	7-8	**	mużika
				Ottavi, linji, spazji	8-9	**	mużika
				Differenza, post, valur tan-noti, paragun tal-pied Ingliż mill-figuri	9-10	**	mużika
				Kjavi, kemm huma, liema huma	11	**	mużika
				Effett tal-pont, terzini, sestini, noti abbundanti	12-13	**	mużika
				Mistrieħ, valur tiegħu	13-14	**	mużika
				Dijesis, bemolli, bekwadri	14-15	**	mużika
				Pawsa, replika, abbrevjatura, tremulu	15-16	**	mużika
				Temp, battuta forti u deboli	17-18	**	mużika
				Tempijiet, tqassim u taħbit tagħhom	18-22	**	mużika
				Intervalli u ton, kif u f'kemm jitqassmu	22-26	**	mużika
				Skajjel, paragun, numru	26-29	**	mużika
				Abbellimenti	29-30	**	mużika
				Moviment, espressjoni	31	**	mużika
				Legatura, sinkopi, ritmu/rittmu, stakkat	32-33	**	mużika
				Mużika	33-34	**	mużika

Figura 43: Biċċa mid-dokumentazzjoni tal-grammatika mużikali ta' Grech (1949). Ħajr lil Simon Farrugia talli tani aċċess għal dan ix-xogħol.

4.4.3.4. Lenti fuq il-pubblikazzjoni

Meta kien possibbli, il-ġabra tiddokumenta wkoll il-pajjiż u l-isem tad-dar/djar tal-pubblikazzjoni tax-xogħlijiet terminoloġiċi li sibt. Xi drabi, il-pubblikatur ikun l-awtur stess u għalhekk ħsibt li għandi nindika dan ukoll. B'hekk, din ir-riċerka titfa' dawl fuq liema huma d-djar tal-pubblikazzjoni ewlenin li matul iż-żmien ipparteċipaw fl-iżvilupp tat-terminoloġija Maltija.

4.4.3.5. Lenti fuq id-data tar-riżorsa

Il-ġabra tiġbor ukoll id-dati ta' meta ġew ippubblikati x-xogħlijiet terminoloġiċi Maltin. F'każ li ma kellix aċċess għad-data jew ix-xogħol ma kienx datat, użajt is-simbolu — biex nindika dan in-nuqqas. Dan kien it-tieni kriterju li użajt – wara l-isem u l-kunjom tal-esponent/i – biex nagħti ordni lir-riżorsi li ġbart. Għalhekk, xogħli għandu wkoll siwi dijakroniku għaliex jiddokumenta liema oqsma terminoloġiċi ġew trattati matul iż-żminijiet u kif kien il-metodu terminografiku tagħhom. Ngħidu aħna, l-eqdem xogħol li ġbart huwa l-faxxiklu *Memorie Della Società Medica D'Incoraggiamento Di Malta* ta' Stefano Zerafa, Carlo Grech Delicata, Gaetano Aquilina u Giuseppe Vella – datat fl-1843 u ppubblikat minn Tipografia F. Naudi – li jinkludi lista bl-ismijiet Latini, Maltin u Taljani ta' kunċetti relatati mal-botanika, iż-żooloġija, il-frott, il-ħut u l-għasafar tal-gżejjer Maltin.

4.4.3.6. Lenti fuq il-qasam terminoloġiku

Din ir-riċerka tesplora liema oqsma lessikali Maltin ġew trattati matul is-snin. Dan żgur għandu jgħin lit-terminologi u t-tradutturi jfittxu biex meta jkollhom bżonn jagħmlu xi xogħol ta' terminoloġija jkunu jafu x'sar diġà dwar il-qasam li jkun u jibnu fuqu mingħajr ma jkollhom bżonn jibdew mill-bidu nett. Barra minn hekk, ladarba xogħli jiddeskrivi l-qagħda kif inhi llum, jissuġġerixxi wkoll il-vojt li għandu bżonn jiġi rriċerkat. B'hekk, jekk fil-futur isir studju terminoloġiku fuq xi qasam partikolari tal-ħajja, din il-ħidma tkun sistematika mingħajr repetizzjonijiet żejda.

4.4.3.6.1. Klassifikazzjonijiet stabbiliti

Fir-riċerka tiegħi ltqajt ma' żewġ klassifikazzjonijiet stabbiliti diġà li, minkejja li ma applikajtx għalkollox l-istruttura tagħhom, għenuni nifhem aħjar kif għandi norganizza l-oqsma lessikali li niltaqa' magħhom fil-proċess:

1. Il-Klassifikazzjoni tal-Librerija tal-Kungress[69] hija sistema żviluppata fl-Istati Uniti li tintuża għall-ixkaffar tal-kotba f'ħafna libreriji barranin. Tintuża primarjament minn libreriji kbar ta' riċerka waqt li l-biċċa l-kbira tal-libreriji pubbliċi u akkademiċi żgħar iħaddmu s-sistema ta' Klassifikazzjoni Deċimali ta' Dewey.

2. Il-klassifikazzjoni tal-EuroVoc[70] – teżawru multilingwi u interdixxiplinarju tal-Unjoni Ewropea – ukoll sibtha utli. Fiha kliem muftieħ organizzat f'21 qasam u 127 sottodominju użat biex jiddeskrivi l-kontenut tad-dokumenti fil-EUR-Lex, is-sit uffiċjali tal-liġi u ta' dokumenti pubbliċi oħra tal-Unjoni Ewropea, ippubblikat fl-24 lingwa uffiċjali tal-istess Unjoni.

4.4.3.6.2. Il-klassifikazzjoni tiegħi

Din ir-riċerka tatni ċ-ċans immiss varjetà ta' riżorsi terminoloġiċi marbutin ma' oqsma lessikali diversi li t-terminu Malti nfirex fihom matul iż-żmien.[71] Xi drabi ltqajt ma' kunċetti li jappartjenu għal iżjed minn qasam wieħed. F'każijiet bħal dawn ħsibt li jkun aħjar jekk fil-ġabra noħloq tliet kolonni biex niddeskrivi aħjar il-kunċetti li niltaqa' magħhom, kif se nindika fl-eżempju ta' Figura 44 hawn isfel. Sadanittant, it-tabella li ġejja tirrappreżenta b'mod alfabetiku l-34 qasam li din il-ġabra tmiss u li dwarhom tiddokumenta riżorsi terminoloġiċi li jeżistu bil-Malti:

---

[69] https://www.loc.gov/catdir/cpso/lcco/
[70] https://eur-lex.europa.eu/browse/eurovoc.html
[71] Fil-konferenza tal-21 ta' April 2023 li saret ġewwa Brussell, il-Prof. Sergio Portelli tkellem fuq il-qasma tradizzjonali tal-Malti bħala lingwa tal-liġi, ir-reliġjon, l-ikel u t-tisjir, il-politika, is-snajja' u l-agrikultura, u l-Ingliż bħala forma terminoloġika li tipparteċipa fl-edukazzjoni, l-isport u r-rikreazzjoni, l-industrija, il-kummerċ, ix-xjenza u t-teknoloġija, il-professjonijiet tekniċi u mediċi u l-amministrazzjoni.

1.	Agrikultura	18.	Matematika
2.	Arti, kultura u folklor	19.	Mitoloġija
3.	Assikurazzjoni	20.	Mużika
4.	Astronomija	21.	Politika
5.	Bini u arkitettura	22.	Reliġjon
6.	Edukazzjoni	23.	Saħħa u mediċina
7.	Filosofija	24.	Sajd u marittima
8.	Finanzi u kummerċ	25.	Soċjetà u soċjoloġija
9.	Flora u fawna	26.	Sport u rikreazzjoni
10.	Ġeografija	27.	Statistika
11.	Ġeoloġija	28.	Storja u arkeoloġija
12.	Ikel u tisjir	29.	Temp u żmien
13.	Ilbies	30.	Trasport u vjaġġar
14.	Kaċċa u nsib	31.	Turiżmu u ospitalità
15.	Kura u sbuħija	32.	Xandir
16.	Liġi	33.	Xjenza u teknoloġija
17.	Lingwa u letteratura	34.	Xogħol u snajja’

Għodda tas-sajd, strumenti tas-sajd	30-31	**	sajd u marittima		
Ħut	76-77	***	sajd u marittima	flora u fawna	

Figura 44: Il-ktieb *A Report on the Fishing Industry of Malta* (1954) ta’ T.W. Burdon, fost ħafna oħrajn, fih terminoloġija relatata ma’ iżjed minn qasam wieħed. Il-ħut huwa każ kunċettwali wieħed li jappartjeni għall-oqsma tas-*sajd u marittima* u tal-*flora u fawna* u għalhekk ħsibt li jkun għaqli jekk niddokumenta dan it-tagħrif f’iżjed minn kolonna waħda.

4.4.3.7. Lenti fuq il-kelma/kliem muftieħ

It-tfittxijiet fil-ġabra jistgħu jsiru permezz ta’ kelma jew numru ta’ kliem muftieħ. Għalhekk, kull riżorsa li sibt, minbarra bid-dettalji tal-pubblikazzjoni tagħha kif spjegat qabel, organizzajtha skont is-sottotemi lessikali li tistħarreġ flimkien mal-paġni paralleli fejn jinsabu. Ovvjament, dawn is-sottotemi jagħmlu parti minn xi qasam jew ieħor (xi drabi iktar minn wieħed) trattati f’taqsima 4.4.3.6.2. hawn fuq. Biex noħloq dan il-karattru elaborat kelli nifli kull xogħol stampat minn qoxra sa qoxra filwaqt li niddokumentah mill-ewwel bit-tama li ma jaħrabli xejn. Din il-karatteristika ħolqot inventarju dettaljat ħafna, kif juri l-eżempju ta’ Figura 45 hawn isfel.

Flora, pjanti selvaġġi Maltin, ġeoloġija tal-gżejjer Maltin, pjanti u ħamrija, klima, adattamenti/addatamenti tal-pjanti għal żmien in-nixfa, kif jagħmlu l-ikel il-pjanti, ambjenti Maltin	10-12	**	flora u fawna	ġeografija	ġeoloġija
Flora, familji ta' pjanti	18	***	flora u fawna		
Flora, fjuri bojod	19-27	***	flora u fawna		
Flora, fjuri bojod bil-vjola	28-29	***	flora u fawna		
Flora, fjuri bojod bil-kannella	30	***	flora u fawna		
Flora, fjuri b'ħafna kuluri	31	***	flora u fawna		
Flora, fjuri sofor	32-49	***	flora u fawna		
Flora, fjuri ħodor fl-isfar	50-55	***	flora u fawna		
Flora, fjuri sofor u bojod	56-59	***	flora u fawna		
Flora, fjuri oranġjo, ħomor, roża, vjola fl-aħmar jew kannella	60-84	***	flora u fawna		
Flora, fjuri bluni jew vjola fil-blu	85-97	***	flora u fawna		
Flora, fjuri li ma jagħtux fl-għajn	98-99	***	flora u fawna		
Flora, fjuri li ma jagħtux fl-għajn, siġar u arbuxxelli	100-103	***	flora u fawna		
Flora, familja tal-qamħ	104-108	***	flora u fawna		
Flora ta' Malta	111-112	***	flora u fawna		

Figura 45: Il-kelmiet muftieħ bil-paġni u l-qasam/oqsma lessikali korrispondenti għalihom tal-ktieb stampat *Flora: Gwida* ta' Alex Casha, ippubblikat mill-Majjistral Park ta' Natura u Storja fl-2019.

4.4.3.8. Lenti fuq it-tip ta' inklinazzjoni terminoloġika tar-riżorsa

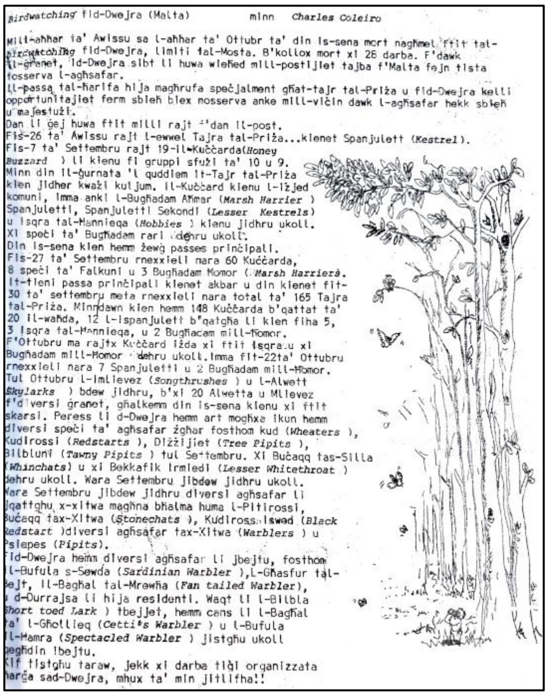
Ladarba l-preżentazzjoni formali tar-riżorsi tvarja, ħsibt li jkun aħjar jekk nindika din il-varjetà b'mod sempliċi biex ngħin kemm nista' lil min juża l-ġabra jiddistingwi riżorsa minn oħra. Għalhekk, fassalt kolonna li semmejtha *Tip* – espressa bi stilla waħda (*), tnejn (**) jew tlieta (***) – biex niddeskrivi l-inklinazzjoni terminoġika ta' kull riżorsa.[72] Tajjeb ngħid li l-għażla bejn dawn it-tliet gradi hija bbażata fuq l-osservazzjonijiet suġġettivi tiegħi bħala riċerkatur li għal tliet snin sħaħ fittixt u qallibt tant riżorsi terminoloġiċi b'idejja stess. B'xi mod jew ieħor, ħafna mir-riżorsi li f'dan il-perjodu bdejt niddokumenta kellhom valur terminoloġiku notevoli. Biss, issa din il-kolonna bdiet taqdi rwol importanti ta' gradar biex, kemm jista' jkun, jintlaħqu aħjar l-għanijiet deskrittivi tiegħi filwaqt li jiġu kklassifikati t-tipi differenti ta' riżorsi terminoloġiċi li jeżistu bil-Malti u li f'din il-fażi ta' kompilazzjoni bdew jinħmew ġmielhom. M'għażiltx l-isem *Kwalità* – titlu li użajt fil-verżjoni infrastrutturali ta' qabel – għax lanqas ridt noħloq preskrizzjoni li twassal lill-utent tal-inventarju jaħseb li riżorsa bi tliet stilel għandha "kwalità" aħjar minn riżorsa ta' bi tnejn jew ta' bi stilla waħda. Dan għaliex kull riżorsa terminoloġika għandha "tip" ta' karattru uniku li jista' jaqdi funzjonijiet prattiċi differenti, kif se nelabora bl-eżempji fit-tliet taqsimiet li jmiss.

4.4.3.8.1. Riżorsi bi stilla waħda

Stilla waħda tippreżenta riżorsi li formalment ftit li xejn joqorbu lejn preżentazzjoni terminografika elaborata u aktarx ikollhom inklinazzjoni terminoloġika bi ftit intenzjoni. Ħafna drabi, riżorsi ta' dan it-tip ikollhom natura espożitorja u t-termini speċjalizzati fihom jkunu fi ħdan it-test miktub/imlissen. F'dan is-sens, riżorsi bħal dawn, ladarba jkollhom il-kuntest pragmatiku (tat-test jew id-diskors) li

[72] Xi drabi użajt is-simbolu — biex nuri riżorsi bla valur terminoloġiku iżda li, għal skop ta' kompletezza, għażilt li niddokumentahom bil-kliem muftieħ u l-paġni biss mingħajr rabta ma' ebda qasam.

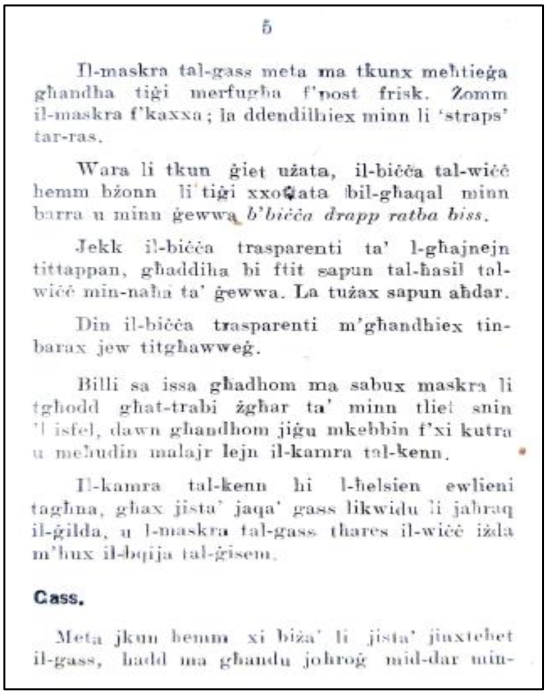
jdawwarhom, jaf ikollhom siwi grammatikali importanti (bħall-formazzjoni tal-plural) li jkun ħasra jekk jintilef. Riżorsi bi stilla waħda jeħtieġu qari/smigħ dettaljat biex minnhom tinsilet it-terminoloġija tal-qasam li jkun. Xi eżempji tagħhom huma t-tliet riżorsi li qiegħed nippreżenta hawn isfel.



Birdwatching fid-Dwejra (Malta) minn *Charles Coleiro*

Mill-aħħar ta' Awissu sa l-aħħar ta' Ottubr ta' din is-sena mort nagħmel ftit tal-birdwatching fid-Dwejra, limiti tal-Mosta. B'kollox mort xi 26 darba. F'dawk il-ġranet, id-Dwejra sibt li huwa wieħed mill-postijiet tajba f'Malta fejn tista tosserva l-agħsafar.
Il-passa tal-ħarifa hija magħrufa speċjalment għat-tajr tal-Priża u fid-Dwejra kelli opportunitajiet ferm sbieħ biex nosserva anke mill-viċin dawk l-agħsafar hekk sbieħ u majestużi.
Dan li ġej huwa ftit milli rajt f'dan il-post.
Fis-26 ta' Awissu rajt l-ewwel Tajra tal-Priża...kienet Spanjulett (*Kestrel*).
Fis-7 ta' Settembru rajt 19-il-Kuċċarda(*Honey Buzzard*) li kienu fi gruppi sfużi ta' 10 u 9.
Minn din il-ġurnata 'l quddiem it-Tajr tal-Priża kien jidher kważi kuljum. Il-Kuċċard kienu l-iżjed komuni, imma anki l-Bugħadam Aħmar (*Marsh Harrier*) Spanjuletti, Spanjuletti Sekondi (*Lesser Kestrels*) u Isqra tal-Ħannieqa (*Hobbies*) kienu jidhru ukoll.
Xi speċi ta' Bugħadam rari dehru ukoll.
Din is-sena kien hemm żewġ passes prinċipali.
Fis-27 ta' Settembru rnexxieli nara 60 Kuċċarda, 8 speċi ta' Falkuni u 3 Bugħadam Ħomor (*Marsh Harriers*).
It-tieni passa prinċipali kienet akbar u din kienet fit-30 ta' settembru meta rnexxieli nara total ta' 165 Tajra tal-Priża. Minndawn kien hemm 148 Kuċċarda b'qattat ta' 20 il-waħda, 12 l-ispanjulett b'qatgħa li kien fiha 5, 3 Isqra tal-Ħannieqa, u 2 Bugħadam mill-Ħomor.
F'Ottubru ma rajtx Kuċċard iżda xi ftit Isqra u xi Bugħadam mill-Ħomor dehru ukoll. Imma fit-22ta' Ottubru rnexxieli nara 7 Spanjuletti u 2 Bugħadam mill-Ħomor.
Tul Ottubru l-Imlievez (*Songthrushes*) u l-Alwett *Skylarks*) bdew jidhru, b'xi 20 Alwetta u Mlievez f'diversi ġranet, għalkemm din is-sena kienu xi ftit skarsi. Peress li d-Dwejra hemm art mogħxa ikun hemm diversi speċi ta' agħsafar żgħar fosthom kud (*Wheaters*), Kudirossi (*Redstarts*), Diżżijiet (*Tree Pipits*), Bilbluni (*Tawny Pipits*) tul Settembru. Xi Buċaqq tas-Silla (*Whinchats*) u xi Bekkafik Irmiedi (*Lesser Whitethroat*) dehru ukoll. Wara Settembru jibdew jidhru ukoll.
Wara Settembru jibdew jidhru diversi agħsafar li jqattgħu x-xitwa magħna bħalma huma l-Pitirossi, Buċaqq tax-Xitwa (*Stonechats*), Kudirossi Iswed (*Black Redstart*) diversi agħsafar tax-Xitwa (*Warblers*) u Psiepes (*Pipits*).
Fid-Dwejra hemm diversi agħsafar li jbejtu, fosthom il-Bufula s-Sewda (*Sardinian Warbler*), l-Għasfur tal-Bejt, il-Bagħal tal-Mrewħa (*Fan tailed Warbler*), u d-Durrajsa li hija residenti. Waqt li l-Bilbla *Short toed Lark*) tbejjet, hemm cans li l-Bagħal ta' l-Għollieq (*Cetti's Warbler*) u l-Bufula il-Ħamra (*Spectacled Warbler*) jistgħu ukoll jegħdin ibejtu.
Kif tistgħu taraw, jekk xi darba tiġi organizzata ħarġa sad-Dwejra, mhux ta' min jitlifha!!

Figura 46: Artiklu ta' Charles Coleiro li jinsab f'paġna 6 tar-rivista *Il-Kanġu*, ħarġa 10, tal-1983/1984.



5

Il-maskra tal-gass meta ma tkunx meħtieġa għandha tiġi merfugħa f'post frisk. Żomm il-maskra f'kaxxa; la ddendilhiex minn li 'straps' tar-ras.

Wara li tkun ġiet użata, il-biċċa tal-wiċċ hemm bżonn li tiġi xxotata bil-għaqal minn barra u minn ġewwa *b'biċċa drapp ratba biss.*

Jekk il-biċċa trasparenti ta' l-għajnejn tittappan, għaddiha bi ftit sapun tal-ħasil tal-wiċċ min-naħa ta' ġewwa. La tużax sapun aħdar.

Din il-biċċa trasparenti m'għandhiex tinbarax jew titgħawweġ.

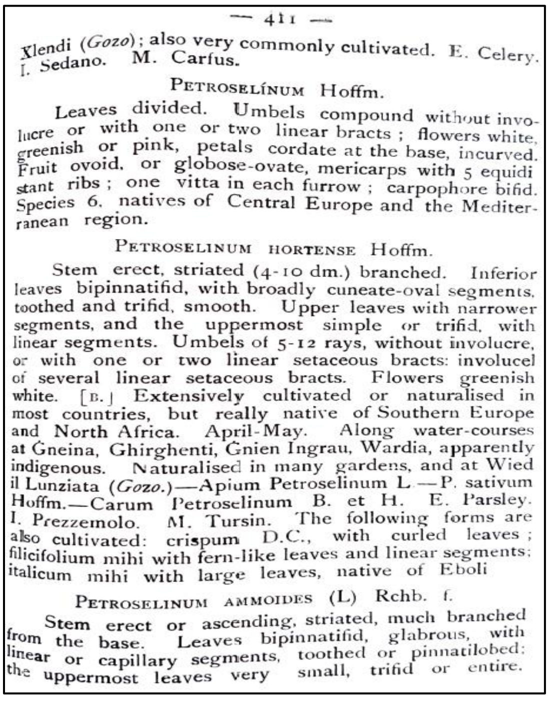
Billi sa issa għadhom ma sabux maskra li tgħodd għat-trabi żgħar ta' minn tliet snin 'l isfel, dawn għandhom jiġu mkebbin f'xi kutra u meħudin malajr lejn il-kamra tal-kenn.

Il-kamra tal-kenn hi l-ħelsien ewlieni tagħna, għax jista' jaqa' gass likwidu li jaħraq il-ġilda, u l-maskra tal-gass tħares il-wiċċ iżda m'hux il-bqija tal-ġisem.

Cass.

Meta jkun hemm xi biża' li jista' jinxteħet il-gass, ħadd ma għandu joħroġ mid-dar min-

Figura 47: Silta mill-manwal ta' *L-Ewwel Għajnuna lil min Ikorri fi Żmien ta' Gwerra* (b.d.) ta' Ġużè Galea.



— 411 —

Xlendi (*Gozo*); also very commonly cultivated. E. Celery. I. Sedano. M. Carfus.

PETROSELÍNUM Hoffm.

Leaves divided. Umbels compound without involucre or with one or two linear bracts; flowers white, greenish or pink, petals cordate at the base, incurved. Fruit ovoid, or globose-ovate, mericarps with 5 equidistant ribs; one vitta in each furrow; carpophore bifid. Species 6, natives of Central Europe and the Mediterranean region.

PETROSELINUM HORTENSE Hoffm.

Stem erect, striated (4-10 dm.) branched. Inferior leaves bipinnatifid, with broadly cuneate-oval segments, toothed and trifid, smooth. Upper leaves with narrower segments, and the uppermost simple or trifid, with linear segments. Umbels of 5-12 rays, without involucre, or with one or two linear setaceous bracts: involucel of several linear setaceous bracts. Flowers greenish white. [B.] Extensively cultivated or naturalised in most countries, but really native of Southern Europe and North Africa. April-May. Along water-courses at Ġneina, Ghirghenti, Ġnien Ingrau, Wardia, apparently indigenous. Naturalised in many gardens, and at Wied il Lunziata (*Gozo.*)—Apium Petroselinum L.—P. sativum Hoffm.—Carum Petroselinum B. et H. E. Parsley. I. Prezzemolo. M. Tursin. The following forms are also cultivated: crispum D.C., with curled leaves; filicifolium mihi with fern-like leaves and linear segments; italicum mihi with large leaves, native of Eboli

PETROSELINUM AMMOIDES (L) Rchb. f.

Stem erect or ascending, striated, much branched from the base. Leaves bipinnatifid, glabrous, with linear or capillary segments, toothed or pinnatilobed: the uppermost leaves very small, trifid or entire.

Figura 48: Silta mill-klassfikazzjoni ta' John Borg li tinsab f'*Descriptive Flora of the Maltese Islands Including the Ferns and Flowering Plants*, ippubblikat fl-Uffiċċju tal-Istamperija tal-Gvern fl-1927.

4.4.3.8.2. Riżorsi b'żewġ stilel

Il-forma terminografika tar-riżorsi b'żewġ stilel toqrob iżjed lejn il-karattru elaborat li t-terminoloġija tistenna. Dawn il-forom joħolqu kompromess tajjeb bejn riżorsi tal-ewwel u t-tielet stilla. Dawn it-tip ta' riżorsi aktarx ikunu espożitorji bħal dawk ta' stilla waħda iżda jkollhom aspetti formali distinti (bħall-użu tal-illustrazzjonijiet, il-grassett, u l-bqija) li jqarrbuhom iżjed lejn il-karattru terminoloġiku, intenzjonat, ta' riżorsi bi tliet stilel. Il-figuri li ġejjin huma xi eżempji ta' riżorsi li kklassifikajthom b'żewġ stilel:

rapporti

Tliet ħarġiet lejn Għawdex. Stefan Azzopardi jirrapporta...

Bil-lejl...

L-ewwel kellna **n-najt hajk f'Għawdex** (6-7 Ġunju 2004). Dawn it-tip ta' ħajks fid-dlam huma l-unika mixjiet li tissogra tagħmel fis-sħana tas-sajf Malti! Għawdex dejjem sabiħ, u waqt in-najt ħajk gawdejnieħ fis-skiet u ż-żiffa ta' bil-lejl. Qbadna l-vapur filgħaxija miċ-Ċirkewwa, wasalna l-iMġarr u bdejna mexjin madwar ix-xatt. Ma tantx domna nimxu, u waqt il-mixja vera ħadna gost għax barra li sibna ħafna xi ngħidu, stajna nammiraw sema mimlija kwiekeb, ħaġa li ma tantx narawha Malta minħabba l-ħafna dwal li għandna.

fuq l-irdum...

Imbagħad kellna attività oħra, fejn ukoll irqadna Għawdex. Dan kien meta morna **bil-lejl biex nisimgħu ċ-ċief** (17-18 Lulju 2004). Dħalna l-iMġarr tard wara nofsinhar, u wara mixja mal-kosta u għawma biex niffriskaw ftit, wasalna Ta' Ċenċ. Waqt il-mixja rajna 3 **swejdiet** u smajna ukoll **pispisella**, li għarafnieha mill-għajta tipika. X'ħin wasalna Ta' Ċenċ laqtitna x-xena ta' qtajja ta' **ċief** jinġabru 'l barra mill-irdum, biex malli jidlam jidħlu lejn il-kolonja ta' bejtiet li jkollhom fl-irdum. Fil-ftit dawl li kien fadal frixna l-afarijiet fl-art u ntfajna bilqiegħda nistennew iċ-ċief dieħel. Malli dalam bdejna nisimgħuhom, eluf ta' ċief jgħajtu u jnewħu - esperjenza li ma ninsewhiex malajr. Irqadna, u filgħodu qomna u nżilna x-Xlendi bil-mixi biex ngħumu. Fit-triq rajna diversi **bliebel**, 6 **merilli** u qatgħa **runduni**.

Figura 49: Silta ta' Stefan Azzopardi f'paġna 10 mir-rivista *Il-Ħuttafa* tal-2004, ħarġa 63, li tippreżenta terminoloġija bil-Malti fil-grassett.

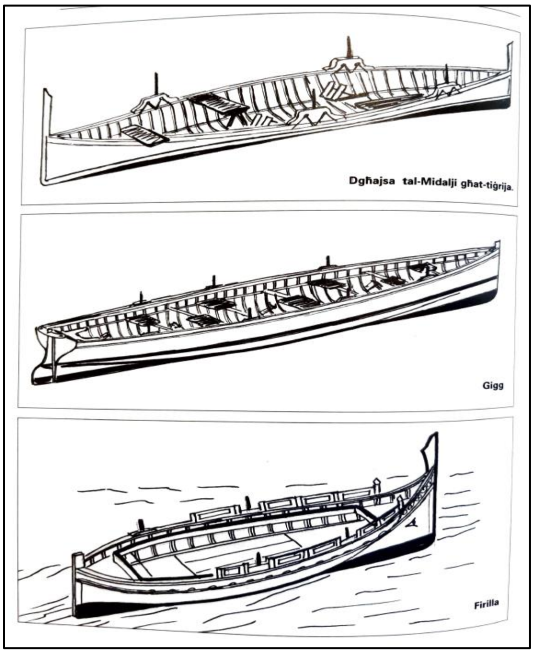
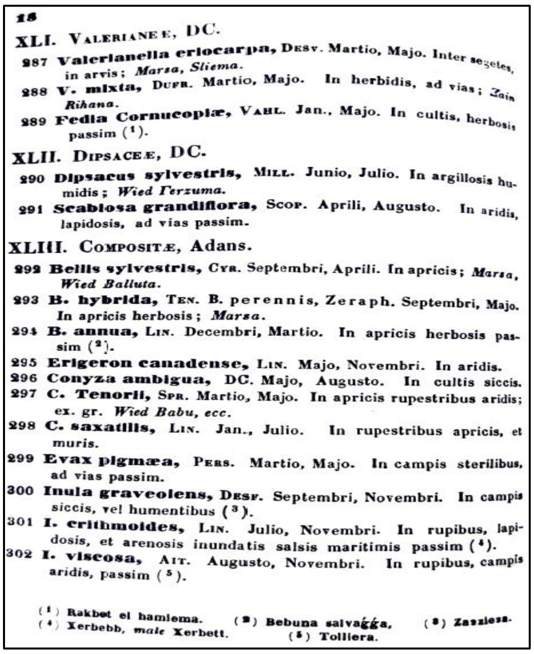


Figura 50: Paġna 17 ta' *Qxur, Biċċiet u Opri tal-Baħar* (2000)ta' Carmel Pulè, fejn it-terminoloġija bil-Malti hija elaborata bl-illustrazzjonijiet.



18

XLI. VALERIANEÆ, DC.

287 **Valerianella eriocarpa,** DESV. Martio, Majo. Inter segetes, in arvis; *Marsa, Sliema.*

288 **V. mixta,** DUFR. Martio, Majo. In herbidis, ad vias; *Zain Rihana.*

289 **Fedia Cornucopiæ,** VAHL. Jan., Majo. In cultis, herbosis passim (1).

XLII. DIPSACEÆ, DC.

290 **Dipsacus sylvestris,** MILL. Junio, Julio. In argillosis humidis; *Wied Ferzuma.*

291 **Scabiosa grandiflora,** SCOP. Aprili, Augusto. In aridis, lapidosis, ad vias passim.

XLIII. COMPOSITÆ, Adans.

292 **Bellis sylvestris,** CYR. Septembri, Aprili. In apricis; *Marsa, Wied Balluta.*

293 **B. hybrida,** TEN. B. perennis, Zeraph. Septembri, Majo. In apricis herbosis; *Marsa.*

294 **B. annua,** LIN. Decembri, Martio. In apricis herbosis passim (2).

295 **Erigeron canadense,** LIN. Majo, Novembri. In aridis.

296 **Conyza ambigua,** DC. Majo, Augusto. In cultis siccis.

297 **C. Tenorii,** SPR. Martio, Majo. In apricis rupestribus aridis; ex. gr. *Wied Babu, ecc.*

298 **C. saxatilis,** LIN. Jan., Julio. In rupestribus apricis, et muris.

299 **Evax pigmæa,** PERS. Martio, Majo. In campis sterilibus, ad vias passim.

300 **Inula graveolens,** DESF. Septembri, Novembri. In campis siccis, vel humentibus (3).

301 **I. crithmoides,** LIN. Julio, Novembri. In rupibus, lapidosis, et arenosis inundatis salsis maritimis passim (4).

302 **I. viscosa,** AIT. Augusto, Novembri. In rupibus, campis aridis, passim (5).

(1) **Rakbet el hamiema.** (2) **Bebuna salvaġġa,** (3) **Zaaziesa.**
(4) **Xerbebb,** *male* **Xerbett.** (5) **Tolliera.**

Figura 51: Paġna 18 ta' *Flora Melitensis* (1853) ta' Joanne Carolo Grech Delicata fejn it-termini Maltin jidhru magħżulin fil-qiegħ nett tal-paġna.

4.4.3.8.3. Riżorsi bi tliet stilel

Riżorsi bi tliet stilel aktarx huma maħdumin bi skop terminografiku b'saħħtu. Xi drabi huma mibnijin minn listi ta' terminoloġija b'forom korrispondenti għal lingwi oħra, definizzjonijiet jew tagħrif riċerkat dwar il-kunċetti, illustrazzjonijiet, kuntest/i għall-użu tat-termini, u l-bqija. Huma riżorsi maħsubin biex jipparteċipaw direttament mal-kompilazzjoni tat-terminu Malti skont il-qasam speċjalizzat li jkun. Riżorsi studjati bħal dawn qegħdin jistennew lil xi ħadd jislet minnhom it-terminoloġiji filwaqt li jiġborhom f'infrastruttura waħda ċentralizzata li tgħaqqadhom u tikkontrollahom f'salt. Li ġejjin huma ftit fost il-ħafna riżorsi terminoloġiċi li ġbart ta' dan it-tip:

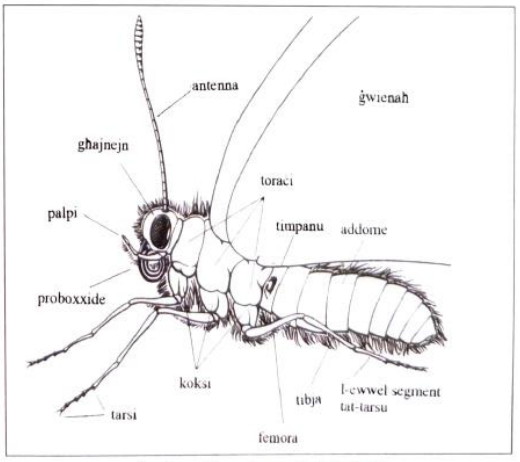
exposures n. esponimenti (MA)
expression n. espressjoni (Aq.)
expressive aphasia n. afażja espressiva
expressive language disorder n. diżordni ta' lingwa espressiva
expressivity n. espressività
exsiccant (desiccant) n. aġent/sustanza li jnixxef/tnixxef
exsiccate (desiccate) v. nixxef
exstrophy n. estrofija
exstrophy of the bladder n. estrofija tal-bużżieqa tal-awrina
extended wear contact lens n. lenti tal-kuntatt li tista' tintlibes għal perjodu twil ta' żmien
extender n. bniedem jew ħaġa li ttawwal; sustanza miżjuda
extension n. estenzjoni (Aq.); medda (Aq.); firxa (Aq.); tiżjid (Aq.)
extensor n. estensur (Aq.)
extensor muscle n. il-muskolu estensur (Aq.)
extra beat n. taħbita tal-qalb żejda
extraamniotic use n. użu għal barra l-borqom (MA)
extraarticular aġġ. estrartikulari (Aq.)
extracapsular aġġ. estrakapsulari (Aq.)
extracapsular ankylosis n. ankilożi estrakapsulari
extracapsular dendrite n. dendrit estrakapsulari
extracapsular fracture n. ksur estrakapsulari
extracellular aġġ. estraċellulari (Aq.)
extracellular fluid (ECF) n. fluwidu estraċellolari
extracellular matrix n. matriċi estraċellolari
extracellular space n. spazju estraċellolari
extrachromosonal aġġ. estrakromożonali
extracoronal aġġ. estrakoronali
extracorporeal aġġ. estrakorporeali
extracranial aġġ. estrakranjali
extract 1. n. estratt (Aq.); **2.** v. estratta; ħareġ xi ħaġa (Aq.)
extradural aġġ. estradurali
extradural anaesthesia n. anesteżija estradurali

Figura 52: Id-dizzjunarju *English-Maltese Dictionary of Pharmaceutical and Maltese Terms* (2014), miġbur minn Kirsty Camilleri u sħabha, paġna 65.

TER-082	
Terminu EN	**Terminu MT**
intermodal tour *n.s. (pl. — —s)* **Sors:** https://www.heritageclubs.com/resources/Documents/HCI%20Glossary%20of%20Terms.pdf **Data:** 24/10/18 **Qasam:** Vjaġġar	tour intermodali *n.f.s. (pl. —s —)* **Varjant:** (1) tur intermodali *n.f.s. (pl. —s —)*

Definizzjoni tat-Terminu EN
tour that uses several forms of transportation to create a diversified and efficient tour package **Sors:** 'Dictionary for Air Travel and Tourism Activities: Over 7100 terms on Airlines' (Homero E. Martínez, 2008, p.328) **Data:** 13/08/19
Definizzjoni tat-Terminu MT
tour li juża diversi forom ta' trasport sabiex joħloq pakkett tal-ivvjaġġar imżewwaq u effiċjenti **Sors:** Traduzzjoni tad-definizzjoni mil-LS.

Figura 53: Mit-teżi ta' Carlos Azzopardi, (2020), paġna 180.



Anatomija esterna ta' farfett.

Figura 54: Mill-ktieb *Il-Lepidoptera* (2000) ta' Paul Sammut, paġna 7.

Ismijiet ta' Ħut Mediterranju

Peress li f'dawn il-grajjiet jissemmew diversi ismijiet ta' ħut, ħassejt li jkun ta' siwi għall-qarrej li nigborhom u nagħti l-isem xjentifiku tagħhom flimkien ma' dak Ingliż u Taljan.

Malti	*Ingliż*	*Taljan*	*Xjentifiku*
Aċċola	Amberjack	Ricciola	Seriola dumerili
Ajkla	Eagle ray	Aquila di mare	Myliobatis aquila
Alonga	Albacore	Alalonga	Thunnus alalonga
Aringa	Herring	Aringa	Clupea harengus
Aringa dehbija	Round herring	Spratto dorado	Dussumiera acuta
Arżnella	Picarel	Zerro	Maena smaris
Awrata	Gilthead bream	Orata	Sparus auratus
Bakkaljaw	Pollack	Merluzzo giallo	Pollachius pollachius
Bakkaljaw	Coalfish	Merluzzo carbonaro	Pollachius virens
Ballottra	Snake blenny	Galletto	Ophidion barbatum
Ballottra	Three bearded rockling	Motella	Onos tricirratus
Baqra	Manta ray (Devilfish)	Diavolo di mare	Mobula mobular
Barbun	Flounder	Passera pianuzza	Platichthys flesus flesus
Barbun imperjali	Turbot	Rombo chiodato	Psetta maxima
Barbun tal-għajn	Wide eyed flounder	Rombo di rena	Bothus podas
Barbun tat-tbajja'	Plaice	Passera	Pleuronectes platessa
Bażuga	Bronze bream	Pagello bastardo	*Pagellus acarne*
Bażuga kaħlija	Bluespotted bream	Rovello	*Pagellus bogaraveo*

Figura 55: L-appendiċi tal-ktieb *Il-Baħar Rasu Iebsa* (2003) ta' Lino Psaila, paġna 340.

4.4.3.9. Il-kolonni tal-kummenti

Biex nikkonsolida l-għanijiet deskrittivi tiegħi, ħsibt li jkun aħjar jekk noħloq żewġ kolonni oħra separati minn xulxin biex fihom nikteb informazzjoni distinta li ninnota jien u niddokumenta.

1. L-ewwel tip ta' kolonna timxi f'paralleliżmu mar-riżorsi terminoloġiċi li slitt mis-sorsi tagħhom. Fiha ktibt osservazzjonijiet ta' natura formali li jiddeskrivu lill-istess riżorsi waħda waħda. Mela, jekk riżorsa hija mibnija minn listi ta' terminoloġija, illustrazzjonijiet, glossarji, u l-bqija, dan huwa l-ispazju addattat fejn nindika dan it-tagħrif. Figura 56 hija eżempju mill-ġabra li l-aħħar kolonna tagħha qed turi dan kollu.

Ġnien, tisqija, drip irrigation	4	***	flora u fawna	agrikultura		Illustrazzjonijiet bit-termini.
Flora, xitla/xtieli, pjanta/pjanti	5	**	flora u fawna			
Flora, siġar, arbuxelli, pjanti	8-9, 12-13	**	flora u fawna			Termini u ritratti.
Flora, xitla/xtieli tal-għadajjar, pjanta/pjanti	17	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.
Flora, pjanti/xtieli li jixxebilku	20-21	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.
Flora, pjanti/xtieli, fjuri	24-25, 28, 36-37, 40-41	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.
Flora, ward	30	**	flora u fawna	agrikultura		Illustrazzjoni bit-termini.
Xitla/xtieli, pjanta/pjanti	38-39	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.
Xitla/xtieli miż-żerriegħa, pjanta/pjanti	44-45, 48, 50	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.
Xitla/xtieli faċli, pjanta/pjanti	51	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.
Flora, ħxejjex u ħwawar	57	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.
Flora, xitla/xtieli għall-ġnien	60-61	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.
Flora, xitla/xtieli li jixxebilku	61	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.
Flora, siġar u arbuxelli	64	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.

Figura 56: Ir-riżorsi terminoloġiċi kollha tal-ktieb *Xahar, Xahar fil-Ġnien* (2000) ta' Mark Anthony Vella.

2. It-tieni tip ta' kolonna tagħti tagħrif ġenerali dwar is-sors kollu, ngħidu aħna, dwar il-ktieb stampat kollu kemm hu, dwar ir-rivista/il-gazzetta fit-totalità tagħha, u l-bqija. L-informazzjoni li ktibt hawnhekk ħadtha direttament mis-sorsi nnifishom jien u niġborhom. Ladarba f'xogħli dort bosta sorsi minn qoxra sa qoxra kont f'pożizzjoni eċċellenti li niddokumenta tagħrif bħal dan li kien ikun ħasra kieku ħallejtu jgħaddi. Din il-kolonna – ara l-aħħar waħda f'Figura 57 bħala eżempju wieħed mill-ġabra – tgħin lill-utent jiffamiljarizza ruħu mas-sors kollu biex ir-riżorsi terminoloġiċi mislutin fil-kolonni ta' qabel ikollhom kuntest usa' li jsaħħaħhom.

2006 (1)	—	Sajd, kif tagħmel imrejkba	7	*	sajd u marittima				Rivista bil-kulur li fil-bidu tagħha kienet tikkonsisti minn tmien paġni u toħroġ darbtejn fil-ġimgħa (aktarx, it-Tlieta u l-Ħamis) mal-gazzetta *L-Orizzont* bħala kontinwazzjoni tal-gazzetta ta' qabilha, *Il-Passa*. Tittratta suġġetti bħall-kaċċa u l-insib, armi u kkargar, sparar fuq il-plattini u target shooting, ġiti għall-kaċċa u s-sajd, dgħajjes u dinghies, sajd bil-qasba, sajd bin-nifs bil-ħarpun u għaddis biċ-ċilindri, biedja, ġonna, siġar u pjanti, trobbija u tnissil tal-għasafar, trobbija ta' tjur u ħamiem tal-ġiri, ħut tal-akkwarju, żwiemel, trobbija tal-klieb, qtates, fniek u annimali oħra, u l-ħarsien tal-ambjent. Baqgħet toħroġ sa Mejju tal-2018 u l-abbonati ta' dik is-sena kellhom jirċievu ħlashom lura, €1.25 għal kull gazzetta li kien jonqoshom jieħdu. Wara waqfa ta' sentejn bejn l-2012 u l-2014, din il-gazzetta reġgħet bdiet toħroġ f'Ottubru tal-2013 wara li ntalbet l-għajnuna biex il-kaċċaturi jkollhom leħen fil-midja lejlet referendum importanti kontra l-kaċċa fir-rebbiegħa li sar fil-11 ta' April tal-2015, referendum li, grazzi għall-vuċijiet tal-FKNK u tal-istess gazzetta, il-poplu vvota favur il-kaċċa fir-rebbiegħa. F'dan is-sens tinftiehem ir-raġuni għaliex l-edizzjonijiet tal-2012 u l-2013 mhumiex dokumentatati kollha ladarba wħud minnhom qatt ma ħarġu.
2006 (2)	Anton F. Attard	Il-kelma 'sultan' fl-ilsien Malti	6	**	lingwa u letteratura				
2006 (14)	—	Temp, riħ, warda tar-riħ	3	***	temp u żmien			Illustrazzjoni dettaljata.	
2006 (18)	Anton F. Attard	Għasafar, siġar, passjoni ta' Ġesù	4-5	**	flora u fawna	reliġjon			
2006 (20)	Anton F. Attard	Għasfur, għasfur tal-bejt	4-5	*	flora u fawna				
2006 (21)	Saviour Mamo	Naħal	7	*	flora u fawna				
	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett ta' ras il-mewt	7	*	flora u fawna				
2006 (23)	—	Il-kelma 'għajn' fl-ilsien Malti	4-5	**	lingwa u letteratura				
	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett ta' Danaus	7	*	flora u fawna				
2006 (25)	Saviour Mamo	Insett, debba tax-xitan kbira	7	*	flora u fawna				
	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett tal-fejġel/farfett tar-reġina	7	*	flora u fawna				
2006 (27)	Gregory Gauci	Għasfur, għasfur tal-bejt	6	*	flora u fawna				
	Saviour Mamo	Araknidi, għakreb/skorpjun	7	*	flora u fawna				
2006 (28)	Paul Azzopardi	Sajd, għoqod tas-sajd	6	*	sajd u marittima				
	Anton F. Attard	Riħ, irjieħ famużi	7	**	temp u żmien				
2006 (31)	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett ta' xeħt ir-riħ	7	*	flora u fawna				
2006 (33)	Saviour Mamo	Għasfur/għasafar, amorini	7	*	flora u fawna				
	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett, il-ħabbara	7	*	flora u fawna				
2006 (34)	Anton F. Attard	Kampanja Maltija	7	**	flora u fawna	agrikultura		Nomenklatura u toponimija Maltija. L-ewwel parti.	
2006 (35)	Paul Azzopardi	Sajd, ħut tal-qiegħ	4	**	sajd u marittima			Illustrazzjoni.	
	Saviour Mamo	Qalfat	8	*	xogħol u snajja'				
	Saviour Mamo	Insett, grillu	5	*	flora u fawna				
	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, kanarini	2	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
2006 (36)	Gregory Gauci	Għasfur, sponsun selvaġġ	2	*	flora u fawna				
2006 (37)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, kanarini	6	*	flora u fawna			It-tieni parti.	
	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, baħrija, werqa niexfa	8	*	flora u fawna				

Figura 57: Silta mid-dokumentazzjoni tar-rivista *Il-Passa-temp* (2006-2018)

4.5. Xi osservazzjonijiet deskrittivi mill-ġabra

Wara li għalaqt il-ġabra stajt nosserva xi karatteristiċi minnha, aspetti li jkomplu jitfgħu dawl fuq is-sitwazzjoni preżenti tat-terminoloġija Maltija. Dawn l-osservazzjonijiet mhumiex konklużivi – għax lanqas il-ġabra qatt mhi magħluqa – imma huma tentattivi li qiegħed nagħmel bl-iskop li nkompli niddeskrivi dan il-qasam lingwistiku applikattiv Malti b'mod sistematiku.

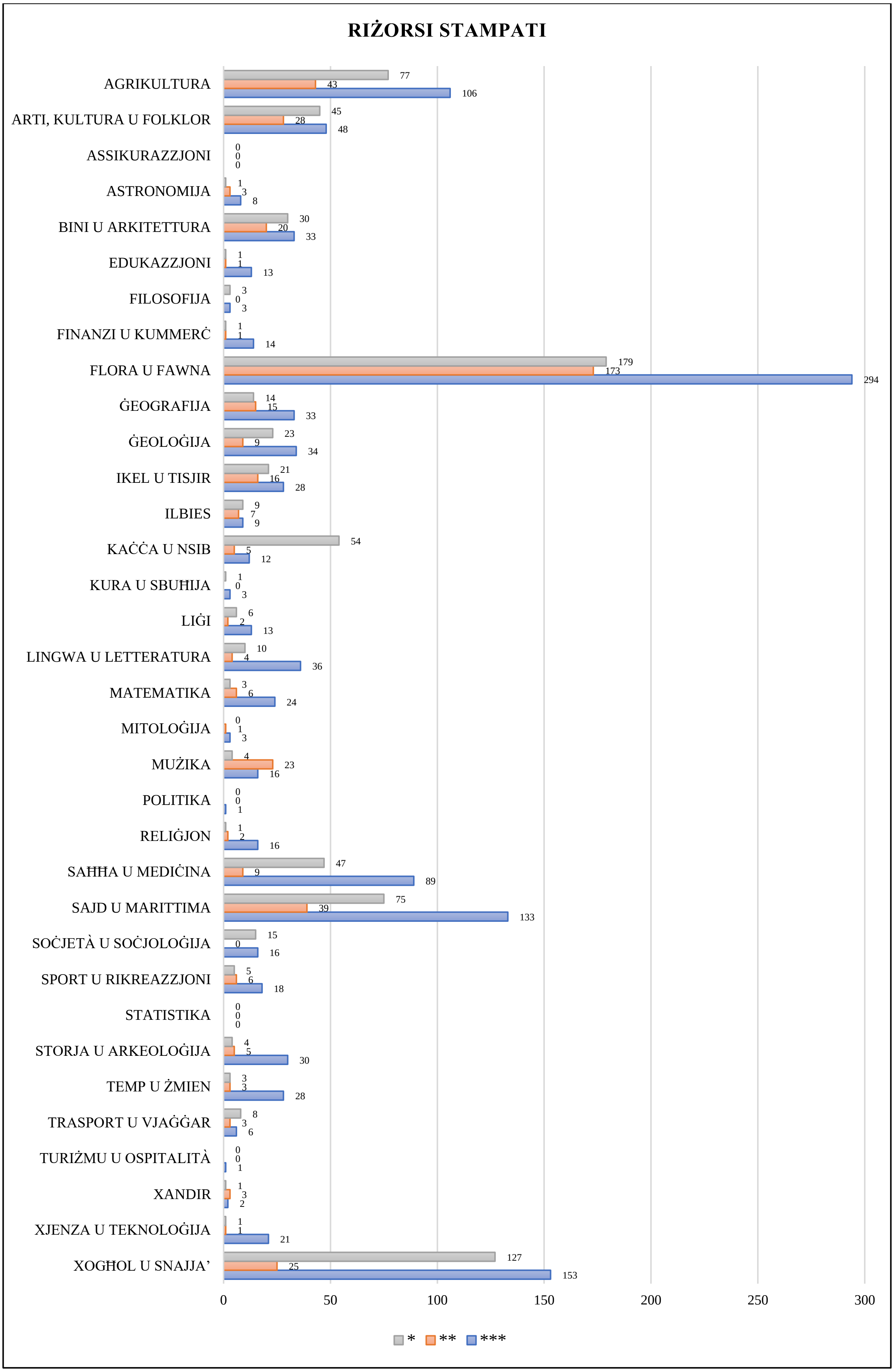
It-tabella ta' hawn taħt twieġeb kemm-il riżorsa terminoloġika ġbart dwar kull qasam lessikali li semmejt f'taqsima 4.4.3.6.2. skont sorsi differenti, filwaqt li l-aħħar kolonna tagħha tgħodd l-ammonti tar-riżorsi f'salt mingħajr ma tiddistingwi bejn il-karattru formali ta' minn fejn ġew.[73]

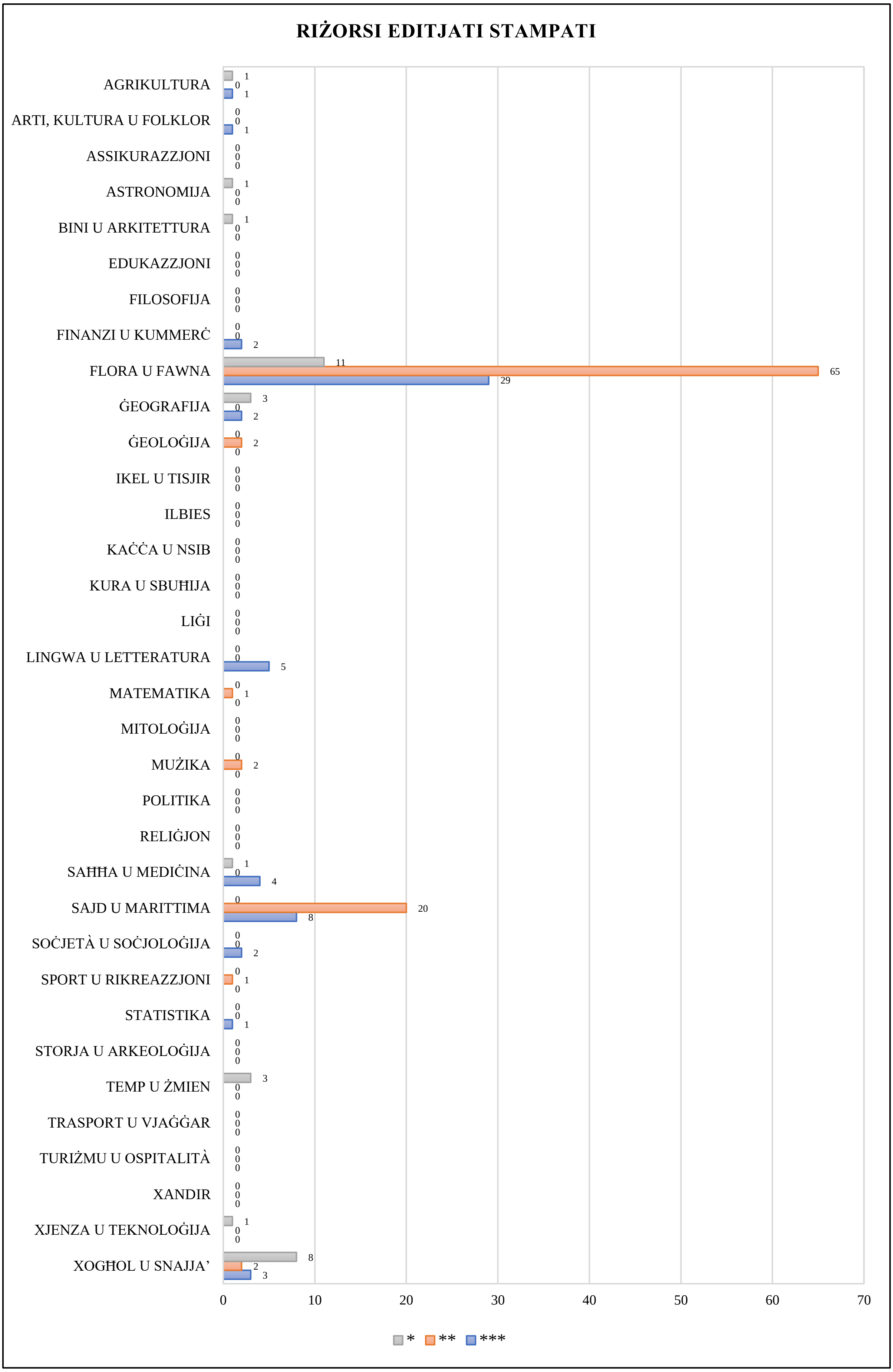
		Riżorsi stampati	Riżorsi editjati stampati	Rivisti u gazzetti stampati	Teżijiet mhux ippubblikati	Riżorsi mhux stampati	TOTALI
1.	Agrikultura	226	2	509	23	16	776
2.	Arti, kultura u folklor	121	1	93	16	7	238
3.	Assikurazzjoni	0	0	0	1	0	1
4.	Astronomija	12	1	5	0	0	18
5.	Bini u arkitettura	83	1	8	14	1	107
6.	Edukazzjoni	15	0	0	9	0	24
7.	Filosofija	6	0	0	1	0	7
8.	Finanzi u kummerċ	16	2	6	12	0	36
9.	Flora u fawna	646	105	1852	14	27	2644
10.	Ġeografija	62	5	163	20	5	255
11.	Ġeoloġija	66	2	9	3	0	80
12.	Ikel u tisjir	65	0	46	18	6	135
13.	Ilbies	25	0	5	5	2	37
14.	Kaċċa u nsib	71	0	15	4	2	92
15.	Kura u sbuħija	4	0	0	0	0	4
16.	Liġi	21	0	28	20	1	70
17.	Lingwa u letteratura	50	5	90	14	9	168

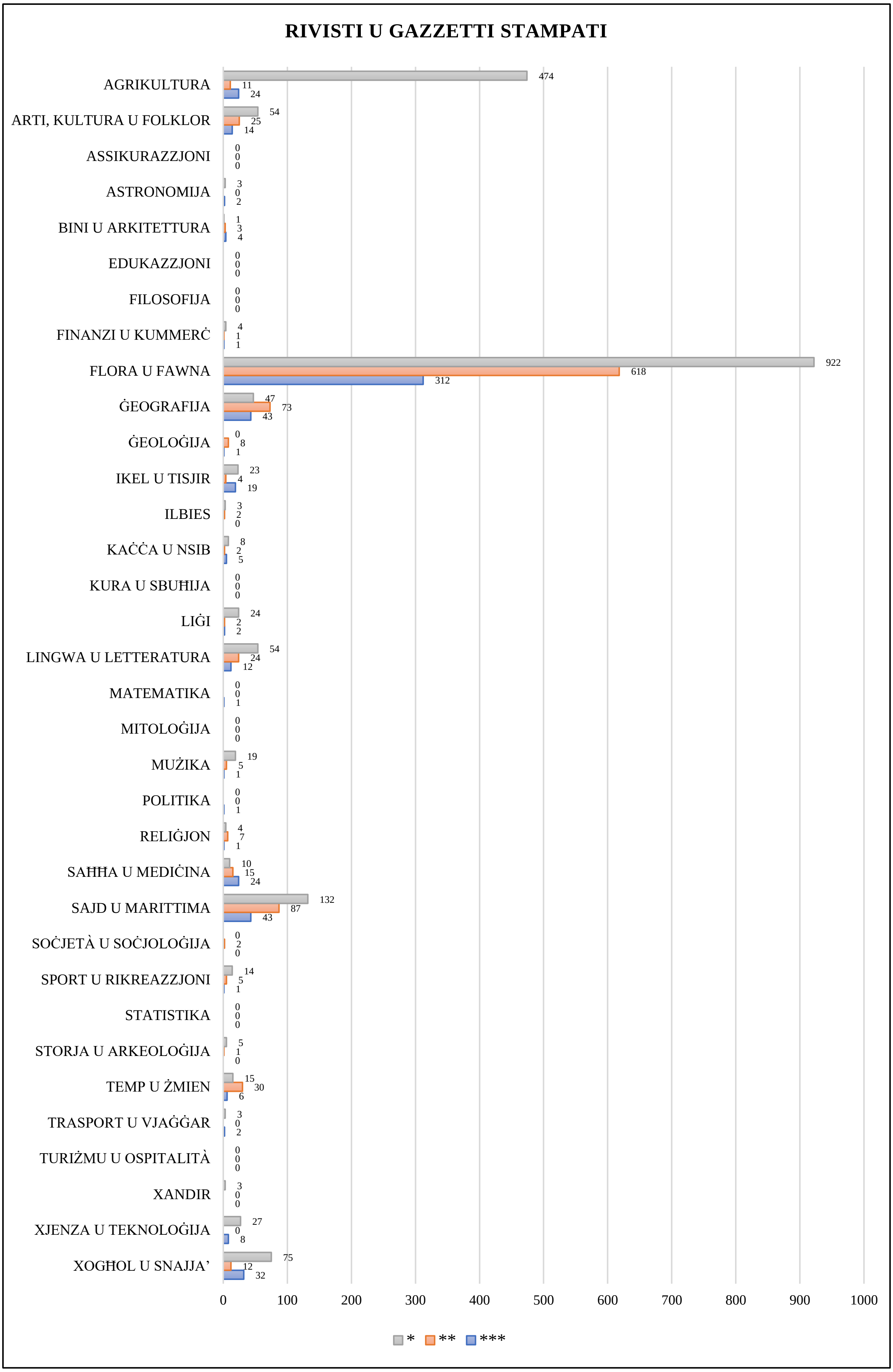
[73] L-ammonti f'numri li qiegħed nippreżenta f'din it-taqsima jiddependu mill-għażla suġġettiva tiegħi fil-proċess tal-qsim tar-riżorsi li ltqajt magħhom jien u niġbor.

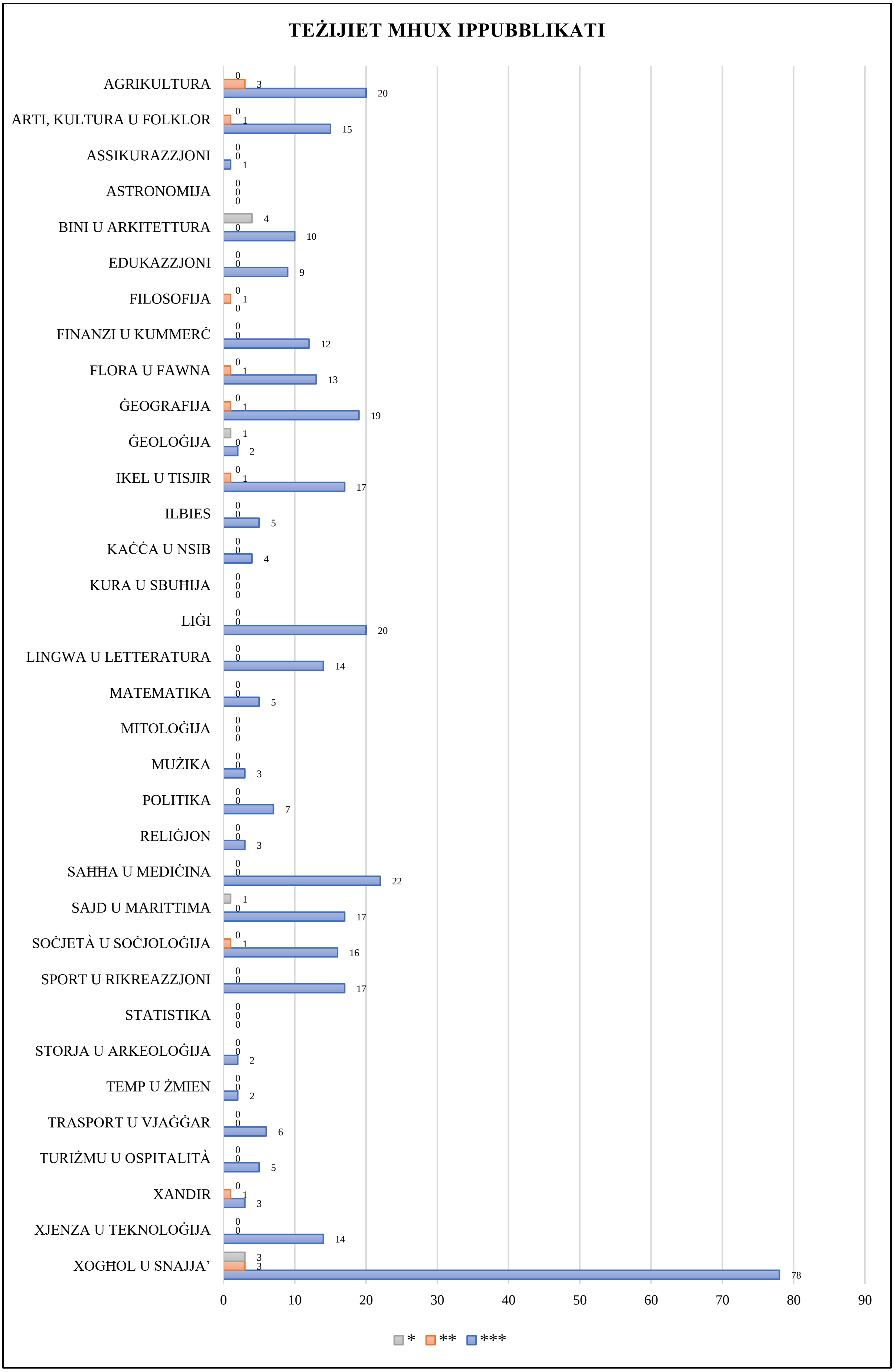
18.	Matematika	33	1	1	5	0	40
19.	Mitoloġija	4	0	0	0	0	4
20.	Mużika	43	2	25	3	2	75
21.	Politika	1	0	1	7	0	9
22.	Reliġjon	19	0	12	3	2	36
23.	Saħħa u mediċina	145	5	49	22	6	227
24.	Sajd u marittima	247	28	262	18	4	559
25.	Soċjetà u soċjoloġija	31	2	2	17	3	55
26.	Sport u rikreazzjoni	29	1	20	17	3	70
27.	Statistika	0	1	0	0	0	1
28.	Storja u arkeoloġija	39	0	6	2	0	47
29.	Temp u żmien	34	3	51	2	3	93
30.	Trasport u vjaġġar	17	0	5	6	0	28
31.	Turiżmu u ospitalità	1	0	0	5	0	6
32.	Xandir	6	0	3	4	1	14
33.	Xjenza u teknoloġija	23	1	35	14	1	74
34.	Xogħol u snajja'	305	13	119	84	16	537

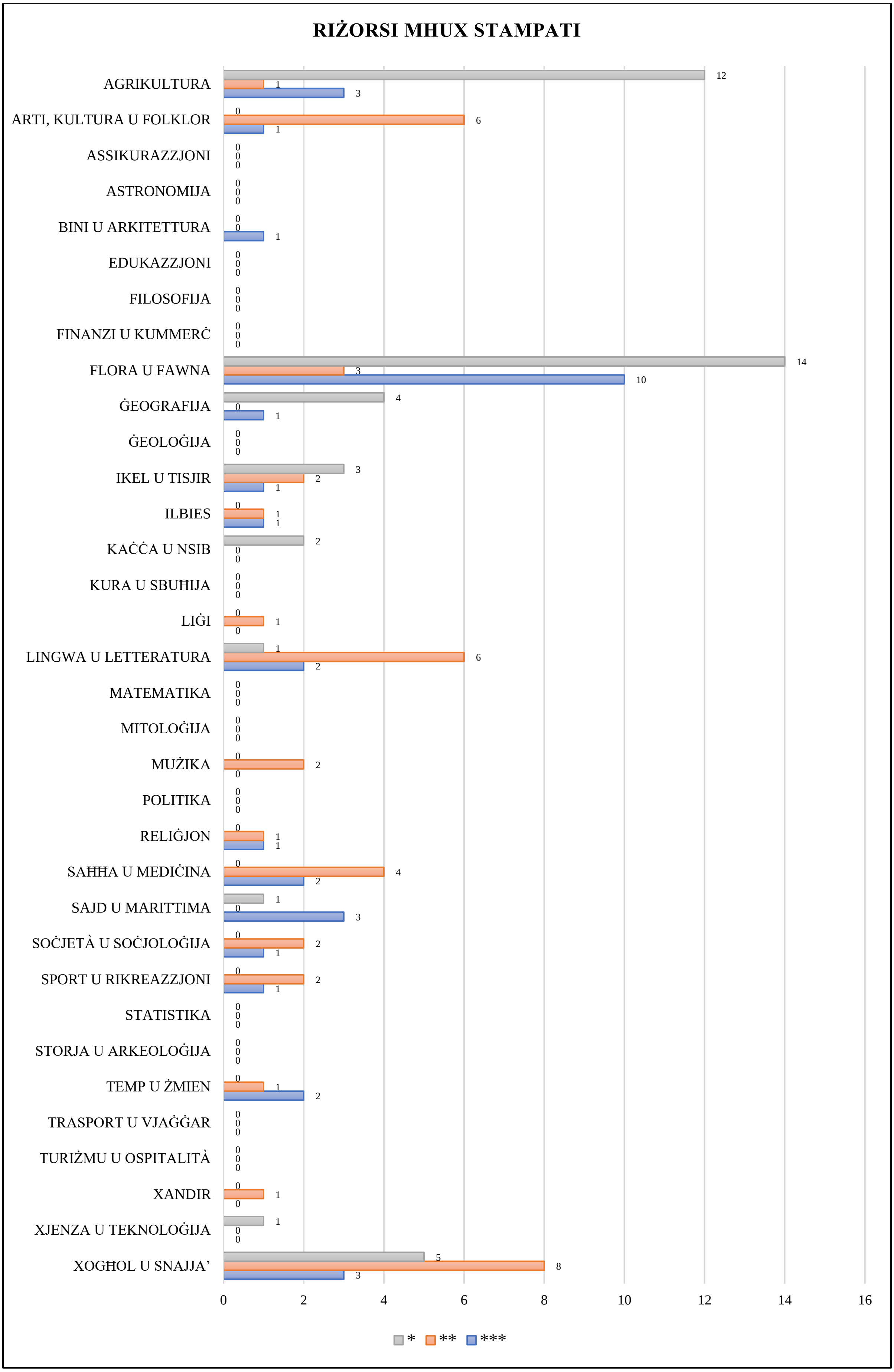
Ir-rappreżentazzjonijiet grafiċi tal-ħames paġni li ġejjin, minbarra li jerġgħu jikkategorizzaw ir-riżorsi terminoloġiċi Maltin skont it-tip ta' sorsi minn fejn ġbarthom, issa jifirduhom skont t-tip ta' inklinazzjoni terminoloġika li għandhom (ara taqsima 4.4.3.8.1.), jiġifieri skont għandhomx stilla waħda, tnejn jew tlieta.


RIŻORSI STAMPATI
AGRIKULTURA 77 43 106
ARTI, KULTURA U FOLKLOR 45 28 48
ASSIKURAZZJONI 0 0 0
ASTRONOMIJA 1 3 8
BINI U ARKITETTURA 30 20 33
EDUKAZZJONI 1 1 13
FILOSOFIJA 3 0 3
FINANZI U KUMMERĊ 1 1 14
FLORA U FAWNA 179 173 294
ĠEOGRAFIJA 14 15 33
ĠEOLOĠIJA 23 9 34
IKEL U TISJIR 21 16 28
ILBIES 9 7 9
KAĊĊA U NSIB 54 5 12
KURA U SBUĦIJA 1 0 3
LIĠI 6 2 13
LINGWA U LETTERATURA 10 4 36
MATEMATIKA 3 6 24
MITOLOĠIJA 0 1 3
MUŻIKA 4 23 16
POLITIKA 0 0 1
RELIĠJON 1 2 16
SAĦĦA U MEDIĊINA 47 9 89
SAJD U MARITTIMA 75 39 133
SOĊJETÀ U SOĊJOLOĠIJA 15 0 16
SPORT U RIKREAZZJONI 5 6 18
STATISTIKA 0 0 0
STORJA U ARKEOLOĠIJA 4 5 30
TEMP U ŻMIEN 3 3 28
TRASPORT U VJAĠĠAR 8 3 6
TURIŻMU U OSPITALITÀ 0 0 1
XANDIR 1 3 2
XJENZA U TEKNOLOĠIJA 1 1 21
XOGĦOL U SNAJJA' 127 25 153
0 50 100 150 200 250 300
* ** ***


RIŻORSI EDITJATI STAMPATI
AGRIKULTURA
ARTI, KULTURA U FOLKLOR
ASSIKURAZZJONI
ASTRONOMIJA
BINI U ARKITETTURA
EDUKAZZJONI
FILOSOFIJA
FINANZI U KUMMERĊ
FLORA U FAWNA
ĠEOGRAFIJA
ĠEOLOĠIJA
IKEL U TISJIR
ILBIES
KAĊĊA U NSIB
KURA U SBUĦIJA
LIĠI
LINGWA U LETTERATURA
MATEMATIKA
MITOLOĠIJA
MUŻIKA
POLITIKA
RELIĠJON
SAĦĦA U MEDIĊINA
SAJD U MARITTIMA
SOĊJETÀ U SOĊJOLOĠIJA
SPORT U RIKREAZZJONI
STATISTIKA
STORJA U ARKEOLOĠIJA
TEMP U ŻMIEN
TRASPORT U VJAĠĠAR
TURIŻMU U OSPITALITÀ
XANDIR
XJENZA U TEKNOLOĠIJA
XOGĦOL U SNAJJA'
0
10
20
30
40
50
60
70
*
**
***


RIVISTI U GAZZETTI STAMPATI
AGRIKULTURA 474 11 24
ARTI, KULTURA U FOLKLOR 54 25 14
ASSIKURAZZJONI 0 0 0
ASTRONOMIJA 3 0 2
BINI U ARKITETTURA 1 3 4
EDUKAZZJONI 0 0 0
FILOSOFIJA 0 0 0
FINANZI U KUMMERĊ 4 1 1
FLORA U FAWNA 922 618 312
ĠEOGRAFIJA 47 73 43
ĠEOLOĠIJA 0 8 1
IKEL U TISJIR 23 4 19
ILBIES 3 2 0
KAĊĊA U NSIB 8 2 5
KURA U SBUĦIJA 0 0 0
LIĠI 24 2 2
LINGWA U LETTERATURA 54 24 12
MATEMATIKA 0 0 1
MITOLOĠIJA 0 0 0
MUŻIKA 19 5 1
POLITIKA 0 0 1
RELIĠJON 4 7 1
SAĦĦA U MEDIĊINA 10 15 24
SAJD U MARITTIMA 132 87 43
SOĊJETÀ U SOĊJOLOĠIJA 0 2 0
SPORT U RIKREAZZJONI 14 5 1
STATISTIKA 0 0 0
STORJA U ARKEOLOĠIJA 5 1 0
TEMP U ŻMIEN 15 30 6
TRASPORT U VJAĠĠAR 3 0 2
TURIŻMU U OSPITALITÀ 0 0 0
XANDIR 3 0 0
XJENZA U TEKNOLOĠIJA 27 0 8
XOGĦOL U SNAJJA’ 75 12 32
0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000
* ** ***


TEŻIJIET MHUX IPPUBBLIKATI
AGRIKULTURA
ARTI, KULTURA U FOLKLOR
ASSIKURAZZJONI
ASTRONOMIJA
BINI U ARKITETTURA
EDUKAZZJONI
FILOSOFIJA
FINANZI U KUMMERĊ
FLORA U FAWNA
ĠEOGRAFIJA
ĠEOLOĠIJA
IKEL U TISJIR
ILBIES
KAĊĊA U NSIB
KURA U SBUĦIJA
LIĠI
LINGWA U LETTERATURA
MATEMATIKA
MITOLOĠIJA
MUŻIKA
POLITIKA
RELIĠJON
SAĦĦA U MEDIĊINA
SAJD U MARITTIMA
SOĊJETÀ U SOĊJOLOĠIJA
SPORT U RIKREAZZJONI
STATISTIKA
STORJA U ARKEOLOĠIJA
TEMP U ŻMIEN
TRASPORT U VJAĠĠAR
TURIŻMU U OSPITALITÀ
XANDIR
XJENZA U TEKNOLOĠIJA
XOGĦOL U SNAJJA'
0
10
20
30
40
50
60
70
80
90
*
**
***


RIŻORSI MHUX STAMPATI
AGRIKULTURA
ARTI, KULTURA U FOLKLOR
ASSIKURAZZJONI
ASTRONOMIJA
BINI U ARKITETTURA
EDUKAZZJONI
FILOSOFIJA
FINANZI U KUMMERĊ
FLORA U FAWNA
ĠEOGRAFIJA
ĠEOLOĠIJA
IKEL U TISJIR
ILBIES
KAĊĊA U NSIB
KURA U SBUĦIJA
LIĠI
LINGWA U LETTERATURA
MATEMATIKA
MITOLOĠIJA
MUŻIKA
POLITIKA
RELIĠJON
SAĦĦA U MEDIĊINA
SAJD U MARITTIMA
SOĊJETÀ U SOĊJOLOĠIJA
SPORT U RIKREAZZJONI
STATISTIKA
STORJA U ARKEOLOĠIJA
TEMP U ŻMIEN
TRASPORT U VJAĠĠAR
TURIŻMU U OSPITALITÀ
XANDIR
XJENZA U TEKNOLOĠIJA
XOGĦOL U SNAJJA'
0 2 4 6 8 10 12 14 16
* ** ***

Għeluq miftuħ

Minkejja li dan ix-xogħol qiegħed nagħlqu hawn, nemmen li jista' jkun il-bidu ta' ħafna iżjed impenn fil-qasam terminoloġiku Malti. Biżżejjed insemmi l-fatt li din id-dixxiplina lingwistika applikata hija realtà kontinwa għax ir-riżorsi ta' dan it-tip jaġġornaw u jiżdiedu b'mod frekwenti. Għalhekk, dan il-fattur jitlob aġġornament kontinwu tal-ġabra tiegħi, kompitu li jkompli jikkonfermali l-ħtieġa tal-intenzjoni li żammejt f'moħħi tul dawn it-tliet snin ta' riċerka, dik li xogħli jissarraf fil-mezzi elettroniċi moderni bħala pjattaformi ideali li jiffaċilitaw l-istess aġġornament.

Qed nittama wkoll li ħidmieti twitti t-triq għall-formazzjoni ta' termbase bil-Malti. Din għandha tkun struttura li tinbena fil-kollettiv mill-ħafna riżorsi terminoloġiċi li ġbart jien – u oħrajn li fil-futur għandhom jidħlu fil-ġabra – bħala punti ta' tluq diġà riċerkati għax miġburin mill-esperti tal-oqsma. Ir-riżorsi kollha deskritti bi tliet stilel (***) jistgħu jkunu l-ewwel sett ta' riżorsi li, b'ħidma sistematika lil hinn minnhom, jitqarrbu lejn il-metodu terminoloġiku li ftaħt dwaru f'taqsima 2.2.3.2. B'hekk, ħidmieti għandha tgħin biex jitlaħħmu l-għanijiet tal-Kumitat Tekniku għat-Terminoloġija u t-Traduzzjoni fi ħdan il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti (2001:31), b'mod speċjali punt erbgħa li jipproponi "*Banka tal-Kelma Maltija* fuq l-Internet", għodda li lsienna tant għandu għatx għaliha.

Ukoll, l-inventarju li bnejt jagħti ċans biex ikunu osservati spunti oħra, simili għal dawk ta' taqsima 4.5., li jkomplu jiddeskrivu aspetti varji oħra tat-terminoloġija Maltija. Riċerka oħra futura, ngħidu aħna, tista' toħloq mappa (bħal heatmap) li tikxef fejn jikkorrispondu l-oqsma lessikali li nižżilt f'taqsima 4.4.3.6.2. u oħrajn ġodda magħhom. Barra minn hekk, jistgħu jiġu kkunsidrati strutturi grafiċi oħra (bħal scattered plots) li jispjegaw relazzjonijiet varji bejn aspetti differenti tar-riżorsi terminoloġiċi Maltin, bħar-relazzjoni bejn isem il-kontributur u l-oqsma (jew is-sottotemi) lessikali li l-istess persuna tkun ġabret.

Kollox ma' kollox, huwa studju li jaħdem fuq metodi kompilatorji bl-iskop li jibni għall-ewwel darba ħidma li tiddeskrivi l-qagħda terminoloġika Maltija. Bih qiegħda titwitta triq sistematika għal studji oħra futuri filwaqt li jimtela vojt fl-infrastruttura tal-istudju tal-Malti.

Biblijografija

Alberts, Mariëtta. (2001). Lexicography versus terminography. *Lexicos*. (11) 71-84. L-Afrika ta' Isfel: Stellenbosch.

Al-Kasimi, Ali. M. (1983). The Interlingual/ Translation Dictionary. *Lexicography: Principles and Practice.* Hartmann, R.R.K. (Ed.). 153-162. Londra: Academic Press.

Al Umma, Khoirul Zaman. (2015). Ferdinand De Saussure: Structuralism and his role in modern linguistics. *Lisanu ad-Dhad*, 1 (2) 1-19.

Ananiadou, Sophia. (1994). A methodology for automatic term recognition. *Proceeding COLING '94: Proceedings of the 15th conference on Computational Linguistics* (Vol 2). 1034-1038.

Antia, Bassey. (2002). Wüster and (applied) linguistics research. Kritika tal-ktieb *Terminologie und Wissensordnung. Ausgewählte Schriften aus dem Gesamtwerk von Eugen Wüster*, Picht, H. U Schmitz, K.D. (Ed.) *LSP & Professional Communication*, 2 (1), 102-111. Vjenna: TermNet Publisher. Aċċessat fit-22 ta' April, 2022, minn: http://rauli.cbs.dk/index.php/LSP/article/viewFile/1948/1951

Aquilina, Ġużè. (1965). *Teach Yourself Maltese.* Londra: The English Universities Press Ltd. Stampat.

Aquilina, Ġużè. (1999). *English-Maltese Dictionary* (Vol 1-4). Malta: Midsea Books. Stampati.

Aquilina, Ġużè. et al. (Edi.). (1961-). *Journal of Maltese Studies*. Malta: Id-Dipartiment tal-Malti, l-Università ta' Malta. Stampat.

Attard, Cressida. (2014). *A Glossary of Psychopathological Terms and Their Characteristics.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni. L-Università ta' Malta.

Attard, Keith. (2012). *Ballun Pinġut: Ġabra ta' Espressjonijiet mil-Logħba tal-Futbol* (Vol 1). Malta: Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti. Stampat.

Attard, Keith. (2014). *Ballun Pinġut: Ġabra ta' Espressjonijiet mil-Logħba tal-Futbol* (Vol 2). Malta: Faraxa Publishing. Stampat.

Auger, Pierre. (1986). La francisation et la terminologie: l'aménagement terminologique. Rondeau u Sager (Ed.). Il-Kanada: Girlsterm. Stampat.

Auger, Pierre. (1988). La terminologie au Québec et dans le monde, de la naissance à la maturité. *Actes du sixième colloque OLF-STQ de terminologie. L'ère nouvelle de la terminologie*, 27-59. Québec: Gouvernement du Québec.

Azzopardi-Alexander, Marie. (Ed.). *Dizzjunarju: Il-Lingwa tas-Sinjali Maltija = Maltese Sign Language Dictionary*. Malta: Fondazzjoni Żvilupp Lingwa tas-Sinjali Maltija mal-Istitut tal-Lingwistika. Aċċessat fis-26 ta' Frar, 2023, minn: https://mlrs.research.um.edu.mt/resources/lsm

Azzopardi, Brandon Sam. (2015). *An Evaluation of the Computer-Aided Translation Tools and Resources Available for Maltese Translators.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzjoni. L-Università ta' Malta.

Azzopardi, Carlos. (2020). *Ġabra ta' Termini Relatati mal-Ospitalità u l-Ivvjaġġar.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija. L-Università ta' Malta.

Azzopardi, Stefan. (2004). Rapporti: Tliet ħarġiet lejn Għawdex. *Il-Ħuttafa*, Victor Falzon (Ed.). (63), 10. Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika / BirdLife Malta. Stampata.

Baldacchino, Alfred E. & Stevens, Darrin T. (Edi). (1999). *Is-Siġar Maltin: L-Użu u l-Importanza*. Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent. Stampat.

Balzan, Jurgen. (2013). Viewers spared 'amateurish' World Cup commentary in Maltese. *Malta Today*. Aċċessat fis-26 ta' Frar, 2023, minn: https://www.maltatoday.com.mt/sports/football/32213/viewers-spared-amateurish-world-cup-commentary-in-maltese-20131209

Barbara, Marica. & Scicluna, Karl. (2002). *Il-Lingwaġġ taż-Żgħażagħ Bħala Wieħed mil-Lingwaġġi Settorjali ta' Malta.* Teżi tal-Baċellerat tal-Edukazzjoni (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Bennett, Roger. (1993). Terminology and the computer : Attention shifts to the micro. *Machine Translation Today: Translating and the Computer*, (15), 15-24. Londra: Aslib.

Bezzina, Daniel. (2013). Dokumentazzjoni lokali tal-kliem Sqalli li daħal fil-Malti fis-sekli 15 u 16. *Il-Malti*, 85 (1). Malta: L-Akkademja tal-Malti. 3-19.

Béjoint, Henri. (1981). The Foreign Student's Use of Monolingual English Dictionaries: A Study of Language Needs and Reference Skills. *Applied Linguistics*. 2(3) 207-221.

Bhreathnach, Úna. (2011). *A best-Practice Model for Term Planning*. Teżi tad-Dottorat. L-Irlanda: L-Università ta' Dublin.

Bhreathnach, Úna. & Cleircín, Gearóid Ó. (2023, April 20-21). *Domain (Re)conquest in the Case of Irish: A Qualified Success?.* Terminology: Domain Loss and Gain, Brussell, Il-Belġju.

Bianchi, Paul. (1975). *Building in Stone.* Teżi tal-Baċellerat tal-Arkitettura u l-Inġinerija Ċivika. L-Università ta' Malta.

Bidnenko, Nataliya. (2018). Practical and theoretical issues of modern terminology. *Studies in Philology*. 1(15): 213-224. L-Ukranja: Alfred Nobel University Dnipropetrovski. Stampat.

Borg, John. (1927). *Descriptive Flora of the Maltese Islands Including the Ferns and Flowering Plants*. Malta: L-Uffiċju tal-Istamperija tal-Gvern. Stampat.

Borg, Mikelanġ. (1937). *Għeluq il-Ħamisn Sena ...* (Vol 1-2). Malta: L-Awtur. Stampat.

Borg, Paul P. (2000, 2001). *Snajja' u Xogħol il-Maltin* (Vol 1-2). Malta: PEG. Stampati.

Borg, Stephanie. (2023, April 26). *Il-Psikoloġija tal-Komunikazzjoni.* L-Ilsien Malti għal Qalbi, Il-Palazz Verdala, Malta.

Borg, Steve. (2006). Ċief moqli bit-tadam jew għall-istuffat. *L-Imnara*, Ġużi Gatt (Ed.). Malta: Għaqda Maltija tal-Folklor. Stampata.

Brenes, Patricia. (2022). *In My Own Terms*. Aċċessat fid-9 ta' Mejju u fit-23 ta' Novembru 2022, minn: www. inmyownterms.com

Briffa, Charles. (2014). Contemporary Maltese and translation. *Translation Studies from Malta,* Charles Briffa (Ed.). Malta: Malta University Publishing. Stampata.

Briffa, Charles. (2015). *Aspetti tat-Traduzzjoni Maltija: Transfer Kreattiv fit-Traduzzjoni bil-Malti*. Malta: Horizons. Stampat.

Briffa, Charles. (Ed.). (2007). *Dictionary for Specific Purposes : English-Maltese / Maltese-English*. Malta: Midsea Books Ltd. Stampat.

Brincat, Joseph M. (2000). *Il-Malti: Elf Sena ta' Storja.* Tal-Pietà: PIN. Stampat.

Brincat, Joseph M. (2011). *Maltese and Other Languages: A Linguistic History of Malta.* Sta Venera: Midsea Books. Stampat.

Brincat, Joseph M. & Mifsud, Manwel. (2015). Maltese. *Word-formation: An international handbook of the languages of Europe,* Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen & Franz Rainer (Edi), 3349-3366. Berlin: De Gruyter Mouton.

Buhagiar, Michela. (2018). *Bibljografija Kritika dwar is-Snajja' Maltin.* Teżi tal-Baċellerat tal-Arti (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Buhagiar, Victoria Christine. (2017). *Glossarju ta' Termini Marbuta mal-Apikultura.* Teżi tal-Maġisteru fl-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Burdon, T. W. (1954). *A Report on the Fishing Industry of Malta*. Malta: Government Printing Office. Stampat.

Busuttil, Carmen. (1989). *L-Ismijiet Popolari tal-Friefet u d-Distribuzzjoni Ġeografika u Soċjali Tagħhom.* Teżi tal-Baċellerat tal-Edukazzjoni (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Ċensiment tal-Popolazzjoni u l-Akkomadazzjoni 2021. (2023). *Ċensiment tal-Popolazzjoni u l-Akkomadazzjoni 2021: Popolazzjoni, Migrazzjoni & Karatteristiċi Soċjali Oħra*. Malta: L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Istatisika (NSO). Aċċessat fis-7 ta' Jannar, 2021, minn: https://www.nso.gov.mt

Cabré, María Teresa. (1998-1999). Do we need an autonomous theory of terms? *Terminology*. 5(1): 4-19. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Stampat.

Cabré, María Teresa. (1999). *Terminology : Theory, Methods and Applications.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Stampat.

Calleja, Amy. (2019). *Il-Qlib tal-Kodiċi fil-Lingwaġġ tax-Xandir.* Teżi tal-Baċellerat tal-Arti (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Calleja, Louise. (2017). *Glossarju ta' Termini fil-Qasam tax-Xogħol tal-Pulizija.* Teżi tal-M.A. fl-Istudji tat-Traduzzjoni u t-Terminoloġija. L-Università ta' Malta.

Calleja, Mario. (2008). *Termini ta' Għodod tal-Mastrudaxxa.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni. L-Università ta' Malta.

Camilleri, C. Ab. (1848-1849). *Calendario Dell'Agricoltore Per L'Anno 1849*. Malta: Società Economica-Agraria del Gruppo di Malta.

Camilleri, Ivan. (2006). 51 new Maltese translators at EU. *Times of Malta*. Aċċessat fid-19 ta' Ġunju, 2023, minn: https://timesofmalta.com/articles/view/51-new-maltese-translators-at-eu.44762

Camilleri, Joseph. (2005). *Pass Pass Mas-Sengħa tal-Bini: Kors Speċjalizzat għal dawk li Jridu Jitgħallmu s-Sengħa tal-Bini*. Malta: L-Awtur. Stampat.

Camilleri, Kirsty., Bonnici, Ruth., Sapiano, Miran. & Vella, Eliza. (2014). *English-Maltese Dictionary of Pharmaceutical and Medical Terms*. Malta: Midsea Books. Stampat.

Camilleri, Saviour. (2011). Terminoloġija u tagħrif ieħor dwar l-armar ta' barra fil-festi reliġjużi. *L-Imnara*, Ġużi Gatt (Ed.). Malta: Għaqda Maltija tal-Folklor. Stampata.

Campo, Ángela. (2012). *The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology*. Teżi tad-Dottorat. Il-Kanada: L-Università ta' Montréal.

Carabott, Sarah. (2016). *Maltese Vocabulary Gets New Additions in 2015*. Times of Malta, l-1 ta' Jannar 2016, https://guides.library.unr.edu/mlacitation/cite-newspapers. Aċċessat fl-1 ta' Awwissu 2021.

Caruana, Joseph. (2019). *Dizzjunarju ta' Termini Nawtiċi u Tagħrif Marittimu Lokali*. Malta: BDL. Stampat.

Casha, Alex. (2019). *Flora: Gwida*. Malta: Il-Majjistral Park ta' Natura u Storja. Stampat.

Cassar, Antoine. (Marzu 2014, Novembru 2014, Awwissu 2015, Frar 2018, Marzu 2019, Novembru 2019). Lejn mappa tad-dinja bil-Malti. *l-aċċent*. Il-Lussemburgu: Dipartiment tal-Malti tal-Kummissjoni Ewropea.

Cassola, Albert M. (1957). *Kif Tikteb għall-Palk u għar-Radjo ta' Malta: B'Eżempji Prattiċi*. Malta: L-Awtur. Stampat.

Castagna, Pietru Pawl. (1987). *Gwida għad-Dilettanti Filodrammatiċi*. Malta: L-Awtur. Stampat.

Checklist of the Birds of Malta = Lista tal-Għasafar ta' Malta. (2004). Malta: BirdLife Malta. Stampat.

Cluver, August D. de V. (1992). Die verskille en ooreenkomste tussen algemene leksikografie en vakleksikografie. *National Terminology Services*. 32-48.

Coleiro, Charles. (1983/1984). Birdwatching fid-Dwejra (Malta). *Il-Kanġu*, Victor Falzon et al. (Edi) (10) 6.

Consiglio, Miriam. (2007). *Glossary of Terms Related to Immigration and Asylum: Terminology Used in the English and Maltese Versions of the Laws of Malta.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Cremona, Miriam. (2006). *Glossary of Art Terms: English-Maltese-English.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Cremona, Ninu. (1964). *Maltese Technical Terminology: Agricultural, Nautical and Fishing Terms Including a Supplementary List of Insects and Plant Pests* (Vol 1). Malta: Manuskritt mhux ippubblikat.

Cremona, Ninu. (1966). *Maltese Technical Terminology: Entomological, Ornithological and Ichthyological Maltese Terms with their English and Italian equivalents* (Vol 2). Malta: Manuskritt mhux ippubblikat.

Cremona, Ninu. (mhux datat). *Ħxejjex ta' Mediċina Popolari fil-Gżejjer ta' Malta u Għawdex.* Malta: Manuskritt mhux ippubblikat.

Cremona, Ninu. (mhux datat). *La Terminologia Popolare della Botanica Maltese / La Nomenclatura Popolare sulla Botanica Maltese.* Malta: Manuskritt mhux ippubblikat.

Crystal, David. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* Oxford: Blackwell Publishing. Stampat.

Crystal, David. (2015). *The Cambridge Encyclopedia of Language* (ir-4[a'] ed.). Cambridge: Cambridge University Press. Stampat.

Cutajar, Rita. (2015). *A Glossary of Monetary and Fiscal Economic Terms.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni. L-Università ta' Malta.

Das, Abhaya P. (2018). The father of taxonomy: Carl Von Linné. *Taxonomy : Theory and Practice*, Ruby Das Kolkata (Ed.), 180-204.

De Barro, Jennifer. & Naudi, Jeantide. (2016). Lenti fuq il-politika agrikola komuni (PAK). *l-aċċent* (14) suppliment, 1-48.

De Barro, Jennifer. & Naudi, Jeantide. (2017). Lenti fuq il-politika agrikola komuni (PAK) – it-tieni parti. *l-aċċent* (15) suppliment, 1-23.

De Barro, Jennifer. & Naudi, Jeantide. (2017). Produzzjoni sostenibbli permezz tal-aqwa tekniki disponibbli. *l-aċċent* (16) suppliment, 1-44.

De Barro, Jennifer. & Naudi, Jeantide. (2018). Produzzjoni sostenibbli permezz tal-aqwa tekniki disponibbli – it-tieni parti. *l-aċċent* (17) suppliment, 1-43.

De Barro, Jennifer. & Naudi, Jeantide. (2019). Baġit tal-UE modern għal Unjoni li tipproteġi, tagħti s-setgħa u tiddefendi: It-terminoloġija ewlenija tal-qafas finanzjarju pluriennali għall-2021-2027 – l-ewwel parti. *l-aċċent* (18) suppliment, 1-64.

De Barro, Jennifer. & Naudi, Jeantide. (2019). Baġit tal-UE modern għal Unjoni li tipproteġi, tagħti s-setgħa u tiddefendi: It-terminoloġija ewlenija tal-qafas finanzjarju pluriennali għall-2021-2027 – it-tieni parti. *l-aċċent* (19) suppliment, 1-63.

Debono, Juan. (2008). *Glossarju ta' Termini Agrikoli Wżati fl-Anatomija u fil-Produzzjoni tat-Tjur.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni. L-Università ta' Malta.

Degiorgio, Reuben. *Għidha bil-Malti*. [Paġna tal-Facebook]. Facebook. Aċċessata fis-26 ta' Frar, 2022, minn:
https://www.facebook.com/ghidhabilmalti

Dilettanti tal-Agrikoltura. (2014). [Applikazzjoni tal-mobile]. Google Play Store.

Doublesin, Ġorġ. (1998). Is-semantika. *Lingwa u Lingwistika*, Karl Borg (Ed.). Malta: Klabb Kotba Maltin. 94-115.

Ellis, Rod. (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press. Stampat.

Ellul, Gabriella. (1993). *Malta's Edible Plants.* Teżi tal-Baċellerat tal-Edukazzjoni (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

ELSA Malta. (2015). *ELSA Malta Legal Translator App*. [Applikazzjoni tal-mobile]. Google Play Store. https://play.google.com/store/apps/details?id=com.elsa.app

Faber Benítez, Pamela. (2009). The cognitive shift in terminology and specializaed translation. *MonTi Monografias de Traducción e Interpretación.* Spanja: L-Università ta' Alicante. 107-134.

Faber Benítez, Pamela. & López Rodríguez, Clara Inés. (2012). Terminology and specialized language. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, Pamela Faber (Ed.), 9-31. Il-Ġermanja: Mouton. Stampat.

Falzon, Victor. (1983). L-Istruttura tal-Għasfur. *L-Għasfur u l-Ambjent Naturali / In-Natura*. Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika, Alfred E. Baldacchino (Ed.), (3), 3-6. Stampat.

Falzon, Victor. (Ed.). Isimhom leħinhom. *Il-Ħuttafa*. 2019 (155).

Farrugia, Carlo. (2006). *Dictionary for Financial Services: English-Maltese / Maltese-English*. Malta: Midsea Books Ltd. Stampat.

Farrugia, Diane. (2007). *Glossarju ta' Termini Matematiċi Użati fit-Tagħlim tal-Matematika fl-Iskejjel Maltin fil-Livell Primarju.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Farrugia, George. (1998). Il-Malti lsien imħallat. *Lingwa u Lingwistika*, Karl Borg (Ed.). Malta: Klabb Kotba Maltin. 277-291.

Farrugia, Marie Theresa., Muscat, David., Casha Sammut, Melanie. & Vella, Lara Ann. *Glossarju Bilingwi ta' Termini tal-Matematika: Is-Snin Bikrin u tal-Primarja = A Glossary of Mathematics Terms: The Early and Junior Years.* (2022). Malta: Il-Ministeru tal-Edukazzjoni, l-Isport, iż-Żgħażagħ, ir-Riċerka u l-Innovazzjoni. Stampat.

Farrugia, Mary. (2006). *Intellectual Property Laws: A Glossary (English-Maltese, Maltese-English).* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Farrugia Randon, Stanley. (2016). *Il-Biedja f'Malta.* Malta: L-Awtur. Stampat.

Farrugia Randon, Stanley. & Sammut, Rio. (1999). *Fishes of Maltese Waters: Classification, Nomenclature, Characteristics, Habits, Fishing Methods, Market Value.* Malta: L-Awturi. Stampat.

Felber, Helmut. (1980). International standardization of terminology: Theoretical and methodological aspects. *International Journal of the Sociology of Language*, (23) 65-79.

Felber, Helmut. (1984). *Terminology Manual.* Pariġi: Unesco, Infoterm.

Felber, Helmut. & Budin, Gerhard. (1989). *Terminologie in Theorie und Praxis*. Il-Kanada: Minister of Public Works and Government Services. Il-Ġermanja: Narr.

Fenech, Joseph F. (1981). *Il-Mistier fil-Barriera tal-Ġebla tal-Franka f'Malta: Studju Lingwistiku u Soċjoloġiku.* Teżi tal-Baċellerat tal-Edukazzjoni. L-Università ta' Malta.

Friggieri, Oliver. (2010). *Dizzjunarju ta' Termini Letterarji: Teorija, Metrika, Stilistika b'Eżempji mil-Letteratura Maltija*. Malta: Klabb Kotba Maltin. Stampat.

Galea, Ġużè. (b.d.). *L-Ewwel Għajnuna lil min Ikorri fi Żmien ta' Gwerra*. Malta: Progress Press. Stampat.

Galea, Marco. (2022, Jannar 17). *Lejn Tnissil ta' Lista ta' Termini Tekniċi Teatrali* [Taħdita online]. Aċċessata fis-26 ta' Frar 2022, minn *malti.mt*: https://www.youtube.com/embed/Td0bF9AdK3Y

Gambina, J. M. (1973). *The Malta Stone.* Teżi tal-Baċellerat tal-Arkitettura (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Gatt, Ġużi. (2005, 2015, 2022). *Qiegħda fil-Ponta ta' Lsieni*. Malta: Klabb Kotba Maltin. Stampati.

Gatt, Ġużi. (2023, Mejju 12). Komunikazzjoni personali [Intervista personali].

Gaudin, François (1993). *Pour une socioterminologie: Des problèmes pratiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen. Stampat.

Gilson, Edward. (2013, 2014, 2015). *Id-Dinja Darna: Niskopru l-Ambjent Ġeografiku ta' Madwarna* (Vol 1-3). Malta: L-Awtur. Stampati.

Gove, Philip Babcock. (1967). The Dictionary's Function. *The Role of the Dictionary*. Gove, P.B. (Ed.). 5-7. Indjanapolis: The Bobbs-Merrill Co.

Grech, Gejtan. (1949). *Grammatika jew Tagħlim Mużikali Meħud minn Diversi Awturi Kbar tal-Mużika*. Malta: L-Awtur. Stampat.

Grech, Omar. (2018). *Glossarju ta' Termini dwar is-Sigurtà u r-Riskji Relatati mal-Ikel.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija. L-Università ta' Malta.

Grech Delicata, Joanne Carolo. (1853). *Flora Melitensis: Sistens Stirpes Phanerogamas in Melita Insulisque Adjacentibus Hucusque Detectas Secundum Systema Candolleanum.* Malta: Ex Typis F.W. Franz. Stampat.

Grezega, Joachim. (2012). Lexical-semantic variables. *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, J. M. Hernández-Campoy u J. C. Conde-Silvestre (Edi.), 271-292. L-Istati Uniti: Wiley-Blackwell.

Gulia, Gavino. (Ed.). (1871-1875). *Il Barth : Gazzetta di Medicina e Scienze Naturali* (Vol 1-3). Stampata.

Għaqda tal-Malti. [Paġna tal-Facebook]. Facebook. Aċċessata fis-26 ta' Frar, 2022, minn: https://www.facebook.com/ghaqdamalti

Haugen, Einar. (1966). Dialect, language, nation. *American Anthropologist* (Vol 68). Washington: American Anthropological Association. 922-935.

IATE European Union Terminology: User's Handbook. (2023). Aċċessat fil-21 ta' Lulju, 2023, minn: https://iate.europa.eu/assets/handbook.pdf

Id-Dipartiment tal-Malti, l-Università ta' Malta. (2021, Frar 12). *It-Tnedija ta' malti.mt* [Tnedija online]. Aċċessata fis-26 ta' Frar 2023, minn *adriangrima.org*:
https://www.youtube.com/watch?v=bS3OY9o1FoA&t=1261s

Il-Gwida tal-Istil Interistituzzjonali. L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, Il-Lussemburgu (2019). Aċċessat fid-9 ta' Lulju, 2021, minn:
www.publications.europa.eu/code/mt/mt-000100.htm

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti. Malta (2021). Aċċessata fis-7 ta' Jannar, 2021, minn:
https://www.kunsilltalmalti.gov.mt

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti. [Paġna tal-Facebook]. Facebook. Aċċessata fis-26 ta' Frar, 2022, minn:
https://www.facebook.com/kunsilltalmalti

Il-Malti Madwarna. (2018). [Paġna tal-Facebook]. Facebook. Aċċessata fis-26 ta' Frar, 2022, minn:
https://www.facebook.com/ilmaltimadwarna

Il-Passa-temp. (2006-2018). Malta: L-Orizzont. Stampata.

Il-Qagħda tal-Ilsien Malti. (2021). *Il-Qagħda tal-Ilsien Malti: Stħarriġ Nazzjonali 2021*. Malta: Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti / Id-Dipartiment tal-Malti fl-Università ta' Malta / L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Istatistika (NSO). Aċċessat fis-7 ta' Jannar, 2021, minn:
https://www.kunsilltalmalti.gov.mt

Infoterm. (2004) *30 Years of Infoterm*. Aċċessata fid-19 ta' April, 2022, minn:
www. infoterm.info/pdf/about_us/30_years_infoterm.pdf

Infoterm — International Information Centre for Terminology. Co Space, Gumpendorfer Strasse, Vjenna (2015). Aċċessat fid-19 ta' April, 2022, minn:
www. infoterm.info

ISO 704. (2000). *Terminology Work – Principles and Methods*. Genève, Organisation internationale de normalisation (ISO/TC 37).

ISO 1087-1. (2000). *Terminology Work – Vocabulary – Part 1: Theory and Application*. Genève, Organisation internationale de normalisation (ISO/TC 37).

Joseph, Sister Miriam. (2002). *The Trivium: The Liberal Arts of Logic, Grammar, and Rhetoric.* M. McGlinn (Ed.). L-Istati Uniti: Paul Dry Books. Stampat.

Kapitolu 378 : Att Dwar l-Affarijiet tal-Konsumatur. (1996). Aċċessat fis-26 ta' Frar, 2022, minn legislation.mt:
https://legislation.mt/eli/cap/378/mlt

Kapitolu 470 : Att Dwar l-Ilsien Malti. (2005). Aċċessat fis-7 ta' Jannar, 2021, minn legislation.mt:
http://legislation.mt/eli/cap/470/mlt/pdf

Khan, Shair Ali. (2016). The distinction between term and word: a translator and interpreter problem and the role of teaching terminology. *International Conference on Teaching and Learning English as an Additional Language*. It-Turkija: Procedia: Social and Behavioral Sciences. 696-704.

Kirkness, Alan. (2004). Lexicography. *The Handbook of Applied Linguistics*, Alan Davies u Catherine Elder (Ed.), 54-81. L-Istati Uniti: Blackwell Publishing Ltd. Stampat.

Kollezzjoni Programmi tal-Festa. [Grupp tal-Facebook]. Facebook. Aċċessat fis-26 ta' Frar, 2023, minn:
https://www.facebook.com/groups/ProgrammiTalFesta

Kornai, András. & Pullum, Geoffrey K. (1997). The X-bar theory of phrase structure. *Language.* 1-24.

Kul Ħut Frisk: Platt Bnin Għalik!. (2013). Malta: Il-Ministeru għall-Iżvilupp Sostenibbli, l-Ambjent u t-Tibdil fil-Klima. Stampat.

Lanfranco, Guido. (1955). *Guide to The Flora of Malta*. Malta: Progress Press Co. Ltd. Stampat.

Lanfranco, Guido. (1958). *A Complete Guide to the Fishes of Malta (Central Mediterranean)*. Malta: Dipartiment tal-Informazzjoni u s-Servizzi Turistiċi. Stampat.

Lanfranco, Guido. (2001). *Drawwiet u Tradizzjonijiet Maltin* (Vol 24). Malta: PIN (Sensiela Kullana Kulturali). Stampat.

Lanfranco, Guido. (2002). *Xogħol, Ġaħġiħ u Snajja' li Spiċċaw*. Malta: Wise Owl Publication. Stampat.

Lanfranco, Guido. (2007). *Fjuri Slavaġ Maltin: Gwida għal Min Irid Jibda Jagħraf Dan il-Wirt Naturali*. Malta: Wise Owl Publication. Stampat.

Lanfranco, Guido. (Ed.). (1970-1976). *The Maltese Naturalist*. Malta: L-Għaqda Maltija tal-Istorja. Stampat.

Lanfranco, Guido. & Gatt, Ġużi. (Edi.). (1978). *L-Imnara*. Malta: Għaqda Maltija tal-Folklor. Stampata.

Lakó, Cristian. (2015). Semasiology and onomasiology in web content localization. *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, 18 (1) 151-155. Târgu-Mureş: Editura Universităţii ,,Petru Maior.

Lefèvre, Wolfgang. (2018). The méthode de nomenclature chimique (1787) : a document of transition. *Ambix* 65(1), 9-29.

Linask, Lauri. (2018). Differentiation of language functions during language acquisition based on Roman Jokobson's communication model. *Sign Systems Studies*, Alin Olteanu u Andrew Stables (Ed.), 46 (4): 517-537. L-Estonja: University of Tartu Press. Stampat.

Linji Gwida Interistituzzjonali. (2012). *L-Ismijiet tas-Sustanzi Kimiċi bil-Malti.* Aċċessat fil-15 ta' Lulju, 2021, minn ec.europa.eu:
https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/chemical_substances_mt.pdf

Mahoney, Josephine. (2012). *Oh Żmien Ħelu ... : Il-Palk, ir-Radju u Jien*. Malta: Klabb Kotba Maltin. Stampat.

Maksym, Vakulenko O. (2014). Term and terminology: basic approaches, definitions, and investigation methods (Eastern-European perspective). *Terminology Science & Research*. (24) 13-28. L-Ukranja: ULIF.

Micallef, Annabelle. (2010). *Glossarju dwar l-Enerġija Solari: Ingliż-Malti.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni. L-Università ta' Malta.

Mifsud, Manwel. (1995). The productivity of Arabic in Maltese. *Proceedings of the 2nd International Conference of L'Association Internationale Pour la Dialectologie Arabe, Cambridge, 10-14 September 1995*, Joseph Cremona, Clive Holes u Geoffrey Khan (Edi). 151-160. L-Università ta' Cambridge: Il-Fakultà tal-Istudji Orjentali.

Mifsud, Manwel. (2001). *Strateġija għal-Lingwa Nazzjonali.* Aċċessat fis-7 ta' Jannar, 2021, minn: https://www.kunsilltalmalti.gov.mt

Mizzi, Frans P. (Ed.). (1974). *Is-Sitt Konferenza Nazzjonali tal-Biedja (6 ta' Ottubru 1974): Il-Biedja u s-Suq Komuni*. Malta: Kumitat għall-Iżvilupp tal-Biedja u Sajd (Moviment Azzjoni Soċjali). Stampat.

MMSA – Malta Medical Students' Association. [Paġna tal-Facebook]. Facebook. Aċċessata fis-26 ta' Frar, 2022, minn:
https://www.facebook.com/mmsa.malta

Montesinos López, Anna I. (2015). Teaching administrative terminology in Catalan. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* (178), 157-163.

Muscat Azzopardi, Ġużè. et al. (Ed.). (1925-). *Il-Malti*. Malta: L-Għaqda tal-Kittieba tal-Malti / L-Akkademja tal-Malti. Stampata.

Nedobity, Wolfgang. (1983). The general theory of terminology : a basis for the preparation of classified defining dictionaries. *Journal of the Dictionary Society of North America* (5), 69-75.

Nuopponen, Anita. (2003). Terminology. *International Encyclopedia of Linguistics*, W. J. Frawley (Ed.), (4) 225-227. Oxford u New York: Oxford University Press.

Pace, Thomas. (2023, Mejju 10). Komunikazzjoni personali [Intervista personali].

Packeiser, Kirsten. (2009). *The General Theory of Terminology: A Literature Review and a Critical Discussion*. Teżi tal-Maġisteru. Id-Danimarka: Copenhagen Business School.

Picht, Heribert. (1994/1995). The multidisciplinary nature of terminology: Remembering Eugen Wüster. *ALFA: Actes de Langue Française et de Linguistique / Symposium on French Language and Linguistics*, (7/8) 137-161.

Picht, Heribert. (2011). The science of terminology: history and evolution. *Terminologija*. (18) 6-26. Il-Litwanja: Lietuvių Kalbos Institutas.

Portelli, Paul. (2011). *Insects of Commercial Value in Maltese Culture and Tradition.* Teżi tal-Maġisteru fl-Istudji tal-Malti. L-Università ta' Malta.

Portelli, Paul. (2020). *Insects and Other Invertebrates in Maltese Culture and Tradition.* Teżi tad-Dottorat fl-Istudji tal-Malti. L-Università ta' Malta.

Portelli, Sergio. (2017). Terminology, bilingualism and language planning (or lack thereof): The case of Maltese. *Terminological Approaches in the European Context* (1), 98-106.

Portelli, Sergio. (2021, Novembru 25-26). *Why Bother? The Challenges of Doing Terminology for Maltese*. EAFT Summit 2021, Dublin, L-Irlanda.

Portelli, Sergio. (2023, April 20-21). *EU Membership, Translation, Terminology and Domain Gain: The Case of Malta.* Terminology: Domain Loss and Gain, Brussell, Il-Belġju.

Portelli, Sergio. (2023, Mejju 11). Komunikazzjoni personali [Intervista personali].

Preca, Annibale. (1904). *Malta Cananea: Ossia, Investigazioni Filologico-Etimologiche nel Linguaggio Maltese*. Malta: Alf. M. Galea Tip. del Malta. Stampat.

Preca, Anthony George. (1978). *Studju Lingwistiku Folkloristiku ta' Snajja' Bikrin Maltin.* Teżi tal-Maġisteru tal-Arti. L-Università ta' Malta.

Privitelli, Anthony. (2010). L-ismijiet tas-sustanzi kimiċi bil-Malti. *l-aċċent* (4), 8-11.

Psaila, Lino. (2003). *Il-Baħar Rasu Iebsa*. Malta: Klabb Kotba Maltin. Stampat.

Pulè, Carmel. (2000). *Qxur, Biċċiet u Opri tal-Baħar* (Vol 21). Malta: PIN (Sensiela Kullana Kulturali). Stampat.

Rapa, Josette. (1995). *Il-Lessiku: Differenzi Djalettali f'Qasam Magħżul.* Teżi tal-Baċellerat tal-Edukazzjoni (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Rosner, Mark., Caruana, Josef. & Fabri, Ray. (1998). Maltilex: A computational lexicon for Maltese. *Proceedings of the Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages*. Quebec. 97-101.

Sager, Juan C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Stampat.

Sager, Juan C. (1995). *Essays on Terminology*, Juan C. Sager (Ed.), Vol 9. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Stampat.

Sager, Juan C. (2001). Terminology. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londra/New York: Routledge, Mona Baker (Ed.). Stampat.

Sagħtar. (1971-2015, 2020-). Malta: Moviment Qawmien Letterarju bil-kollaborazzjoni tad-Dipartiment tal-Edukazzjoni / Malta Union of Teachers / Fondazzjoni Sagħtar. Stampata.

Salafia, Simon. (2021, April 26). In-nagħġa u l-mogħża minn: fomm ir-raħħala. *In-Nazzjon* (18). Stampata.

Sant, Maris. (2006). *A Glossary of Terms for Wind Energy Applications.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Sammut Andrew. & De Barro, Jennifer. (2023, Mejju 22). Komunikazzjoni personali online [Intervista personali].

Sammut, Maria Kristina. (2015). *A Translation and Analysis of the IEE Wiring Regulations.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni. L-Università ta' Malta.

Sammut, Paul. (2000). *Il-Lepidoptera* (Vol 12). Malta: PIN (Sensiela Kullana Kulturali). Stampat.

Saussure, Ferdinand de. (1916). *Course in General Linguistics*. Londra: Duckworth. Stampat.

Scerri, Muriel. (2006). *Glossarju Ingliż-Malti-Ingliż: Il-Produzzjoni tal-Inbid.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Schembri, Edward. (2008). *Il-Furnara u l-Fran ta' Ħal Qormi: Studju Etnografiku b'Ġabra ta' Termini Kuntestwali.* Teżi tal-Baċellerat tal-Arti (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Schembri, Patrick J. & Sultana, Joe. (Edi.). (1989). *Red Data Book for the Maltese Islands*. Malta: Dipartiment tal-Informazzjoni. Stampat.

Sciberras, Mark A. (2015). *Il-Baned Maltin: Studju Lessikali.* Teżi tal-Baċellerat tal-Arti (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Scicluna Bajada, Georgina. (2007). *A Glossary of Terms Used in 'Human Rights Law' in Malta.* Teżi tal-Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar. L-Università ta' Malta.

Secretaría del Departamento de Lengua Española. (1991-). *puntoycoma*. Brussell: Direttorat Ġenerali tat-Traduzzjoni, il-Kummissjoni Ewropea.

Sedley, David. (2018). *Plato's Cratylus*. Stanford Encylopedia of Philosophy, L-Istati Uniti (2018). Aċċessata fit-23 ta' Novemebru, 2022, minn:
www.plato.stanford.edu

Serracino-Inglott, Erin. (1975-2003). *Il-Miklem Malti* (Vol 1-10). Malta: Klabb Kotba Maltin. Stampati.

Seychell, Reuben. (2011). L-ismijiet tas-sustanzi kimiċi bil-Malti: Linji gwida interistituzzjonali. *l-aċċent* (5) suppliment, 1-8.

Seychell, Reuben. (2012). Neologising — a case study of Maltese. *Revue Internationale de Néologie* (6), 143-159.

Seychell, Reuben. (2013). Dejta ġeospazjali u navigazzjoni. *l-aċċent* (9) suppliment, 1-12.

Seychell, Reuben. (2013). Is-swieq finanzjarji u monetarji, il-makroekonomija u l-kontabilità. *l-aċċent* (10) suppliment, 1-32.

Seychell, Reuben. (2015). It-terminoloġija fl-UE: il-Kummissjoni Ewropea. *l-aċċent* (13), 15-24. Il-Lussemburgu: Dipartiment tal-Malti tal-Kummissjoni Ewropea.

Slavomir, Céplö. & Gatt, Albert. (2016). *The Korpus Malti v3.0.* Aċċessat fis-26 ta' Frar, 2022, minn: https://mlrs.research.um.edu.mt/

Spagnol, Michael. (2007). Tieqa mbexxqa fuq is-semantika lessikali. *Il-Malti*, 79, (1), 137-158.

Spagnol, Michael. (2011). *A Tale of Two Morphologies: Verb Structure and Argument Alternations in Maltese.* Teżi tal-Ph.D. L-Università ta' Kostanz. Aċċessata fit-2 ta' Lulju 2021, minn: https://d-nb.info/1017360529/34

Spagnol, Michael. (2013, 2014, 2015). *Kelma Kelma*, https://kelmakelma.com. Aċċessata fl-1 ta' Awwissu 2021.

Spiteri, Miran., Serracino-Inglott, Anthony., Zarb-Adami, Maurice. & Azzopard, Lilian M. (2010). An English-Maltese dictionary of medical and pharmaceutical terms. *The Synapse*, (2), 23.

Spiteri Gingell, John. *Il-Miklem*. Malta (2015). Aċċessata fis-26 ta' Frar, 2022, minn: https://www.ilmiklem.com

Sterkenburg, van Piet. (2003). 'The' dictionary: definition and history. *A Practical Guide to Lexicography*, Piet van Sterkenburg (Ed.), 3-17. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Stampat.

Stillwell, Kevin. & Hetrovicz, Lauren. (2013). The standardizations of Catalan : Latin to present day. *Studies in the Linguistic Sciences : Illinois Working Papers*, 68-86.

Sultana, Joe. (2001). *L-Għasafar ta' Malta* (Vol 26). Malta: PIN (Sensiela Kullana Kulturali). Stampat.

Sultana, Joe. (Ed.). (1995). *Flora u Fawna ta' Malta*. Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent. Stampat.

Sultana, Joe. & Falzon, Victor. (Edi.). (1996). *Wildlife of the Maltese Islands*. Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent. Stampat.

Sutcliffe, Edmund F. (1936). *A Grammar of the Maltese Language.* Il-Belt Valletta: Progress Press. Stampat.

Tabone, Timothy. (2020). *Edible Wild Plants: A Foraging Guide to 15 Common Plants Growing in the Maltese Islands.* Malta: Friends of the Earth Malta. Stampat.

Tavalán Zanón, Noa. (2011). *A Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Edizzjoni Kindle: Netbiblo. Ktieb elettroniku.

Temmerman, Rita. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description : The Sociocognitive Approach.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Stampat.

TermCoord – Terminology Coordination. *Socioterminology on Teletermino*. European Parliament DG Trad, Lussemburgu (2017). Aċċessata fil-11 ta' Novembru, 2022, minn: www.termcoord.eu

Trojar, Mitja. (2017). Wüster's view of terminology. *Slovene Linguistic Studies* (11), 55-85.

Ullmann, Stephen. (1962). *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning.* Oxford: Basil Blackwell. Kap 6. Stampat.

UNESCO. (2005). *Guidelines for Terminology Policies: Formulating and Implimenting Terminology Policy in Language Communities*. Pariġi: Infoterm. Stampat.

Vakulenko, Maksym O. & Meljnyk, Kateryna O. (2014). Term properties and modern terminological systems development. *Terminology Science & Research*, Vol 24, 29-38.

Vella, Adriana. (1998). *Dolphins and Other Cetaceans: Strandings and Sighting*, Alfred E. Badalcchino u Darrin T. Stevens (Edi). Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent. Stampat.

Vella, Elaine. (2019). *Ġabra Analitika tal-Materjal Lingwistiku fil-Programm "Seħer il-Malti" (Ott. 2011 – Ġun. 2012).* Teżi tal-Baċellerat fl-Arti (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Vella, Fiona. (2023). *Joseph Mallia: Edukatur, Illustratur, Pittur.* Malta: Heritage Malta Publishing. Stampat.

Vella, Mark. (2009). Ħidmet it-terminologi fid-Dipartiment. *l-aċċent* (1), 4. Il-Lussemburgu: Dipartiment tal-Malti tal-Kummissjoni Ewropea.

Vella, Mark. (2012). Xi noti prattiċi dwar il-ħolqien terminoloġiku: il-qasam taż-żooloġija. *l-aċċent* (8) suppliment, 1-8. Il-Lussemburgu: Dipartiment tal-Malti tal-Kummissjoni Ewropea.

Vella, Mark Anthony. (2000). *Xahar, Xahar fil-Ġnien*. Malta: Bieb Bieb Enterprises Ltd. Stampat.

Vella, Louise. (2019). L-editorjal. *l-aċċent* (19), 3. Il-Lussemburgu: Dipartiment tal-Malti tal-Kummissjoni Ewropea.

Wettinger, Godfrey. (1985). *The Jews of Malta in the Late Middle Ages.* Valletta: Midsea Books. Stampat.

Wettinger, Godfrey & Fsadni, Mikiel. (1983). *L-Għanja ta' Pietru Caxaru: Poeżija bil-Malti Medjevali.* Malta: Comprint Ltd. Stampat.

Wüster, Eugen. (1930). *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik. (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung)* (l-1^el^ ed.). Berlin: VDI Verlag.

Wüster, Eugen. (1955). Standardization of technical terms – Problems and progress. (trad. UNESCO). *UNSECO Document, Ref. 96/5915*.

Wüster, Eugen. (1968). *The Machine Tool : An Interlingual Dictionary of Basic Concepts. EnglishFrench master volume - Dictionnaire Multilingue de la Machine Outil : Notions Fondamentales. Volume de base anglais-français* (l-1^el^ ed.). Londra: Technical Press.

Wüster, Eugen. (1974a). *The Road to Infoterm: Two Reports Prepared on Behalf of Unesco.* Infoterm l-1 Serje. Il-Ġermanja: Verlag Dokumentation Saur K.G.

Wüster, Eugen. (1974b). Die allgemeine Terminologielehre - ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften. *Linguistics*, 199 (1) 61-106.

Wüster, Eugen. (1979). La théorie générale de la terminologie—un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des objets. (trad. G. Lurquin). *Le Langage et l'Homme* 14(2), 59-71.

Wüster, Eugen. (1985). *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography* (trad. E. Brent u R. Alber-DeWolf). Québec: Girsterm – Université Laval; Secrétariat d'État; Gouvernment dw Québec-Office de la langua française. Manuskritt mhux ippubblikat. (Ix-xogħol orġinali kien ippubblikat fl-1979).

Zahra Camilleri, Katja. (2022). Celebrating the local historian: Kollezzjoni Programmi tal-Festa at the Junior College library. *Symposia Melitensia*, Bernadine Satariano (Ed.), (18), 1-4. Malta: L-Università ta' Malta Junior College.

Zammit, Felicienne. (1993). *Analiżi Lingwistika ta' Qasam Lessikali Magħżul.* Teżi tal-Baċellerat tal-Edukazzjoni (bl-Unuri). L-Università ta' Malta.

Zammit, Isabel. (2008). *Il-Lessiku: Differenzi Djalettali fil-Qasam tal-Armar tal-Festi.* Teżi tal-Baċellerat tal-Arti (bl-Unuri) fil-Lingwistika. L-Università ta' Malta.

Zammit, Temi. (1901). *Tagħlim fuk id-Dinja: Kari Malti għaż-Żgħar u 'l Cbar*. Malta: Stamperija tal-Gvern. Stampat.

Zerafa, Stefano., Grech Delicata, Carlo., Aquilina, Gaetano. & Vella, Giuseppe. *Memorie Della Società Medica D'Incoraggiamento Di Malta: Fascicolo Primo.* (1843). Malta: Tipografia F. Naudi. Stampat.

Zgusta, Ladislav. (1984). Translational Equivalents and the Bilingual Dictionary. *LEXeter '83: proceedings*. Hartmann, R.R.K. & Exeter (Edi). 147-154. Il-Ġermanja: Max Niemeyer Verlag. Stampat.

Appendiċi – Il-ġabra

One of the most urgent contemporary needs
is the international unification of terminology.

DAVID CRYSTAL

Fil-paġni li jmiss qiegħed nippreżenta l-aħħar verżjoni tal-ġabra sa qabel ġejt biex nissottometti din ir-riċerka. Kif ktibt diġà, din se tkun teħtieġ aġġornament kontinwu biex tlaħħaq mal-bidliet li minn żmien għal żmien imissu lit-terminoloġija Maltija. Jekk il-mappa tiġi stampata, nissuġġerixxi li dan l-istampar isir fuq karti A3 jew ikbar biex, kemm jista' jkun, it-tipa tal-kliem fiha tkun imkabbra biżżejjed li ma toħloqx tensjoni żejda fuq għajnejn l-utenti. Barra minn hekk, biex il-metodu tiegħi jkun iżjed dħuli u aġġornat maż-żminijiet tal-lum, ix-xogħol li ġej għandu jkun aċċessibbli għall-pubbliku fil-portal tad-Dipartiment tal-Malti fl-UM *malti.mt*, fit-taqsima *termini* > *riżorsi terminoloġiċi*, sewwasew f'din il-ħolqa:

https://malti.mt/termini/rizorsi-terminologici/

Il-ġabra hija mibnija minn dan li ġej:

Il-forma tas-sors tar-riżorsi	**Il-paġni fit-teżi**
Riżorsi stampati	154-193
Riżorsi editjati stampati	194-197
Rivisti u gazzetti stampati	198-250
Teżijiet mhux ippubblikati	251-265
Riżorsi mhux stampati	266-270
Riżorsi oħra	271

RIŻORSI STAMPATI

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Abraham Galea	Meta Jimrad il-Moħħ	Malta: Gulf Publishing Ltd.	1982	Psikoloġija, mard mentali/tal-moħħ, kundizzjonijiet mentali/tal-moħħ	1-101	*	saħħa u mediċina			It-termini jinsabu fi ħdan il-kitba tat-test.	
Abraham Galea	Il-Kura: Id-Dwejjaq Bla Kawża, il-Pont tas-Suwiċijdju, Wara l-Ħlas, il-Kalmanti, id-Drogi	Malta: PEG	1984	Psikoloġija, mard mentali/tal-moħħ, kundizzjonijiet mentali/tal-moħħ, kura	1-81	*	saħħa u mediċina			It-termini jinsabu fi ħdan il-kitba tat-test.	
Albert Howard Madiona	Taħbil il-Moħħ	Malta: Miranda Publishers	2014	Lingwa, anagrammi bil-Malti	10-31	***	lingwa u letteratura			Lista alfabetika.	
				Lingwa, polisemija bil-Malti	34-62	***	lingwa u letteratura			Lista alfabetika ta' kliem li għandu iktar minn tifsira waħda.	
Aldo E. Azzopardi	Il-Kaċċa: Tagħrif Prattiku għall-Kaċċatur	Malta: Klabb Kotba Maltin	1999	Senter	4-6	*	kaċċa u nsib				Din il-pubblikazzjoni tikkonsisti minn manwal prattiku għall-kaċċaturi. Għad li mhijiex riżorsa b'saħħitha mil-lat terminoloġiku, fiha hemm xi termini relevanti dwar il-qasam li ta' min wieħed jinnotahom.
				Senter, bore	7-8	*	kaċċa u nsib				
				Senter, kanna	9-15	**	kaċċa u nsib				
				Senter, ċipp	16-23	*	kaċċa u nsib				
				Senter, inċiżell	24-25	*	kaċċa u nsib				
				Senter, trigger/grillu	26-27	*	kaċċa u nsib				
				Senter, meta tixtri senter	28-30	*	kaċċa u nsib				
				Senter, skartoċċ	31-32	***	kaċċa u nsib				
				Senter, polvri	33-35	*	kaċċa u nsib				
				Senter, polvri għar-riħ fuq/isfel	36-37	*	kaċċa u nsib				
				Senter, takki	38-39	*	kaċċa u nsib				
				Senter, ċomb, għasafar/tajr	40-42	**	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Senter, għaliex id-daqqa	43	*	kaċċa u nsib				
				Senter, kargi barra min-normal	44-45	*	kaċċa u nsib				
				Senter, prova tal-iskrataċ	46-48	*	kaċċa u nsib				
				Għasafar/tajr, gamiema, alwetta, summiena, malvizz	49-50	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Senter, kif għandek taħżen l-iskrataċ	51-52	*	kaċċa u nsib				
				Kif jixkatta senter, xkattar	53-54	*	kaċċa u nsib				
				Senter, sigurtà	55-57	*	kaċċa u nsib				
				Senter, kif għandek tispara, sparar	58-61	*	kaċċa u nsib				
				Senter, kif tikkalkula d-distanza	62-63	*	kaċċa u nsib				
				Kemm int kaċċatur tajjeb	64-65	*	kaċċa u nsib				
				Kaċċatur, min jolqot kollox	66-67	*	kaċċa u nsib				
				Kaċċatur, taħriġ	68-71	*	kaċċa u nsib				
				Kaċċatur, ilbies	72-44	*	kaċċa u nsib				
				Sigurtà, titħarrikx	75-76	*	kaċċa u nsib				
				Dura	77-79	*	kaċċa u nsib				
				Kelb	80-81	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għażla tal-kelb/ġeru	82	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Kif trawwem kelb għall-kaċċa, trawwim	83-86	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Passa tal-għasafar	87-90	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Dak x'għasfur hu, kif tagħraf għasfur	91-93	**	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, summiena	94-95	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, gamiema	86-98	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, fenek	99-100	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, sturnell	101-102	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, alwetta	103-104	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, malvizz	105-107	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, pluviera	108-109	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, gallina	110-111	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Għasafar/tajr, borok	112-114	*	kaċċa u nsib	flora u fawna			
				Tindif tas-senter	115-117	*	kaċċa u nsib				
				Serħan tal-ballastri	118-119	*	kaċċa u nsib				
				San Ubertu (656-727)	120-121	—					
				Sporting	122-126	*	kaċċa u nsib				
				Xibka tal-barżakka	127-128	*	kaċċa u nsib				
				Liġi, tajr/għasafar, riservi naturali	129-136	**	kaċċa u nsib	flora u fawna	liġi	Tinkludi lista ta' riservi naturali.	
				Etika	137-138	*	kaċċa u nsib	liġi			
Alex Casha	Where to Watch Birds and Other Wildlife in Malta	Malta: BirdLife Malta	2004	Għasafar	72-79	***	flora u fawna			Lista bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku.	
Alex Casha	Flora of the Maltese Islands: An Introduction (Vol 1)	Malta: L-Awtur	2013	Mappa ta' Malta u Għawdex	9-12	***	ġeografija				
				Flora ta' Malta, pjanti	585-587	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-ismijiet tal-pjanti bil-Malti.	
Alex Casha	Flora of the Maltese Islands: An Introduction (Vol 2)	Malta: L-Awtur	2013	Flora ta' Malta, pjanti	621-623	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-ismijiet tal-pjanti bil-Malti.	
Alex Casha	Flora of the Maltese Islands: An Introduction (Vol 3)	Malta: L-Awtur	2013	Flora ta' Malta, pjanti	401-402	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-ismijiet tal-pjanti bil-Malti.	
Alex Casha	Flora: Gwida	Malta: Il-Majjistral Park ta' Natura u Storja	2019	Flora, pjanti selvaġġi Maltin, ġeoloġija tal-gżejjer Maltin, pjanti u ħamrija, klima, adattamenti/addatamenti tal-pjanti għal żmien in-nixfa, kif jagħmlu l-ikel il-pjanti, ambjenti Maltin	10-12	**	flora u fawna	ġeografija	ġeoloġija		Kitba konċiża bil-Malti, imżejna b'ħafna ritratti sbieħ, li tippreżenta aspetti importanti mill-flora tal-gżejjer Maltin. Għaliha teżisti l-verżjoni Ingliża li jisimha *Flora: Field Guide* .
				Flora, familji ta' pjanti	18	***	flora u fawna			Lista bl-ismijiet xjentifiċi u Maltin. Tinkludi deskrizzjonijiet tal-familji bil-Malti.	
				Flora, fjuri bojod	19-27	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri bojod bil-vjola	28-29	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri bojod bil-kannella	30	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri b'ħafna kuluri	31	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri sofor	32-49	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieh	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Flora, fjuri ħodor fl-isfar	50-55	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri sofor u bojod	56-59	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri oranġjo, ħomor, roża, vjola fl-aħmar jew kannella	60-84	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri bluni jew vjola fil-blu	85-97	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri li ma jagħtux fl-għajn	98-99	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull fjura hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, fjuri li ma jagħtux fl-għajn, siġar u arbuxxelli	100-103	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull speċi hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora, familja tal-qamħ	104-108	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Għal kull speċi hemm ritratt u deskrizzjoni bil-Malti.	
				Flora ta' Malta	111-112	***	flora u fawna			Glossarju bid-definzzjonijiet bil-Malti.	
Alexander Bonnici	L-Istitut ta' Ħajja Kkonsagrata	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 11)	2000	Istituti, ħajja kkonsagrata	235-246	***	reliġjon			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Alfred E. Baldacchino	Siġar Maltin: Tagħrif, Tnissil, Ħarsien, Għajdut	Malta: Klabb Kotba Maltin	2018	Siġar, għeruq, zokk, weraq, fjuri, żerriegħa, tagħrif ġenerali, ambjenti naturali, xagħri, makkja Mediterranja, masġar, siġar ta' ħdejn il-ilma, widien, siġar Maltin li jikbru fix-xtut, għaram tar-ramel, imsaġar u ġonna mħawla mill-bniedem	xv-xxv	*	flora u fawna				Għal kull siġra li tirreferi għaliha din il-pubblikazzjoni hemm informazzjoni (sottotemi) relatata mal-familja tas-siġra, il-ġeneru u l-ispeċi tagħha, il-firxa tagħha fid-dinja u f'Malta, l-ambjent naturali fejn tikber, iz-zokk tagħha, il-weraq, il-kon, iż-żerriegħa, l-għeruq, it-tnissil tagħha biż-żerriegħa, it-tnissil bil-biċċa, l-għedewwa tagħha, l-użu, l-agrikultura (ikel u xorb), il-mediċina tradizzjonali, il-kummerċ, it-tisbiħ tal-art biha, il-kultura u r-reliġjon, il-ħarsien nazzjonali, u l-ħarsien internazzjonali. F'dan is-sens, termini bil-Malti relatati ma' dawn l-aspetti huma evidenti. Ukoll, f'kaxxa ħadra, hemm informazzjoni terminoloġika bil-Latin dwar is-saltna tagħha, it-taqsima, il-klassi, l-ordni, il-familja il-ġeneru, l-ispeċi, u ismijiet qodma. Il-pubblikazzjoni hija mżejna minn għadd ta' stampi sbieħ. Tikkonsisti wkoll minn ġabra tal-linji gwida, liġijiet nazzjonali u obbligi internazzjonali għall-ħarsien tas-siġar. Tinvolvi wkoll seszzjoni bit-tifsiriet u definizzjonijiet ta' xi kliem tqil imsemmi tul il-ktieb. Lejn l-aħħar tiegħu, fuq bażi purament lessikali, hemm lista sabiħa ta' ismijiet bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż trattati fid-dettall tul il-ktieb. Fl-appendiċi tal-aħħar hemm ukoll xi tagħrif ieħor lessikali f'kategorizzar differenti.
				Zokk ta' siġra	xvi	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				Partijiet ta' fjura	xx	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				Siġar, żnuber	1-9	*	flora u fawna				
				Siġar, żnuber, għant	4	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				Siġar, għargħar	10-19	*	flora u fawna				
				Siġar, balluta	20-31	*	flora u fawna				
				Siġar, randa	32-43	*	flora u fawna				
				Siġar, ħarruba	44-65	*	flora u fawna				
				Siġar, siġra ta' Ġuda	66-73	*	flora u fawna				
				Siġar, ġenista safra	74-81	*	flora u fawna				
				Siġar, deru	82-93	*	flora u fawna				
				Siġar, alaternu	94-101	*	flora u fawna				
				Siġar, riħan	102-115	*	flora u fawna				
				Siġar, iż-żebbuġa	116-133	*	flora u fawna				
				Siġar, ġummar safrani	134-143	*	flora u fawna				
				Siġar, linji gwida, regolamenti	145-166	*	flora u fawna	liġi		Linji gwida u regolamenti għall-ħarsien tas-siġar.	
				Siġar	167-172	***	flora u fawna			Glossarju bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
				Siġar	173-178	***	flora u fawna			Lista bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				Siġar imħarsa strettament	206-207	***	flora u fawna			Lista b'mod xjentifku, bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Siġar imħarsa f'żoni magħżula	208-209	***	flora u fawna			Lista b'mod xjentifiku, bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Siġar, speċi invażivi, aljeni jew inkompatibbli mal-ambjent	210	***	flora u fawna			Lista b'mod xjentifiku, bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Siġar, żoni għall-ħarsien tas-siġar fl-inħawi ta' Malta, Għawdex u Kemmuna	211-212	***	flora u fawna			Mappa.	
Alfred E. Baldacchino, Edwin Lanfranco u Patrick J. Schembri	Appuntamenti man-Natura	Malta: Merlin Library Ltd.	1990	Flora u fawna ta' Malta, pankrazju, siġra tal-ħarrub, granċi, bufula sewda, friefet il-lejl, kamaleonte, nemel, għallet is-serduq, siġra tal-għargħar, qanfud, ballottra, sagħtar, durrajsa, koċċli, friefet, żnuber, orkidi, bies, debba tax-xitan, merill, xewk, widnet il-baħar, bugħarwien, gremxul, siġra tal-ballut, barbaġann, ħnieżer tal-art, lellux, bagħal tal-imrewħa, bebbux tal-art, qabru, pjanti tal-baħar, mazzarell, buttuniera, posidonja, brimba tal-għanqbuta, fenek salvaġġ, fidloqqom, ġarġir, bilbla, ħaxixa Ingliża, siġra ta' Ġuda, ħalib it-tajr, safsafa, ċistu, berwieq	11-93	*	flora u fawna			Kull wieħed minn dawn is-suġġetti huwa trattat ġo taqsima għaliha.	Pubblikazzjoni li taf il-bidu tagħha minn sensiela ta' programmi mxandrin mit-Tnejn sal-Ġimgħa għal tliet xhur sħaħ fuq Radju Malta 2. Fiha informazzjoni ħelwa u koniża dwar aspetti differenti tal-flora u l-fawna Maltija. Il-pubblikazzjoni tinvolvi wkoll lista ta' definizzjonijiet ta' xi kliem tqil li jissemmew, lista tal-ismijiet bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż, xi suġġerimenti ta' xi kotba oħra x'taqra, u ftit informazzjoni dwar l-awturi tagħha. Hija mżejna wkoll minn għadd ta' ritratti u illustrazzjonijiet tal-istess ħlejjaq.
				Flora u fawna ta' Malta	94-95	***	flora u fawna			Glossarju bi kliem tqil/tekniku, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
				Flora u fawna ta' Malta	96-100	***	flora u fawna			Lista bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
Alfred E. Baldacchino, Edwin Lanfranco u Patrick J. Schembri	Discovering Nature in the Maltese Islands	Malta: Merlin Library Ltd.	1990	Flora u fawna ta' Malta	97-101	***	flora u fawna			Lista bl-Ingliż, b'mod xjentifiku u bil-Malti tal-ispeċi kollha li jissemmew fil-pubblikazzjoni.	Din hija l-verżjoni bl-Ingliż tal-pubblikazzjoni *Appuntamenti man-Natura* tal-1990.
Alfred E. Baldacchino u John Azzopardi (Illust. Andrew Micallef)	L-Għasafar li Jbejtu fl-Ambjent Naturali tal-Gżejjer Maltin	Malta: Malta University Publishers Ltd.	2007	Ġeoloġija, perjodi ġeoloġiċi	9	***	ġeoloġija	flora u fawna		Tabella.	Kif jikteb il-Professur Patrick J. Schembri fid-daħla tal-ktieb, din il-pubblikazzjoni tagħti tagħrif dwar l-ispeċi tal-għasafar li jbejtu f'pajjiżna kemm fuq livell lokali kif ukoll fuq dak tal-firxa tagħhom fl-Ewropa u l-Asja tan-naħa tal-Punent. Wieħed isib ukoll ħarsa fil-bogħod lejn iż-żminijiet ta' qabel il-wasal tal-bniedem fil-gżejjer tagħna u tagħrif dwar l-għasafar li nstabu hawn. Ukoll, il-ktieb jagħti ħarsa bir-reqqa lejn il-liġijiet tal-ħarsien tal-għasafar (lokali u dawk internazzjonali li magħhom Malta hi msieħba) kif ukoll l-iżvilupp legali dwar das-settur. L-awturi tal-ktieb jagħtu tagħrif xjentifiku u tekniku bil-Malti b'mod li jinftiehem minn kulħadd, filwaqt li s-Sur Andrew Micallef kompla jagħti l-ħajja lill-ktieb b'ħafna illustrazzjonijiet sbieħ u dettaljati, bil-kulur u bil-pinna. Hija pubblikazzjoni ta' valur lessikali qawwi, b'mod speċjali fil-lista alfabetika tal-ispeċi ta' paġni 425 sa 434. Il-forma Ingliża ta' din il-pubblikazzjoni hija *Breeding Birds of the Maltese Islands: A Scientific and Historical Review* (2012)
				Għasafar li jbejtu	11	***	flora u fawna			Tabella.	
				Saltna Animalia	15	***	flora u fawna			Tabella.	
				Għasafar, Klassi Aves	17	***	flora u fawna			Tabella.	
				Kordati u vertebrati	18	***	flora u fawna			Tabella.	
				Reġjuni żooġeografiċi	19	***	ġeografija	flora u fawna		Tabella.	
				Ambjent naturali tal-gżejjer Maltin, ġeografija u topografija, steppa, xagħri, makkja, masġar, għaram ramel, nixxigħat tal-ilma ġieri, bwar salmastri, għadajjar tax-xita, irdumijiet, widien, raba', ambjent urban	21-34	*	ġeografija	flora u fawna			
				Għasafar li jbejtu fil-gżejjer Maltin	35-176	**	flora u fawna			Klassifkazzjoni.	
				Għasafar li kultant ibejtu fil-gżejjer Maltin	177-272	**	flora u fawna			Klassifkazzjoni.	
				Għasafar li kienu jbejtu fil-imgħoddi jew li hu maħsub li bejtu fil-gżejjer Maltin	273-304	**	flora u fawna			Klassifkazzjoni.	
				Ħarsien tal-għasafar fil-gżejjer Maltin	305-322	—					
				Ħarsien tal-għasafar fuq livell internazzjonali	323-336	—					
				Għasafar, speċi barranin li daħlu jew li ddaħħlu fil-gżejjer Maltin	337-344	*	flora u fawna				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Ornitoloġija tal-gżejjer Maltin	345-358	—					*Islands: A Scientific and Historical Review* (2012) tal-istess awturi u illustratur.
				Qattus, ħamiema tal-barr, blonġuni	359-366	**	flora u fawna			Din ir-riżorsa tagħmel parti mill-addenda.	
				Għasafar, speċi mħarsa b'xi mod jew ieħor	368-372	***	flora u fawna			Tabella.	
				Għasafar li jbejtu jew li xi darba bejtu fil-gżejjer Maltin	373-374	***	flora u fawna			Tabella.	
				Għasafar li setgħu/jistgħu jiġu kkaċċjati	375-376	***	flora u fawna			Tabella.	
				Għasafar li setgħu/jistgħu jinqabdu ħajjin	377-378	***	flora u fawna			Tabella.	
				Liġijiet għall-ħarsien tal-għasafar (mill-1872 sal-2005)	381-386	—				Tabella.	
				Għasafar li kienu mħarsa fil-gżejjer Maltin (mill-1883 sal-1980)	387-393	***	flora u fawna			Tabella/lista bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				Postijiet fejn ma tistax issir kaċċa jew tintuża arma tan-nar	395-399	***	ġeografija	kaċċa u nsib	flora u fawna	Tabella.	
				X'kienu jgħidu l-liġijiet dwar xi attivitajiet u għodda illegali fil-kaċċa, fl-insib u fil-pussess tal-għasafar	406	—				Tabella.	
				Staġun magħluq tal-kaċċa	407	—				Tabella.	
				Staġun magħluq tal-kaċċa u teħid tal-fenek	407	—				Tabella.	
				Staġun magħluq tal-kaċċa fuq il-baħar	408	—				Tabella.	
				Staġuni magħluqa għall-insib tal-għasafar, kaċċa	408	—				Tabella.	
				Għasafar, ħarsien tal-għasafar	409-410	***	flora u fawna	liġi		Glossarju ta' xi kliem li dehru fir-regolamenti għall-ħarsien tal-għasafar.	
				Għasafar	412-416	***	flora u fawna			Glossarju bid-definizzjonijiet.	
				Għasafar u speċi oħra	425-434	***	flora u fawna			Lista bil-Malti, bil-Latin u bl-Ingliż.	
				Paleartiku tal-Punent	448-449	***	ġeografija	flora u fawna		Mappa.	
Alfred E. Baldacchino u Patrick J. Schembri (Illust. Andrew Micallef)	Ir-Rettili u l-Amfibji tal-Gżejjer Maltin	Malta: Soċjetà għall-Istudju u l-Ħarsien tan-Natura (SSCN)	1993	Rettili u amfibji tal-gżejjer Maltin	11-15	*	flora u fawna				Ir-riżorsi jinkludu għadd ta' illustrazzjonijiet b'ammont sostanzjali ta' informazzjoni li ssaħħaħ tajjeb l-ispjega dwar il-kunċetti espressi bit-termini. Fit-test tagħhom jinkludu wkoll it-termini Latini.
				Rettili, fkieren	15-21	**	flora u fawna				
				Rettili, gremxul	22	**	flora u fawna				
				Rettili, wiża'	22-26	**	flora u fawna				
				Rettili, kamaleonti	26-28	**	flora u fawna				
				Rettili, gremxul	28-31	**	flora u fawna				
				Rettili, xaħmet l-art	31-33	**	flora u fawna				
				Rettili, sriep	33-37	**	flora u fawna				
				Amfibji, żrinġ u rospa	38-39	**	flora u fawna				
				Fossili	40	*	flora u fawna				
				Rettili u amfibji	42-43	***	flora u fawna			Ismijiet ta' speċi bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
Alfred E. Baldacchino, Patrick J. Schembri u Stephen Schembri	Ġmiel in-Natura	Malta: Merlin Library Ltd.	1995	Flora u fawna ta' Malta	11-97	*	flora u fawna				
				Flora u fawna ta' Malta	99-100	***	flora u fawna			Kliem tqil tal-pubblikazzjoni.	
				Flora u fawna ta' Malta	101-104	***	flora u fawna			Lista bil-Malti, bil-Latin u bl-Ingliż tal-ismijiet tal-ispeċi kollha li jissemmew fil-pubblikazzjoni.	
Alfred E. Baldacchino u Patrick J. Schembri (Illust. Andrew Micallef)	Amfibji, Rettili u Mammiferi	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 39)	2002	Tqassim tal-annimali, saltna tal-annimali, annimali u ikel	3-12	**	flora u fawna				Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* , għandha valur terminoloġiku b'saħħtu ħafna, u mgħammra minn għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ.Tinkludi ħafna informazzjoni dettaljata dwar tliet klassijiet ta' ħlejjaq: l-amfibji, ir-rettili u l-mammiferi, bl-ismijiet tal-ispeċi differenti li jagħmluhom.
				Amfibji, l-ordni anura, żrinġ	13-120,	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni bl-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	
				Rettili, fekruna/fkieren, gremxul/wiża'/wiżgħa, kamaleont, serp/sriep, lifgħa, teleskopju	21-92	**	flora u fawna				
				Mammiferu/mammiferi, insettivori, qanfud/qniefed, ġurdien/ġrieden, farfett/friefet il-lejl, pippistrell, serotin, noktula, karnivori, ballottra, pinnipedi, bumerini, monka, ċetaċei, denfil/dniefel, psewdorka, orka, baliena/balieni, gabdoll, gerriema, far/firien, ġurdien/ġrieden, fenek/fniek, liebri	95-186	**	flora u fawna				
				Ħarsien tal-amfibji, rettili, mammiferi	189-205	*	flora u fawna	liġi			
				Amfibji, rettili, mammiferi	209-222	***	flora u fawna			Tinkludi lista bil-Malti, l-Latin u l-Ingliż tal-amfibji, rettili u mammiferi li l-fdalijiet tagħhom instabu fil-gżejjer Maltin.	
				Flora u fawna	225-232	*	flora u fawna			Speċi barranin li daħlu jew iddaħħlu fil-gżejjer Maltin.	
				Flora u fawna	233-236	***	flora u fawna			Tabella bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż tal-ispeċi kollha li jissemmew fil-ktieb. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna.	
Alfred G. Miceli	L-Istorja tal-Opra f'Malta (1631-1866)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 6)	1999	Opra	175-179	***	mużika			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Alfred G. Miceli	L-Istorja tal-Opra f'Malta (1866-2000)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 27)	2001	Opra	333-336	***	mużika			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Alfredo Caruana Gatto	The Slugs of the Maltese Islands	Malta: L-Awtur	1919	Molluski	5-11	**	flora u fawna	sajd u marittima		It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
André Raine, Joe Sultana u Simon Gillings	Malta Breeding Bird Atlas 2008	Malta: BirdLife Malta	2009	Għasafar/tajr	14-85	**	flora u fawna			Minbarra l-isem bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku, għal kull speċi, l-awturi jagħtu deskrizzjoni ħafifa tagħha, l-imġiba fit-tnissil, tabella tal-popolazzjoni tagħha, stima ta' kemm-il medda okkupat, id-distribuzzjoni tagħha fl-2008, l-implikazzjonijiet ta' konservazzjoni, u l-abtitat ewlieni fejn tfaqqas.	
				Għasafar/tajr	90-91	***	flora u fawna			Lista kompluta bl-isem Ingliż, Malti u xjentifiku.	
Anna Borg Cardona	Daqq, Għana u Żfin Malti	Malta: PEG	2007	Strumenti tradizzjonali Maltin, bronja, ċuqlajta, bedbut, rabbaba/żafżafa, żummara, flejguta, tanbur, żaqq, qarn, kitarra, daqqaqa, għana Malti, żfin	7-43	**	mużika	arti, kultura u folklor		It-terminoloġija bil-Malti tul it-testi tinsab fil-grassett. Ukoll, tinkludi diversi illustrazzjonijiet bit-terminoloġija tal-partijiet tagħhom.	
Anna Borg Cardona	Musical Instruments of the Maltese Islands: History,	Malta: Fondazzjoni Patrimonju Malti	2014	Għana Malti	10-11	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	Pubblikazzjoni mill-isbaħ dwar l-istrumenti tal-gżejjer Maltin. Tinkludi riċerka dettaljata bl-Ingliż
				Strumenti, idjofoni, strumenti li jivvibraw	21-79	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
	Folkways and Traditions			Strumenti, membranofoni, strumenti tal-membrani stirati	81-125	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	mimlija stampi. Fuq livell terminoloġiku, l-awtriċi tinkludi wkoll il-varjanti tal-ismijiet tal-istrumenti mniżżlin hawnhekk.
				Strumenti, membranofoni, strumenti tal-membrani stirati, żavżava/żavżova	106	***	mużika			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Strumenti, kordofoni, strumenti tal-korda	127-171	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
				Strumenti, arjufoni, strumenti tal-arja	173-266	**	mużika			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.	
Anne Caruana Galizia u Helen Caruana Galizia	The Food & Cookery of Malta	Malta: PAX Books	1999	Ikel, tisjir, riċetti, soppa/sopop	31-42	**	ikel u tisjir				
				Ħut	49-71	***	flora u fawna	ikel u tisjir	sajd u marittima	Ġabra alfabetika ta' Guido Lanfranco, bil-Malti u b'lingwi oħra.	
				Ikel, tisjir, riċetti, ħut	72-83	**	ikel u tisjir				
				Ikel, tisjir, riċetti, laħam	88-115	**	ikel u tisjir				
				Ikel, tisjir, riċetti, għaġin, ross	125-136	**	ikel u tisjir				
				Ikel, tisjir, riċetti, ħaxix	137-163	**	ikel u tisjir				
				Ikel, tisjir, riċetti, tnaqqir, ħobż, ħobż biż-żejt, ġobon, pastizzi	165-184	**	ikel u tisjir				
				Frott	188-189	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Ġabra alfabetika ta' frott, bil-Malti u b'lingwi oħra.	
				Ikel, tisjir, riċetti, frott, ħelu	190-213	**	ikel u tisjir				
				Ikel, tisjir, riċetti, zalza/zlazi/zalez	216-226	**	ikel u tisjir				
Annibale Preca	Malta Cananea: Ossia, Investigazioni Filologico-Etimologiche nel Linguaggio Maltese	Malta: Alf. M. Galea Tip. del Malta	1904	Lingwa	—	**	lingwa u letteratura				
Anthony Bonanno	Il-Preistorja	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 30)	2001	Preistorja, bini	133-136	***	storja u arkeoloġija	bini u arkitettura		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Anthony Micallef	Tisjir tad-Deheb (Vol 1)	Malta: L-Awtur	1996	Ikel, tisjir, dieta, riċetti	—	*	ikel u tisjir			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test tal-ktieb.	
Anthony Micallef	Platti tad-Deheb (Vol 2)	Malta: L-Awtur	1999	Ikel, tisjir, dieta, riċetti	—	*	ikel u tisjir			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test tal-ktieb.	
Anthony Micallef	Dieta tad-Deheb (Vol 3)	Malta: L-Awtur	2002	Ikel, tisjir, dieta, riċetti	—	*	ikel u tisjir			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test tal-ktieb.	
Anthony Valletta	Know the Birds	Malta: Giov. Muscat	1954	Fawna, għasafar li jbejtu	3-22	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ ta' għasafar ta' Malta.	Pubblikazzjoni li tappartjeni għan-*Nature Study Series* Nru 1. Tinkludi ħafna tagħrif bl-Ingliż dwar xi għasafar ta' Malta.
				Fawna, għasafar migratorji, għasafar tal-għana	23-27	**	flora u fawna				
Anthony Valletta	Know the Trees	Malta: Giov. Muscat	1955	Flora, siġar li jħaddru dejjem	11-34	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ ta' siġar ta' Malta.	Pubblikazzjoni li tappartjeni għan-*Nature Study Series* Nru 2. Tinkludi ħafna tagħrif bl-Ingliż dwar xi siġar ta' Malta.
				Flora, siġar li jinżgħu, li joħorfu	35-46	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ ta' siġar ta' Malta.	
Anthony Valletta	Know the Wild Flowers	Malta: Empire Press	1955	Flora, fjuri tal-ħarifa	9-20	**	flora u fawna				Pubblikazzjoni li tappartjeni għan-*Nature Study Series* Nru 2. Tinkludi ħafna tagħrif bl-Ingliż dwar xi siġar ta' Malta. Ukoll, minn paġni 39 sa 56, hemm l-illustrazzjonijiet tal-fjuri kollha li jissemmew fil-ktieb, illustrati minn C. Caruana.
				Flora, fjuri tax-xitwa	21-38	**	flora u fawna				
				Flora, fjuri tar-rebbiegħa	57-75	**	flora u fawna				
				Flora, fjuri tas-sajf	77-84	**	flora u fawna				
				Flora, fjuri	91-94	***	flora u fawna			Lista tal-fjuri kollha li jissemmew fil-ktieb bl-isem xjentifiku, bil-Malti u bl-Ingliż.	
Anthony Valletta	The Butterflies of the Maltese Islands	—	1972	Familji tal-friefet/baħrijiet, friefet/baħrijiet	5-58	—				Riżorsa bl-ismijiet bl-Ingliż u b'mod xjentifiku biss.	
Anthony Valletta	The Moths of the Maltese Islands	—	1972	Friefet/baħrijiet	5-95	**	flora u fawna			Lista ta' 413-il baħrija/farfett. Għal kull speċi hemm l-isem xjentifiku tiegħu, xi drabi dak Ingliż, u xi drabi jidher ukoll dak Malti.	Pubblikazzjoni b'tagħrif Ingliż. F'nofs il-ktieb hemm għadd ta' ritratti tal-istess speċi li jissemmew.
Antoine Vella	Il-Ħsara fil-Pjanti	Malta: Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd	1989	Ħsara fil-pjanti, mard	1-14	*	agrikultura			Riżorsa li t-terminoloġija tagħha tinsab fi ħdan it-test u tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
Antoine Vella	Is-Susa tal-Patata	Malta: Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd	1990	Susa tal-patata	1-4	*	agrikultura			Riżorsa li t-terminoloġija tagħha tinsab fi ħdan it-test u tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
Antoine Vella	Mard u Parassiti tas-Siġar	Malta: Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd	1990	Mard, parassiti, siġar	1-18	*	agrikultura			Riżorsa li t-terminoloġija tagħha tinsab fi ħdan it-test u tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
Antoine Vella	Mard u Parassiti tad-Dielja	Malta: Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd	1991	Mard, parassiti, dielja, insetti	1-87	*	agrikultura			It-terminoloġija tinsab fi ħdan it-test.	
Antoine Vella	Il-Ħarsien tal-Patata mill-Marda tal-Ġlata	Malta: Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd	1992	Patata, mard tal-ġlata	1-2	*	agrikultura			It-terminoloġija tinsab fi ħdan it-test.	
Antoine Vella	Il-Kontroll Integrat: Ħarsien tal-Pjanti fir-Rispett tan-Natura	Malta: Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd	1992	Pjanti, mard	1-14	*	agrikultura			Riżorsa li t-terminoloġija tagħha tinsab fi ħdan it-test u tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
Antoine Vella	Noti dwar Mard u Parassiti tal-Pjanti fis-Serer	Malta: Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd	1992	Mard, parassiti, dielja, insetti, serer	1-8	*	agrikultura			It-terminoloġija tinsab fi ħdan it-test.	
Anton B. Dougall	Lampuki u Ħut Ieħor	Malta: Klabb tat-Tisjir	1989	Ħut, ħut tal-ilma ħelu, aringi u bakkaljaw, ħut ċatt, swarell, plamptu, tonn, pixxispad, klieb il-baħar u rajja, qabda mħallta, frott tal-baħar, krustaċi/krustaċeji, siċċ, klamari, qarnit	34	***	flora u fawna			Ġabra bil-Malti u bl-Ingliż ta' Guido Lanfranco. Minn paġni 25 sa 33 hemm l-illustrazzjonijiet ta' dan il-ħut.	
				Ikel u tisjir, ħut, riċetti	35	***	ikel u tisjir			Fil-bqija tal-ktieb, hemm tagħrif dettaljat dwar kif jissajjar dan il-ħut.	
Anton B. Dougall	Taste of Malta	Malta: Klabb tat-Tisjir	1991	Ħut, ħlejjaq tal-baħar	15-23	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Ikel, tisjir	24-127	*	ikel u tisjir			L-ismijiet huma bilingwi Ingliż-Malti.	
Anton B. Dougall	Laħam	Malta: Klabb tat-Tisjir	1995	Ikel, tisjir, dieta, riċetti, laħam, tjur	—	*	ikel u tisjir			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test tal-ktieb.	Aktar minn 150 riċetta differenti ta' laħam u tjur minn Anton B. Dougall.
Anton Sammut	Il-Filosofija tal-Ispiritwalià Kożmika: Dik li Għallmu l-Budda, Ġesù ta' Nazaret, u Nies Kbar Oħrajn	Malta: L-Awtur	2013	Filosofija, spiritwalità, kosmos	187-200	***	filosofija			Indiċi tal-ktieb.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Antonio Schembri	Catalogo Ornitologico del Gruppo di Malta	Malta: Tipografia Anglo-Maltese	1843	Għasafar	9-136	**	flora u fawna			Katalgu/nomenklatura.	Dan huwa l-iprem xogħol ta' Antonio Schembri, meqjus bħala missier l-ornitoloġija Maltija, li poġġa lil Malta fuq il-mappa ornitoloġika tal-Mediterran. Huwa l-ewwel trattament xjentifku tal-għasafar fil-gżejjer Maltin fejn fih hemm referenza għal 229 speċi selvaġġi u erbgħa domestiċi. Huwa xogħol li għen ornitoloġisti oħra warajh jibbażaw ruħhom fuqu. Minbarra li kkummenta dwar l-istatus ta' ħafna speċi komuni, Schembri ddokumenta ħafna raritajiet. Għamel dan bi preċiżjoni liema bħalha, fejn ta l-istatus tal-għasafar kollha magħrufa li jbejtu fil-gżejjer Maltin. Ukoll, ta l-ismijiet Maltin, Ingliżi u Franċiżi għall-parti l-kbira tal-ispeċi. Kif jisjega hu stess, inkluda biss in-nomenklatura Maltija f'użu frekwenti mill-bdiewa u l-kaċċaturi u warrab dik użata mill-bejjiegħa u d-dilettanti tal-għasafar. Dan ix-xogħol jappartjeni għal tliet xogħlijiet ornitoloġiċi tal-awtur: (i) *Catalago Ornitologico del Gruppo di Malta* (1843), (ii) *Quadro Geographico-Ornitologico ossia Quadro Comparativ delle Ornitologie di Malta, Sicilia, Roma, Toscana, Liguria, Nizzia e la Provincia di Gard* (1843), u (iii) *Vocabolario dei Sinonimi Classici Dell'Ornitologia Ewropea* (1846).
Arnold Grech	Kors ta' Tagħlim Dwar it-Trobbija tan-Naħal	Malta: Għaqda Maltija għat-Trobbija tan-Naħal	1972	Trobbija tan-naħal	1-39	*	agrikultura	xogħol u snajja'		It-termini Maltin relatati ma' dan il-qasam jinsabu fi ħdan it-test stess.	Kitba li tinvolvi bħal manwal ta' tagħlim u tagħrif dwar it-trobbija tan-naħal.
Carlo Farrugia	Dictionary for Financial Services: English-Maltese-English	Malta: Midsea Books	2006	Finanzi	1-138	***	finanzi u kummerċ			Mill-Ingliż għall-Malti, bid-definizzjonijiet bilingwi.	Dan id-dizzjunarju Ingliż-Malti-Ingliż ikopri tajjeb ħafna t-terminoloġija finanzjarja bil-Malti.
				Finanzi	139-164	***	finanzi u kummerċ			Il-korrispondenti Malti-Ingliż.	
Carlston Grima	Kaxxa Infernali: Dizzjunarju tal-Logħob tan-Nar b'Iktar minn 1200 Terminu	Malta: Klabb Kotba Maltin	2017	Logħob tan-nar, piroteknika	1-86	***	sport u rikrezzjoni			Dizzjunarju alfabetiku b'termini u definizzjonijiet bil-Malti.	Dizzjunarju li jinkludi iktar minn 1200 terminu bil-Malti dwar is-sengħa tal-piroteknika.
Carmel Baldacchino	Il-Futbol Malti	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 7)	1999	Football/futbol	243-246	***	sport u rikreazzjoni			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Carmel Pulè	Qxur, Biċċiet u Opri tal-Baħar	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 21)	2000	Bini tad-dgħajjes u għodda użata	5-13	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			Dil-pubblikazzjoni, li tagħmel parti mis-sensiela *Il-Kullana Kulturali* , tinkludi numru sabiħ ta' illustrazzjonijiet dettaljati. Fil-fatt, fost l-aqwa terminoloġija li tissemma hawnhekk, għajr dik tal-aħħar tal-ktieb, hija mlaħħma minn illustrazzjonijiet jew ritratti veri. Hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna.
				Tipi ta' dgħajjes Maltin	17-22	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Tipi ta' mewġ	22-26	**	sajd u marittima				
				Mewġ u effetti fuq partijiet mid-dgħajsa	26-45	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Żvilupp fil-bini ta' dgħajsa u l-għodda użata	45-55	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, dgħajsa tal-pass	58-72	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
					62, 64	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjonijiet dettaljati.	
				Dgħajsa, frejgatina	73-114	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
					84, 86-97, 106-107	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjonijiet dettaljati.	
				Dgħajsa, luzzu	115-140	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, luzzu	119-124, 127-140	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjonijiet dettaljati.	
				Dgħajsa, kajjik	141-148	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, firilla	149-152	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, gigg Malti tat-tiġrija	153-154	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, lanċa	155-158	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, bimbu	159-162	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, salpar, qlugħ, moqdief, irbit, u iktar	165-184	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa, salpar, qlugħ, moqdief, irbit, u iktar	166, 168, 174, 176, 178	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjonijiet dettaljati.	
				Stejjer fuq id-dgħajjes	185-189	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Sorsi u laqmijet	190-191	***	arti, kultura u folklor	sajd u marittima			
				Dgħajjes u qxur tal-baħar	193	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam li tissemma fil-ktieb.	
				Dgħajjes, aċċessorji fi frejgatina Maltija	193-195	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam li tissemma fil-ktieb.	
				Dgħajjes, frejgatina, dgħajsa tal-pass, luzzu, kajjik, firilla, lanċa, bimbu, u gigg	194	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam li tissemma fil-ktieb.	
				Dgħajjes, luzzu, kajjik, dgħajjes, firilla, u dgħajsa ta' Għawdex, frejgatini bil-kurtuni	195	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam li tissemma fil-ktieb.	
				Dgħajsa, dgħajsa tal-pass	195	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, dgħajsa tal-pass, lanċa	195	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, injam użat fid-dgħajjes	196	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, disinn tad-dgħajjes	196	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, bini u manifattura ta' mirkeb il-baħar/dgħajsa	196	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, għeluq ta' dgħajsa	197	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, waqt l-operazzjoni b'qoxra tal-baħar bla qlugħ	197	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, waqt il-manutenzjoni ta' dgħajsa	197	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, magna ta' dgħajsa	198	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, għodda, tqalfit	198	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, tmun	199	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, ornat	199	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, moqdief	199	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, baga, irmiġġ	199	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, aċċessorji tad-dgħajjes u qxur tal-baħar	199	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, qlugħ	200	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Dgħajsa, sajd bil-qoxra Maltija	200-201	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Sajd, nassi/nases	201	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Sajd, tipi ta' xibka	201	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Sajd, lixka għas-sajd	201	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
				Sajd, għoqiedi/irbit użati/użat fid-dgħajjes u s-sajd	202	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Terminoloġija dwar il-qasam.	
Carmelo De Lucca	A Revised Check-List of the Birds of the Maltese Islands	L-Ingilterra: E. W. Classey Ltd.	1969	Għasafar	13-78	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni bl-Ingliż li fiha jissemma l-isem tal-ispeċi b'mod xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Għasafar	81-87	—				Indiċi tal-ismijiet xjentifiċi.	
				Għasafar	88-91	—				Indiċi tal-ismijiet bl-Ingliż..	
				Għasafar	92-95	***	flora u fawna			Indiċi tal-ismijiet bil-Malti.	
Carmelo Penza	Il-Flora Maltija Mediċinali	Malta: L-Awtur	1969	Flora, pjanti, ħaxix, mediċina	7-38	*	flora u fawna	saħħa u mediċina		It-termini Maltin jinsabu fi ħdan it-test ħdejn il-frażi *bil-Malti* .	Kitba li tippreżenta klassfikazzjoni ta' flora Maltija li tintuża bħala mediċina naturali. Għal kull kunċett hemm l-isem botaniku, bil-Malti u bl-Ingliż, kif ukoll deskrizzjoni bil-Malti tiegħu.
Carmen Carbonaro	Il-Mara Maltija	Malta: L-Awtriċi	1972	Ħxejjex aromatiċi u mediċinali	27	**	flora u fawna	saħħa u mediċina			
				Ħxejjex aromatiċi u mediċinali	34	***	flora u fawna	saħħa u mediċina			
Carmen Gusman	Festa Veġetarjana: Riċetti ta' Ikel bil-Ħaxix u l-Frott	Malta: Klabb Kotba Maltin	1999	Piramida tal-ikel	ix	***	ikel u tisjir			Illustrazzjoni bil-kulur.	
				Ikel u tisjir, l-ewwel platti, it-tieni platti, dressings u marinati, deżerti	3-104	**	ikel u tisjir				
				Inbid mal-ikel	105	**	ikel u tisjir				
Cecil Camilleri	A Study of the Maltese Kelb tal-Fenek	Malta: Progress Press Co. Ltd.	1995	Fawna, kelb tal-fenek, anatomija u fiżjoloġija, ġilda, boroż anali, difer/dwiefer, għajn/għajnejn, widna/widnejn, sistema respiratorja, sistema ċirkulatorja, pulmun, ċirkulazzjoni tad-demm, sistema nervuża, sistema endokrinali, nervituri, il-moħħ, korda spinali, sistema diġestiva, kanal alimentari, stonku, sistema urinoġenitali, kilwa/kliewi, sistema riproduttiva tar-raġel, sistema riproduttiva tal-mara, l-iżvilupp tal-ġeru ġewwa l-ġuf, sistema tal-għadam, sistema tal-muskoli	81-164	—				Riżorsa bl-Ingliż dwar l-anatomija u l-fiżjoloġija tal-kelb tal-fenek. Tinkludi ħafna illustrazzjonijiet dettaljati bit-termini kollha bl-Ingliż.	Il-ktieb huwa kollu bl-Ingliż.
Charles Briffa	Il-Proża bħala Arti: Studju fuq Beżgħat ta' Paul P. Borg	Malta:PEG	1998	Letteratura, proża, termini letterarji	85-88	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini letterarji kif użati f'dan l-istudju.	
Charles Briffa	In-Novella Maltija	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 3)	1999	Letteratura, in-novella Maltija	189-194	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Charles Briffa	Ir-Rumanz Malti sa Nofs is-Seklu Għoxrin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 53)	2003	Letteratura, ir-rumanz Malti	261-266	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Charles Briffa	Ir-Rumanz Malti fit-Tieni Nofs tas-Seklu Għoxrin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 60)	2004	Letteratura, ir-rumanz Malti	227-246	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Charles Briffa (Ed.)	Dictionary for Specific Purposes: English-Maltese-English	Malta: Midsea Books	2007	Agrikultura/agrikoltura/raba'	1-98	***	agrikultura			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(agri.)*.	Dan id-dizzjunarju Ingliż-Malti-Ingliż huwa maqsum f'erba' (4) partijiet. Fl-ewwel parti (paġni 1 sa 98) hemm termini Ingliżi maqlubin għall-Malti dwar oqsma varji tal-ħajja Maltija, kif imniżżlin fil-kolonna tal-kliem muftieħ. Biex ħareġ b'dan id-dizzjunarju, l-editur ikkonsulta ma' diversi esperti ta' dawn l-oqsma (kif imniżżlin f'paġna xi) sabiex il-prodott tiegħu jkun kemm jista' jkun affidabbli u bbażat skont il-kelma ta' min jifhem. Fit-tieni parti (paġni 99 sa 120), Briffa jittratta aspetti lingwistiċi dwar it-terminu Malti u l-formazzjoni varja tiegħu. Hawnhekk, huwa jesplora dawn l-erba' taqsimiet: (i) il-formazzjoni tal-aġġettivi min-nomi proprji, (ii) il-formazzjoni ta' termini permezz ta' suffissi differenti, (iii) termini u frażijiet Ingliżi u barranin użati fil-Malti, u (iv) xi abbrevjazzjonijiet użati f'kitbiet Maltin. Dawn it-taqsimiet qiegħed inniżżilhom ukoll fil-kolonna tal-kliem muftieħ. Imbagħad, fit-tielet parti tal-pubblikazzjoni (paġni 121 sa 206) hemm traduzzjoni mill-Malti għall-Ingliż dwar l-istess oqsma li ġew trattati fl-ewwel taqsima tad-dizzjunarju, fost l-oħrajn. Fl-aħħar parti, l-editur jiġbor għadd ta' kollezzjonijiet terminoloġiċi interessanti skont oqsma differenti; dawn huma ġabriet utli ħafna. B'hekk, dan id-dizzjunarju huwa rikk u jiswa sew lis-settur terminoloġiku Malti.
				Arti	1-98	***	arti, kultura u folklor			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(art)* .	
				Finanzi, bank/banek	1-98	***	finanzi u kummerċ			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(bank.)* .	
				Kċina/tisjir, kulinarja	1-98	***	ikel u tisjir			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(cul.)* .	
				Soċjetà, ekonomija, industrija, edukazzjoni, assikurazzjoni/insurance, politika, saħħa	1-98	***	finanzi u kummerċ	liġi	saħħa u mediċina	Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(soc.)* .	
				Inġinerija elettrika	1-98	***	xjenza u teknoloġija			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(elect.)* .	
				Proprjetà intellettwali	1-98	***	arti, kultura u folklor			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(int.)* .	
				Liġi	1-98	***	liġi			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni (leg.).	
				Xjenza, teknoloġija, elettronika/elettriku, matematika, inġinerija, informatika/kompjuter, marittima	1-98	***	xjenza u teknoloġija	matematika	sajd u marittima	Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(sci.)* .	
				Inġinerija mekkanika	1-98	***	xjenza u teknoloġija			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(mec.*).	
				Il-formazzjoni tal-aġġettivi min-nomi proprji	101	***	lingwa u letteratura			L-editur joħloq tentattiv biex jikkategorizza b'mod xjentifiku (lingwistiku) xi termini Maltin.	
				Il-formazzjoni ta' termini permezz ta' suffissi differenti	101-109	***	lingwa u letteratura			L-editur joħloq tentattiv biex jikkategorizza b'mod xjentifiku (lingwistiku) xi termini Maltin.	
				Termini u frażijiet Ingliżi u barranin użati fil-Malti	109-114	***	lingwa u letteratura			L-editur joħloq tentattiv biex jikkategorizza b'mod xjentifiku (lingwistiku) xi termini Maltin.	
				Abbrevjazzjonijiet użati f'kitbiet Maltin	114-119	***	lingwa u letteratura			L-editur joħloq tentattiv biex jikkategorizza b'mod xjentifiku (lingwistiku) xi termini Maltin.	
				Agrikultura/agrikoltura/raba' u s-sajd	121-206	***	agrikultura			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(agr.)* .	
				Art	121-206	***	arti, kultura u folklor			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(art.)* .	
				Finanzi, bank/banek	121-206	***	finanzi u kummerċ			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(bank.)* .	
				Drama	121-206	***	arti, kultura u folklor			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(dram.)* .	
				Ekonomija	121-206	***	finanzi u kummerċ			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(ekon.)* .	
				Elettronika	121-206	***	xjenza u teknoloġija			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(elet.)* .	
				Inġinerija elettrika	121-206	***	xjenza u teknoloġija			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(inġ.)* .	
				Assikurazzjoni/insurance	121-206	***	finanzi u kummerċ			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(inx.)* .	
				Kitba	121-206	***	lingwa u letteratura			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(kit.)* .	
				Kċina/tisjir	121-206	***	ikel u tisjir			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(kul.)* .	
				Liġi	121-206	***	liġi			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(leg.)* .	
				Inġinerija mekkanika	121-206	***	xjenza u teknoloġija			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(mek.)* .	
				Xjenza	121-206	***	xjenza u teknoloġija			Irreferi biss għat-termini bl-abbrevjazzjoni *(xje.)* .	
				Stati/perjodi tal-bniedem u ismijiet, parantela	209-212	***	soċjetà u soċjoloġija			Ġabra tal-editur.	
				Stati/perjodi tal-bniedem u ismijiet, stati/perjodi tal-bniedem	213-214	***	soċjetà u soċjoloġija			Ġabra tal-editur.	
				Stati/perjodi tal-bniedem u ismijiet, ismijiet a la Maltija	214-237	***	soċjetà u soċjoloġija			Ġabra tal-editur.	
				Kċina/tisjir, ġobon	237-238	***	ikel u tisjir			Ġabra ta' Antoinette Pace Bonello.	
				Kċina/tisjir, deżerta	239-241	***	ikel u tisjir			Ġabra ta' Antoinette Pace Bonello.	
				Kċina/tisjir, platti Maltin	241-242	***	ikel u tisjir			Ġabra ta' Antoinette Pace Bonello.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Kċina/tisjir, laħam (ċanga, majjal, vitella/erħa, ħaruf, tajr/tjur, fenek, ġewwieni/intern, prodotti, għamliet ta' tisjir)	242-245	***	ikel u tisjir	agrikultura		Ġabra ta' Antoinette Pace Bonello.	
				Kċina/tisjir, partijiet tal-baqra	245	***	ikel u tisjir	agrikultura		Ġabra tal-editur.	
				Kċina/tisjir, ħwawar u ħxejjex aromatiċi (herbs and spices)	245	***	ikel u tisjir	flora u fawna		Ġabra ta' Antoinette Pace Bonello.	
				Kċina/tisjir, ċereali	246	***	ikel u tisjir			Ġabra ta' Antoinette Pace Bonello.	
				Kċina/tisjir, għodda u apparat tal-kċina	246-247	***	ikel u tisjir			Ġabra ta' Antoinette Pace Bonello.	
				Boxxla/warda tar-riħ/tal-irjieħ	247-248	***	temp u żmien			Ġabra tal-editur; vokabularju.	
				Ġranet tal-ġimgħa	248	***	temp u żmien			Ġabra tal-editur; vokabularju.	
				Flus, il-pajjiż, il-munita tiegħu (bl-abbrevjazzjonijiet) u l-qasmiet tal-munita	249-251	***	matematika	ġeografija		Ġabra tal-editur; vokabularju.	
				Mekkaniżmu/mekkanika, il-partijiet tal-photocopier, u l-funzjonijiet tagħhom	251-252	***	xjenza u teknoloġija			Ġabra ta' Dunstan Briffa.	
				Kuluri	252-253	***	arti, kultura u folklor			Ġabra tal-editur.	
				Flora	253-255	***	flora u fawna			Ġabra ta' ismijiet ta' Arthur Sammut dwar familji tal-flora, bil-Malti, bl-Ingliż u bil-Latin.	
				Flora	256-285	***	flora u fawna			Ġabra ta' ismijiet Arthur Sammut dwar il-flora, bil-Malti, bl-Ingliż u bil-Latin. Għal kull speċi li hawn hawnhekk hemm referenza għar-riżorsa ta' qabel li tirreferi għall-familja tal-istess speċi.	
				Flora	285-288	***	flora u fawna			Ġabra ta' ismijiet ta' Arthur Sammut dwar il-flora, bl-Ingliż, bil-Malti u bil-Latin.	
				Flora	288-320	***	flora u fawna			Ġabra ta' ismijiet ta' Arthur Sammut dwar il-flora, bil-Malti, bl-Ingliż u bil-Latin. Għal kull speċi li hawn hawnhekk hemm referenza għar-riżorsa ta' qabel li tirreferi għall-familja tal-istess speċi.	
Charles Briffa	Il-Letteratura Maltija: L-Istorja tan-Narrattiva	Malta: Malta University Publishing	2008	Letteratura, kritika letterarja, proża, narrattiva	1137-1156	***	lingwa u letteratura			Glossarju alfabetiku ta' termini utli fil-kritika tan-narrattiva letterarja.	
Charles Briffa	Dizzjunarju tal-Kullana Kulturali	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 73)	2010	Arkitettura, arti, botanika, finanzi, ġeografija, ġeoloġija, għodda, għamara, ħwejjeġ, liġi, letteratura, lingwa u lingwistika, marittima u navali, mediċina, militar, mitoloġija, mużika, reliġjon, soċjoloġija, sport, storja, teatru, teknoloġija, trasport, xjenza, xogħol u snajja', annimali, insetti, molluski, għasafar/tjur, ħut, flora u fawna	1-150	***	reliġjon xogħol u snajja' storja u arkeoloġija flora u fawna ikel u tisjir soċjetà u soċjoloġija mitoloġija trasport u vjaġġar	mużika lingwa u letteratura sajd u marittima agrikultura ġeoloġija ilbies finanzi u kummerċ	sport u rikreazzjoni arti, kultura u folklor saħħa u mediċina liġi ġeografija xjenza u teknoloġija bini u arkitettura		Dizzjunarju alfabetiku li jiġbor għadd ta' termini marbuta ma' xi aspett tal-kultura Maltija mill-qedem sal-bidu tas-seklu 21. Mhux biss jagħti tifsira tat-termini miġbura imma kultant iżid tagħrif edukattiv, tekniku, storiku jew artisiku li jitfa' aktar dawl fuq il-kunċett ewlieni; tagħrif li ma jkunx fit-tul daqs ta' enċiklopedija. Dan ix-xogħol huwa frott bosta glossarji tal-volumi fis-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Qlugħ, arbli, lasti/pniener	153-156	***	sajd u marittima			Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Żmien Fanerożojku	156	***	storja u arkeoloġija			Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Perjodi ġeoloġiċi	157-158	***	storja u arkeoloġija	ġeoloġija		Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Flus tad-dinja	159-160	***	matematika	arti, kultura u folklor		Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Vitamini komuni	161	***	saħħa u mediċina			Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Kċina	162	***	ikel u tisjir			Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Boxxla	163	***	temp u żmien			Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Kuluri	164-166	***	arti, kultura u folklor			Tabella fl-appendiċi tad-dizzjunarju.	
				Etimoloġija	167-178	***	lingwa u letteratura				
Charles Briffa	Il-Varjetajiet tal-Malti	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 77)	2011	Lingwa, lingwistika, varjetà, djalett, reġistri, grammatika, dizzjunarju	211-214	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Charles Briffa	Aspetti tat-Traduzzjoni Maltija: It-Transfer Kreattiv fit-Traduzzjoni bil-Malti	Malta: Horizons	2015	Nazzjonalità/nazzjonalitajiet, ilsien/ilsna	534-546	***	ġeografija	soċjetà u soċjoloġija		Tabelli Franċiż-Ingliż-Taljan-Malti li ppreżenta Paul Zahra bħala appendiċi f'Salammbô Kollezzjoni (traduzzjonijiet Letterarji Nru 2, 2014, paġni 283-314). Briffa jinkludihom sabiex jagħti togħma lill-qarrej bil-ħsibijiet li t-traduttur jgħaddi minnhom sabiex jittraduċi.	Kif jikteb l-awtur stess, din hija pubblikazzjoni li tgħin lill-qarrej jaħseb fuq it-traduzzjoni Maltija. Huwa kors ta' qari komprensiv fuq il-kwalità ta' traduzzjoni Maltija waqt li joffri spjegazzjonijiet ċari fuq problemi teroretiċi involuti fis-suġġett tal-istudji tat-traduzzjoni. Jittratta l-ġrajja tat-traduzzjoni Maltija, bixriet kulturali fit-traduzzjonijiet Maltin, xejriet teoretiċi mħaddmin mit-tradutturi Maltin u xeħtiet letterarji fil-Malti bħala lingwa mira. Hija pubblikazzjoni utli għal kull min imiss mal-qasam tat-traduzzjoni, bħall-istudenti, professjonisti, riċerkaturi, awturi, xandara u tradutturi.
				Ismijiet ġeografiċi, storiċi fittizji, mitoloġiċi, allat	547-568	***	ġeografija	storja u arkeoloġija	mitoloġija	Tabelli Franċiż-Ingliż-Taljan-Malti li ppreżenta Paul Zahra bħala appendiċi f'Salammbô Kollezzjoni (traduzzjonijiet Letterarji Nru 2, 2014, paġni 283-314). Briffa jinkludihom sabiex jagħti togħma lill-qarrej bil-ħsibijiet li t-traduttur jgħaddi minnhom sabiex jittraduċi.	
				Xahar/xhur	569	***	temp u żmien			Tabelli Franċiż-Ingliż-Taljan-Malti li ppreżenta Paul Zahra bħala appendiċi f'Salammbô Kollezzjoni (traduzzjonijiet Letterarji Nru 2, 2014, paġni 283-314). Briffa jinkludihom sabiex jagħti togħma lill-qarrej bil-ħsibijiet li t-traduttur jgħaddi minnhom sabiex jittraduċi.	
Charles Briffa	The English-Maltese Dictionary for the 21st Century	Malta: Allied Publications	2015	Sport	867-868	***	sport u rikreazzjoni			Appendiċi 1 tad-dizzjunarju li jinkludi lista ta' tipi differenti ta' sport bl-Ingliż u bil-Malti.	Dizzjunarju Ingliż-Malti li jiswa lil kull min f'xogħlu jħaddem il-lingwa, bħall-professjonist, it-traduttur, l-edukatur, l-istudent, il-ġurnalist, il-kittieb, il-politiku u lil min jirreklama, fost l-oħrajn. Fl-appendiċi tiegħu, imbagħad, l-awtur jiġbor xi listi skont l-oqsma dokumentati hawnhekk.
				Warda tar-riħ	869	***	temp u żmien			Appendiċi 2 tad-dizzjunarju li jinkludi d-direzzjonijiet ordinali u interkardinali bl-Ingliż u bil-Malti, bil-gradi varji tagħhom, tal-warda tar-riħ.	
				Riħ, skala Beaufort tar-riħ	882	***	temp u żmien			Appendiċi 4 tad-dizzjunarju li jinkludi t-termini bl-Ingliż u bil-Malti relatati mal-Iskala Beaufort tar-Riħ li jkejjel il-forza tar-riħ minn skala 0 sa 12.	
Charles Briffa	A Bilingual Dictionary of Translation: Part 1 English-Maltese: A-K	Malta: Horizons	2017	Lingwa, lingwistika, traduzzjoni	23-426	***	lingwa u letteratura				Dizzjunarju alfabetiku li jgħin lit-tradutturi jsibu l-ekwivalenti Ingliżi-Maltin ta' għadd ta' termini f'oqsma speċjalizzati tal-lingwa.
Charles Briffa	A Bilingual Dictionary of Translation: Part 2 English-Maltese: L-Z	Malta: Horizons	2017	Lingwa, lingwistika, traduzzjoni	13-421	***	lingwa u letteratura				Dizzjunarju alfabetiku li jgħin lit-tradutturi jsibu l-ekwivalenti Ingliżi-Maltin ta' għadd ta' termini f'oqsma speċjalizzati tal-lingwa.

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Charles Briffa	A Bilingual Dictionary of Translation: Part 3 English-Maltese: A-Z	Malta: Horizons	2017	Lingwa, lingwistika, traduzzjoni	13-203	***	lingwa u letteratura				Dizzjunarju alfabetiku li jgħin lit-tradutturi jsibu l-ekwivalenti Ingliżi-Maltin ta' għadd ta' termini f'oqsma speċjalizzati tal-lingwa.
Charles B. Spiteri	Tifkiriet u Xogħol tal-Imgħoddi	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 75)	2011	Tieġ Malti	5-14	*	arti, kultura u folklor				Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela Il-Kullana Kulturali. Fiha diversi kapitli interessanti dwar oqsma differenti ta' tradizzjonijiet varji Maltin.
				Vjatku	15-20	*	arti, kultura u folklor				
				Ħjata u nisa Maltin	21-24	*	arti, kultura u folklor	ilbies			
				Għonnella	25-28	*	arti, kultura u folklor	ilbies			
				Skarpan, ilbies/xedd is-saqajn	29-34	*	xogħol u snajja'				
				Polka u arloġġ	35-38	*	arti, kultura u folklor	ilbies			
				Mitħna tar-riħ, mitħna, taħħan	39-44	*	xogħol u snajja'			Tinvolvi illustrazzjonijiet dettaljati bit-termini.	
				Magna tat-tħin	45-48	*	xogħol u snajja'				
				Sikkina ta' Għawdex	49-52	*	xogħol u snajja'				
				Landiera	53-58	*	xogħol u snajja'				
				Qasab	63-66	*	xogħol u snajja'				
				Saqqijiet	67-70	*	xogħol u snajja'				
				Ħġieġ	71-76	*	xogħol u snajja'				
				Ġir	77-80	*	xogħol u snajja'				
				Madum	81-84	*	xogħol u snajja'				
				Irħam	85-88	*	xogħol u snajja'				
				Fuħħar	89-92	*	xogħol u snajja'				
				Suldati taċ-ċomb	93-96	*	sport u rikreazzjoni				
				Sulfarini ta' Malta	97-102	*	xogħol u snajja'				
				Tabakk, sigarru, sigarett	103-108	*	sport u rikreazzjoni				
				Inbid u buttara	109-112	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
				Ballata, tballit	113-116	*	xogħol u snajja'				
				Tunnara	117-124	*	xogħol u snajja'				
				Ħalib	125-128	*	xogħol u snajja'				
				Kaxxa tal-ħobż	129-132	*	xogħol u snajja'				
				Faħam	133-138	*	xogħol u snajja'				
				Ferrovija	139-144	*	xogħol u snajja'				
				Lanċa/laneċ	145-148	*	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Karozzi tal-gallerija	149-152	*	xogħol u snajja'				
				Tlugħ/inżul mas-swar tal-Barrakka, lifts	153-156	*	xogħol u snajja'				
				Trasport, tram	157-160	*	xogħol u snajja'	trasport u vjaġġar			
				Karrijiet tal-mejtin	161-164	*	xogħol u snajja'				
				Terra maġka	165-168	*	mużika	arti, kultura u folklor			
				Ġbid tar-ritratti, fotografija	169-172	*	xogħol u snajja'				
				Ġurnali	173-178	*	xandir				
				Mediċina	179-184	*	saħħa u mediċina				
				Barbier/barbiera	185-188	*	xogħol u snajja'				
				Pulizija	189-194	*	xogħol u snajja'				
				Forka	195-198	*	storja u arkeoloġija	arti, kultura u folklor			
				Bank/banek	203-206	*	xogħol u snajja'				
				Teatru Rjal	207-210	*	arti, kultura u folklor				
				Ħassiela, l-Għajn tal-Ħasselin	211-214	*	xogħol u snajja'				
				Qanpiena ta' Birkirkara	215-220	*	arti, kultura u folklor				
				Xogħol, snajja', tradizzjonijiet	221-223	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Charles B. Spiteri	Drawwiet u Tifkiriet Maltin	Malta: BDL	2015	Arloġġ Malti tal-lira	5-14	*	xogħol u snajja'				
				Barklori	27-38	*	sajd u marittima				
				Għażżiel	39-50	*	arti, kultura u folklor	ikel u tisjir			
				Ilma żahar	51-56	*	ikel u tisjir				
				Sennien	57-60	*	xogħol u snajja'				
				Qubbajt	61-70	*	ikel u tisjir				
				Kitarri tal-għana	71-80	*	xogħol u snajja'	mużika			
				Kurdara, ħbula ta' Malta	81-90	*	xogħol u snajja'				
				Wegħdi u ex voto	91-98	*	sajd u marittima	reliġjon			
				Produzzjoni tal-melħ	105-110	*	ikel u tisjir	xogħol u snajja'			
				Presepju, pasturi	111-120	*	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja'			
				Qoton	121-130	*	xogħol u snajja'				
				Rakkmu	131-138	*	ilbies	xogħol u snajja'			
				Tberfil	159-168	*	xogħol u snajja'				
				Teatru, teatrini fl-irħula Maltin	169-178	*	arti, kultura u folklor				
				Nagħla, tnegħil taż-żwiemel	179-184	*	xogħol u snajja'				
				Ġelati Maltin tad-ditta Wembley	185-192	*	ikel u tisjir				
Charles Cachia	Il-Molluski ta' Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 5)	1999	Molluski	1-6	*	flora u fawna	sajd u marittima		Introduzzjoni dwar il-molluski.	Il-ktieb huwa ta' interess terminoloġiku qawwi. Għad li ħafna mit-terminoloġija tal-ispeċi hija b'mod xjentifiku, il-preżenza tal-Malti hija b'saħħitha ħafna. Riżorsa mżejna minn għadd sabiħ ta' illustrazzjonijiet u ritratti (anke bil-kulur) li jkomplu jsaħħu dan l-istudju. Hija pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Molluski, kif jgħixu l-molluski	9-16	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski, storja/letteratura	17-22	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski	23-32	***	flora u fawna	sajd u marittima		Nomenklatura. Tinkludi terminoloġija u disinji/illustrazzjonijiet ta' partijiet bil-Malti.	
				Molluski, il-Caudofoveata, is-Solenogastres u l-Polyplacophora	33-38	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski, il-klassi Gastropoda	39-122	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski	102-103	—				Illustrazzjonijiet u ismijiet xjentifiċi.	
				Molluski, il-klassi Bivavia	123-162	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski, il-klassi Scaphopoda u Cephalopoda	163-174	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski	185-192	***	flora u fawna	sajd u marittima		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
				Molluski	193-206	—				Indiċi ġenerali.	
				Molluski	207-208	***	flora u fawna	sajd u marittima		Indiċi ta' ismijiet Maltin ta' molluski.	
Charles Coleiro	Il-Festi Tagħna	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 48)	2003	Festi, tradizzjonijiet, armar, nar, piroteknika, liturġija	175-178	***	arti, kultura u folklor	reliġjon			

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Charles Dalli	Iż-Żmien Nofsani Malti	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 35)	2002	Żmien nofsani, Medju Evu	229-234	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Charles Gauci	Dragonflies and Danselflies of the Maltese Islands	Malta: BirdLife Malta	2019	Fawna, insetti, mazzarelli	68-143	**	flora u fawna			Riżorsa li tinkludi l-isem bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku tal-mazzarelli kollha rrekordjati fil-Gżejjer Maltin, kif ukoll informazzjoni elaborata dwar kull speċi, inkluż ritratti bil-kulur.	
Charles J. Farrugia	L-Arkivji ta' Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 67)	2006	Arkivji	251-255	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Charles Lia, Joseph Lia u Richard Lia	L-Għasafar tal-Għana fil-Gżejjer Maltin: Tnissil u Trobbija	Malta: L-awturi	2001	Topografija, anatomija, għasafar tal-għana	11	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	Din hija pubblikazzjoni interessanti ħafna dwar l-għasafar tal-għana fil-gżejjer tagħna, kif jitnisslu u kif jitrabbew. Fiha hemm ħafna tagħrif, bħall-mod kif lil dan l-għasfur tidentifkah, l-għajta tiegħu, l-abitat fejn jgħix, l-ikel li jiekol u r-riproduzzjoni tiegħu. Fejn jidħol it-tluq u t-tnissil ta' kull għasfur, wieħed jista' jsib informazzjoni bħad-daqs preferut tal-guva, l-għalf, l-ilma, il-mediċina, il-materjal għall-bejta, il-frieħ, il-karatteristiċi tal-frieħ, ir-ringjar, ir-riżultati, id-disfatti u l-mard tal-frieħ, fost l-oħrajn. Fiha hemm xi illustrazzjonijiet li għandhom saħħa terminoloġika konsiderevoli.
				Ġewnaħ ta' għasfur, gardell	12	***	flora u fawna			Dettall, illustrazzjoni.	
				Għasafar tal-għana	21	***	flora u fawna			Lista bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				Għasafar tal-għana komuni, sponsun, ġojjin, apparell, verdun, gardell, ekra, taż-żebbuġ	40-81	**	flora u fawna				
				Għasafar tal-għana rari, sponsun salvaġġ, ġojjin salvaġġ/tan-nord	82-86	**	flora u fawna				
				Għasafar oħra mir-razza tal-għana, kukkurin, bugeddum, kruċjat, trumbettier, bumunqar	87-106	**	flora u fawna				
				Trobbija u tnissil tal-Gouldian Finich, għasfur	107-119	*	flora u fawna			Il-Gouldian Finich huwa tip ta'għasfur mhux ikklassifikat taħt il-familja tal-għasafar tal-għana.	
				Ikel u għalf, proteini, karboidrati, żjut u xaħmijiet, vitamini (li jinħallu fix-xaħam u fl-ilma), minerali, naqal, ilma, ħxejjex, żrieragħ, ikel għall-frieħ, insetti, frott, ħtiġijiet neċessarji ta' ikel, indafa u iġjene	120-151	*	flora u fawna				
				Żrieragħ/żerriegħa għall-għasafar tal-għana	140	***	flora u fawna				
				Guva	153	***	flora u fawna	xogħol u snajja'		Illustrazzjoni.	
				Tnissil mill-għasafar tal-għana komuni, verdun, sponsun, ġojjin, ekra, gardell, apparell, taż-żebbuġ	152-191	**	flora u fawna				
				Għasafar tal-għana	192-200	**	flora u fawna			Ritratti.	
Charles Savona Ventura	Il-Mediċina fil-Gżejjer Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 2)	1999	Mediċina	63	***	saħħa u mediċina			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Charles Xuereb	Imħabba u Sess	Malta: L-Awtur	1985	Intern/ġewwieni tar-raġel mill-ġenb	10	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Intern/ġewwieni tal-mara mill-ġenb	11	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Parti ġenitali tal-mara	14-15	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Tarbija fil-ġuf	18-19	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Sesswalità	73-92	***	saħħa u mediċina	soċjetà u soċjoloġija		Glossarju bit-tifsiriet bil-Malti ta' xi termini komuni li jissemmew fil-pubblikazzjoni.	
Charmaine Casha (Illust. Andrew Micallef)	Xingu f'Wied Gholliqa: Ktieb fuq Flora, Fawna u Għasafar għat-Tfal tal-Primarja	Malta: Nature Trust	2006	Siġar, pjanti	4-19	**	flora u fawna			Kitba informattiva b'Malti mexxej dwar xi siġar u pjanti li jikbru fil-Gżejjer Maltin. Hija riżorsa li tikkonsisti minn diversi illustrazzjonijiet bla kulur intenzjonati sabiex ipinġuhom it-tfal. Ukoll, fiha ħafna ritratti kkuluriti sbieħ sabiex ikomplu jikkonsolidaw lill-istess terminoloġija Maltija.	Ktejjeb inklinat għat-tfal sabiex dawn ikabbru l-għarfien tagħhom fuq il-flora u l-fawna Maltija, jappreżżaw kemm hija sabiħa n-natura u jibnu kuxjenza favur il-funzjoni tagħha fil-ħajja ta' ħlejjaq oħra.
				Għasafar	20-25	**	flora u fawna			Kitba informattiva b'Malti mexxej dwar xi għasafar tal-Gżejjer Maltin. Hija riżorsa li tikkonsisti minn diversi illustrazzjonijiet bla kulur intenzjonati sabiex ipinġuhom it-tfal.	
Clare Azzopardi u Miriam Teuma (Addat.)	Esperimenti tax-Xjenza: 100 Attività (ta' Georgina Andrews u Kate Knighton)	Malta: Merlin Library Ltd.	2007	Xjenza, esperimenti	92-93	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju ta' xi kliem diffiċli li hemm fil-kitba tal-ktieb.	
				Xjenza, esperimenti	94-96	***	xjenza u teknoloġija			Lista alfabetika tal-esperimenti li hemm fil-ktieb maqsuma f'temi.	
Clare Azzopardi u Rachel Portelli (Illust. Moira Zahra)	Tikka Kliem	Malta: Merlin Publishers Ltd.	2016	Jien u l-familja	2-5	***	soċjetà u soċjoloġija				Pubblikazzjoni li sservi bħala għodda għal kull min jaħdem mat-tfal li qed jibdew jitgħallmu l-Malti b'mod formali. Jinkludi 22-stampa-xena, kull xena fiha 8 kelmiet u hi abbinata ma' temi f'Tikka Malti 1a u 1b, b'total ta' 176 kelma. Kull xena fiha wkoll oġġett stramb jew mhux f'postu li jagħti opportunità għal diskussjoni mat-tfal.
				Fil-kċina, fis-salott, fil-kamra tal-banju, fil-kamra tas-sodda, fil-klassi	6-15	***	bini u arkitettura	edukazzjoni			
				Kuluri	16-17	***	arti, kultura u folklor				
				Ġugarelli	18-19	***	sport u rikreazzjoni				
				Trasport, mezzi tat-trasport	20-21	***	trasport u vjaġġar				
				Annimali tad-dar, annimali tar-razzett	22-25	***	flora u fawna				
				Ħaxix/ħxejjex, ikel u xorb, frott, festin/party	26-33	***	ikel u tisjir				
				Presepju tal-Milied	34-35	***	arti, kultura u folklor				
				Ħwejjeġ tas-sajf, ħwejjeġ tax-xitwa	36-39	***	ilbies				
				Kampanja	40-41	***	agrikultura				
				Verbi	42-45	—	—			Verbi bażiċi.	
				Ħdejn il-baħar	46-47	***	sajd u marittima				
Clifford Vella	Ta' Kola Windmill: The Best Preserved Windmill in Gozo	Malta: L-Awtur	2010	Mitħna, minn ġewwa	12	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha murija bil-permess ta' Heritage Malta.	
				Mitħna, minn barra	16	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha murija bil-permess ta' Heritage Malta.	
				Partijiet tal-mitħna	11-18	**	xogħol u snajja'			It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test bil-grassett.	
				Mitħna, proċess tas-separazzjoni	19-21	**	xogħol u snajja'			It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test bil-grassett.	
				Mitħna, ħobż tal-Malti	37-38	**	xogħol u snajja'			It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test bil-grassett.	
Clifford Vella	L-Imtieħen tat-Thin tal-Qamħ fil-Gżejjer Maltin	Malta: L-awtur	2011	Fossa tal-qamħ	7	***	xogħol u snajja'	agrikultura		Disinn/illustrazzjoni.	L-ewwel ftit paġni ta' din il-pubblikazzjoni huma relevanti ħafna għal dan l-istudju għax jinkludu għadd ta' termini bil-Malti dwar l-istruttura tal-bini u l-makkinarju tal-imtieħen tar-riħ. L-illustrazzjonijiet hawnhekk ikomplu jseddqu lil dan il-kamp terminoloġiku. Il-bqija tal-pubblikazzjoni ma ddokumentajtux ladarba jinkludi informazzjoni dettaljata, inkluż storika, ta' kull mitħna tat-thin tal-qamħ li kien hawn u li għad fadal ġewwa l-gżejjer Maltin.
				Mitħna/imtieħen tar-riħ, makkinarju ta' barra	23-25	***	xogħol u snajja'				
				Mitħna/imtieħen tar-riħ, makkinarju ta' ġewwa	26-30	***	xogħol u snajja'				
				Mitħna/imtieħen tar-riħ, proċess tat-thin	30-31	***	xogħol u snajja'				
				Mitħna/imtieħen tar-riħ, proċess tas-separazzjoni	31	***	xogħol u snajja'	flora u fawna			
				Mitħna/imtieħen tar-riħ, taħħan, xogħol it-taħħan	31-33	**	xogħol u snajja'				
				Mitħna/imtieħen, taħħan, kejl, użin u muniti	226	***	xogħol u snajja'	matematika			

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Connie Scerri	Qalb il-Fjuri	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 76)	2011	Fjuri, għodda u teknika	5-12	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* . Tinkludi ħafna tagħrif interessanti dwar il-fjuri u tipi differenti ta' arranġamenti tagħhom, inkluż il-metodi pass pass u l-għodod li wieħed għandu juża għal dan ix-xogħol. Hija mgħammra minn għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ li jkomplu jlaħħmu lill-istess studju.
				Fjuri, it-tmien disinji tal-fjuri	15-20	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, storja	23-30	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, oriġini tal-fjuri, it-tifsir tal-fjuri	33-42	***	flora u fawna	xogħol u snajja'		Tinkludi fiha lista alfabetika talismijiet tal-fjuri bl-Ingliż, u fil-parentesi bil-Malti.	
				Fjuri, tiżjin tal-fjuri fil-knisja, żmien il-Milied	45-50	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, tiżjin tal-fjuri fil-knisja, żmien il-Għid	53-60	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, tiżjin tal-fjuri fil-knisja, żmien ta' matul is-sena	63-66	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, tiżjin f'okkażjonijiet speċjali	69-74	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, arranġamenti, metodu/metodi	77-89	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, fjuri eżotiċi	93-98	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, fjuri oħra	101-108	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, fwieħa	111-114	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, arranġament, pot-et-fleur	117-120	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, arranġament, pot pourri	123-127	*	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, fjuri matul l-istaġun	131-136	**	flora u fawna	xogħol u snajja'			
				Fjuri, fjuri selvaġġi Maltin	139-150	***	flora u fawna	xogħol u snajja'		Tinkludi lista bl-ismijiet tal-fjuri bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				Fjuri	165-166	***	flora u fawna	xogħol u snajja'		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Consiglia Azzopardi	Il-Bizzilla tal-Gżejjer Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 49)	2003	Bizzilla	243-244	***	xogħol u snajja'	arti, kultura u folklor		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Consiglia Azzopardi	Maltese Lace History & Mystery: Four Centuries of Bizzilla	Malta: Kite Group	2019	Bizzilla tal-Knisja f'Malta, ilbies sagru	40-70	**	xogħol u snajja'	reliġjon	ilbies	Fit-test stess, hemm l-ismijiet bl-Ingliż, bit-Taljan u bil-Malti ta' ilbies sagru li jintlibes f'kuntest ta' Knisja lokali.	Riċerka dettaljata dwar il-bizzilla Maltija.
				Bizzilla, ilbies tar-raġel tradizzjonali Malti	84-96	**	xogħol u snajja'	ilbies	arti, kultura u folklor	Fit-test stess, hemm l-ismijiet bit-Taljan u bil-Malti ta' xi lbies tar-raġel tradizzjonali Malti.	
				Bizzilla, ilbies tal-mara tradizzjonali Maltija	101-145	*	xogħol u snajja'	ilbies	arti, kultura u folklor	Fit-test stess, hemm l-ismijiet bit-Taljan u bil-Malti ta' xi lbies tal-mara tradizzjonali Maltija.	
				Bizzilla, żvilupp	166-186	*	xogħol u snajja'	ilbies	arti, kultura u folklor	L-awtriċi issemmi pass pass l-iżvilupp tal-bizzilla taċ-ċombini.	
David A. Bannerman u Joseph A. Vella-Gaffiero	Birds of the Maltese Archipelago	Malta: Museums Department	1976	Il-partijiet tal-għasfur u tal-ġewnaħ	xx-xi	—				Bl-Ingliż.	Pubblikazzjoni dettaljata dwar l-għasafar tal-arċipelagu Malti b'informazzjoni xjentifika fuq kull speċi ta' għasfur li jissemma. L-istudju jqarreb lejn klassifikazzjoni xjentifika tal-għasafar fil-gżejjer tagħna. Jikkonsisti wkoll minn diversi stampi u illustrazzjonijiet sbieħ. Fejn jidħol il-lessiku, jissemmew l-ismijiet tal-ispeċi bl-Ingliż, b'mod xjentifiku, bil-Malti u bit-Taljan, għalkemm għal xi speċi, din l-istruttura tintilef kemm kemm. Fl-aħħar tal-ktieb hemm erba' indiċi separati utli ħafna tal-ispeċi msemmija bl-Ingliż, b'mod xjentifiku, bil-Malti u bit-Taljan, rispettivament.
				Għasafar	1-534	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni b'mod xjentifiku, bl-Ingliż, bil-Malti u bit-Taljan.	
				Flora u fawna, għasafar	538-540	—				Indiċi tal-ismijiet bl-Ingliż.	
				Flora u fawna, għasafar	541-544	—				Indiċi tal-ismijiet xjentifiċi.	
				Flora u fawna, għasafar	545-547	***	flora u fawna			Indiċi tal-ismijiet bil-Malti.	
				Flora u fawna, għasafar	548-550	—				Indiċi tal-ismijiet bit-Taljan.	
Donat Spiteri	Dizzjunarju Bibliku: Temi Teoloġiċi	Malta: Librerija Preca	1996	Reliġjon, teoloġija, Bibbja, temi teoloġiċi	1-201	***	reliġjon				Dizzjunarju teoloġiku li jiġbor għadd ta' temi dottrinali (ara l-lista alfabetika tagħhom fl-indiċi ta' paġni ix-xi) skont it-testi tal-Bibbja. Jiswa ħafna lil kull min jaħdem fil-kamp tal-ministeru tal-Kelma, bħas-saċerdoti, katekisti u għalliema, biex it-tagħlim li jagħtu jkun ibbażat fuq il-Kelma ta' Alla, joħroġ minnha u jissaħħaħ bil-qawwa tagħha.
Dounia Borg	Ikel Marokkin	Malta: L-Awtriċi	2009	Ikel, tisjir, dieta Marokkina, riċetti	—	*	ikel u tisjir			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test tal-ktieb.	
Dumink Degiorgio	Dizzjunarju Tekniku: Ingliż-Malti	Malta: Union Press	1964	Xogħol tekniku, sengħa/snajja', teknoloġija, tarzna/dockyard, inġinerija, mekkaniżmu/mekkaniżmi, elettronika	1-364	—	xogħol u snajja'	xjenza u teknoloġija		Minkejja li f'dan id-dizzjunarju ma hemmx termini korrispondenti bil-Malti, huwa riżorsa terminoloġika relevanti minħabba li, għal kull terminu Ingliż, l-awtur jagħti definizzjonijiet konċiża bil-Malti.	Dizzjunarju Ingliż-Malti, miktub minn ex ħaddiem tat-tarzna, li fih jiġbor b'mod alfabetiku għadd ta' kliem tekniku Ingliż dwar il-qasam tiegħu.
Dun Ġorġ Preca	Definizionièt	Malta: Tip. Chretien & Co.	—	Reliġjon, etika, moralità	—	***	reliġjon				Xogħol mhux datat li aktarx inkiteb fis-snin għoxrin. Huwa wieħed mix-xogħlijiet bikrin ta' Preca.
Dwardu Fenech	Lingwistika Ġenerali	Malta: A.C. Aquilina & Co.	1980	Lingwistika Maltija	1-167	*	lingwa u letteratura				
E.L. Roberts	The Birds of Malta	Malta: Progress Press Co. Ltd.	1954	Għasafar	1-156	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni bl-Ingliż. Meta jkunu jeżistu, jissemmew l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	
				Għasafar	157-161	—				Lista bl-ismijiet xjentifiċi.	
				Għasafar	162-165	—				Lista bl-ismijiet Ingliżi.	
				Għasafar	166-168	***	flora u fawna			Lista bl-ismijiet Maltin.	
Edward Attard	Il-Pulizija f'Malta (1800-1964)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 15)	2000	Pulizija	159-162	***	xogħol u snajja'			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Edward Coleiro	Kors ta' Soċjoloġija	Malta: A.C. Aquilina & Co.	1947	X'inhi s-soċjoloġija?	5	*	soċjetà u soċjoloġija				Pubblikazzjoni li tifforma parti mis-sensiela *Għaqda ta' Qari Tajjeb* . Tinvolvi kors bil-Malti dwar is-soċjoloġija. Għad li fiha m'hemmx terminoloġija espliċita, għax it-termini Maltin fiha jinsabu fi ħdan it-testi differenti tagħha, analiżi bir-reqqa tal-istess testi tista' tislet tajjeb ħafna diversi termini Maltin ta' natura soċjoloġika.
				Kwistjoni soċjali	6-7	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Individwu	8-13	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Familja	13-26	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Stat	26-39	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Knisja u soċjetà	39-40	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Ekonomija nisranija	41-43	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Xogħol u kapital	44-45	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Protezzjoni tal-ħaddiem	45-48	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Protezzjoni tal-kapital	48-50	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Prezzijiet	50-51	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Proprjetà/propjetà privata	52-53	*	soċjetà u soċjoloġija				
				Sigurezza/sigurtà soċjali	53-56	*	soċjetà u soċjoloġija				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Ħidma tal-Knisja fis-soċjetà matul iż-żminijiet	57-59	*	soċjetà u soċjoloġija				
Edward Gilson	Id-Dinja Darna: Niskopru l-Ambjent Ġeografiku ta' Madwarna	Malta: L-Awtur	2015	Ġeografija/ġografija	1-41	***	ġeografija				Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż tat-termini ġeografiċi kollha użati fis-sensiela tal-kotba *Id-Dinja Darna* . Huwa proġett tad-Dipartiment tat-Tmexxija tal-Kurrikulu, id-Dipartiment tal-Ġeografija, bil-għajnuna tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti. Fis-sit tal-Kunsill stess hemm il-lista alfabetika Ingliż-Malti tal-istess termini.
Edwin Lanfranco (Ritratti Guido Bonett)	Wild Flowers of the Maltese Islands	Malta: BDL	2015	Fjuri ta' Malta, fjuri bojod	27-62	**	flora u fawna	agrikultura			Ktieb li jappartjeni għas-sensiela *Nature Guide* li huwa riżorsa terminoloġika b'saħħitha. Fih hemm referenza għal għadd sabiħ ta' fjuri li jikbru b'mod salvaġġ fil-gżejjer tagħna, ir-ritratti tagħhom, u informazzjoni xjentifika dwarhom. Fejn tidħol terminoloġija Maltija, l-awtur jagħti wkoll il-forom varjanti ta' dawn l-ispeċi.
				Fjuri ta' Malta, fjuri sofor	63-100	**	flora u fawna	agrikultura			
				Fjuri ta' Malta, fjuri ħomor	101-140	**	flora u fawna	agrikultura			
				Fjuri ta' Malta, fjuri vjola	141-164	**	flora u fawna	agrikultura			
				Fjuri ta' Malta, fjuri ħodor	165-186	**	flora u fawna	agrikultura			
				Fjuri ta' Malta	187-191	—				Glossarju bl-Ingliż.	
				Fjuri ta' Malta	196-200	—				Indiċi tal-ismijiet xjentifiċi.	
				Fjuri ta' Malta	201-204	***	flora u fawna	agrikultura		Indiċi tal-ismijiet Maltin.	
				Fjuri ta' Malta	205-208	—				Indiċi tal-ismijiet Ingliżi.	
Edwin Lanfranco u Guido Lanfranco	Il-Flora Maltija	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 47)	2003	Flora, studju tal-flora Maltija	3-12	—					Ir-riżorsi ta' bi tliet stilel (***) f'din il-pubblikazzjoni jinkludu terminoloġija b'saħħitha bil-Malti (li tinsab fil-grassett) u b'mod xjentifiku (li tinsab fil-korsiv, fil-parentesi). Ukoll, hija kkonsolidata b'illustrazzjonijiet sbieħ bil-kulur li jikkorrispondu għall-istess termini.
				Flora Maltija, reġjun tal-Mediterran, ġeoloġija, klima u staġuni, ekosistemi, pjanti endemiċi, klassifikazzjonijiet u ismijiet	13-28	*	flora u fawna	ġeoloġija	agrikultura		
				Flora, frittogammi	29-33	*	flora u fawna	agrikultura		Introduzzjoni dwar il-krittogammi, jiġifieri dawk il-pjanti li jirriproduċu mingħajr fjura jew żerriegħa.	
				Flora, krittogammi, algi/alki	33-44	***	flora u fawna	agrikultura	sajd u marittima		
				Flora, krittogammi, fungi	44-50	***	flora u fawna	agrikultura			
				Flora, krittogammi, likeni	50-53	***	flora u fawna	agrikultura			
				Flora, krittogammi, brijofiti (diviżjoni tal-*Bryophyta*)	53-55	***	flora u fawna	agrikultura			
				Flora, krittogammi, felċi (u pteridofiti oħra)	57-58	***	flora u fawna	agrikultura			
				Flora, spermatofiti	59-62	*	flora u fawna	agrikultura		Introduzzjoni dwar l-ispermatofiti, jiġifieri dawk il-pjanti taż-żerriegħa.	
				Flora, spermatofiti (pjanti taż-żerriegħa)	63-133	***	flora u fawna	agrikultura			
				Flora Maltija	145-153	***	flora u fawna	agrikultura		Glossarju bid-definizzjonijiet, bil-Malti	
Elizabeth Ellul	Il-Ħitan tas-Sejjieħ	Malta: Klabb Kotba Maltin	2005	Ħajt/ħitan tas-sejjieħ, storja	1-4	*	agrikultura	bini u arkitettura	xogħol u snajja'		
				Ħajt/ħitan tas-sejjieħ, kostruzzjoni	5-25	**	agrikultura	bini u arkitettura	xogħol u snajja'	Tinkludi xi illustrazzjonijiet bit-termini magħhom.	
				Ħajt/ħitan tas-sejjieħ, paragun ma' metodi oħra	27-35	*	agrikultura	bini u arkitettura	xogħol u snajja'		
				Ħajt/ħitan tas-sejjieħ, aspetti legali, liġi	37-43	*	agrikultura	bini u arkitettura	xogħol u snajja'		
				Ħajt/ħitan tas-sejjieħ, oqsma oħra	45-53	*	agrikultura	bini u arkitettura	xogħol u snajja'		
Eman J. Calleja	Trees and Shrubs of the Maltese Islands and their Habitats	Malta: Nature Trust	2018	Flora, siġar, arbuxelli	28-171	**	flora u fawna			Tinkludi isimijiet bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku, kif ukoll tagħrif dettaljat dwar il-flora Maltija.	
Emanuel Licari	L-Ippjanar Naturali tal-Familja	Malta: Moviment ta' Kana	1976	Familja, sesswalità	59-61	***	soċjetà u soċjoloġija	saħħa u mediċina		Glossarju.	
Emmanuel Dimech	Il Chelliem Tal Erbat Ilsna Jeu Il Malti Mħarreġ Tajjeb b'Taħdit u	Malta: Stamperia tal Malta	1907	Krubija, familjari, qraba	6-16	***	soċjetà u soċjoloġija				
				Professjonijiet, snajja', ħaddiema	16-59	***	xogħol u snajja'				
Emmanuel Fiorentino	Il-Pittura f'Malta fis-Seklu Dsatax	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 72)	2006	Pittura, seklu dsatax	201	***	arti, kultura u folklor	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Emmanuel Zammit	Disinn Tekniku: Forms 1 u 2	Malta: L-Awtur	1991	Disinn tekniku, komunikazzjoni grafika	4-96	*	edukazzjoni	matematika		It-terminoloġija tinsab fi ħdan it-test.	Ktejjeb imfassal mill-esperjenza ta' għalliem tas-suġġett li bil-Malti jipprova jwieġeb l-aktar problemi komuni li jiltaqgħu magħhom l-istudenti fis-suġġett tal-Komunikazzjoni Grafika (jew id-Disinn Tekniku).
Ernest Vella, Marlene Borg u Tony Bonanno	L-Arkeoloġija ta' Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 59)	2004	Arkeoloġija, bini	265-268	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Eugenio Lama (Trad. Jean Pierre Fenech)	Fil-Kċina ma' Eugenio	Malta: L-Awtur	1996	Ikel, tisjir	195-205	***	ikel u tisjir			Lista ta' ikel bit-Taljan u bil-Malti/bl-Ingliż bl-ammonti ta' kaloriji għal kull 100 gramma ikel.	
Fiona Vella	Il-Kultura Maltija	Malta: Klabb Kotba Maltin	2012	Ħajjet il-bniedem, twelid, għerusija u żwieġ, mewt u funerali	1-15	*	arti, kultura u folklor				
				Attivitajiet ta' matul is-sena, Milied, l-Ewwel tas-Sena, Randan u Ġimgħa Mqaddsa/Kbira, San Girgor, San Ġwann, l-Imnarja, Santa Marija, Vitorja, festa tal-Qaddisin Kollha/Halloween, festa tal-Erwieħ, San Martin, festa tal-Patruni, festi interni, festi esterni	16-58	*	arti, kultura u folklor				
				Xogħol u snajja', għassara, tajjar, qalfat, buttar, ballata, xogħol tal-qasab, skarpan, biedja, bini, sajd, bejjiegħa tat-toroq, tal-ħaxix, tal-ħalib, tal-ħobż, tal-ilma, tal-ħut, tal-pitrolju, tad-drappijiet, tal-pastizzi, tal-qubbajt, tar-rizzi, tal-ħelu, tas-silġ, il-bejjiegħ Tork, servizzi fit-toroq, landier, dak li jberren, sennien, pastaż, kebbies tal-fanali, kennies	59-87	*	xogħol u snajja'				
				Ilbies, ilbies tan-nisa, ilbies tal-irġiel, ilbies tat-tfal	87-93	*	ilbies				
				Logħob, logħob tat-tfal, tal-ġakkijiet, taż-żibeġ, tal-lewż, għall-flus, tal-buttuni, bil-ġugarelli, tad-daqqijiet u l-pajx, fi gruppi, għat-tfal żgħar	94-100	*	sport u rikreazzjoni				
				Divertiment	129-135	*	sport u rikreazzjoni				
				Mezzi ta' trasport	166-183	*	trasport u vjaġġar				
				Għana Malti, mużika	185-196	*	mużika				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Folco Giusti Giuseppe Manganelli u Patrick J. Schembri	The Non-Marine Molluscs of the Maltese Islands	Turin: Museo Regioanale di Scienze Naturali	1995	Molluski	104-512	*	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni ta' molluski bl-ismijiet Latini u bl-ispjega Ingliża. Jinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet tal-ispeċi. Fit-test stess jista' jkun hemm xi terminoloġija bil-Malti.	
Frank Ventura	L-Astronomija f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 41)	1943	Astronomija	289-292	***	astronomija			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Fred Bezzina (Ed.) (Illust. Rosario Mizzi)	Il-Ktieb tas-Sinjali = The Book of Signs	Malta: Kummissjoni Nazzjonali Persuni b'Diżabiltà	2006	Lingwa tas-sinjali, inklużjoni, sinjali soċjali, nies, membri tal-familja, pronomi, professjonisti, possessiv, annimali, ikel, frott, ħelu, xorb, partijiet tal-ġisem, ħwejjeġ, għamara, fil-kamra tal-banju, teknoloġija, postijiet, kmamar, trasport, ġugarelli, mistoqsijiet, konġunzjonijiet, żmien, emozzjonijiet, verbi, imperattiv, avverbji, prepożizzjonijiet, aġġettivi, kuluri, ambjent, temp, skola, kċina, kliem ieħor, numri, alfabet amnwali	5-254	*	lingwa u letteratura	soċjetà u soċjoloġija			Ktieb tas-sinjali inklinat għal persuni neqsin mis-smigħ.
Ġorġ Mifsud Chircop	Il-Folklor Malti - I/II	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 56/57)	2003	Folklor, tradizzjonijiet, drawwiet	385-389	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Żewġ pubblikazzjonijiet li jappartjenu mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Folklor, tradizzjonijiet, drawwiet	391-445	***	arti, kultura u folklor			Werrej analtiku taż-żewġ volumi.	
Ġorġ Mifsud Chircop	Snajja' u Identità: Is-Snajja' u x-Xogħol	Malta: Is-Sovrintendenza tal-Patrimonju Kulturali	2003	Xogħol, snajja'	2-29	*	xogħol u snajja'				
				Xogħol, snajja', bajjad	34-36	***	xogħol u snajja'				
				Xogħol, snajja', ballata	37	***	xogħol u snajja'				
				Xogħol , snajja', kurdara, ħabel/ħbula	37	***	xogħol u snajja'				
				Biedja, bidwi	38-39	***	agrikultura				
				Sajd, sajjied	39-45	***	sajd u marittima				
Ġorġ Pisani	Id-Duwa tal-Madalena	Malta: Mireva Publications	2000	Ħxejjex mediċinali	109-110	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Werrej alfabetiku tal-ħxejjex mediċinali li jissemmew fil-ktieb.	
Ġużè Aquilina	Nomi Maltesi di Pesci, Molluschi e Crostacei del Mediterraneo: Compresa la Terminologia Marinaresca e Peschereccia = Ismijiet bil-Malti ta' ħut u frott tal-baħar tal-Mediterran: Xogħol mibni fuq il-Kwestjonarju tal-Atlante Linguistico Mediterraneo b'żieda ta' ismijiet oħra	Malta: Malta University Press	1969	Baħar u mewġ, temp u riħ (metroloġija), kwiekeb, tbaħħir u manuvri, imbark, ħajja abbord, kummerċ, sajd, fawna u flora, tifsil l-art (ġeomorfoloġija)	1-12	***	sajd u marittima flora u fawna	temp u żmien ġeoloġija	astronomija	Introduzzjoni tal-ktieb.	Tul il-ktieb kollu, it-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.
				Baħar u mewġ	13-16	***	sajd u marittima				
				Tifsil l-art	16-19	***	ġeoloġija				
				Temp u rjieħ	19-25	***	temp u żmien				
				Kwiekeb	25-27	***	astronomija	temp u żmien			
				Tbaħħir u manuvri	28-34	***	sajd u marittima				
				Imbark	34-48	***	sajd u marittima				
				Ħajja abbord	48-52	***	sajd u marittima				
				Kummerċ	52-53	***	finanzi u kummerċ				
				Sajd	53-61	***	sajd u marittima				
				Fawna, ħut, ċetaċi, pinnipidi, rettili, molluski, krustaċi, ekinodermi (echinoderms)/koelentrati (coelentrata), għasafar tal-baħar	61-103	***	flora u fawna	sajd u marittima			
				Flora, ħxejjex tal-baħar	103-106	***	flora u fawna	sajd u marittima			
				Ħut, molluski u krustaċi	107-112	**	flora u fawna	sajd u marittima		Riżorsa li tappartjeni mal-addenda tal-ktieb.	
				Kurrenti tal-baħar, tipi ta' dgħajjes, tipi ta' bastimenti, imbark, injam għall-kostruzzjoni, mostri tal-baħar, tagħbija, piż/użin, skali, lixka, xibka, għoqiedi	113-123	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'	matematika	Riżorsa li tappartjeni mal-addenda tal-ktieb.	
				Tipi ta' sħab, tipi ta' sema, kostellazzjonijiet/stilel, almanakki fil-previżjoni tat-temp	113-123	**	temp u żmien	astronomija			
				Terminoloġija tal-ktieb bit-Taljan	123-132	—				Indiċi tal-kliem bit-Taljan	
				Terminoloġija tal-ktieb bil-Franċiż	133-142	—				Indiċi tal-kliem bil-Franċiż.	
				Terminoloġija tal-ktieb bl-Ingliż	143-157	—				Indiċi tal-kliem bl-Ingliż.	
				Terminoloġija tal-ktieb bil-Malti, sajd u marittima, temp, astronomija, flora u fawna, ġeoloġija, kummerċ, xogħol u snajja'	158-173	***	sajd u marittima flora u fawna xogħol u snajja'	temp u żmien ġeoloġija	astronomija finanzi u kummerċ	Indiċi tal-kliem bil-Malti.	
				Terminoloġija tal-ktieb bil-Latin	174-178	—				Indiċi tal-kliem bil-Latin.	
Ġużè Cassar Pullicino	Il-Kitba bil-Malti sal-1870	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 31)	2001	Kitba	219-220	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Ġużè Cassar Pullicino	Kitbiet Oħra tas-Seklu Dsatax	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 37)	2002	Kitba	153	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Ġużè Chetcuti	Stilistika Maltija u Movimenti Letterarji	Malta: Klabb Kotba Maltin	1985	Letteratura, teknika letterarja	3-9	***	lingwa u letteratura			Werrej alfabetiku tal-mekkaniżmi letterarji li tagħhom hemm spjega elaborata, b'eżempji mil-letteratura Maltija, fil-kumplament tal-ktieb, f'paġni 15-213.	
Ġużè Galea	Xogħol u Snajja' tal-Imgħoddi	Malta: A.C. Aquilina & Co.	1972	Qiegħa, andar	9-14	*	xogħol u snajja'				Kif jikteb il-Professur Galea fid-daħla tal-ktieb, din il-ġabra saret bil-ħsieb li ma jintesewx dawk is-snajja' u xogħlijiet tal-imgħoddi li llum waslu biex jispiċċaw. Ikompli, li snajja' bħal tal-insiġ jew tal-fuħħar ma semmieħomx għax, minkejja li huma qodma, fi żmienu kienu għadhom sejrin tajjeb u kien għad baqa' ħafna persuni jaħdmu fihom, realtà li llum inbidlet kompletament. Analiżi bir-reqqa tat-testijiet fi ħdan il-ktieb, tislet għadd sabiħ ta' termini relatati ma' xogħol u snajja' Maltin tal-imgħoddi.
				Għassara	15-17	*	xogħol u snajja'				
				Ferrovija, tram, omnibus, lanċa/laneċ	18-28	*	trasport u vjaġġar				
				Karrozzini, żiemel/żwiemel, kaless	29-30	*	trasport u vjaġġar				
				Żiemel/żwiemel għall-kiri	31	*	trasport u vjaġġar				
				Pulizija, irġiel tal-Kummissarju	32-33	*	xogħol u snajja'				
				Barrama tas-sigaretti	34-35	*	xogħol u snajja'	arti, kultura u folklor			
				Indafa, iġene, tfarfir, tfettiħ, trapuntar	36-38	*	xogħol u snajja'				
				Pastas	41	*	xogħol u snajja'				
				Fanali, mixegħla, maskli	43-48	*	xogħol u snajja'				
				Kataletti, bekkamorti	49-53	*	saħħa u mediċina	trasport u vjaġġar			
				Newwieħa	54-56	*	xogħol u snajja'				
				Insiġ, tajjar, għażel	57-65	*	xogħol u snajja'				
				Bejjiegħa tal-ħalib	66-68	*	xogħol u snajja'				
				Bejjiegħa tal-ħaxix	69-70	*	xogħol u snajja'				
				Bejjiegħa tal-ilma	71-72	*	xogħol u snajja'				
				Sellar, żiemel/żwiemel	73-77	*	xogħol u snajja'				
				Qalfat/qlafat, bini ta' bastimenti/dgħajjes	78-81	*	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Nuqqax, mitħna/imtieħen tar-riħ, mitħna/imtieħen tal-mixi	82-84	*	xogħol u snajja'				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Sennien, sikkina/skieken	85	*	xogħol u snajja'				
				Buttar, inbid	86-91	*	xogħol u snajja'				
				Ħassiela/ħasselin	92-94	*	xogħol u snajja'				
				Xogħol tal-ġibs	95-97	*	xogħol u snajja'				
				Statwi u figurini, ġibs	98-99	*	xogħol u snajja'	arti, kultura u folklor			
				Statwi, vari, maskri tal-kartapesta	100-102	*	xogħol u snajja'	arti, kultura u folklor			
				Pasturi tal-presepju	103-105	*	xogħol u snajja'	arti, kultura u folklor			
				Imreddgħa, trabi	106-107	*	xogħol u snajja'				
				Kenur/kwiener u faħam tal-kannol	108-111	*	ikel u tisjir				
				Ħaddiema tal-faħam	112-116	*	xogħol u snajja'				
				Bumbot u gadraj, negozju fuq il-baħar	117-121	*	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Gaxxen, ikel	122-125	*	ikel u tisjir				
				Kpiepel tal-baħrin	126-128	*	ilbies				
				Għonnella	129-132	*	ilbies				
				Dawk li jkissru ż-żrar	133-134	*	xogħol u snajja'				
				Bexxiexa, żrar, indafa, iġene	135-137	*	xogħol u snajja'				
				Ballata, tballit	138-139	*	xogħol u snajja'				
				Dak li jimla s-siġġijiet, soda	140-143	*	xogħol u snajja'				
				Dak li jikteb l-ittri	144-145	*	xogħol u snajja'				
				Ċippitatu, logħob	146-147	*	xogħol u snajja'	sport u rikreazzjoni			
				Fintusi, sangwisugi	148-149	*	saħħa u mediċina				
				Kamomilla, fidloqqom	150-153	*	saħħa u mediċina				
				Arloġġi ta' Malta, qniepen	154-155	*	xogħol u snajja'	mużika	arti, kultura u folklor		
				Ganitill/ganutell	156-159	*	xogħol u snajja'				
				Sienja, ilma	160-167	*	xogħol u snajja'				
				Barriera	168-173	*	xogħol u snajja'				
				Tqanqiċ, ġaħġiħ, xogħol kurjuż	174-183	*	xogħol u snajja'				
Ġużè Galea	L-Ewwel Għajnuna lil min Ikorri fi Żmien ta' Gwerra	Malta: Progress Press	—	Korrimenti, gass, feriti, ksur, ħruq, kura, l-ewwel għajnuna	3-21	*	saħħa u mediċina			Kitba bil-Malti li tinkludi xi terminoloġija speċjalizzata dwar il-qasam tal-ewwel għajnuna, b'mod speċjali fi żmien ta' gwerra.	It-tieni edizzjoni ta' manwal prattiku bil-Malti miktub minn espert (tabib) sabiex jagħti tagħrif bażiku tal-ewwel għajnuna lil min ikorri fi żmien ta' gwerra.
Ġużi Gatt	Qiegħda fil-Ponta ta' Lsieni - I	Malta: Klabb Kotba Maltin	2005	Art u baħar, bir (bjar), ġiebja (ġwiebi)	1-2	***	agrikultura	bini u arkitettura			Kif hemm miktub fuq il-qoxra tal-ktieb, dan huwa għajnuna biex wieħed jagħraf jitkellem fuq it-temp, ir-raba', iż-żargħa, it-trobbija tal-bhejjem, il-bini, is-sajd, is-snajja', id-daqq, u fuq ħafna minn dak kollu li jagħmilna Maltin. Hija riżorsa terminoloġika bil-Malti b'saħħitha ħafna, li tinfirex fuq tliet kotba. Fit-test miktub, it-terminoloġija bil-Malti tinsab b'linja taħtha u kapitali, waqt li dik bl-Ingliż tinsab fil-korsiv u fil-parentesi. Il-pubblikazzjoni hija mżejna b'ħafna illustrazzjonijiet dettaljati. Wara kull kapitlu, l-awtur jagħti miklem ta' kliem dwar il-qasam trattat b'termini bil-Malti u bl-Ingliż. Fih m'hemmex referenza għall-kelmiet kollha msemmija fil-kapitlu ta' qabel u għalhekk qed nagħżel li niddokumenta wkoll x'hemm fil-paġni ta' qabel l-istess miklem.
				Art u baħar, ilma, naqal	2-3	***	agrikultura	bini u arkitettura			
				Art u baħar, ħerża (ħereż), plier (plieri)	3	***	agrikultura	bini u arkitettura			
				Art u baħar, sieqja (swieqi), vaska (vaski)	3-4	***	agrikultura	bini u arkitettura			
				Art u baħar, saffi tal-blat	4-5, 6	***	ġeoloġija				
				Art u baħar, spiera (spejjer/spieri), qana (qwieni)	5-8	***	agrikultura	bini u arkitettura			
				Art u baħar, ilma tal-pjan	9	***	agrikultura				
				Art u baħar, ħamla tal-wied	9-10	***	agrikultura				
				Art u baħar, wilġa (wileġ), ramla (ramliet)	11-12	***	ġeografija	ġeoloġija			
				Art u baħar, fliegu (fliegi), qala (qaliet)	13	***	ġeografija	ġeoloġija			
				Art u baħar, xagħri, moxa, ġmiem, bosk	14-15	***	ġeografija	ġeoloġija			
				Art u baħar, borġ, qlejgħa	15-16	***	ġeografija	ġeoloġija			
				Art u baħar, ilma, topografija, veġetazzjoni	16-17	***	ġeografija	ġeoloġija	agrikultura		
				Art u baħar, tipi ta' ħamrija	18	**	agrikultura	ġeoloġija		Miklem bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Art u baħar, saffi tal-blat (kif jinqasmu l-Qawwi ta' Fuq u ż-Żonqor)	19	***	ġeoloġija				
				Temp, lejl u nhar, sħab	23-24, 25	***	temp u żmien				
				Temp, lejl u nhar, xita	24-25	***	temp u żmien				
				Temp, lejl u nhar, riħ u warda tar-riħ	26-27	***	temp u żmien				
				Temp, lejl u nhar, temperatura	27-28	***	temp u żmien				
				Temp, lejl u nhar, lejl u nhar	29	***	temp u żmien				
				Temp, lejl u nhar, l-itwal u l-iqsar tax-xemx	30-31	***	temp u żmien				
				Temp, lejl u nhar, staġuni	31	***	temp u żmien				
				Temp, lejl u nhar, astronomija (is-seba' kwiekeb)	32-33	***	temp u żmien	astronomija			
				Temp, lejl u nhar, astronomija u meteoroloġija	33-35	***	temp u żmien	astronomija		Miklem bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Żargħa, iż-żerriegħa saż-żerriegħa	37-41	***	agrikultura	flora u fawna			
				Żargħa, dakra	42	***	agrikultura	flora u fawna			
				Żargħa, xeblik	42	***	agrikultura	flora u fawna			
				Żargħa, parassiti	43	***	agrikultura	flora u fawna			
				Żargħa, siġar ta' Malta	44-45	***	agrikultura	flora u fawna			
				Żargħa, tilqim tas-siġar	45-49	***	agrikultura	flora u fawna			
				Żargħa, fil-ġnien u fl-għalqa, is-siġar, siġar tal-frott irqiq, siġar taċ-ċitru, siġar oħra tal-frott, frott ieħor, tilqim tas-siġar, ħwawar, ħaxix tal-borma	50-56	***	agrikultura	flora u fawna		Miklem.	
				Partijiet taz-zokk ta' siġra	56	***	agrikultura	flora u fawna			
				Sengħa tal-bini	59-63, 73-74	***	bini u arkitettura				
				Sengħa tal-bini, dar rurali, dar fl-ibliet u l-irħula, arkitettura, ħnejja/arkata, ħajt	64-72	***	bini u arkitettura			Miklem bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Trobbija tal-bhejjem, mogħoż (mogħża)	75-79	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, nagħaġ (nagħġa)	79-80	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, baqar (baqra)	80-82	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, żwiemel (żiemel)	83-94	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, qżieqeż (qażquż)	95	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, klieb (kelb)	96-106	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, qtates (qattus)	106-108	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, fniek (fenek)	109-111	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, tjur (tajra)	111-114	***	agrikultura				
				Trobbija tal-bhejjem, mogħoż, nagħaġ, baqar, żwiemel, ħnieżer, klieb, qtates, fniek, tjur, ħamiem, stonku, għalf, ġwież, ħalib, għand tal-laħam, xedd, rota tal-karrettun	114-124	***	agrikultura			Miklem.	
				Trobbija tan-naħal	127-148, 152-153	***	agrikultura	xogħol u snajja'			

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Trobbija tan-naħal, tipi ta' naħal, naħal tal-għasel, kaxxa tan-naħal, siġar u ħxejjex, mard tan-naħal, għedewwa tan-naħal, għodda tan-naħal	148-151	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Miklem bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Fuħħar	155-169, 18	***	xogħol u snajja'				
				Fuħħar	170-181	***	xogħol u snajja'			Glossarju.	
				Fuħħar	182-184	***	xogħol u snajja'				
				Tbaħħir u sajd, bini ta' dgħajsa, qlugħ, dgħajjes ta' Malta, irkaptu, parit, tartarun, għażel, għażel tat-tkarkir, terrieħa, konz, tirjix, kannizzati, nases	187-217	***	sajd u marittima			Miklem bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Tbaħħir u sajd	218-220	***	sajd u marittima			Miklem bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Insiġ	221-247, 249-252	***	xogħol u snajja'				
				Insiġ, għażil, newl, insiġ, drapp	247-249	***	xogħol u snajja'			Miklem bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Xi strumenti tradizzjonali Maltin	255-275	***	mużika				
				Xi strumenti tradizzjonali Maltin	275	***	mużika			Miklem bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Ġisem tal-bniedem/anatomija, ras, wiċċ, għonq, dahar, sider, żaqq, driegħ, riġel, ħalq u gerżuma, għajn, pala tas-sieq, pala tal-id	277-282	***	saħħa u mediċina			Miklem bil-Malti u bl-Ingliż.	
Ġużi Gatt	Qiegħda fil-Ponta ta' Lsieni - II	Malta: Klabb Kotba Maltin	2015	Temp, is-sema bil-Malti	1-6, 7-12	**	temp u żmien				Din il-pubblikazzjoni tkompli ma' ta' qabilha, fejn fiha l-awtur jissokta jikkummenta fuq l-isbuħija tat-terminoloġija ta' lsienna skont oqsma differenti tal-ħajja Maltija. Hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna mżejna minn għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ.
				Temp, is-sema bil-Malti	6-7, 201	***	temp u żmien			Miklem.	
				Ħsad, dris, żrigħ u taħwil	15-71	**	agrikultura				
				Kejl, użin, ħajja tar-raba'	202-208	***	agrikultura	matematika		Glossarju.	
				Ħobż tal-Malti	73-84	**	xogħol u snajja'				
				Ħobż tal-Malti	208-209	***	xogħol u snajja'			Glossarju.	
				Forn tal-ħobż tal-Malti	87-126	**	xogħol u snajja'				
				Forn tal-ħobż tal-Malti	209-210	***	xogħol u snajja'			Glossarju.	
				Ġobon tan-nar	129-135	**	xogħol u snajja'				
				Ġobon tan-nar	210	***	xogħol u snajja'			Glossarju.	
				Tberfil	137-150	**	xogħol u snajja'				
				Tberfil	210-211	***	xogħol u snajja'			Glossarju.	
				Sengħa tal-barrieri	151-166	**	xogħol u snajja'				
				Sengħa tal-barrieri	211-213	***	xogħol u snajja'			Glossarju.	
				Flus, kejl, tmexxija	169-200	**	matematika				
				Flus, kejl, u tmexxija	213-215	***	matematika			Glossarju.	
				Ħlejjaq tal-fantasija, b'setgħat speċjali, tal-biża', erwieħ, tal-praspar, eroj qalbiena, bhejjem, tjur u ħut tas-seħer, oġġetti u elementi tas-seħer, artijiet tal-fantasija u postijiet imsaħħra, ix-xitan u ta' miegħu	216-218	***	arti, kultura u folklor				
Ġużi Gatt	Qiegħda fil-Ponta ta' Lsieni - III	Malta: Klabb Kotba Maltin	2022	Is-siġar ta' Malta	268-274	***	flora u fawna	agrikultura		B'mod xjentifiku, bil-Malti u bl-Ingliż.	It-tielet pubblikazzjoni tal-awtur li tittratta fid-dettall il-kalendarju tal-bidwi.
				Biedja	275-283	***	agrikultura			Indiċi tat-termini tal-biedja.	
Ġużi Gatt	Il-Karattri tal-Fantasija Maltin	Malta: Klabb Kotba Maltin	2023	Karattri tal-fantasija, ħares u ruħ/fatat	6-13	*	arti, kultura u folklor				Pubblikazzjoni sabiħa, mimlija informazzjoni u illustrazzjonijiet sbieħ, tal-karattri tal-fantasija Maltin.
				Karattri tal-fantasija, gawgaw	14-25	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, ors tal-gandlora	26-31	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, ġganti	32-37	*	arti, kultura u folklor				
				Ħallieġa, ħalġ, magħżel, suf, tajjar	34	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija Maltija magħhom.	
				Karattri tal-fantasija, Tork tat-taraġ	38-43	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, saħħar, saħħara	44-53	*	arti, kultura u folklor				
				Fantasija, seħer	54-55	***	xogħol u snajja'			Lista ta' terminoloġija Malti-Ingliż-Malti tad-dinja tal-fantasija u tas-seħer.	
				Karattri tal-fantasija, ħaddiela	56-59	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, belliegħa	60-65	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, sirena	66-71	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, waħx, waħx il-baqar	72-83	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, għafrit	84-87	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, għul, nanna għula	88-93	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, xifajk	94-97	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, imlejka	98-101	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, serp tas-seba' rjus	102-105	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, sibilla, sittażbrilja	106-109	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, tfajla tal-ġmiel, tronġa mewwija	110-113	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija, dinja tal-fantasija Maltija	114-134	*	arti, kultura u folklor				
				Karattri tal-fantasija	135-141	***	arti, kultura u folklor				
G. N. Godwin	The Geology, Botany and Natural History of the Maltese Islands	Malta: P. Bonavia	1880	Iktoloġija, ħut	49-55	*	flora u fawna	sajd u marittima			Ktieb bl-Ingliż li jittratta oqsma differenti tal-ġeoloġija, il-botanika u l-istorja naturali tal-gżejjer Maltin. Fih għadd ġmielu ta' termini bl-Ingliż u b'mod xjentifiku. Qari bir-reqqa tiegħu aktarx joħroġ ukoll xi terminoloġija Maltija.
				Krustaċi/krustaċji	63-65	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski	66-71	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				Ħxejjex/pjanti tal-baħar	72-73	*	flora u fawna	sajd u marittima			
Gabriel Grioli	Manwal għall-Qari tal-Provi	Malta: BDL	2022	Lingwa, qari tal-provi, pubblikazzjoni	139-144	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' terminoloġija u tifsiriet bil-Malti.	
Gavino Gulia	Repertorio Botanico Maltese	Malta: Tipografia Laferla	1855	Botanika, pjanti, xitel, ħaxix	1-68	***	flora u fawna			Ġabra alfabetika ta' terminoloġija bil-Malti dwar il-botanika Maltija. Minbarra t-terminu Malti, hemm dak Taljan, Ingliż u b'mod xjentifiku, kif ukoll definizzjoni bit-Taljan tal-istess speċi. Fl-appendiċi ta' wara, imbagħad, hemm indiċi tat-termini bit-Taljan u bl-Ingliż li jissemmew fid-dizzjunarju.	
Gejtan Grech (b'żidiet minn Patri Spiridjun Grech)	Grammatika jew Tagħlim Mużikali Meħud minn Diversi Awturi Kbar tal-Mużika	Malta: L-Awtur	1949	Kif tinqara l-mużika, noti	7-8	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	Sa minn meta kien għadu żgħażugħ, l-awtur ta' dan il-manwal, is-Surmast u l-Kompożitur Gejtan Grech (1855-1938), kien ġa tharreġ tajjeb fl-istudji tal-kontrapont u l-armonija, u fl-ewwel kompożizzjonijiet tiegħu wera ġenju mhux komuni. Matul ħajtu, kiteb u ppubblika għadd ġmielu ta'
				Ottavi, linji, spazji	8-9	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Differenza, post, valur tan-noti, paragun tal-pied Ingliż mill-figuri	9-10	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Kjavi, kemm huma, liema huma	11	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Effett tal-pont, terzini, sestini, noti abbundanti	12-13	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Mistrieħ, valur tiegħu	13-14	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	biċċiet mużikali: marċijiet, sinfoniji, fantasiji valzers, galops, mażurki, inni/jiet, kif ukoll kompożizzjonijiet għall-kant u l-orkestra, bħall-quddies, vespri, antifoni, u l-bqija. Fost xi kompożizzjonijiet famużi tiegħu nsibu l-poema *L'Assedio di Malta* (esegwita għall-ewwel darba mill-banda La Vallette), is-sinfonija *La Figlia del Re Pipino* (ippremjata fl-Espożizzjoni Kolonjali li saret f'Londra), il-fantasija *Bufera e Calma* (li ndaqqet mill-banda Price of Wales tal-Belt), u l-*Inno Nazionale* (esegwit mill-banda La Vallette fl-ewwel kommemorazzjoni tal-Festa Nazzjonali). Sabiex iħajjar u jħeġġeġ it-tagħlim tal-mużika fost iż-żgħażagħ ħaddiema, kif kienu (u għadhom) il-biċċa l-kbira tal-bandisti fi żmienu, is-Surmast Grech kiteb bil-Malti din il-Grammatika tal-Mużika li l-ħtieġa tagħha kein ilu jinħass. Din il-biċċa xogħol irnexxiet ħafna tant li kienet rikonoxxuta bi premju mis-Soċjetà tal-Arti Manifattura u Kummerċ (*Societa d'Arti, Manifatture e Commercio*). Għad li ħafna mit-terminoloġija fiha tinsab tul it-test, hija riżorsa importanti ħafna li tittratta tajjeb dan il-qasam. Nirringrazzja lil Simon Farrugia, studjuż tal-mużika, li ġentilment tani aċċess għal din il-grammatika.
				Dijesis, bemolli, bekwadri	14-15	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Pawsa, replika, abbrevjatura, tremulu	15-16	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Temp, battuta forti u deboli	17-18	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Tempijiet, tqassim u taħbit tagħhom	18-22	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Intervalli u ton, kif u f'kemm jitqassmu	22-26	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Skajjel, paragun, numru	26-29	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Abbellimenti	29-30	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Moviment, espressjoni	31	**	mużika			Termini li juru l-moviment u l-espressjoni.	
				Legatura, sinkopi, ritmu/rittmu, stakkat	32-33	**	mużika			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet mużikali.	
				Mużika	33-34	**	mużika			Kliem li wieħed għandu jkun jaf.	
George Cassola	Dizzjunarju tal-Kontabilità Ingliż-Malti	Malta: Malta University Press	2002	Kontabilità/accounts, kont/kontijiet	1-107	***	finanzi u kummerċ				Dizzjunarju ta' valur terminoloġiku b'saħħtu ħafna li, b'ħafna dettall u riċerka ta' awtur li jaħdem fil-qasam ikkonċernat, jiġbor it-termini, l-espressjonijiet u l-idjoma Maltija dwar il-qasam tal-kontabilità f'Malta.
George Crispo Barbaro	The Fishes of Malta: With Their Maltese, Italian and Season	Malta: Malta News Printing Establishment	1885	Ħut	9-15	***	flora u fawna			Lista alfabetika ta' ħut bl-ismijiet Maltin, Taljani u Ingliż, bl-istaġun tagħhom.	
George Sammut	Il-Mitħna tar-Riħ	Malta: Pubblikazzjoni tal-Kunsill Lokali taż-Żurrieq	2003	Partijiet tal-mitħna minn barra, antenni	25	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Partijiet tal-mitħna minn ġewwa, makkinarju	29, 31	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
Georgina Scicluna	A Glossary of Terms Used in Human Rights Law in Malta: Terms Found in Maltese Legislation Concerning Human Rights	Malta: LAP Lambert Academic Publishing	2010	Liġi, drittijiet umani	13-21	***	liġi	soċjetà u soċjoloġija		Lista alfabetika Ingliż-Malti. Imbagħad, f'paġni 31-53 hemm noti oħra li jispjegaw lill-istess termini, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti, id-definizzjoni bl-Ingliż, eżempju tal-użu tat-termini f'kuntest Ingliż u Malti, u alternattivi oħra għat-terminu Malti.	
				Liġi, drittijiet umani	22-30	***	liġi	soċjetà u soċjoloġija		Lista alfabetika Malti-Ingliż. Imbagħad, f'paġni 31-53 hemm noti oħra li jispjegaw lill-istess termini, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti, id-definizzjoni bl-Ingliż, eżempju tal-użu tat-termini f'kuntest Ingliż u Malti, u alternattivi oħra għat-terminu Malti.	
Giovanni Gulia	Prontuario di Storia Naturale: Contenente la Nomenclatura Scientifica coi Corrispondenti Vocaboli Italiani ed Inglesi degli Animali e delle Piante che Sono Conosciuti sotto una Denominazione Maltese	Malta: A. Puglisevich	1889	Flora u fawna ta' Malta, pjanti, siġar, għasafar, ħut, annimali	9-70	***	flora u fawna			Ġabra alfabetika ta' terminoloġija bil-Malti dwar il-flora u l-fawna ta' Malta. Minbarra t-terminu Malti hemm il-varjanti tiegħu, kif ukoll l-isem korrispondenti bit-Taljan, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku. Id-definizzjonijiet tal-istess speċi huma kollha bit-Taljan.	
Giovanni Gulia	La Geologia ed i Fossili delle Isole Maltesi	Malta: Tipografia di G. Muscat	1912	Ġeoloġija, blat, fossili	3-30	*	ġeoloġija	flora u fawna		Pubblikazzjoni bit-Taljan. Xi terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test fil-korsiv.	
Giuseppe Despott	A List of the Birds of Malta: Compiled fot the University Museum of Natural History	Malta: Government Printing Office	1915	Għasafar	1-39	***	flora u fawna			Katalgu ta' 339 speċi ta' għasfur tal-Gżejjer Maltin, bl-isem Ingliż, Latin u Malti, kif ukoll xi osservazzjonijiet ħfief bl-Ingliż (bħall-frekwenza u ż-żmien li jpassu l-għasafar) dwar kull speċi.	Kif jikteb l-awtur fid-daħla tal-ktieb, sa qabel dan ix-xogħol, ħidmet Schembri (1838) b'ġabra ta' 223 speċi ta' għasfur, dik ta' Wright u Blasius (1864) fl-Ibis b'żieda ta' 38 speċi ġodda, u dik ta' Blasius (1894) fl-*Ornis* b'lista ta' 288 speċi kienu l-iżjed tliet xogħlijiet ornitoloġiċi importanti lokali. Issa, ir-riżorsa ta' Despott tinkludi l-ispeċi kollha li l-awtur iltaqa' magħhom sa Diċembru tal-1914, bit-tnaqqis ta' xi speċi li jissemmew fit-tliet katalgi preċedenti ladarba, għal raġunijiet studjati tal-istess awtur, ma jistgħux jitqiesu bħala għasafar tal-Gżejjer Maltin.
Giuseppe Despott	Notes on the Ornithology of Malta	Londra: The Ibis	1917	Għasafar	290-349, 467-528	***	flora u fawna			Lista sistematika, maqsuma f'żewġ ħarġiet, bl-isem Latin, Ingliż u Malti ta' 341 speċi ta' għasfur (biż-żieda ta' erba' speċi oħra fl-appendiċi) tal-Gżejjer Maltin. L-isem lokali jinsab fil-korsiv. Għal kull speċi, l-awtur jinkludi xi tagħrif bl-Ingliż ta' natura ornitoloġika.	Studju ornitoloġiku bl-Ingliż mislut mill-*Ibis* ta' Lulju (paġni 281-349) u Ottubru (paġni 466-526) tal-1917.
Giuseppe Despott	Rapport Fuk is-Sajd	Malta: Stamperija tal-Gvern	1928	Ħut	16-19	***	sajd u marittima	flora u fawna		Żewġ listi, bl-ismijiet bil-Malti u Ingliż, li juru (i) bejn wieħed u ieħor il-piż u l-prezz li ġieb il-ħut maqbud matul is-sena 1926-1927 u (ii) x-xahar jew ix-xhur l-oħra li fihom l-aktar li nqabdet ix-xorta ta' ħut imsemmija fis-sena 1926-1927.	Rapport maħruġ oriġinarjament bl-Ingliż bħala suppliment nru I tal-Gazzetta tal-Gvern fit-13 ta' Jannar 1928. Hawnhekk, dan ir-rapport huwa miġjub bil-Malti mir-rapport tas-sena 1926-27, magħmul minn Giuseppe Despott, Suprintendent tas-Sajd.
Giuseppe Despott	Ornithological Notes	Malta: Critien's Printers	1930	Għasafar	1-16	*	flora u fawna			L-ismijiet tal-għasafar bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test fil-korsiv.	
Gloria Mizzi	Glorious Food	Malta: PIN	2009	Ikel, tisjir	1-322	**	ikel u tisjir			Tagħrif bilingwi Ingliż-Malti.	
Gloria Mizzi	More Glorious Food	Malta: PIN	2012	Ikel, tisjir	1-339	**	ikel u tisjir			Tagħrif bilingwi Ingliż-Malti.	
				Ħwawar, ħxejjex aromatiċi	340	***	ikel u tisjir			Lista bl-Ingliż u bil-Malti.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Godfrey Baldacchino	Ninvestigaw is-Soċjetà	Malta: Miller Distributors Ltd.	2011	Soċjoloġija, soċjetà, studji soċjali	355-367	***	soċjetà u soċjoloġija			Indiċi li jiġbor il-kunċetti, l-ismijiet u t-termini importanti kollha li jissemmew u jintużaw fil-paġni ta' dan il-ktieb. Il-persunaġġi msemmija fih jinsabu mniżżlin fl-indiċi b'ittri kbar.	
Godfrey Farrugia	Fireworks: The Vibrant Celebration of the Maltese Islands	Malta: L-awtur	2023	Piroteknika, logħob tan-nar, sustanzi kimiċi	383-399	***	sport u rikreazzjoni	arti, kultura u folklor		Glossarju li jippreżena terminoloġija piroteknika importanti, jidentifika tipi ta' murali differenti, inkluż dawk tradizzjonali, jiddeskrivi l-effetti pirotekniċi, u jniżżel mezzi li kienu jintużaw qabel fi ħdan il-komunità piroteknika f'Malta. Sar sforz sabiex l-ismijiet u t-termini jaqblu ma' dawk li jintużaw barra mill-gżejjer tagħna. Wieħed jista' jsib ukoll termini internazzjonali li normalment ma jintużawx f'Malta. It-termini Ingliżi jinsabu fil-grassett u l-Maltin jinsabu fil-korsiv. Id-definizzjonijiet huma bl-Ingliż.	
Godwin Ellul	Glossarju Bilingwali ta' Termini Kummerċjali Ingliż-Malti	Malta: Colour Image	2012	Kummerċ, negozju	5-437	***	finanzi u kummerċ				Dizzjunarju alfabetiku ta' terminoloġija Ingliża mħaddma fil-qasam kummerċjali bid-definizzjonijiet bil-Malti tagħha.
Guido Bonett u Joe Attard	The Maltese Countryside: A Pictorial Guide to the Flora of the Maltese Islands (Vol 1)	Malta: PEG	2005	Flora ta' Malta, fjuri	429-430	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-flora Maltija li tagħha hemm l-informazzjoni dettaljata fil-kumplament tal-ktieb skont kuluri differenti tal-istess flora.	
Guido Bonett u Joe Attard	The Maltese Countryside: A Pictorial Guide to the Flora of the Maltese Islands (Vol 2)	Malta: PEG	2005	Fawna ta' Malta, molluski, mirjapodi, insetti, krustaċi, araknidi, amfibji, rettili, mammiferi	389-390	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-fawna Maltija li tagħha hemm l-informazzjoni dettaljata fil-kumplament tal-ktieb.	
Guido Gerosa u Monica Aureggi	Gwida għas-Sajjieda Dwar l-Immaniġġjar tal-Fkieren tal-Baħar	Malta: Awtorità ta' Malta dwar l-Ambjent u l-Ippjanar	2006	Fawna, fkieren tal-baħar	28-29	***	flora u fawna	sajd u marittima		Glossarju alfabetiku b'terminoloġija u t-tifsir għaliha bil-Malti.	
Guido Lanfranco	Guide to The Flora of Malta	Malta: Progress Press Co. Ltd.	1955	Flora ta' Malta	11-49	**	flora u fawna			Tagħrif qsajjar dwar 300 tip ta' flora ta' Malta, bl-isem Ingliż, b'mod xjentifiku u bil-Malti. Fuq wara tal-ktieb hemm l-illustrazzjonijiet mill-awtur dwar l-istess speċi.	
				Flora ta' Malta	59-61	***	flora u fawna			Indiċi tal-ismijiet Maltin.	
Guido Lanfranco	A Complete Guide to the Fishes of Malta (Central Mediterranean)	Malta: Dipartment tal-Informazzjoni u s-Servizzi Turistiċi	1958	Ħut	13-48; 75-	**	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni tal-ħut, bl-istampi.	Hija pubblikazzjoni bl-Ingliż li, fejn hu possibbli, jinkiteb ukoll l-isem bil-Malti fil-korsiv. Minn paġna 75 'il quddiem, il-pubblikazzjoni tinvolvi 260 illustrazzjoni, impinġijin mill-istess awtur, li tagħhom hemm il-klassifikazzjoni ddettaljata f'paġni 13 sa 48.
				Ħut	50-57	—				Indiċi tal-ħut bl-Ingliż.	
				Ħut	58-61	***	sajd u marittima	flora u fawna		Indiċi tal-ħut bil-Malti.	
				Ħut	64-74	—				Indiċi tal-ħut bil-Latin.	
Guido Lanfranco	Field Guide to the Wild Flowers of Malta	Malta: L-Awtur	1969	Flora, fjuri	1-64	**	flora u fawna			Tagħrif dwar 600 speċi li jeżistu fil-gżejjer Maltin. Għalihom hemm l-illustrazzjonijiet tal-awtur innifsu fuq wara tal-ktieb.	
				Flora, fjuri	65-67	***	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti tal-ispeċi li jissemmew fil-ktieb.	
				Flora, fjuri	68-77	—				L-ismijiet bl-Ingliż tal-ispeċi li jissemmew fil-ktieb.	
				Flora, fjuri	78-81	—				L-ismijiet b'mod xjentifiku tal-ispeċi li jissemmew fil-ktieb.	
				Flora, familji tal-fjuri	82-83	—				Indiċi tal-ismijiet bl-Ingliż tal-familji tal-ispeċi li jissemmew fil-ktieb.	
Guido Lanfranco	Maltese Mammals (Central Mediterranean)	Malta: L-Awtur	1969	Mammiferu/mammiferi, qanfud/qniefed, ġurdien/ġrieden, farfett/friefet, pistrell, serotin, fenek/fniek, far/firien, ballottra, nemes (farrett), monka (bumerin), baliena, gabdoll, delfin, psewdorka	10-26	**	flora u fawna			Klassifkazzjoni bl-Ingliż, bil-Maltin u b'mod xjentifiku.	Klassifkazzjoni bl-Ingliż dwar il-Klassi tal-Mammiferi fil-gżejjer Maltin. Lanfranco jikteb li [(*)] qabel isem tekniku turi speċi li qatt ma kien irrekordjat; [*] qabel isem Malti tirreferi għal isem li l-awtur issuġġerixxa sabiex jiddistingwi l-ispeċi b'mod iktar preċiż jew minħabba li qatt ma kien ingħata isem qabel; ismijiet Maltin fil-parentesi jirreferu għal ismijiet li ma jintużawx ta' spiss jew li huma vagi jew li mhumiex preċiżi; [?] tirreferi għal isem jew okkorrenza dubjuż/a; [Syn] tirreferi għas-sinonimi; [Ref.] tirreferi għan-numru tal-ispeċi fil-biblijografija tal-ktieb.
Guido Lanfranco	Duwa u Semm fil-Ħxejjex Maltin	Malta: Klabb Kotba Maltin	1975	Ħxejjex mediċinali, mediċina, mard, duwa/kura	14-15	***	saħħa u mediċina			Glossarju: Kliem u definizzjonijiet bil-Malti.	
				Mard, mediċina/duwa, sistema nervuża	16-17	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, ġilda	17	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, ikel, xorb enerġija u sustanzi	17-19	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, astrinġenti	19	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, sistema respiratorja	19	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, sistema urinoġenitali	20	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, sistema taċ-ċirkolazzjoni, demm, feriti	20-21	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, duwa oħra	21	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, velenu	21	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, annimali	21-22	***	saħħa u mediċina	agrikultura			
				Mard, mediċina/duwa, taħlit ta' prodotti	22	***	saħħa u mediċina				
				Mard, mediċina/duwa, ħxejjex fil-folklor, drawwiet u superstizzjonijiet	22	***	saħħa u mediċina	arti, kultura u folklor			
				Ħxejjex mediċinali fil-Gżejjer Maltin, mediċina/duwa, mard	23-113	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Klassifikazzjoni dettaljata bil-Malti tal-ħxejjex mediċinali fil-Gżejjer Maltin. Tinkludi xi illustrazzjonijiet li l-lista tagħhom tinsab f'paġni 127 sa 128.	
				Ħxejjex mediċinali, mediċna/duwa, mard, semm	114-119	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Werrej tal-ismijiet Maltin mediċinali li jissemmew fil-pubblikazzjoni. In-numri hawnhekk jirreferu għall-paragrafi tal-klassfikazzjoni.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Ħxejjex mediċinali, mediċna/duwa, mard, semm	120-126	—	saħħa u mediċina	flora u fawna		Werrej tal-ismijiet tekniċi mediċinali li jissemmew fil-pubblikazzjoni. In-numri hawnhekk jirreferu għall-paragrafi tal-klassifkazzjoni.	
				Ħxejjex mediċinali, mediċna/duwa, mard, semm	126-127	—	saħħa u mediċina	flora u fawna		Werrej tal-Familji ta' ħxejjex mediċinali li jissemmew fil-pubblikazzjoni. In-numri hawnhekk jirreferu għall-paragrafi tal-klassfikazzjoni.	
Guido Lanfranco	L-Istorja tat-Trasport f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 1)	1999	Trasport f'Malta	191-194	***	trasport u vjaġġar			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Guido Lanfranco	Ħxejjex Mediċinali u Oħrajn fil-Gżejjer Maltin	Malta: L-Awtur	2000	Ħxejjex mediċinali, mediċina, mard, kura	6-7	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Tifsir ġenerali u fil-qosor ta' xi kliem użat fil-ktieb.	
				Ħxejjex mediċinali, sistema nervuża, pettorali, sistema alimentari, sistema ċirkolatorja, ġilda, infezzjonijiet, metaboliżmu, eskrezzjoni/sistema urinarja, sistema riproduttiva, ikel u xorb, kundizzjonijiet varji, perikolużi, prodotti varji, interess folkloristiku	10-16	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
				Ħxejjex mediċinali, sustanzi	18-23	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Sustanzi mediċinali b'mod alfabetiku.	
				Ħxejjex mediċinali, ħxejjex oħrajn	26-111	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Klassifikazzjoni tal-ħxejjex mediċinali u oħrajn fil-Gżejjer Maltin. Tinkludi wkoll il-varjanti. Minn paġna 133 'il quddiem hemm l-illustrazzjonijiet ta' dawn il-ħxejjex.	
				Familji tal-ħxejjex	114	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Indiċi alfabetiku.	
				Ħxejjex mediċinali	115-119	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Indiċi alfabetiku tal-ismijiet bil-Malti. Minn paġna 133 'il quddiem hemm l-illustrazzjonijiet ta' dawn il-ħxejjex.	
				Ħxejjex mediċinali	120-123	—				Indiċi alfabetiku tal-ismijiet bl-Ingliż. Minn paġna 133 'il quddiem hemm l-illustrazzjonijiet ta' dawn il-	
				Ħxejjex mediċinali	124-127	—				Indiċi alfabetiku tal-ismijiet xjentifiċi. Minn paġna 133 'il quddiem hemm l-illustrazzjonijiet ta' dawn il-	
Guido Lanfranco	Drawwiet u Tradizzjonijiet Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 24)	2001	Ir-raġel Malti, ilbies tradizzjonali	9-19	**	arti, kultura u folklor	ilbies			F'din il-pubblikazzjoni, li tappartjeni għas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* , l-awtur jittratta diversi drawwiet u tradizzjonijiet Maltin. It-terminoloġija Maltija fiha hija evidenti; aktarx Lanfranco jagħżilha billi fit-test innifsu jagħmilha kapitali.
				Il-mara Maltija, ilbies tradizzjonali	23-35	**	arti, kultura u folklor	ilbies			
				Namur, għerusija, żwieġ, tqala, ħlas fid-dar	39-76	*	arti, kultura u folklor				
				Trabi, tfal, mard, mediċina popolari, żvilupp	79-122	*	arti, kultura u folklor	ilbies	saħħa u mediċina		
				Logħob u divertiment tat-tfal	125-148	**	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				Devozzjonijiet, festi, armar	151-162	**	arti, kultura u folklor				
				Festi Maltin, mill-Istrina (1 Jan) sal-martirju ta' San Ġwann (29 ta' Aww), mill-Bambina (8 ta' Sett) sa San Silvestru (31 ta' Diċ)	165-200	**	arti, kultura u folklor				
				Festi Maltin, iċ-ċiklu tal-Għid il-Kbir, il-Karnival, minn Ras ir-Randan sad-Duluri, il-Ġimgħa Mqaddsa, minn Sibt il-Għid sal-Għid il-Ħamsin	203-228	**	arti, kultura u folklor	ikel u tisjir			
				Mard u mewt, kura/mediċina	233-250	**	arti, kultura u folklor	saħħa u mediċina			
				Drawwiet u tradizzjonijiet Maltin	257-259	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Guido Lanfranco	Mediċina Popolari tal-Imgħoddi fil-Gżejjer Maltin	Malta: Klabb Kotba Maltin	2001	Ħxejjex mediċinali, rimedji għall-ġilda	1-33	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
				Ħxejjex mediċinali, ċirkolazzjoni tad-demm u fluwidi fil-ġisem	35-65	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
				Ħxejjex mediċinali, deni, mard infettiv	67-100	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
				Ħxejjex mediċinali, sistema nervuża, uġigħ, għajnejn, widnejn	101-129	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
				Ħxejjex mediċinali, mara, tqala, twelid	131-158	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
				Ħxejjex mediċinali, kura tat-tfal	159-187	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
				Ħxejjex mediċinali, sistema respiratorja/tan-nifs, sistema tal-imsaren	189-219	*	saħħa u mediċina	flora u fawna			
Guido Lanfranco	Xogħol, Ġaħġiħ u Snajja' li Spiċċaw	Malta: Wise Owl Publication	2002	Andar, midra, luħ, qamħ, sienja, raddiena tal-bizzilla, raddiena tal-ħalġ, daqqaq tat-tajjar, għażla, insiġ, żebbiegħ tas-suf u tat-tajjar, mitħna, ħobż, ħaddied, karrettuni, kurdar/ħbula, qasab, dud tal-ħarir, ġummar, kwiener, ħatab, stampatur u legatur, faxxikli, kaless, newwieħa, ġarr tal-mejtin, mużiċisti, tal-ħut, qarinża, saqqijiet, trapuntar, ħasil tal-ħwejjeġ, xogħol tax-xemgħa, terrimaxka, tal-pastizzi, tal-pitrolju, li jberren, taċ-ċippitatu, banditur, kennies, kjeriku, tal-ġbejniet, tal-għasel, ġlud/ġild, tar-ritratti, tal-blakk, tal-ħelu, tal-bexxiexa, tal-maskli tal-festi, tat-tazzi tal-festa, tal-qubbajt, tad-drappijiet, tal-kenur, tal-fjuri u tal-ħwawar, tal-qrieq/qorq, it-tork, tal-ilma, tar-rizzi, tas-silġ, tallaba, skarpan, pastaż, tajr u rdieden, tal-bottijiet, tal-qastan, karrettuni, dawk li jfarfru t-tapiti/twapet, landier, sennien, tal-ħalib, għassara tal-għeneb, tal-pasturi, tal-fuħħar, fil-barriera, żonqor għat-toroq, ballata, tal-ġibs, buttar, tas-siġġijiet, qalfat/qlafat, tal-faħam, salini, tunnara, tal-fanali	14-139	*	xogħol u snajja'			It-termini dwar ix-xogħlijiet diversi li Lanfranco jikteb fuqhom f'dil-pubblikazzjoni jinsabu fi ħdan it-test stess.	
Guido Lanfranco	Ħajjitna fl-Imgħoddi	Malta: Wise Owl Publication	2004	Kura/fejqan mingħajr tabib	73-76	*	saħħa u mediċina				
				Ilbies tal-mara/tan-nisa, ilbies tal-irġiel, ilbies tat-tfal	77-86	*	ilbies				
				Mezzi ta' trasport antiki fuq l-art	91-109	**	trasport u vjaġġar				
				Ikel ta' kuljum u tal-festi	113-118	*	ikel u tisjir				
Guido Lanfranco	Logħob, Taqbil u Ġugarelli tat-Tfal Maltin (sa Nofs is-Seklu XX)	Malta: Wise Owl Publication	2006	Logħob flimkien	21-55	**	sport u rikreazzjoni	arti, kultura u folklor		L-awtur jikteb dwar logħob tal-imgħoddi u jelenkah b'mod alfabetiku.	
				Logħob bil-kliem	59-67	**	sport u rikreazzjoni	arti, kultura u folklor			
				Taqbil u għajdut	71-89	**	sport u rikreazzjoni	arti, kultura u folklor			
				Logħob, ġugarelli	93-123	**	sport u rikreazzjoni	arti, kultura u folklor		L-awtur jikteb dwar ġugarelli diversi tal-imgħoddi u jelenkahom b'mod alfabetiku.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Guido Lanfranco	Fjuri Slavaġ Maltin: Gwida għal Min Irid Jibda Jagħraf Dan il-Wirt Naturali	Malta: Wise Owl Publication	2007	Flora ta' Malta, fjuri, siġar, familja tal-ħurrieq (Urticaceae), qarsaja (Polygonaceae), selq (Chenopodiaceae), burdlieqa (Portulacaceae), ilsien l-għasfur u l-qronfol (Caryophyllaceae), ċfolloq (Ranunculaceae), pepprin (Papaveraceae), kappar (Capparidaceae), kaboċċi (Brassicaceae, Cruciferae), ta' denb il-ħaruf (Resedaceae), sedum (Crassulaceae), tal-warda (Rosaceae), fażola u piżelli (Fabaceae, Leguminosae), ħaxixa Ingliża (Oxalidaceae), ġeranju (Geraniaceae), salib l-art (Zygophyllaceae), tengħud (Euphorbiaceae), fejġel (Rutaceae), deru (Anacardiaceae), alaternu (Rhamnaceae), ħobbejża (Malvaceae), fexfiex (Hypericaceae), ċistu (Cistaceae), faqqus (Cucurbitaceae), litrum (Lythraceae), busbies, karfus u karrotti (Apiaceae, Umbelliferae), erika (Ericaceae), ħarira (Primulaceae), limonju (Plumbaginaceae), ċentawrja (Gentianaceae), siġret il-ħarir u tal-istefanotis (Asclepiadaceae), ħarxaja (Rubiaceae), leblieba (Convolvulaceae), fidloqqom (Borraginaceae), bukexrem (Verbenaceae), nagħniegħ (Lamiaceae), patata u tadam (Solanaceae), papoċċi (Scrophulariaceae), ħannewija (Acanthaceae), budebbus (Orobanchaceae), biżbula (Plantaginaceae), ħanisakil (Caprifoliaceae), sieq il-ħamiema (Valerianaceae), skabjoża (Dipsaceae), lellux u tat-tfief (Asteraceae, Compositae), biżbula tal-ilma (Alismataceae), basal (Liliaceae), spraġ (Asparagaceae), pajżana (Smilacaceae), narċis (Amaryllidaceae), fjurdulis (Iridaceae), simar (Juncaceae), orkidi (Orchidaceae), buda (Typhaceae), simar u sogħda (Cyperaceae), ħafur u qamħ (Poaceae, Graminae)	13-99	***	flora u fawna			Lista ta' 216-il speċi ta' flora ta' Malta, bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku. Kull speċi tinkludi deskrizzjoni bil-Malti. Ukoll, hemm nota tal-ismijiet tal-familji tal-istess speċi. F'paġni 33-86 tal-pubblikazzjoni hemm l-illustrazzjonijiet sbieħ tal-istess speċi.	F'paġni 105-116 hemm indiċi tal-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u botaniċi li jissemmew fil-pubblikazzjoni. Ukoll, hemm lista tal-familji li jissemmew hawnhekk.
				Partijiet tal-fjura	101	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini bil-Malti.	
				Flora ta' Malta	101-104	***	flora u fawna			Glossarju alfabetiku ta' xi termini bil-Malti dwar il-flora ta' Malta.	
Guido Lanfranco	Ċajt bil-Limerikki	Malta: Bieb Bieb Enterprises Ltd.	2008	Lingwa, letteratura, limerikki	15-59	***	lingwa u letteratura	arti, kultura u folklor		Lista ta' 200 limerikk bil-Malti.	
Guido Lanfranco	Il-Ħut Madwar Malta = The Fish Around Malta (Central Mediterranean)	Malta: Allied Publications	2009	Ħut, il-partijiet tal-ħuta	vi	***	sajd u marittima	flora u fawna			Dan il-ktieb huwa katalgu tal-ħut madwar il-gżejjer Maltin. L-edizzjonijiet li ħarġu fl-1958, 1965, 1974 u 1993 kienu bl-Ingliż, imma din tal-2009 hija kemm bl-Ingliż u kemm bil-Malti. Minn paġna 131 sa 171 hemm numru ta' figuri tal-ħut li jissemmew fil-klassifikazzjoni ta' paġni 1 sa 127 u li jerġgħu jiġu mniżżlin f'paġni 173 sa 195. Kif jikteb l-awtur stess f'paġna 173, l-ismijiet xjentifiċi huma stampati bil-korsiv normali, l-ismijiet tal-familji bl-ittri kapitali fil-korsiv, l-ismijiet bil-Malti jinsabu fil-grassett noramli, l-ismijiet bil-Malti sekondarji jinsabu b'tipa normali u l-ismijiet bl-Ingliż jinsabu fil-grassett korsiv.
				Ħut	1-127	***	sajd u marittima	flora u fawna		Katalgu.	
				Ħut	173-195	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet ta' ħut bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż	
Guido Lanfranco	Minn Fomm il-Poplu: Il-Maltin Jirrakkontaw l-Esperjenzi Tagħhom Dwar il-Ħajja Maltija Kif Kienet fl-Ewwel Nofs tas-Seklu Għoxrin	Malta: Klabb Kotba Maltin	2017	Bliet, irħula. Inħawi, postijiet, toponimija	609-613	**	ġeografija				Esperjenzi ta' għadd ta' informanti traskritti u nnotati minn Guido Lanfranco.
Guido Lanfranco	Il-Fratellanzi	Malta: L-Awtur	2019	Festi, fratellanza/fratellanzi	157-160	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini dwar il-fratellanzi Maltin bid-definizzjonijiet bil-Malti għalihom.	
Guido Schembri	Dizzjunarju Żgħir tal-Bibbja	Malta: Pubblikazzjoni Preca	2006	Reliġjon, teoloġija, Bibbja	5-118	***	reliġjon				Dizzjunarju alfabetiku li jfisser xi kliem bibliku b'mod ċar u qasir.
Hans Christian Weber	Wild Plants of Malta	Malta: PEG	2004	Flora ta' Malta, pjanti, siġar	17-133	**	flora u fawna			Tagħrif dwar 250 speċi differenti bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.	Pubblikazzjoni li tinkludi diversi ritratti sbieħ.
				Flora ta' Malta, pjanti, siġar	143-144	***	flora u fawna			Indiċi tal-ismijiet Maltin.	
Hans Christian Weber	Ornamental Plants of Malta	Il-Ġermanja: Margraf Publishers	2008	Flora, pjanti ornamentali ta' Malta	309-327	—				Lista ta' ismijiet ta' pjanti b'mod xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Ġermaniż.	
Hans Christian Weber u Bernd Kendzior	Flora of the Maltese Islands	Il-Ġermanja: Margraf Publishers	2006	Flora ta' Malta	330-357	***	flora u fawna			Lista ta' ismijiet tal-flora ta' Malta b'mod xjentifiku, bl-Ingliż, bil-Malti u bil-Ġermaniż.	Pubblikazzjoni li minn paġna 12 sa 318 tittratta b'mod sistematiku l-flora ta' Malta.
Helen Caruana Galizia	The Food and Cookery of Malta and Gozo	Malta: Midesea Books Ltd.	2016	Ħut, frott tal-baħar, krustaċji	23-48	***	sajd u marittima	flora u fawna			
				Ikel, tisjir	1-266	*	ikel u tisjir				
Heléna Szöllősy	Weeds for Health on Gozo	Għawdex: L-Awtriċi	2016	Flora, pjanti, pjanti mediċinali	173	***	flora u fawna	saħħa u mediċina		Lista bl-isem Ingliż, Malti u dak xjentifiku.	Pubblikazzjoni dwar 40 pjanta mediċinali. F'paġni 15-160 hemm informazzjoni dwar kull pjanta. Ukoll, f'paġni 166-172, il-ktieb jikkonsisti minn glossarju terminoloġiku mediċinali bl-Ingliż.
				Flora, pjanti, pjanti mediċinali	174	***	flora u fawna	saħħa u mediċina		Lista bl-isem Malti, Ingliż u dak xjentifiku.	
				Flora, pjanti, pjanti mediċinali	175	***	flora u fawna	saħħa u mediċina		Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u dak Malti.	
Henry Frendo	Il-Ġurnaliżmu f'Malta 1798-2002: Miċ-Ċensura għall-Pluraliżmu	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 52)	2003	Ġurnaliżmu, xandir, komunikazzjoni	147-148	***	xandir			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Horatio R. C. Vella	Malta u Għawdex fl-Era Klassika	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 38)	2002	L-Era Klassika, kitba, bini	165-167	***	storja u arkeoloġija	lingwa u letteratura	bini u arkitettura	Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
James Hornell	L-Industrija tas-Sajd f'Malta: B'xi Pariri Biex Iżjed Ticber u Timxi l-Kuddiem = The Fishing Industry in Malta: With Suggestions for its Further Development	Malta: Stamperija tal-Gvern	1931	Sajd, għodda tas-sajd, metodi tas-sajd, ħut,	7-48	*	sajd u marittima			It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test fil-parentesi u fil-korsiv.	
				Ħut	49-50	***	sajd u marittima	flora u fawna		Nomenklatura bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku.	
				Metodi tas-sajd, għodda	51	**	sajd u marittima				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Janice Caruana	Il-Majjistra u t-Twelid fil-Komunità Maltija fis-Seklu 20	Malta: L-Awtriċi	2020	Oġġetti fil-basket tal-majjistra, għodda tal-majjistra	59-81	**	saħħa u mediċina			Kull oġġett li jissemma hawnhekk huwa mogħni b'tagħrif dwaru.	
Jesmond Manicaro (Trad.)	Katekiżmu tal-Knisja Kattolika: Kompendju	Vatikan: Libreria Editrice Vaticana	2005	Reliġjon	180-200	***	reliġjon			Indiċi analitiku f'ordni alfabetika.	
Jo Tonna	L-Arkitettura f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 61)	2004	Tempji Neolitiċi ta' Żmien il-Ħaġar	28, 33, 57	**	bini u arkitettura	storja u arkeoloġija		Illustrazzjonijiet.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* . L-awtur juża fiha ħafna termini u frażijiet Semitiċi, bħal *maħsel* u *lokien il-qodos,* fost l-oħrajn.
				L-ambjent Malti, antikità klassika	61	**	bini u arkitettura	storja u arkeoloġija		Illustrazzjonijiet.	
				Ir-razzett Malti	84	***	bini u arkitettura	storja u arkeoloġija		Illustrazzjonijiet.	
				Raħal, l-Imdina, it-toroq/l-imliewi tal-Imdina	86	**	bini u arkitettura	storja u arkeoloġija		Illustrazzjonijiet.	
				Raħal, taqfis, qafas, tisqif, saqaf, ġebel, bini	89	***	bini u arkitettura	storja u arkeoloġija		Illustrazzjonijiet.	
				Skejjel	214	**	bini u arkitettura	storja u arkeoloġija		Illustrazzjonijiet.	
				Arkitettura, bini	249-256	***	bini u arkitettura	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Joanne Carolo Grech Delicata	Flora Melitensis: Sistens Stirpes Phanerogamas in Melita Insulisque Adjacentibus Hucusque Detectas Secundum Systema Candolleanum Digestas	Malta: Ex Typis F.W. Franz	1853	Flora, pjanti, siġar, xitel/xtieli	1-42	**	flora u fawna			Lista ta' 715-il speċi ta' flora Maltija, bl-appendiċi fuq wara li jżid mat-tagħrif. Ir-riżorsa hija kollha bit-Taljan, ħlief għal xi speċi li tagħhom hemm l-ismijiet bil-Malti bħala footnote fil-qiegħ tal-paġni.	
Joe Barbara	Ismijiet tal-Ħut tal-Mediterran (Nomenclature Standard for Mediterranean Fishes)	Malta: Dipartiment tas-Sajd	1961	Ħut	5-13	***	sajd u marittima	flora u fawna		Lista ta' ismijiet ta' ħut bil-Latin, bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna, fejn issib nomenklatura ta' ħut b'erba' lingwi. F'paġni 14-20 hemm ukoll il-werrej tal-ismjiet tal-ħut imsemmija f'ordni alfabetika. Hija riżorsa maħruġa minn Joe Barbara miflok il-ħarġiet 108, 109 u 110 tar-rivista *Is-Sajd* li tagħha huwa editur.
Joe Friggieri	In-Nisġa tal-Ħsieb: Storja tal-Filosofija (Vol 1: Mill-Griegi tal-Qedem sar-Rinaxximent)	Malta: Malta University Publishing	2010	Filosofija, Presokratiċi, Sofisti u Sokrate, Platun, Aristotile, Era Ellenistika, Plotinu, Santu Wistin, Mill-Psewdodjoniġi sa Sant'Anselmu, Filosfi Għarab, Bernardu ta' Chartres, John of Salisbury, Ugo ta' San Vitor, Albertu l-Kbir, Robert Grosseteste, Roger Bacon, San Bonaventura, San Tumas t'Akwinu, Skotu, Ockham, Rinaxximent	1-311	*	filosofija			It-termini filosofiċi jinsabu fi ħdan it-testi dwar il-ħassieba diversi, u l-kunċetti mqanqlin minnhom, tul l-Istorja.	
Joe Friggieri	In-Nisġa tal-Ħsieb: Storja tal-Filosofija (Vol 2: Minn Descartes sa Kant)	Malta: Malta Media Centre	2007	Filosofija, Descartes, Spinoza, Leibniz, Malebranche, Pascal, Hobbes, Locke, Berkeley, Hume, Illuminiżmu, Rousseau, Filosofija tal-Istorja, Kant	1-251	*	filosofija			It-termini filosofiċi jinsabu fi ħdan it-testi dwar il-ħassieba diversi, u l-kunċetti mqanqlin minnhom, tul l-Istorja.	
Joe Friggieri	In-Nisġa tal-Ħsieb: Storja tal-Filosofija (Vol 3: Mill-Idealiżmu sal-Postmoderniżmu)	Malta: Malta University Publishing	2014	Filosofija, Idealiżmu Ġermaniż wara Kant, Hegel u l-Iżvilupp tal-Ispirtu fl-Istorja, Marx u l-Materjaliżmu Storiku, Utilitarjaniżmu, Schopenhauer, Kierkegaard, Nietzsche, Prammatiżmu, Idealiżmu fl-Ingilterra, Darwin, Freud, Dilthey, Bergson, Whitehead, Frege, Russell, Fenomenoloġija ta' Husserl, Heidegger, Sartre, Merleau-Ponty, Lévinas, Gadamer u l-Ermenewtika, Habermas u l-Azzjoni Komunikattiva, Wittgenstein, Filosofija Analitika, Filosofija tal-Lingwa Ordinarja, Strutturaliżmu, Poststrutturaliżmu, Postmoderniżmu, Ilħna femminili tal-Filosofija Franċiża, Filosofija Anglo-Amerikana wara Wittgenstein, Kritika radikali tas-Soċjetà Kontemporanja	1-267	*	filosofija			It-termini filosofiċi jinsabu fi ħdan it-testi dwar il-ħassieba diversi, u l-kunċetti mqanqlin minnhom, tul l-Istorja.	
Joe Sultana	Bil-Bejta!: Għasafar li Jbejtu f'Malta	Malta: BirdLife Malta	1999	Għasafar	4-27	**	flora u fawna			Tagħrif bil-Malti dwar xi għasafar li jbejtu fil-gżejjer Maltin. Jinkludi l-isem bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, id-daqs tal-ispeċi, in-numru ta' bajd li tbid, il-lewn tal-istess bajd/a.	
Joe Sultana	Il-Wirt Naturali ta' Għawdex	Malta: BirdLife Malta	2018	Mappa ta' Għawdex	8	***	ġeografija				
				Siti/postijiet ta' importanza naturali f'Għawdex, flora u fawna	20-39	*	ġeografija	flora u fawna			
				Natura f'Għawdex matul is-sena, flora u fawna	42-61	*	flora u fawna				
				Flora u fawna ta' Għawdex	64-117	**	flora u fawna			It-termini relevanti jinsabu fil-grassett.	
				Għasafar li jbejtu f'Għawdex	120-161	**	flora u fawna				
				Flora u fawna ta' Għawdex	164-197	*	flora u fawna			Tagħrif ieħor u kurżitajiet dwar il-flora u l-fawna ta' Għawdex.	
Joe Sultana (Illust. Andrew Micallef)	L-Għasafar ta' Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 26)	2001	Għasafar ta' Malta	164	***	flora u fawna			Lista bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku ta' għasafar li fl-imgħoddi jew iddaħħlu bi żball fil-lista ta' Malta jew li hemm dubju dwarhom kemm tassew dehru f'pajjiżna.	Pubblikazzjoni ornitoloġika sabiħa ħafna mgħammra b'ħafna terminoloġija bil-Malti. Issib fiha nomenklatura xjentifika tal-għasafar kollha li dehru fil-gżejjer Maltin. Hija mżejna b'għadd ta' illustrazzjonijet li jkomplu jillustraw lill-istess riċerka. Tappartjeni għas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Flora u fawna, għasafar, ambjenti	167-168	***	flora u fawna			Glossarju ta' xi termini li jissemmew fil-ktieb, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
				Għasafar ta' Malta	169-178	***	flora u fawna			Lista tal-ismijiet bil-Malti tal-għasafar kollha li tagħhom hemm klassifikazzjoni ddettaljata fil-kumplament tal-ktieb.	
				Għasafar ta' Malta	179-182	—				Lista tal-ismijiet xjentifiċi tal-għasafar kollha li tagħhom hemm klassifikazzjoni ddettaljata fil-kumplament tal-ktieb.	
Joe Sultana u Charles Gauci	Bird Studies on Filfla	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	1970	Għasafar li jbejtu fuq Filfla	18-27	**	flora u fawna			Tagħrif dwar l-għasafar li jbejtu fuq Filfla fejn fih jissemmew l-ismijiet bl-Ingliż, b'mod xjentifiku u bil-Malti tal-istess speċi.	
Joe Sultana u Charles Gauci (Illust. Rodney Ingram)	L-Agħsafar (L-Għasafar)	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	1979	Għasfur/għasafar, rix tal-għasfur	26	***	flora u fawna				Pubblikazzjoni ta' valur terminoloġiku qawwi li tinkludi għadd sabiħ ta' illustrazzjonijiet dwar il-qasam tal-ornitoloġija Maltija. Minn paġna 97 sa 171 hemm riċerka sabiħa dwar tipi differenti ta' għasafar ta' Malta u oħrajn rari b'informazzjoni qasira fuq kull tip.
				Għasfur/għasafar, għamla ta' diversi għasafar	28-30	***	flora u fawna				
				Għasfur/għasafar, ġewwieni/intern tal-għasfur	33	***	flora u fawna				
				Għasfur/għasafar, munqar tal-għasfur	35	***	flora u fawna				
				Għasfur/għasafar, saqajn tal-għasfur	37	***	flora u fawna				
				Għasfur/għasafar, tipi ta' għasafar	64, 80, 95, 160, 176	***	flora u fawna				
				Għasfur/għasafar, għasafar ta' Malta	97-165	***	flora u fawna			Ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	
				Għasfur/għasafar, għasafar rari ħafna	166-171	***	flora u fawna			Ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	
				Għasfur/għasafar	185-187	***	flora u fawna			Indiċi bil-Malti.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Għasfur/għasafar	187-189	—				Indiċi bl-Ingliż.	
				Għasfur/għasafar	189-190	—				Indiċi b'mod xjentifiku.	
Joe Sultana u Charles Gauci (Illust. Rodney Ingram)	A New Guide to the Birds of Malta	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	1982	Għasafar ta' Malta	29-191	**	flora u fawna			Tagħrif dettaljat bl-Ingliż dwar speċi differenti ta' għasafar bl-isem Ingliż, xjentifiku u Malti.	Il-verżjoni bil-Malti ta' din il-pubblikazzjoni hija *L-Agħsafar* tal-1979.
				Għasafar ta' Malta	205-207	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-ismijiet bil-Malti tal-ispeċi.	
Joe Sultana u Charles Gauci (Illust. Victor Falzon u Desiree Coleiro)	Il-Passa tal-Agħsafar (Il-Passa tal-Għasafar)	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	1986	Għasafar Ewropej	1-2	***	flora u fawna			Tinkludi illustrazzjoni sabiħa bl-għasafar kollha li jissemmew.	
				Għasafar li jtiru lejn l-Afrika	6	***	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet tal-għasafar.	
Joe Sultana u Charles Gauci (Illust. Rodney Ingram)	Our Breeding Birds: An Educational Booklet	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	—	Għasafar	3-21	**	flora u fawna			Tagħrif bl-Ingliż dwar l-għasafar ta' Malta, bl-ismijiet bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku.	
Joe Sultana, Charles Gauci u Mark Beaman (Illust. Rodney Ingram)	A Guide to the Birds of Malta	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	1975	Għasafar/għasfur ta' Malta	13-157	***	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	Minkejja li l-kitba tal-pubblikazzjoni hija bl-Ingliż, l-awturi iniżżlu wkoll it-termini tal-ispeċi bil-Malti, b'mod xjentifiku, u bl-Ingliż. Fiha wkoll diversi illustrazzjonijiet sbieħ li jkomplu jsaħħu l-lista sistematika tal-għasafar.
				Għasafar/għasfur	177-181	—				Indiċi ta' termini b'mod xjentifiku.	
				Għasafar/għasfur	182-186	—				Indiċi ta' termini bl-Ingliż.	
				Għasafar/għasfur	187-191	***	flora u fawna			Indiċi ta' termini bil-Malti.	
Joe Sultana u Alfred E. Baldacchino (Illust. Rodney Ingram u	Il-Liġi Dwar il-Kaċċa u l-Insib	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	1980	Kaċċa, insib, għasafar li tista' tonsob għalihom	4-5	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Tinkludi l-illustrazzjonijiet.	Riżorsa approvata mill-Kummissarju tal-Pulizija u ppubblikata bl-għajnuna tal-*European Commitee for the Prevention of Mass Destruction of Migratory Birds* .
				Kaċċa, insib, għasafar li tista' tispara fuqhom	8-10	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Tinkludi l-illustrazzjonijiet.	
				Kaċċa, insib, għasafar protetti bil-liġi	12-17	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Tinkludi l-illustrazzjonijiet.	
Joe Sultana u John J. Borg	History of Ornithology in Malta	Malta: BirdLife Malta	2015	Għasafar/għasfur	377-388	—				Indiċi tal-għasafar, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku. Ismijiet bil-Malti ma fihiex.	F'din il-pubblikazzjoni sabiħa bl-Ingliż, l-awturi jduru l-isforzi kollha li saru dwar il-qasam tal-ornitoloġija Maltija u jipproġettew b'mod riċerkat ħafna l-mixja storika li għadda minnu dan il-qasam rikk. Listi ta' termini bil-Malti fiha ma hemmx.
Joe Sultana, John J. Borg, Charles Gauci u Victor Falzon	The Breeding Birds of Malta	Malta: BirdLife Malta	2011	Mappa tal-Gżejjer Maltin	12	***	ġeografija	flora u fawna			Pubblikazzjoni bl-Ingliż li fiha l-awturi, b'riċerka b'saħħitha, jittrattaw fid-dettall l-għasafar li jbejtu fil-gżejjer Maltin. Tinkludi ritratti u illustrazzjonijiet mill-isbaħ. Fil-parti tal-indiċi, wieħed isib listi - bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku - tal-ismijiet tal-għasafar li jissemmew tul il-ktieb u l-paġni korrispondenti tagħhom fejn l-awturi jifthu dwarhom.
				Għasfur/għasafar, anatomija tal-għasafur u l-ġewnaħ tal għasfur.	374	—				Riżorsa bl-Ingliż.	
				Għasfur/għasafar	376	—				Indiċi tal-ismijiet Ingliżi.	
				Għasfur/għasafar	377	***	flora u fawna			Indiċi tal-ismijiet Maltin.	
				Għasfur/għasafar	378	—				Indiċi tal-ismijiet xjentifiċi.	
John A. Consiglio	Ekonomija Għal Kulħadd	Malta: Klabb Kotba Maltin	1973	Ekonomija, finanzi	13-78	*	finanzi u kummerċ			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test, xi drabi fil-grassett.	
John A. Consiglio	L-Istorja Bankarja ta' Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 81)	2013	Bank/banek, finanzi, kontabilità/kontabbilità, ekonomija, kummerċ, storja bankarja	263-266	***	finanzi u kummerċ	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
John A. Consiglio	L-Ekonomija: Fi Lsien ix-Xjenza u l-Filosofija	Malta: Faraxa	2020	Ekonomija, finanzi	221-225	***	finanzi u kummerċ			Glossarju ta' terminoloġija ekonomika bil-Malti bid-definizzjonijiet tagħha.	
John Borg	Cultivation and Diseases of Fruit Trees in the Maltese Islands	Malta: Government Printing Office	1922	Ħamrija, saffi tal-blat	1-18	**	ġeoloġija	agrikultura		It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test fil-parentesi u fil-korsiv.	Pubblikazzjoni bl-Ingliż, miktuba minn Professur tal-Istorja Naturali u Supretendent tal-Agrikultura, li fi ħdan it-test tagħha hemm termini bil-Malti dwar siġar differenti fil-gżejjer Maltin.
				Siġar/siġra, frott taċ-ċitru, ċitrat, lumi, limetta, bergamott, lariġ/lariġa, xaddok, mandurin, mard tas-	19-97	**	flora u fawna	agrikultura		It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test fil-parentesi u fil-korsiv.	
				Siġar/siġra, siġar tal-frott, siġar tal-ġewż, mard tas-siġar	98-454	**	flora u fawna	agrikultura		It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test fil-parentesi u fil-korsiv.	
				Siġar/siġra, dielja/dwieli, mard tas-siġar	455-606	**	flora u fawna	agrikultura		Tinkludi lista ta' tipi differenti ta' dwieli fil-gżejjer Maltin.	
				Siġar/siġra, frott, frott żgħir, mard tas-siġar	607-622	**	flora u fawna	agrikultura		It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test fil-parentesi u fil-korsiv.	
John Borg	Descriptive Flora of the Maltese Islands Including the Ferns and Flowering Plants	Malta: L-Uffiċju tal-Istamperija tal-Gvern	1927	Flora ta' Malta, felċi, pjanti, fjuri, siġar, ambjenti Maltin, postijiet ta' Malta u Għawdex, saffi tal-blat Malti, saffi tal-ġebla Maltija	1-827	*	flora u fawna	ġeoloġija	ġeografija	Klassifikazzjoni sistematika bl-Ingliż. It-termini Maltin fiha jinsabu fi ħdan it-test ħdejn l-abbrevjazzjoni M.	Pubblikazzjoni estensiva bl-Ingliż dwar il-flora fil-Gżejjer Maltin.
John J. Borg, Edwin Lanfranco u Joe Sultana	Nature in Gozo	Malta: BirdLife Malta	2007	Mappa ta' Għawdex	10	***	flora u fawna	ġeografija		Mappa.	Din hija pubblikazzjoni bl-Ingliż dwar il-flora u l-fawna li hemm fil-gżira Għawdxija. Hija riżorsa riċerkata ħafna li tinkludi diversi ritratti sabiex ikomplu jikkonsolidaw lill-istess riċerka.
				Flora ta' Għawdex	30-103	**	flora u fawna			Bl-Ingliż, b'mod xjentifiku u bil-Malti, u ritratti.	
				Fawna ta' Għawdex	104-167	**	flora u fawna			Bl-Ingliż, b'mod xjentifiku u bil-Malti, u ritratti.	
				Flora u fawna	168-169	—				Glossarju bl-Ingliż.	
				Flora u fawna ta' Għawdex	171-172	—				Indiċi tal-ismijiet xjentifiċi.	
				Flora u fawna ta' Għawdex	173-174	—				Indiċi tal-ismijiet bl-Ingliż.	
				Flora u fawna ta' Għawdex	175-176	***	flora u fawna			Indiċi tal-ismijiet bil-Malti.	
John Worthington	The Fisheries of Malta	—	1885	Ħut, sajd, għodda tas-sajd, metodi tas-sajd	457-462	*	sajd u marittima	flora u fawna		Kitba bl-Ingliż li fiha xi terminoloġija bil-Malti fil-parentesi fi ħdan it-test kollu, kif ukoll xi ismijiet ta' ħut bil-Malti f'tabella f'paġna 459.	Artiklu tal-awtur li jappartjeni għal *Bulletin of the United States Fish Commission* , numru 5, tal-1885.
Jonathan Sammut u Rio Sammut	Sajd bir-Rixa fl-Ibħra Maltin: Gwida għat-Teknika tas-Sajd bir-Rixa	Malta: BDL	2008	Sajd, sajd bir-rixa	9-14	*	sajd u marittima			Introduzzjoni għas-sajd bir-rixa.	Il-ktieb jinkludi diversi stampi bil-kulur.
				Sajd, tagħmir bażiku, għodda bażika	15	***	sajd u marittima			Lista.	
				Sajd, tagħmir bażiku, għodda bażika	16-30	**	sajd u marittima			Riżorsa informattiva.	
				Sajd	31-34	*	sajd u marittima			Tagħrif ġenerali.	
				Sajd bir-rixa, ħut	35-36	***	sajd u marittima	flora u fawna		Kalendarju tas-sajd bir-rixa skont il-ħut.	
				Sajd, ħut tar-rixa	37	***	sajd u marittima	flora u fawna		Lista ta' tipi ta' ħut tar-rixa.	
				Sajd, tipi ta' ħut tar-rixa	38-111	***	sajd u marittima	flora u fawna		Informazzjoni dwar tipi ta' ħut tar-rixa.	
				Sajd, ħut tar-rixa, irkaptu	112-113	***	sajd u marittima	flora u fawna		Tabella.	
Joseph A. Muscat	Ktejjeb Dwar Mediċina u Sports bil-Malti: L-Ewwel Għajnuna Lill-Midrub: Eżerċizzi Fiżiċi għal Saħħa Aktar u Ħajja Itwal	Malta: Progress Press Co. Ltd.	1976	Mard, sport, saħħa tal-bniedem, ġrieħi fl-isport, partijiet tal-ġisem, anatomija, l-ewwel għajnuna/first aid	1-64	**	saħħa u mediċina			It-termini bil-Malti l-iżjed relevanti jinsabu bl-ittri kapitali.	
				Ikel u dieta tal-atleti/tal-isportivi	65-82	**	saħħa u mediċina	ikel u tisjir		It-termini bil-Malti l-iżjed relevanti jinsabu bl-ittri kapitali. Ukoll, ir-riżorsa tinvolvi xi tabelli.	
				Irkoppa, ġog sinjovali	26	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni.	
				Irkoppa minn fuq quddiem	27	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni.	
				Tbenġila, gundalla	31	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni.	
Joseph A. Muscat	Tajjeb Li Wieħed Ikun Jaf ... Għal Ġid ta' Saħħtu u dik ta'	Malta: Independence Print	1992	Sports, saħħa tal-atleti, ġrehi komuni, l-ewwel għajnuna, eżerċizzji/eżerċizzi sportivi, taħriġ, ikel san	10-80	**	saħħa u mediċina	ikel u tisjir		It-terminoloġija bil-Malti l-iżjed relevanti tinsab bl-ittri kapitali.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
	Sħabu			Għadam, skeletru uman, għadam tar-ras u tal-wiċċ, kolonna vertebrali/spina tad-dahar, vertebrali dorsali, sistema respiratorja, pulmun, kanal minn fejn jgħaddil-ikel u fejn jiġi diġerit, pelvi u kavità pelvika, għadam tal id, għadam tas-sieq, muskolu/muskoli, ksur, tfekkik	Appendiċi	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet dettaljati bit-terminoloġija Maltija magħhom.	
Joseph Abela	The Maltese Merchant Fleet of the 19th Century	Malta: Malta Sacred Island	2007	Bastimenti, dgħajjes	xi-xv	***	sajd u marittima				
				Ekwivalenti, qisien u muniti	xvii-xviii	***	sajd u marittima	matematika			
				Bennejja tal-bastimenti/tad-dgħajjes u postijiet tal-bini tal-bastimenti/tad-dgħajjes	1-17	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'	ġeografija		
				Bini tal-bastimenti/tad-dgħajjes, għodda	17-46	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Bini tal-bastimenti/tad-dgħajjes, għodda	20, 23	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjonijiet.	
				Sajd u marittima	238-239	***	sajd u marittima			Termini marittimi mislufin mit-Taljan.	
Joseph Agius, Charles Calleja, Charles Camilleri u Charles Catania	Il-Bennej: Tagħlim Dwar is-Sengħa tal-Bini	Malta: Id-Dipartiment tal-Edukazzjoni	—	Permessi	1-6	*	bini u arkitettura				Ktieb li jinvolvi kors fis-sengħa tal-bini għal-liċenzja ta' bennej.
				Disinji, qari tad-disinji	7-10	*	bini u arkitettura				
				Qies/qisien/kejl, is-sistema metrika, l-iskala (scale)	11-15	*	bini u arkitettura	matematika			
				Saffi tal-blat/tal-ġebel Malti	16-18	**	bini u arkitettura	ġeoloġija			
				Sħarriġ fuq il-post fejn se jitla' l-bini	19	*	bini u arkitettura				
				Marki tal-linja u livelli	19-22	*	bini u arkitettura				
				Tħaffir u rfid tat-trinek	23-25	**	bini u arkitettura				
				Pedamenti/sisien	26-31	*	bini u arkitettura				
				Ġeometrija/ġometrija	32-37	*	bini u arkitettura	matematika			
				Ħitan, tqegħid, taħlit ta' tajn, aperturi (bibien u twieqi)	38-53	***	bini u arkitettura			Tinkludi ħafna illustrazzjonijiet bit-termini	
				Ħnejja/ħnejjiet, soll/sollijiet, koxxa/koxox ta' twieqi u bibien, alterazzjonijiet	54-69	**	bini u arkitettura				
				Konkos	70-89	**	bini u arkitettura				
				Liġijiet u regolamenti, sanità	90-102	*	bini u arkitettura	liġi			
				Taraġ/turġien	103-117	**	bini u arkitettura				
				Saqaf/soqfa u bejt/bjut	118-133	*	bini u arkitettura				
				Armar	134-136	***	bini u arkitettura				
				Kisi ta' ħitan, ta' soqfa	137-138	*	bini u arkitettura				
				Tajn, tikħil	139-143	*	bini u arkitettura				
				Tqegħid ta' madum tal-art u tal-ħajt	144-150	*	bini u arkitettura				
				Arkitettura klassika	151-160	**	bini u arkitettura			Tinkludi ħafna illustrazzjonijiet sbieħ.	
				Moll/mollijiet	161-162	*	bini u arkitettura				
				Għodda tal-bennej	163-164	***	bini u arkitettura				
				Mistoqsijiet f'eżami għal-liċenzja ta' bennej (permessi, sanità, kostruzjoni, konkos, disinji)	165-176	—	bini u arkitettura				
				Pjanti ta' djar	177-180	*	bini u arkitettura				
Joseph Bezzina	L-Istorja tal-Knisja f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 42)	2002	Knisja, reliġjon	323-333	***	reliġjon			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph Borg	Il-Ġnien tal-Frott, Fjuri u Ħxejjex	Malta: L-Awtur	1987	Kif tfassal ġnien	1-6	*	flora u fawna	agrikultura			Ktieb indirizzat lill-bidwi dilettant sabiex iħajru juża l-ġnien tiegħu bħala laboratorju għall-biedja f'Malta. L-awtur jagħti pariri siewja sabiex il-bdiewa jiżviluppaw metodi agrikoli aktar moderni u bl-inqas tbatija.
				Kif tagħmel vaska żgħira	7-8	*	flora u fawna	agrikultura			
				Kenn mir-riħ, ħajt/ħitan	9-12	*	flora u fawna	agrikultura			
				Għamara tal-ġnien	13-15	*	flora u fawna	agrikultura			
				Pjanti, borduri	16-18	*	flora u fawna	agrikultura			
				Isem il-pjanti	19-21	*	flora u fawna	agrikultura			
				Ħamrija	22-24	*	flora u fawna	agrikultura			
				Żrigħ taż-żerriegħa	25-30	*	flora u fawna	agrikultura			
				Trażżin tal-ħaxix ħażin	31-37	*	flora u fawna	agrikultura			
				Bexx (spraying)	38-40	*	flora u fawna	agrikultura			
				Bexx u ġbir ta' frott/ħaxix	41-42	*	flora u fawna	agrikultura			
				Frott, tilqim, għedewwa tal-frott, mard u insetti, kura	43-92	***	flora u fawna	agrikultura		Klassifkazzjoni bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku. Tinkludi wkoll deskrizzjoni għal kull frotta.	
				Żabra tas-siġar tal-frott	93-97	*	flora u fawna	agrikultura			
				Fjuri	98-104	***	flora u fawna	agrikultura		Lista bl-isem Malti, Ingliż u botaniku.	
				Fjura, warda, tnissl, taħwil, żabra, għedewwa tal-warda, kankru, insetti, kontroll tal-mard u insetti	105-110	*	flora u fawna	agrikultura			
				Ħaxix tal-ikel	111-141	***	flora u fawna	agrikultura		Klassifikazzjoni bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku. Tinkludi wkoll deskrizzjoni għal kull ħaxixa.	
				Pjanti li jħawru l-ikel, u pjanti mediċinali, u li jfewħu	142-153	***	flora u fawna	agrikultura	saħħa u mediċina	Klassifikazzjoni bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku. Tinkludi wkoll deskrizzjoni għal kull ħaxixa.	
				Demel, compost heap	154-159	*	flora u fawna	agrikultura			
				Tisqija	160-162	*	flora u fawna	agrikultura			
				Pjanti fil-flixkun	163-165	*	flora u fawna	agrikultura			
				Produzzjoni taż-żerriegħa	166-168	*	flora u fawna	agrikultura			
				Ħaxix, żrigħ ta' ħaxix, żrigħ ta' ħaxix tas-serra għall-	169-172	***	flora u fawna	agrikultura		Tabelli fl-appendiċi bħala skedi.	
				Mard, bexx	173-177	***	flora u fawna	agrikultura		Tabelli fl-appendiċi bħala skedi.	
				Qies/qisien/kejl, piż/piżijiet	178-181	**	flora u fawna	agrikultura	matematika	Tabella fl-appendiċi bħala skeda.	
Joseph Borg	Titwila fil-Miġbħa	Malta: Ministeru għall-Ikel, Agrikoltura u Sajd	1995	Naħal/naħla, trobbija tan-naħal, miġbħa	4-10	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
				Naħal/naħla, żifna tan-naħla	11-13	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
				Naħal/naħla, mard tan-naħal, għedewwa	14-18	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
				Flora, siġar, arbuxelli, naħal/naħla	19	***	xogħol u snajja'	flora u fawna	agrikultura	Ismijiet xjentifiċi u bil-Malti.	
				Naħal/naħla, trobbija tan-naħal	20	***	xogħol u snajja'	agrikultura		Damma ta' kliem tekniku Ingliż maqlub għall-Malti.	
Joseph Borg	Wirt l-Għassara tal-Għeneb	Malta: L-Awtur	1996	Dielja/dwieli, għenba/għeneb	19-22	***	agrikultura	ikel u tisjir		Tabella ta' varjetajiet ta' dwieli sew tal-mejda kif ukoll tal-għasir, bl-isem Malti u dak kif inhuma magħrufin fl-Italja jew fi Franza, li l-Professur John Borg studja u ddeskriva fil-ktieb *Cultivation and Diseases of Fruit in the Maltese Islands* li ġie stampat fl-1922.	
Joseph Borg	Il-Ġardinaġġ Malti	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 28)	2001	Ġnien, vaska, għamara, borduri, pjanti, ħamrija, żrigħ, ħaxix ħażin, bexx, qtugħ ta' frott/ħaxix, biedja organika	3-50	*	flora u fawna	agrikultura		Kif tfassal ġnien.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Il-frott, frott tal-ewwel grupp, frott tat-tieni grupp	51-94	**	flora u fawna	agrikultura		Kitba terminoloġika tajba li, minbarra t-termini bil-Malti, fiha ħafna informazzjoni dwar tipi differenti ta' frott, il-mard u l-insetti, it-tnissil u t-tilqim, fost l-	
				Żabra tas-siġar tal-frott	85-100	*	flora u fawna	agrikultura			
				Pjanti tal-istaġun, fjuri	101-106	***	flora u fawna	agrikultura		Lista terminoloġika bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				Flora, warda	107-112	*	flora u fawna	agrikultura			
				Ħaxix tal-ikel	115-146	**	flora u fawna	agrikultura			
				Ħwawar, pjanti mediċinali, pjanti li jfewħu	147-156	**	flora u fawna	agrikultura	saħħa u mediċina		
				Kompost, demel, tisqija, pjanti tal-flixkun, produzzjoni taż-żerriegħa, saħħa	157-178	*	flora u fawna	agrikultura			
				Żrigħ, żrigħ tal-ħaxix, żrigħ tal-ħaxix tas-serra għall-ikel	179-181	***	flora u fawna	agrikultura		Tabella, lista terminoloġika.	
				Frott, mard/għedewwa, bexx	182-184	***	flora u fawna	agrikultura		Tabella, lista terminoloġika.	
				Ħaxix tal-ikel, mard/għedewwa, bexx	185-186	***	flora u fawna	agrikultura		Tabella, lista terminoloġika. Skeda tal-bexx.	
				Pjanti addattati għall-vaska, pjanti tal-ilma	187	***	flora u fawna	agrikultura		Tabella, lista terminoloġika, bil-Malti u l-Latin.	
				Kejl	188-190	***	flora u fawna	agrikultura		Tabella, lista terminoloġika.	
				Flora u fawna, ġardinaġġ Malti	193-195	***	flora u fawna	agrikultura		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Joseph Borg	Siġar u Arbuxelli f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 44)	2002	Storja, l-ewwel żminijiet, żmien l-Ordni, żmien l-Ingliżi	4-18	—					Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Imsaġar tas-seklu għoxrin	21-38	—					
				Ħamrija, siġar	39-44	*	agrikultura	flora u fawna			
				Taħwil tas-siġar	45-50	*	agrikultura	flora u fawna	xogħol u snajja'		
				Qlugħ u taħwil mill-ġdid ta' siġar maturi	51-58	*	agrikultura	flora u fawna	xogħol u snajja'		
				Żabra, trattament ta' ġrieħi	59-64	*	agrikultura	flora u fawna	xogħol u snajja'		
				Għedewwa tas-siġar	65-70	*	agrikultura	flora u fawna			
				Siġar u palm li jikbru f'pajjiżna	71-114	**	agrikultura	flora u fawna		Kitba informattiva u sistematika ħafna li tinkludi diversi illustrazzjonijiet.	
				Siġar, palm u ċika li jikbru f'pajjiżna	115-118	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-isem botaniku, bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Pjanti, arbuxelli u xeblieka	119-151	**	agrikultura	flora u fawna		Kitba informattiva u sistematika ħafna li tinkludi diversi illustrazzjonijiet.	
				Pjanti, arbuxelli u xeblieka	152-153	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-isem botaniku, bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Ġibjuni, bjar, xelters tal-gwerra pubbliċi f'Malta użati bħala ħażna tal-ilma u ilqugħ fil-widien	157-161	***	bini u arkitettura	ġeografija		Lista.	
				Siġar li ħallewlna isimhom fuq artna	162-164	*	agrikultura	flora u fawna			
				Siġar u arbuxelli f'Malta	173-176	***	agrikultura	flora u fawna		Glossarju li jinkludi termini u definizzjonijiet.	
Joseph Brincat	Il-Malti: Elf Sena ta' Storja	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 10)	2000	Lingwa, lingwistika	227-230	***	lingwa u letteratura			F'din ir-riżorsa l-awtur jiġbor it-termini tekniċi li uża f'kitbietu. Tinvolvi glossarju ta' termini bid-definizzjonijiet bil-Malti għalihom.	
Joseph C. Sammut	Malta: Mit-Tetradrachm għall-Ewro	Malta: PIN	2008	Muniti, flus, storja	200-204	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' terminoloġija bil-Malti bid-definizzjonijiet tagħha.	
Joseph Camilleri	Pass Pass mas-Sengħa tal-Bini: Kors Speċjalizzat għal dawk li Jridu Jitgħallmu s-Sengħa tal-Bini	Malta: L-awtur	2005	Ġeometrija u ħżuż ieħor	16-21	**	bini u arkitettura	matematika			Din il-pubblikazzjoni tinvolvi kors speċjalizzat għal dawk li jridu jitgħallmu s-sengħa tal-bini. Fuq livell terminoloġiku, hija riżorsa b'saħħitha. Ukoll, hija mgħammra minn diversi illustrazzjonijiet dettaljati li l-iskop tagħhom huwa didattiku. Fil-fatt, fl-aħħar paġni tal-ktieb (minn 121 sa 124) wieħed isib numru ta' mistoqsijiet ħfief sabiex ikomplu jħarrġu lill-qarrejja f'din is-sengħa. Fl-2019 reġgħet ġiet ippubblikata bl-isem *Kors Dwar is-Sengħa tal-Bini* .
				Ħnejjiet u ħżuż ieħor	24-36	**	bini u arkitettura				
				Liġijiet tas-sanità, liġijiet ċivili	38-65	**	bini u arkitettura	liġi			
				Taraġ (turġien)	66-76	**	bini u arkitettura	matematika		Tfassil u ħżuż.	
				Kostruzzjoni, xogħol fil-ġebla Maltija	78-93	**	bini u arkitettura				
				Konkos, xibka u ħadid	96-114	**	bini u arkitettura				
				Saħħa u sigurtà fuq il-post tax-xogħol	116-120	*	bini u arkitettura	saħħa u mediċina	liġi		
Joseph Caruana	Dizzjunarju ta' Termini Nawtiċi u Tagħrif Marittimu Lokali	Malta: BDL	2019	Mirkeb, storja	26-39	*	sajd u marittima			Kontenut storiku.	Pubblikazzjoni ta' natura terminoloġika b'saħħitha ħafna. Hija biċċa xogħol mill-isbaħ tal-awtur. Ħafna mit-taqsimiet tagħha huma bilingwi Malti-Ingliż. Ukoll, ħafna mir-riżorsi terminoloġiċi mmarkati bi tliet stilel hawnhekk jinkludu lista ta' termini mniżżlin alfabetikament, definizzjonijiet dettaljati dwarhom, kif ukoll illustrazzjonijiet sbieħ li jkomplu jitfgħu dawl sabiħ fuq it-terminu marittimu Malti.
				Gżejjer Maltin	54-57	*	sajd u marittima	ġeografija			
				Bini tad-dgħajjes	63-72	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Bini tad-dgħajjes, injam, tipi ta' dgħajjes, proċessi	82-85	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Għodda li tintuża fil-bini tad-dgħajjes	87-107	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		L-ismijiet jinsabu f'ordni alfabetika.	
				Qxur u bastimenti	109-137	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		L-ismijiet jinsabu f'ordni alfabetika.	
				Termini nawtiċi, nawtika	139-407	***	sajd u marittima			L-ismijiet jinsabu f'ordni alfabetika.	
				Irkaptu tas-sajd	409-447	***	sajd u marittima			L-ismijiet jinsabu f'ordni alfabetika.	
				Temp	449-461	***	sajd u marittima	temp u żmien		L-ismijiet jinsabu f'ordni alfabetika.	
				Trasport bejn Malta u Għawdex	463-470	*	sajd u marittima	trasport u vjaġġar			
				Dgħajsa tal-Latini	479-499	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Dgħajsa tal-Latini	495-499	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Għoqod u rbit	501-505	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
Joseph Debattista	Tagħrif dwar il-Mard tal-Fniek	Malta: L-Għaqda għat-Trobbija tal-Fniek	1990	Mard tak-fniek	—	***	agrikultura			Lista bl-ismijiet bil-Malti u bl-Ingliż tal-mard tal-fniek, b'informazzjoni dwar is-sintomi tiegħu u kif jista' jiġi kkontrollat.	Din hija l-ħames edizzjoni tal-ktieb.
Joseph F. Grima	Żmien il-Kavallieri f'Malta 1530-1798	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 32)	2001	Kavallieri	289-292	***	storja u arkeoloġija	bini u arkitettura		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph F. Grima	Malta u Franza 1798-1800	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 71)	2006	Malta, Franza, Maltin, Franċiżi	207-210	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph F. Grima	Il-Vari tal-Ġimgħa Mqaddsa fil-Gżejjer Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 78)	2012	Vari, Ġimgħa Mqaddsa, Għid il-Kbir, devozzjonijiet, armar, tiżjin, artisti, skulturi, statwi, statwarji	263-264	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph G. Borg	Is-Sengħa tad-Dawl: Teorija u Prattika	Malta: L-Awtur	1974	Dawl/elettriku, simboli, formoli	6-7	***	xjenza u teknoloġija	matematika			Pubblikazzjoni b'valur terminoloġiku qawwi ħafna dwar il-qasam tad-dawl u l-elettriku.
				Dawl/elettriku, sistema internazzjonali	8-9	***	xjenza u teknoloġija				
				Dawl/elettriku	10-20	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju bl-ismijiet bil-Malti u bl-Ingliż dwar is-sengħa tad-dawl. Din hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Dawl/elettriku, teorija tal-elettriku, reżistenza, kejl tar-reżistenza, reżistenzi paralleli-sensiela, liġi tal-Ohm, applikazzjoni tal-liġi tal-Ohm, enerġija elettrika, potenzjalità elettrika, qawwa ta' żiemel(horse power) effett tas-sħana fuq kundutturi, reżistività, dawl-illuminazzjoni, kandela, intensità, conduit/kondjuwit, gumni, wajer, ċirkwiti/circuits, distribuzzjoni u kontroll, qniepen-buzzers, dwal, testijiet, muturi elettriċi, ġeneraturi u muturi AC, ċirkwiti għall-karozzi	21-109	**	xjenza u teknoloġija			Fil-kitba hemm diversi terminoloġija relevanti dwar dan il-qasam.	
Joseph G. Borg	Is-Sengħa tal-Bini: Teorija u Prattika	Malta: L-Awtur	1995	Tħejjijiet għall-bini, ippjanar	7-17	*	bini u arkitettura			Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet ippjantati.	Pubblikazzjoni li sservi ta' manwal prattiku għas-sengħa tal-bini. Tinkludi għadd sabiħ ta' illustrazzjonijiet imfasslin bis-sengħa minn awtur mgħallem f'dan il-qasam.
				Pjantar, pedamenti/sisien, ħitan, għodda tal-bennej u tal-lavranti	18-24	***	bini u arkitettura			Tinvolvi ħafna illustrazzjonijiet bit-termini magħhom.	
				Saffi ta' Malta u Għawdex, ġebel, blat	25-28	*	bini u arkitettura	ġeoloġija			
				Ġeometrija, arkati, ħżuż/taħżiż ta' bini u arkitettura	29-71	**	bini u arkitettura	matematika	arti, kultura u folklor	Riżorsa li tinkludi ħafna disinji dettaljati li wieħed jista' juża biex ifassal u jibni xogħlu.	
				Taraġ/turġien	72-77	*	bini u arkitettura				
				Qatran	78-80	*	bini u arkitettura				
				Konkos	81-98	*	bini u arkitettura				
				Armar	99-101	*	bini u arkitettura				
				Xogħol tal-injam	102-106	*	bini u arkitettura				
				Drenaġġ u ilma	107-116	*	bini u arkitettura				
				Elettriku	117-121	*	bini u arkitettura	xjenza u teknoloġija			
				Tibjid u żebgħa	122-124	*	bini u arkitettura				
				Kuntratti, kejl/qies/qisien, tabelli	125-130	**	bini u arkitettura	matematika			
				Bini	131-136	***	bini u arkitettura			Glossarju tekniku bil-Malti dwar il-qasam tal-bini.	
Joseph Galea Naudi u Denise Micallef	Tliet Sekli ta' Għamara Maltija	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 16)	2000	Mastrudaxxa, għamara Maltija, injam	161-165	***	xogħol u snajja'			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali.*
Joseph Goggi	Qniepen f'Malta u Għawdex u f'Pajjiżi Oħra	Malta: BDL	2003	Qanpiena/qniepen, ilsien ta' qanpiena	xv-xvi	***	mużika	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja'	Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija Maltija magħhom.	
Joseph Paul Buttigieg	Il-Kura tal-Ġnien	Malta: L-Awtur	1996	Flora, pjanti	100-102	***	flora u fawna			Lista bl-isem botaniku u dak komuni.	
				Flora, basal	103	***	flora u fawna			Lista bl-isem botaniku u dak komuni.	
Joseph Paul Cassar	L-Arti Moderna	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 13)	2000	Arti moderna	191-194	***	arti, kultura u folklor			F'din ir-riżorsa l-awtur jiġbor xi termini tekniċi li uża f'kitbietu. Tinvolvi glossarju ta' termini bid-definizzjonijiet bil-Malti għalihom.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph Morana	Manwal għall-Infermieri: Anatomija u Fiżjoloġija	Malta: L-awtur	—	Demm, ċelluli tal-ġisem	—	***	saħħa u mediċina				Din hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna fejn it-Tabib Morana jikteb noti ta' tagħlim għal dawk li jistudjaw għal infermieri jew li jagħtu servizz fil-kura tas-saħħa. Kif jikteb it-Tabib Galea fid-daħla, permezz ta' dan il-ktieb l-istudenti Maltin ikunu jistgħu jaqraw u jifhmu sewwa t-tagħrif tas-suġġett mediku miktub bl-ilsien tagħhom. Il-ktieb jinvolvi diversi illustrazzjonijiet dettaljati bit-termini magħhom, aktarx dawk li mmarkajt bi tliet stilel (***).
				Anatomija, għadam tal-ġisem	—	***	saħħa u mediċina				
				Fiżjoloġija, ċellola, demm	1-5	*	saħħa u mediċina				
				Ċirkolazzjoni tad-demm	5	***	saħħa u mediċina				
				Qalb u valvoli tal-qalb	6-10	*	saħħa u mediċina				
				Qalb u valvoli tal-qalb	6	***	saħħa u mediċina				
				Pulmuni	10-14	*	saħħa u mediċina				
				Diġestjoni	15	*	saħħa u mediċina				
				Stonku	16-18	*	saħħa u mediċina				
				Fwied	18	*	saħħa u mediċina				
				Imsaren	19-25	*	saħħa u mediċina				
				Imsaren	20	***	saħħa u mediċina				
				Kliewi	26-32	*	saħħa u mediċina				
				Moħħ	30	***	saħħa u mediċina				
				Sistema nervuża	31	***	saħħa u mediċina				
				Peritoneo	32-33	*	saħħa u mediċina				
				Moħħ u sistema nervuża	33-34	*	saħħa u mediċina				
				Sistema nervuża	34-41	*	saħħa u mediċina				
				Sinsla tad-dahar	37	***	saħħa u mediċina				
				Għajn	42-44	*	saħħa u mediċina				
				Għajn	43	***	saħħa u mediċina				
				Widna u smigħ	44-46	*	saħħa u mediċina				
				Widna	45	***	saħħa u mediċina				
				Ġilda	47-49	*	saħħa u mediċina				
				Ġilda	48	***	saħħa u mediċina				
				Qafas tal-ġisem, għadam, sinsla tad-dahar, kavità tas-sider/toraċika, ras, addome, spalla, pelvi	49-61	*	saħħa u mediċina			Klassifikazzjoni tal-għadam.	
				Qafas tal-ġisem, ġogi, moviment tal-ġogi	61-63	*	saħħa u mediċina				
				Muskoli tal-koxxa	60	***	saħħa u mediċina				
				Immunità	63	*	saħħa u mediċina				
				Diżinfezzjoni u ġarr tal-mard permezz tal-insetti	66-69	*	saħħa u mediċina				
				Insetti, ġarr tal-mard permezz tal-insetti	69	***	saħħa u mediċina				
Joseph Muscat	The *Dgħajsa* and Other Traditional Maltese Boats	Malta: Fondazzjoni Patrimonju Malti	1999	Baħar, marittima, dgħajsa/dgħajjes, bastimenti	175-180	***	sajd u marittima			Glossarju alfabetiku b'terminoloġija nawtika bil-Malti u d-definizzjonijiet tagħha bl-Ingliż.	
Joseph Muscat	Il-Flotta tal-Ordni ta' San Ġwann	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 17)	2000	Storja, sajd u marittima, flotta, dgħajjes, xwieni	197-211	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph Muscat	Il-Graffiti Marittimi Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 36)	2002	Bastimenti, dgħajjes, xwieni	263-268	***	sajd u marittima	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja'	Illustrazzjonijiet dettaljati ħafna bit-termininoloġija Maltija tal-partijiet. Jinsabu fl-addenda tal-ktieb.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Storja, sajd u marittima, arti, flotta, dgħajjes, xwieni, bastimenti	283-291	***	sajd u marittima	storja u arkeoloġija	arti, kultura u folklor	Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Joseph Muscat	Il-Kwadri *Ex-Voto* Marittimi Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 54)	2003	Storja, marittima, arti, dgħajjes, xwieni, bastimenti	263-276	***	sajd u marittima	storja u arkeoloġija	arti, kultura u folklor	Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph Muscat	The Gilded Felucca and Maltese Boatbuilding Techniques	Malta: PIN	2003	Dgħajsa Maltija, mill-ġenb	16	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjoni li tinkludi terminoloġija bl-Ingliż u bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni għal serje ta' kotba qosra bl-Ingliż, miktubin mill-istess awtur, dwar il-qasam marittimu u l-opri tal-baħar.
				Dgħajsa Maltija, minn fuq	20	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjoni li tinkludi terminoloġija bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Nawtika, baħar	24	***	sajd u marittima			Lista qasira li turi kif xi termini nawtiċi Maltin ġew missellfa mit-Taljan u l-Franċiż.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Joseph Muscat	Il-Presepju fil-Milied Malti	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 63)	2004	Presepju, arti, Milied, drawwiet, tradizzjonijiet	243-248	***	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja'		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph Muscat	Il-Bambini tal-Milied	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 82)	2013	Bambini, Milied, dekorazzjonijiet, arti, tiżjin, armar	215-218	***	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja'		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph M. Pirotta	L-Istorja Kostituzzjonali u l-Isfond Storiku (1800-1942)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 64)	2005	Kostituzzjoni, storja	261-263	***	liġi	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph M. Pirotta	L-Istorja Kostituzzjonali u l-Isfond Storiku (1942-2004)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 65)	2005	Kostituzzjoni, storja	443-445	***	liġi	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph P. Cutajar	L-Istorja ta' Ħajjiet in-Naħal	Malta: L-Awtur	1973	Trobbija tan-naħal	7-51	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
Joseph Sultana	Ġmiel il-Flora Maltija	Malta: Wise Owl Publication	2006	Ġeoloġija, blat ta' Malta	14	**	ġeoloġija				Pubblikazzjoni sabiħa bil-Malti mimlija terminoloġija dwar il-flora ta' Malta.
				Ħamrija	15	*	agrikultura				
				Klima, riħ/irjieħ	16	**	temp u żmien				
				Ilma, depożiti tal-ilma taħt l-art, borehole	17	**	agrikultura			Tinkludi illustrazzjoni dettaljata.	
				Ekosistemi tal-gżejjer Maltin	18-20	**	agrikultura				
				Flora, pjanti endemiċi ta' Malta	21-22	*	flora u fawna				
				Flora, masġar/imsaġar fil-gżejjer Maltin	23-24	*	flora u fawna				
				Flora, pjanti, orkidej	25	*	flora u fawna				
				Flora, pjanti, evoluzzjoni tal-pjanti	26-30	*	flora u fawna				
				Flora, pjanta/pjanti, struttura tal-pjanta	27-28	***	flora u fawna			Illustrazzjonijiet dettaljati.	
				Flora, pjanti fil-mediċina	31	*	flora u fawna	saħħa u mediċina			
				Flora, pjanti	97-104	***	flora u fawna			Klassifikazzjoni ta' 32 speċi ta' flora ta' Malta, bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż. Imbagħad f'paġni 32-96 hemm għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ ta' Joe Sultana dwar kull speċi li tissemma.	
				Flora, pjanti	105	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż tal-ispeċi li tagħhom hemm it-tpinġijiet bil-kulur f'paġni 32-96.	
				Flora, ħarsien tal-pjanti	106	*	flora u fawna				
Joseph Vella Bondin	Il-Mużika ta' Malta sal-Aħħar tas-Seklu Tmintax	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 18)	2000	Mużika	165-175	***	mużika			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph Vella Bondin	Il-Mużika ta' Malta fis-Sekli Dsatax u Għoxrin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 19)	2000	Mużika	229-238	***	mużika			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Joseph Zammit Mangion	L-Istorja tal-Edukazzjoni f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 20)	2000	Edukazzjoni	183-198	***	edukazzjoni			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Julian Sammut	Traditional Maltese Cooking	Malta: Miller Publishing	2015	Ikel u tisjir, antipasti, sopop, għaġin u ross, ħut, laħam, ħxejjex, tnaqqir, helu	92-95	***	ikel u tisjir			Indiċi bilingwi Malti-Ingliż.	
Julian Zarb	L-Istorja tat-Turiżmu f'Malta u Għawdex	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 58)	2004	Storja, turiżmu	189-192	***	turiżmu u ospitalità	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Karmen Tedesco	Insajru ma' Karmen Tedesco (Vol 1 sa Vol 10)	Malta: Media Centre Publications	2000-2010	Ikel, tisjir, dieta, riċetti	—	*	ikel u tisjir			It-terminoloġija Maltija tinsab mifruxa fit-testi tal-għaxar volumi kollha.	Sensiela ta' kotba mifruxa fuq għaxar volumi b'ħafna riċetti tal-awtriċi Maltija.
Karmenu Vassallo	Metrika Maltija	Malta: A.C. Aquilina & Co.	1949	Letteratura, metrika, prosodija, vers, sillaba, aċċent, ritmu/rittmu	7-9	*	lingwa u letteratura				Fi kliem Ġużè Aquilina fid-daħla tal-ktieb, dan il-ktieb jiġbor il-qofol tar-regoli tal-metrika Maltija. Ikompli, li l-kotra ta' suġġerimenti li Vassallo qed jagħmel fih huma regoli li jiswew ħafna lil kull poeta tradizzjonali, inkluż lil dawk iż-żgħażagħ li jħossuhom imxejrin lejn l-għanja Maltija, kemm bħala kittieba ta' poeżiji u wkoll bħala qarrejja.
				Letteratura, metrika, prosodija, sillabi, vers Malti	9-14	*	lingwa u letteratura				
				Letteratura, metrika, prosodija, għamliet ta' versi bil-Malti	14-21	*	lingwa u letteratura				
				Letteratura, metrika, prosodija, versi magħqudin, versi mżewġin	21-23	*	lingwa u letteratura				
				Letteratura, metrika, prosodija, metru/metri, rima	24-31	*	lingwa u letteratura				
				Letteratura, metrika, prosodija, saffika, karme, ballata romantika jew romanza/rumanza, eleġija, sunett	31-37	*	lingwa u letteratura				
				Letteratura, metrika, prosodija, sunett shakesperjan, salm	38-44	*	lingwa u letteratura				
Keith Attard	Ballun Pinġut: Ġabra ta' Espressjonijiet mil-Logħba tal-Futbol	Malta: Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti bi sħab mal-Għaqda Ġurnalisti Sport	2012	Sports, futbol/football	1-90	***	sport u rikreazzjoni				Pubblikazzjoni li taf il-bidu tagħha minn teżi li kiteb l-awtur fl-2011.
Keith Attard	Ballun Pinġut 2: Ġabra ta' Espressjonijiet mil-Logħba tal-Futbol	Malta: Faraxa	2014	Sports, futbol/football	25-186	***	sport u rikreazzjoni			F'paġni 187-205 il-ktieb jinkludi indiċi tematiku.	Pubblikazzjoni li tkompli tkabbar ir-reġistru tal-logħba tal-football.
Keith Sciberras	L-Arti Barokka f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 50)	2003	Arti, Barokk, pittura, skultura	195-196	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Kelinu Vella Haber	Kalendarju tal-Ħxejjex u Ħwawar	Malta: L-Awtur	1974	Ħamrija, demel, żrigħ, taħwil	1-7	*	agrikultura				
				Flora, ħaxix/ħxejjex	8-18	**	agrikultura	flora u fawna		Isem il-ħaxixa u informazzjoni dwarha.	
				Żrigħ, flora, ħaxix/ħxejjex	19-20	**	agrikultura	flora u fawna			
				Flora, tidmil, ħaxix/ħxejjex	21-22	**	agrikultura	flora u fawna			
				Flora, riċetti	23-28	*	agrikultura	flora u fawna	ikel u tisjir		
				Flora, ħwawar	29	**	agrikultura	flora u fawna	ikel u tisjir		
				Flora, ħaxix/ħxejjex	30	**	agrikultura	flora u fawna		Vokabularju bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Flora, ħaxix/ħxejjex	31	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-isem tal-ħaxixa, meta tibda u meta tispiċċa.	
Kenneth Ellul	Għal Xagħar b'Saħħtu	Malta: L-Awtur	1999	Xagħar, ħasil tax-xagħar, ġilda, xagħra, stili tax-xagħar, għala jaqa' x-xagħar, nutriment u saħħtek, prodotti li nużaw, trattament, tnixxif tax-xagħar, kuluri, straightening, nokkla permanenti	13-134	*	kura u sbuħija				
				Ġilda u xagħra minn ġewwa	48	***	kura u sbuħija	saħħa u mediċina		Illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				Xagħar	135-137	***	kura u sbuħija			Glossarju ta' terminoloġija bl-Ingliż u definizzjonijiet bil-Malti.	
Kenneth Gambin u Noel Buttigieg	Storja tal-Kultura tal-Ikel f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 51)	2003	Ikel, kultura, storja, kċina, tisjir	309-313	***	ikel u tisjir	arti, kultura u folklor	storja u arkeoloġija	Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Kirsty Camilleri (bil-kollaborazzjoni ta' Ruth Bonnici, Miran Sapiano u Eliza Vella)	English-Maltese Dictionary of Pharmaceutical and Medical Terms	Malta: Midsea Books	2014	Mediċina u farmaċija/farmaċewtika	1-218	***	saħħa u mediċina	xjenza u teknoloġija		Mill-Ingliż għall-Malti.	Ġabra unika li tinkludi 15,993 terminu tradott u 18,239 traduzzjoni testwali. Għad li ħafna termini ttieħdu minn sorsi affidabbli, aktar minn nofshom ġew tradotti ġodda. Skont il-Prof. Lilian M. Azzopardi fid-daħla, din il-pubblikazzjoni taf il-ħidma ta' grupp ta' riċerkaturi fi ħdan id-Dipartiment tal-Farmaċija ġewwa l-Università ta' Malta, immexxi mill-Prof. Anthony Serracino-Inglott, fejn ġew identifikati t-termini li jiddeskrivu l-azzjonijiet u l-kwalitajiet tal-mediċini, l-effetti mhux mixtieqa, u l-preżentazzjoni tal-istess farmaċewtiċi. Fiha ħadu sehem numru ta' studenti tal-farmaċija li evalwaw it-termini u pparteċipaw f'din il-ġabra finali. Sal-2007, Eliza Vella ġabret minn ittra A sa E. Warajha, sal-2010, Ruth Bonnici ħadmet fuq ittri L sa K, biex fl-aħħar, Kirsty Camilleri lestiet minn ittra N sa Z u standardizzat ix-xogħol kollu. Kollox beda mill-ħtieġa tal-istandardizzazzjoni tat-termini farmaċewtiċi, b'mod speċjali fejn tidħol it-talba ta' traduzzjonijiet bil-Malti ta' dokumenti li jirrikjedu reġistrazzjoni ta' prodotti mediċinali fi ħdan il-kuntest regolatorju farmaċewtiku. Hija ġabra li, minbarra lill-pubbliku ġenerali, tiswa ħafna lill-ispiżjara, professjonisti tas-saħħa u individwi oħra li huma involuti fil-preparazzjoni ta' informazzjoni miktuba bil-Malti.
Lawrence E. Attard	L-Emigrazzjoni Maltija: Is-Seklu Dsatax u Għoxrin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 8)	1999	Storja, emigrazzjoni	177	***	storja u arkeoloġija			F'din ir-riżorsa l-awtur jiġbor xi termini tekniċi li uża f'kitbietu. Tinvolvi glossarju ta' termini bid-definizzjonijiet bil-Malti għalihom.	
Lino C. Farrugia	L-Insib għall-Għasafar tal-Passa fil-Gżejjer Maltin b'Enfasi fuq l-Insib għall-Gamiem	Malta: FKNK	2014	Insib, nassab	1-5	*	kaċċa u nsib				Pubblikazzjoni indirizzata primarjament għan-nassaba Maltin u Għawdxin. Fiha, l-awtur jikteb dwar din in-namra u jżid magħha diversi stampi biex ikomplu jgħinu fil-fehim tagħha. Fejn tidħol it-terminoloġija Maltija, bi ftit tinqija mit-test, huwa xogħol relevanti ħafna.
				Insib fl-istorja	5-25	*	kaċċa u nsib				
				Insib	26-28	*	kaċċa u nsib				
				Insib, tipi ta' nsib	28	*	kaċċa u nsib				
				Insib, meta jsir	29	*	kaċċa u nsib				
				Insib, insib ieħor tal-imgħoddi	31	*	kaċċa u nsib				
				Insib, il-kapaċità u s-sengħa tan-nassab	31	*	kaċċa u nsib				
				Insib, temp	32-33	*	kaċċa u nsib	temp u żmien			
				Insib, fejn jinsabu l-imnasab	34-35	*	kaċċa u nsib				
				Insib, il-mansab tradizzjonali	36-37	*	kaċċa u nsib				
				Insib, insib is-sena kollha	38-39	*	kaċċa u nsib				
				Insib, armar tal-mansab	42-51	*	kaċċa u nsib				
				Insib, apparat ieħor li jintuża waqt l-insib	51-57	*	kaċċa u nsib				
				Insib, apparat ieħor	18-22, 27, 30, 35, 40-41, 43, 47, 50, 525, 456-457	**	kaċċa u nsib			Stampi.	
				Insib, il-mansab	62	***	kaċċa u nsib			Illustrazzjoni.	
Lino Psaila	Il-Baħar Rasu Iebsa	Malta: Klabb Kotba Maltin	2003	Ħut	340-349	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet ta' ħut bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan u b'mod xjentifiku	Il-ktieb jibda - minn paġna 1 sa 339 - b'sensiela ta' stejjer marittimi minn fomm diversi persuni tal-baħar li, b'qari dettaljat tagħhom, jaf ifiġġu fihom xi termini relatati mal-qasam tal-baħar. F'diversi stejjer minn dawn jispikka wkoll id-djalett.
				Marittima	350-353	***	sajd u marittima			Glossarju ta' termini marittimi u definizzjonijiet; kliem imfisser.	
Lizio Zerafa	Agħraf Pajjiżek — Malta u Għawdex: Il-Ġografija	Malta: Merlin Library Ltd.	1992	Univers, pjaneti	1-2	**	ġeografija	astronomija			Ktieb li jappartjeni għas-sensiela tat-tfal (i) *Il-Ġografija* , (2) *In-Natura* , (3) *L-Ambjent* , (4) *Ċivika* , u (5) *Storja* .
				Univers, mappa tal-Ewropa	3-5	**	ġeografija	astronomija			
				Blat u art ta' Malta	6-9	**	ġeografija	ġeoloġija			
				Klima ta' Malta, fejn titla' x-xemx, dell, staġuni	10-13	**	ġeografija	temp u żmien			
				Agrikultura/agrikoltura f'Malta, razzett antik Malti	14-17	**	ġeografija	agrikultura			
				Industrija ta' Malta	18-23	**	ġeografija	finanzi u kummerċ			
				Toroq u trasport ta' Malta	24-29	**	ġeografija	trasport u vjaġġar			
				Bliet u rħula Maltin, tipi ta' djar	30-37	**	ġeografija				
				Ġografija/ġeografija u ambjent	38	**	ġeografija				
				Pajjiżi u bliet kapitali	39	**	ġeografija				
				Bliet u rħula	40	**	ġeografija				
Lizio Zerafa	Agħraf Pajjiżek — Malta u Għawdex: In-Natura	Malta: Merlin Library Ltd.	1993	Annimali ta' madwarna	vi	**	flora u fawna				Ktieb li jappartjeni għas-sensiela tat-tfal (i) *Il-Ġografija* , (2) *In-Natura* , (3) *L-Ambjent* , (4) *Ċivika* , u (5) *Storja* .
				Flora u fawna, masġar/imsaġar, abitat	6	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, siġra tal-ħarrub, abitat	8	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, wied/widien, abitat	10	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, xagħri, abitat	12	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, sqaqien, abitat	14	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, art li tinħadem/raba', abitat	16	**	flora u fawna	agrikultura			
				Flora u fawna, annimali domestiċi	18	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, ilma ħelu, abitat	20	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, art moxa u mgħaddra, abitat	22	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, blat/xatt, abitat	24	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, bniedem, abitat	26	**	flora u fawna				
				Flora u fawna, annimali li jgħixu mal-bniedem	28	**	flora u fawna				
				Flora u fawna li qed nitilfu	32	**	flora u fawna				
Louis F. Cassar u Darrin T. Stevens	Coastal Sand Dunes Under Siege: A Guide to Conservation for Environmental Managers	Malta: PEG	2002	Flora ta' Malta, ramel	94-155	***	flora u fawna			Tagħrif dettaljat dwar numru sabiħ ta' flora tar-ramel fil-Gżejjer Maltin, bl-isem xjentifiku, Ingliż, Malti u Taljan tagħhom, kif u meta jiffjorixxu, id-distribuzzjoni tagħhom u l-istatus tagħhom lokalment. Kull speċi hija mgħammra b'illustrazzjoni	Pubblikazzjoni bl-Ingliż dwar il-flora li tikber mal-kosta mrammla tal-Gżejjer Maltin.

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Louis J. Saliba	Insect Pests of Crop Plants in the Maltese Islands	Malta: Dipartiment tal-Informazzjoni	1963	Insetti u mard	7-15	**	flora u fawna			Lista sistematika. L-ismijiet huma b'mod xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Siġar, pjanti, ħaxix	16-21	*	flora u fawna			Ir-riżorsa tinkludi ħafna ismijiet xjentifiċi.	
Louis Zammit	Hazardous Mediterranean Fish	Malta: Progress Press Co. Ltd.	1991	Ħut	8-27	**	sajd u marittima	flora u fawna		L-ismijiet bl-Ingliż, bil-Malti u bit-Taljan tal-ħut jinsabu fil-korsiv.	
Louis Zammit	An Atlas of Mediterranean Fish	Malta: L-awtur	1995 (?)	Ħut	1-106	***	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	Il-ktieb jinkludi numru sabiħ ta' termini bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku ta' ħut fil-Mediterran, ikkumplimentati minn għadd ġmielu ta' illustrazzjonijiet tal-istess ħlejjaq impinġijin bil-
Maria Kerr	Il-Ganutell	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 80)	2012	Ganutell, fjuri, dekorazzjoni	313-314	***	flora u fawna	arti, kultura u folklor		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Marian Spiteri	Il-Kanċer: X'Taf fuq din il-Marda?	Ateo	—	Kanċer/cancer	12-93	*	saħħa u mediċina				Manwal qasir bil-Malti dwar il-kanċer. Fi ħdan it-test tiegħu hemm ħafna terminoloġija Maltija.
Marie Therese Farrugia, David Muscat, Melanie Casha Sammut u Lara Ann Vella	Glossarju Bilingwi ta' Termini tal-Matematika: Is-Snin Bikrin u tal-Primarja = A Bilingual Glossary of Mathematics Terms: The Early and Junior Years	Malta: Il-Ministeru tal-Edukazzjoni, l-Isport, iż-Żgħażagħ, ir-Riċerka u l-Innovazzjoni	2022	Matematika, diġits, numerali u numri	11-27	***	matematika	edukazzjoni			Dokument ta' konsultazzjoni mfassal minn membri ta' grupp ta' ħidma maħtur mid-Direttorat għat-Tagħlim u l-Assessjar, fi ħdan il-Ministeru għall-Edukazzjoni, l-Isport, iż-Żgħażagħ, ir-Riċerka u l-Innovazzjoni. Hija riżorsa li tipprovdi t-terminoloġija bil-Malti li wieħed jista' juża fit-tagħlim u fl-assessjar tal-matematika. Huwa glossarju bilingwi Malti-Ingliż li, b'kuntest għal kull terminu, juri kif wieħed jista' jużah.
				Matematika, tiżjid u tnaqqis	29-38	***	matematika	edukazzjoni			
				Matematika, relazzjonijiet spazjali	39-43	***	matematika	edukazzjoni			
				Matematika, forom	45-49	***	matematika	edukazzjoni			
				Matematika, kliem ġenerali għall-kejl	51-53	***	matematika	edukazzjoni			
				Matematika, kejl tal-ħin	55-60	***	matematika	edukazzjoni			
				Matematika, kejl tal-kapaċità	61-64	***	matematika	edukazzjoni			
				Matematika, kejl tal-massa	65-68	***	matematika	edukazzjoni			
				Matematika, kejl tat-tul u l-area	69-73	***	matematika	edukazzjoni			
Marica Mizzi	Praspar mill-Klinika: Doża ta' Daħq	Malta: Kite Group	2017	Mediċina	241-248	***	saħħa u mediċina			Glossarju Ingliż-Malti ta' termini mediċi li Stanley Farrugia Randon ġabar matul is-snin u ġentilment tah biex ikun ippubblikat għal dan il-ktieb.	
Mario Azzopardi	It-Teatru f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 46)	2003	Teatru, drammi	189-194	***	arti, kultura u folklor	lingwa u letteratura		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Mario Joseph Salerno	Biedja Organika Għal Ġejjieni Sostenibbli	Malta: Outlook Coop	2020	Flora, duwa/duwi mħallta, insettiċidi, għedewwa, mard	28-35	**	flora u fawna	agrikultura			
				Għedewwa, mard	154-158, 168-170	**	flora u fawna	agrikultura			
				Ħut	181-185	**	flora u fawna	sajd u marittima			
Mario Saliba	Ħajja u Mewt il-Mard u s-Saħħa f'Għawdex fi Żmien l-Arċipriet Dun Martin Camilleri	Għawdex: L-Awtur	2021	Saħħa, mediċina	289-304	***	saħħa u mediċina			Glossarju alfabetiku ta' kliem u termini mediċi, bit-termini u d-definizzjonijiet tagħhom.	
Marisa Farrugia	L-Istorja tal-Alfabett Malti	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 62)	2004	Lingwa, lingwistika, alfabett, storja	137-138	***	lingwa u letteratura	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Mark A. Muscat u David Muscat	Nifhmu l-Matematika = Understanding Mathematics	Malta: PEG Ltd.	2007	Matematika, aritmetika bażika, numri, frekxins/fractions, numri deċimali, persentaġġi, rejxjow/ratio u paragun, qisien u kejlijiet, flus, indiċijiet u forma standard, approssimazzjonijiet, alġebra, graffs/graphs, suġġett tal-formola, ekwejxins/equations simultanji, figuri inugwali, angoli u forom, teorema ta' Pitagora, trigonometrija, poligoni, perimetru u erja/area, ekwejxins/equations kwadratiċi, oġġetti tridimensjonali, direzzjonijiet, ċrieki u tanġenti, kostruzzjonijiet, għamliet oħra ta' trijangoli, statistika, probabbiltà, funzjonijiet, simetrija, trasformazzjonijiet	1-224	*	matematika				Ktieb bilingwi (Malti-Ingliż) b'noti u eżerċizzji matematiċi.
				Matematika, aritmetika bażika, numri, frekxins/fractions, numri deċimali, persentaġġi, rejxjow/ratio u paragun, qisien u kejlijiet, flus, indiċijiet u forma standard, approssimazzjonijiet, alġebra, graffs/graphs, suġġett tal-formola, ekwejxins/equations simultanji, figuri inugwali, angoli u forom, teorema ta' Pitagora, trigonometrija, poligoni, perimetru u erja/area, ekwejxins/equations kwadratiċi, oġġetti tridimensjonali, direzzjonijiet, ċrieki u tanġenti, kostruzzjonijiet, għamliet oħra ta' trijangoli, statistika, probabbiltà, funzjonijiet, simetrija, trasformazzjonijiet	225-234	***	matematika			Glossarju alfabetiku tat-termini matematiċi użati fil-ktieb. Jinkludi t-terminu bil-Malti u l-korrispondenti tiegħu bl-Ingliż.	
Mark Anthony Vella	Simple Successful Gardening in Malta: A Guide to Trouble Free Gardening for Those Who Do Not Have Greenfingers or Much Time	Malta: L-Awtur	1996	Flora ta' Malta	3-42	*	flora u fawna				
Mark Anthony Vella	Xahar, Xahar fil-Ġnien	Malta: Bieb Bieb Enterprises Ltd.	2000	Ġnien, tisqija, drip irrigation	4	***	flora u fawna	agrikultura		Illustrazzjonijiet bit-termini.	
				Flora, xitla/xtieli, pjanta/pjanti	5	**	flora u fawna				
				Flora, siġar, arbuxelli, pjanti	8-9, 12-13	**	flora u fawna			Termini u ritratti.	
				Flora, xitla/xtieli tal-għadajjar, pjanta/pjanti	17	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.	
				Flora, pjanti/xtieli li jixxebilku	20-21	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.	
				Flora, pjanti/xtieli, fjuri	24-25, 28, 36-37, 40-41	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.	
				Flora, ward	30	**	flora u fawna	agrikultura		Illustrazzjoni bit-termini.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Xitla/xtieli, pjanta/pjanti	38-39	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.	
				Xitla/xtieli miż-żerriegħa, pjanta/pjanti	44-45, 48, 50	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.	
				Xitla/xtieli faċli, pjanta/pjanti	51	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet bit-termini.	
				Flora, ħxejjex u ħwawar	57	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.	
				Flora, xitla/xtieli għall-ġnien	60-61	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.	
				Flora, xitla/xtieli li jixxebilku	61	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.	
				Flora, siġar u arbuxelli	64	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti.	
Mark Anthony Vella	Riċetti bil-Ġobon	Malta: Wise Owl Publication	2008	Ġobon	7-8	**	ikel u tisjir			Tipi differenti ta' ġobon.	
Mark F. Montebello	Il-Ktieb tal-Filosofija f'Malta: L-Ewwel Volum (A-L)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 22)	2000	Filosofija	1-312	***	filosofija				Din il-pubblikazzjoni, li tappartjeni għas-sensiela ta' Il-Kullana Kulturali hija dizzjunarju enċiklopediku tal-ħsieb Malti. Hija l-ewwel kitba ta' din ix-xorta li, b'ħafna dettall, ittra ittra, tinkludi termini tekniċi filosofiċi (minn A sa L) li jdommu tajjeb ħafna dan il-qasam terminoloġiku. Dan id-dizzjunarju jkompli fit-tieni volum.
Mark F. Montebello	Il-Ktieb tal-Filosofija f'Malta: It-Tieni Volum (M-Z)	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 23)	2001	Filosofija	1-285	***	filosofija				Din il-pubblikazzjoni, li tappartjeni għas-sensiela Il-Kullana Kulturali, tkompli mal-volum ta' qabilha u tinkludi termini tekniċi filosofiċi (minn M sa Z) li jkomplu jinsġu b'mod elaborat il-ħsieb Malti.
Mark Mifsud	Closeups of Maltese Flora and Fauna	Malta: Media Centre Publications	1999	Flora u fawna ta' Malta	157-159	***	flora u fawna			Lista tal-ismijiet tal-ispeċi kollha li jissemmew fil-pubblikazzjoni, bl-Ingliż, b'mod xjentifiku u bil-	
Mark Mifsud	Maltese Nature in Focus	Malta: Mireva Publications	2003	Flora u fawna, krustaċi, insetti, biżżijiet, ċentipedi, millipedi, termiti, siġar, mayflies, dubbien/dbieben, earwigs/imqassijiet, molluski, mantids u cockroaches, ġurati, silverfish	251-253	***	flora u fawna			Lista tal-ispeċi, isem Xjentifiku-Malti-Ingliż.	Kitba riċerkata bl-Ingliż dwar aspetti differenti tan-natura f'Malta. Tinkludi ħafna ritratti sbieħ. Fl-appendiċi tal-aħħar, l-awtur iniżżel listi tal-ispeċi naturali fil-Gżejjer Maltin skont kif inhuma ddokumentati hawnhekk.
				Flora u fawna, krustaċi, insetti, biżżijiet, ċentipedi, millipedi, termiti, siġar, mayflies, dubbien/dbieben, earwigs/imqassijiet, molluski, mantids u cockroaches, ġurati, silverfish	255-257	***	flora u fawna			Lista tal-ispeċi, isem Ingliż-Xjentifiku-Malti.	
				Flora u fawna, krustaċi, insetti, biżżijiet, ċentipedi, millipedi, termiti, siġar, mayflies, dubbien/dbieben, earwigs/imqassijiet, molluski, mantids u cockroaches, ġurati, silverfish	259-261	***	flora u fawna			Lista tal-ispeċi, isem Malti-Ingliż-Xjentifiku.	
Mark-Anthony Falzon u Patrick J. Schembri	Fishes & Other Marine Animals of the Maltese Islands	Malta: BDL	2021	Ħut tal-wiċċ u ta' nofs l-ilma	36-99	**	flora u fawna	sajd u marittima		Bl-isem xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Malti. Tinkludi dettalji oħra dwar l-ispeċi.	Fid-daħla tal-ktieb l-awturi jiktbu li, fejn l-ismijiet Maltin kienu jeżistu diġà, dawn ibbażwhom fuq sorsi ppubblikati bħal dawk ta' Guido Lanfranco dwar il-ħut. F'xi każi, fejn ma sabux, l-awturi ħolqu t-termini huma stess. Hija pubblikazzjoni li tagħmel parti mis-sensiela *Nature Guide* .
				Ħut tal-qiegħ	100-155	**	flora u fawna	sajd u marittima		Bl-isem xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Malti. Tinkludi dettalji oħra dwar l-ispeċi.	
				Ħut, flora u fawna tal-baħar, annimali tal-baħar, invertebri	156-223	**	flora u fawna	sajd u marittima		Bl-isem xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Malti. Tinkludi dettalji oħra dwar l-ispeċi.	
				Flora u fawna tal-baħar	229-234	—	flora u fawna	sajd u marittima		Glossarju tekniku, bl-Ingliż.	
				Ħut, flora u fawna tal-baħar	235-236	—	flora u fawna	sajd u marittima			
				Ħut, flora u fawna tal-baħar	237-238	***	flora u fawna	sajd u marittima		Ismijiet bil-Malti li jissemmew fil-ktieb, u l-paġna ta' referenza għalihom fi ħdan l-istess xogħol.	
				Ħut, flora u fawna tal-baħar	239-240	—	flora u fawna	sajd u marittima			
Mark Anthony Vella	Priservar: Erfa' u Sorr għal Meta Tiġi Bżonn!	Malta: Wise Owl Publication	2007	Inbid, apparat	54-55	***	ikel u tisjir	xogħol u snajja'	agrikultura	Termini u illustrazzjonijiet.	
Martin Morana	Bejn Kliem u Storja: Glossarju Enċiklopediku dwar Tradizzjonijiet - Toponimi - Termini Storiċi Maltin	Malta: L-Awtur	2011	Arti, kultura, folklor, tradizzjonijiet, storja, toponimi, flora, fawna, twemmin, idjomi, qwiel, kleru, artiġjanat	4-256	***	arti, kultura u folklor agrikultura	ġeografija reliġjon	flora u fawna xogħol u snajja'		
Martin Morana	Ara x'Int Tgħid: Glossarju Enċiklopediku ta' Termini Storiċi - Toponimi - Qwiel u Idjomi - Tradizzjonijiet Maltin u Kurżitajiet Oħra	Malta: L-Awtur	2012	Arti, kultura, folklor, tradizzjonijiet, storja, toponimi, flora, fawna, agrikultura, kleru, reliġjon, artiġjanat, kostruzzjoni	4-252	***	arti, kultura u folklor agrikultura bini u arkitettura	ġeografija reliġjon	flora u fawna xogħol u snajja'		
Martin Morana	Biex il-Kliem Ikun Sew: Glossarju Enċiklopediku dwar Tradizzjonijiet - Toponimi - Termini Storiċi Maltin	Malta: L-Awtur	2014	Arti, kultura, folklor, tradizzjonijiet, storja, toponimi, flora, fawna, agrikultura, kleru, reliġjon, artiġjanat, kostruzzjoni, qwiel, idjomi, twemmin, leġġendi	7-238	***	arti, kultura u folklor agrikultura	ġeografija reliġjon	flora u fawna xogħol u snajja'		Fl-aħħar tal-ktieb hemm xi żidiet u korrezzjonijiet tal-ewwel volum *Bejn Kliem u Storja* (paġni 239-241) u tat-tieni volum *Ara x'Int Tgħid* (paġni 242-244).
Maurice N. Cauchi	Is-Saħħa	Malta: Il-Ministeru tal-Edukazzjoni u l-Kultura Nazzjonali	1997	Qalb, ċirkulazzjoni/ċirkolazzjoni fil-qalb	7-8	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Arterji koronarji	10	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Mard, malarja, anemija	21	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Pulmun	28	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Organi taż-żaqq	36	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Kliewi	47	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Utru	53	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Kontroll tal-ovulazzjoni	56	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Moħħ	60	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Sinsla tad-dahar	70	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Glanduli/glandoli endokrini	76, 79	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Glandula/glandola pitwitarja	78	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Saħħa	101-116	***	saħħa u mediċina			Glossarju alfabetiku. Tagħrif dwar kliem mediku bl-Ingliż maqlub u mfisser bil-Malti.	
Michael Ellul	Maltese-English Dictionary of Architecture and Building in Malta: With Biographical Notes on Maltese and Foreign Architects Who Worked in	Malta: Midsea Books	2009	Arkitettura, bini	1-174	***	bini u arkitettura			Minbarra terminoloġija dwar il-qasam, id-dizzjunarju jinkludi noti bijografiċi dwar periti Maltin u barranin li ħadmu fil-gżejjer tagħna. It-terminoloġija hija bil-Malti u d-definizzjonijiet/n-noti dwarhom huma bl-Ingliż.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Michael Gatt	Il-Ġeoloġija u l-Paleontoloġija tal-Gżejjer Maltin - I	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 68)	2006	Epoki tal-ġeoloġija barranija u Maltija	9-16	**	ġeoloġija				Ir-riżorsi li huma mmarkati bi stilla waħda (*) fihom ħafna tagħrif interessanti dwar il-fossili, u analiżi bir-reqqa tat-testi tagħhom aktarx tidentifika xi terminoloġija Maltija. Huma riżorsi informattivi u riċerkati ħafna li, fil-parti sistematika tagħhom, jittrattaw aspetti bħas-sinonimi, id-distribuzzjoni stratigrafika/is-sekwenza, u d-deskrizzjoni tal-istess kunċetti paleontoloġiċi. Din il-pubblikazzjoni tkompli ma' Volum 69 li, għall-kuntrarju ta' dan, fih hemm riċerka - u għalhekk termini - dwar il-vertebrati f'termini paleontoloġiċi. Tinkludi wkoll ħafna illustrazzjonijiet sbieħ.
				Il-blat Malti	16-23	**	ġeoloġija				
				Il-ġeomorfoloġija	23-27	*	ġeoloġija				
				Il-fossili Maltin	29-36	***	ġeoloġija	flora u fawna		Abbrevazzjonijiet.	
				Fossili, paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, il-fossili tal-flora, it-terzjarju u l-kwaternarju	39-44	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Flora li nstabet fid-depożitu Kwaternarju tal-Fiddien minn Hunt (1996)	42-43	***	ġeoloġija	flora u fawna		Bil-Latin, bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Fossili, paleontoloġija sistematika (flora u invertebrati), il-Bryozoa fossili tal-gżejjer Maltin	45-47	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, Phylum Annelida	49-50	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, il-koralli fossili tal-gżejjer Maltin	51-65	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, il-korall, il-qroll (Cnidaria)	51	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni.	
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, iċ-Cirripedia	77-72	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, id-Dekapoda/Dekapodi, granċijiet	73-87	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, il-granċ, dehra dorsali	73	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni.	
				Fossili, paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, Phylum Brachiopoda	89-94	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, Brakjopoda	89	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni.	
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, il-bivalvi fossili tal-gżejjer Maltin	95-154	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, Bivalvi	96	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni.	
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, Scaphopoda fossili mit-Terzjarju tal-gżejjer Maltin	155	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, il-bebbux fossili mit-Terzjarju tal-gżejjer Maltin	157-200	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, il-bebbuxu, gastropoda	157	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni.	
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, subklassi Nautiloidea	201-204	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, Nautiloidea	201	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni.	
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, klassi Cephalopoda (is-siċċ)	205-208	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, is-siċċ, cephalopoda	205	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni.	
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, Krinojdi	209-212	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, Subphylum Asterozoa, Klassi Stellroidea	213-214	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, Paleontoloġija sistematika, flora u invertebrati, Phlum Echinodermata, Klassi Echinoidea (ir-rizzi)	215-264	*	ġeoloġija	flora u fawna			
				Fossili, ir-rizzi, rizzi irregolari u rizzi regolari	215-216	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjonijiet.	
Michael Gatt	Il-Ġeoloġija u l-Paleontoloġija tal-Gżejjer Maltin - II	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 69)	2006	Paleontoloġija sistematika, vertebrati, fossili	267-404	**	ġeoloġija	flora u fawna			Pubblikazzjoni li tinkludi ħafna terminoloġija interessanti b'mod xjentifiku, bil-Malti u bl-Ingliż dwar fossili ta' verterbrati tal-gżejjer Maltin, bħall-ħut, ir-rettili, l-amfibji, l-għasafar, u l-mammiferi. Hija mżejna wkoll minn għadd sabiħ ta' figuri ddettaljati dwar l-istess kunċetti. Tkompli minn Volum 68 tas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Ħut fossili tal-gżejjer Maltin, ħut għadmi	267	***	sajd u marittima	ġeoloġija	flora u fawna	Illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				Ħut, sinna/snien ta' kelb il-baħar (shark/xark), fossili	269	***	sajd u marittima	ġeoloġija	flora u fawna	Illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				Mammiferi, għadam	347	***	ġeoloġija	flora u fawna		Illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				Mammiferi	354-355	***	ġeoloġija	flora u fawna		Bil-Malti u bl-isem xjentifiku.	
				Ġeoloġija, paleontoloġija, fossili, cnidaria, cirripedia, brachiopoda, bivalvi, gastropoda, cephalopoda (nautilida u sepiida), crinoidea, echinoidea, chondrichthyes, mammiferi	427	***	ġeoloġija	flora u fawna		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Monsieur Hubert Chiron	Il-Ħobż Malti: Is-Sengħa tal-Furnar	Malta: Medigrain Ltd.	1994	Ħobża Maltija tradizzjonali, dehra minn barra, qoxra, ilbieba, aroma, benna, oriġinalità tal-ħobża	11-15	*	xogħol u snajja'				
				Ħobż, ħbiż	16-18	*	xogħol u snajja'				
				Ħobż, metodi ta' manifattura, riċetti, piramida tas-saħħa	18-29	*	xogħol u snajja'	ikel u tisjir		Tinkludi illustrazzjoni tal-ħobża Maltija bit-termini Ingliżi, u l-piramida tas-saħħa b'termini bilingwi.	
				Ħobż, proċess	29-44	*	xogħol u snajja'	ikel u tisjir			
Natalie Portelli	Il-Ħwawar u Kif Tużahom	Malta: Bieb Bieb	2002	Ħwawar, herbs	5-6	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Lista bilingwi Ingliż-Malti ta' ħwawar. Imbagħad, f'paġni 7-15 hemm ftit tagħrif dwar kull tip li	Ġabra ta' tagħrif utli dwar 60 tip ta' ħwawar u l-għażla u l-użu tagħhom f'aktar minn 70 riċetta faċli.
Natalino Fenech	A Complete Guide to the Birds of Malta	Malta: Midesea Books Ltd.	2010	Għasafar bil-lingwaġġ popolari	51-53	***	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	Pubblikazzjoni bl-Ingliż li tesplora tajjeb ħafna il-qasam tal-ornitoloġija Maltija. Il-ktieb huwa maqsum f'żewġ taqsimiet. Fl-ewwel parti, l-awtur jittratta f'seba' kapitli l-għasfur f'oqsma differenti tal-ħajja, bħall-Istorja, il-flus u l-arti, fost l-oħrajn. Fit-tieni taqsima, l-awtur joħloq klassifkazzjoni dettaljata tal-ispeċi kollha rrekordjati fil-gżejjer Maltin. Fuq livell terminoloġiku, din tal-aħħar hija relevanti ħafna.
				Mappa ta' Malta u Għawdex	54	***	flora u fawna				
				Għasafar f'xogħlijiet bikrin	74	***	flora u fawna				
				Għasafar	107	***	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Għasafar ta' Malta	197-394	***	flora u fawna			Klassifikazzjoni bl-Ingliż, b'mod xjentifiku u bil-Malti	
				Għasafar fil-proverbji/qwiel	395-402	*	flora u fawna	lingwa u letteratura	arti, kultura u folklor	Il-qwiel mogħtija hawnhekk ingħataw minn Victor J. Galea minn Għawdex.	
				Għasafar fil-kunjomijiet	405-406	*	flora u fawna	arti, kultura u folklor			

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Natalino Fenech	Birds of the Maltese Islands	Malta: BDL	2017	Għasafar/tajr fil-gżejjer Maltin	15-274	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni bl-Ingliż, b'mod xjentifiku, u bil-Malti tal-għasafar kollha tal-gżejjer Maltin. Għal kull għasfur, wieħed isib silta qasira ta' natura informattiva u ritratti sbieħ għal kull speċi.	Dan il-ktieb bl-Ingliż jelenka 463 speċi ta' għasafar irreġistrati fil-gżejjer Maltin. Ukoll, l-awtur jikkwota l-letteratura ornitoloġika kollha eżsitenti u jelenka 32 speċi ġodda oħra rreġistrati mill-2010. Din il-pubblikazzjoni tagħmel part mis-sensiela *Nature Guide* .
				Għasafar/tajr fil-gżejjer Maltin	277-279	—				Indiċi tal-ismijiet xjentifiċi.	
				Għasafar/tajr fil-gżejjer Maltin	281-283	***	flora u fawna			Indiċi tal-ismijiet Maltin. Għal kull terminu bil-Malti hemm referenza tal-paġna fejn l-informazzjoni ddettaljata dwaru tinsab fil-ktieb.	
				Għasafar/tajr fil-gżejjer Maltin	285-287	—				Indiċi tal-ismijiet bl-Ingliż.	
Nicola Ardoino	Gli Uccelli di Malta: Elenco Sinottico	Malta: Soċjetà Storika-Xjentifika Maltija	1928	Għasafar/tajr ta' Malta	5-27	**	flora u fawna			Lista ta' 281 speċi ta' għasfur/tajra bl-isem xjentifiku u Malti, kif ukoll ftit tagħrif dwar kull kunċett, bħax-xahar meta dan jidher fil-gżejjer tagħna u jekk hux rari jew le.	Xogħol ta' Nicola Ardoino ppubblikat wara mewtu li ġrat fl-1903. Jinkludi daħla bijografika ta' Giuseppe Despott (1879-1936).
				Għasafar/tajr ta' Malta	31-34	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-ismijiet Maltin kollha tal-għasafar li jissemmew fir-riċerka.	
Ninu Cremona	Ħxejjex ta' Mediċina Popolari fil-Gżejjer ta' Malta u Għawdex	Malta: l-awtur; mhux ippubblikat	—	Mediċina popolari, ħxejjex	2-4	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Bil-Malti.	
				Mediċina popolari, ħxejjex	5-7	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Bl-Isqalli u bil-Malti.	
Ninu Cremona	La Terminologia Popolare della Botanica Maltese / La Nomenclatura Popolare sulla Botanica Maltese	Malta: l-awtur, manuskritt	—	Botanika, pjanti	1-154	*	flora u fawna				Huwa manuskritt miktub minn Cremona li għadu qiegħed jistenna l-proċess ta' traskrizzjoni. Fih jinkludi nomenklatura interessanti dwar il-botanika Maltija li ftit li xejn tingħaraf mill-għajnejn fraġli tal-bniedem minħabba li jinsab miktub bl-idejn.
Ninu Cremona	Tifsir il-Kliem fl-Ewwel Ktieb ta' Ħrejjef, Stejjer u Kitba Oħra ta' Sir Temi Zammit	Malta: Malta University Press	1960	Kelma/kliem, frażijiet, espressjonijiet, idjoma/idjomi, tifsir, letteratura, letteratura popolari, ħrafa/ħrejjef, storja/stejjer	1-22	**	lingwa u letteratura	arti, kultura u folklor			Tifsir ta' kliem u espressjonijiet li jinsabu f'dawn il-kitbiet tal-awtur: *Il-Ħmar tas-Sienja* ; *Ir-Regħba* ; *Ferħa bla Temma* ; *Ir-Rebħa ta' Pupull* ; *Mhux Dejjem Tiġi Żewġ* ; *In-Nemla u l-Werżieq* ; *L-Arloġġ tal-Baxa* ; *Kelb Rieqed La Tqajmux* ; *Il-Ħalliel Misruq* ; *Il-Għali Jkun Imsiefer* ; *Il-Bawxata tas-Sur Feliċ* ; *Il-Għorab* ; *Iż-Żrinġ u l-Barri* ; *Il-Flus tal-Ħare* s; *Mastru Ġakbu* ; *Nefqa Żgħira u Fejda Kbir* a; *Ix-Xiħ u l-Mewt* ; *Nies Bla Sabar* ; *Ix-Xemx* , *Id-Dinja u l-Istaġuni* ; *L-Ilma tax-Xita* ; *L-Ilma Li Nixorbu* ; *Ir-Riħ* ; *Is-Saħara* ; *It-Tromba* ; *L-Eklissi* ; *Kif l-Isponoż Jimxu* ; *Il-Milied* ; *Lapsi* ; *Għodod tal-Biedja* ; *L-Imsella ta' Kleopatra* ; *Tas-Sliema u San Ġiljan* ; *Kelmtejn fuq it-Tħejjija għall-Assedju l-Kbir* .
Ninu Cremona	Maltese Technical Terminology: Agricultural, Nautical and Fishing Terms Including a Supplementary List of Insects and Plant Pests (Vol 1)	Malta: l-awtur; mhux ippubblikat	1964	Partijiet tal-moħriet u l-moħriet taż-żewġ	1-2	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Għodda u termini tal-biedja u r-raba'	3-10	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Tnissil, tilqim, taħwil u tisqija ta' siġar tal-frott u tal-agrumi	10-12	***	agrikultura	xogħol u snajja'	flora u fawna	Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Għeżiq u tidmil	12	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Żabra	12-13	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Mard u parassiti tas-siġar tal-frott u tal-agrumi	13-28	***	agrikultura	xogħol u snajja'	flora u fawna	Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Mard tal-qamħ	29	***	agrikultura	xogħol u snajja'	flora u fawna	Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Kultivazzjoni tad-dwieli	29-33	***	agrikultura	xogħol u snajja'	flora u fawna	Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Biedja u bhejjem	33-34	***	agrikultura	xogħol u snajja'	flora u fawna	Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Ħamrija/sfuf tal-art	34	***	agrikultura	xogħol u snajja'	ġeoloġija	Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Ġeoloġija	34a-35	***	ġeoloġija	agrikultura		Bl-Ingliż u bil-Malti.	
				Biedja	36-38	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Kaċċa u nsib	38	***	kaċċa u nsib			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Għana tal-għasafar	38	***	flora u fawna			Bil-Malti.	
				Għodod tas-sajd	40-41, 49-50	***	sajd u marittima			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan. Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				Sajd u ħut	42-49	***	sajd u marittima			Bil-Malti. Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				Navigazzjoni, bastimenti, dgħajjes tal-qlugħ, tal-ġiri, tas-sajd u tat-tagħbija	52-68	***	sajd u marittima	ġeografija		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Bini ta' bastimenti u dgħajjes tal-qlugħ u b'manuvra sħiħa, u aċċessorji	68-73	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Mard u parassiti tal-fungi, ħxejjex, insetti u pjanti	74-88	***	flora u fawna			Bil-Malti, b'mod xjentifiku u bil-Franċiż/bit-Taljan/bl-Ingliż.	
				Friefet u baħrijiet/lepidoptera	89-118	***	flora u fawna			Lista bl-Ingliż/l-isem botaniku, bil-Malti u bit-Taljan.	
				Navigazzjoni, boxxla tal-irjieħ	119-120	***	ġeografija			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Navigazzjoni, direzzjonijiet tal-irjieħ	121-123	***	ġeografija			Bl-Ingliż, bil-Malti u bit-Taljan.	
Ninu Cremona	Maltese Technical Terminology: Entomological, Ornithological and Ichthyological Maltese Terms (Vol 2)	Malta: l-awtur; mhux ippubblikat	1966	Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, annulata	3	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, arachnida/araknidi	3-5	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, actinozoa	5	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, holothurioidea	5	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, crustacea/krustaċi	5-7	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, chinodermata/ekinodermi	7-8	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, insecta/insetti	8-17	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, coccidae	17-25	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, myriapoda/mirjapodi	26	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, mollusca/molluski	27-36	***	flora u fawna	sajd u marittima		Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, mammalia/mammiferi	37-40	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Insetti u speċi oħra tal-art/terrestri, reptilia/rettili	40-41	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Insetti u iżjed speċi, lepidoptera, collopters, u iżjed	42-45	***	flora u fawna			Addenda bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Għasafar, ornitoloġija	46-78	***	flora u fawna			Ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Ħut, iktijoloġija	79-107	***	flora u fawna	sajd u marittima		Ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u bit-Taljan.	
				Fawna ta' Malta	108-127	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-ismijiet Maltin bin-numru ta' referenza fejn jissemmew fil-bqija tal-kitba.	
				Fawna ta' Malta	128-130	***	flora u fawna			Indiċi alfabetiku tal-addenda tal-ismijiet Maltin bin-numru ta' referenza fejn jissemmew fil-bqija tal-kitba.	
Oliver Friggieri	L-Idea tal-Letteratura: Daħla għall-Istudju tal-Arti tal-Kelma	Malta: Pubblikazzjoni Bugelli	1986	Letteratura, termini letterarji	79-90	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini letterarji, bit-termini u d-definizzjonijiet bil-Malti.	
Oliver Friggieri	L-Istorja tal-Poeżija Maltija	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 29)	2001	Letteratura, poeżija	135-138	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Oliver Friggieri	Dizzjunarju ta' Termini Letterarji: Teorija, Metrika, Stilistika b'Eżempji mil-	Malta: Klabb Kotba Maltin	2010	Letteratura, termini letterarji	13-897	***	lingwa u letteratura				Pubblikazzjoni terminoloġika b'saħħitha ħafna. Fiha, l-awtur fassal waħdu terminoloġija sħiħa għall-kamp letterarju Malti.
Patrick J. Schembri u Alfred E. Baldacchino	Ilma, Blat u Ħajja: Is-Sisien tal-Ambjent Naturali Malti	Malta: Malta University Publishers Ltd.	1998	Saffi tal-blat	19	***	ġeoloġija				
				Ħamrija, tipi ta' ħamrija fil-gżejjer Maltin	39	***	ġeoloġija	ġeografija			
				Bijoċenożi, veġetazzjoni	51-65	*	flora u fawna				
				Fawna tal-art	66-70	*	flora u fawna				
				Fawna tal-baħar u ta' max-xatt	71-76	*	flora u fawna				
				Ġeoloġija, flora, fawna, ilma, blat, ħajja, ambjenti, natura	89-92	***	ġeoloġija	flora u fawna		Glossarju bid-definizzjonijiet.	
				Ġeoloġija, flora, fawna, ilma, blat, ħajja, ambjenti, natura	97-102	***	ġeoloġija	flora u fawna		Bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
Paul Borg	The Lepidoptera of the Maltese Islands	Malta: Government Printing Office	1932	Farfett/friefet, baħrijiet, lepidoptera	1-25	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni bl-Ingliż dwar il-lepidoptera Maltija. Fiha terminoloġija xjentifika, bit-Taljan, bl-Ingliż u bil-Malti.	
Paul Bugeja	Kif Titkellem bl-Ingliż: Dizzjunarju Malti-Ingliż	Malta: L-Awtur	1956	Staġuni, xhur, ġranet, żmien u ħin	12-13	***	temp u żmien			Bil-Malti u bl-Ingliż.	Dizzjunarju prattiku maħdum bl-intenzjoni li jgħallem. Mibni mill-Kaptan Pawlu Bugeja li kien organizzatur għat-tagħlim tal-kbar.
				Boxxla	13	***	temp u żmien			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Flus, piżijiet u kejl, numri, numri rumani	13-16	***	matematika			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Festi ewlenin	16-17	***	arti, kultura u folklor			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Pajjiżi u nies tagħhom	17-18	***	ġeografija			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
				Arti, snajja', professjonijiet, għodod	98-108	***	xogħol u snajja'			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
Paul P. Borg	Snajja' u Xogħol il-Maltin (Volum 1)	Malta: PEG	2000	Moħriet qadim	89	***	xogħol u snajja'				Pubblikazzjoni, li tkompli fit-tieni volum, ta' natura kulturali, etnografika, u informattiva, u jittrattaw diversi snajja' u xogħlijiet Maltin li llum qed jinqatgħu. Huma mibnijin minn għadd ta' intervisti li l-awtur għamel ma' diversi persuni tax-xogħol, fejn f'uħud minnhom jispikka d-djalett tagħhom. F'dan is-sens, f'kull intervista li taqra tista' ssib termini bil-Malti ġo fiha, riżorsi li kieku nikklassifikahom bi stilla waħda (*). Biss, jien għażilt li dawn ma niddokumentahomx iżda minflok iffukajt biss fuq riżorsi li fihom it-terminoloġija Maltija hija iżjed evidenti għax grafikament hija magħżula u strutturata. Fil-fatt, ħafna mir-riżorsi li qiegħed niddokumenta hawnhekk jinkludu stampi bit-termini magħhom.
				Moħriet ġdid	89	***	xogħol u snajja'				
				Moħriet ta' żewġ bhejjem	91	***	xogħol u snajja'				
				Moħriet taż-żewġ	91	***	xogħol u snajja'				
				Xedd il-bhejjem tat-tagħbija, tagħmir	97	***	xogħol u snajja'				
				Għażiq bil-bank	102-103	**	xogħol u snajja'				
				Ħajt tas-sejjieħ	122-123	***	xogħol u snajja'				
				Sienja	134	***	xogħol u snajja'				
				Nassa tal-arżnell	184	***	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Nassa tal-vopi	185	***	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Sieq iż-żiemel għan-nagħla, mill-ġenb u minn taħt	195	***	xogħol u snajja'				
				Tipi ta' kolonni	213	***	xogħol u snajja'	bini u arkitettura			
				Barriera	221	***	xogħol u snajja'				
				Spnar u ċapep	222	***	xogħol u snajja'				
				Ħofor għall-furnelli	228	***	xogħol u snajja'				
				Deffun	249	***	xogħol u snajja'				
				Tagħmir iż-żiemel, serkin	278	***	xogħol u snajja'				
				Dgħajsa Maltija, frejgatina	288	***	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Dgħajsa Maltija, użin	290	***	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Dgħajsa Maltija, pruwa	292	***	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Dgħajsa Maltija, poppa	293	***	xogħol u snajja'	sajd u marittima			
				Dqiq, magna tat-tħin	353	***	xogħol u snajja'				
				Dqiq, għarbiel tad-dqiq	355	***	xogħol u snajja'				
				Dqiq, l-aħħar għeriebel	357	***	xogħol u snajja'				
				Ilma żahar, lampik	402	***	xogħol u snajja'				
				Sikkina ta' Għawdex	410-411	***	xogħol u snajja'				
				Piroteknika, murtal	497	***	xogħol u snajja'	sport u rikreazzjoni			
				Piroteknika, berqa	498	***	xogħol u snajja'	sport u rikreazzjoni			
Paul P. Borg	Snajja' u Xogħol il-Maltin (Volum 2)	Malta: PEG	2001	Partijiet tal-mitħna	55-58	***	xogħol u snajja'			Riżorsa li tinkludi lista ta' termini bid-definizzjoni tagħhom.Tinkludi wkoll illustrazzjoni dettaljata.	Pubblikazzjoni, li tkompli mal-ewwel volum, ta' natura kulturali, etnografika, u informattiva, u jittrattaw diversi snajja' u xogħlijiet Maltin li llum qed jinqatgħu. Huma mibnijin minn għadd ta' intervisti li l-awtur għamel ma' diversi persuni tax-xogħol, fejn f'uħud minnhom jispikka d-djalett tagħhom. F'dan is-sens, f'kull intervista li taqra tista' ssib termini bil-Malti ġo fiha, riżorsi li kieku nikklassifikahom bi stilla waħda (*). Biss, jien għażilt li dawn ma niddokumentahomx iżda minflok iffukajt biss fuq riżorsi li fihom it-terminoloġija Maltija hija iżjed evidenti għax grafikament hija magħżula u strutturata. Fil-fatt, ħafna mir-riżorsi li qiegħed niddokumenta hawnhekk jinkludu stampi bit-termini magħhom.
				Skarpan, tipi ta' xwejjef, xifa	126	***	xogħol u snajja'				
				Skarpan, rabta tal-lanżita mal-ispaga	129	***	xogħol u snajja'				
				Tagħmir żiemel, arneż	144-147	***	xogħol u snajja'	agrikultura		Dawn it-tliet riżorsi jinkludu lista ta' termini bid-definizzjoni tagħhom. Jinkludu wkoll illustrazzjonijiet dettaljati.	
				Tagħmir iż-żiemel, tustiera	148-149	***	xogħol u snajja'	agrikultura			
				Tagħmir iż-żiemel, sidra	149-151	***	xogħol u snajja'	agrikultura			
				Kaċċatur, skartoċċ	223	***	kaċċa u nsib				
				Sajd, kopp tal-ixkal	287	***	sajd u marittima				
				Sajd, gangmu tal-ħbula	288	***	sajd u marittima				
				Sajd, tartarun	288	***	sajd u marittima				
				Xema', xemgħa tar-rota	306	***	xogħol u snajja'				
				Xema', xemgħa tal-molla	308	***	xogħol u snajja'				
Paul P. Borg	Nismagħhem jgħidu ... : Snajja', Għajdut u Karattri mill-Ħajja Maltija (Volum 1)	Malta: PEG	2007	Żafżafa	320	***	mużika				Pubblikazzjoni, li tkompli fit-tieni volum, ta' natura kulturali, etnografika, u informattiva, u jittrattaw diversi snajja', xogħlijiet Maltin li qed jinqatgħu,
				Flejguta	321	***	mużika				
				Suffara	321	***	mużika				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Kejl u qisien, bottijiet li kienu jintużaw bħala kejl fil-ħwienet tax-xorb fl-imgħoddi	347	***	matematika	xogħol u snajja'			għajdut u karattri mill-ħajja Maltija. Huma mibnijin minn għadd ta' intervisti li l-awtur għamel ma' diversi persuni, fejn f'uħud minnhom jispikka d-djalett tagħhom. F'dan is-sens, f'kull intervista li taqra tista' ssib termini bil-Malti ġo fiha, riżorsi li kieku nikklassifikahom bi stilla waħda (*). Biss, jien għażilt li dawn ma niddokumentahomx iżda minflok iffukajt biss fuq riżorsi li fihom it-terminoloġija Maltija hija iżjed evidenti għax grafikament hija magħżula u strutturata. Fil-fatt, ħafna mir-riżorsi li qiegħed niddokumenta hawnhekk jinkludu stampi bit-termini magħhom.
Paul P. Borg	Nismagħhem jgħidu ... : Snajja', Għajdut u Karattri mill-Ħajja Maltija (Volum 2)	Malta: PEG	2012	Karrettuni, xatba tal-karrettun tal-idejn	367	***	xogħol u snajja'				Pubblikazzjoni, li tkompli mal-ewwel volum, ta' natura kulturali, etnografika, u informattiva, u jittrattaw diversi snajja', xogħlijiet Maltin li qed jinqatgħu, għajdut u karattri mill-ħajja Maltija. Huma mibnijin minn għadd ta' intervisti li l-awtur għamel ma' diversi persuni, fejn f'uħud minnhom jispikka d-djalett tagħhom. F'dan is-sens, f'kull intervista li taqra tista' ssib termini bil-Malti ġo fiha, riżorsi li kieku nikklassifikahom bi stilla waħda (*). Biss, jien għażilt li dawn ma niddokumentahomx iżda minflok iffukajt biss fuq riżorsi li fihom it-terminoloġija Maltija hija iżjed evidenti għax grafikament hija magħżula u strutturata. Fil-fatt, ħafna mir-riżorsi li qiegħed niddokumenta hawnhekk jinkludu stampi bit-termini magħhom.
				Karrettuni, gulvi għall-karrettun tal-passiġġata	367	***	xogħol u snajja'				
				Karrettuni, gulvu u l-imgħażel	368	***	xogħol u snajja'				
				Karrettuni, buttun	370	***	xogħol u snajja'				
				Karrettun, krikk	371	***	xogħol u snajja'				
				Mużika, kitarra	479-480	***	mużika				
				Xogħol u snajja' tal-imgħoddi	522-531	**	xogħol u snajja'			Xi kelmiet u termini speċjali.	
				Xogħol u snajja' tal-imgħoddi	532-559	***	xogħol u snajja'			Indiċi.	
Paul Portelli	Habitat Malta's Natural Heritage	Malta: Allied Publications	2008	Fungi, likeni, flora, fawna	1-125	**	flora u fawna			L-ismijiet tal-ispeċi huma bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku,	Kitba bl-Ingliż, mgħammara b'diversi ritratti sbieħ, dwar il-flora u l-fawna tal-Gżejjer Maltin.
Paul Sammut	Il-Lepidoptera	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 12)	2000	Flora u fawna, antropodi, insetti	1-4	**	flora u fawna				Pubblikazzjoni ta' interess terminoloġiku qawwi ħafna. Għad li ħafna mill-kliem muftieħ hawnhekk jirreferi għal superfamilji bil-Latin, fil-kitba ta' Sammut hemm ħafna terminoloġija bil-Malti. Il-ktieb huwa għani ħafna wkoll fejn jidħlu l-illustrazzjonijiet, speċjalment f'nofsu, fejn wieħed isib 436 figura ta' tipi differenti ta' friefet u baħrijiet, bil-kulur.
				Flora u fawna, friefet u baħrijiet, anatomija esterna ta' farfett, sieq ta' farfett, il-ġwienaħ ta' farfett, qxur, xagħat ta' farfett, glandoli, pupa ta' farfett	7-22	***	flora u fawna			Din ir-riżorsa tinvolvi għadd sabiħ ta' illustrazzjonijiet dettaljati bit-termini Maltin magħhom.	
				Friefet u baħrijiet, mill-Hepialoidea sas-Sesioidea	33-64	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Friefet u baħrijiet, mill-Cossoidea sal-Choreutoidea	65-80	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Friefet u baħrijiet, Alucitoidea u Pterophoroidea	81-90	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Friefet u baħrijiet, Pyraloidea	91-124	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Friefet u baħrijiet, mil-Lasiocampoidea sas-	125-132	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Friefet u baħrijiet, Hesperioidea u Papilionoidea	133-148	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Friefet u baħrijiet, Geometroidea	149-166	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Friefet u baħrijiet, Noctuoidea	167-211	**	flora u fawna			Nomenklatura.	
				Flora u fawna, friefet u baħrijiet	221-223	***	flora u fawna			F'din ir-riżorsa l-awtur jiġbor xi termini tekniċi li uża f'kitbietu. Tinvolvi glossarju ta' termini bid-definizzjonijiet bil-Malti għalihom.	
				Friefet u baħrijiet	225-237	—				Indiċi ta' ismijiet xjentifiċi, bil-Latin. L-ismijiet jikkorrispondu mal-illustrazzjonijiet bil-kulur tan-	
				Friefet u baħrijiet	239-245	***	flora u fawna			Indiċi ta' ismijiet bil-Malti. L-ismijiet jikkorrispondu mal-illustrazzjonijiet bil-kulur tan-nofs.	
Paul Sammut (Tradut.)	L-Oriġini tal-Ispeċi (ta' Charles Robert Darwin)	Malta: Wise Owl Publication	2009	Flora u fawna	347-357	***	flora u fawna			Glossarju alfabetiku bil-Malti tat-termini prinċipali użati fil-kitba ta' Darwin, glossarju li nkiteb grazzi għas-Sur W. S. Dallas sabiex, b'mod sempliċi, jgħin lill-qarrejja jifhmu ċerti termini użati fil-kitba tat-test.	
Pawlu Mizzi (Illust. George Apap)	Mill-Qamħa sal-Furnar: Il-Ħobż Malti: Xogħol il-Bidwi, it-Taħħan u l-Furnar	Malta: Klabb Kotba Maltin	2020	Il-partijiet tal-qamħa	10-11	***	agrikultura			Illustrazzjonijiet bit-termini Maltin magħha.	
				Għodda tal-bidwi	16-17	**	agrikultura	xogħol u snajja'			
				Partijiet tal-mitħna, minn barra u minn ġewwa	20-21	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-termini Maltin magħha.	
				Warda tar-riħ/irjieħ	26	***	temp u żmien				
				Forom tal-ħobż Malti	36-37	**	xogħol u snajja'				
				Partijiet tal-kaxxa tal-ħobż	44	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-termini Maltin magħha.	
				Valur nutrittiv tal-ħobż Malti	48	***	xogħol u snajja'	saħħa u mediċina			
Peter A. Caruana	Tkattir tal-Pjanti	Malta: National Press	1969	Qsari fid-djar	7-9	*	agrikultura	flora u fawna			
				Għażla ta' pjanti	10-12	*	agrikultura	flora u fawna			
				Qsari, reċipjenti	13-16	*	agrikultura	flora u fawna			
				Ħamrija	17-19	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, ħtieġa	20-23	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, tnissil	24-26	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, saħħa	27-29	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, kura	30-32	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, xhur sħan	33-38	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, kundizzjonijiet, għaliex	39-42	*	agrikultura	flora u fawna			
				Nemel mal-pjanti	43	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, mewt	44-46	*	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, mard	47-49	**	agrikultura	flora u fawna			
				Pjanti, asparagus, aspidistra, begonia, begonia rex, ċiklami, dalja, felċi, pjanti tal-ficus, fuxa, galletti, ġiżimin, ġwejnaħ l-anġlu ħadra, ġwejnaħ l-anġlu ħamra, ortensja, palm, pappagalli, philodendron, poinsettia, qronfol, sansevieria, sardinell, sinjorina, stella maris (stillarja), vinca, ward, xama'	50-99	*	agrikultura	flora u fawna			
				Ħaxix/ħxejjex	100	***	agrikultura	flora u fawna		Lista ta' ħxejjex u ż-żmien tagħhom.	
				Frott	101	***	agrikultura	flora u fawna		Lista' ta' frott u ż-żmien tiegħu.	
Peter A. Caruana	Pjanti fil-Qsari	Malta: L-Awtur	1990	Pjanti/xtieli, mard tal-pjanti/xtieli	75-86	**	flora u fawna	agrikultura			Dan il-ktieb bil-Malti huwa stupend għal min jixtieq

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Pjanti/xtieli	123-125	***	flora u fawna	agrikultura		Lista li tinkludi 75 pjanta fil-qasrija. Għal kull pjanta hemm l-isem tekniku u dak Malti, it-tip ta' dawl li għandha bżonn, l-ammont ta' ilma li tixrob, tgħixx fis-sħana jew fil-frisk, il-livell ta' umdità li għandha bżonn, u l-grad ta' diffikultà biex tkabbarha (F=faċli, M=moderat, D=diffiċli). Kull pjanta msemmija hawnhekk hemm ritratt ċkejken tagħha f'paġni 115 sa 122.	ikabbar il-pjanti fil-qsari tiegħu b'mod san. Huwa manwal tajjeb, miktub f'Malti mexxej, minn awtur midħla sew tas-suġġett. Ħafna mill-informazzjoni li fih ma ddokumentajthiex hawnhekk - għax ma rajtx il-bżonn - iżda żammejt biss il-listi terminoloġiċi bil-Malti li Caruana jelenka fil-pubblikazzjoni tiegħu.
Peter A. Caruana	Siġar u Pjanti: Kalendarju ta' Żrigħ, Taħwil u Tagħrif Ieħor li Għandu Jsir Kull Xahar	Malta: L-Awtur	1997	Ħamrija, blat	9-16	*	agrikultura				Permezz ta' dal-ktieb, l-awtur jagħti lid-dilettanti t-tagħrif meħtieġ ta' kif u meta għandhom jiżirgħu, iħawlu, ibixxu u ħwejjeġ oħra li għandhom ikunu jafu matul kull xahar fit-tkabbir tas-siġar u l-pjanti fil-Gżejjer Maltin.
				Żabra	31, 101	***	agrikultura			Kif issir iż-żabra.	
				Mediċini u bexx	61-63	*	agrikultura				
				Pjanti mnissla mill-basla jew mill-għeruq	106	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-isem tekniku u bil-Malti; tinkludi wkoll ix-xahar meta trid tħawwilha/tofroqha u jekk tridx ambjent xemxi jew delli.	
				Pjanti annwali	107-108	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-iem tekniku u bil-Malti; tinkludi wkoll ix-xahar meta trid tiżra'/tħawwel.	
				Pjanti għall-qsari	109-110	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-isem tekniku u bil-Malti; tinkludi wkoll ix-xahar meta trid tiżragħha/tħawwilha, x'tip ta' ħamrija għandha bżonn, u jekk tridx ambjent xemxi jew delli.	
				Ħaxix/ħxejjex	111	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-isem Malti tal-ħaxix, ix-xahar meta trid tiżragħha u dak meta trid tħawwilha.	
Peter A. Caruana	Għarfien il-Pjanti	Malta: Klabb Kotba Maltin	2001	Pjanti/xtieli	1-399	*	flora u fawna	agrikultura		Riżorsa rikka mimlija tagħrif xjentifku u riċerkat dwar pjanti differenti. L-informazzjoni tvarja minn tagħrif dwar l-oriġini tal-ismijiet tal-pjanti, id-dawl, it-temperatura u l-ilma li jkollhom bżonn, it-tnissil u t-tkabbir tagħhom, il-kompost li għandu jintuża għalihom, il-mard li jista' jkollhom, u l-insetti li jaf jattakkawhom, fost l-oħrajn. Dan it-tagħrif huwa mgħammar ukoll minn stampi bojod u suwed u, f'nofs il-ktieb, b'oħrajn bil-kulur. Jekk wieħed jifli t-test bir-reqqa aktarx isib ukoll varjazzjonijiet bil-Malti tal-istess ismijiet tal-pjanti, ngħidu aħna, id-denb il-qattus l-awtur jirreferi għaliha wkoll bħala akalifa.	
				Pjanti/xtieli	400-407	***	flora u fawna	agrikultura		F'din it-tabella dettaljata, bl-isem xjentifiku, dak Malti u Ingliż, hemm ġabra sħiħa tal-ismijiet tal-pjanti fil-ktieb. Wieħed jista' jsib l-isem ta' nisel il-pjanti, dak bil-Malti kif ukoll bl-Ingliż. Fiha hemm miġbur ukoll it-tnissil ta' kull pjanta, iż-żmien tagħha u l-familja tagħha. Ukoll, hemm referenza għall-paġna fejn l-informazzjoni ta' kull pjanta tinstab fil-ktieb.	
Peter A. Caruana	Siġar tal-Frott	Malta: L-Awtur	2003	Ħamrija	6-13	*	flora u fawna	agrikultura			
				Werqa	49	***	flora u fawna	agrikultura		Illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				Siġar taċ-ċitru, lumi, limetta, mandolin, bergamott, xadokk, larinġ Ġappuniż, larinġ qares, lumiċell, mard	60-94	*	flora u fawna	agrikultura			
				Siġar, tilqim	86	*	flora u fawna	agrikultura			
				Frott irqiq, berquq, damaskina, għajnbaqar, ħawħ, lanġas, lewż, nuċiprisk, pruna, tuffieħ, anżalori, avokada, banana, ċirasa, fomm il-lipp, ġellewż, ġewż, gwava, kaki, kiwi, naspla, papaja, pekan, pistaċċa, qastan, rummien, sfarġel, żinżel, żnuber, żorba, bajtar tax-xewk, ċawsli, dielja, ħarrub, tamar/palm, tin, tuta, żebbuġ, bħajra, dullieġħ/dollieġħ	95-310	*	flora u fawna	agrikultura			
				Flora u fawna	318-323	**	flora u fawna	agrikultura		Lista bl-isem Malti u b'mod xjentifiku.	
Peter Agius	It-Traduzzjoni tal-Liġi Ewropea: Gwida għall-Prattikanti, Noti u Materjali	Malta: Malta University Publishing	2010	Lingwa, traduzzjoni, liġi Ewropea	197-227	***	lingwa u letteratura			Ġabra alfabetika ta' terminoloġija li saret mill-awtur bil-kontribut ta' kollegi mis-servizzi tal-istituzzjonijiet differenti bejn il-perjodu tal-2002 u l-2008. Fiha ġew imniżżla dawk it-termini li jistgħu jkunu suġġetti għal inkonsistenzi jew	
Peter Calamatta	Mediterranean Gardens: With an Emphasis on Maltese Gardens	Malta: L-Awtur	2000	Flora u fawna	122-123	***	flora u fawna			Lista bl-isem botaniku, Ingliż, u Malti. Tinkludi wkoll il-pajjiż minn fejn oriġinat l-ispeċi.	
Peter Calamatta	Maltese Plants in the Bible	Malta: L-Awtur	2016	Flora, pjanti li jissemmew fil-Bibbja, siġar	4-169	**	flora u fawna	reliġjon		Hemm referenza tal-isem xjentifiku, Ingliż u Malti tal-pjanta.	Għal kull pjanta li tissemma f'din il-pubblikazzjoni, l-awtur jikteb dwar il-karatteristiċi botaniċi tagħha u ftit kuntest bibliku dwarha. Hija riċerka mimlija stampi sbieħ.
Pierre J. Mejlak (Addatt.) (Illust. David Hancock)	Enċiklopedija għat-Tfal	Malta: Merlin Library Ltd.	2005	Għadam, muskoli	102-103	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	Enċiklopedija bl-Ingliż, ippubblikata minn Usborne Publishing Ltd. fl-2002, li ġiet addattata għall-Malti fl-2005 minn Pierre J. Mejlak bl-għajnuna ta' Mario Cassar, Pietru Pawl Vella u Trevor Żahra. Hija riżorsa bil-Malti sabiħa ħafna għat-tfal, maqsuma f'oqsma varji ta' interess (id-dinja tagħna, annimali u pjanti, kif jaħdem ġismek, storja, kif jgħixu n-nies, xjenza, kif jaħdmu l-affarijiet, spazju, mapep tad-dinja) u mżejna b'ħafna illustrazzjonijiet sbieħ. Reġgħet ġiet stampata mill-ġdid fl-2010.
				Intern/ġewwieni tal-bniedem, ikel	104-105	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija u l-ispjega magħha.	
				Xjenza, teknoloġija	212	***	xjenza u teknoloġija			Lista ta' kliem xjentifiku bid-definizzjonijiet bil-Malti	
				Arloġġi, mekkaniżmu	214-215	***	xjenza u teknoloġija			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Karozzi, muturi,	234-235	***	xjenza u teknoloġija			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Spazju, univers	280	***	astronomija			Lista ta' kliem spazjali bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
				Mappa tad-dinja, ambjenti tad-dinja, Amerka ta' Fuq, Amerka ta' Isfel, Asja, Afrika, Ewropa, oċeani, bnadar tad-dinja, fatti u primati	284-305	***	ġeografija			Illustrazzjonijiet dettaljati.	
				Qamar	306	***	astronomija			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Pierre Mallia	Kelma mat-Tabib	Malta: Bioethnic Centre	2004	Qalb, pressjoni, zokkor, puplesija, asma u mard ieħor tal-pulmun, tilqim, mard trażmess sesswalment, ġebla fil-kliewi, mara, sider, isemear test, ostjoporosi, prostata, dipressjoni/diprexxin/despression, psikoloġija	1-117	*	saħħa u mediċina			It-terminoloġija bil-Malti tinsab kollha fi ħdan it-test.	
Pietru Pawl Castagna	Lis Storia Ta Malta Bil Gzejer Tahha (Vol 1, l-ewwel u t-tielet parti)	Malta: Midesea Books Ltd.	1888	Agrikultura/agrikoltura, raba', moxa, qbiela, biedja	230-252	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Riżorsa dwar l-agrikultura u dak kollu relatat magħha.	Din l-Istorja ta' Malta nkitbet bejn l-1865 u l-1866. Hija l-ewwel tat-tip tagħha miktuba bil-Malti u serviet ta' punt ta' referenza għal ħafna. Dan ix-xogħol jinqasam fi tlieta: (i) analiżi xjentifika tal-ġeoloġija, il-ġeografija/ġografija u t-toponomija tal-gżejjer Maltin, (ii) rakkont f'ordni kronoloġika tal-Istorja soċjali u politika tal-poplu Malti, u (iii) lista tal-personalitajiet Maltin importanti, l-oqsma kulturali speċjalizzati fihom, u xi noti bijografiċi dwarhom. Fil-fatt, dan l-ewwel volum jinkludi l-appendiċi tal-1890 li jinvolvi t-tielet parti ta' ħidmet Castagna.
				Botanika, pjanti, siġar, prodotti tar-raba', ħaxix/ħxejjex, frott, fjuri, kalendarju agrikolu	253-288	**	agrikultura	flora u fawna	xogħol u snajja'	Riżorsa dwar il-botanika u dak kollu relatat magħha.	
				Temp, klimatoloġija, klima, riħ/irjieħ, tempesti, terremoti, mard, mappa ta' Malta	296-322	*	temp u żmien	ġeografija		Tinkludi mappa ta' Malta	
				Żooloġija, fawna, ħut, tajr/għasafar, annimali	323-346	***	flora u fawna			Ladarba hija riżorsa li tinkludi tabelli bl-ismijiet Maltin u bl-osservazzjonijiet tal-awtur dwar l-ispeċi, qiegħed niddokumentaha bi tliet stilel.	
				Drawwiet u tradizzjonijiet Maltin, reliġjon, lingwa, divertimenti, użanzi Maltin, żwieġ, il-koċċa, il-ħġejjeġ, lapsi, l-Imnarja, il-luq, id-debħa, l-istampi, il-karenza, il-funerali	346-374	*	arti, kultura u folklor				
Pietru Pawl Castagna	Lis Storia Ta Malta Bil Gzejer Tahha (Vol 2, it-tieni parti)	Malta: Midesea Books Ltd.	1890	Storja tal-gżejjer Maltin, l-ewwel nies f'pajjiżna, il-Griegi, il-Kartaġiniżi, ir-Rumani, l-Imperu tal-Orjent, is-Saraċini, in-Normanni, it-Tedeski, l-Anġuvini, l-Aragoniżi, l-Ordni ta' San Ġwann/il-Kavallieri, il-Franċiżi, l-Ingliżi	1-498	*	storja u arkeoloġija				Dan it-tieni volum jinkludi t-tieni parti ta' ħidmet Castagna li tkopri rakkont f'ordni kronoloġika tal-istorja soċjali u politika tal-poplu Malti.
Pietru Pawl Saydon	Tifsir il-Kliem fil-Kotba: Ġenesi, Eżodu, Levitiku, Numri, Dewterinomju	Malta: L-Awtur	1931	Reliġjon, Bibbja, Testment Antik, Ġenesi, Eżodu, Levitiku, Numri, Dewterinomju	1-17	***	reliġjon				Kitba li tispjega għadd ta' kliem Malti fit-traduzzjoni ta' Saydon tat-Testment l-Antik. It-traduttur iniżżel iċ-ċitazzjonijiet bibliċi fejn dan il-kliem jinsab.
R. L. Casolani	L-Ewwel Għajnuna lil Min Ikorri	Malta: Assoċjazzjoni tax-Xirka tal-Ambulanza ta' San Ġwann	1938	L-ewwel għajnuna, ġisem, anatomija, shock/reqet ir-ruħ, medikaturi, faxex, ksur tal-għadam, ħsara tal-għaksijiet u tal-muskoli, mixi tad-demm/ċirkulazzjoni/ċirkolazzjoni, feriti u telf tad-demm, nifs/respirazzjoni, sistema nervuża, telf tas-sensi, veleni, ħsarat oħra, eżaminazzjoni, korrimenti, kif iġġorr lil min ikorri	1-255	*	saħħa u mediċina			Kitba bil-Malti li fi ħdanha tinkludi xi terminoloġija interessanti dwar il-qasam tas-saħħa u l-mediċina, b'mod speċjali dik tal-ewwel għajnuna. Ħafna mill-istampi ta' din l-edizzjoni (it-tielet waħda), huma ritratti meħudin fuq il-veru.	Traduzzjoni bil-Malti tad-39 edizzjoni tal-Ewwel Għajnuna li kienet ħarġet fl-1937 mill-Assoċjazzjoni tax-Xirka tal-Ambulanza ta' San Ġwann (*St. John Ambulance*) ta' Londra. Kif inhu miktub fid-daħla, Franġisk Saver Caruana u Ninu Cremona taw daqqa t'id lill-awtur (li kien surġent) fejn tidħol l-ortografija Maltija ta' dan il-ktejjeb. Hija t-tielet edizzjoni (1938) tal-ktieb wara dik tal-Professur Temi Zammit (1934) u tal-Kurunell Richard P. Sammut (1916).
Reginald Vella Tomlin	Glimpses of Natural Science in an Eighteenth Century Manuscript	Malta: Giov. Muscat & Co. Ltd.	1960	Flora ta' Malta	9-52	***	flora u fawna			Lista alfabetika bl-ismijiet bit-Taljan, bil-Malti u bl-Ingliż ta' xi speċi ta' flora.	Dan l-istudju, hawn miktub għalih, deher fir-rivista Melita Historica (ippubblikat mis-Soċjetà tal-Istorja ta' Malta) volum 3, numru 1.
Renato Dulbecco u Riccardo Chiaberge (Trad. Joseph L. Grech)	L-Inġinieri tal-Ħajja	Malta: L-Awtur	1992	Xjenza, teknoloġija, inġinerija, saħħa, mediċina, kimika	118-122	***	xjenza u teknoloġija	saħħa u mediċina		Glossarju alfabetiku b'terminoloġija u t-tifsir għaliha bil-Malti.	
René Carabott	It-Trobbija tal-Fniek	Malta: Peresso Press Ltd.	1991	Fniek/fenek	1-159	*	agrikultura			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test tal-ktieb.	
René Zahra	Kaktus u Sukkulenti Oħra	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 79)	2012	Kaktus, Areola	107	***	flora u fawna			Il-partijiet tagħha.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* . L-ismijiet tal-kaktus u s-sukkulenti li jissemmew fiha huma kollha b'mod xjentifiku.
				Kaktus, sukkulenti	229-230	***	flora u fawna			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Richard J. Caruana	L-Istorja tal-Avjazzjoni f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 40)	2002	Avjazzjoni, ajruplani	221-223	***	trasport u vjaġġar			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Rio Sammut	Mediterranean Sea Fishes (Central Region)	Malta: L-Awtur	2001	Ħut	1-179	***	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifkazzjoni.	Minn paġna 1 sa pġna 179 il-ktieb jnkludi klassifikazzjoni dettaljata ħafna tal-ħut, b'stampi u ismijiet b'mod xjentifiku, bl-Ingliż (E), bit-Taljan (I) u bil-Malti (M). Fl-indiċi tal-ktieb (minn paġna 190 sa 203) wieħed isib t-terminoloġija Maltija fil-korsiv li ssemmiet fil-ktieb.
				Ħut	190-203	***	flora u fawna	sajd u marittima		Indiċi.	
Rio Sammut	Immorru Nistadu: Gwida għas-Sajd fl-Ibħra Maltin	Malta: BDL	2010	Sajd	6-14	*	sajd u marittima			Introduzzjoni.	Pubblikazzjoni, mimlija ritratti u illustrazzjonijiet, li sservi ta' gwida għal min jixtieq jistad fl-ibħra Maltin.
				Sajd, storja	15-22	*	sajd u marittima	storja u arkeoloġija			
				Karatteristiċi tal-ħut u tipi ta' ħut, anatomija, l-għadajjar tal-ilma baħar, ħut li jħobb ir-ramel, ħut li jgħix fil-meded ta' Posedonja, ħut li jħobb il-blat, ħut tas-sikek, ħut tal-baħar miftuħ	23-42	**	sajd u marittima	flora u fawna			
				Anatomija ta' ħuta	24	***	sajd u marittima	flora u fawna		Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Metodi ta' sajd u tagħmir, sajjieda professjonali, xbieki, parit u għażel, xbieki tal-lampuki, xbieki tat-tonn, xbieki tat-tkarkir, konzijiet, konzijiet tal-wiċċ, konzijiet tal-qiegħ, nases/nassi, nases/nassi tal-qiegħ, nases/nassi tal-vopi, rixa, akkwakultura	43-52	*	sajd u marittima				
				Metodi ta' sajd u tagħmir, sajjieda professjonali, tunnara, tartarun, xibka tat-tkarkir, konzijiet tal-	45-48	***	sajd u marittima			Ilustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Metodi ta' sajd u tagħmir, sajjieda dilettanti, xbieki, parit u għażel, it-terrieħa, konzijiet, il-konz tal-wiċċ, l-imrejkba, il-konz tal-qiegħ, nases/nassi, rixa, rixa tal-ħut kbir, rixa ta' daqs medju, rixa żgħira, rixa tal-klamari, il-ħiel, gangmu, forok, qasba, ħarpun u ganċ, kopp, akkwakultura	53-64	*	sajd u marittima				
				Metodi ta' sajd u tagħmir, sajjieda dilettanti, parit, nassa tal-arznell	53, 57	***	sajd u marittima			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Is-sajd fil-baħar	65-70	*	sajd u marittima				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Irkaptu tad-dilettanti u professjonisti, qasab, żamm il-qasba, irkiekel, xolfa u rbit ieħor, monofilamenti, dacron, braid, għoqod, wajer, laneċ, ċimi u ħbula, ferretti, ħgiega, snanar, jigheads, kulpara, ħiel, lixka, sufruni, boċċa, forok, indikaturi oħra, ċomb, għaddasa tal-ġwienaħ, koppijiet, il-gangmu, barrada, froxxna, ganċ, lampara, xbieki, terrieħa, parit, għażel tal-qiegħ/wiċċ, tartarun, xibka, nases, tunnara, konzijiet, konz tal-qiegħ, konz tal-wiċċ, imrejkba, konz tat-tonn u l-pixxispad, downrigger, apparat tal-għadis, maskra, flipers, libsa tal-lastiku, ċinturin biċ-ċomb, baqa bil-ħolqa u ħabel, sikkina bil-but, ħarpun, ganċ tal-qarnit, kamera ta' taħt l-ilma, ċilindri tal-arja, dgħajjes, dgħajjes tas-sajd, dgħajjes tar-rixa, dingijiet, dgħajjes tal-ġiri (speedboats), dgħajjes tal-qlugħ, laneċ tas-sajd, aċċessorji. kaxex u boroż, ħwejjeġ, oġġetti oħra	70-139	*	sajd u marittima				
				Irkaptu tad-dilettanti u professjonisti, żpartijiet ta' snanar, armar ta' xolfa bis-snanar, użu tal-gangmu, kannizzata tal-lampuki, imrejkba ordinarja, downrigger	85, 86, 106, 114, 121, 122	***	sajd u marittima			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				Postijiet għas-sajd, blat/moll, ramla, mid-dgħajsa	140-143	*	sajd u marittima				
				Teknika tas-sajd, it-tfal, il-kbar, sajd bil-qasba, taħt l-ilma, pariri siewja	144-152	*	sajd u marittima				
				Listi ta' ħut b'karatteristiċi varji, ħut tal-qiegħ, tal-wiċċ u nofs ilma, ta' billejl, tal-passa, tar-rixa, tal-ħarpun, mhedded bl-estinzjoni, perikoluż, tajjeb għall-vaska, li jittiekel	153-159	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Kura tal-ħut maqbud	160-162	*	sajd u marittima				
				Tisjir tal-ħut	163-181	*	sajd u marittima	ikel u tisjir			
				Sfruttament sostenibbli tal-baħar	182-186	*	sajd u marittima				
				Tipi ta' ħut	190-191	***	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, b'mod xjentifiku, bl-Ingliż.	
Ruben Zahra	A Guide to Maltese Folk Music	Malta: PBS	2006	Strumenti tradizzjonali, żaqq, żummara, flejguta/fifra, tanbur, żafżafa, kitarra, għana, kuntradanza, parata	8-36	***	mużika	arti, kultura u folklor		Tinkludi diversi illustrazzjonijiet sbieħ bit-terminoloġija Maltija tal-partijiet ta' xi strumenti tradizzjonali Maltin.	
Sandro Lanfranco	L-Ambjent Naturali tal-Gżejjer Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 45)	2002	Blat tal-gżejjer Maltin u l-forom tagħhom	19-26	**	ġeoloġija				Għad li t-terminoloġija f'din il-pubblikazzjoni mhix rappreżentata fil-beraħ b'tabelli, jekk wieħed jaqra u jifli sew it-testi informattivi li fiha, jista' jsib ħafna termini bil-Malti dwar il-qasam.
				Fawna tal-gżejjer Maltin, speċi	61-66	*	flora u fawna				
				Ekosistemi tal-gżejjer Maltin	69-78	**	flora u fawna	ġeografija			
				Għadajjar tal-ilma ħelu, u annimali	79-90	*	flora u fawna	ġeografija			
				Bwar (Bjar) salmastri	91-100	*	ġeografija	bini u arkitettura			
				Xtut imsawra mill-blat u mrammla	101-113	*	ġeografija	ġeoloġija			
				Irdumijiet u l-komunitajiet rupestrali	115-120	*	ġeografija				
				Żrieraq tat-tafal	121-124	*	ġeografija				
				Komunitajiet tar-raba'	125-130	*	ġeografija	agrikultura			
				Widien	131-148	*	ġeografija				
				Ambjent u impatt tal-bniedem fuqu	149-165	*	ġeografija				
Saviour Magro	Vokabularju Tematiku: Malti-Franċiż	Malta: L-Awtur	2005	Numri, numri prinċipali, numri ordinali, numri kollettivi, frazzjonijiet/fractions, kwantità, piż, volum,	1-6	***	matematika				Pubblikazzjoni b'madwar 3000 kelma bażika li għandhom jgħinu lill-istudenti li qed jitgħallmu l-Franċiż fuq livell Ordinarju.
				Kuluri	6	***	arti, kultura u folklor				
				Metall, materjal, konsistenza	7-9	***	xogħol u snajja'				
				Forma, daqs	9-10	***	matematika				
				Mistoqsijiet, tislija/tislijiet, qbiel, ċaħda/ċaħdiet, ringrazzjament, skuża/skużi, kif inti	10-12	***	soċjetà u soċjoloġija				
				Informazzjoni personali, isem, età, nazzjonalità, indirizz, telefon/telefown/telephone, karattru, interessi, familja, qraba, twelid, żgħżoja, irġulija, xjuħija	13-19	***	soċjetà u soċjoloġija				
				Ġisem uman, ġisem, sensi, vista, xamm, smigħ, togħma, mess, deskrizzjoni, aspett fiżiku	20-23	***	saħħa u mediċina	kura u sbuħija			
				Saħħa, mard, kien marid, kellu wġigħ	24-25	***	saħħa u mediċina				
				Ilbies, aċċessorji, ġojjelli	26-27	***	ilbies				
				Ikel, tisjir, platti, ikliet, kolazzjon/breakfast, pranzu, ta' waranofsinhar, ċena, menù, starters/antipasti, ħut, laħam, tjur, sajran, ħwawar, ħaxix tal-ikel, frott,	28-35	***	ikel u tisjir	flora u fawna			
				Dar, tipi ta' djar, kostruzzjoni, kmamar, kamra tas-sodda, kamra tal-ikel, kċina, salott, kamra tal-banju, xogħol tad-dar, garaxx, karozza, rota, mutur, għodda, ġnien, annimali fid-dar	36-45	***	bini u arkitettura	xogħol u snajja'	agrikultura		
				Skola, klassi, materjal skolastiku, suġġetti tal-iskola, xjenza, letteratura, storja, ġeografija/ġografija, lingwi, grammatika, punteġġjatura, lezzjoni, eżami, student	46-54	***	edukazzjoni storja u arkeoloġija	xjenza u teknoloġija ġeografija	lingwa u letteratura		
				Żmien, ħin, mument, sekonda, ħin, jum, ġurnata, ġranet tal-ġimgħa, ġimgħa, xhur tas-sena, xahar, sena/snin, data/dati, illum, ilbieraħ, għada, rutina ta' kuljum, staġuni, temp	55-67	***	temp u żmien				
				Xogħol, fabbrika, ħaddiem, salarju, professjonijiet, snajja' servizzi pubbliċi, bank, posta, telefon/telefown/telephone, knisja, uffiċċju, qorti, għassa tal-pulizija, servizz tat-tifi tan-nar, armata, flotta, armata tal-ajru, sptar	68-78	***	xogħol u snajja'	saħħa u mediċina			
				Ħin liberu, sports, sports tax-xitwa, atletika, sports tal-baħar, sajd, passatempi, logħob, lettura, mużika, radju, televixin/television, ħbieb, diskoteka/disco, ċinema,	79-87	***	sport u rikreazzjoni	sajd u marittima	arti, kultura u folklor		

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Vaganzi, vjaġġ, mezzi tal-vjaġġ, trasport, ajruplan, tren/train, karozza, karozza tal-linja, taxi/taksi, metrò, bliet pajjiżi, kamping/camping, lukanda, xatt il-baħar, muntanja, divertiment, attrazzjonijiet, sitrazzjonijiet, żoo/żu, ċirku, fiera/fieri	88-101	***	sport u rikreazzjoni	trasport u vjaġġar	ġeografija		
				Belt, bini, triq, distanza, pożizzjoni, tabelli	102-108	***	bini u arkitettura	ġeografija			
				Xiri, ħanut/ħwienet, ikel, tal-merċa, tal-ħobż, tal-frott, tal-ħaxix, tal-laħam, tas-salami, tal-ħut, tal-ħalib, tal-pasti, tal-ħelu, tax-xorb, tal-ħwejjeġ, ilbies, drapp, taż-żraben, rigali, tas-suvenirs/souvenirs, tad-diski, tal-affarijiet tal-logħob, tad-deheb, tal-fwieħa, tat-tabakk, tal-fjuri, tal-lapsijiet, librerija, tal-affarijiet elettriċi, tal-elettronika, tal-affarijiet fotografiċi, tar-ritratti, taż-żebgħa	109-119	***	xogħol u snajja' bini u arkitettura	ilbies sport u rikreazzjoni	xjenza u teknoloġija		
				Kampanja, għalqa/għelieqi, nies tal-kampanja, għodda tar-raba', prodotti tar-traba', razzett/irziezet, annimali domestiċi, ġnien/ġonna, fjuri, ħaxix tal-ikel, siġar tal-frott, frott, foresta, siġar, annimali selvaġġi, għasafar, insetti	120-128	***	agrikultura	flora u fawna			
Stanley Farrugia Randon	The Fishing Industry in Malta: Past, Present, Future	Malta: PIN	1995	Ħut	23	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bl-Ingliż u bil-Malti.	Il-ktieb, miktub bl-Ingliż, għandu bażi storika b'saħħitha ħafna dwar is-settur tas-sajd. Biss, tul kapitli differenti tiegħu jinkludi wkoll diversi termini bl-Ingliż u bil-Malti (bil-korsiv) dwar das-settur. Il-ktieb jinvolvi wkoll diversi figuri dettaljati dwar l-istess termini.
				Metodi ta' sajd u tipi ta' ħut	41-84	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Opri tal-baħar u l-partijiet tagħhom	85-94	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Opri tal-baħar u l-partijiet tagħhom	95-116	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Tipi ta' ħut	155-166	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Tipi ta' ħut	167-190	***	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	
Stanley Farrugia Randon u Rio Sammut	Fishes of Maltese Waters: Classification, Nomenclature, Charactersitics, Habits, Fishing Methods, Market Value	Malta: L-Awturi	1999	Il-partijitet tal-ħuta	xiii	—				Bl-Ingliż.	Riżorsa terminoloġika bl-Ingliż. Il-klassifikazzjoni tal-ħut li fiha tinvolvi għadd sabiħ ta' ismijiet ta' ħut bil-Malti. Tinvolvi wkoll il-varjanti tal-istess ismijiet ta' ħut. Hija magħmula minn għadd ġmielu ta' stampi ta' ħut li jlaħħmu lill-stess klassifikazzjoni. Il-klassifikazzjoni hija bl-Ingliż u fiha informazzjoni bħall-isem tal-ħuta (bl-Ingliż, bil-Latin, bil-Malti u l-varjazzjonijiet fl-isem), id-daqs u l-piż tagħha, xi karatteristiċi fiżiċi tagħha, l-abitat tagħha, il-metodi ta' sajd biex tinqabad, u l-valur tagħha fis-suq.
				Ħut	1-209	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				Riċetti tal-ħut, u l-isem tal-ħut	210-214	***	ikel u tisjir	flora u fawna	sajd u marittima		
				Ħut	215-218	—				Glossarju bid-definizzjonijiet, bl-Ingliż.	
				Mapep tal-Baħar Mediterran u l-pajjiżi tal-madwar	219-220	—				Bl-Ingliż.	
				Mappa tal-gżejjer Maltin u l-baħar tal-madwar	221	—				Bl-Ingliż.	
				Tipi differenti ta' ħut	222-223	—				Lista bl-Ingliż.	
				Tagħmir/Għodda tas-sajd	224-233	—				Bl-Ingliż.	
				Ħut, sajd u marittima	234-248	**	sajd u marittima	flora u fawna		Indiċi.	
Stanley Farrugia Randon	Il-Ħut ta' Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 33)	2001	Sajd, metodi tas-sajd	15-29	*	sajd u marittima				Pubblikazzjoni li tagħmel parti mis-sensiela Il-Kullana Kulturali. F'paġni 73 sa 97 tinkludi klassifikazzjoni xjentifika tal-ħut ta' Malta. Hija riżorsa terminoloġika bil-Malti b'saħħitha ħafna.
				Ħut	33-69, 73-97, 83-97	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni. L-ismijiet fiha huma bil-Malti, bil-Latin, bl-Ingliż, bit-Taljan. Jissemmew ukoll ismijiet oħra ta' meta jinbidel il-qies tal-ħut, u l-bqija.	
				Riċetti bil-ħut	101-114	*	ikel u tisjir				
				Qwiel/idjomi relatati mal-ħut	115-116	*	arti, kultura u folklor				
				Sajd u marittima	119-120	***	sajd u marittima			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
				Sajd u marittima	121-126	***	sajd u marittima			Dan huwa l-indiċi tal-ktieb.	
Stanley Farrugia Randon u Robert Micallef	Ħut Popolari fil-Baħar Mediterran / Popular Fish in the Mediterranean Sea	Malta: L-Awturi	2004	Ħut	1-119	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	Il-ktieb jinvolvi numru sabiħ ta' ismijiet ta' ħut bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifku. Jinvolvi wkoll xi informazzjoni tal-istess ħlejjaq bil-Malti, primarjament id-daqs u l-piż, il-karatteristiċi, l-abitat, il-valur alimentari u l-metodi ta' sajd għall-istess ħut. Huwa mlaħħam ukoll minn għadd sabiħ ta' stampi. Jinkludi wkoll klassfikazzjoni organizzata tal-ħut.
				Ħut	120-128	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni bil-Latin, bl-Ingliż u bil-Malti.	
Stanley Farrugia Randon u Robert Micallef	Ħut Ieħor fil-Baħar Mediterran / Other fish in the Mediterranean sea	Malta: L-Awturi	2004	Ħut	1-99	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	Il-ktieb jinvolvi numru sabiħ ta' ismijiet ta' ħut bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifku. Jinvolvi wkoll xi informazzjoni tal-istess ħlejjaq bil-Malti, primarjament id-daqs u l-piż, il-karatteristiċi, l-abitat, il-valur alimentari u l-metodi ta' sajd għall-istess ħut. Huwa mlaħħam ukoll minn għadd sabiħ ta' stampi. Jinkludi wkoll klassfikazzjoni organizzata tal-ħut.
				Ħut	100-108	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni bil-Latin, bl-Ingliż u bil-Malti.	
Stanley Farrugia Randon	Fishing in Malta	Malta: L-Awtur	2007	Metodi ta' sajd u tagħmir	13-53	**	sajd u marittima				Minn paġna 66 sa 94 hemm lista ġmielha ta' termini Maltin tal-partiijiet tal-opri tal-baħar, bid-definizzjoni tagħhom bl-Ingliż u, xi drabi, anke bl-istampi tagħhom. Fil-bqija tar-riżorsa, it-termini Maltin jinsabu fil-korsiv.
				Dgħajjes u opri tal-baħar	54-65	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Partijiet tal-opri tal-baħar	66-94	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Bini tad-dgħajjes u għodod	95-116	**	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Sajd u marittima	217-223	***	sajd u marittima			Indiċi.	
Stanley Farrugia Randon	Is-Sajda t-Tajba	Malta: L-Awtur	2007	Aċċessorji tas-sajd	9-14	*	sajd u marittima				Dal-ktieb huwa mżejjen minn għadd sabiħ ta' illustrazzjoniijiet iddettaljati dwar il-qasam. Ukoll, fi ħdan il-kitba tat-test hemm numru ta' termini b'ħafna informazzjoni dwarhom. Fost l-oħrajn, il-ktieb jiffoka ħafna fuq metodi differenti ta' sajd bl-aspetti kollha relatati ma' kull metodu.
				Metodi ta' sajd mill-kosta	15-24	*	sajd u marittima				
				Metodi ta' sajd ieħor minn fuq l-art	25-27	*	sajd u marittima				
				Metodi ta' sajd mid-dgħajsa	29-35	*	sajd u marittima				
				Għoqiedi	37-40	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
				Tipi ta' lixka naturali	41-48	*	sajd u marittima				
				Tipi ta' lixka artifiċjali	49-53	*	sajd u marittima				
				Regolamenti tas-sajd, tip ta' ħut u qisien	55-56	*	sajd u marittima	liġi	flora u fawna		
Stanley Farrugia Randon u Alan Deidun	Marine Biodiversity in the Mediterranean	Malta: L-Awtur	2010	Alka/alga (algea)	9-36	**	flora u fawna	sajd u marittima			Ktieb bl-Ingliż, li sar bil-għajnuna ta' Dr Alan Deidun, bijoloġista marittimu. Fih numru sabiħ ta' termini b'mod xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Malti għall-ismijiet ta' ħxejjex, ħlejjaq u aspetti naturali varji f'qiegħ u ġewwa l-baħar. Mhux dejjem jingħata l-isem Malti. Barra minn hekk, hemm ħafna informazzjoni bl-Ingliż (primarjament tinvolvi l-karatteristiċi u l-abitat ta' dawn il-ħxejjex u ħlejaq marittimi) u ritratti sbieħ.
				Ħlejjaq li jeħlu mal-blat (bryozoa)	37-42	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Ħlejjaq li jniggeż (cnidaria)	43-64	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Krustaċi (crustaceans)	65-75	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Ktenofora, ħlejjaq tal-filum, jixbah lill-bram (ctenophora)	76-78	—	flora u fawna	sajd u marittima		Ma hemmx terminoloġija bil-Malti.	
				Ekinodermi (echinoderms)	79-95	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Mammiferi (mammals)	96-99	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Molluski (molluscs)	100-142	**	flora u fawna	sajd u marittima			

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xoghol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Ħaxix Nettunjan u ħaxix inqas Nettunjan (Neptune and lesser Neptune grass)	143-145	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Rettili (reptiles)	146-149	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Sponoż (sponges)	150-160	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Tunikati (tunicates)	161-167	—	flora u fawna	sajd u marittima		Ma hemmx terminoloġija bil-Malti.	
				Dud (worms)	168-180	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Flora u fawna tal-baħar	181-184	***	flora u fawna	sajd u marittima		Indiċi b'terminoloġija mħallta bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	
Stanley Farrugia Randon	Il-Biedja f'Malta	Malta: L-Awtur	2016	Prodotti agrikoli	39-48	**	agrikultura	flora u fawna		Kalendarju.	
				Ħxejjex	49-148	**	agrikultura	flora u fawna			
				Ħwawar u żerriegħa	149-170	**	agrikultura	flora u fawna			
				Frott	171-236	**	agrikultura	flora u fawna			
				Qoton (bjad)	237-244	**	agrikultura	flora u fawna			
				Siġra taż-żebbuġ	245-254	*	agrikultura	flora u fawna			
				Kontroll tal-mard u tal-ħaxix selvaġġ	255-276	**	agrikultura	flora u fawna			
				Biedja responsabbli, bexx, fertilizzanti, biedja organika, dilettant, ilma u kontaminazzjoni, ħarsien tal-ambjent Malti, prodotti ġenetikament modifikati, riżorsi	277-286	*	agrikultura				
				Art għammiela, raba', ħamrija, ilma, fertilizzanti, kontroll tal-ħaxix selvaġġ, bidwi qalbieni, żerriegħa, landraces, heirlooms u hybrids, żmien iż-żrigħ, żabra	287-306	*	agrikultura				
				Biedja	307-327	***	agrikultura			Glossarju, bid-definizzjonijiet u xi ritratti/illustrazzjonijiet	
Stephen D. Mifsud	The Maltese Bestiary: An Illustrated Guide to the Mythical Flora and Fauna of the Maltese Islands	Malta: Merlin Publishers Ltd.	2014	Flora, siġar, pjanti, superstizzjoni, fantasija	11-17	**	flora u fawna	arti, kultura u folklor			Pubblikazzjoni dwar ħlejjaq, speċi u kunċetti li jiffurmaw il-karattru mostruż, ikrah u mitoloġiku, tal-kultura superstizzjuża Maltija.
				Flora, pjanti mediċinali, superstizzjoni, fantasija	18	**	flora u fawna	arti, kultura u folklor	saħħa u mediċina		
				Fawna, insetti, brimb, superstizzjoni, fantasija	19-22	**	flora u fawna				
				Fawna, mammiferi koroh, superstizzjoni, fantasija	23-32	**	flora u fawna				
				Fawna, għasafar/tjur, superstizzjoni, fantasija	33-38	**	flora u fawna				
				Fawna, rettili, superstizzjoni, fantasija	39-42	**	flora u fawna				
				Fawna, sriep, superstizzjoni, fantasija	43-44	**	flora u fawna				
				Fawna, ħut/ħlejjaq tal-qiegħ li jaħkmu, superstizzjoni, fantasija	45-56	**	flora u fawna				
				Bestji umani, bniedem, superstizzjoni, fantasija	57-66	**	arti, kultura u folklor				
				Ġganti, superstizzjoni, fantasija	67-70	**	arti, kultura u folklor				
				Saħħar/sħaħar, superstizzjoni, fantasija	71-74	**	arti, kultura u folklor				
				Xitan/xjaten, għafrit/għefieret, superstizzjoni, fantasija	75-90	**	arti, kultura u folklor				
				L-għajn, superstizzjoni, fantasija	91-98	**	arti, kultura u folklor				
				Anġli kustodji, protetturi, superstizzjoni, fantasija	99-106	**	arti, kultura u folklor				
				Allat antiki, superstizzjoni, fantasija	107-118	**	arti, kultura u folklor				
				Ħares/iħirsa, fatati, superstizzjoni, fantasija	119-125	**	arti, kultura u folklor				
Stephen Mifsud	Orchids of the Maltese Islands: A Descriptive Guide	Malta: Green House	2018	Flora ta' Malta, l-orkidi	21, 36, 39, 40, 42	—				Dawn ir-riżorsi jinvolvu illustrazzjonijiet dettaljati tal-partijet interni u esterni tal-orkidi. It-terminoloġija tagħhom hija bl-Ingliż biss.	Dan il-ktieb huwa riżorsa tajba ħafna, għax riċerkata, dwar l-orkidi fil-gżejjer Maltin. L-awtur, botaniku u tassonomist mgħammar minn tnax-il sena stħarriġ u riċerka f'dan il-qasam, jippreżenta s-36 speċi ta' orkidea li jinsabu fil-gżejjer Maltin, profil dettaljat għal kull speċi, referenza għal kif wieħed jista' jidentifika speċi minn oħra, iktar minn 300 ritratt meħud Malta u 'l fuq minn 40 mappa ta' distribuzzjoni, introduzzjoni komprensiva dwar l-evoluzzjoni, l-ekoloġija, il-klassfikazzjoni, l-ibridizzazzjoni u tekniċi affaxxinanti ta' pollinazzjoni li huma uniċi għall-orkidi, diskussjonijiet tassonomiċi, u għadd ta' tabelli ta' referenza għal aċċess malajr ta' informazzjoni bħal listi ta' perjodi ta' fjoritura, ismijiet komuni u tassonomiċi.
				Flora ta' Malta, il-profili tal-orkidi	45-169	**	flora u fawna			Għal kull profil ta' orkidea, l-awtur jagħti din l-informazzjoni: (i) l-isem xjentifiku attwali tal-orkidea, l-oriġini tal-isem xjentifiku, is-sinonimi, u l-ismijiet komuni tagħha bil-Malti u bl-Ingliż, (ii) it-tip ta' lokalità fejn oriġinarjament ġiet deskritta, (iii) noti dwar l-abitat, il-frekwenza u d-distribuzzjoni lokali u globali, (iv) id-deskrizzjoni u xi informazzjoni dwar il-varjabbiltà, (v) it-tassonomija u l-klassifikazzjonijiet, inklużi noti dwar rikordji storiċi minn Malta, (vi) l-istat ta' konservazzjoni tal-orkidea, (vii) il-pollinaturi tagħha, u (viii) ritratti dettaljati sabiex iħaffu l-identifikazzjoni.	
				Flora ta' Malta/Sqallija, orkidi relatati ma' dawk Maltin li jinsabu fi Sqallija	206-210	—					
				Flora ta' Malta, orkidi	215-216	***	flora u fawna			Lista-tabella bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku tal-orkidi kollha msemmija f'din il-pubblikazzjoni. Għal kull speċi hemm referenza tal-paġna fejn tinsab fil-ktieb. Riżorsa li fiha ħafna terminoloġija.	
				Flora ta' Malta, orkidi	223-226	—				Glossarju bl-Ingliż.	
Stephen Said	Ħlejjaq tal-Baħar	Malta: BDL	2018	Lizz	2-3	*	sajd u marittima	flora u fawna			Ktieb li huwa parti mis-sensiela *Test Informattiv* tal-BDL. Jinkludi informazzjoni inklintata għat-tfal dwar dal-qasam. Is-sensiela hi mżejna b'ritratti mill-isbaħ.
				Żiemel tal-baħar	4	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Stilla tal-baħar	5	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Rizza	6	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Granċ	7	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Marżapan	8	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Ċervjola	9	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Fekruna tal-baħar	10-11	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Gambli	12	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Awwista	13	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Morina	14-15	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Qarnita	16	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				Ħlejjaq tal-baħar	17	*	sajd u marittima	flora u fawna		Glossarju.	
Steven Mallia	L-Istorja tal-Ħażna tal-Ilma fil-Gżejjer Maltin = The History of Water Conservation on the Maltese Islands	Malta: L-Awtur	2022	Ħażna tal-ilma, ġibjuni, storja	2-441	*	storja u arkeoloġija	bini u arkitettura			Pubblikazzjoni bilingwi Malti-Ingliż dwar l-istorja tal-ħażna tal-ilma matul is-snin, mimlija ritratti sbieħ miġbudin mill-istess awtur.
Sylvia Mary Haslam	Look at Buskett	Malta: Malta University Press	1967	Flora, pjanti	23	***	flora u fawna			Lista tal-ismijiet bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku tal-pjanti kollha li jissemmew fil-ktieb.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Sylvia Mary Haslam	Malta's Plant Life	Malta: Progress Press Co. Ltd.	1969	Ismijiet ta' postijiet Maltin li jirriflettu l-veġitazzjoni tagħhom fil-bidu	50-51	***	ġeografija				
Sylvia Mary Haslam, P.D. Sell u P.A. Wolseley	A Flora of the Maltese Islands	Malta: Malta University Press	1977	Siġar tal-frott f'Malta u Għawdex	li-lv	**	flora u fawna			It-termini Maltin f'din ir-riżorsa jinsabu fil-grassett.	
				Flora ta' Malta	1-490	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni dettaljata bl-Ingliż fejn fil-maġġoranza tal-ispeċi hemm it-terminu Latin, dak Ingliż, u dak Malti.	
				Flora ta' Malta	i-lxvi	—				Dawn huma numru ta' illustrazzjonijiet sistematiċi, skont plates differenti, dwar il-flora li ssemmiet fil-klassifikazzjoni ta' qabel.	
				Flora ta' Malta	494-518	—				Dan il-glossarju bl-Ingliż jinvolvi termini Ingliżi li ssemmew tul il-ktieb.	
T. W. Burdon	A Report on the Fishing Industry of Malta	Malta: Government Printing Office	1954	Għodda tas-sajd, strumenti tas-sajd	30-31	**	sajd u marittima			Ħames illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	Rapport bl-Ingliż, miktub minn dak li kien deputat direttur tas-sajd f'Singapore, dwar l-industrija tas-sajd f'Malta. Fih, it-terminoloġija Maltija tinsab tul it-test fil-korsiv.
				Ħut	76-77	***	sajd u marittima	flora u fawna		Lista tal-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u bil-Latin tal-iżjed ħut komuni fil-Gżejjer Maltin, imniżżla f'Appendiċi 5 tal-ktieb.	
Temi Zammit	Tagħlim fuk id-Dinja: Kari Malti għaż-Żgħar u 'l Cbar	Malta: Stamperija tal-Gvern	1901	Kwiekeb, xemx, lejn u nhar, ekwatur, ekinożu, staġuni, almanakk, qamar, eklissi tal-qamar, eklissi tax-xemx, (l-għamla tad-dinja, taqsim tal-art, il-gżejjer tagħna/Maltin, mappi, poli taqsim tal-artijiet), iġbla, xmajjar, imluħa tal-baħar, mewġ, xita u ħamla, kanali, xita, fwar, nida u sħab, silġ, ilma tax-xita, ilma tal-għajn, ilma salmastru, il-għar ta' Ninu, stallattiti, arja, pompa, toqol tal-arja, barometru, riħ, riħ il-ħamsin, trombi, il-boxxla, irjieħ l-istaġuni, irjieħ ta' barra u tal-art, żiffa tal-fwieħa	3-127	*	temp u żmien ġeoloġija	astronomija sajd u marittima	ġeografija		Pubblikazzjoni antika li fiha l-awtur, fi stil narrattiv, jgħallem lill-qarrej dwar x'qiegħed jiġri madwaru, fl-ajru, fl-art u fil-baħar. It-terminoloġija tinsab fi ħdan it-test.
Thomas Calleja	L-Ikona: Il-Vanġelu bil-Kulur	Malta: ĊAK	2007	Arti, ikona/ikoni	233-236	***	arti, kultura u folklor	reliġjon		Glossarju ta' terminoloġija u tifsiriet bil-Malti.	
Timothy Tabone	Edible Wild Plants: A Foraging Guide to 15 Common Plants Growing in the Maltese Islands	Malta: Friends of the Earth Malta	2020	Flora, pjanti	45-49	***	flora u fawna				
Toni Aquilina, Anne-Marie Bezzina u Claudine Borg	It-Teorija u l-Prattika tat-Traduzzjoni Letterarja Franċiż-Malti	Malta: Malta University Publishers Ltd.	2008	Letteratura, traduzzjoni letterarja mill-Franċiż	265-286	***	lingwa u letteratura			Glossarju alfabetiku ta' termini, mibni fuq il-prinċipju tal-ekwivalenza f'kuntest, għall-għajnuna ta' traduzzjoni ta' testi letterarji mill-Franċiż għall-Malti, b'lista tal-abbrevjazzjonijiet użati fil-	
Tonio Borg (Illust. Mark Schembri)	Nidħqu Bina Nfusna: Politika Bi Tbissima	Malta: Kite Group	2015	Politika	150-153	***	politika			Glossarju politiku.	
Tony C. Cutajar	Ix-Xandir f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 25)	2001	Tagħlim tal-Malti għax-xandara	117-119	**	xandir	edukazzjoni	lingwa u letteratura		Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Xandir, ġurnaliżmu, radju, televixin/televiżjoni	125-128	**	xandir			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	
Tony Terribile	Niċeċ u Statwi fit-Toroq Maltin	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 14)	2000	Niċeċ, statwi	209-211	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Tony Terribile	Teżori fil-Knejjes Maltin = Treasures in Maltese Churches	Malta: PIN	2002	Arti sagra, pittura, dekorazzjonijiet, knisja/knejjes, armar	Appendiċi	***	arti, kultura u folklor	reliġjon		Glossarju bilingwi.	Sensiela ta' kotba bilingwi Malti-Ingliż dwar il-wirt artistiku li jeżisti fil-knejjes Maltin u Għawdxin, skont irħula differenti. Fuq wara ta' kull volum hemm glossarju b'terminoloġija artistika u sagra.
Trevor Zahra	Stampakelma: Ġabra ta' 'l Fuq Minn Elf Stampa u Elf Kelma	Malta: Merlin Publishers Ltd.	2014	Ġisem uman, ġisimna	3	***	saħħa u mediċina			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	Pubblikazzjoni tat-tfal li tinvolvi ġabra ta' stampi u kliem, it-tnejn frott l-istess pinna ta' Zahra, miġburin skont is-suġġett: ġisimna, il-familja, ħwejjeġ, xi nsibu fi kmamar differenti tad-dar, u ħafna oħrajn. Jiġbor fih ukoll stampi u ismijiet ta' għasafar, annimali, ħut, fjuri, ħxejjex, ħwawar, siġar, frott, kif ukoll stampi dwar it-tradizzjonijiet Maltin. Fi tmiem il-ktieb hemm indiċi alfabetiku Malti-Ingliż-Malti, kif ukoll tagħrif ħafif dwar xi whud mis-suġġetti magħżulin. Hija pubblikazzjoni mfassla għat-tfal, imma toffri minjiera tad-deheb għall-għalliema u l-ġenituri.
				Familja	4-5	***	soċjetà u soċjoloġija			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Ħwejjeġ, ilbies	6-7	***	ilbies			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Dar, kamra tas-sodda, salott, kċina, kamra tal-ħasil, tindif, ġnien	8-19	***	bini u arkitettura	agrikultura	xogħol u snajja'	Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Ġugarelli	20-21	***	sport u rikreazzjoni			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Ambjent ta' barra	22-27	***	bini u arkitettura	ġeografija		Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Ikel, ħelu/ħlewwiet, ħaxix, frott	28-35	***	ikel u tisjir			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Annimali mansi/domestiċi, annimali selvaġġi/slavaġ, annimali żgħar u insetti	36-41	***	flora u fawna			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Ħdejn il-baħar	42-43	***	sajd u marittima			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Xogħlijiet, professjonijiet	44-45	***	xogħol u snajja'			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Fil-klassi	46-47	***	edukazzjoni			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				X'nista' nagħmel barra, x'nista' nagħmel ġewwa	48-51	—	—			Verbi bażiċi ħafna. Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Kuluri	52-53	***	arti, kultura u folklor			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Strumenti	54-55	***	mużika			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Forom	56	***	matematika			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Milied, festin/party, Karnival	57-61	***	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni		Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Stejjer	62-63	***	lingwa u letteratura			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Trasport, mezzi tat-trasport	64-65	***	trasport u vjaġġar			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Passatempi	66-67	***	sport u rikreazzjoni			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Opposti	68-71	—	—			Opposti bażiċi tal-lingwa. Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Xahar/xhur, ġurnata/ġranet, spazju, temp	72-77	***	temp u żmien			Minn ġabra ta' kliem għaż-żgħar.	
				Ġisem uman, ġisimna	81-83	***	saħħa u mediċina			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Ħwejjeġ, ilbies	84-87	***	ilbies			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Dar, kċina,	88-91	***	bini u arkitettura			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Ikel, xorb, ħelu/ħlewwiet, ħwawar u ħaxix, frott	92-101	***	ikel u tisjir	flora u fawna		Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Ġnien, fjuri fil-ġnien, fjuri fil-kampanja, siġar, annimali tal-kampanja, insetti tal-kampanja, annimali tar-razzett, annimali selvaġġi, għasafar	102-117	*	agrikultura	flora u fawna		Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Mal-baħar, ħut	118-123	***	sajd u marittima	flora u fawna		Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Natura, ambjenti, ambjent ta' ġewwa, ambjent ta' barra	124-131	***	ġeografija	agrikultura	bini u arkitettura	Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Tindif, għodda/għodod, xogħlijiet, professjonisti	132-140	***	xogħol u snajja'			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Passatempi	141-142	***	sport u rikreazzjoni			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Sajd, għodda/għodod tas-sajd	143	***	sajd u marittima			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Strumenti	144-145	***	mużika			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Drawwiet, tradizzjonijiet, festa/festi, vara, armar, piroteknika/logħob tan-nar	146-155	***	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni		Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Milied, Ġimgħa l-Kbira/Mqaddsa, Knisja	156-163	***	arti, kultura u folklor	bini u arkitettura		Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Temp	164-165	***	temp u żmien			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Stejjer	166-168	***	lingwa u letteratura			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Linja/linji	169	***	matematika			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				Tislim	170-171	***	soċjetà u soċjoloġija			Minn ġabra ta' kliem għall-kbar.	
				—	173-177	—	—			Glossarju, bid-definizzjonijiet bil-Malti, dwar xi termini li jissemmew fil-ktieb.	
				—	178-195	***	—			Indiċi Malti-Ingliż-Malti tat-termini kollha li jissemmew fil-pubblikazzjoni.	
Trevor Zahra	Drawwiet tal-Milied Maltin	Malta: Merlin Publishers Ltd.	2021	Milied	94	***	arti, kultura u folklor			Tifsir ta' erba' kelmiet marbutin mal-Milied.	
Trevor Żahra, Charles Briffa u Ġorġ Mallia	Il-Kotba għat-Tfal	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 34)	2002	Kitba, kotba għat-tfal	215-216	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Victor Falzon	Għasafar Madwarna	Malta: BirdLife Malta	2004	Għasafar	6-53	**	flora u fawna			Termini u informazzjoni.	Din hija pubblikazzjoni inklinata għat-tfal u fiha ħafna illustrazzjonijiet sbieħ. Tinkludi informazzjoni
				Għasafar	54-57	***	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
Victor Fenech	Il-Ktieb Malti	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 55)	2003	Kitba, lingwa, letteratura	305-310	***	lingwa u letteratura			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Victor Xuereb	Il-Mitoloġija	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 4)	1999	Mitoloġija, allat	7-117	**	mitoloġija			F'din ir-riżorsa, li hija l-maġġorparti tal-ktieb, l-awtur jittratta wieħed wieħed il-ħafna figuri mitoloġiċi li jeżistu. Fiha joħloq riċerka studjata u dettaljata ħafna mżejna b'diversi illustrazzjonijiet.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
				Mitoloġija, allat	119-125	***	mitoloġija			Indiċi li jinvolvi lista tal-figuri mitoloġiċi kollha li jissemmew tul il-ktieb fir-riżorsa preċedenti.	
Vince Attard u Sarah Muscat (Edi)	The Most Common Sharks Found Around the Maltese Islands & the Mediterranean Sea Guide Book	Malta: Marine Life Care Group	1999	Shark/xark/kelb il-baħar, sharks/xark/klieb il-baħar	5-9, 14-20	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni bl-Ingliż, bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti. Tinkludi tagħrif ieħor bħal deskrizzjoni ġenerali, id-dieta tal-ispeċi, l-abitat tagħhom, id-distribuzzjoni u l-istatus tagħhom fiż-żmien li ħarġet il-pubblikazzjoni, ir-riproduzzjoni, u l-istatus legali tagħhom f'Malta.	
				Shark/xark/kelb il-baħar, sharks/xark/klieb il-baħar, anatomija, is-sistema riproduttiva	10, 13	—				Riżorsa bl-Ingliż	
Vincent J. Zammit	Il-Mużewijiet f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 43)	2002	Mużew, arti, kultura, folklor	245-246	***	arti, kultura u folklor			Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
Vincent Zammit	Is-Swar u l-Fortifikazzjonijiet	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 9)	1999	Storja, xogħol u snajja', bini, swar, fortifkazzjonijiet	161-164	***	storja u arkeoloġija			F'din ir-riżorsa l-awtur jiġbor xi termini tekniċi li uża f'kitbietu. Tinvolvi glossarju ta' termini bid-definizzjonijiet bil-Malti għalihom.	
Vincent Zammit	The Limestone Heritage: Siġġiewi	Malta: Heritage Books	2004	Għodda li tintuża fil-bini, għodod	29-31	***	bini u arkitettura			Għadd ta' ritratti ta' għodod li jintużaw fil-bini, bl-ismijiet Maltin u bid-deskrizzjoni tagħhom bl-Ingliż.	
Vincent Zammit	Il-Kostum Malti u d-Drapp fl-Istorja ta' Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 66)	2005	Kostum Malti, drapp, ilbies, storja	183-186	***	ilbies	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
William Zammit	L-Istorja tal-Istampar f'Malta	Malta: PIN (Kullana Kulturali, Vol 70)	2006	Stampar, storja, ġurnaliżmu	239-240	***	xandir	storja u arkeoloġija		Glossarju ta' termini tekniċi, bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Pubblikazzjoni li tappartjeni mas-sensiela *Il-Kullana Kulturali* .
William Zammit	Bizzilli li Jinħadmu f'Għaudex u f'Malta: Memorji u Tagħlim	Malta: Stamperia Giovanni Camilleri	1920	Bizzilla/bizzilli, għodda/għodod, fili, ċombini, labar, imħaded, disinji	17-32	*	xogħol u snajja'			It-termini jinsabu fi ħdan it-test antik.	
Xavier Léon-Dufour (Trad. Patri Piju Sammut, Richard A. Micallef, Victor Cauchi u Joseph De	Temi Bibliċi: Dizzjunarju ta' Teoloġija Biblika	Malta: Mixja Neokatekumenali	2023	Reliġjon, teoloġija	xv-xviii	***	reliġjon			Lista alfabetika ta' temi bibliċi.	
Yosanne Vella (Ed.)	Ninvestigaw l-Istorja ta' Malta	Malta: L-Għaqda tal-Għalliema tal-Istorja	2019	Storja	54-56	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' terminoloġija.	Pubblikazzjoni għall-istudenti tas-7 Sena.
Yosanne Vella (Ed.)	Ninvestigaw l-Istorja ta' Malta	Malta: L-Għaqda tal-Għalliema tal-Istorja	2019	Storja	69-72	***	storja u arkeoloġija			Glossarju ta' terminoloġija.	Pubblikazzjoni għall-istudenti tat-8 Sena.
—	Ġabra ta' Formoli bil-Malti u bl-Ingliż għall-Qrati ta' Malta, bi Glossarju ta' Kliem u Frażijiet Legali bit-Taljan Kif Kienu Użati, Miġjuba bil-Malti u bl-Ingliż = Collection of Forms in Maltese and English, In Use in the Malta Law Courts, with a Glossary of Italian Legal Words and Phrases in Former Use Rendered Into Maltese and English	Malta: Government Printing Office	1935	Liġi, qorti/qrati	1-42	***	liġi			Tinkludi glossarju bilingwi ta' kliem u frażijiet legali bit-Taljan kif kienu użati qabel, miġjuba bil-Malti u bl-Ingliż.	
—	Regolamenti għall-Ħarsien tal-Għasafar u tal-Fenek Selvaġġ	Malta: Dipartiment għall-Protezzjoni tal-Ambjent	1994	Għasafar/tajr li jistgħu jiġu minsuba	4-5	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Tinkludi illustrazzjonijiet bil-kulur tal-għasafar/tajr, skont is-sess (mara jew raġel) tagħhom.	Ktejjeb bil-Malti li jitfa' dawl fuq xi regolamenti u liġijiet relatati mal-għasafar u l-fenek selvaġġ. Hija gwida ideali għall-kaċċaturi u n-nassaba.
				Għasafar/tajr li jistgħu jiġu kkaċċjati fuq l-art	12-13, 16-17	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Tinkludi illustrazzjonijiet bil-kulur tal-għasafar/tajr, skont is-sess (mara jew raġel) tagħhom.	
				Għasafar/tajr li jistgħu jiġu kkaċċjati fuq l-art u fuq il-baħar	20-21	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Tinkludi illustrazzjonijiet bil-kulur tal-għasafar/tajr, skont is-sess (mara jew raġel) tagħhom.	
				Għasafar/tajr	31	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Tinkludi illustrazzjonijiet suwed tal-għasafar/tajr.	

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
—	Kodiċi għat-Traffiku fit-Triq	Malta: Taqsima tal-Bord dwar il-Kontroll tat-Traffiku, Ministru għat-Trasport u Komunikazzjoni	2001	Traffiku, l-ewwel għajnuna fit-triq/toroq	7-68	*	trasport u vjaġġar				Kodiċi ta' 283 istruzzjoni li jgħinu t-traffiku fit-toroq Maltin. Fl-appendiċi ta' wara (paġni 69-83) tal-ktieb hemm għadd ġmielu ta' sinjali tat-traffiku li wkoll jappartjenu mat-terminoloġija Maltija. Dawn l-illustrazzjonijiet huma bħal ta' The Highway Code (1999) tar-Renju Unit li l-British High Commission tat il-permess biex jintużaw f'dan il-ktieb.
—	Checklist of the Birds of Malta = Lista tal-Għasafar ta' Malta	Malta: BirdLife Malta	2004	Għasafar tal-gżejjer Maltin	2-20	***	flora u fawna			Lista bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku. Tinkludi wkoll l-istatus lokali ta' kull speċi: VC (very common, komuni ħafna), C (common, komuni), F (frequent, frekwenti), S (scarce, skars), VS (very scarce, skars ħafna), R (rare, rari), VR (very rare, rari ħafna).	Lista ta' kontroll ta' 381 speċi ta' għasfur irrekordjat fil-Gżejjer Maltin sal-2004. L-ismijiet bil-Malti huma bbażati fuq l-esperjenza vasta, irriċerkata, ta' BirdLife Malta f'dan il-qasam, waqt li dawk bl-Ingliż u b'mod xjentifiku huma skont l-ismijiet Brittaniċi tal-*List of Birds of the Western Palaearctic* . Minħabba li wħud mill-għasafar imniżżlin hawnhekk m'għadhomx ipassu fil-Gżejjer, jew oħrajn li huma ġodda u li mhumiex dokumentati hawnhekk, skont informazzjoni li ksibt minn BirdLife Malta stess, dan il-ktejjeb li se jiġi aġġornat dalwaqt.
—	Kullana għat-Tfal	Malta: PIN	2007	Trasport, drawwiet, letteratura, servizzi, siġar, arti, xandir, fjuri, storja antika, storja moderna, lingwa, annimali, mużika, arkitettura, passatempi	—	**	trasport u vjaġġar flora u fawna mużika	arti, kultura u folklor xandir bini u arkitettura	lingwa u letteratura storja u arkeoloġija sport u rikreazzjoni		Din hija kullana ta' kotba għat-tfal addattata minn diversi awturi, fosthom Charles Casha, Tony C. Cutajar, Charles Briffa, Arthur Sammut, Nathalie Demicoli, Marionne Borg, Angela Briffa u Karys Caruana, fost l-oħrajn.
—	Is-Saħħa Sesswali: Pakkett ta' Riżorsi	Malta: Id-Direttorat għall-Promozzjoni tas-Saħħa u l-Prevenzjoni tal-Mard	2013	Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, organi ġenitali	31	**	saħħa u mediċina			Minbarra l-illustrazzjonijiet, hemm termini bil-Malti fil-grassett fi ħdan it-test.	Ktejjeb bilingwi Malti-Ingliż mibni bl-iskop li tinxered iżjed edukazzjoni dwar is-saħħa sesswali fost il-poplu. Jinkludi ħafna terminoloġija tajba.
				Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, sistema riproduttiva tar-raġel	32-33	*	saħħa u mediċina				
				Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, sperma	32	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, sistema riproduttiva tal-mara, glandoli tal-ħalib, menstruwazzjoni, anoressja/anoressija, utru, endometrijożi, fertilità u tqala, menopawsa	33-40	*	saħħa u mediċina				
				Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, organi ġenitali esterni tal-mara	34	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, proċess ta' ovulazzjoni	35	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, fibromi tal-utru	38	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Saħħa sesswali, sistemi riproduttivi, endometrijożi	39	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Saħħa sesswali u riproduttiva, infertilità fl-irġiel u fin-nisa, marda poliċistika tal-ovarji (PCOS), waqfien prematur tal-ovarji (POF), disfunzjoni, mard jew problemi sesswali, sintomi komuni tal-problemi	42-48	*	saħħa u mediċina				
				Saħħa sesswali u riproduttiva, tqala barra mill-utru	44	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				Saħħa sesswali, kontraċezzjoni u ippjanar tal-familja	50-70	*	saħħa u mediċina				
				Saħħa sesswali, mard, infezzjonijiet trażmessi sesswalment	72-77	*	saħħa u mediċina				
				Saħħa sesswali, human papillomavirus, kanċer/cancer tal-għonq tal-utru	79-82	*	saħħa u mediċina				
				Saħħa sesswali	102-109	***	saħħa u mediċina			Glossarju alfabetiku bit-terminu u d-definizzjoni bil-Malti għalih. Uħud minn dawn id-definizzjonijiet ittieħdu mis-Sexual Diversity Tool Kit of the International Planned Parenthood Federation. Dawn it-termini jistgħu jvarjaw fl-interpretazzjoni u d-definizzjoni skont il-pajjiż u l-kuntest kulturali.	
—	Kul Ħut Frisk: Platt Bnin Għalik!	Malta: Il-Ministeru għall-Iżvilupp Sostenibbli, l-Ambjent u t-Tibdil fil-Klima	2013	Sajd, irkaptu tas-sajd, għodda tas-sajd, xibka/xbieki	5-7	***	sajd u marittima				Ktejjeb miktub mill-Ministeru għall-Biedja, Sajd u Drittijiet tal-Annimali bi promozzjoni għal ikel bnin.
				Ħut	41-50	***	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
—	Fishy File: Dinja Waħda Action Guide	Malta: BirdLife Malta	2014	Ħut	—	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista ta' 11-il ħlejqa tal-baħar, bil-Malti u bl-Ingliż.	File online li jinkludi (i) informazzjoni dwar 11-il ħjeqa tal-baħar, (ii) 12-il biċċa ta' tpinġija marittima sabiex ipinġuhom it-tfal, (iii) l-istess 12-il biċċa ta' tpiġija marittima kkuluriti lesti bħala gwida, u (iv) 11-il ħjiel li jgħinu lit-tfal jgħaqqdu l-biċċiet flimkien.
—	Il-Katekiżmu tal-Knisja Kattolika	Malta: L-Arċidjoċesi ta' Malta	2014	Reliġjon	1081-1104	***	reliġjon			Indiċi tematiku f'ordni alfabetika.	
—	Post għan-Natura: Siti Natura 2000 f'Malta	Malta: BirdLife Malta	2020	Speċi ta' għasafar	68-70	***	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku.	
—	Legal Translator/Traduttur Legali: Maltese to English/English to Maltese	Malta: Għaqda Studenti tal-Liġi	2022	Liġi	4-88	***	liġi			Traduzzjoni ta' kliem legali mill-Malti għall-Ingliż.	Pubblikazzjoni maħduma mill-Għaqda Studenti tal-Liġi bl-għajnuna tad-Dipartiment tal-Malti fl-Università li tiġbor it-termini legali u tagħti traduzzjoni Maltija-Ingliża-Maltija tagħhom.
				Liġi	90-91, 172-173	***	liġi			Lista ta' varjanti fonetiċi-ortografiċi ta' xi kliem legali bil-Malti.	
				Liġi	95-169	***	liġi			Traduzzjoni ta' kliem legali mill-Ingliż għall-Malti.	
—	Daily Life in Malta of Yesteryear	—	—	Snajja', xogħol	—	**	xogħol u snajja'				
—	Guida Dell'Isola di Malta e sue Dipendenze: Preceduta da un Breve Cenno D'Istoria e Corredata da una Carta Topografica delle Medisime	Malta: Tonna Bianchi & Co.	—	Għasafar	216-221	***	flora u fawna			Lista alfabetika bl-isem Taljan u Malti tal-għasafar tal-Gżejjer Maltin. Għal kull speċi hemm kolonna b'tagħrif dwar l-istaġun meta kull speċi tpassi.	Riżorsa bit-Taljan ta' natura storika u topografika li fiha hemm tagħrif interessanti dwar aspetti differenti tal-ħajja Maltija u Għawdxija fl-imgħoddi.
				Ħut, krustaċji, testaċji, ħlejjaq tal-baħar	222-225	***	sajd u marittima	flora u fawna		Lista alfabetika bl-isem Taljan u Malti tal-ħut fl-ibħra Maltin. Għal kull speċi hemm kolonna b'tagħrif dwar l-istaġun meta kull speċi tpassi.	
—	Ktieb tal-Kċina: Miżjud b'Ħafna	Malta: A.C. Aquilina &	—	Ħwawar li tuża fil-kċina	8-9	**	ikel u tisjir				

Awtur/i / Editur/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
	Riċetti Għodda: It-Tieni Ktieb	Co.		Kċina, ikel u tisjir	11-15	***	ikel u tisjir			Tifsir ta' xi kliem użat fix-xogħol tal-kċina.	
				Ikel u tisjir, riċetti, xorb tas-sajf, pudini u ħelu	103-109	***	ikel u tisjir			Werrej ta' riċetti f'ordni alfabetika.	
—	Quickfish: A Pocket Guide to Environmentally Conscious Seafood Choices	Malta: Fish4tomorrow	—	Ħut	1	***	flora u fawna	sajd u marittima			Ktejjeb b'lista ta' bil-Malti u bl-Ingliż ta' ħut.

RIŻORSI EDITJATI STAMPATI

Editur/i / Grupp/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
Alex Casha	Fawna: Gwida	Malta: Il-Majjistral Park ta' Natura u Storja	2020	—	Fawna, fawna tal-Gżejjer Maltin, ġeoloġija tal-Gżejjer Maltin, klima, ambjenti	10-17	*	flora u fawna	ġeoloġija	temp u żmien		Kitba konċiża bil-Malti, imżejna b'ħafna ritratti sbieħ, li tippreżenta aspetti importanti mill-fawna tal-Gżejjer Maltin. Għaliha teżisti l-verżjoni Ingliża li jisimha *Fauna: Field Guide* .
				Victor Falzon	Mammiferi	18-32	**	flora u fawna				
				Victor Falzon	Amfibji	33-34	**	flora u fawna				
				Alex Casha	Għasafar	35-79	**	flora u fawna				
				Alex Casha	Insetti, friefet u baħrijiet	80-101	**	flora u fawna				
				Alex Casha	Araknidi	102-105	**	flora u fawna				
				Alex Casha	Krustaċi	106-107	**	flora u fawna				
				Alex Casha	Molluski	108-111	**	flora u fawna	sajd u marittima			
Alfred E. Baldacchino u Darrin T. Stevens	Is-Siġar Maltin: L-Użu u l-Importanza	Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent	1999	Charles F. Grech	Masġar, tipi ta' msaġar	42	***	flora u fawna	ġeografija		Tipi ta' msaġar u definizzjonijiet.	Pubblikazzjoni bbażata fuq għadd ta' artikli minn diversi esperti tas-suġġett li kienu tħejjew għal seminar nazzjonali ta' ġurnata mlaqqa' l-Furjana fl-24 ta' Novembru tal-1998.
				Darrin T. Stevens u Alfred E. Baldacchino	Siġar Maltin, siġar barranin	53-100	*	flora u fawna				
				Alfred E. Baldacchino, Edwin Lanfranco u Martin Psaila	Siġar	69, 72-73, 77, 85	***	flora u fawna			Dawn ir-riżorsi, mislutin minn paġni diferenti, jinvolvi illustrazzjonijiet ta' siġar bit-termini Maltin u Latini magħhom.	
				Joseph Borg	Siġar f'ambjent urban	107-110	*	flora u fawna				
				—	Flora u fawna	127-130	***	flora u fawna			Speċi li jissemmew fil-pubblikazzjoni, bil-Malti, bl-Ingliż u bil-Latin.	
Alfred E. Baldacchino, Anton Pizzuto u Adriana Vella	Dolphins and Other Cetaceans: Strandings and Sightings	Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent	1998	Adriana Vella	Ċetaċei, balena/balieni, denfil/dniefel	12, 18	***	flora u fawna	sajd u marittima		Minn 79 speċi magħrufin sal-ġurnata tal-pubblikazzjoni, Vella tiddokumenta 19 minnhom li ġew osservati fil-Mediterran, b'madwar 8 minnhom li jidhru regolarment. L-ismijiet huma b'mod xjentifiku, bil-Malti u bl-Ingliż.	Pubblikazzjoni bbażata fuq għadd ta' artikli minn diversi esperti tas-suġġett li kienu tħejjew għal sessjoni ta' ħidma nazzjonali ta' ġurnata mlaqqa' Wied il-Għajn fit-28 ta' Novembru 1996.
Anthony Aquilina	The Boats of Malta: The Art of the Fishermen	Malta: Faraxa Publishing	2016	Desmond Morris	Luzzu	16-20	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Bl-Ingliż u bil-Malti.	Dal-ktieb jinkludi figuri sbieħ bil-kulur.
Charles Savona Ventura	L-Istorja tax-Xjenza f'Malta	Malta: SKS - Dipartiment tat-Tagħrif Partit Laburista	2003	Guido Lanfranco	Xjenzi naturali, flora u fawna	9-48	*	flora u fawna				Pubblikazzjoni maħduma minn għadd ta' esperti fil-qasam tax-xjenza Maltija. Hija kitba informattiva u s-saħħa tagħha hija l-Istorja. Biss, jekk wieħed jifli sew it-taqsimiet tagħha, jaf isib xi terminoloġija Maltija relatata mal-istess oqsma.
				Charles Savona Ventura	Xjenzi naturali, il-klima	49-64	*	temp u żmien				
				Frank Ventura	Xjenzi naturali, l-astroloġija	65-104	*	astronomija				
				Michael Sammut u Charles Savona Ventura	Xjenzi sperimentali, il-kimika u l-fiżika	105-123	*	xjenza u teknoloġija				
				Charles Savona Ventura	Xjenzi applikati, il-mediċina	125-153	*	saħħa u mediċina				
Frans P. Mizzi	Is-Sitt Konferenza Nazzjonali tal-Biedja (6 ta' Ottubru 1974): Il-Biedja u s-Suq Komuni	Malta: Kumitat għall-Iżvilupp tal-Biedja u Sajd (Moviment Azzjoni Soċjali)	1974	Kalċedon Zammit	Biedja, prodotti tal-biedja, fjuri	10-12	*	agrikultura	flora u fawna			Konferenza dwar l-agrikultura Maltija u l-komunità ekonomika Ewropea mtellgħa fis-6 ta' Ottubru 1974.
George Cassar u Pauline Cassar	In-Natura ta' Madwarna ... Kif Jarawha t-Tfal Tagħna	Malta: Kulleġġ Maria Regina, Skola Primarja A, il-Mosta	2010	Klassi 3.1	Annimali tal-baħar	1-9	**	flora u fawna			Pubblikazzjoni mtellgħa mill-istudenti tat-Tielet Sena fil-primarja tal-Mosta, fejn kull student/a tal-klassi ħa/det aspett wieħed mill-flora u l-fawna Maltija u, bil-għajnuna tal-għalliema tagħhom, saret riċerka dwaru b'ħafna ritratti sbieħ, mill-għajnejn tagħhom.	
				Klassi 3.2	Siġar	10-21	**	flora u fawna				
				Klassi 3.3	Fjuri u pjanti	22-32	**	flora u fawna				
				Klassi 3.4	Għasafar	33-43	**	flora u fawna				
				Klassi 3.5	Insetti u annimali ċkejknin oħra	44-52	**	flora u fawna				
				Klassi 3.6	Annimali żgħar tal-ilma u tal-art	53-64	**	flora u fawna				
Godfrey Farrugia	Pyrotechnic Malta	Malta: L-Awtur	2012	Godfrey Farrugia	Piroteknika, nar tal-art	69-76	**	sport u rikreazzjoni			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fi ħdan it-test, fil-korsiv, ġewwa l-parentesi.	
Guido Lanfranco	Folklor: Ġabra ta' Kitba minn Membri tal-Għaqda Maltija tal-Folklor	Malta: Klabb Kotba Maltin	2004	Anna Borg	Mużika, strument, rabbaba	24-30	**	mużika			Tinkludi illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				Anna Borg	Mużika, strument, bedbut/bdiebet	31-41	**	mużika			Tinkludi illustrazzjonijiet bit-termini magħha.	
				Steve Borg	Sajd, ċkal	42-45	**	sajd u marittima			Tinkludi illustrazzjonijiet bit-termini magħha.	
				Ġużi Gatt	Flus, kejl, qies/qisien	85-89	**	matematika			It-termini relavanti jinsabu bl-ittri kapitali. Din ir-riżorsa ssibha wkoll fil-pubblikazzjoni individwali tal-2015 tal-awtur.	
				Ġużi Gatt	Trobbija tal-bhejjem	91-95	***	agrikultura			It-termini relavanti jinsabu bl-ittri kapitali. Din ir-riżorsa ssibha wkoll fil-pubblikazzjoni individwali tal-2005 tal-awtur. Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet bit-termini Maltin magħhom.	
				Ġużi Gatt	Insiġ	96-109	***	xogħol u snajja'			It-termini relavanti jinsabu bl-ittri kapitali. Din ir-riżorsa ssibha wkoll fil-pubblikazzjoni individwali tal-2005 tal-awtur. Tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet bit-termini Maltin magħhom.	
				Dr C. J.	Bini, gallarija, muxrabija	117-122	*	bini u arkitettura			It-termini Maltin relevanti jinsabu fil-korsiv.	
				Charles Savona	Laqmijiet tas-seklu dsatax f'Għawdex	177-179	***	arti, kultura u folklor				
Catherine Vella	Bilingual Glossary of Statistical Terms: English-Maltese	Malta: L-Uffiċċju Nazzjonali tal-Istatistika	2013	Joe Felice Pace	Statistika	1-162	***	statistika			Glossarju bilingwi Ingliż-Malti, bit-terminoloġija u d-definizzjonijiet miktubin biż-żewġ lingwi. Minbarra l-glossarju bit-terminoloġija alfabetika, jinkludi klassifikazzjonijiet u lista tal-akoronimi.	
Joe Sultana	Flora u Fawna ta' Malta	Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent	1995	Joe Sultana	Toponomija/toponomastika, riservi naturali, santwarji tal-għasafar u nħawi oħra fil-gżejjer Maltin	17	***	flora u fawna	ġeografija			Pubblikazzjoni li għandha siwi terminoloġiku b'saħħtu ħafna dwar il-flora u l-fawna Maltija. Hija mżejna minn għadd sabiħ ta' stampi u figuri. Sena wara, ġiet ippubblikata l-verżjoni tagħha bl-Ingliż, *Wildlife of the Maltese Islands* (1996) li tagħha hemm edizzjonijiet oħra iżjed riċenti bħal dik tal-2002 ippubblikata mill-BirdLife Malta.
				Joe Sultana	Pożizzjoni u daqs tal-gżejjer, ġeoloġija, ħamrija, ġeomorfoloġija, klima, riżorsi tal-ilma, flora u fawna, ekosistemi, effetti tal-bniedem, ħarsien tan-natura	19-34	*	flora u fawna temp u żmien	ġeoloġija	ġeografija		
				—	Flora	35-38	*	flora u fawna			Daħla għat-taqsima dwar il-flora Maltija.	
				Edwin	Flora, tqassim prinċipali tal-pjanti	36	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini.	
				Edwin	Flora, algi/alki	39-44	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, algi/alki	84-85	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	

Editur/i / Grupp/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Edwin	Flora, fungi	45-50	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, likeni	51-52	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, fungi u likeni	86-87	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Edwin	Flora, pjanti vaskulari	53-144	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, struttura tal-fjura	53	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini.	
				Edwin	Flora, pjanti vaskulari	88-111	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Edwin Lanfranco	Flora, sezzjoni ta' ras ta' fjuri tipika tal-Familja Asteraceae	123	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini.	
				—	Fawna	145-148	*	flora u fawna			Daħla għat-taqsima dwar il-fawna Maltija.	
				—	Fawna, tqassim prinċipali tal-annimali	146	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, sponoż	149-152	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, knidarji	153-158	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, ħniex	159-164	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, sponoż, knidarji u ħniex	224-225	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Constantino Mifsud	Fawna, molluski	165-188	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Constantino Mifsud	Fawna, qoxra ta' mollusk	166	***	flora u fawna	sajd u marittima		Illustrazzjoni bit-termini.	
				Constantino Mifsud	Fawna, molluski	224-229	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, mirjapodi	189-192	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, mirjapodi	230	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Stephen	Fawna, insetti	193-274	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Stephen	Fawna, partijiet tal-insett	193	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini.	
				Stephen	Fawna, insetti, baħrijiet u friefet	230-241	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Sandro	Fawna, krustaċi	275-292	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Sandro	Fawna, krustaċi	242-247	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				David Dandria	Fawna, araknidi	293-302	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				David Dandria	Fawna, araknidi	360-361	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, ekinodermi	303-310	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, ekinodermi	360-361	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Guido Lanfranco	Fawna, ħut	311-336	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Guido Lanfranco	Fawna, ħut	362-373	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, amfibji	337-338	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, rettili	339-344	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, amfibji u rettili	374-375	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Joe Sultana	Fawna, għasafar	345-408	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Joe Sultana	Fawna, għasafar	376-389	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, mammiferi	409-416	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, mammiferi	390-391	***	flora u fawna			Lista ta' termini u illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				—	Flora u fawna ta' Malta	417-420	***	flora u fawna			Tifsir il-kliem.	
				—	Flora ta' Malta	423-427	**	flora u fawna			Indiċi bil-Malti u b'mod xjentifiku.	
				—	Fawna ta' Malta	428-434	**	flora u fawna			Indiċi bil-Malti u b'mod xjentifiku.	
Joe Sultana u Victor Falzon	Wildlife of the Maltese Islands	Malta: Dipartiment għall-Ħarsien tal-Ambjent	1996	Joe Sultana u Patrick J.	The islands (il-gżejjer)	15-28	*	ġeografija	flora u fawna			Din hija l-edizzjoni bl-Ingliż ta' *Flora u Fawna ta' Malta* (1995) u għalhekk, ladarba teżisti l-verżjoni Maltija, qed nagħżel li l-kliem muftieħ ta' dil-pubblikazzjoni nħallihom kif inhuma f'din l-edizzjoni, bl-Ingliż. Ħdejn it-terminu bl-Ingliż qed nikteb il-korrispondenti Malti fil-parentesi. Fir-riżorsi b'żewġ stilel (**), fil-klassifikazzjonijiet tal-ispeċi, l-awturi jagħtu wkoll il-verżjoni tat-terminu Malti fi ħdan il-kitba tat-test tagħhom.
				—	Natural habits (abitat naturali)	17-20	—				Ismijiet bl-Ingliż u stampi.	
				—	Flora, plants (pjanti)	29-30	*	flora u fawna			Daħla.	
				Edwin	Flora, algae (algi/alki)	31-35	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, algae (algi/alki)	132-133	—	flora u fawna			Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Edwin	Flora, fungi (fungi)	36-39	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, lichens (liċeni)	40	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, fungi and lichens (fungi u liċeni)	132-133	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Edwin	Flora, vascular plants (pjanti vaskulari)	41-86	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Edwin	Flora, vascular plants (pjanti vaskulari)	137-159	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				—	Fawna, animals (annimali)	87-88	*	flora u fawna			Daħla.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, sponges (sponoż)	89-91	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, cnidarians (knidarji)	92-95	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, annelidis (ħniex)	96-99	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, sponges, cnidarians and annelidis (sponoż, knidarji u ħniex)	160-161	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Constantino Mifsud	Fawna, molluscs (molluski)	100-117	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Constantino Mifsud	Fawna, molluscs (molluski)	160-165	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, myriapods (mirjapodi)	118-120	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, myriapods (mirjapodi)	166-167	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	

Editur/i / Grupp/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Stephen	Fawna, insects (insetti, baħrijiet u friefet)	121-244	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Stephen	Fawna, insects (insetti, baħrijiet u friefet)	166-177	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Sandro	Fawna, crustaceans (krustaċi)	245-256	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Sandro	Fawna, crustaceans (krustaċi)	179-183	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				David Dandria	Fawna, arachnidis (arknidi)	257-262	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Patrick J. Schembri	Fawna, echinoderms (ekinodermi)	263-267	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				David Dandria u Patrick J.	Fawna, arachnidis and echinoderms (arknidi u ekinodermi)	184-185	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Guido Lanfranco	Fawna, fish (ħut)	268-287	**	flora u fawna	sajd u marittima		Klassifikazzjoni.	
				Guido Lanfranco	Fawna, fish (ħut)	187-197	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, amphibians (amfibji)	288	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, reptiles (rettili)	289-292	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, amphibians and reptiles (amfibji u rettili)	198-199	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Joe Sultana	Fawna, birds (għasafar)	293-313	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Joe Sultana	Fawna, birds (għasafar)	200-213	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, mammals (mammiferi)	314-319	**	flora u fawna			Klassifikazzjoni.	
				Alfred E. Baldacchino	Fawna, mammals (mammiferi)	214-215	—				Ismijiet bl-Ingliż, bl-istampi.	
				—	Flora u fawna	320-322	—				Glossarju, bl-Ingliż.	
				—	Flora u fawna	325-330	—				Indiċi għall-ismijiet bl-Ingliż.	
				—	Flora u fawna	331	—				Indiċi għall-ismijiet xjentifiċi.	
Joseph Eynaud, Elizabeth Cassar u Charles Savona Ventura	Translation Studies: An Anglo-Maltese Scenario of Reproductive Health	L-Istati Uniti: LAP LAMBERT Academic Publishing	2012	Elizabeth Cassar	Mediċina, saħħa, sistema riproduttiva, ostetrija, ġinekoloġija	17-64	***	saħħa u mediċina			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' terminoloġija marbuta mal-ostetrija u l-ġinekoloġija.	Pubblikazzjoni li għandha valur terminoloġiku b'saħħtu ħafna mibnija bil-parteċipazzjoni ta' erba' esperti: Elizabeth Cassar bħala l-ġabbara tal-glossarju, Clare Vassallo bħala lettur anzjana fil-qasam tat-Teoriji tat-Traduzzjoni, Charles Savona Ventura bħala l-kap tad-Dipartiment tal-Ostetrija u l-Ġinekoloġija tal-Iskola Medika fi ħdan l-Università ta' Malta, u Joseph Eynaud bħala l-kap ta' dak li qabel kien jismu d-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni u l-Interpretar.
Karl Borg	Lingwa u Lingwistika	Malta: Klabb Kotba Maltin	1998	Karl Borg	Fonetika artikulatorja, fonoloġija, organi tad-diskors, larinġi u pulmun	26	***	lingwa u letteratura	saħħa u mediċina		Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
					Fonetika artikulatorja, fonoloġija, organi tad-diskors	27	***	lingwa u letteratura	saħħa u mediċina		Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
					Fonetika artikulatorja, fonoloġija, organi tad-diskors, kavità orali	29	***	lingwa u letteratura	saħħa u mediċina		Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
Luqa Girl Guides	Għemil il-Ħobż = Bread Making	Malta: Media Centre Publications	2008	—	Ħobż, għemil il-ħobż	5-6	*	xogħol u snajja'			Pubblikazzjoni bilingwi (Malti-Ingliż), sponsorjata mill-kumpanija Maypole, tittratta l-faxxinu tal-ħobża Maltija. Għad li fiha m'hemmx listi sħaħ ta' termini, qari dettaljat tat-testi fi ħdanha jista' jkun relevanti għall-qasam tat-terminoloġija Maltija f'dan il-kamp tant imfittex mal-Maltin.	
				—	Ħobż, dqiq ta' kwalità għolja	7-14	*	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, ħobża Maltija samra	15	*	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, forn	16-20	*	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, furnar ta' dari	21-25	*	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, għodod tal-furnar	25-27	**	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, storja u kultura, qwiel/idjomi Maltin, ġerarkija soċjali	28-32	**	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, sigurtà fil-ħobż, iġjene/iġene	33	*	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, irħula tal-fran	34, 38-118	*	xogħol u snajja'				
				—	Ħobż, spiritwalità	35-74	*	xogħol u snajja'				
Malta Rarities and Records Committee (bis-sehem ta' Edward Bonavia u Victor Falzon)	Malta Bird Ckecklist	Malta: BirdLife Malta	2023	—	Għasafar tal-gżejjer Maltin	1-14	***	flora u fawna			Lista bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku, aġġornata f'Jannar tal-2023, li tipprovdi lista komprensiva ta' 403 speċi ta' għasfur fil-gżejjer Maltin.	Riżorsa f'dokument aċċessata mis-sit elettroniku tal-BirdLife Malta taħt fit-taqsima tal-informazzjoni.
Marie Azzopardi-Alexander (Illust. Robert Zammit)	Dizzjunarju: Il-Lingwa tas-Sinjali Maltija = Maltese Sign Language Dictionary	Malta: Fondazzjoni Żvilupp Lingwa tas-Sinjali Maltija mal-Istitut tal-Lingwistika / L-Għaqda Persuni Neqsin mis-Smigħ	2003	—	Lingwa tas-sinjali, inklużjoni, annimali	113-114	***	lingwa u letteratura	soċjetà u soċjoloġija		Indiċi bilingwi Malti-Ingliż.	Dizzjunarju dwar oqsma varji bil-lingwa tas-sinjali Maltija inklinat għall-inklużjoni ta' persuni neqsin mis-smigħ.
			2004	—	Lingwa tas-sinjali, inklużjoni, postijiet	185-190	***	lingwa u letteratura	soċjetà u soċjoloġija		Indiċi bilingwi Malti-Ingliż.	
Michael Spagnol, Thomas Pace u Dwayne Ellul	Dizzjunarju Speċjalizzat: Ekonomija	Malta: Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti u d-Dipartiment tal-Malti, il-Fakultà tal-Arti, l-Università ta'	2023	Lino Briguglio	Ekonomija	2-53	***	finanzi u kummerċ			Lista alfabetika ta' termini Malti-Ingliż bid-definizzjonijiet bil-Malti.	Dizzjunarju li jiġbor il-vokabularju ċentrali tal-ekonomija, maħdum id f'id mal-espert tal-qasam, li jista' jservi ta' referenza għall-professjonisti u l-istudenti tal-ekomija, il-ġurnalisti, it-tradutturi, l-interpreti, u kull min hu interessat fis-suġġett.
					Ekonomija	56-70	***	finanzi u kummerċ			Lista alfabetika ta' termini Ingliż-Malti.	
Patrick J. Schembri u Joe Sultana	Red Data Book for the Maltese Islands	Malta: Dipartiment tal-Informazzjoni	1989	Edwin Lanfranco	Pjanti vaskulari	8-49	**	flora u fawna				Din il-pubblikazzjoni tinvolvi klassifikazzjoni xjentifika tal-flora u l-fawna Maltija u tinvolvi termini bil-Latin, bl-Ingliż u bil-Malti, inkluż varjanti. Tinkludi wkoll xi stampi. Fl-aħħar tagħha wieħed isib indiċi dettaljat ta' kull terminu bil-Latin li ssemma fiha u indikazzjoni tal-paġna tal-ktieb fejn dan jissemma.
					Flora marittima	49-52	**	flora u fawna	sajd u marittima			
					Fungi	52-60	**	flora u fawna				
					Brijofiti	60-64	**	flora u fawna				
					Liċeni	64	**	flora u fawna				
					Alka tal-ilma ħelu	65	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Patrick J.	Invertebri (minbarra insetti u molluski)	71-78	**	flora u fawna				
				Martin A. Thake u Patrick J.	Molluski	79-78	**	flora u fawna	sajd u marittima			
				Stephen	Insetti (minbarra l-koleoptera u l-lepidoptera)	90-96	**	flora u fawna				
				Paul M. Sammut u Anthony Valletta	Lepidoptera, friefet	97-104	**	flora u fawna				
				Joseph L. Cilia	Koleoptera	105-128	**	flora u fawna				
				Guido Lanfranco u Patrick J.	Vertebri (minbarra l-għasafar)	129-137	**	flora u fawna				

Editur/i / Grupp/i	Isem ix-xogħol stampat	Pubblikazzjoni	Data	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar il-pubblikazzjoni
				Joe Sultana	Għasafar	138-142	**	flora u fawna				
Rolf Husmann	Maltesische Studien	Il-Ġermanja: Burgdorf-Verlag	1989	Susanne Kühling	Bizzilla, insiġ, tessuti	55-56	***	xogħol u snajja'			Lista bil-Ġermaniż u bil-Malti.	
Stefano Zerafa, Carlo Grech Delicata, Gaetano Aquilina u Giuseppe Vella	Memorie Della Società Medica D'Incoraggiamento Di Malta: Fascicolo Primo	Malta: Tipografia F. Naudi	1843	—	Botanika, żooloġija, frott, ħut, għasafar	41-42	***	flora u fawna			Lista bl-ismijiet bil-Latin, bil-Malti u bit-Taljan.	
Stephen Zerafa	8000 Years of Water: A Maltese Story of Sustainability	Malta: Korporazzjoni għas-Servizzi tal-Ilma	2022	Vincent Zammit	Toponomija/toponomastika dwar l-ilma (ismijiet bil-għajn, bil-bir, bl-għadira, bil-fawwara u oħrajn) f'Malta, Għawdex u Kemmuna	302-312	***	ġeografija			Riżorsa li tinkludi mappa tal-Gżejjer Maltin.	Pubblikazzjoni informattiva bl-Ingliż, mibnija minn awturi differenti, dwar l-istorja tal-ħażna tal-ilma fil-Gżejjer Maltin. Tinkludi wkoll ħafna ritratti u illustrazzjonijiet sbieħ.
Timmy Gambin	The Maltese Islands & the Sea	Malta: Midsea Books	2015	Charles Pulè	Dgħajjes tradizzjonali Maltin, bastimenti, opri tal-baħar	159-172	**	sajd u marittima			It-terminoloġija Maltija tinsab fi ħdan it-test fil-korsiv.	
				Stanley Farrugia Randon	Metodi tas-sajd, għodod/għodda tas-sajd	187-195	**	sajd u marittima			It-terminoloġija Maltija tinsab fi ħdan it-test fil-korsiv.	
Toni Cortis	L-Identità Kulturali ta' Malta: Kungress Nazzjonali, 13-15 ta' April 1989	Malta: Dipartiment tal-Informazzjoni	1989	Paul Sammut	Friefet u l-baħrijiet, lepidoptera Maltija	117-139	**	flora u fawna				
Vincent Attard	Il-Majjistral: Nature and History Park	Malta: NTM (Nature Trust Malta) Publications	2008	Steve Bonello, Jeffrey Sciberras u Annalise Falzon	Flora	24-25	***	flora u fawna			Lista bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku.	

RIVISTI U GAZZETTI STAMPATI

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
Alan Deidun, Jennifer Fiorentino, Titian Schembri u Arnold Sciberras	The Central Mediterranean Naturalist	Vol 1. Malta: Natural History Society, Vol 2. Malta: Society for the Study and Conservation of Nature, Vol 3/4/5. Malta: Nature Trust - Malta	Vol 1. 1879-1986, Vol 2. 1990-1997, Vol 3. 1999-2002, Vol 4. 2003-2008, Vol 5. 2009-2012	1979 (Vol 1) 1	Edwin Lanfranco	Flora u fawna	27	*	flora u fawna			Bil-Latin u bil-Malti.	Kif miktub fl-ewwel volum, l-ewwel ħarġa tal-1979, paġna 29, din ir-rivista kienet irriklamata bl-isem *The Maltese Naturalist - New Series* . Biss, l-isem kellu jinbidel u sar li hu sabiex ikun konformi mal-Att 22 (1978) tal-Liġi Maltija li tipprojbixxi l-użu tal-kliem 'Malta', 'National' u derivattivi oħra minnhom f'titli ta' kotba, gazzetti, ismijiet ta' ditti, u l-bqija, mingħajr il-permess tal-Prim Ministru. Hija rivista b'ħafna informazzjoni bl-Ingliż u figuri ta' natura bijoloġika. Wieħed jista' jsibu kollu fis-sit elettroniku tal-Università ta' Malta.
				1990 (Vol 2) 1	Patrick J. Schembri u	Skorpjuni	15	*	flora u fawna				
				1999 (Vol 3) 1	Mark-Anthony Falzon	Ħut, ħlejjaq tal-baħar, Blenniidae, clinidae, tripterygiidae (pisces)	17-22	**	flora u fawna	sajd u marittima		Bil-Latin u bil-Malti.	
				2007 (Vol 4) 3	Gilbert Haber, David Mifsud	Siġar taż-żebbuġ	143-161	—				Bl-Ingliż.	
				2010 (Vol 5) 2	Jeffrey Sciberras u Arnold Sciberras	Toponomastika, gżejjer żgħar tal-Gżejjer Maltin	31-42	**	ġeografija			Bl-Ingliż u bil-Malti.	
Alfred E. Baldacchino	L-Għasfur u l-Ambjent Naturali / In-Natura	Valletta: Soċjetà Ornitoloġika	1982-2003	1982 (1)	—	Għasafar, passa tal-għasafar, tipi ta' għasafar	3-5	*	flora u fawna				Mill-1982 sal-1985 din ir-rivista kien jisimha *L-Għasfur u l-Ambjent Naturali* biex fl-1986 biddlet isimha għal *In-Natura* u baqgħet tiġi ppubblikata sal-2003. F'din ir-rivista wieħed isib informazzjoni terminoloġika utli ħafna, kif ukoll diversi figuri sbieħ b'mod frekwenti u li jkomplu jsebbħu lil din ir-rivista.
					—	Għasafar, il-ħuttaf, il-ħawtiel, ir-rundun	6-7	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, il-merill	8-10	*	flora u fawna				
					—	Post, il-Buskett, tipi ta' għasafar	11-12	*	flora u fawna	ġeografija			
					—	Tromba	13-15	*	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri, ħalib it-tajr	15-16	*	flora u fawna				
				1982 (2)	Victor Falzon	Għasfur, kif tagħraf għasfur, tipi ta' għasafar	3-5	**	flora u fawna				
					Joe Sultana	Għasfur, iz-zizka u tipi tiegħu	6-7	**	flora u fawna				
					Saviour Balzan	Post, Wied il-Lunzjata, tipi ta' għasafar	8-10	*	flora u fawna	ġeografija			
					Michael Grima	Għasfur, il-barbaġann	11-14	*	flora u fawna				
					Alfred E. Baldacchino	Fawna, iż-żrinġ	15-16	*	flora u fawna				
				1983 (3)	Victor Falzon	Għasfur, l-istruttura tal-għasfur	3-6	***	flora u fawna				
					Saviour Balzan	Munzelli tar-ramel, passi ta' fawna fuqu	7-9	**	flora u fawna	ġeoloġija			
					Charles Gauci	Għasafar, psiepes, diżżijiet, bilbluni	10-11	*	flora u fawna				
					Michael Grima	Għasfur, il-bies	13-14	*	flora u fawna				
					Guido Bonett	Fawna, ix-xaħmet	15	*	flora u fawna				
				1984 (4)	Saviour Balzan	Għasafar, l-għasafar tal-plajja/xatt	3-5	**	flora u fawna				
					Edwin Lanfranco	Flora, pjanti tal-għadajjar mielħa	7-8	*	flora u fawna				
					James L. Schembri	Fawna, il-ħajja fl-ilma ħelu	9-11	**	flora u fawna				
					John Borg	Għasfur, iċ-ċiefa	13-14	*	flora u fawna				
					Louis F. Cassar	Fawna, il-mazzarell	17	*	flora u fawna				
				1985 (5)	Charles Gauci	Għasafar, it-tajr tal-priża	3-5	**	flora u fawna				
					Michael Grima	Oħloq għadira	6-7	**	flora u fawna	ġeografija		Proċess bil-figuri, 1.	
					Raymond Galea	Għasfur, il-monakell	8-9	*	flora u fawna				
					Edwin Lanfranco	Flora, ħaxix, ħxejjex madwarna, ħxejjex komunissimi	10-12	*	flora u fawna				
					Patrick J. Schembri	Ambjenti naturali Maltin	13-14	*	flora u fawna	ġeografija			
					Alfred E. Baldacchino	Fawna, qanfud	15	*	flora u fawna				
				1986 (6)	Alfred E. Baldacchino	Post, Buskett	2	*	flora u fawna	ġeografija			
					Raymond Galea	Flora, iż-żanżarell tat-tikki	3-4	*	flora u fawna				
					Joe Borg	Flora, siġar, is-siġar fil-Buskett	5-9	**	flora u fawna				
					Michael Grima	Post, il-Buskett	10-11	*	flora u fawna	ġeografija			
					Joe Cilia	Fawna, friefet u baħrijiet	12-16	***	flora u fawna				
					Paul Portelli	Għasafar, l-għasafar fil-Buskett	17-19	**	flora u fawna				
				1987 (7)	Saviour Balzan	Fawna, il-ballottra	3-4	*	flora u fawna				
					Alex Casha	Għasfur, il-bufula sewda	6-7	*	flora u fawna				
					Stephen Schembri	Fawna, friefet u baħrijet, il-farfett tal-fejġel	8-11	*	flora u fawna				
					Michael Grima	Oħloq għadira	12-13	*	flora u fawna	ġeografija		Proċess bil-figuri, 2.	
					Joe A. Doublet	Għasfur, il-gawwi	15-16	**	flora u fawna				
					Edwin Lanfranco	Flora, fjuri, l-ordiki	17-18	**	flora u fawna				
				1988 (8)	Raymond Galea	Għasfur, id-durrajsa	3-5	*	flora u fawna				
					Patrick J. Schembri	Flora u fawna, ħlejjaq u l-ambjent fl-għadira	6-9	**	flora u fawna				
					—	Riserva tal-Għadira, u tipi ta' għasafar	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
					Denis Casha	Tiġieġa tal-baħar, il-gallozz iswed	12-14	*	flora u fawna				
					Charles Gauci	Riserva tal-Għadira	15-17	*	flora u fawna	ġeografija			
					Joe Cilia	Ħut, il-bużaqq	18-19	*	flora u fawna				
				1989 (9)	Raymond Galea	Għasfur, il-bagħal tal-imrewħa	3-5	*	flora u fawna				
					Carmel Hili	Fawna, il-ħnieżer/ħanżir tal-art	6-9	*	flora u fawna				
					Charles Gauci	Għasafar, l-għasafar tal-għana	10-13	***	flora u fawna				
					Edwin Lanfranco	Flora, fjuri, fjuri komuni Maltin	14-16	***	flora u fawna				
					Stephen Schembri	Fawna, iż-żnażan/żunżan	17-19	*	flora u fawna				
				1990 (10)	Edwin Lanfranco	Flora, pjanti, siġar, is-safsafa	4-6	*	flora u fawna				
					Natalino Fenech	Għasafar, il-kruċjati	7-9	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Fawna tal-baħar, molluski, in-nakkra	11-13	**	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Mark Borg	Gremxula ta' Malta	15-18	*	flora u fawna				
					Natalino Fenech	Il-Papa dwar l-ambjent, it-turiżmu u l-ambjent, iż-żieda fil-popolazzjoni, il-pitiross u l-qbid illegali	19-22	*	flora u fawna			L-ambjent fl-aħbarijiet.	
					Alfred E Baldacchino	Personaġġ, Giuseppe Despott	24-26	—					
					Martin Thake	Minn fejn ġew il-pjanti u l-annimali Maltin	27-30	*	flora u fawna				
				1991 (11)	Joe Cilia	Fawna tal-baħar, ħut, ħut madwar il-kosta	4-8	***	flora u fawna			Lista; l-ismijiet li jidhru f'din ir-riżorsa huma meħudin minn Ismijiet tal-Ħut tal-Mediterran (1961) ta' Joe Barbara, ħlief dawk immarkati bi stilla, li huma meħudin minn A Field Guide to the Mediterranean Sea Shore (1976) ta' Wolfgang Luther u Kurt Fiedler. Tinkludi xi illustrazzjoniiet sbieħ tal-ħut.	
					John Borg	Għasafar, l-għasafar ta' Filfla	9-14	**	flora u fawna				
					Patrick J	Fawna tal-baħar, ħut, il-ħajja fuq il-blat ta' xatt il-	15-22	***	flora u fawna				
					—	Tinstab fossila ta' baliena bis-saqajn, importazzjoni tat-tonn imwaqqfa biex jiġu salvati dniefel, kemm idum fil-baħar skart solidu, il-baħar Aral fl-Unjoni Sovjetika	23-26	*	flora u fawna			L-ambjent fl-aħbarijiet.	
					Carmel Galea Bonavia	Baħar Mediterran fil-qedem, flora, fawna, fossili	27-30	**	flora u fawna				
				1992 (12)	Raymond Galea	Għasafar, il-bagħal tal-għolliq	4-7	*	flora u fawna				
					Alfred E. Baldacchino	Personaġġ, Alfredo Caruana Gatto	8-10	—					
					Alfred E. Baldacchino	Fawna tal-baħar, il-fkieren tal-baħar	11-15	*	flora u fawna				
					John Azzopardi	Għasfur, qerd in-naħal	17-19	*	flora u fawna				
					Stephen Schembri	Fawna, il-ħanfus tal-qrun twil	20-21	*	flora u fawna				
					—	Ħarsien tal-gżejjer Galapagos, Franza: Il-karozzi għat-toroq biss, xejn tniġġis fl-Iżvezja, il-karozzi ta' għada, il-konvenzjoni Ramsar, il-fkieren tal-baħar f'Lampedusa ... u fil-Greċja, żieda fil-qerda tal-foresti, foresti tropikali, foresti dinjija	22-27	*	flora u fawna	ġeografija		L-ambjent fl-aħbarijiet.	
					Martin J. Ebejer	Fawna, id-dubbien saqqari	28-30	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	31	***	flora u fawna			Lista ta' speċi, bil-Malti, bil-Latin u bl-Ingliż.	
				1993 (13)	Michael Grima	Għasfur, l-ispanjulett	4-6	*	flora u fawna				
					John Azzopardi	Għasafar, il-katina tal-ikel, it-tajr tal-priża	7-10	*	flora u fawna				
					Ġużè Attard Tabone	Personaġġ, Antonio Schembri	11-14	—					
					Carmel Galea Bonavia	Għasafar, il-passa tat-tajr tal-priża	15-23	**	flora u fawna				
					Natalino. Fenech	Għasafar, it-tajr tal-priża f'Malta	24-27	*	flora u fawna				
					—	Avultuni, l-ajkla ta' Bonelli, l-ajkla rjali	28-30	*	flora u fawna			L-għasafar u l-bniedem.	
					—	Flora u fawna	31	***	flora u fawna			Lista ta' speċi, bil-Malti, b'mod xjentifku u bl-Ingliż.	
				1993 (14)	Paul Xuereb u Alex Busuttil	Flora, fjuri, it-tidkir tal-fjuri	4-6	*	flora u fawna				
					Ian Mifsud	Flora, pjanti u mediċina, pjanti mediċinali	7-10	**	flora u fawna	saħħa u mediċina			
					Alfred E. Baldacchino	Personaġġ, John Borg	11-13	—					
					Tony. Bonnici	Flora, pjanti, il-fjuri tax-xagħri	15-19	**	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Flora, pjanti, il-fejġel	20-22	*	flora u fawna				
					Edwin Lanfranco	Flora, fungi, il-faqqiegħ	23-26	**	flora u fawna				
					—	Kummerċ fil-kewba u fl-orkidej/orkidi, l-Awstralja, wara Rio, serq ta' pjanti selvaġġi	27-30	*	flora u fawna	ġeografija	finanzi u kummerċ	Il-flora fl-aħbarijiet.	
					—	Flora u fawna	31	***	flora u fawna			Lista ta' speċi, bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				1995 (15)	Adrian Mallia	Flora u fawna tal-baħar, ħut, molluski, l-imħar	5-7	*	flora u fawna				
					Carmel Galea Bonavia	Għasafar, l-isturnell	8-10	*	flora u fawna				
					Charmaine Muscat	Flora, pjanti, basal il-ħnieżer	11-13	*	flora u fawna				
					John Azzopardi	Għasfur, id-daqquqa tat-toppu	15-18	*	flora u fawna				
					John J. Borg	Fawna, il-friefet il-lejl	19-23	*	flora u fawna				
					Sandro Lanfranco	Ħajja fl-għadajjar, gambli tal-għadajjar, gambli tal-qoxra	25-27	*	flora u fawna	ġeografija			
					—	Imtellgħa l-qorti għax qabdu l-friefet, it-tonn li darba kien hawn, it-tniġġis fil-baħar, ġenb it-triq kenn għall-fjuri selvaġġi, l-ajkla denbha abjad	28-30	*	flora u fawna			L-ambjent fl-aħbarijiet.	
					—	Flora u fawna	31	***	flora u fawna			Lista ta' speċi, bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				1996 (16)	Charles F. Grech	Flora, siġar, il-balluta	4-10	**	flora u fawna				
					Ian Mifsud	Għasfur, il-bies tar-reġina	11-14	*	flora u fawna				
					Joseph Sultana	Flora, pjanta, il-leblieb, il-baħrija tal-leblieb	15-21	***	flora u fawna				
					Alfred E. Baldacchino	Fawna tal-baħar, ħut, iċ-ċeren	23-25	*	flora u fawna				
					—	Kont taf: x'inhi ċ-ĊITES?	26-29	—					
					—	Fawna, ir-rinoċeronti	30	**	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					—	Flora u fawna	31	***	flora u fawna			Lista ta' speċi, bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
				1998 (17)	Mark A. Falzon	Għasfur, il-vjolin/i	4-7	**	flora u fawna				
					Darrin T. Stevens	Flora, pjanti, widnet il-baħar	8-11, 14	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġar Maltin	12-13	***	flora u fawna			Riżorsa terminoloġika b'saħħitha mimlija illustrazzjonijiet bil-kulur.	
					Denis Cachia	Għasfur, il-merill	15-23	*	flora u fawna				
					Alfred E. Baldacchino	Flora, siġra, l-għargħar	24-29	**	flora u fawna				
					—	Flora u fawna, speċi barranin	30	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	31	***	flora u fawna			Lista ta' speċi, bil-Malti, b'mod xjentifku u bl-Ingliż.	
				2001 (18)	John Azzopardi	Għasfur, il-bulebbiet	4-8	*	flora u fawna				
					Ian Mifsud	Flora, siġar, il-ħarruba	10-14	**	flora u fawna				
					Carmen Mifsud	Fawna tal-baħar, ħut, iż-żwiemel tal-baħar	15-18	*	flora u fawna				
					Sonya Vella	Flora u fawna li tgħix fil-ħamrija	19-30	**	flora u fawna	ġeoloġija			
					—	Flora u fawna	31	***	flora u fawna			Lista ta' speċi, bil-Malti, b'mod xjentifiku u bl-Ingliż.	
Brother Edmund (1970-1971), Alfred Baldacchino (1971-1974), Domnic Cutajar (1975-1977), Charles Galea Bonavia (1978-1980), Charles Gauci (1981-1994), Mark-Anthony Falzon (1999), Joe Sultana u Joe J. Borg (2002-2005, 2017), André Raine (2010), Alice Tribe (2020)	Il-Merill	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika (1970-1991), BirdLife Malta (1992-2020)	1970-2020	1970 (1)	Joe Sultana u Charles Gauci	Għasafar tat-tnissil ta' Malta	5-8	—				Bl-Ingliż u bil-Latin, u bl-illustrazzjonijiet.	Rivista ornitoloġika ta' BirdLife Malta (qabel l-1992, is-Soċjetà Ornitoloġika) u ssevi bħala mezz għall-pubblikazzjoni ta' artikli u noti qosra li jittrattaw kull aspett tal-ornitoloġija li b'xi mod jaffettwa lill-Gżejjer Maltin u l-Mediterran. Hija miktuba bl-Ingliż. Fiha wkoll listi sistematiċi ta' għasafar reġistrati fil-gżejjer tagħna, rapporti ta' raritajiet, kif ukoll rapporti tal-irringjar tal-għasafar. Mil-lat terminoloġiku, il-listi b'termini bil-Malti li fiha huma b'saħħithom ħafna. Fil-perjodu bejn l-1974 u l-1980, ir-rivista baqgħet tippreżenta l-istess listi u aspetti ornitoloġiċi tas-soltu - anzi, żiedet xi artikli informattivi dwar il-qasam - però eliminat il-verżjoni Maltija tat-termini tal-ispeċi trattati u baqgħet biss b'dik Latina u Ingliża. Ukoll, din l-affari hija evidenti fil-verżjonijiet l-aktar riċenti tar-rivista.
				1971 (5)	Charles Gauci u Joe Sultana	Għasafar	1-24	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1967-1970, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1971 (6)	Joe Sultana u Charles Gauci	Għasafar	1-28	***	flora u fawna			Lista ta' speċi rringjati bit-totali, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1972 (7)	Charles Galea	Għasafar tal-priża	9-12	**	flora u fawna			Lista bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti, u bl-informazzjoni.	
				1972 (8)	Joe Sultana u Charles Gauci	Għasafar	3-24	***	flora u fawna			Lista sistematika għal-irringjar tal-għasafar għas-sena 1971, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
						Għasafar	28-31, 35-37	***	flora u fawna			Listi tal-irkupru ta' għasafar irringjati, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1972 (9)	Joseph M. Attard	Il-Kavallier Antonio Schembri: Missier l-Ornitoloġija Maltija	4-20	—					
				1973 (11)	Joe Sultana u Charles Gauci	Għasafar	1-23	***	flora u fawna			Lista sistematika għal-irringjar tal-għasafar għas-sena 1972, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
						Għasafar	27-32	***	flora u fawna			Listi tal-irkupru ta' għasafar irringjati, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1980 (21)	Richard Cachia Zammit u John Attard Montalto	Għasafar	26-43	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1977-1978, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1981-1983 (22)	Richard Cachia Zammit	Għasafar	22-42	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1979-1980, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1984-1985 (23)	Charles Gauci	Għasafar	15-31	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1981-1982, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1986-1987 (24)	Charles Gauci	Għasafar	21-38	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1983-1984, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1988 (25)	Charles Coleiro	Għasafar	19-40	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1985-1986, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1989 (26)	Charles Coleiro	Għasafar	1-26	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1987-1988, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1990-1991 (27)	Charles Coleiro	Għasafar	30-46	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-sena 1989, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1992-1994 (28)	Charles Coleiro u John Attard Montalto	Għasafar	38-64	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1990-1992, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				1999 (29)	Caldon Mercieca, Manwel Mallia u Joe Sultana	Għasafar	30-57	***	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 1993-1995, bl-Ingliż, bil-Latin u bil-Malti.	
				2005 (31)	Edward Bonavia, John J. Borg, Caldon Mercieca u Joe Sultana	Għasafar	1-34	—				Lista sistematika għas-snin 1996-1999, bl-Ingliż u bil-Latin.	
				2010 (32)	Edward Bonavia, John J. Borg, Charles Coleiro, Charles Gauci, Matt Johnson, Andre Raine u Joe Sultana	Għasafar	55-109	—	flora u fawna			Lista sistematika għas-snin 2000-2005, bl-Ingliż u bil-Latin.	
Charles Attard u Joe Barbara	Is-Sajd	Malta: Dipartiment tas-sajd	1950-1968	1954 (28)	—	Ħut	3	***	sajd u marittima			Ismijiet bil-Malti u bl-Ingliż.	Fil-Melitensia tal-Università ta' Malta jeżistu minn Frar tal-1954 sa Mejju 1966 u hemm ta' diversi xhur niqsin. Dan huwa folju ta' natura informattiva dwar is-sajd li kien joħroġ darba fix-xahar. Kull fuljett kien ikun magħmul minn 4 paġni, għad li hemm uħud li jgħaqqdu xahrejn sħaħ u għalhekk jikkonsistu minn iżjed paġni. Dal-folju jinkludi ħafna informazzjoni ġenerali xahar b'xahar, maħruġa mid-Dipartiment tas-sajd, li tinterssa lis-sajjieda u kull min hu midħla ta' das-settur. Jinkludi wkoll ħafna tagħrif ta' natura kwantitattiva, ngħidu aħna, dwar qbid ta' ħut matul ix-xahar, ħut impurtat, ħut li nħatt minn skejjen barranin, prezzijiet bl-imnut, informazzjoni relatata ma' applikazzjonijiet għall-
				1956 (43)	Frank D. Mercieca	Ħut	3	***	sajd u marittima			Ismijiet tal-ħut bil-Malti, u tagħrif.	
				1958 (64)	—	Kura tal-ħut wara l-qbid	2-4	***	sajd u marittima			Tinkludi informazzjoni.	
				1960 (97)	—	Tkarkir	3	*	sajd u marittima				
				1961 (105)	—	Skalijiet	1	*	sajd u marittima				
					—	Irkaptu għas-sajd	2	*	sajd u marittima				
				1961 (106)	—	It-tkarkir	1, 3	*	sajd u marittima				
					—	Ħut	2	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet bil-Malti.	
					—	Bastimenti tas-sajd	3	*	sajd u marittima				
				1961 (111)	—	Sajd, numri, sinjali, dwal	3-4	*	sajd u marittima				
				1962 (114/115)	—	Ħut	7	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet ta' ħut bil-Malti.	
				1962 (116)	—	Għodda ġdida għal-lampara	3-4	*	sajd u marittima				
				1963 (124)	—	Skalijiet	3-4	*	sajd u marittima				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1963 (125)	—	Ħut	4	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet ta' ħut bil-Malti.	kannizzati, rimjiet, liċenzji, reġistrazzjonijiet, regolamenti, u l-bqija. Fl-aħħar paġna ta' kull fuljett (aktarx, paġna 4), hemm taqsima relatata mat-tip ta' ħut li jkun inqabad matul dak ix-xahar partikolari. F'dan is-sens, din it-taqsima hija wkoll ta' interess terminoloġiku, iżda m'iniex nikludiha hawnhekk peress li li hija konsistenti. Il-ħarġiet 108, 109 u 110 ħariġhom għalihom Joe Barbara fil-ktejjeb Ismijiet tal-Ħut tal-Mediterran (1961). Wara li waqfet tinkiteb din ir-rivista fl-1968 bdiet toħroġ rivista oħra bl-isem *Agrikoltura u Sajd* , b'xeħta aktar ġenerali, li fil-Melitensia tal-Università ta' Malta ma sibthiex.
				1963 (128)	—	Sajd bil-lampara	1,4	*	sajd u marittima				
					—	Xbieki	2	*	sajd u marittima				
					—	Irkaptu	3-4	*	sajd u marittima				
				1963 (129)	—	Passa tal-ħut	3-4; 2,4	*	sajd u marittima			Numri 1 u 2.	
				1963 (130)	—	Passa tal-ħut	2	*	sajd u marittima			Numru 3.	
				1963 (131)	—	Passa tal-ħut	2	*	sajd u marittima			Numru 4.	
					—	Sajd għat-tonn bil-konzijiet	3-4	*	sajd u marittima				
				1963 (132)	—	Ħut u kurrenti tal-baħar	1, 4	*	sajd u marittima				
				1963 (133/134)	—	Metodi ta' sajd Spanjol	7	*	sajd u marittima				
				1964 (135)	—	Sinjali fuq il-baħar	4	*	sajd u marittima				
				1964 (137)	Prof. Cherubini	Metodi u teknika tas-sajd	2	*	sajd u marittima				
				1964 (138)	—	Dawl ġdid għas-sajd	1-4	*	sajd u marittima				
				1965 (147)	—	Skalijiet	3-4	*	sajd u marittima				
				1965 (148)	—	Ħut	3	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet ta' ħut bil-Malti.	
				1965 (149)	—	Tkarkir f'nofs ilma fil-Mediterran	4	*	sajd u marittima				
				1965 (153)	—	Użu tal-iskaljiet	2	*	sajd u marittima				
				1965 (154/155)	—	Kannizzati	1, 4	*	sajd u marittima				
				1965 (156)	—	Sinjali xierqa	3	*	sajd u marittima				
				1965 (157)	—	Sajd bin-nases	3	*	sajd u marittima				
				1966 (159)	—	Skalijiet	2	*	sajd u marittima				
				1966 (163)	—	Tqegħid ta' kannizzati	2	*	sajd u marittima				
Daniel Gauci	Is-Seraċina: Festa Santa Marija, Ħ'Attard	Malta: Soċjetà Mużikali La Stella Levantina A.D. 1894 - Ħ'Attard	—	2015 (30)	Saviour Camilleri	Armar ta' barra, festi reliġjużi, arbli ta' fuq il-bjut, antarjola/antaljola/antanjola, apparat u aċċessorji	91-94	***	arti, kultura u folklor			L-ewwel parti. Tinkludi ħafna illustrazzjonijiet sbieħ bit-termini magħhom.	Rivista aċċessata mill-*Kollezzjoni Programmi tal-Festa* li qed tinġabar b'ħafna mħabba u dedikazzjoni mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela (Junior College), l-Imsida.
				2016 (31)	Saviour Camilleri	Armar ta' barra, festi reliġjużi, kolonna, gastra, pilandra, ark	68-70	***	arti, kultura u folklor			It-tieni parti. Tinkludi ħafna illustrazzjonijiet sbieħ bit-termini magħhom.	
				2017 (32)	Saviour Camilleri	Armar ta' barra, festi reliġjużi, pjanċier ta' barra, ballun, mensoli bil-puttin fuqhom, statwa	74-77	***	arti, kultura u folklor			It-tielet parti. Tinkludi ħafna illustrazzjonijiet sbieħ bit-termini magħhom.	
				2018 (33)	Saviour Camilleri	Armar ta' barra, festi reliġjużi, trofew	68-71	***	arti, kultura u folklor			Ir-raba' parti. Tinkludi ħafna illustrazzjonijiet sbieħ bit-termini magħhom.	
David Mifsud	Bulletin of the Entomological Society of Malta	Malta: Is-Soċjetà Entomoloġika ta' Malta	2008-2015	2013 (6)	Godwin Degabriele	Fawna, insetti, mazzarelli	47-94	**	flora u fawna			Tinkludi l-ismijiet xjentifiċi, bl-Ingliż u bil-Malti ta' mazzarelli varji tal-Gżejjer Maltin. Ukoll, fiha diversi illustrazzjonijiet dettaljati tal-mazzarelli u l-partijiet anatomiċi tagħhom bit-termini kollha bl-Ingliż.	Rivista, mifruxa f'seba' volumi, mimlija studji riċerkati bl-Ingliż dwar l-insetti tal-Gżejjer Maltin.
Ġużè Muscat Azzopardi (1925-1927), Dun Karm Psaila (1928-1942), Ninu Cremona (1943-1945), Ġużè Galea (1946-1974), Ġużè Diacono (1975-1980), Ġużè Cassar Pullicino (1981), Alfred M. Previ (1984-1986), Joseph M. Ghigo (1986-1993), Achille Mizzi (1996-1999, 2014-2016), Charles Briffa (2000-2001), Bernard Micallef (2005), Marco Galea (2006), Anton Agius Muscat (2008), Toni Cortis, Reno Fenech, Olvin Vella u William Zammit (2010), Carmel Azzopardi (2011), Olvin Vella (2013-2016), Mario Cassar (2017), Josette Attard (2018), George Farrugia (2019), David Aloisio (2021)	Il-Malti	Malta: L-Għaqda tal-Kittieba tal-Malti / L-Akkademja tal-Malti	1925-	1926 (2) żieda	Ferd. Calleja	Nemel	3-7	*	flora u fawna			Fil-bidu tagħha bdiet toħroġ ħarġa kull tliet xhur, erba' ħarġiet fis-sena.	
				1927 (3), nru 2	G. Busuttil	Ġurdien/ġrieden, far/firien, mard, għodod	64-67	**	flora u fawna				
				1927 (3), nru 3	T. Z.	Moħriet	84-88	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Illustrazzjonijiet bit-termini magħhom.	
				1927 (3), nru 4	T. Z.	Biedja, għodod/għodda	118-121	***	agrikultura	xogħol u snajja'			
				1929 (5), nru 4	T.Z.	Nissieġa, newl, insiġ	104-107	*	xogħol u snajja'				
				1931 (7), nru 3	T.Z.	Ilbies, ħwejjeġ, drapp	95-96	**	ilbies				
				1931 (7), nru 4	Sajdun	Kliem Għarbi fit-Taljan u fil-Malti	119-120	*	lingwa u letteratura				
				1935 (11), nru 2	T.Z.	Naħal	39-42	*	xogħol u snajja'				
				2000 (74), nru 1	Alfred Vella	Elementi kimiċi, kimika	90-91	***	saħħa u mediċina			Lista tal-elementi kimiċi bil-Malti.	
				2017 (90), nru 1	Carlston Grima	Piroteknika, logħob tan-nar	110-133	**	sport u rikreazzjoni				
Ġużè Aquilina (1961-1975), Daniel Massa	Journal of Maltese Studies	Malta: Id-Dipartiment tal-Malti, Fakultà tal-	1961-	1964 (2)	Ġużè Aquilina	Postijiet, irħula, bliet f'Malta u Għawdex, topografija	246-252	**	ġeografija			Il-postijiet imsemmija hawnhekk jinsabu fil-grassett.	Rivista akkademika tad-Dipartiment tal-Malti li bdiet fl-1961 mill-Prof. Ġużè Aquilina. L-għan tagħha hu li tistimula r-riċerka interdixxiplinarja fl-
					Ġużè Cassar Pullicino	Skarpan, xedd is-sieq/saqajn, għodda	238-245	***	xogħol u snajja'			Glossarju bit-termini bil-Malti, bid-definizzjonijiet bit-Taljan.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
(1977), Karm Sant (1978-1979), Wallace Ph. Gulia (1981-1983), Oliver Friggieri (1986-1890), Olvin Vella (2010), Bernard Micallef (2014), Giovanni Bonello, Arnold Cassola u Bernard Micallef (2017), Michael Spagnol u Ray Fabri (2023)		Arti, fl-Università ta' Malta / Midsea Books			Ninu Cremona	Sajd, baħar, marittima, dgħajjes bil-qlugħ, xini/xwieni, bastimenti	177-197	***	sajd u marittima			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet dettaljati.	oqsma tal-Lingwistika u tal-Letteratura Maltija. Il-biċċa l-kbira tal-ħarġiet fihom kitbiet fuq l-istudju tal-lingwa u tal-kritika u t-teorija letterarja, imma xi ħarġiet jinkludu monografiji. Peress li hi maħsuba għall-komunità akkademika internazzjonali u spiss ikun fiha studji ta' riċerkaturi barranin, ir-rivista toħroġ bl-Ingliż. Dan l-aħħar, ir-rivista qed tinħadem bil-kollaborazzjoni ta' Midsea Books u qed tiffoka fuq qasam wieħed ta' interess, ngħidu aħna, fuq De Soldanis (2010), il-Kantilena (2014) u Buonamico (2017).
					Ġużè Aquilina	Laqmijiet, kunjomijiet	147-176	**	arti, kultura u folklor			It-terminoloġija relevanti hawnhekk tinsab fil-	
					William Cowan	Kliem antik bil-Malti, Megiser	217-225	**	lingwa u letteratura	storja u arkeoloġija			
				1967 (4)	Ġużè Cassar Pullicino	Annimali, bhima/bhejjem, laħam	1-68	*	flora u fawna				
						Annimali, bhima/bhejjem	2	***	flora u fawna			Klassifikazzjoni ta' annimali popolari li jagħti Annibale Preca fil-*Malta Cananea* .	
						Annimali, għodda/tagħmir tal-bhejjem	6	**	flora u fawna	xogħol u snajja'			
						Żiemel	7	***	flora u fawna	xogħol u snajja'		Illustrazzjoni bit-termini bl-Ingliż u bil-Malti	
						Laħam	8	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-termini bl-Ingliż u bil-Malti	
						Annimali, pjanti, post/raħal	11-17	***	flora u fawna			Tabella.	
						Pjanti, post/raħal	18-19	**	flora u fawna	ġeografija			
						Annimali, bhejjem/bhima, mammiferi, qwiel/proverbji, kelb, ħanżir/ħnieżel, mogħża/mogħoż, nagħaġ/nagħġa, qattus/qtates, ġrieden/ġurdien, fniek/fenek, qniefed/qanfud, volpi, lupu/lpup, ors, iljunfant, tajr, flieles/fellus, tiġieġ/tiġieġa, għasafar/għasfur, rettili, insetti, nemel, naħal, bergħud, dubbien, qamel, brimb	21-46	**	flora u fawna	arti, kultura u folklor			
				1973 (8)	Ġużè Aquilina	Flora, pjanti ta' Malta	63-92	***	flora u fawna			Lista alfabetika.	
					Ġużè Aquilina	Etimoloġija, dizzjunarju	1-62	***	lingwa u letteratura			Glossarju.	
				1973 (9)	Louis P. Trimble	Il-Missierna, is-Sliema, il-Kredu	59-67	*	reliġjon				
				1986 (16)	Stanley Fiorini	Laqmijiet	62-82	**	arti, kultura u folklor				
				1988 (17-18)	Giuseppe	Agrikultura, temp, proverbji/qwiel	6-12	*	agrikultura	temp u żmien	lingwa u letteratura	Studju bit-Taljan li fih xi termini Maltin fil-korsiv.	
				1989 (19-20)	Charles Briffa	Dgħajjes, qlugħ	62-70	**	sajd u marittima			Studju li fih tissemma xi terminoloġija marittima bil-Malti.	
Gavino Gulia	Il Barth: Gazzetta di Medicina e Scienze Naturali	Malta: Tipgografia del Corriere	1871-1875	1871 (1)	—	Botanika	16-22	**	flora u fawna				Gazzetta dwar il-mediċina u l-ixjenza naturali. Il-maġġorparti tagħha hija bit-Taljan, biss, hemm partijiet minnha miktubin bl-Ingliż. Qed niddokumenta biss dawk il-partijiet fejn hemm xi termini bil-Malti li fil-maġġoranza jinsabu fil-korsiv ġewwa t-test.
				1871 (2)	—	Botanika	43-44	**	flora u fawna				
				1871 (3)	—	Botanika	59-60	**	flora u fawna				
				1871 (4)	—	Botanika	71	**	flora u fawna				
				1872 (7)	—	Botanika	135	**	flora u fawna				
				1872 (8)	—	Fawna Maltija	155-157	**	flora u fawna				
						Molluski	157-160	**	flora u fawna				
				1872 (9)	—	Botanika	175-176	**	flora u fawna				
				1872 (10)	Luigi Benoit u Gavino Gulia	Fawna Maltija, molluski	198-200	**	flora u fawna				
				1873 (12)	—	Botanika	239	**	flora u fawna				
				1873 (14)	—	Botanika	282-284	**	flora u fawna				
				1873 (15-16)	—	Ħut	300	**	flora u fawna				
					—	Fawna Maltija	300	**	flora u fawna				
					—	Fawna Maltija, krustaċi	314-315	**	flora u fawna				
				1873 (17-18)	—	Ħut	351-353	**	flora u fawna				
					—	Annimali u speċi oħrajn	363	**	flora u fawna				
				1874 (19)	—	Botanika	378-380	**	flora u fawna				
				1874 (20)	—	Botanika	403-404	**	flora u fawna				
				1874 (21-22)	—	Botanika	416-419	**	flora u fawna				
				1874 (23)	—	Botanika	462-463	**	flora u fawna				
Guido Lanfranco	The Maltese Naturalist	Malta: L-Għaqda Maltija tal-Istorja Naturali	1970-1976	1971 (Diċ) nru 2	Guido Lanfranco	Molluski (cypraeidae)	12-16	*	flora u fawna				Rivista li kienet toħroġ darba fis-sena, miktuba bl-Ingliż minn awturi varji. Tinvolvi informazzjoni dettaljata dwar oqsma differenti tal-istorja naturali f'Malta b'illustrazzjonijiet impinġijin. Ħafna mit-terminoloġija li tissemma fiha hija bl-Ingliż jew bil-Latin, però, id-dokumentazzjoni li ġbart f'dil-filliera hija relatata biss mad-drabi fejn jissemmew xi termini bil-Malti. Fil-librerija tal-Melitensia tal-Università ta' Malta hemm il-ġabra kollha nnumerata. Il-paġni li qed nagħti hawn hija minn din il-ġabra, skont is-sena u x-xahar li qed nindika.
				1972 (Diċ) nru 3	Guido Bonett	Ħut	34-35	**	flora u fawna	sajd u marittima			
						Krustaċi (crustacea)	35	**	flora u fawna				
						Molluski (mollusca, gastropoda)	36	**	flora u fawna				
						Rettili	36	**	flora u fawna				
						Mammiferi	36-37	**	flora u fawna				
						Għasafar	37	**	flora u fawna				
				1974 (Ġun) nru 5	Guido Lanfranco	Molluski tal-art	24-26	***	flora u fawna				
						Molluski tal-baħar	27-39	***	flora u fawna	sajd u marittima			
						Rettili, amfibji, mammiferi	40-41	**	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu fil-parentesi.	
				1974 (Diċ) nru 6	Charles Savona Ventura	Rettili (lacertilia)	26-29	**	flora u fawna				
Guido Lanfranco (1978-2003) u Ġużi Gatt (2004-)	L-Imnara	Malta: Għaqda Maltija tal-Folklor	1978-	1978 (1)	Charles Cassar	Folklor fil-mediċina	7-10	*	arti, kultura u folklor	saħħa u mediċina			
				1980 (3)	Vincenzo Maria Pellegrini	Ilbies Malti	76-79	**	ilbies				
					Guido Lanfranco	Mediċina popolari, ħxejjex popolari mediċinali	80-98	***	saħħa u mediċina	flora u fawna		Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna. Kif jikteb l-awtur innifsu, in-numri li hemm fil-parentesi ħdejn it-termini jirreferu għas-sorsi minn fejn ittieħdu (li jinsabu fl-aħħar tal-artiklu). Barra minn hekk, ikompli, xi ismijiet tekniċi oħra huma żidiet tal-awtur innifsu bħala l-ewwel tentattiv għalihom bil-Malti.	
				1982 (5)	Guido Lanfranco	Folklor	139-142	**	arti, kultura u folklor			Ir-riżorsa tinkludi termini u ritratti li ngħataw donazzjoni mill-membri tal-kumitat tal-Għaqda tal-Folklor u mislufin għall-wiri ġewwa l-mużew tal-folklor.	
					Lorenza Bonnici Calì	Logħob tat-tfal ta' dari, pasturi	143-145	***	arti, kultura u folklor			F'din ir-riżorsa jissemmew bosta termini relatati mal-logħba antika li ġġib l-isem Il-Pasturi.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1983 (7)	Guido Lanfranco	Folklor	32	**	arti, kultura u folklor			Dir-riżorsa bil-Malti u bl-Ingliż tinvolvi katalgu ta' wirja ta' kwadri dwar il-folkor Malti impenġijin minn Guido Lanfranco li saret bejn is-17 u l-24 ta' Settembru 1983 fil-Mużew Nazzjonali tal-Arkeoloġija. Kull kwadru għandu isem ta' x'qed jirrappreżenta. In-natura tar-riċerka tagħna jinteressaha biss minn dan l-isem. Il-kumplament tar-riżorsa tiftaħ b'kitba informattiva fuq kull kwadru u x'qed jirrappreżenta.	
				1984 (8)	Rafel Bonnici Calì	Drawwiet tal-funerali	87-90	*	arti, kultura u folklor				
				1986 (10)	Guido Lanfranco	Laqmijiet	154	**	arti, kultura u folklor				
				1988 (11)	Ġużi Buontempo	Parrukkier	2-3	***	xogħol u snajja'			Jissemmew xi għodod li dari kien juża l-parrukkier.	
				1989 (12/13)	Anton F. Attard	Xogħol tal-palm, xogħol tar-rattan	64-67	*	xogħol u snajja'				
					Lawrence bajada	Ilma żahar u l-lampik	71-72	**	xogħol u snajja'			F'din ir-riżorsa hemm figura tal-lampik u l-ismijiet tal-bċejjeċ li kien ikun magħmul minnhom.	
					Rose-Anne Felice	Logħob tat-tfal ta' dari	74-76	**	arti, kultura u folklor				
				1990 (14)	Tarcisio Zarb	Raba'	18-26	*	agrikultura			Din hija traskrizzjoni ta' programm li l-awtur kien tella' fuq Radju Malta fis-snin sebgħin. Huwa programm ta' natura folkloristika u jagħti ħarsa lejn is-sena meteroloġika u x-xejriet ewlenin li jgħaddu minnhom l-istaġuni. Huwa mqassam bejn tagħrif miktub mill-awtur u r-riproduzzjoni ta' intervisti li l-awtur għamel ma' persuni anzjani.	
				1991 (15)	Guido Lanfranco	Ħobż	29-32	**	xogħol u snajja'				
					Paul Portelli	Karnival fl-imgħoddi	43-46	*	arti, kultura u folklor				
					G. M. Buontempo	Luttu fl-imgħoddi	47-48	*	arti, kultura u folklor				
					Guido Lanfranco	Żugraga	54-57	**	arti, kultura u folklor			It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv fi ħdan it-test.	
				1993 (17)	Anġela Zerafa	Ilbies tat-tarbija, u l-magħmudija	104-105	*	arti, kultura u folklor				
				1994 (18)	Guido Lanfranco	Ħalib, ġbejniet, irkotta	5-12	*	xogħol u snajja'				
				1995 (19)	Guido Lanfranco	Pompa tar-riħ	36-37	*	xogħol u snajja'				
				1996 (20)	Anna Borg Cardona	Mużika, strumenti, rabbaba/żuvżafa	65-69	**	mużika			Ir-riżorsa tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet bit-termini magħhom.	
					Guido Lanfranco	Mużika, strumenti, rabbaba/żuvżafa	70-71	*	mużika				
				1997 (21)	J. F. Porsella Flores	Qniepen	87-90	*	arti, kultura u folklor	mużika	xogħol u snajja'		
					Lorenzo Zahra	Topografija fil-Birgu	130-131	***	ġeografija				
				1999 (23)	Lorenzo Zahra	Dgħajsa Maltija	51	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'			
					Lorenzo Zahra	Topografija fil-Belt Valletta	55	***	ġeografija				
				2000 (24)	Anna Borg Cardona	Mużika, strumenti, il-bedbut	92-99	**	mużika				
					Joseph C. Camilleri	Vari tal-Ġimgħa l-Kbira	109-112	*	arti, kultura u folklor				
				2001 (25)	Ġużi Gatt	Mogħoż u nagħaġ	138-141	***	agrikultura			Ir-riżorsa tinkludi ħafna termini u illustrazzjonijiet.	
					Mary Haber	Va sagra versata	144-146	**	arti, kultura u folklor	reliġjon		Ir-riżorsa tinvolvi l-via sagra bi ftit versi għal kull stazzjon.	
				2002 (26)	Ġużi Gatt	Flus, kejl u qisien	2-5	***	matematika				
					C. J. Jaccarini	Bini, il-muxrabija	17-22	**	bini u arkitettura				
					C. Savona Ventura	Laqmijiet f'Għawdex tas-seklu 19	26-27	**	arti, kultura u folklor				
					Anton Attard, Paul u Agnes Bezzina u Lorenzo Zahra	Laqmijiet mill-Birgu	35-42	**	arti, kultura u folklor				
				2003 (27)	Ġużi Gatt	Insiġ	54-65	***	xogħol u snajja'	arti, kultura u folklor			
					Steve Borg	Sajd, kif isir iċ-ċkal	69-7	**	sajd u marittima			Ir-riżorsa tinkludi xi illustrazzjonijiet bit-termini magħhom.	
					George Zammit Maempel	Superstizzjonijiet, l-għajn	76-82	*	arti, kultura u folklor			Riżorsa bl-Ingliż li tinkludi xi termini bil-Malti li jinsabu fil-korsiv.	
					Anton Attard	Vokabularju tat-tfal fl-imgħoddi	83-85	***	arti, kultura u folklor	lingwa u letteratura		Minkejja li t-termini jinsabu fi ħdan it-test innifsu, hija riżorsa inklinata ħafna lejn il-kompilazzjoni terminoloġika.	
					Guido Lanfranco	Soqfa u l-ballata	86-92	*	xogħol u snajja'				
					Saviour Camilleri	Daqq tal-qniepen	94-95	*	arti, kultura u folklor	mużika	xogħol u snajja'		
				2004 (28)	Ġużi Gatt	Blat, ilma, ħawt	15-19	***	agrikultura				
					Steve Borg	Logħob Malti antik	29-30	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
					Alex Camilleri	Toponomastika ta' Kemmuna	34-43	***	ġeografija			Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna. Tinkludi wkoll xi illusrazzjonijiet.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2005 (29)	Guido Lanfranco	Sigaretti	52-56	*	xogħol u snajja'				
					Joseph Caruana	Għodda għall-bini tad-dgħajjes	62-66	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet.	
					Alex Camilleri	Toponomastika tal-Aħrax tal-Mellieħa	74-82	***	ġeografija			Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna. Tinkludi wkoll xi illusrazzjonijiet.	
					Lorenzo Zahra	Toponomastika tal-Birgu	83-84	***	ġeografija				
					Joe Vassallo	Laqmijiet fil-Mellieħa	89-90	**	arti, kultura u folklor				
					Ġużi Gatt	Raddiena tat-tajjar	94-95	***	xogħol u snajja'			Riżorsa li tinvolvi wkoll illustrazzjoni sabiħa tar-raddiena li biha kienu jagħżu t-tajjar.	
				2006 (30)	Ġużi Gatt	Tberfil	101-107	***	xogħol u snajja'				
					Arnold Sciberras	Il-gremxul	108-112	*	flora u fawna				
					Alex Camilleri	Toponomastika tad-Dwejra t'Għawdex	124-131	***	ġeografija				
					Guido Lanfranco	Buttar, btieti, kaputa, għodda	137-141	***	xogħol u snajja'			It-termini jinsabu fil-grassett. Ir-riżorsa tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Karmenu Pace	Rizzi	142-145	***	flora u fawna	sajd u marittima		It-termini jinsabu fil-grassett. Ir-riżorsa tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Steve Borg	Fekruna	148	***	flora u fawna	sajd u marittima		Illustrazzjoni dwar il-partijiet tal-fekruna.	
				2007 (31)	Stanley Fiorini	Drawwiet Maltin, biedja, sajd, dota, djar u tagħmir tagħhom, ilbies	154-158	*	arti, kultura u folklor	ilbies	bini u arkitettura	Minkejja li r-riżorsa ma fhijiex listi ta' termini, fiha l-awtur joħloq argumenti interessanti fuq it-terminoloġija bħala qasam ta' studju.	
					Guido Lanfranco	Dgħajsa u l-partijiet tagħha	163-165	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
					Frans Farrugia u Ġużi Gatt	Xibka tal-lampuki	172-174	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
					Alex Camilleri	Toponomastika ta' Għar Lapsi, Wied iż-Żurrieq u	175-185	***	ġeografija				
					Franco Masini	Laqmijiet f'Għawdex fis-seklu 19	186-187	**	arti, kultura u folklor				
					Carmelo Pace	Bebbux	188-192	***	flora u fawna				
					Arnold Sciberras	Rettili u amfibji	195-202	*	flora u fawna				
				2008 (32)	Godfrey	Stramberiji f'ismijiet tal-inħawi Maltin, toponomastika	2-8	*	ġeografija			L-ismijiet tal-inħawi jinsabu fil-grassett.	
					Steve Borg	Futbol	14-15	***	sport u rikreazzjoni			Dan huwa miklem marbut mal-logħba tal-futbol.	
					Karmenu Pace	Gorboġ, girna	19-21	**	bini u arkitettura				
					Alex Camilleri	Toponomastika ta' Marsaxlokk, Delimara, Birżebbuġa u Bengħisa	22-34	***	ġeografija				
					Ġużi Gatt	Ħobż tal-Malti	35-39	***	xogħol u snajja'				
					Arnold Sciberras	Laqmijiet minn Ħal Qormi (in-naħa ta' San Ġorġ)	40-41	**	arti, kultura u folklor				
					Arnold Sciberras	Mazzarelli, ħelikopters	42-44	***	flora u fawna				
				2009 (33)	Charles Camilleri	Sengħa tal-barrieri	57-62	***	bini u arkitettura	xogħol u snajja'		Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Saviour Camilleri	Daqq tal-qniepen	65-69	**	arti, kultura u folklor	mużika	xogħol u snajja'		
					Alex Camilleri	Toponomastika tax-xtut taż-Żebbuġ, l-Għasri u l-Għarb, Għawdex	73-86	***	ġeografija				
					Anġlu Dougall	Ilbies, il-but ta' taħt	87-88	**	ilbies				
					Karmenu Pace	Għamla tal-għorboġ, girna	99-101	**	bini u arkitettura				
				2010 (34)	Anna Maria Gatt	Bizzilla tal-balla	102-109	*	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja'			
					Guido Lanfranco	Mediċina popolari, annimali bħala rimedji	114-116	*	saħħa u mediċina	agrikultura	flora u fawna		
					Ġużi Gatt	Parrukkier	121-124	**	xogħol u snajja'				
					Steve Borg	Logħob tradizzjonali Malti	130-132	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
					Karmenu Pace	Tewm u l-purċellat	139-141	*	xogħol u snajja'			It-terminoloġija dwar il-qasam tinsab b'ittri kapitali.	
				2011 (35)	Joseph Muscat	Dgħajjes tradizzjonali Maltin	153-156	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		L-ewwel taqsima. Tikkonsisti minn glossarju dwar il-qasam.	
					Saviour Camilleri	Festi Maltin, armar ta' barra	159-165	***	arti, kultura u folklor			L-ewwel taqsima. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Alex Camilleri	Toponomastika tal-Mellieħa u l-madwar	166-174, 190-197	***	ġeografija				
					Karmenu Pace	Imħar	181-182	*	sajd u marittima	flora u fawna			
					Karmenu Pace	Kirxa, laħam	183-187	**	xogħol u snajja'			It-termini jinsabu fil-grassett. Ir-riżorsa tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
					Joseph Caruana	Toponomastika ta' Għajnsielem, Għawdex	187-189	***	ġeografija			L-ewwel parti.	
				2012 (36)	Anton Attard	Toponomastika tal-Birgu	12-14	***	ġeografija				
					Joseph Muscat	Dgħajjes tradizzjonali Maltin	15-20	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		It-tieni taqsima.	
					Lorenzo Zahra	Fratellanzi	21-24	**	arti, kultura u folklor				
					Saviour Camilleri	Festi Maltin, l-armar ta' barra	29-35	***	arti, kultura u folklor			It-tieni taqsima. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Guido Lanfranco	Mixegħla	36-37	**	arti, kultura u folklor				
					Karmenu Pace	Sajd, gambli	38-39	**	sajd u marittima	flora u fawna			
					Joseph Caruana	Toponomastika ta' Għajnsielem, Għawdex	43-45	***	ġeografija			It-tieni parti.	
				2013 (37)	Alex Camilleri	Toponomastika tal-Imtaħleb u l-madwar	72-83	***	ġeografija				
					Lorenzo Zahra	Ġimgħa l-Kbira ta' dari fil-Birgu	93	**	arti, kultura u folklor			It-termini jinsabu fil-grassett.	
				2014 (38)	Joseph Caruana	Dgħajsa tal-Latini	11-12	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Saviour Camilleri	Festi Maltin, armar ta' ġol-knisja	13-16	***	arti, kultura u folklor			L-ewwel parti. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Alex Camilleri	Toponomastika tal-Baħrija, Fomm ir-Riħ u l-madwar	22-29	***	ġeografija				
				2015 (39)	Fiona Vella	Il-majjistra bejn l-1900 u l-1990	18-21	*	xogħol u snajja'				
					Saviour Camilleri	Festi Maltin, armar ta' ġol-knisja	38-41	***	arti, kultura u folklor			It-tieni parti. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Joseph C. Camilleri	Raħħal u mogħoż	42-48	***	agrikultura			Riżorsa li tinvolvi listi ta' ismijiet ta' mogħoż.	
				2017 (40)	Guido Lanfranco	Reliġjon, kuruni ta' devozzjoni	13-15	**	arti, kultura u folklor	reliġjon		Tipi differenti ta' kuruni.	
					Nazzareno Azzopardi	Ħelu, kemmun	35-39	**	ikel u tisjir			It-termini jispikkaw u r-riżorsa tinvolvi wkoll xi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Raymond Saliba	Piroteknika	46-48	**	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni		It-termini jispikkaw bil-grassett.	
				2018 (41)	Alfred E. Baldacchino	Għajdut, drawwiet, twemmin, flora, fawna	2-8	**	flora u fawna	arti, kultura u folklor		Tinkludi lista bl-ismijiet Maltin, Ingliżi u xjentifiċi tal-ispeċi li jissemmew fl-artiklu.	
					Michael Buhagiar	Trobbija tan-naħal	16-20	*	xogħol u snajja'				
					Saviour Camilleri	Festi Maltin, armar ta' ġol-knisja	45-48	***	arti, kultura u folklor			It-tielet parti. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkludi diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
				2019 (42)	Ray Vella	Bhima armata għall-hart	40	***	agrikultura			Illustrazzjoni bit-termini magħha.	
				2020 (43)	Ġużi Gatt	Xogħol il-bidwi	6-9	**	agrikultura				
				2021 (44)	Simon Salafia	Annimali	2-11	**	agrikultura	flora u fawna		L-ismijiet tal-annimali jinsabu fil-grassett.	
					Saviour Camilleri	Festi Maltin, armar ta' ġol-knisja, sagristija, parametri sagri	17-20	***	arti, kultura u folklor			Ir-raba' parti. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li tinkudi diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Natalino Fenech	Għana tal-għasafar	32-39	*	flora u fawna				
				2022 (45)	Simon Salafia	Ismijiet Maltin ta' dari	2-6	**	soċjetà u soċjoloġija			L-ewwel parti.	
					Vince Galea	Kleru, regolari, kleru sekolari/sekulari, sorijiet	7-10	**	reliġjon			L-ismijiet relavanti jinsabu fil-grassett.	
					Jeffrey Sciberras u Arnold Sciberras	Siġar, pjanti, folklor botaniku	37-40	**	flora u fawna				
					Martin Morana	Temp, xita, riħ/irjieħ	41-44	**	temp u żmien				
				2023 (46)	Simon Salafia	Ismijiet Maltin ta' dari	16-20	**	soċjetà u soċjoloġija			It-tieni parti.	
Hilary A. Clews	The Malta Year Book	Malta: De La Salle Brothers Publications	1953-2009	1954	Joe Sultana u Charles Gauci	Għasafar tat-tnissil	332-346	***	flora u fawna			Riżorsa bl-isem Ingliż, Latin u Malti, kif ukoll informazzjoni bl-Ingliż dwar l-ispeċi.	
James Sacco (2000-2001, 6-11), James Sacco u Annick Bonello (2002, 12), Noelle Cardona u James Sacco (2002, 13), Noelle Cardona (2002-2004, 14-21)	Il-Kampanja	Malta: Nature Trust Malta	2000-2011	2010 (32)	Arnold Sciberras u Jeffrey Sciberras	Flora, pjanti salvaġġi/slavaġ tal-gżejjer Maltin	2	—				Riżorsa bl-ismijiet Ingliżi u xjentifiċi biss.	Rivista qasira b'artikli bl-Ingliż (il-maġġoranza tagħha) u bil-Malti dwar aspetti u aħbarijiet li jikkonċernaw aspetti naturali varji tal-gżejjer Maltin, imżejna bi ftit stampi u illustrazzjonijiet, b'xi paġni minnha inklinati għall-qarrejja żgħar. Fil-bidu tagħha kienet intenzjonata li tkun ippubblikata erba' darbiet fis-sena. Aktarx bdiet toħroġ qabel is-sena 2000. Fil-Melitensia tal-Univessità ta' Malta jeżistu mis-6 ħarġa (2000) sal-34 ħarġa (2011) biss, fatt li lanqas jinnega li jeżistu iżjed ħarġiet riċenti ta' Il-Kampanja. L-edituri sal-2004 (ħarġa 21) huma mniżżlin fil-qoxra tal-ħarġiet stess imma dawk li ħejjew il-ħarġiet li ġew wara (mill-2005, ħarġa 22 'il quddiem) mhumiex rikonoxxuti.
John Azzopardi (1977-1979), Joe Sultana (1981-1985), Joe A. Doublet (1987-1990), Desirée Falzon (1991-1993, 2011-2013), Victor Falzon (1994-2005), Tolga Temuge (2007-2010), Holly Forsyth, Rupert Masefield u Steve Micklewright (2014), Rupert Masefield (2014), Caroline Rance (2015), Ketija Riteniece, Ray Vella,Caroline Rance, Rohan Trivedi (2016), Nathaniel Attard, Ketija Riteniece, Jessica Irwin,	Bird's Eye View	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika (1977-1994), BirdLife Malta (1999-)	1977-	2014 (43)	Holly Forsyth	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	Inizjalment (fl-1977), din ir-rivista nħolqot apposta sabiex tikkumplimenta r-rivista *Il-Merill* , li maż-żmien hadet xejra iżjed xjentifika. Fil-fatt, din t'hawn saret bl-iskop li tiġbor l-aħbarijiet tas-Soċjetà Ornitoloġika ta' Malta (wara, BirdLife Malta) u artikli ta' interess ġenerali, fost l-oħrajn. Hija rivista miktuba bl-Ingliż.
					Illust. Ella Beeson	Friefet	12	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bl-illustrazzjonijiet.	
				2014 (44)	Holly Forsyth	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
					Illust. Ella Beeson	Fjuri tax-xitwa	12	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bl-illustrazzjonijiet.	
				2015 (45)	Ketija Riteniece	Profil ta' għasfur, fras-Servjent	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Steven Williams	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
					Rohan Trivedi u Steven Williams	Flora u fawna ta' Malta	12-13	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2015 (46)	Steven Williams	Profil ta' għasfur, kuċċarda	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Steven Williams	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
					Ray Vella	Flora u fawna ta' Malta	8-9	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
					Illust. Lydia Wild	Għasafar tal-priża tal-ħarifa	12	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2016 (47)	Ketija Riteniece	Profil ta' għasfur, garnija	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Ray Vella	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
					Caroline Rance	Flora u fawna ta' Malta	8-9	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
					Illust. Lydia	Orkidej/orkidi tar-rebbiegħa	12	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2016 (48)	Yanka	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2016 (49)	Joe Sultana	Profil ta' għasfur, qerd in-naħal	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2016 (50)	Martin Austad	Profil ta' għasfur, sturnell	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, l-Għadira	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2017 (51)	Nicholas Galea	Profil ta' għasfur, kokka	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Simar	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2017 (52)	Raymond Vella	Profil ta' għasfur, il-Merill	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, Foresta 2000	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2017 (53)	David Attard	Profil ta' għasfur, russett griż	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
Yanka Milusheva, Sean Bonello (2016), Nathaniel Attard (2016-)					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Salina	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2017 (54)	Mark Gauci	Profil ta' għasfur, pitirross	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, l-Għadira	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2018 (55)	Tim Micallef	Profil ta' għasfur, huttafa	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Simar	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2018 (56)	Sean Bonello	Profil ta' għasfur, gawwija prima	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, Foresta 2000	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2018 (57)	Raymond Galea	Profil ta' għasfur, Tal-Ħannieqa	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Salina	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2018 (58)	Tim Micallef	Profil ta' għasfur, malvizz	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, l-Għadira	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2019 (59)	Charles Gauci	Profil ta' għasfur, kuluvert tas-salib	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Simar	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2019 (60)	Nicholas Galea	Profil ta' għasfur, bufula sewda	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, Foresta 2000	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2019 (61)	Ray Vella	Profil ta' għasfur, daqquqa tat-toppu	4	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Salina	5	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2019 (62)	David Attard	Profil ta' għasfur, gallozza tax-xitwa	3	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, l-Għadira	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2020 (63)	Charles Gauci	Profil ta' għasfur, agrett tal-bhejjem	3	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Simar	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2020 (64)	Martin Austad	Profil ta' għasfur, kanġu ta' Filfla	3	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, Foresta 2000	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2020 (65)	Ray Galea	Profil ta' għasfur, kuċċarda	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Salina	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2020 (66)	James Aquilina	Profil ta' għasfur, buċaqq tax-xitwa	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, l-Għadira	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2021 (67)	Manuel Mallia	Profil ta' għasfur, gawwija	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Simar	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2021 (68)	Mark Gauci	Profil ta' għasfur, fras-servjent	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, Foresta 2000	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2021 (69)	Aron Tanti	Profil ta' għasfur, gamiema	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Salina	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2021 (70)	David Attard	Profil ta' għasfur, blonġun sekond	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, l-Għadira	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2022 (71)	Ray Galea	Profil ta' għasfur, spanjulett	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Simar	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2022 (72)	Charles Coleiro	Profil ta' għasfur, gallozz iswed	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, Foresta 2000	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
				2022 (73)	Mario V. Gauci	Profil ta' għasfur, agrett isfar	5	**	flora u fawna			Bl-Ingliż u bil-Malti, stampa u informazzjoni.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta, is-Salina	7	**	flora u fawna	ġeografija		Bl-Ingliż u bil-Malti, u bir-ritratti.	
John Borg	Melita Agricola: Rivista ta' Cull Xahar fuk il-Biedja Maltija	Malta: L-Uffiċċju tal-Biedja	1932-1935	1932 (1)	John Borg	Biedja, biedja f'Diċembru	2-6	*	agrikultura				Rivista informattiva bil-Malti, miġbura fi tliet volumi, li bdiet toħroġ darba fix-xahar mill-editur il-Professur John Borg (li dak iż-żmien kien is-Suprintendent tal-Biedja), u tittratta l-biedja Maltija. Kienet toħroġ mill-Uffiċċju tal-Biedja. Il-ħlas biex tabbona għaliha kien ta' 2|-fis-sena u xi drabi kienet tingħata b'xejn lill-bdiewa li kien jistħoqqilhom. Kienet tiġi stampata fl-Istamperija tal-Gvern. Sa mill-bidu tagħha, ir-rivista bdiet taċċetta avviżi u reklami kummerċjali li għandhom x'jaqsmu mal-biedja. Ladarba, kienet l-unika rivista li fi żmienha kienet tittratta dan il-qasam, u għalhekk kienet tinqara minn bosta bdiewa ta' Malta u Għawdex, l-importaturi taż-żerriegħa tal-patata, tal-ġwież, tal-għodod tal-biedja u tal-inbid, tad-demel artifiċjali, tar-razez tat-tjur u ta' annimali oħra, sabu fiha pjattaforma tajba ħafna biex sabiha jilħqu lill-ħafna bdiewa tal-gżejjer. L-ewwel ħarġa tagħha kienet f'Diċembru tal-1932 u l-aħħar waħda tagħha kienet tkopri x-xhur ta' April sa Settembru tal-1935. Minn ħarġa għall-oħra, il-paġni tagħha jkomplu b'mod kontinwu, sakemm jingħaqad volum.
					Temi Zammit	Mogħoż	6	*	agrikultura				
					John Borg	Patata	7-9	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Kultivazzjoni tal-patata	9-12	*	agrikultura				
					C. Zammit Marmara	Demel artifiċjali	12-13	*	agrikultura				
					John Borg	Dubbiena tal-frott	13-14	*	agrikultura	flora u fawna			
					J. Briffa	Brinġiel/brunġiel	14-15	*	agrikultura				
					P. Borg	Qamħ, ċereali, mard	16-19	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
				1933 (2)	John Borg	Biedja f'Jannar	21-22	*	agrikultura				
					John Borg	Patata bikrija	23-24	*	agrikultura				
					P. Borg	Qamħ, ċereali, mard	24-27	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Temi Zammit	Mogħoż, deni rqiq	27-28	*	agrikultura	saħħa u mediċina			
					J. Briffa	Żebbuġ	29-31	*	agrikultura	flora u fawna			
					Alfred Azzopardi	Tiġieġ	32-34	*	agrikultura				
					John Borg	Patata, ġlata	35-36	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Insett, buħarrat	36-37	*	agrikultura	flora u fawna			
				1933 (3)	John Borg	Biedja fi Frar	41-42	*	agrikultura				
					John Borg	Tiġieġ Maltin	42-44	*	agrikultura				
					P. Borg	Qamħ, ċereali, mard, dud	44-46	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Tiġieġ	46-49	*	agrikultura				
					Temi Zammit	Mogħoż, deni rqiq	49-50	*	agrikultura	saħħa u mediċina			
					C. Zammit Marmara	Kimika, biedja	50-52	*	agrikultura				
					John Borg	Qamħ, kafura	52-53	*	agrikultura				
					P. Borg	Bexx tal-patata	53-55	*	agrikultura				
					V. R. Rizzo u John Borg	Qanfud	55-56	*	agrikultura	flora u fawna			
					John Borg	Għeneb, inbid	57-58	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					—	Imtieħen tar-riħ Ingliżi, mitħna	59	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Riklam bl-illustrazzjoni miegħu. Hija riżorsa repetuta f'diversi ħarġiet ta' wara din.	
				1933 (4)	John Borg	Biedja f'Marzu	65-66	*	agrikultura				

Editur/i	Isem ir-rivista/il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					John Borg	Ħmir ta' Malta, ħmar	66-68	*	flora u fawna	agrikultura			
					P. Borg	Mard tas-silla, mard tal-widna	68-70	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Għalf tat-tiġieġ	70-72	*	agrikultura				
					J. Briffa	Frawli ħoxna, frawli Ingliża	72-73	*	flora u fawna	agrikultura			
					Attilio De Nardo	Inbid, inbejjed tal-istaġun	75-78	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
					Alfred Azzopardi	Inbid	78-80	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
					P. Borg	Ġrieden/ġurdien	80-82	*	flora u fawna	agrikultura			
				1933 (5)	John Borg	Biedja f'April	89-90	*	agrikultura				
					John Borg	Dakra, naħal	90-93	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					P. Borg	Dud li jmiss l-uċuħ tas-silla u tal-widna	95-96	*	agrikultura	flora u fawna			
					J. Briffa	Frott, nespla/naspla	97-98	*	agrikultura	flora u fawna			
					N. Bochicchio	Biedja Maltija	100-101	*	agrikultura			Aktarx dan l-artiklu huwa tradizzjoni bil-Malti mit-Taljan.	
					Alfred Azzopardi	Kultivazzjoni, raba' bagħli	103-105	*	agrikultura				
					John Borg	Patata, sulfat tal-ammonja	105-106	*	agrikultura				
				1933 (6)	John Borg	Biedja f'Mejju	109-110	*	agrikultura				
					John Borg	Dakra, naħal	110-113	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					P. Borg	Mard tal-ful u tal-piżelli	113-114	*	agrikultura				
					P. Borg	Veleni, bexx tas-siġar, għalf tal-bhejjem	116	*	agrikultura				
					Alfonso Maria Galea	Bibbja, biedja	117-119	*	agrikultura	reliġjon			
					John Borg	Xita tar-ramel	120	*	temp u żmien				
					Alfred Azzopardi	Patata	121-123	*	agrikultura				
					J. Briffa	Patata, fażola	123-124	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Inbid, pastorizzazzjoni	125	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
				1933 (7)	John Borg	Biedja f'Ġunju	129-130	*	agrikultura				
					John Borg	Frott, bittieħ/bettieħ	131-133	*	agrikultura	flora u fawna			
					P. Borg	Dud li jmiss il-ful u l-piżelli	133-135	*	agrikultura	flora u fawna			
					Alfred Azzopardi	Kultivazzjoni tal-għeneb għall-mejda	137-139	*	agrikultura	xogħol u snajja'	ikel u tisjir		
					J. Briffa	Pjanta/pjanti, pistaċċi	139-140	*	agrikultura	flora u fawna			
					John Borg	Ħaxix/ħxejjex, bergħud	142-143	*	agrikultura	flora u fawna			
					P. Borg	Dud li jmiss ż-żrieragħ tal-imżiewet maħżuna	144	*	agrikultura	flora u fawna			
					Alfred Azzopardi	Fellus/flieles	145-146	*	flora u fawna				
					C. R. Zammit	Fungu/fungi ta' Malta	147-148	*	flora u fawna				
				1933 (8)	John Borg	Biedja f'Lulju	149-150	*	agrikultura				
					John Borg	Frott, bittieħ/bettieħ	150-154	*	agrikultura	flora u fawna			
					P. Borg	Mard tal-gilġlien	155	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Moħriet	157-158	*	agrikultura				
					J. Briffa	Kultivazzjoni tad-dwieli	159-162	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Alfonso Maria Galea	Biedja fil-Palestina	163-165	*	agrikultura	reliġjon			
				1933 (9)	John Borg	Biedja f'Awwissu	169-170	*	agrikultura				
					John Borg	Papri għall-bajd	170-171	*	agrikultura				
					P. Borg	Għasel, naħal	172-174	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Alfred Azzopardi	Kultivazzjoni tat-tuffieħ tadam	177-181	*	agrikultura				
					P. Borg	Mard tal-kemmun	183-184	*	agrikultura				
					John Borg	Ħaxix, artiċokk	185-186	*	agrikultura	flora u fawna			
				1933 (10)	John Borg	Biedja f'Settembru	189-190	*	agrikultura				
					—	Biedja	191-193	*	agrikultura			Kitba Maltija miktuba bit-Taljan minn Mussolini, mill-*Giornale di Agricoltura della Domenica* tad-9 ta' Lulju 1933.	
					Gius. Micallef	Estimi u l-biedja	195-215	*	agrikultura			Diskors li għamel il-Ministru tal-Biedja, l-Onor. Gius. Micallef, fis-Seduta tal-Assemblea Leġiżlattiva tat-3 ta' Mejju 1933.	
					—	Liġi dwar it-timbrar tal-bajd	215-216	*	agrikultura	liġi			
					—	Biedja Maltija, flora	217-218	*	agrikultura	flora u fawna			
				1933 (11)	John Borg	Biedja f'Ottubru	221-222	*	agrikultura				
					John Borg	Bajtar ta' Għindja	223-224	*	agrikultura				
					P. Borg	Għasel, naħal	224-226	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Alfred Azzopardi	Trobbija tal-mogħża Maltija	228-234	*	agrikultura				
					John Borg	Ħanżir, fdal tal-birrerija, birra	235	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					C. Zammit Marmara	Flora u fawna	237-238	*	flora u fawna				
				1933 (12)	John Borg	Biedja f'Novembru	241-242	*	agrikultura				
					John Borg	Kaboċċi	242-245	*	agrikultura	flora u fawna			
					P. Borg	Patata	246-250	*	agrikultura				
					C. Zammit Marmara	Patata	252-257	*	agrikultura				
				1933 (13)	John Borg	Għasafar li jagħmlu ġid lill-biedja	261-263	**	flora u fawna	agrikultura			
					P. Borg	Mard tat-tuffieħ tadam	265-266	*	agrikultura				
					John Borg	Putassa, għeneb	268-269	*	agrikultura				
					J. Briffa	Ħarrub	271-275	*	agrikultura				
				1934 (14)	G. Micallef	Raba' saqwi	4-5	*	agrikultura				
					John Borg	Mard tal-patata, angwilla, dudu-sallura	6-7	*	agrikultura				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Alfred Azzopardi	Koltivazzjoni/kultivazzjoni tal-patata	7-12	*	agrikultura				
					John Borg	Alka/alga	12-14	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					G. Micallef	Blat, tiftix tal-ilma	14-15	*	ġeoloġija				
					—	Trobbija tas-siġar	16-17	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					—	Koltivazzjoni/kultivazzjoni tal-ħawħ	17-18	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					V. Rizzo	Koltivazzjoni/kultivazzjoni tal-fniek	18-19	*	agrikultura				
				1934 (15)	John Borg	Kunserva/kunservi, pikles, preserved	24-26	*	agrikultura				
					P. Borg	Buħarrat	27	*	agrikultura				
					—	Demel, tidmil	28-29	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					J. Briffa	Pjanti annwali	31-33	*	agrikultura	flora u fawna			
					J. Briffa	Bunganvilla	33-35	*	agrikultura	flora u fawna			
				1934 (16)	Alfred Azzopardi	Ħnieżer Ingliżi tal-għalla	41-42	*	agrikultura				
					John Borg	Basal	42-45	*	agrikultura				
					—	Demel u tidmil	47-49	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					V. Rizzo	Trobbija tal-fniek	51-52	*	agrikultura				
					G. Micallef	Patata għat-tismin tal-ħanżir	52	*	agrikultura				
					P. Borg	Larinġ, marda	54	*	agrikultura				
					P. Borg	Mard tal-patata	55-56	*	agrikultura				
					J. Briffa	Ħamrija, koltivazzjoni/kultivazzjoni tal-pjanti	57-58	*	agrikultura				
				1934 (17)	G. Micallef	Biedja, dazji ġodda	61-62	*	agrikultura				
					P. Borg	Mard tal-patata	64-65	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Biedja	67-71	*	agrikultura				
					—	Qies/qisien tal-patata	72	*	agrikultura				
					—	Inbid	73-74	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					J. Briffa	Żrigħ fir-rebbiegħa	75-76	*	agrikultura				
				1934 (18-19)	G. Micallef	Ħalib	77-81	*	agrikultura				
					P. Borg	Dud	82-83	*	agrikultura	flora u fawna			
					Alfred Azzopardi	Biedja, baqar	83-85	*	agrikultura				
					—	Dwieli	86-89	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					P. Borg	Mard tal-virus	90-91	*	agrikultura				
					V. R. Rizzo	Trobbija tal-fniek	91-92	*	agrikultura				
					—	Demel u tidmil	93-96	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-	
					J. Briffa	Fjuri, krisantemi	98-101	*	agrikultura	flora u fawna			
				1934 (20-21)	F. A. Stockdale	Biedja fil-Gżejjer ta' Malta	105-173	*	agrikultura			Rapport twil tas-Sur Stockdale fuq l-istat tal-biedja fil-Gżejjer ta' Malta dik il-ħabta. Jinkudi wkoll għadd ġmielu ta' tabelli u kwantitajiet.	
				1934 (22)	—	Għeneb, għasir l-inbid	181-189	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					—	Demel u tidmil	190-191	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					P. Borg	Mard tal-patata	193	*	agrikultura				
					G. Micallef	Skorfina, pesta tal-ħnieżer	195	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Tiġieġ, marda	196-197	*	agrikultura				
				1934 (23-24)	P. Borg	Siġar, mard, duda l-qotnija tat-tuffieħ ta' Billudja	201-202	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Tiġieġ, marda	204	*	agrikultura				
					P. Borg	Mard tal-basal	204-205	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Għalf tat-tiġieġ	206-207	*	agrikultura				
					J. Briffa	Pjanti li jixxebilku	207-216	*	agrikultura	flora u fawna			
				1934 (25)	G. Micallef	Basal ta' Malta	221-226	*	agrikultura				
					P. Borg	Susa tal-patata	226-227	*	agrikultura				
					—	Dwieli	229-234	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					Alfred Azzopardi	Koltivazzjoni/kultivazzjoni tal-qamħ	235-236	*	agrikultura				
					J. Briffa	Fjuri	237-238	*	agrikultura	flora u fawna			
					—	Patata, ġlata	239	*	agrikultura				
				1935 (26-28)	G. Micallef	Dubbiena tal-frott	1-9	*	agrikultura	flora u fawna		Tinkludi xi illustrazzjonijiet sbieħ.	
					P. Borg	Mard tal-bħajra	9-11	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Pjanti, nifel, alfalfa	11-13	*	agrikultura				
					P. Borg	Kankru aħmar tal-patata	13	*	agrikultura				
					—	Siġar, pjanti, fjuri, begonji tuberusi	16-18	*	agrikultura	flora u fawna			
					J. Briffa	Fjuri tax-xitwa, ċinerarja, pensieri	18-21	*	flora u fawna				
				1935 (29-34)	P. Borg	Mard tal-kromb	33-34	*	agrikultura				
					Alfred Azzopardi	Magni/makni tad-dris	35-36	*	agrikultura				
					—	Dwieli Amerikani	36-38	*	agrikultura			Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					P. Borg	Siġar, briegħed, afidi	39-40	*	agrikultura				
					—	Kmamar għat-tiġieġ	40-42	*	agrikultura				
					—	Imqawel/maqjel tal-ħnieżer	42-43	*	agrikultura				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					—	Inbid tal-quddiesa	43	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Mit-Taljan ta' A. De Nardo, enologu tad-Dipartiment tal-Biedja.	
					J. Briffa	Fjuri, dalji	44-47	*	flora u fawna				
					J. Briffa	Pjanta/pjanti, kalċeolarja	48-49	*	flora u fawna	agrikultura			
					J. Briffa	Pjanta/pjanti, gloxinja	50-51	*	flora u fawna	agrikultura			
					—	Trobbija tal-ħnieżer u t-tjur	51-53	*	agrikultura				
John H. Cooke	The Mediterranean Naturalist (Vol 1-3)	Malta: Crockford and sons	Vol 1. 1891-1892, Vol 2. 1892-1893, Vol 3. 1893	1891 Nov (Vol 1), nru 6	Alfredo Caruana Gatto	Friefet	85-88	**	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku, 1.	Rivista bl-Ingliż li kienet toħroġ kull xahar fuq l-ixjenza naturali.
				1891 Diċ (Vol 1, nru 7	Alfredo Caruana Gatto	Friefet	106-107	**	flora u fawna			Bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku, 2.	
				1892 Frar (Vol 1), nru 9	Philip de la Garde	Friefet	133-135	—				B'mod xjentifiku.	
				1892 Marz (Vol 1), nru 10	Philip de la Garde	Friefet	147-148	—				B'mod xjentifiku.	
				1892 Diċ (Vol 2), nru 19	[aktarx huma varji]	Għasafar	285-286	***	flora u fawna			Bil-Latin, bl-Ingliż u bil-Malti.	
				1893 Ġun (Vol 3), nru 24	Alfredo Caruana Gatto	Molluski tal-art fil-gżejjer Maltin	370-373	*	flora u fawna				
				1893 Diċ (Vol 3), nru 27	Alfredo Caruana Gatto	Ħanfus	447-451	*	flora u fawna				
Jonathan Sacco	Dilettanti tal-Agrikoltura, Siġar u Pjanti	Malta: Dilettanti tal-Agrikoltura, Siġar u Pjanti	2017-2019	2017 (1), 2018 (2-13), 2019 (14-17)	—	Agrikoltura/agrikultura	—	**	agrikultura	flora u fawna			Rivista ta' 17-il ħarġa li kienet toħroġ xahar b'xahar fil-grupp tad-*Dilettanti tal-Agrikoltura, Siġar u Pjanti* fuq il-grupp tagħhom tal-Facebook. Fiha kontenut relatat mal-agrikultura, kif ukoll ta' interess tereminoloġiku, speċjalment il-kaxxa l-blu li tinsab f'kull ħarġa li hija ddedikata għal xi kliem relatat ma' dal-qasam.
Jos. P. Buttigieg, Peter A. Caruana, Joe Cardona u Emmanuel Spiteri (1990, 1-5), Peter A. Caruana (1990-1997, 6-88), John L. Bonnici (1997-2001, 89-130), Martin Bugelli (2001-2004, 131-162), Philip Camilleri (2004-2006, 163-183)	Biedja u Sajd	Malta: Extension Service tad-Dipartiment tal-Agrikoltura u Sajd, Ministeru tal-Biedja u Sajd / Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent	1990-2006	1990 (1)	Charles Busuttil	Sajd bit-tkarkir	7-8	*	sajd u marittima			L-ewwel parti.	Rivista li kienet toħroġ darba fix-xahar intenzjonata għall-ħaddiema tar-raba' u s-sajd. Fiha hemm tagħrif dwar dawn is-snajja' u l-iskop tagħha kien li tasal għand l-esperti tagħhom biex, fil-kwiet u l-mistrieħ ta' djarhom, ikun hemm fehim dwar aspetti differenti ta' xogħolhom għall-ġid tal-gżejjer Maltin. Ħarġet għall-ewwel darba f'Lulju tal-1990 u l-aħħar ħarġa tagħha aktarx kienet f'Marzu tal-2006.
				1990 (2)	Pawlu Debattista	Dwieli, għeneb	1-2	*	agrikultura				
					Joe Aquilina	Żerriegħa	2-3	*	agrikultura				
					Peter Agius	Żrigħ tat-tadam tas-serer	4-5	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Sajd bit-tkarkir	7	*	sajd u marittima			It-tieni parti.	
					Sarah Gatt	Ħamrija	8	*	agrikultura				
				1990 (3)	Joe Muscat	Biedja, sustanzi organiċi u inorganiċi, ħamrija	2, 8	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Sajd bit-tkarkir	6	*	sajd u marittima			It-tielet parti.	
				1990 (4)	Charles Busuttil	Boxxla, warda tar-rjieħ	8	***	temp u żmien			Illustrazzjoni dettaljata.	
				1990 (5)	Charles Busuttil	Sajd, ħut	8	*	sajd u marittima				
				1990 (6)	Domnic Sultana	Tiġieġ tal-laħam (broilers)	2-3	*	agrikultura				
					Gaetano Schembri	Ċereali, qamħ	4	*	agrikultura				
					Victor Farrugia	Protezzjoni tal-pjanti	5, 7	*	agrikultura				
					Charles Mattocks	Ħamrija, liġi	6-7	*	agrikultura	liġi			
					Charles Busuttil	Sajd	8	*	sajd u marittima				
				1991 (7)	Anthony Gruppetta	Tmigħ fil-majjal	4-5	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Sajd	6, 8	*	sajd u marittima				
					Arnold Grech	Naħla	7-8	*	agrikultura				
				1991 (8)	Charles Busuttil	Boxxla, warda tar-rjieħ	6	*	temp u żmien			L-ewwel parti	
					Antoine Vella	Patata, marda tal-ġlata	7	*	flora u fawna	agrikultura		L-ewwel parti	
				1991 (9)	Vince Schembri	Żabra	2-3	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Boxxla, warda tar-rjieħ	6	*	temp u żmien			It-tieni parti.	
					Antoine Vella	Patata, marda tal-ġlata	7	*	flora u fawna	agrikultura		It-tieni parti.	
					Renè Carabott	Trobbija tal-fniek	8	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
				1991 (10)	Francis E. Sammut	Patata	4, 7	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Boxxla, warda tar-rjieħ	6-7	*	temp u żmien				
					Renè Carabott	Trobbija tal-fniek	8	*	agrikultura			It-tieni parti.	
				1991 (11)	Joseph Abela	Xitel tal-frott	2	*	agrikultura				
					Renè Carabott	Trobbija tal-fniek	6	*	agrikultura			It-tielet parti.	
				1991 (12)	Sarah Gatt	Analiżi tal-ġewż/ġwież	2-3	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Sajd	6	*	sajd u marittima				
				1991 (14)	Karm Abela	Majjali	6-7	*	agrikultura				
				1991 (15)	—	Sħab	4	*	temp u żmien			L-ewwel parti.	
					Charles Mattocks	Insetti fil-ħamrija	5	**	flora u fawna				
					Francis Saliba	Żerriegħa tat-tadam	6-7	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Ħut, tonn	8	**	sajd u marittima	flora u fawna		L-ewwel parti.	
				1991 (16)	—	Sħab	4	*	temp u żmien				
					Charles Busuttil	Ħut, tonn	8	**	sajd u marittima	flora u fawna		It-tieni parti.	
				1991 (17)	Carmel Portelli	Trobbija tal-majjali	4	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Ġanni Camilleri	Ħaxix, brokkli	5	*	agrikultura	flora u fawna			
					—	Barmometru tal-bidwi	7	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Ħut, tonn	8	*	sajd u marittima	flora u fawna		It-tielet parti.	
				1991 (18)	Pawlu Debattista	Dwieli, kannizzati	2	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Carmel Portelli	Trobbija tal-majjali	3	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Antoine Vella	Susa tal-patata	6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Charles Busuttil	Ħut, tonn	8	*	sajd u marittima	flora u fawna		Ir-raba' parti.	
				1992 (20)	Peter Agius	Produzzjoni tal-faqqiegħ	1-2	*	agrikultura				
					Joe Aquilina	Produzzjoni tal-patata	3-6	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Gaetano Schembri	Tkabbir taċ-ċereali, qamħ	7	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Charles Busuttil	Ħut, tonn	8	*	sajd u marittima	flora u fawna		Il-ħames parti.	
				1992 (21)	Joe Aquilina	Produzzjoni tal-patata	3-6	*	agrikultura			It-tieni parti.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Gaetano Schembri	Tkabbir taċ-ċereali, qamħ	7	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Victor Farugia	Kontroll tal-insetti qerrieda fil-biedja	8	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
				1992 (22)	Joe Muscat	Silla	2	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Karm Abela	Trobbija tal-majjali	4-5	**	agrikultura			Tinkludi illustrazzjoni bit-terminoloġija Maltija	
					Victor Farrugia	Kontroll tal-insetti qerrieda fil-biedja	6	*	agrikultura			It-tieni parti.	
				1992 (23)	Frans Sammut	Esportazzjoni tal-patata	1, 3	*	agrikultura				
					Arnold Grech	Reġina tan-naħal	2	*	agrikultura	xogħol u snajjaʼ			
					Vincent	Bexx	4-5	*	agrikultura				
					Joe Muscat	Silla	6	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Victor Farrugia	Kontroll tal-insetti qerrieda fil-biedja	7	*	agrikultura			It-tielet parti.	
				1992 (27)	Arnold Grech	Naħal, mard	1-2	*	agrikultura				
					Joseph Abela	Kimika fl-agrikultura/agrikoltura	4-5	*	agrikultura	xjenza u teknoloġija			
					Antoine Vella	Alternattivi għall-bexx	6	*	agrikultura				
					Ġanni Camilleri	Manutenzjoni tas-serer	7	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Peter Agius	Nutrijenti	8	*	agrikultura				
				1992 (28)	Ġanni Camilleri	Manutenzjoni tas-serer	2	*	agrikultura			It-tieni parti.	
				1992 (30)	Joseph Buttigieg	Trobbija tad-dundjani	4	*	agrikultura				
				1993 (31)	Gaetano Schembri	Kultivazzjoni taċ-ċereali, qamħ	2	*	agrikultura				
					Godfrey Camilleri	Ħalib, nutrizzjoni, produzzjoni	4-5	*	agrikultura				
					Peter Agius	Tkabbir tal-frawli	6-7	*	agrikultura				
				1993 (32)	Francis Farrugia	Tjur, mard, pesta fit-tjur	4-5	*	agrikultura				
					Joseph Abela	Tkabbir tal-patata	6-7	*	agrikultura				
					Karm Abela	Trobbija tal-majjali	8	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
				1993 (34)	Karm Abela	Trobbija tal-majjali	7	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Charles Busuttil	Ħut, lampuki	8	*	sajd u marittima				
				1993 (35)	Godfrey	Fniek	4	*	agrikultura				
					Gaetano Schembri	Silla	6	*	agrikultura				
					Pawlu Debattista	Siġar, ċitru	7	*	agrikultura				
				1993 (36)	Joseph Buttigieg	Trobbija tad-dundjani	1	*	agrikultura				
					Gaetano Schembri	Ċereali, qamħ	4-5	*	agrikultura				
					Victor Farrugia	Pjanti	6	*	agrikultura				
				1993 (37)	Karm Abela	Kompost	1	*	agrikultura				
					—	Bhejjem/annimali, għasafar	3	***	agrikultura	flora u fawna		Żewġ listi tal-ismijiet bl-Ingliż u bil-Malti tal-bhejjem u l-għasafar.	
					Antoine Vella	Insetti, dbejbna qotnija	4, 7	*	agrikultura				
					Ġanni Camilleri	Flora, bużbież tal-ġidra	5	*	agrikultura	flora u fawna			
				1993 (38)	Karmenu Portelli	Trobbija tas-summien	1, 7	*	agrikultura				
					Karm Abela	Kompost	2	*	agrikultura				
					—	Mard, insetti, siġar	3	***	agrikultura	flora u fawna		Lista taʼ iimijiet, bl-Ingliż u bil-Malti, tal-mard u insetti li jattakkaw xi siġar partikolari.	
				1993 (39)	—	Mard, insetti, siġar	3	***	agrikultura	flora u fawna		Lista taʼ iimijiet, bl-Ingliż u bil-Malti, tal-mard u insetti li jattakkaw xi siġar partikolari.	
					Joseph Abela	Fertilizers, demel naturali	6-7	*	agrikultura				
				1993 (42)	—	Bhejjem/annimali, għasafar	3	***	agrikultura	flora u fawna		Żewġ listi tal-ismijiet bl-Ingliż u bil-Malti tal-bhejjem u l-għasafar.	
					Gaetano Schembri	Ħamrija, ċereali, qamħ	6, 8	*	agrikultura				
					Joe Muscat	Żrigħ tal-patata fil-farm	7-8	*	agrikultura				
				1994 (45)	Charles Mattocks	Ħamrija	2-3	*	agrikultura				
					Karm Abela	Majjali	4-5	*	agrikultura				
					Franco Serracino Inglott	Sajd	8	*	sajd u marittima				
				1994 (47)	Pawlu Debattista	Siġar tal-frott	2	*	flora u fawna	agrikultura			
					Karm Abela	Majjali	4-5	*	agrikultura				
				1994 (48)	Joe Muscat	Tisqija bil-qatra/drip irrigation/trickle irrigation/daily	8	*	agrikultura				
				1994 (50)	Joe Muscat	Ħaxix, ħass aħmar	4	*	flora u fawna	agrikultura		L-ewwel parti.	
					Victor Farrugia	Kultivazzjoni tal-frott, pomoloġija	7	*	flora u fawna				
					Godfrey	Laħam tal-fenek	8	*	agrikultura				
				1994 (51)	Salvu Demanuele	Il-Professur John Borg	2-3	—					
					Joe Muscat	Tkabbir tal-ħxejjex	4-5	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Karm Agius	Akkwakultura	6-7	*	sajd u marittima				
				1994 (52)	Victor Farrugia	Insetti, mard, dubbiena bajda	7-8	*	agrikultura	flora u fawna			
				1995 (56)	Peter Agius	Ħamrija, uċuħ tar-rabaʼ	1, 3	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Ħut	8	*	sajd u marittima				
				1995 (57)	Joseph Borg	Naħal, siġar	1	*	agrikultura	xogħol u snajjaʼ	flora u fawna		
					Charles Busuttil	Ħut	8	*	sajd u marittima				
				1995 (58)	Arnold Grech	Għasel	7-8	*	agrikultura	xogħol u snajjaʼ		L-ewwel parti.	
				1995 (59)	Arnold Grech	Għasel	7-8	*	agrikultura	xogħol u snajjaʼ		It-tieni parti.	
				1995 (60)	David Mifsud	Saħħa/kura tal-pjanti	2	*	agrikultura	flora u fawna			
					Godfrey	Produzzjoni tal-laħam u ħalib	4	*	agrikultura				
					Anthony Mifsud	Ilma, ħamrija	5	*	agrikultura				
				1995 (61)	Vincent	Siġar tal-frott irqiq	1	*	flora u fawna	agrikultura			
					Charles Mattocks	Naħal, siġar tal-frott	7	*	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	
				1995 (62)	Dipartiment għall-Affarijiet tal-Konsumatur	Ippreservar tat-tadam	4-5	*	agrikultura				
					Peter Agius	Kimika, methyl bromide	6-7	*	agrikultura	xjenza u teknoloġija			
					Charles Mattocks	Naħal, siġar tal-frott	7	*	agrikultura	flora u fawna		It-tieni parti.	
					Charles Busuttil	Ħut, pixxispad	8	*	sajd u marittima				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1995 (63/64)	—	Ħobż, riċetti	2-3	*	xogħol u snajja'	ikel u tisjir		Riċetti tal-ħobż.	
					—	Ħobż Malti	6-7	*	xogħol u snajja'				
				1995 (65)	Francis Farrugia	Irziezet tat-tjur, disinfezzjoni, tindif	6	*	agrikultura				
					John L. Bonnici	Ippreservar taż-żebbuġ u l-frott	7	*	agrikultura				
				1996 (68)	Godfrey	Mogħoż u nagħaġ, mard	2	*	agrikultura				
				1996 (69)	Arnold Grech	Ferħ tan-naħal	7-8	*	agrikultura	xogħol u snajja'		L-ewwel parti.	
				1996 (71)	Peter Agius	Fjuri, ward	6-7	*	flora u fawna				
				1996 (72)	Godfrey	Laħam tal-fenek	1, 3	*	agrikultura				
					Arnold Grech	Ferħ tan-naħal	4-5	*	agrikultura	xogħol u snajja'		It-tieni parti.	
					Karm Abela	Ilma, tisqija bil-qatra/drip irrigation/trickle irrigation/daily flow	6-7	*	agrikultura				
				1996 (73)	Joseph J. Abela	Fawna, summien	6	*	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	
					John L. Bonnici	Vitamini	7-8	*	agrikultura				
				1996 (74)	Joseph J. Abela	Fawna, summien	2	*	agrikultura	flora u fawna		It-tieni parti.	
					Vincent	Fiġar tal-frott	6	*	agrikultura	flora u fawna			
					Gaetano Schembri	Ħitan/ħajt tas-sejjieħ	7-8	*	agrikultura				
				1996 (75)	Gaetano Schembri u Audrey Saliba	Flora, tkabbir tal-pepino	4-5	*	agrikultura				
					Arnold Grech	Naħal, mard, noserma	6	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Fred E. Brooks	Patata, ġlata	7-8	*	agrikultura				
				1996 (76)	Gaetano Schembri	Flora, legumi	2	*	agrikultura				
				1996 (77/78)	—	Ħamrija	3	*	agrikultura				
					Gaetano Schembri	Dullieħ speċjali	4-5	*	agrikultura	flora u fawna			
					Helen Debono	Flora, bijopestiċidi	6	*	agrikultura				
				1997 (80)	Godfrey	Biċċerija tal-fniek	1	*	agrikultura				
					Jos. Muscat	Ilma tat-tisqija	2-3	*	agrikultura				
					Vincent	Siġar tal-frott irqiq	7-8	*	agrikultura	flora u fawna			
				1997 (82)	David Mifsud	Siġar, insetti, leafminer	1-2	*	flora u fawna	agrikultura			
				1997 (83)	Gaetano Schembri	Flora, tadam tal-qasab, Fiona	8	*	flora u fawna	agrikultura			
					—	Industrija tal-inbid	7	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
				1997 (84)	Peter Agius	Tnissil tal-pjanti miż-żerriegħa	1-2	*	agrikultura				
					Charles Busuttil	Ħut, tonn	6-7	*	sajd u marittima				
				1997 (85)	Marica Gatt	Tnissil tal-pjanti meħlusa mill-mard	1-2	*	agrikultura				
					Arnold Grech	Frieħ tan-naħal	6	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Charles Mattocks	Ħamrija, sterilizzazzjoni	7-8	*	agrikultura				
				1997 (86)	Peter Agius	Sterilizzar naturali	1	*	agrikultura				
					Jos. Muscat	Flora, fażola	2-3	*	agrikultura	flora u fawna			
					Karm Abela	Patata, koltivazzjoni/kultivazzjoni	4-5	*	agrikultura				
					Gaetano Schembri u Audrey Saliba	Flora, bettieħ	6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
					John L. Bonnici	Flora, ħarrub	8	*	agrikultura	flora u fawna			
				1997 (87)	Pierre Bugeja	Flora, qamħirrun ħelu	2	*	agrikultura	flora u fawna			
					Jos. Muscat	Flora, tadam	4-5	*	agrikultura	flora u fawna			
					Robert Borg, Frans Farrugia u Andrew	Flora, tadam	6-8	*	agrikultura	flora u fawna			
				1997 (88)	Peter Agius	Flora, poinsettia	1-2	*	agrikultura	flora u fawna			
				1997 (89)	Joseph Muscat	Flora, qaragħbagħli isfar	1-2	*	agrikultura	flora u fawna			
				1998 (91)	Alex Meilaq u Malcom Pace Debono	Ħut, tfaqqis u tkabbir tal-awrat	1-2	*	sajd u marittima	flora u fawna		Artiklu dwar il-qasam tal-akkwakultura.	
					Gaetano Schembri	Ħaxix selvaġġ, ċereali, qamħ	6-7	*	agrikultura				
				1998 (92)	Inga Zasada	Ħamrija, solarizzazzjoni	5-7	*	agrikultura				
				1998 (93)	Noel Azzopardi	Fawna, trobbija tal-emu	1-3	*	agrikultura				
					Joseph Muscat	Flora, tkabbir tar-ravanell	7	*	agrikultura				
				1998 (94)	Maria Galea	Fawna, summien, riċetta	6	*	ikel u tisjir				
				1998 (95)	Charles Grech	Siġar indiġeni	2-3	*	flora u fawna				
				1998 (96)	Maria Galea	Flora, bżar u brunġiel, riċetta	7	*	ikel u tisjir				
				1998 (97)	Maria Galea	Jam/ġamm, jam/ġamm tal-bettieħ u l-lumi, għaġin bil-majjal u l-faqqiegħ fil-krema	7	*	ikel u tisjir				
				1998 (98)	—	Industrija tal-fniek, produzzjoni tal-majjal lokali, biċċeriji tat-tjur	1-3	*	agrikultura				
					Maria Galea	Tadam mimli l-forn	7	*	ikel u tisjir				
				1998 (99)	Stefan Mifsud	Baqar, mard, mastitis, taħsir	4-5	*	agrikultura				
					Audrey Saliba u Gaetano Schembri	Flora, frawli	6-7	*	agrikultura				
					—	Għaġin bil-ħaruf u l-insalata, għeneb ippreservat	7	*	ikel u tisjir				
				1998 (100)	—	Trobbija tad-dundjani għal-laħam	4-5	*	agrikultura				
					Maria Galea	Ċanga, patata bil-qoxra mimlija bl-irkotta, liquer tal-frawli	7	*	ikel u tisjir				
				1998 (101)	Peter Agius	Biedja organika	3, 6	*	agrikultura				
					Vincent	Tkabbir tas-siġar tal-frott	4-6	*	agrikultura	flora u fawna			
						Siġar tal-frott, dwieli	5	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku tal-ismijiet botaniċi tas-siġar tal-frott u d-dwieli.	
					—	Papra, papra fl-inbid aħmar	7	*	ikel u tisjir				
				1999 (102)	Charles Farrugia	Siġar, mard, siġar taċ-ċitru, miskta	3	*	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Peter Agius	Frott, papaja	4-5	*	agrikultura	flora u fawna			
					Maria Galea	Vermiċelli bil-bżar aħmar u l-brunġiel, zalza tal-bżar aħmar	7	*	ikel u tisjir				
				1999 (103)	Renè Carabott	Fniek/fenek, mard tal-imsaren fil-fniek	1-2	*	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	
						Fniek/fenek, imsaren tal-fenek	2	***	agrikultura	flora u fawna		Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha, daqqa bil-Malti daqqa b'forma oħra.	
					Charles Farrugia	Siġar, mard, siġar taċ-ċitru, miskta	4-6	*	agrikultura	flora u fawna		It-tieni parti.	
						Siġar, mard, siġar taċ-ċitru, miskta	5	***	agrikultura	flora u fawna		Lista bl-isem xjentifiku, Ingliż u Malti ta' speċi ta' miskta fuq is-siġar taċ-ċitru f'Malta.	
					Maria Galea	Qliebi tal-qaqoċċ fil-marinat, steak bl-għasel, bis-sagħtar u bil-mustarda	7	*	ikel u tisjir				
				1999 (104)	Victor Mifsud	Trobbija tan-naħal	3	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Renè Carabott	Fniek/fenek, mard tal-imsaren fil-fniek	4, 6	*	ikel u tisjir			It-tieni parti.	
					—	Tiġieġ bl-inbid (coq au vin), soppa tal-karrotti	7	*	ikel u tisjir				
				1999 (105)	Victor Mifsud	Trobbija tan-naħal, dakra	4-5	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Rod Sant Ana III (addatt. għall-Malti Charles Farrugia)	Insetti, insettiċidi ġodda, pestiċidi	6, 8	*	agrikultura	flora u fawna			
					Diane Mallia u Marica Gatt	Stracciatella, vegetable ring	7	*	ikel u tisjir				
				1999 (106)	Vincent Schembri	Siġar, siġra taż-żebbuġ	1-2, 6, 8	*	agrikultura	flora u fawna			
					—	Shepherd's pie	7	*	ikel u tisjir				
				1999 (107)	Joseph Aquilina	Ġonna/ġnien, Sant Anton, flora	1-5	*	storja u arkeoloġija	flora u fawna	arti, kultura u folklor	L-ewwel parti.	
					—	Pinen biz-zalza tal-pesto u tadam	7	*	ikel u tisjir				
				1999 (108)	F. J. Saliba	Siġar tal-frott u dwieli, farm sperimentali	4-5	*	agrikultura				
					Frank Galea	Verterinarju, servizzi veterinarji, Għawdex	6-7	*	agrikultura				
				1999 (109)	Gaetano Schembri	Raba', newba	3-5	*	agrikultura				
					Joseph Muscat	Frott eżotiku f'Iżrael	6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
				1999 (110)	Godfrey	Magħlef, raħħal	1-2	*	agrikultura				
					Kenneth Mifsud	Trobbija tal-fenek	3	*	agrikultura				
					—	Produzzjoni tal-ġbejniet	4-6	*	agrikultura				
					John L. Bonnici	Trobbija tal-bhejjem	7	*	agrikultura				
				1999 (111)	Joseph Aquilina	Ġonna/ġnien, Sant Anton, flora	1-4	*	storja u arkeoloġija	flora u fawna	arti, kultura u folklor	It-tieni parti.	
					Vincent Chetcuti	Raħħala, għajnuna	5-6	*	agrikultura				
					Audrey Saliba	Tkabbir tad-tadam ċirasi/cherry tomatoes	7-8	*	agrikultura	flora u fawna			
				1999 (112)	Audrey Saliba	Bżar tal-mejda	1-2, 6	*	agrikultura	flora u fawna			
					Gaetano Schembri	Patata	3, 6	*	agrikultura	flora u fawna			
					Noel Azzopardi	Tmigħ tal-baqar b'sistema moderna	4-5	*	agrikultura				
					Joseph Muscat	Kultivazzjoni tal-ħass	7-8	*	agrikultura				
				2000 (113)	Adreina Farrugia	Ippreservar tal-ħut	1-4	*	sajd u marittima	flora u fawna			
					Charles Farrugia	Insetti, siġar tal-frott, żejt minerali/mineral oil	5-7	*	agrikultura				
					Gaetano Schembri	Għeruq taċ-ċereali, qamħ	7-8	*	agrikultura				
				2000 (114)	Helen Debono	Pestiċidi fl-ambjent	6-7	*	agrikultura				
					Noel Azzopardi	Demel tal-annimali	7-8	*	agrikultura				
				2000 (116)	Anthony Muscat	Ċertifikazzjoni u produzzjoni ta' siġar ħielsa mill-mard	1-2, 7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Joseph Aquilina	Ġonna/ġnien, Ġnien is-Serenità, Ġnien iċ-Ċiniżi, flora	3-6	*	storja u arkeoloġija	flora u fawna	arti, kultura u folklor		
					John L. Bonnici	Fjuri	8	*	flora u fawna				
				2000 (117)	Godfrey	Ħalib tal-mogħoż u tan-nagħaġ	1-3	*	agrikultura				
					Kenneth Mifsud	Fatma taż-żrameġ, żarmuġ, femek/fniek	4-5	*	agrikultura				
					Noel Azzopardi	Ħalib, cell count	6-7	*	agrikultura				
					Godfrey Camilleri	Terapija permezz tal-agrikultura/agrikoltura, persuni b'diżabbiltà	8	*	saħħa u mediċina	agrikultura			
				2000 (118)	Adreina Farrugia	Ħut, tonn	2	*	sajd u marittima				
					Arnold Grech	Għasel, dakra, naħal	3, 6-7	*	agrikultura				
				2000 (119)	John L. Bonnici	Bidwi	5-6	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					John L. Bonnici	Siġar, żebbuġ, frott	8	*	agrikultura				
				2000 (120)	Joseph Aquilina	Ġonna/ġnien, Ġnien il-Mistrieħ	1-2, 6-8	*	storja u arkeoloġija	flora u fawna	arti, kultura u folklor		
						Ġonna/ġnien, Ġnien il-Mistrieħ, siġar	8	***	flora u fawna			Lista bl-isem botaniku, Malti u Ingliż tas-siġar li hemm f'Ġnien il-Mistrieħ, ġnien li jagħmel parti mill-fortifikazzjoni tal-Furjana.	
					John L. Bonnici	Bidwi	3-6	*	agrikultura			It-tieni parti.	
				2000 (122)	Anthony Borg	Telf tal-ħamrija	1-3	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					John L. Bonnici	Bidwi	4-6	*	agrikultura			It-tielet parti.	
					John L. Bonnici	Milied, siġra tal-Milied	7-8	*	arti, kultura u folklor				
				2001 (123)	John L. Bonnici	Siġar, siġra tat-tin	1-4	*	agrikultura	flora u fawna			
					John L. Bonnici	Bidwi	5-8	*	agrikultura			Ir-raba' parti.	
				2001 (124)	—	Ħarrub	1-4	*	agrikultura	flora u fawna			
					John L. Bonnici	Bidwi	5-6	*	agrikultura			Il-ħames parti.	
					Arnold Grech	Staġuni	7-8	*	temp u żmien				
				2001 (125)	Noel Azzopardi	Trobbija tal-baqar	2-3	*	agrikultura			Tinkludi wkoll illustrazzjoni bit-terminoloġija Maltija magħha.	
					Anton Muscat	Kwarantina tal-pjanti, mard	4, 8	*	agrikultura	flora u fawna			
					George Fenech	Siġar, siġra tal-għargħar	6	*	flora u fawna				
					Peter Agius	Flora, mard, pepino mosaic	7-8	*	flora u fawna	agrikultura			
				2001 (126)	John L. Bonnici	Ilma	1-4	*	agrikultura				
					—	Patata taż-żrigħ	8	*	agrikultura				
				2001 (127)	Godfrey	Irkotta u ġbejniet	1-2	*	agrikultura				
					Shaul Homsky	Tkabbir tal-frott	6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
				2001 (128)	Sonia Vella	Ilma għat-tisqija, ittestjar għall-imluħa	2	*	agrikultura				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					John L. Bonnici	Flora, sardinell	7	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
				2001 (129)	George Carbone	Inbid, għeneb	1-2	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
					John L. Bonnici	Flora, sardinell	2-3	*	flora u fawna			It-tieni parti.	
					—	Ippreservar tat-tadam	4-5	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					—	Effetti ħżiena tax-xemx	6	*	temp u żmien				
				2001 (130)	Matthew Camilleri	Ħut, lampuki	1, 4	**	sajd u marittima	flora u fawna		Tinkludi lista tal-ismijiet tal-lampuka skont kif tingħad f'pajjiżi differenti.	
					—	Ippreservar tat-tadam	7	*	agrikultura			It-tieni parti.	
				2001 (131)	—	Qanfud/qniefed	1-2	*	flora u fawna				
					Edward Attard	Trobbija tan-nagħaġ	4-5	*	agrikultura				
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti, mard	7	*	agrikultura	flora u fawna			
					—	Serra	8	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
				2001 (132)	Moira Bonello	Analiż għal traċċi ta' mediċinali veterinarji u sustanzi oħra kontaminati fil-laħam	4-5	*	xjenza u teknoloġija	agrikultura			
					Francis J. Saliba	Susa tat-tadam, Għawdex	6	*	agrikultura				
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti, mard	7	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					—	Naħla/naħal	8	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
				2001 (133)	David Mifsud	Susa tal-patata fuq it-tadam	i-iv	*	agrikultura				
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti, mard	6-7	*	agrikultura			It-tielet parti.	
					—	Demel	8	*	agrikultura				
				2001 (134)	Alex Borg	Dundjani	1-2	*	agrikultura				
					Charles Farrugia	Pestiċidi	4-5	*	agrikultura				
					—	Kompost	6-7	**	agrikultura			Tinkludi illustrazzjoni b'terminoloġija deskrittiva magħha.	
					—	Demel	8	*	agrikultura				
				2002 (135)	—	Mard tas-siġar	2	*	agrikultura	flora u fawna			
					—	Mard tas-siġar, virus citrus tristeza	4-5	*	agrikultura				
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti	6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
				2002 (136)	Peter Agius	Tilqim tal-bettieħ	4-6	*	agrikultura	flora u fawna			
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti	7	*	agrikultura	flora u fawna			
				2002 (137)	Alex Borg	Tifqis il-bajd	4	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Clifford Borg	Tkabbir tal-qronfol	6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Arnold Grech	Trab tal-fjura, pollen	8	*	agrikultura				
					Maria Galea	Qaqoċċ	9	*	ikel u tisjir				
					Peter Agius	Insett, mard, ħaxix, fjuri, western flower thrip	10-11	*	agrikultura	flora u fawna			
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti	11	*	agrikultura	flora u fawna			
				2002 (138)	Donald Aquilina	Pjanti/pjanta, fjuri/fjura, tkabbir tal-alfalfa	4	*	agrikultura	flora u fawna			
					Mark Psaila	Siġar/siġra, sebuqa sewda	5	*	agrikultura	flora u fawna			
					Alex Borg	Tifqis il-bajd	6-7	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Mark Psaila	Fjuri	8	*	agrikultura	flora u fawna			
				2002 (139)	Vince Schembri	Tkabbir, tilqim, siġar taċ-ċitru	6-7	**	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	
					Piju Cardona u Pierre Bugeja	Xitel/xitla, pjanti/pjanta, bżar jaħraq	8-9, 11	*	agrikultura	flora u fawna			
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti	11	*	agrikultura	flora u fawna			
					Mark Psaila	Frott, żerriegħa	12	*	agrikultura	flora u fawna			
				2002 (140)	Robert Vassallo Agius	Ħut	4-5	*	sajd u marittima	flora u fawna			
					Vince Schembri	Tkabbir, tilqim, siġar taċ-ċitru	6-7	*	agrikultura	flora u fawna		It-tieni parti.	
					Sonya Vella	Ħamrija	i-iv	*	agrikultura				
					Pierre Bugeja	Ħamrija	8	*	agrikultura				
					Joseph Jason Abela	Irziezet tat-tiġieġ	10-11	*	agrikultura				
				2002 (141)	George Carbone	Produzzjoni tal-inbid	1, 4-5	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Mark Psaila	Għeruq/għerq	8	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
				2002 (142)	Mark Psaila	Żerriegħa ta' fjuri	2	***	agrikultura	flora u fawna		Lista ta' żerriegħa ta' fjuri bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					David Mifsud	Saħħa tal-pjanti	7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Mark Psaila	Għeruq/għerq	8	*	agrikultura			It-tieni parti.	
				2002 (143)	Randall Caruana	Produzzjoni tal-għeneb, inbid, vitikultura	1, 6-8	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Mark Psaila	Żerriegħa tal-fjuri	2	***	agrikultura	flora u fawna		Lista ta' żerriegħa ta' fjuri bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					—	Produzzjoni tal-għeneb, inbid, vitikultura, ħamrija	4-5	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Dwar il-preparazzjoni tal-art u armar ta' kannizzati.	
				2002 (144)	Joseph J. Abela	Tiġieġ, demel, irziezet	1, 6-7	*	agrikultura				
					Mark Psaila	Fjuri	2	***	agrikultura	flora u fawna		Lista' ta' fjuri bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Marlon Apap	Produzzjoni tal-ġbejniet tan-nagħaġ	4-5	*	agrikultura				
					—	Ħut, lampuka	8	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				2002 (115)	Mark Psaila	Ħaxix tal-borma, xitel, ħwawar, pjanti	2	**	flora u fawna				
					Martin Bugelli	Pjanti/pjanta, mycorrhiza	4-5	*	agrikultura	flora u fawna			
					Mark Psaila	Ħamrija	8	*	agrikultura				
				2003 (147)	Mark Psaila	Ħaxix tal-borma, xitel, ħwawar, pjanti	2	**	flora u fawna				
					Mark Psaila	Fjuri tar-rebbiegħa u s-sajf	3	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
				2003 (148)	Mark Psaila	Fjuri tar-rebbiegħa u s-sajf	3	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Vince Schembri	Taħwil tas-siġar taż-żebbuġ	4-5	*	flora u fawna	agrikultura			
					Melvin Magri	Trobbija tan-naħal, apikultura/apikoltura	6-7	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
				2003 (149)	Sonia Vella	Ħamrija	1, 6	*	agrikultura				
					Mark Psaila	Fjuri	2	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Nigel Cassar u Edward Attard	Kontroll tal-firien/far, ġrieden	4-5	*	agrikultura				
					Renè Carabott	Qxur fil-widnejn tal-fniek/fenek	7	*	agrikultura				
					Mark Psaila	Ħut, pixxispad	8	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				2003 (150)	Mark Psaila	Fjuri	2	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Mark Psaila	Pjanta, kappar	6	*	agrikultura	flora u fawna			
					Mark Psaila	Fenek tal-Indi	8	*	agrikultura	flora u fawna			

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2003 (151)	Peter Agius	Ħamrija	1, 4-5	*	agrikultura				
					Mark Psaila	Fjuri	2	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					—	Ħaxix, tkabbir tal-ħjar	6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Mark Psaila	Wiżża	8	*	flora u fawna	agrikultura			
				2003 (152)	Robert Vassallo Agius	Ħut, trobbija tal-pagri l-ħomor	1, 6	*	sajd u marittima	flora u fawna			
					Mark Psaila	Fjuri	2	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
				2003 (153)	Mark Psaila	Fjuri	2-3	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Edward Attard	Muntun	5	*	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	
				2003 (154)	Mark Psaila	Fjuri	2	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Edward Attard	Muntun fil-merħla	7	*	agrikultura	flora u fawna		It-tieni parti.	
					Mark Psaila	Qarnita	8	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				2003 (155)	Michael Sciberras	Raba', fosfat, sustanzi	1, 7	*	agrikultura				
					Mark Psaila	Fjuri	2-3	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Mark Anthony Zammit	Trobbija tal-baqar	4-5	***	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Renè Carabott	Fniek, ġrieħi fis-saqajn	6-7	*	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	
					Mark Psaila	Ħut, fanfru	8	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				2003 (156)	Mark Psaila	Flora, fjuri, mard, bexx	2-3	*	agrikultura	flora u fawna			
					Anthony Zammit	Trobbija tal-baqar	4-5	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Mark Psaila	Ħanfusa	8	*	flora u fawna				
				2003 (157)	Edward Attard	Trobbija tal-annimali, wild, twelid	1	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Mark Psaila	Flora, fjuri, mard, bexx	2-3	*	agrikultura	flora u fawna			
					Anthony Zammit	Trobbija tal-baqar	4-5	*	agrikultura			It-tielet parti.	
					Renè Carabott	Fniek, ġrieħi fis-saqajn, sintomi ta' mard	6-7	*	agrikultura	flora u fawna		It-tieni parti.	
					Mark Psaila	Siġra tal-banana	8	*	agrikultura	flora u fawna			
				2003 (158)	Mark Psaila	Flora, fjuri, mard, bexx	2-3	*	agrikultura	flora u fawna			
					Anthony Zammit	Trobbija tal-baqar	4-5	*	agrikultura			Ir-raba' parti.	
					Edward Attard	Trobbija tal-annimali, wild, twelid	6-7	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Renè Carabott	Fniek, ġrieħi fis-saqajn, sintomi ta' mard	7	*	agrikultura	flora u fawna		It-tielet parti.	
					Mark Psaila	Fjuri, buqari	8	*	flora u fawna				
				2004 (159)	Philip Camilleri	Basal	2-3	*	flora u fawna	agrikultura			
					Anthony Zammit	Trobbija tal-baqar	4-5	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, felċi	8	*	flora u fawna				
				2004 (160)	Philip Camilleri	Uċuħ ta-raba'	2-3, 7	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Pjanta, sagħtar	8	*	flora u fawna				
				2004 (161)	Philip Camilleri	Uċuħ ta-raba', qarabagħli	2-3	*	agrikultura				
					Patrick Gauci	Tiġieġ suwed ta' Malta	4-6	*	agrikultura	flora u fawna			
					Philip Camilleri	Ġurdien ta' geddumu twil	8	*	flora u fawna				
					Edric Bonello u Emmanuel Delicata	Dwieli, għeneb, mard	suppliment	*	agrikultura	flora u fawna			
				2004 (162)	Peter Agius	Naħal, bumble bee	1, 7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Philip Camilleri	Uċuħ tar-raba', bżar aħdar	2-3	*	agrikultura				
					Edward Attard	Nagħaġ, mard, ħniex, koċċidjożi	5	*	agrikultura				
					Marisa Mifsud	Pjanta/pjanti, ġerbera	6	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Farfett tal-kaboċċi u x-xagħat	8	*	flora u fawna				
				2004 (163)	Anton Zammit	Trobbija tal-erieħ, baqar	1, 4-5	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Tadam tas-sajf	2-4	*	agrikultura				
					David Mifsud	Ħanfusa tal-qrun twil tat-tut	6-7	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, ġarġir	8	*	flora u fawna				
				2004 (164)	Philip Camilleri	Frott, bettieħ	2-3	*	flora u fawna				
					Victor Mifsud	Mard qerriedi tan-naħal	4	*	agrikultura	flora u fawna		L-ewwel parti.	
					Robert Vassallo Agius	Tkabbir tal-qarnit	5	*	flora u fawna				
					Eman Calleja	Agrikultura/agrikoltura organika	6-7	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, petunja	8	*	flora u fawna				
				2004 (165)	Joe Tanti	Indafa u ħarsien fl-ikel	1, 4	*	ikel u tisjir			L-ewwel parti.	
					Philip Camilleri	Uċuħ tar-raba', qaqoċċ	2-3	*	agrikultura				
					Marisa Mifsud	Pjanta/pjanti, vinka	4-5	*	flora u fawna				
					Victor Mifsud	Mard qerriedi tan-naħal	5	*	agrikultura	flora u fawna		It-tieni parti.	
					Anton Zammit	Trobbija tal-erieħ, baqar	6-7	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Grillu	8	*	flora u fawna				
				2004 (166)	Carmelo Briffa	Bajtar tax-xewk	1, 4-5	*	agrikultura	flora u fawna			
					Philip Camilleri	Uċuħ tar-raba', pastard	2-3	*	agrikultura				
					Natasha Agius	Dwieli, ħamrija	6	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Għasfur, għammiel tal-bejt	8	*	flora u fawna				
				2004 (167)	Rodrick Vella	Agrikultura/agrikoltura organika, prodotti	1, 6	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Uċuħ tar-raba', ħass	2-3	*	agrikultura	flora u fawna			
					Melvin Magri	Prodotti tan-naħal, apiterapija, terapija	4	*	agrikultura	saħħa u mediċina	xogħol u snajja'		
					Joe Tanti	Indafa u ħarsien fl-ikel	5, 7	*	ikel u tisjir			It-tieni parti.	
					Philip Camilleri	Ġnien fil-flixkun	8	*	agrikultura	flora u fawna			
				2004 (168)	Anton Zammit	Baqar	1, 7	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Uċuħ tar-raba', tewm	2-3	*	agrikultura	flora u fawna			
					Eman Calleja	Agrikultura/agrikoltura organika	4-5	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Għakrux raġel, bebbuxu	8	*	flora u fawna				
				2004 (169)	John Galea	Patata, mard	1, 6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Philip Camilleri	Uċuħ tar-raba', ful	2-3	*	agrikultura	flora u fawna			
					Patrick Gauci	Ċriev/ċerva	4-5	*	flora u fawna				
					Karl Grima Bezzina	Pjanta/pjanti, ponsjetta	5	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Għasfur, pitirross	8	*	flora u fawna				
				2005 (170)	Robert Vassallo Agius	Ħut, simna tat-tonn	1, 7	*	flora u fawna	sajd u marittima			

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Philip Camilleri	Ħaxix tal-borma, ħwawar, magħlef, frott, siġar tal-frott, pjanti ornamentali, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Frar	2-3, 7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, galletti/galeti	8	*	flora u fawna				
				2005 (171)	Victor Mifsud	Naħal, mard	1, 4-5	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, Marzu	2-3, 7	*	flora u fawna	agrikultura			
					Josianne Muscat	Ħamrija	6	*	agrikultura			L-ewwel parti.	
					Philip Camilleri	Ilma tax-xita	8	*	agrikultura				
				2005 (172)	Darren Borg	Tkabbir tat-tadam	1, 7	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, April	2-3, 5	*	flora u fawna	agrikultura			
					Josianne Muscat	Ħamrija	6	*	agrikultura			It-tieni parti.	
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, ġiżi	8	*	flora u fawna				
				2005 (173)	Jason Sammut	Qarabagħli tas-serer	1, 6-7	*	agrikultura	flora u fawna			
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Mejju	2-3, 7	*	flora u fawna	agrikultura			
					Josianne Muscat	Ħamrija, fertilizzazzjoni	4-5	*	agrikultura			It-tielet parti.	
					Philip Camilleri	Għasfur, gamiem	8	*	flora u fawna				
				2005 (174)	Charles F. Grech	Siġar Maltin	1, 7	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Ġunju	2-3, 6-7	*	flora u fawna	agrikultura			
					Joe Tanti	Indafa u ħarsien fl-ikel	4-5	*	ikel u tisjir			It-tielet parti.	
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, plejju	8	*	flora u fawna				
				2005 (175)	Melvin Magri	Naħal, tnissil tal-irġejjen, reġina, apikultura	1, 7	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Lulju	2-3, 5	*	flora u fawna	agrikultura			
					David Mifsud	Tadam tas-serer, mard	4-5	*	agrikultura				
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	6	*	flora u fawna	saħħa u mediċina		L-ewwel parti.	
					Philip Camilleri	Insett, musbieħ il-lejl	8	*	flora u fawna				
				2005 (176)	Jason Sammut	Pjanta/pjanti, kriżantemi	1, 7	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Awwissu	2-3, 6	*	flora u fawna	agrikultura			
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	4-5	*	flora u fawna	saħħa u mediċina		It-tieni parti.	
					Philip Camilleri	Siġar, palma, ċikas	8	*	flora u fawna				
				2005 (177)	Gilbert Camilleri	Għeneb, inbid, vinja	1, 7	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Settembru	2-3, 6	*	flora u fawna	agrikultura			
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	4-5	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		It-tielet parti. It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					Philip Camilleri	Rettili, gremxul	8	*	flora u fawna				
				2005 (178)	Carmelo Briffa	Siġar, tut, ċawsli	1, 6-7	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Ottubru	2-3, 6	*	flora u fawna	agrikultura			
					Philip Camilleri	Insett, werżieq ta' binhar	8	*	flora u fawna				
				2005 (179)	Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Novembru	2-3, 6	*	flora u fawna	agrikultura			
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	4-5	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		Ir-raba' parti. It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					Philip Camilleri	Insett, nannakola	8	*	flora u fawna				
				2005 (180)	John Galea	Insett, ħanfusa tal-Kolorado	1, 7	*	flora u fawna				
					Philip Camilleri	Żrigħ, taħwil, siġar, pjanti, fjuri, qsari, ħxejjex, bexx, kontroll ta' mard u għedewwa, Diċembru-Jannar	2-3, 6	*	flora u fawna	agrikultura			
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, ġulbiena tal-Milied, dekorazzjoni	8	*	flora u fawna				
				2006 (181)	Carmelo Briffa	Siġra, frotta, bambinella	1, 7	*	flora u fawna	agrikultura			
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	4-5	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		Il-ħames parti. It-termini bil-Malti jinsabu fil-	
					Philip Camilleri	Pjanta/pjanti, erika	8	*	flora u fawna				
				2006 (182)	Manuel Grech	Saħħa u sigurtà tal-bdiewa	1, 6-7	*	agrikultura				
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	4-5	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		Is-sitt parti. It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					Philip Camilleri	Tajr, papri, borok	8	*	flora u fawna				
				2006 (183)	Charles F. Grech	Siġra/siġar, ċipress	1, 7	*	flora u fawna				
					Robert Tanti	Patata, mard	4-5	*	agrikultura				
					Manuel Grech	Saħħa u sigurtà tal-bdiewa	6	*	agrikultura				
					Philip Camilleri	Ġbejniet, qanniċ	8	*	xogħol u snajja'	agrikultura			
Joseph Barbara, Saviour Caruana u Aurele Gafà	Festa Madonna tad-Duttrina, Ħal Tarxien	Malta: Għaqda Soċjali Madonna tad-Duttrina - Ħal Tarxien	—	2012	Saviour	Daqq tal-qniepen	61-63	*	mużika	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja'		Rivista aċċessata mill-*Kollezzjoni Programmi tal-Fest* a li qed tingħabar b'ħafna mħabba u dedikazzjoni mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela (Junior College), l-Imsida.
				2013	Saviour	Daqq tal-qniepen	60-61	*	mużika	arti, kultura u folklor			
				2018	Saviour Camilleri	Festi Maltin, armar ta' barra, festi reliġjużi	67-71	***	arti, kultura u folklor			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett u bl-ittri kapitali. Tinkludi wkoll diversi illustrazzjonijiet bit-termini magħhom.	
Kurt Scerri, Keziah Ellul u Omar Cassar	Festa Madonna tal-Karmnu, Il-Fgura	Malta: Għaqda Mużikali u Soċjali Madonna tal-Karmnu - Il-Fgura	—	2016	Mark Anthony Sciberras	Banda Maltija, baned Maltin, strumenti	127-130	**	mużika				Rivista aċċessata mill-*Kollezzjoni Programmi tal-Festa* li qed tingħabar b'ħafna mħabba u dedikazzjoni mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela (Junior College), l-Imsida.
Lawrence Darmanin	Ilma Ċar	Malta: L-Għaqda tat-Trobbija tal-Ħut	1980-?	1980 (1)	Ronald Zarb	Akkwarju, daqs, ċagħaq jew ramel, ilma, numru tal-ħut, ilma, ħut, kif jintrama l-akkwarju	9-26	*	sajd u marittima	flora u fawna			Din ir-rivista ħarġet iżjed drabi iżda aċċess għal dawn il-ħarġiet ma sibtx.
					Lawrence Darmanin	Akkwarju, trawwim ta' ħut u inverterbrati tal-ilma baħar	37-45	**	sajd u marittima	flora u fawna		Artiklu li jinkludi lista ta' ħut u invertebrati li wieħed jista' jrabbi ġo akkwarju, bid-Illustrazzjoni tal-akkwarju bit-termini bil-Malti.	
					—	Akkwarju u s-sistema tal-filtrazzjoni	46	**	sajd u marittima				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Ronald Zarb	Ġwienaħ tal-ħut	49-51	**	sajd u marittima	flora u fawna		It-termini Maltin jinsabu fil-korsiv. Hemm illustrazzjoni bit-termini Ingliżi.	
Mario Azzopardi, (1971-1973), Ritchie Vella (1974-1979), Oliver Friggieri (1979-1996), Victor Fenech u Ġorġ Mallia (1996-2006), Victor Fenech (2006-2008), Charles Magro (2008-2015), Chris Giordano (2020-)	Saghtar	Malta: Moviment Qawmien Letterarju bil-kollaborazzjoni tad-Dipartiment tal-Edukazzjoni / Malta Union of Teachers / Fondazzjoni Saghtar	1971-2015, 2020-	1974 (29)	Paul P. Borg	Ħart, moħriet	8	***	agrikultura			Illustrazzjoni tal-moħriet bit-termini magħha.	Bdiet bħala rivista kulturali-letterarja għall-istudenti fl-iskejjel sekondarji bil-għan li tinħoloq pjattaforma fejn l-istudenti jberrħu l-fehmiet tagħhom filwaqt li l-kitba Maltija timxi iżjed 'il quddiem. Minbarra t-taqsima merfugħa għall-kitba tal-istudenti, ir-rivista tinkludi taqsima oħra ta' tagħlim u tagħrif miktub minn kittieba magħrufa. Dan it-tagħrif jolqot il-letteratura, l-Istorja, il-ġrajja tal-arti, u ħwejjeġ oħrajn. Hija rivista nazzjonali li tiżra' żerriegħa tajba fost l-istudenti bit-tama li l-Malti jkompli jikber u jiżviluppa fil-ġejjieni. Bdiet mill-Moviment Qawmien Letterarju taħt il-Ministru l-Onorevoli Pawlu Borg Oliver u d-Direttur tal-Edukazzjoni s-Sa Margaret Mortimer. Fl-1976 għaddiet għand il-Malta Union Of Teachers (MUT) fejn intlaħaq ftehim bejn din l-għaqda tal-għalliema u l-MQL (immexxi minn V. M. Pellegrini) sabiex ir-rivista żżomm il-karatteristiċi tagħha ta' rivista kulturali bil-Malti. Permezz ta' dan il-ftehim, il-Moviment ingħata somma ta' flus kull sena sabiex tmur għall-istampar ta' *Il-Polz* , ir-rivista letterarja tal-Moviment. Wara waqfa ta' ħames snin (minħabba li l-Pubblikazzjoni tal-MUT ġiet illikwidata ladarba sabet ruħha f'sitwazzjonijiet insostenibbli) fl-2020 reġgħet bdiet toħroġ, għall-istudenti tal-primarja u s-sekondarja, bi stil iżjed modern u diġitali grazzi għall-Fondazzjoni Saghtar li fis-sit elettroniku tagħha tellgħet l-edizzjonijiet kollha (passati u kontemporanji) tal-istess rivista, biċċa xogħol utli ħafna. It-taqsima *Saghtarin* ta' ġo fiha hija mmirata għat-tfal tas-snin bikrin u dawk tal-primarja.
				1974 (31)	—	Kliem Malti qadim	7	***	lingwa u letteratura			Lista ta' kliem Malti qadim bit-tifsira jew sinonimi għalih.	
				1976 (40)	Guido Lanfranco	Ħut	15	**	flora u fawna	sajd u marittima		It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
				1976 (42)	Joe Sultana	Għasafar	20-21	*	flora u fawna				
				1977 (50)	Ġorġ Mallia	Werrej/indiċi	25-31	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha fl-ewwel ħamsin ħarġa tar-rivista.	
				1979 (66)	Guido Lanfranco	Rettili	20-23	*	flora u fawna				
				1980 (67)	Guido Lanfranco	Friefet	21-23	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (68)	Guido Lanfranco	Mammiferi	12-13	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (70)	Guido Lanfranco	Ħut	11-13	**	flora u fawna	sajd u marittima		Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
						Partijiet tal-ħuta	11	***	flora u fawna	sajd u marittima		Illustrazzjoni dettaljata.	
				1980 (71)	Guido Lanfranco	Fjuri slavaġ, pjanti	11-12	**	flora u fawna			Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (72)	Guido Lanfranco	Bebbux tal-baħar, arzell/imħar tal-baħar	19-21	**	flora u fawna	sajd u marittima		Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ.	
				1980 (73)	Guido Lanfranco	Partijiet tal-ġisem, enerġija	10-11	**	saħħa u mediċina			Tinkludi illustrazzjoni.	
				1981 (75)	Guido Lanfranco	Partijiet tal-ġisem, ikel jintgħażel	2	**	saħħa u mediċina			Tinkludi illustrazzjoni.	
				1981 (76)	Guido Lanfranco	Partijiet tal-ġisem, minfaħ, nifs, pompa, pulmun	21-22	**	saħħa u mediċina			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				1981 (78)	Joseph Milanes	Għasafar	22-23	*	flora u fawna			Tinkludi xi ritratti ta' għasafar bit-termini taħthom.	
				1981 (79)	Frans Baldacchino (Il-Budaj)	Għana Malti	4-5	*	mużika			L-ewwel parti.	
				1981 (80)	Frans Baldacchino (Il-Budaj)	Għana Malti	5, 27	*	mużika			It-tieni parti.	
					Guido Lanfranco	Partijiet tal-ġisem, widna	24-25, 32	**	saħħa u mediċina			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				1981 (82)	Guido Lanfranco	Insetti, friefet/baħrijiet, baħrija ta' ras il-mewt	8	*	flora u fawna			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				1981 (83)	Guido Lanfranco	Insetti, debba tax-xitan	9	*	flora u fawna			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				1982 (84)	Guido Lanfranco	Insetti parassiti	10	*	flora u fawna			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				1982 (85)	Guido Lanfranco	Insetti, żunżan	3	*	flora u fawna			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				1983 (92)	Anton Spiteri	Għana f'ħalq it-tfal	9-11	*	mużika			L-ewwel parti.	
				1983 (93)	Anton Spiteri	Għana f'ħalq it-tfal	11-12	*	mużika			It-tieni parti.	
				1983 (97)	Victor Rizzo	Elettriku	23-24	*	xjenza u teknoloġija			L-ewwel parti.	
				1983 (98)	Victor Rizzo	Elettriku	24-25	*	xjenza u teknoloġija			It-tieni parti.	
				1984 (100)	Victor Rizzo	Elettriku	37-39	*	xjenza u teknoloġija			It-tielet parti.	
					Charles Magro	Werrej/indiċi	45-48	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 51-100 tar-rivista.	
				1984 (102)	Ġorġ Mallia	Partijiet tal-ġisem	15	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni.	
					Victor Rizzo	Elettriku	23-25	*	xjenza u teknoloġija			Ir-raba' parti.	
				1984 (105)	Charles Briffa	Tbaħħir, ibburdjar, sailing, partijiet tad-dingi	14-15, 18	***	sajd u marittima			Riżorsa terminoloġika b'saħħitha li tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet li jikkonsolidaw lill-istess termini Maltin.	
				1985 (107)	Benny Agius	Kompjuter/computer	24-25	*	xjenza u teknoloġija			L-ewwel parti.	
				1985 (108)	Benny Agius	Kompjuter/computer	25-27	*	xjenza u teknoloġija			It-tieni parti.	
				1985 (110)	Charles Briffa	Dgħajjes, opri tal-baħar, bastimenti, imriekeb tal-baħar	23-27	***	sajd u marittima			Riżorsa terminoloġika b'saħħitha li tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet li jikkonsolidaw lill-istess termini Maltin.	
				1985 (112)	Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	22-24	*	xjenza u teknoloġija			L-ewwel parti.	
				1985 (113)	Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	23-25	*	xjenza u teknoloġija			It-tieni parti.	
				1985 (114)	Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	23-25	*	xjenza u teknoloġija			It-tielet parti.	
				1986 (115)	Joe Zammit Ciantar (Disinn) u Trevor Żahra (Kuluri)	Il-warda tar-riħ/rjieħ	Qaxra 2	***	temp u żmien			Illustrazzjoni sabiħa ħafna.	
					Charles Briffa	Irjieħ Maltin/riħ Malti	14-15	***	temp u żmien				
					Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	18-21	*	xjenza u teknoloġija			Ir-raba' parti.	
				1986 (116)	Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	25-27	*	xjenza u teknoloġija			Il-ħames parti.	
				1986 (117)	Charles Cachia	Fawna, molluski tal-baħar	22-24	*	sajd u marittima	flora u fawna		L-ewwel parti. Tinkludi għadd ta' illsutrazzjonijiet bit-terminoloġija Ingliża.	
					Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	25-27	*	xjenza u teknoloġija			Is-sitt parti.	
				1986 (118)	Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	24-26	*	xjenza u teknoloġija			Is-seba' parti.	
					Charles Cachia	Fawna, gastropodi tal-baħar Malti	27-28, 30	*	sajd u marittima	flora u fawna		It-tieni parti.	
				1986 (119)	Charles Cachia	Fawna, bivalvi, molluski tal-baħar Malti	30-31, 37	*	sajd u marittima	flora u fawna		It-tielet parti.	
					Benny Agius	Lingwa/lingwaġġ tal-kompjuter/computer	33-36	*	xjenza u teknoloġija			It-tmien parti.	
				1987 (125)	Charles Magro	Werrej/indiċi	38-40	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 100-125 tar-rivista.	
				1987 (128)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	28-29	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-1 parti, l-ittra A.	
				1987 (129)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-2 parti, l-ittra A.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1987 (130)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-3 parti, l-ittra B.	
				1988 (131)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija r-4 parti, l-ittra B.	
				1988 (132)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	14-15	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-5 parti, l-ittra B.	
				1988 (133)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	12-14	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-6 parti, l-ittra B.	
				1988 (134)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-7 parti, l-ittra B.	
				1988 (135)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	14-15	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-8 parti, l-ittra B.	
				1988 (136)	Alfred E. Baldacchino	Friefet	12	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	14-16	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija d-9 parti, l-ittra B.	
				1988 (137)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-10 parti, l-ittra B.	
				1988 (138)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	12-13	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-11-il parti, l-ittra B.	
				1989 (139)	Alfred E. Baldacchino	Fawna tal-ilma ħelu	12	**	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	14-15	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-12-il parti, l-ittra B.	
				1989 (140)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-13-il parti, l-ittri B u Ċ.	
					Alfred E. Baldacchino	Flora, fjuri selvaġġi/salvaġġi	14, 28	*	flora u fawna				
				1989 (141)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-14-il parti, l-ittra Ċ.	
					Alfred E. Baldacchino	Fawna, rettili	14, 27	*	flora u fawna				
				1989 (142)	Alfred E. Baldacchino	Fawna, brimb	8, 29	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-15-il parti, l-ittri Ċ u D.	
				1989 (143)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	9-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-16-il parti, l-ittra D.	
					Alfred E. Baldacchino	Fawna, mammiferi	12	*	flora u fawna				
					Godfrey Baldacchino	Astronomija, sema/smewwiet	13, 15	*	astronomija			L-ewwel parti.	
				1989 (144)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-17-il parti, l-ittri E u F.	
					Godfrey Baldacchino	Astronomija, sema/smewwiet	26-27	*	astronomija			It-tieni parti.	
					Benny Agius	Kompjuter/computer	37-38	*	xjenza u teknoloġija				
				1989 (145)	Joseph/Ġużi Mallia	Qoton, nissieġa, insiġ	6	***	xogħol u snajja'			Wieħed mis-sensiela ta' kartelluni maħruġin mid-Dipartiment tal-Edukazzjoni b'tagħrif dwar snajja' u għodda ta' Malta tal-imgħoddi.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-18-il parti, l-ittra F.	
					Benny Agius	Kompjuter/computer	37-38	*	xjenza u teknoloġija				
				1989 (146)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	4-5	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija d-19-il parti, l-ittra F.	
				1990 (147)	Nathaniel Attard	Għasafar fil-periklu li ma nibqgħux narawhom	3	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-20 parti, l-ittri F u Ġ.	
					Joseph/Ġużi Mallia	Partijiet tal-gallarija	14	***	xogħol u snajja’			Wieħed mis-sensiela ta’ kartelluni maħruġin mid-Dipartiment tal-Edukazzjoni b’tagħrif dwar snajja’ u għodda ta’ Malta tal-imgħoddi.	
					Benny Agius	Kompjuter/computer	33, 35	*	xjenza u teknoloġija				
				1990 (148)	Joseph/Ġużi Mallia	Mitħna tar-riħ minn barra u minn ġewwa	6	***	xogħol u snajja’			Wieħed mis-sensiela ta’ kartelluni maħruġin mid-Dipartiment tal-Edukazzjoni b’tagħrif dwar snajja’ u għodda ta’ Malta tal-imgħoddi.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-21 parti, l-ittra Ġ.	
					Benny Agius	Kompjuter/computer	37-38	*	xjenza u teknoloġija				
				1990 (149)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-22 parti, l-ittri Ġ u G.	
				1990 (150)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	4-5	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-23 parti, l-ittra G.	
					Charles Magro	Werrej/indiċi	37-40	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f’ħarġiet 126-150 tar-rivista.	
				1990 (151)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	4-5	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-24 parti, l-ittri G u Għ.	
				1990 (152)	Tanja Cilia	Flora, fjuri	18-19	***	flora u fawna			L-isem Malti, it-tifsira tiegħu u l-isem Ingliż.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	34-35	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-25 parti, l-ittra Għ.	
				1990 (153)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	12-13	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija s-26 parti, l-ittri Għ u Ħ.	
				1990 (154)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	5	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija s-27 parti, l-ittra Ħ.	
				1991 (155)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-28 parti, l-ittra Ħ.	
					Benny Agius	Lingwa tal-kompjuter/computer	34-35	*	xjenza u teknoloġija			L-ewwel parti.	
				1991 (156)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija d-29 parti, l-ittri Ħ, I, J u K.	
					Benny Agius	Lingwa tal-kompjuter/computer	29-30	*	xjenza u teknoloġija			It-tieni parti.	
					Nathaniel Attard	Għasafar/għasfur, agretti, kwakk, russett/irsieset	32-33	**	flora u fawna				
				1991 (157)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-30 parti, l-ittra K.	
				1991 (158)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	5	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-31 parti, l-ittra K.	
					Benny Agius	Kompjuter/computer, sistema operattiva	36-37	*	xjenza u teknoloġija				
				1991 (159)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	8-9	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-32 parti, l-ittra K.	
				1991 (160)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	13	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-33 parti, l-ittra K.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	23	***	ġeografija			L-ewwel parti, l-ittra A.	
				1991 (161)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-34 parti, l-ittri K u L.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	23	***	ġeografija			It-tieni parti, l-ittri A u B.	
				1991 (162)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-35 parti, l-ittra L.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	23	***	ġeografija			It-tielet parti, l-ittri B u Ċ.	
				1992 (163)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	4-5	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija s-36 parti, l-ittri L u M.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	13	***	ġeografija			Ir-raba’ parti, l-ittri Ċ, D u E.	
					Benny Agius	Kompjuter/computer, MS-DOS	36-37	*	xjenza u teknoloġija			L-ewwel parti.	
				1992 (164)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	15	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija s-37 parti, l-ittra M.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	23	***	ġeografija			Il-ħames parti, l-ittri F u Ġ.	
				1992 (165)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-38 parti, l-ittra M.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	23	***	ġeografija			Is-sitt parti, l-ittri Ġ, G Ħ u I.	
					Benny Agius	Kompjuter/computer, MS-DOS	32	*	xjenza u teknoloġija			It-tieni parti.	
				1992 (166)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	4-5	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija d-39 parti, l-ittra N.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	20	***	ġeografija			Is-seba’ parti, l-ittra I.	
				1992 (167)	Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	17	***	ġeografija			It-tmien parti, l-ittri I, J u K.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	27	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-40 parti, l-ittra N.	
				1992 (168)	Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	15	***	ġeografija			Id-disa’ parti, l-ittra K.	
					Joe Sultana	Passa tal-għasafar	19	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	22-23	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-41 parti, l-ittri O u P.	
					—	Fkieren	31, 35, 38	*	flora u fawna				
				1992 (169)	Joe Sultana	Għasafar tax-xtut u l-plajja	17	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	20-21	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-42 parti, l-ittra P.	
					Josanne Borg	Balluta	23, 40	*	flora u fawna				
				1992 (170)	Joe Sultana	Għasafar tax-xitwa	20	*	flora u fawna				
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	21	***	ġeografija			L-għaxar parti, l-ittri L u M.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	34-35	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija t-43 parti, l-ittra P.	
				1993 (171)	Joe Sultana	Għasfur, bufula sewda	20	*	flora u fawna				
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	22	***	ġeografija			Il-ħdax-il parti, l-ittri M u N.	
					Charles Briffa	Partijiet tad-dgħajsa, bastiment, poppa ta’ brigantin	31	***	sajd u marittima			Tinkludi illustrazzjoni.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	38-39	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-44 parti, l-ittra P.	
				1993 (172)	Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	13	***	ġeografija			It-tnax-il parti, l-ittri N, O u P.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	18-19	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f’ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta’ Lanfranco stess. Din hija l-45 parti, l-ittri P u Q.	
					Charles Briffa	Partijiet ta’ dgħajsa, bastimenti, arbli, arbulata	31-32, 40	***	sajd u marittima			It-tieni parti. Tinkludi illustrazzjoni.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1993 (173)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-46 parti, l-ittra Q.	
					Charles Briffa	Partijiet ta' dgħajsa, bastimenti, qlugħ ta' ġifen	10-11	***	sajd u marittima			It-tielet parti. Tinkludi illustrazzjoni.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	23	***	ġeografija			It-tlettax-il parti, l-ittri P u R.	
				1993 (174)	Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	26	***	ġeografija			L-erbatax-il parti, l-ittri R u S.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	38-39	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-47 parti, l-ittri Q u R.	
				1993 (175)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	14	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-48 parti, l-ittra R.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	20	***	ġeografija			Il-ħmistax-il parti, l-ittra S.	
					Charles Magro	Werrej/indiċi	37-40	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 151-175 tar-rivista.	
				1993 (176)	Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	16	***	ġeografija			Is-sittax-il parti, l-ittri S u T.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	30-31	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija d-49 parti, l-ittra R.	
				1993 (177)	Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	5	***	ġeografija			Is-sbatax-il parti, l-ittri T u U.	
					Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	38-39	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-50 parti, l-ittra S.	
				1993 (178)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-51 parti, l-ittra S.	
					Joe Zammit Ciantar u Nadya	Pajjiżi tad-dinja	16	***	ġeografija			It-tmintax-il parti, l-aħħar parti, l-ittri U, V u Ż.	
				1994 (179)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-52 parti, l-ittra S.	
				1994 (180)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6-7	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-53 parti, l-ittra S.	
				1994 (182)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-54 parti, l-ittra T.	
					Joe Zammit Ciantar	Ħut	32-33, 40	**	flora u fawna	sajd u marittima		Meħuda minn *The Fish Around Malta (Central Mediterranean)* tal-istess awtur. Tinkludi wkoll xi illustrazzjonijiet.	
				1994 (183)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-55 parti, l-ittra T.	
				1994 (184)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-56 parti, l-ittri T, U u V.	
				1994 (185)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	30-31	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-57 parti, l-ittri V u W.	
				1994 (186)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	34	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-58 parti, l-ittri W u X.	
				1995 (187)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	6	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija d-59 parti, l-ittra X.	
				1995 (188)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	10-11	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija s-60 parti, l-ittra X.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1995 (189)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	14-15	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija l-61 parti, l-ittri X, Z u Ż.	
				1995 (190)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	30-31	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar, li jkompli f'ħarġiet oħra, bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-62 parti, l-ittra Ż.	
				1995 (191)	Guido Lanfranco	Flora u fawna, annimali u ħxejjex madwarna	27	***	flora u fawna			Dizzjunarju alfabetiku qsajjar bit-terminu Malti u d-definizzjoni għalih. L-istampi huma meħudin minn xogħol bil-kulur ta' Lanfranco stess. Din hija t-63 parti, l-aħħar waħda, l-ittra Ż. B'kollox, din ir-riżorsa tkopri 900 stampa illustrati mill-awtur.	
				1995 (194)	Guido Lanfranco	Bizzilla, ħalġ, daqqaq tat-tajjar	8-9	*	xogħol u snajja'				
				1996 (195)	Guido Lanfranco	Għażla, insiġ	4-5	*	xogħol u snajja'				
				1996 (196)	Guido Lanfranco	Mitħna, ħobż, taħħan	4-5	*	xogħol u snajja'				
				1996 (197)	Guido Lanfranco	Ħaddied, karrettuni	4-5	*	xogħol u snajja'				
				1996 (198)	Guido Lanfranco	Kurdara, ħbula, qasab	8-9	*	xogħol u snajja'				
				1996 (199)	Guido Lanfranco	Dud tal-ħarir, ġummar	4-5	*	xogħol u snajja'				
				1996 (200)	Guido Lanfranco	Landier, sennien	8-9	*	xogħol u snajja'				
					Charles Magro	Werrej/indiċi	53-55	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 176-200 tar-rivista.	
				1996 (201)	Guido Lanfranco	Tal-ħalib, għassara tal-għeneb	12-13	*	xogħol u snajja'				
				1996 (202)	Guido Lanfranco	Tal-pasturi, tal-fuħħar	4-5	*	xogħol u snajja'				
				1997 (204)	Guido Lanfranco	Ballata, tal-ġibs	4-5	*	xogħol u snajja'				
				1997 (205)	Guido Lanfranco	Buttar, tas-siġġijiet	8-9	*	xogħol u snajja'				
				1997 (206)	Guido Lanfranco	Qalfat, tal-faħam	4-5	*	xogħol u snajja'				
				1997 (207)	Guido Lanfranco	Salini, tunnara	4-5	*	xogħol u snajja'				
					Paul Portelli	Friefet	9	*	flora u fawna				
				1997 (208)	Guido Lanfranco	Tal-kwiener, stampatur	9	*	xogħol u snajja'				
				1997 (209)	Guido Lanfranco	Tal-kaless, ġarr tal-mejtin	12-13	*	xogħol u snajja'				
				1997 (210)	Guido Lanfranco	Kisi tat-toroq, xogħol tax-xemgħa	37-38	*	xogħol u snajja'				
				1998 (211)	Joseph/Ġużi Mallia	Magna tal-għaġna, furnar, ħobż	30-31	***	xogħol u snajja'				
				1998 (212)	Joseph/Ġużi Mallia	Għodda tal-bidwi	10-11	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
					Guido Lanfranco	Tat-terrimaxka, tal-pastizzi, tal-pitrolju, li jberren	12-13	*	xogħol u snajja'				
				1998 (213)	Joseph/Ġużi Mallia	Gallarija	10-11	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
					Guido Lanfranco	Taċ-ċippitatu, banditur, kjeriku, kennies	12-13	*	xogħol u snajja'				
				1998 (214)	Joseph/Ġużi Mallia	Karozzin	30-31	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
					Guido Lanfranco	Tal-ġbejniet, tal-ġlud, tar-ritratti, tal-għasel, tal-blakk, tal-ħelu	37-38	*	xogħol u snajja'				
				1998 (215)	Guido Lanfranco	Tal-bexxiexa, tal-maskli, tat-tazzi, tal-qubbajt	8-9	*	xogħol u snajja'				
					Joseph/Ġużi Mallia	Mitħna minn ġewwa u minn barra	30-31	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				1998 (216)	Joseph/Ġużi Mallia	Insiġ	26-27	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				1998 (217)	Joseph/Ġużi Mallia	Ħmar u karrettun	26-27	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				1998 (218)	Joseph/Ġużi Mallia	Artal	26-27	***	reliġjon			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				1999 (219)	Joseph/Ġużi Mallia	Mirkeb, bastiment, karavell	30-31	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				1999 (220)	Joseph/Ġużi Mallia	Dgħajjes Maltin, opri tal-baħar, bastimenti	26-27	***	sajd u marittima			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
				1999 (221)	Joseph/Ġużi Mallia	Sengħa tal-ġebel, bini	26-27	***	xogħol u snajja'	bini u arkitettura		Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				1999 (222)	Joseph/Ġużi Mallia	Dar Maltija	30-31	***	xogħol u snajja'	bini u arkitettura		Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
				1999 (224)	Samuel Dalli	Karozza, magna	47	*	trasport u vjaġġar				
				1999 (225)	Samuel Dalli	Karozza, sistema tal-ignition	47	*	trasport u vjaġġar				
					George Mifsud	Werrej/indiċi	50-53	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha	
				1999 (226)	Guido Lanfranco	Logħob tal-Milied, prietka tat-tifel, presepju u pasturi	10-11	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2000 (227)	Guido Lanfranco	Ġir fuq l-għatba, qarinża, strina, drawwiet oħra	16-17	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2000 (228)	Guido Lanfranco	Qarċilla, kukkanja, mewt tal-Karnival	14-15	*	arti, kultura u folklor				
				2000 (229)	Paul Portelli	Fkieren tal-baħar	33	*	flora u fawna				
				2000 (230)	Guido Lanfranco	Randan	10-11	*	arti, kultura u folklor				
				2000 (232)	Samuel Dalli	Karozza, sistema tal-fuel	17	*	trasport u vjaġġar				
					Guido Lanfranco	Logħba tal-kastig, xemx, ġerrejja	22-23	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2000 (233)	Samuel Dalli	Karozza, sistema tal-gearbox	17	*	trasport u vjaġġar				
					Guido Lanfranco	Logħob u ġugarelli tal-imgħoddi, kastell tal-borża, tank	22-23	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2000 (234)	Guido Lanfranco	Logħob u ġugarelli tal-imgħoddi, logħob biol-ġellewż, kaxxa tan-numri, żerżieqa/żerżiqija, ċippitatu, dudu	14-15	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2001 (235)	Guido Lanfranco	Logħba tal-passju, pupi taċ-ċraret, golliwog	14-15	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2001 (237)	Guido Lanfranco	Bum bum il-bieb, id-dar tal-pupa	22-23	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
					Joseph C. Camilleri	Sawm, Randan	38-39	*	arti, kultura u folklor	reliġjon			
				2001 (238)	Guido Lanfranco	Logħob u ġugarelli, kantunieri, pinen, ċippitatu	12-13	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2001 (239)	Guido Lanfranco	Logħob u ġugarelli, żunżana, ċampella, fanal	12-13	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2001 (240)	Guido Lanfranco	Kċina, nar, kenur, ħatab, imnajjar/imnara, fuklar	12-13	*	arti, kultura u folklor	ikel u tisjir			
					Carmel Bonello	Ġurnaliżmu	38-39	*	xandir				
				2001 (241)	Carmel Bonello	Ġurnaliżmu	38-39	*	xandir				
				2001 (242)	Carmel Bonello	Ġurnaliżmu	46-47	*	xandir				
				2002 (243)	Guido Lanfranco	Qarinża, daqqaqa, strina, trerè	40-41	*	arti, kultura u folklor				
				2002 (244)	Guido Lanfranco	Trabi fil-mard, funeral tat-trabi, quċċija, mibdul	10-11	*	arti, kultura u folklor				
				2002 (245)	Guido Lanfranco	Tberik u tbaħħir, tberik tad-djar, tbaħħir	10-11	*	arti, kultura u folklor				
				2002 (246)	Guido Lanfranco	Divertiment fil-festi, kaxxa tad-daqq/terrimaxka, bandli ta' Lapsi, ġostra	40-41	*	arti, kultura u folklor	sport u rikreazzjoni			
				2002 (247)	Guido Lanfranco	Ħġejjeġ ta' San Ġwann, Imnarja, Korpus	40-41	*	arti, kultura u folklor				
				2002 (248)	Guido Lanfranco	Suq, kiri ta' karrettuni, dawk li jfarfru t-tapiti, pastaż	14-15	*	arti, kultura u folklor				
				2002 (250)	Norbert Ellul-Vincenti	Ħut	17	*	sajd u marittima	flora u fawna			
					Guido Lanfranco	Banda/grupp, daqqaqa mikrija, kaxxa tad-daqq	24-25	*	mużika				
					George Mifsud u Victor Fenech	Werrej/indiċi	48-52	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 226-250 tar-rivista.	
				2003 (251)	Guido Lanfranco	Namur, żwiġijiet	24-25	*	arti, kultura u folklor				
				2003 (252)	Guido Lanfranco	Qniepen	36-37	*	arti, kultura u folklor	mużika	xogħol u snajja'		
				2003 (255)	Guido Lanfranco	Ilbies tal-mara, ċulqana, għonnella, geżwira	24-25	*	ilbies				
				2003 (256)	Guido Lanfranco	Ilbies tar-raġel	42-45	*	ilbies				
				2003 (258)	Andrew Baldacchino	L-ewwel għajnuna fl-isport, ġogi, muskoli	34	**	saħħa u mediċina			Tinkludi xi illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
					Guido Lanfranco	Mezzi ta' trasport antiki fuq l-art	40-41	***	trasport u vjaġġar			Tinkludi xi stampi ta' tipi differenti ta' tasport antik.	
					Joseph C. Camilleri	Drawwiet tal-Milied	48-49	*	arti, kultura u folklor				
				2004 (259)	Andrew Baldacchino	L-ewwel għajnuna fl-isport, ksur	23	*	saħħa u mediċina				
				2004 (261)	Guido Lanfranco	Ikel ta' kuljum u tal-festi	18-19	*	ikel u tisjir				
				2004 (265)	Olvin Vella	Futbol/football	25	**	sport u rikreazzjoni			Vella jiġbor 32 espressjoni kalċistika u jagħti t-tifsiriet tagħhom.	
				2004 (266)	Charles Briffa	Punteġġjatura fil-Malti	53	*	lingwa u letteratura				
				2006 (275)	George Mifsud	Werrej/indiċi	48-52	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 251-275 tar-rivista.	
				2006 (276)	Salvu Busuttil (Ritratti)	Flora, fjuri	22	**	flora u fawna				
				2006 (278)	Ruben Zahra	Strumenti tradizzjonali Maltin	36-37	*	mużika				
				2007 (285)	Carmel Busuttil	Bonsai, loniċera, ċipressa, dielja, fikus	12-13	*	flora u fawna				
				2007 (290)	Salvu Busuttil (Ritratti)	Flora u fawna	30	**	flora u fawna				
					Victor Pulis	Teatru, anfiteatru	48-49	**	arti, kultura u folklor				
				2008 (296)	—	Siġar endemiċi ta' Malta	44	**	flora u fawna				
				2008 (297)	—	Siġar endemiċi ta' Malta	26	**	flora u fawna				
				2008 (298)	—	Siġar endemiċi ta' Malta	33	**	flora u fawna				
					Ruben Zahra	Strumenti tradizzjonali Maltin	40	*	mużika				
				2009 (300)	—	Werrej/indiċi	—	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 1-300 tar-rivista. Huwa indiċi li tqassam bħala suppliment għalih ma' din il-ħarġa.	
				2009 (305)	Annalise Falzon	Għasafar	8	**	flora u fawna				
					Jonathan Theuma	Akkwarju	42-43	*	sajd u marittima	sport u rikreazzjoni			
				2009 (306)	Jonathan Theuma	Akkwarju	12	*	sajd u marittima	sport u rikreazzjoni			
					Annalise Falzon	Flora ta' Malta	14	**	flora u fawna				
					Aldo Scicluna (Illust. Felix Demicoli)	Sħab	40	*	temp u żmien				
					Zach Engerer	Siġar Maltin	46	*	flora u fawna				
				2010 (307)	Aldo Scicluna (Illust. Felix Demicoli)	Xita	40	*	temp u żmien				
					Annalise Falzon	Flora, fjuri fil-kesħa	42	**	flora u fawna				
				2010 (308)	Annalise Falzon	Flora, fjuri, orkidej/orkidi, fjurdulis	39	**	flora u fawna				
					Aldo Scicluna (Illust. Felix Demicoli)	Pressjoni tal-arja	40	*	temp u żmien				
				2010 (309)	Annalise Falzon	Flora ta' Malta, rebbiegħa	36	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Ikel tat-tieġ	37	*	ikel u tisjir	arti, kultura u folklor			
					Aldo Scicluna (Illust. Felix Demicoli)	Riħ	41	*	temp u żmien				
				2010 (310)	Guido Lanfranco	Tqala, twelid	37	*	arti, kultura u folklor				
					Aldo Scicluna (Illust. Felix Demicoli)	Uffiċċju meteoroloġiku	41	*	temp u żmien				
				2010 (311)	Guido Lanfranco	Tqala, twelid	31	*	arti, kultura u folklor				
					Annalise Falzon	Flora ta' Malta, Mejju	43	**	flora u fawna				
				2010 (312)	Annalise Falzon	Fawna, għasafar, Ottubru	31	**	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Twelid, ħlas	32	*	arti, kultura u folklor				
				2010 (313)	Annalise Falzon	Flora ta' Malta	11	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Twelid, qabla, majjistra	31	*	arti, kultura u folklor				
				2010 (314)	Annalise Falzon	Flora u fawna ta' Malta, Diċembru	11	**	flora u fawna				
				2011 (315)	Annalise Falzon	Fawna, bebbux	12	**	flora u fawna				
				2011 (316)	Annalise Falzon	Fawna, ħanfus	13	**	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Guido Lanfranco	Mewt, vjatku, drawwiet, newwieħa	37	*	arti, kultura u folklor				
				2011 (317)	Annalise Falzon	Flora ta' Malta, rebbiegħa	12	*	flora u fawna				
					Guido Lanfranco	Mewt, tal-aħħar ibaħħar, vistu, ikkundannati għall-mewt, mewt tat-trabi	33	*	arti, kultura u folklor				
				2011 (318)	Annalise Falzon	Flora ta' Malta	6	**	flora u fawna				
				2011 (320)	Aron Tanti	Għasafar	10	**	flora u fawna				
					Annalise Falzon	Flora ta' Malta, Ottubru	34	**	flora u fawna				
				2011 (321)	Aron Tanti	Għasafar	32	**	flora u fawna				
				2011 (322)	Annalise Falzon	Bijodiversità, irdumijiet, għaram tar-ramel	12	*	ġeografija	flora u fawna			
					Aron Tanti	Għasafar/tajr, Diċembru	32	*	flora u fawna				
				2012 (323)	Annalise Falzon	Flora ta' Malta, Jannar	15	**	flora u fawna				
					Aron Tanti	Għasafar/tajr, Jannar	31	**	flora u fawna				
				2012 (324)	Annalise Falzon	Flora ta' Malta, fjuri	13	**	flora u fawna				
					Aron Tanti	Għasafar/tajr, Frar	31	**	flora u fawna				
				2012 (325)	Annalise Falzon	Flora ta' Malta, rebbiegħa	12	**	flora u fawna				
					Aron Tanti	Għasafar/tajr	17	**	flora u fawna				
					—	Werrej/indiċi	43-46	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 301-325 tar-rivista.	
				2012 (326)	Aron Tanti	Għasafar/tajr	15	**	flora u fawna				
					Annalise Falzon	Flora ta' Malta, fjuri, April	34	**	flora u fawna				
				2012 (327)	Aron Tanti	Għasafar/tajr, Mejju	14	**	flora u fawna				
				2013 (336)	Annalise Falzon	Flora u fawna tal-baħar	6	*	sajd u marittima	flora u fawna			
					Amanda Busuttil	Flora, orkidej/orkidi	7	*	flora u fawna				
					Aron Tanti	Għasafar/tajr	11	**	flora u fawna				
				2013 (337)	Annalise Falzon	Flora u fawna ta' Malta	15	**	flora u fawna				
					Aron Tanti	Għasafar/tajr, borok	33	**	flora u fawna				
				2013 (338)	Aron Tanti	Għasafar/tajr, għasafar tal-priża	33	**	flora u fawna				
				2014 (339)	Aron Tanti	Għasafar/tajr, gawwi, ċirleww	32	**	flora u fawna				
				2014 (340)	Aron Tanti	Għasafar/tajr, tajr tax-xtut	12	**	flora u fawna				
				2014 (341)	Aron Tanti	Għasafar/tajr, tajr ikkuluri	12	**	flora u fawna				
					Tanja Cilia	Kliem ġej mill-Indja	30	***	lingwa u letteratura				
				2014 (342)	Annalise Falzon	Fawna, mazzarelli	32	**	flora u fawna				
				2014 (343)	Aron Tanti	Fawna, għasafar tal-għana	17	**	flora u fawna				
				2014 (344)	—	Għasafar	13	**	flora u fawna				
					Aron Tanti	Għasafar tax-xagħri	32	**	flora u fawna				
				2014 (345)	Fabio Agius	Flora ta' Malta	10	**	flora u fawna				
					Aron Tanti	Għasafar tal-wied/widien	33	**	flora u fawna				
				2014 (346)	Aron Tanti	Għasafar tal-irdumijiet	33	**	flora u fawna				
				2015 (347)	Aron Tanti	Għasafar fl-imsaġar	35	**	flora u fawna				
				2015 (348)	Aron Tanti	Għasafar tal-ilma baxx	35	**	flora u fawna				
				2015 (349)	Aron Tanti	Għasafar fl-ibliet u l-irħula	32	**	flora u fawna				
					Alex Casha	Flora u fawna ta' Malta	40	**	flora u fawna				
				2015 (350)	Aron Tanti	Għasafar tal-baħar	31	**	flora u fawna				
					Alex Casha	Passa tal-għasafar	34	*	flora u fawna				
					—	Werrej/indiċi	43-46	—				Werrej, skont suġġetti varji, tal-artikli kollha f'ħarġiet 326-350 tar-rivista.	
				2015 (351)	Aron Tanti	Għasafar f'art agrikola	15	**	flora u fawna				
					Alex Casha	Fjuri, insetti, għasafar ta' Malta	38	*	flora u fawna				
				2015 (352)	Alex Casha	Flora u fawna ta' Malta	12	*	flora u fawna				
				2015 (353)	Alex Casha	Flora u fawna ta' Malta, Novembru	12	*	flora u fawna				
				2015 (354)	Alex Casha	Flora u fawna ta' Malta, Diċembru	41	*	flora u fawna				
				2020 (355)	Ġużi Gatt	Kuluri/ilwien taż-żwiemel	6-7	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Passa tal-għasafar	30-31	*	flora u fawna				
				2020 (356)	Ġużi Gatt	Kuluri/ilwien tal-ġilda u tas-suf tal-qtates	6-7	**	flora u fawna				
				2020 (357)	Ġużi Gatt	Kuluri/ilwien tal-ġilda u tas-suf tal-annimali	6	**	flora u fawna				
				2021 (358)	Ġużi Gatt	Kuluri/ilwien tal-ġilda u tas-suf tal-annimali	10-11	**	flora u fawna				
				2021 (359)	Ġużi Gatt	Dgħajjes ta' Malta, bastimenti	36-37	**	sajd u marittima			L-ewwel parti.	
				2021 (360)	Ġużi Gatt	Dgħajjes ta' Malta, bastimenti	18-19	**	sajd u marittima			It-tieni parti.	
				2021 (361)	Ġużi Gatt	Dgħajjes ta' Malta, bastimenti	38-39	**	sajd u marittima			It-tielet parti.	
				2021 (362)	Ġużi Gatt	Piroteknika, logħob tan-nar, murtali tal-kulur	24-25	**	sport u rikreazzjoni				
				2021 (363)	Ġużi Gatt	Ħut	16-17	**	sajd u marittima	flora u fawna		L-ewwel parti.	
					Rose Marie Cutajar	Qalb	33	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
				2021 (364)	Kurt Catania	Teleskopju rifrattur	3	***	astronomija			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
					Kurt Catania	Teleskopju riflettur	4	***	astronomija			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha.	
					Rose Marie Cutajar	Pulmun	6-7	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħhom.	
					Ġużi Gatt	Ħut	28-29	**	sajd u marittima	flora u fawna		It-tieni parti.	
				2021 (365)	Ġużi Gatt	Pasturi tal-presepju	2-3	**	arti, kultura u folklor				
				2022 (366)	Rose Marie Cutajar	Snien	8	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
				2022 (367)	Rose Marie Cutajar	Imsaren, intern, ġewwieni	15	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
				2022 (368)	Rose Marie Cutajar	Kliewi	5	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
				2022 (369)	Rose Marie Cutajar	Muskoli u għadam	20-21	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
					Ġużi Gatt	Mezzi ta' trasport f'Malta	38-39	***	trasport u vjaġġar				
				2022 (370)	Rose Marie Cutajar	Widna/widnejn	9	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
					Kurt Catania	Asronomija, smweeiet, stilel	30-32	*	astronomija				
				2022 (371)	Ġużi Gatt	Fawna, bebbux	8-9	**	flora u fawna				
					Rose Marie Cutajar	Demm	14	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2022 (372)	Ġużi Gatt	Flora, qsari	16-17	**	flora u fawna				
					Rose Marie Cutajar	Fwied, intern/ġewwieni	39	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
				2022 (373)	Rose Marie Cutajar	Frixa, intern/ġewwieni	46-47	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħhom.	
				2023 (374)	Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta	6-7	**	flora u fawna			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fil-grassett.	
					Rose Marie Cutajar	Milsa, intern/ġewwieni	30-31	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħha.	
				2023 (375)	Rose Marie Cutajar	Glandola pitwitarja, tirojde, glandoli	44-45	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħhom.	
				2023 (376)	Ġużi Gatt	Armar tal-festa	18-19	*	arti, kultura u folklor			L-ewwel parti.	
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta	46-47	**	flora u fawna			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fil-grassett.	
					Rose Marie Cutajar	Nervituri, vini/vina	48-49	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħhom.	
				2023 (377)	Ġużi Gatt	Armar tal-festa	34-35	*	arti, kultura u folklor			It-tieni parti.	
					Rose Marie Cutajar	Imnieħer, ilsien	44-45	***	saħħa u mediċina			Illustrazzjonijiet bit-terminoloġija bilingwi Ingliż-Malti magħhom.	
				2023 (378)	Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta	24-25	**	flora u fawna			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fil-grassett.	
				2023 (379)	Ġużi Gatt	Friefet	34-35	***	flora u fawna			Tinkludi l-illustrazzjonijiet bil-kulur.	
				2023 (380)	Ġużi Gatt	Fjuri tal-għelieqi	36-37	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Flora, fawna	47	**	flora u fawna			It-terminoloġija bil-Malti hija miktuba fil-grassett.	
Ramona Borg (2014-2017), Claire Cauchi (2017-2021), Estelle Bonello Sant (2021-2022), Gabriella Farrugia (2022-)	Nisġet Artna: Pubblikazzjoni Maħruġa mill-Ministeru għall-Agrikoltura, is-Sajd u d-Drittijiet tal-Annimali	Malta: Segretarjat tal-Biedja, Sajd u Drittijiet tal-Annimali	2014-	2014 (1)	Alden Grima	Flora u fawna, għasfur, pitirross	15	*	flora u fawna				
				2016 (6)	Tristan Charles Camilleri	Flora u fawna, ħuta, bużaqq	16	*	flora u fawna	sajd u marittima		L-isem Malti, xjentifiku u Ingliż.	
				2016 (7)	Claire Cauchi	Flora u fawna, farfett/friefet	14	**	flora u fawna				
				2016 (9)	Arnold u Jeffrey Sciberras	Flora u fawna, tajr/tjur	7	**	flora u fawna				
				2018 (17)	Arnold u Jeffrey Sciberras	Flora u fawna, ħaxix, fjuri	14	**	flora u fawna			Ritratti bit-termini Maltin taħthom.	
				2019 (19)	Arnold u Jeffrey Sciberras	Flora u fawna ta' Malta, uċuħ tar-raba'	8-9	*	flora u fawna	agrikultura			
				2020 (21)	Arnold u Jeffrey Sciberras	Fawna, rettili, mammiferi, ħut, invertebrati	8-9	*	flora u fawna				
					Arnold u Jeffrey Sciberras	Flora, pjanti rari fil-Gżejjer Maltin	10-13	*	flora u fawna				
					Maria Micallef	Flora nazzjonali, siġra tal-għargħar, widnet il-baħar	22	**	flora u fawna				
				2020 (22)	Arnold u Jeffrey Sciberras	Flora u fawna fil-Gżejjer Maltin	4-7	*	flora u fawna			Studju dwar in-nomenklatura tal-flora u l-fawna.	
					Arnold u Jeffrey Sciberras	Fawna, wirdien	19	*	flora u fawna				
					Maria Micallef	Fawna nazzjonali, gremxula Maltija	22	*	flora u fawna				
				2020 (23)	Mario Micallef u Joseph Borg	Ħamrija	4	*	agrikultura				
					Jason Sammut	Qronfol, insetti	6-7	*	flora u fawna				
					Ian Falzon	Raba', għasafar	8	*	flora u fawna	agrikultura			
				2021 (25)	Matthew Laspina	Sajd tal-imrejkba	20-21	*	sajd u marittima				
				2021 (27)	John Galea	Raba', tisqija	18	*	agrikultura				
					Arnold u Jeffrey Sciberras	Flora, pjanti Maltin fil-folklor botaniku	24-25	*	flora u fawna	arti, kultura u folklor			
Rużar Briffa, Ġużè Bonnici, Ġużè Aquilina, Dun Karm Sant, Anna Maria Abela, Joseph Borg, Emanuel Psaila, Kit Azzopardi, Dorianne Bonello, Leanne Ellul, Sephora Francalanza, Romario Sciberras, Keith Attard	Leħen il-Malti	Malta: L-Għaqda tal-Malti - Università	1931-1958, 1960-	1932 (16)	Ġużè Aquilina	Kliem Malti mxerred	8	**	lingwa u letteratura			Kliem Malti mxerred, 1. Aquilina jiġbor xi kliem	Rivista annwali tal-għaqda studenteska, *L-Għaqda tal-Malti - Università*. Tinkludi varjetà ta' xogħlijiet poetiċi, prożajċi, studji u traskrizzjoni, kif ukoll xogħol akkademiku. *Leħen il-Malti* minn dejjem offriet sfida, kemm biex tinħoloq, kem biex tevolvi, kif ukoll biex tibqa' teżisti. Il-qawwa li jhaddan dan il-ktejjeb toffri sfidi ġodda minħabba l-konkorrenza qawwija li toħloq impenn iktar sfiq għall-għażla finali, u sabiex ikun hemm kontinwità fix-xogħlijiet bil-għan li tagħmel promozzjoni tal-Malti u l-oqsma kollha marbutin miegħu.
				1932 (17)	Ġużè Aquilina	Kliem Malti mxerred	9	**	lingwa u letteratura			Kliem Malti mxerred, 2. Aquilina jiġbor xi kliem	
				1932 (18)	Ġużè Aquilina	Kliem Malti mxerred	7-8	**	lingwa u letteratura			Kliem Malti mxerred, 3. Aquilina jiġbor xi kliem	
				1933 (28)	L-Għaqda tal-Malti -	Kliem ġdid fil-Malti	49-50	*	lingwa u letteratura				
					Ġużè Aquilina	Kliem Malti mxerred	63	**	lingwa u letteratura			Kliem Malti mxerred, 4. Aquilina jiġbor xi kliem	
				1933 (29)	L-Għaqda tal-Malti -	Kliem ġdid fil-Malti	95-96	*	lingwa u letteratura				
					Pietru Pawl Saydon	Tiswir/formazzjoni ta' kliem ġdid, verbi	71	**	lingwa u letteratura			Tiswir/formazzjoni ta' kliem ġdid, verbi, 1.	
				1933 (30)	Pietru Pawl Saydon	Tiswir/formazzjoni ta' kliem ġdid, verbi	88	**	lingwa u letteratura			Tiswir/formazzjoni ta' kliem ġdid, verbi, 2.	
				1933 (31)	Pietru Pawl Saydon	Tiswir/formazzjoni ta' kliem ġdid, verbi	107	*	lingwa u letteratura			Tiswir/formazzjoni ta' kliem ġdid. X'jiktbu l-qarrejja.	
				1933 (34)	Ġużè Aquilina	Kliem Malti mxerred	146-147	**	lingwa u letteratura			Kliem Malti mxerred, 5. Aquilina jiġbor xi kliem	
				1935 (47/48)	Ġużè Aquilina	Kliem Malti mxerred	12-13	**	lingwa u letteratura			Kliem Malti mxerred, 6. Aquilina jiġbor xi kliem	
				1936 (67/68)	Pietru Pawl Saydon	Bliet, irħula, inħawi oħra f'Malta u Għawdex	18-19	**	ġeografija			Ismijiet ta' bliet, irħula u nħawi oħra f'Malta u Għawdex kif miktubin mill-Gvern	
				1938 (86)	L-Għaqda tal-Malti -	Il-Malti, il-qorti	17-18	*	liġi				
				1938 (87)	L-Għaqda tal-Malti -	Il-Malti, in-nutara	33-34	*	liġi				
				1939 (95)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija, leħħ, isa/isaw, leqq	156-157	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 1.	
				1939 (97)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija, narra, moxa	9-10	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 2	
				1939	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija, kmieni, mieġi	46-47	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 3.	
				1940 (107-108)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija	137-139	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 4.	
				1941/1942 (128-132)	Ġużè Aquilina	Sinonimi, etimoloġija	34-38	**	lingwa u letteratura			Dizzjunarju ta' sinonimi Maltin bl-etimoloġija tal-kliem, 1.	
					Ġużè Aquilina	Sinonimi, etimoloġija	115-116	**	lingwa u letteratura			Dizzjunarju ta' sinonimi Maltin bl-etimoloġija tal-kliem, 2.	
				1942 (133-136)	Marija Aquilina	Sajd	29-31	*	sajd u marittima				
					Ġużè Aquilina	Sinonimi, etimoloġija	34-38	**	lingwa u letteratura			Dizzjunarju ta' sinonimi Maltin bl-etimoloġija tal-kliem, 3.	
				1942 (137-142)	Ġużè Aquilina	Sinonimi, etimoloġija	68-71	**	lingwa u letteratura			Dizzjunarju ta' sinonimi Maltin bl-etimoloġija tal-kliem, 4.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1943 (143-148)	Ġużè Aquilina	Sinonimi, etimoloġija	89-90	**	lingwa u letteratura			Dizzjunarju ta’ sinonimi Maltin bl-etimoloġija tal-kliem, 5.	
				1944 (155-157)	Ġużè Cassar Pullicino	Bejn raħal u laqam	21-26	**	arti, kultura u folklor				
				1945 (173-175)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija	91-92	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 5.	
					Ġużè Cassar Pullicino	Kliem/għajdut tat-tfal	70-77	**	lingwa u letteratura			Kliem u għajdut it-tfal, 1.	
				1945 (176-178)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija	125-127	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 6.	
					Ġużè Cassar Pullicino	Kliem/għajdut tat-tfal	122-124	***	lingwa u letteratura			Kliem u għajdut it-tfal, 2.	
				1946 (179-181)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem/għajdut tat-tfal	22-24	***	lingwa u letteratura			Kliem u għajdut it-tfal, 3.	
				1946 (182-184)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem/għajdut tat-tfal	53-56	***	lingwa u letteratura			Kliem u għajdut it-tfal, 4.	
				1946 (185-187)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija	87-88	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 7.	
					Ġużè Cassar Pullicino	Kliem/għajdut tat-tfal	83-87	***	lingwa u letteratura			Kliem u għajdut it-tfal, 5.	
				1946 (188-190)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija	124	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 8.	
				1947 (191-193)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem/għajdut tat-tfal	29-31	***	lingwa u letteratura			Kliem u għajdut it-tfal, 6.	
				1947 (194-196)	Pietru Pawl Saydon	Tifsir il-kliem, Kotba Mqaddsa bil-Malti, il-Ktieb ta’ Ġożwè	21-23	**	reliġjon			Tifsir il-kliem fil-Kotba Mqaddsa bil-Malti: il-Ktieb ta’ Ġożwè, 1.	
					Ġużè Cassar Pullicino	Kliem/għajdut tat-tfal	30-31	***	lingwa u letteratura			Kliem u għajdut it-tfal, 7.	
				1947 (197-199)	L-Għaqda tal-Malti - Università	Nisel il-kliem/etimoloġija	28-30	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 9.	
				1947 (200-202)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon	29-30	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon, 1. Huwa xogħol ta’ Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta’ kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f’*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f’Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f’partijiet oħra tal-istess rivista.	
					Pietru Pawl Saydon	Tifsir il-kliem, Kotba Mqaddsa bil-Malti	25-27	**	reliġjon			Tifsir il-kliem fil-Kotba Mqaddsa bil-Malti, 2.	
				1948 (203-205)	Ġużè Aquilina	Nisel il-kliem/etimoloġija	28-30	*	lingwa u letteratura			Nisel il-kliem, 9.	
				1948 (206-208)	Ġużè Cassar Pullicino	Għana u taqbil it-tfal	33-66	**	lingwa u letteratura	mużika	arti, kultura u folklor		
				1948 (209-211)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon	92-94	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon, 2. Huwa xogħol ta’ Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta’ kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f’*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f’Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f’partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1949 (215-217)	Pietru Pawl Saydon	Tifsir il-kliem, Kotba Mqaddsa bil-Malti	17-20	**	reliġjon			Tifsir il-kliem fil-Kotba Mqaddsa bil-Malti, 3.	
					Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon	21-22	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon, 3. Huwa xogħol ta’ Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta’ kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f’*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f’Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f’partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1949 (221-223)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon	92-93	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon, 4. Huwa xogħol ta’ Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta’ kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f’*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f’Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f’partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1949 (224-226)	Ġużè Cassar Pullicino	Taħnin u għana tan-nieqa	107-127	*	lingwa u letteratura	mużika	arti, kultura u folklor		
				1950 (236-238)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon	128-131	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta’ Falzon, 5. Huwa xogħol ta’ Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta’ kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f’*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f’Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f’partijiet oħra tal-istess rivista.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1952 (251-253)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	20-22	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 6. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malt*i għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1953 (266-271)	Ninu Cremona	Dakra	51-54	*	agrikultura	xogħol u snajja'			
					Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	76-78	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 7. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1958 (287-289)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	29-32	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 8. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1961 (3)	Ġ.A.	Ismijiet ta' diminuttivi tal-ħut	20	***	sajd u marittima	flora u fawna		Ismijiet ta' diminuttivi tal-ħut miġburin minn Marsalforn, Għawdex.	
				1963 (6)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	28-35	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 9. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1965 (8)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	37-40	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 10. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1966 (10)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	28-33	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 11. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1970 (14)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	34-38	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 12. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1971 (15)	Ninu Cremona	Ħxejjex ta' mediċina popolari	34-36	***	saħħa u mediċina	flora u fawna			
					Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	37-44	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 13. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1971 (16)	Ġużè Cassar Pullicino	Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon	30-38	*	lingwa u letteratura			Kliem u tifsir, żieda mad-dizzjunarju ta' Falzon, 14. Huwa xogħol ta' Ċensu Mifsud Bonnici li fih ġabar lista ta' kliem, espressjonijiet, għajdut, qwiel u tifsir li Falzon ħalla barra fid-dizzjunarju tiegħu. Kif imniżżel, ix-xogħol ippubblikah Cassar Pullicino l-ewwel darba f'*Leħen il-Malti* għaliex Mifsud Bonnici kien laħaq miet f'Diċembru tal-1929. Dil-ġabra titkompla f'partijiet oħra tal-istess rivista.	
				1973 (19)	Mario Costa	Arti, letteratura, it-teknika drammatika, it-teatru, id-dramm	27-33	*	arti, kultura u folklor	lingwa u letteratura			
				1976 (20)	Patri Edward Fenech	In-natura lingwistika tat-traduzzjoni	31-32	**	lingwa u letteratura			Xi kliem tekniku relatat mat-traduzzjoni qiegħed fil-grassett.	
				2014 (33)	Keith Attard u Michael Spagnol	Lessiku, id-djalett, il-Malti u l-Għawdxi	97-118	***	lingwa u letteratura			Differenzi lessikali bejn il-Malti u l-Għawdxi; id-djalett.	
				2015 (34)	Dorianne Bartolo	Il-lingwaġġ tat-tfal	77-86	*	lingwa u letteratura				
				2016 (35)	Carlston Grima	Piroteknika	144-152	**	sport u rikreazzjoni	arti, kultura u folklor		Aspetti lessikali u grammatikali fil-glossarju piroteknku.	
				2018 (37)	Mario Cassar	Dizzjunarju, Giuseppe Bastianello, kliem Malti	63-75	*	lingwa u letteratura			Kliem Malti f'dizzjunarju minsi ta' Giuseppe Bastianello (1865).	
Victor Falzon	Il-Ħuttafa	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika (1994-1995), BirdLife Malta (1995-)	1994-	1994 (1)	Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-huttaf	5	*	flora u fawna				Din ir-rivista hija inklinata lejn il-membri ż-żgħar (ta' taħt l-14-il sena) tas-Soċjetà Ornitoloġika Maltija (issa, BirdLife Malta). Hija rivista bil-Malti ppubblikata sitt darbiet fis-sena (darba kull xahrejn) u titqassam f'ħafna mill-iskejjel primarji ta' Malta u Għawdex. Inizjalment, din ir-rivista hadet post ir-rivisti *Il-Kanġu* (li kienet ilha toħroġ erbatax-il sena) u *Il-Ħabbara* (li kienet ilha toħroġ sena u nofs u li bdiet bħala l-*MOSY Newsletter*) li fl-1994 ingħaqdu fiha. Tinkludi ħafna tagħrif, ritratti, ċajt, aħbarijiet, logħob u tpinġija, fost l-oħrajn - kollha attivitajiet li l-iskop primarju tagħhom huwa li tlaqqa' liż-żgħar tagħna mar-realtà ornitoloġika fil-gżejjer tagħna. Ladarba hija pubblikazzjoni inklinata liż-żgħar, dawk il-listi xjentifiċi twal ta' natura terminoloġika mhumiex preżenti. Wieħed jista' jsibha kollha fis-sit elettroniku ta' BirdLife Malta u jikkumplimentaha hemm il-programm tar-radju fuq l-RTK li jġib l-istess isem.
					—	Flora u fawna ta' Malta	6	**	flora u fawna			It-termini bil-Malti hawnhekk jinsabu fil-grassett u dawk bl-Ingliż jinsabu fil-parentesi.	
				1994 (2)	—	Farfett, il-farfett l-ikħal	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur u pjanta, is-sultan gamiem tat-toppu, l-orkida tal-pjanti	3	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq it-tajra safra	4	*	flora u fawna				
				1995 (6)	—	Għasfur, gawwija rasha kannella	2	*	flora u fawna			Fil-ħarġa ta' wara ssir korrezzjoni, li tgħid hekk: *F'Il-Ħuttafa 6 paġna 2 għedna li l-isem xjentifiku tal-Gawwija Rasha Kannella huwa Larus melanocephalus. Kellu jkun Larus ridibundus. Skużawna!!*	
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq iz-zakak abjad	5	*	flora u fawna				
				1995 (7)	—	Għasfur, brimba kbira tal-widien	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar u annimali	4	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq ir-russett griż	5	*	flora u fawna				
				1995 (8)	—	Għasfur, bagħal tal-imrewħa	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq l-għasfur ta' San Martin	5	*	flora u fawna				
				1995 (9)	—	Ballottra	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-merill	5	*	flora u fawna				
				1995 (10)	—	Għasfur, ajkla bajda	5	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq l-arpa	5	*	flora u fawna				
				1995 (11)	—	Narċis	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Sturnell	5	*	flora u fawna				
				1996 (12)	—	Balieni, dniefel	3	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, ċinju mutu	3	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-gawwi, u t-tipi tagħha	5	***	flora u fawna				
				1996 (13)	—	Rettilu u għasfur, gremxula u fras is-servjent	3	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq id-daqquqa tat-toppu	5	*	flora u fawna				
				1996 (14)	—	Għasfur, għammiel tal-bejt	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-gallozz iswed	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7, 11	***	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					David Aloisio	Tajr/għasfur, pingwin tal-Galàpagos	11	*	flora u fawna				
				1996 (15)	—	Insetti, żunżan tax-xehda kbira	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-monakell, u t-tipi tiegħu	5	*	flora u fawna				
					David Aloisio	Tajr, baħħara tal-Galàpagos, is-sul	10	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	11	***	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1996 (16)	—	Tajr/għasfur, ċewċewwa	16	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq l-imlievez, u t-tipi tiegħu	5	***	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	8	***	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					—	Għasafar	9	***	flora u fawna				
					David Aloisio	Tajr, baħħara tal-Galàpagos, pellikan kannella	10	*	flora u fawna				
				1996 (17)	—	Mammiferi, bugeddum	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-pespus	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1997 (18)	—	Tajr/għasfur, margun	3	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-grawwa	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1997 (19)	—	Farfett, farfett tal-fejġel	2	***	flora u fawna			Jissemmew ismijiet oħra tiegħu.	
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq ir-rożinjol/rużinjol	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					David Aloisio	Tajr/għasfur, baħħara tal-Galàpagos, tropik	10	*	flora u fawna				
				1997 (20)	—	Għasfur, monakella	3	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-barbaġann	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					David Aloisio	Tajr, baħħara tal-Galàpagos, margun tal-Galàpagos	10	*	flora u fawna				
				1997 (21)	—	Qanfud	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq ir-rundun	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					David Aloisio	Tajr/għasfur, baħħara tal-Galàpagos, gawwija denbha maqrus/tal-lava, kanġu ta' Filfla/tal-Galàpagos	10	**	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1997 (22)	—	Għasfur, kwakka	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq l-ispanjulett	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1997 (23)	—	Għasfur, ċirlewwa komuni	4	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-blonġos u l-blonġun żgħir/prim	5	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, ajkla bajda	6	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Audrey Chetcuti	Ġemel, dromedarju	9	*	flora u fawna				
					—	Bird table, għasafar oħra, u għalf għalihom	12	***	flora u fawna				
				1998 (24)	—	Għasfur, gallina	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-buċaqq tax-xitwa	5	*	flora u fawna				
				1998 (25)	—	Għasfur, għasfur ta' San Martin	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar/għasfur	3	*	flora u fawna				
				1998 (26)	—	Għasfur, paletta	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-qerd in-naħal	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1998 (27)	—	Għasfur, farfett tax-xewk	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq l-għasfur tal-bejt	5	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Friefet u baħrijiet, baħrija tal-għobbejra	6	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1998 (28)	—	Għasfur, barbaġann	2	*	flora u fawna				
					—	Ħut, budakkara tar-rig/safra u l-bħaru ż-żgħir	3	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-bagħdan aħmar	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna				
				1998 (29)	—	Flora, berwieq	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, borok (għasafar tal-ilma)	5	**	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1999 (30)	—	Għasfur, vjolin tax-xitwa	2	*	flora u fawna				
					—	Denfil, denfil ta' Risso	3	*	flora u fawna				
					—	Għasafar/għasfur, kaka, astun aħmar	4	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1999 (31)	—	Għasfur, monakella	2	*	flora u fawna				
					Mark-Anthony Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-bies	5	*	flora u fawna				
					—	Riservi naturali	6-7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Sajd	10	*	flora u fawna				
				1999 (32)	—	Għasfur, garnija tan-Nord	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-gamiema	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	8	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1999 (33)	—	Flora, pankrazju	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-kanġu ta' Filfla	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	8	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1999 (34)	—	Għasfur, daqquqa kaħla	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq l-għasafar tal-għana	5	**	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	8	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1999 (35)	—	Għasfur, żrinġ	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-pitirross	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	8	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2000 (36)	—	Għasfur, zakak tad-dell	2	*	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq it-tiġieġa tal-baħar	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2000 (37)	Mark Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq iż-żanżarelli	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2000 (38)	Mark-Anthony Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq il-bufula sewda	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2000 (39)	Mark-Anthony Falzon	Għasfur, nittrumbjaw fuq id-durrajsa	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2000 (40)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq l-avultun abjad	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2000 (41)	—	Tajr/għasafar	3	***	flora u fawna			Lista bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-gardell	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Flora, papoċċi	7	*	flora u fawna				
				2001 (42)	—	Għasfur, ċirlewwa tal-artiku	3	*	flora u fawna				
					Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq l-alwetta	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Fawna, dubbien saqqari	8	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Fawna, storja tal-qroll	10	*	flora u fawna	storja u arkeoloġija			
				2001 (43)	—	Għasafar, borok (għasafar tal-ilma)	3	***	flora u fawna				
					Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-velleran	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Molluski, nakkra	8	*	flora u fawna				
				2001 (44)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq it-tertuxa	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Justin Vassallo	Għasafar u birdwatching	7	**	flora u fawna				
					—	Flora, leblieb	10	**	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2001 (45)	Justin Vassallo	Għasafar u birdwatching	5	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Flora u fawna ta' Malta	6-7	***	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Nittrumbjaw fuq il-mazzarell	8	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	8-9	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2001 (46)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq iċ-ċikonja bajda	5	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Fawna, qabru	8	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	8-9	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2001 (47)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-gallina	5	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Flora, sallura	6	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2002 (48)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-venewwa	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Matthew Borg Cardona	Fawna, żanżun	7	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Fawna, gamblu tal-għadajjar	8	*	flora u fawna				
				2002 (49)	—	Għasafar/għasfur	3	***	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					—	Fawna, pulċinell	8	*	flora u fawna				
				2002 (50)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-fras-servjent	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Fawna, fekruna	7	*	flora u fawna				
				2002 (51)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-kokka tax-xagħri	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Fawna, żiemel tal-baħar	7	*	flora u fawna				
				2002 (53)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-margun	5	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Flora, siġra taż-żnuber	7	*	flora u fawna				
				2003 (54)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-gallozz tax-xitwa	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Flora, qroll	7	*	flora u fawna				
					Matthew Borg Cardona	Fawna, debba tax-xitan	10	*	flora u fawna				
				2003 (55)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-bulebbiet	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Flora, lellux	7	*	flora u fawna				
					Matthew Borg Cardona	Fawna, nannakola	10	*	flora u fawna				
				2003 (56)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-kaċċamendula	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Flora, ħalib it-tajr	7	*	flora u fawna				
					Matthew Borg Cardona	Fawna, farfett, farfett tal-kromb	10	*	flora u fawna				
				2003 (57)	Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Charles Cachia	Fawna, bebbuxu, ċattra, velella	7	*	flora u fawna				
					Matthew Borg Cardona	Fawna, għawwar dehbi	10	*	flora u fawna				
				2003 (58)	Jason Aloisio	Tajr u għasafar	3	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
					Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq iz-zakak/zizka	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Matthew Borg Cardona	Fawna, mazzarell sultan	8	*	flora u fawna				
				2003 (59)	Jason Aloisio	Tajr u għasafar	3	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Matthew Borg Cardona	Fawna, baħrija tat-tengħud	8	*	flora u fawna				
				2004 (60)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-vjolin tax-xitwa	5	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Tajr u għasafar	10	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
				2004 (61)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq l-agrett abjad	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Tajr u għasafar	10	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
				2004 (62)	Matthew Borg Cardona	Fawna, metamorfosi	6	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	6-7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					André Callus	Tajr u għasafar	8	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
					Jason Aloisio	Tajr u għasafar	10	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
				2004 (63)	—	Fawna, bufula tal-għolliq	2	*	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Harġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-merill	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Stefan Azzopardi	Tajr u għasafar	10	**	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
				2004 (64)	—	Flora, għansar	2	*	flora u fawna				
					Matthew Borg Cardona	Fawna, farfett, farfett tal-fejġel	6	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	*	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Tajr u għasafar	10	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
				2004 (65)	—	Għasfur, pitirross	2	*	flora u fawna				
					Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq iċ-ċirlew	5	*	flora u fawna				
					Matthew Borg Cardona	Fawna, ġurat tad-deżert	6	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Tajr u għasafar	10	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
				2005 (66)	Mark-Anthony Falzon	Nittrumbjaw fuq il-kapinera	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Jason Aloisio	Tajr u għasafar	10	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti tal-għasafar hawnhekk jinsabu fil-grassett.	
				2005 (67)	—	Għasfur, russett tas-siġar	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Matthew Borg Cardona	Fawna, buħarrat	11	*	flora u fawna				
				2005 (68)	—	Għasfur, bufula sewda	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2005 (69)	Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2005 (70)	—	Għasfur, pispisella tad-dabra	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2005 (71)	Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2006 (72)	—	Għasfur, kuluvert tas-salib	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2006 (73)	—	Flora, orkida piramidali ta' Malta	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2006 (74)	—	Għasfur, russett griż	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Stefan Azzopardi	Flora u fawna	8	**	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
				2006 (75)	—	Fawna, kamaleonti	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2006 (76)	—	Fawna, bekkaċċ	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2006 (77)	—	Flora, żnuber	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Charles F. Grech	Siġar/siġra, balluta	7	*	flora u fawna				
					Alison Buttigieg	Annimali tal-Etosha, l-Afrika	11	**	flora u fawna				
				2007 (78)	—	Fawna, tiġieġa tal-baħar	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2007 (79)	Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2007 (80)	—	Fawna, damiġella	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					Alison Buttigieg	Fawna, ors abjad	11	*	flora u fawna				
				2007 (81)	Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					—	Fawna	12	***	flora u fawna				
				2007 (82)	Arnold Sciberras	Fawna, mazzarell	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2007 (83)	—	Fawna, għasfur ta' San Martin	2	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	7	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					—	Bird table	11	***	flora u fawna				
				2008 (84)	—	Flora, erika	2	*	flora u fawna				
					Katya Azzopardi	Flora u fawna	6	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					Charles F. Grech	Siġar, ħarrub	7	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	11	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2008 (85)	—	Flora, daqquqa tat-toppu	2	*	flora u fawna				
					Charles F. Grech	Siġar, iż-żebbuġa	7	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, deżert/i	9	**	flora u fawna	ġeografija		Riżorsa numru 1.	
					Illust. Diversi	Flora u fawna	11	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2008 (86)	—	Flora, għajn il-qattus (it-teleskopju)	2	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjuri, kromb il-baħar	3	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Ġeoloġija, saffi tal-blat	7	**	flora u fawna	ġeoloġija			
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, deżert/i	9	*	flora u fawna	ġeografija		Riżorsa numru 2.	
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2008 (87)	—	Għasfur, għasfur tal-bejt	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, rundun	3	***	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, fjamingu	5	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjuri, xebb	5	*	flora u fawna				
					Charles F. Grech	Siġar, safsafa l-kbira	7	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, tajga	9	*	flora u fawna	ġeografija		Riżorsa numru 1.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2008 (88)	—	Għasfur, ajkla bajda	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, arpa	5	*	flora u fawna				
					Charles F. Grech	Siġar/siġra, fraxxnu	6	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Friefet/farfett	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, tajga	9	*	flora u fawna	ġeografija		Riżorsa numru 2.	
				2008 (89)	—	Għasfur, agrett tal-bhejjem	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, kapinera	5	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjuri, qarsu	5	*	flora u fawna				
					Charles F. Grech	Siġar, żagħrun	6	*	flora u fawna				
					Victor Falzon (ritratti Denis Cachia)	Għasafar xitwin, għasfur xitwi	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, tundra	9	*	flora u fawna	ġeografija			
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2009 (90)	—	Għasafar, zakak abjad, fjamma tat-Tuneżija, nankina, summiena	2-3	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjura, lellux	3	*	flora u fawna				
					Charles F. Grech	Siġar, balluta Ingliża	6	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, tundra tal-muntanji	9	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2009 (91)	—	Għasfur, ġanbublu	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, kuda	5	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjuri, ħabb il-qamħ tar-raba`	5	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	*	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2009 (92)	Jeffrey Sciberras	Fjuri, papoċċi bajda/bojod	5	*	flora u fawna				
					Ritratti Victor Falzon)	Fawna, mazzarelli (id-draguni)	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, savanna	9	*	flora u fawna	ġeografija			
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2009 (93)	—	Għasfur, bufula sewda	2	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjuri, pankrazju	5	*	flora u fawna				
					(ritratti Denis Cachia u Victor Falzon)	Għasafar tax-xtut, għasfur tax-xatt	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, ambjent Mediterranju	9	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2009 (94)	Victor Falzon	Għasafar tal-għana, għasfur tal-għana	2	**	flora u fawna				
					—	Għasfur, zakak tad-dell	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, malvizz	5	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjuri, tabakk tas-swar	5	*	flora u fawna				
					Charles F. Grech	Siġra, nemmiesa	8	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Fawna, friefet u baħrijiet, friefet tad-dlam	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, wetlands	9	*	flora u fawna	ġeografija			
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2009 (95)	—	Għasafar, sturnell	2	*	flora u fawna				
					Charles F. Grech	Siġar, ġniepru	6	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Fjuri, fjuri xitwin	7	***	flora u fawna				
					Timothy Micallef	Flora u fawna	8	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2010 (96)	—	Fawna, qabru	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, żanżarell tal-kullar	5	**	flora u fawna				
					Jacqueline Licari	Flora u fawna	8	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, ċumniji f`qiegħ il-baħar	9	*	flora u fawna	ġeografija			
				2010 (97)	—	Għasfur, qerd in-naħal	2	*	flora u fawna				
					(ritratti Denis Cachia, Raymond Galea u Victor Falzon)	Għasafar/għasfur, gallozz sultan, alwetta qastnija, bilbla sekonda	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, gardell	5	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Flora, orkida piramidali	5	*	flora u fawna				
					(ritratti Diversi)	Proġett BirdLife, l-Għadira	6	**	flora u fawna	ġeografija			
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, xagħri	9	*	flora u fawna	ġeografija			
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
					(ritratti Desirée Falzon u Victor Falzon)	Fawna, ninfa	11	*	flora u fawna				
				2010 (98)	Charles Gauci	Fawna, mazzarell, kaħlan tal-penz	4	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, bies	5	*	flora u fawna				
					Jeffrey Sciberras	Fjuri, ħobbejża tas-siġra	5	*	flora u fawna				
					(ritratti Victor Falzon)	Fawna, brimb, araknidi	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, makkja	9	*	flora u fawna	ġeografija			
				2010 (99)	—	Għasfur, gallozz iswed	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, rundun kannelli	5	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Proġett BirdLife, is-Simar, għasafar	6	**	flora u fawna	ġeografija			
					(ritratti Victor Falzon u Alex Casha)	Ġurati	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, steppa, flora u fawna	9	**	flora u fawna	ġeografija			
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2010 (100)	—	Fawna, friefet u baħrijiet, danaws	2	*	flora u fawna				
					Edward Bonavia	Għasafar	3	***	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, silfjun Ewropew	3	*	flora u fawna				
					Illust. Diversi	Flora u fawna	10	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2010 (101)	—	Għasfur, pitirross	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, kokka tax-xagħri	3	*	flora u fawna				
					Tim Micallef	Flora u fawna	6	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					Victor Falzon	Ambjenti, steppa, xagħri, makkja, bosk	8-9	*	flora u fawna	ġeografija			
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, bosk, flora u fawna	9	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Fawna, busaqajn	11	*	flora u fawna				
				2011 (102)	—	Flora, fjuri, narċis	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, seqer tal-ħannieqa	3	*	flora u fawna				
					Tim Micallef	Flora u fawna	6	***	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					(ritratti Victor Falzon)	Flora, fjuri sofor	7	***	flora u fawna				
				2011 (103)	—	Għasfur, fras-servjent	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għafsur, paletta	3	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, għaram tar-ramel	9	*	flora u fawna	ġeografija			
				2011 (104)	—	Fawna, brimba ħotbija	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, spatla	4	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, russett griż	5	*	flora u fawna				
					(ritratti Victor Falzon)	Fawna, ħanfus	11	***	flora u fawna				
					—	Bur balmastru	12	**	flora u fawna				
				2011 (105)	—	Għasfur, bufulu tal-imrewħa	2	*	flora u fawna				
					—	Fawna, kuskus tat-tikek, snailfish	4	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, pispisella ħamra	5	*	flora u fawna				
					(ritratti Eward Curmi)	Fawna tal-baħar, ħut	7	***	flora u fawna				
					—	Stalaktiti u stalagmiti	8	**	flora u fawna				
				2011 (106)	—	Flora, għansar	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	***	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, gardell	5	*	flora u fawna				
					(ritratti Diversi)	Għasafar, slaten tas-smewwiet	7	***	flora u fawna				
					Victor Falzon	Il-Buskett, flora u fawna	9	**	flora u fawna	ġeografija			
					Victor Falzon	Fawna, nemus, muswafa	11	*	flora u fawna				
				2011 (107)	—	Għasfur, blonġun sekond	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, fjamma tat-Tuneżija	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, kuluvert	5	*	flora u fawna				
					Gabriel Apap	Flora u fawna	6	**	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett.	
					—	Għasafar fis-Simar	6	**	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu bl-aħmar.	
					—	Flora, frott	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ambjenti, għadajjar tal-ilma ħelu, flora u fawna	9	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Fawna, mell	11	*	flora u fawna				
				2012 (108)	—	Fawna, żrinġ	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, russett tas-siġar	5	*	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri bojod u sofor	7	***	flora u fawna				
					—	Ekoloġija, flora u fawna	11	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Id-Dwejra, flora u fawna	10-11	*	flora u fawna	ġeografija			
				2012 (109)	—	Għasfur, agrett isfar	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, żanżarell tal-Atlas	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, għasfur taż-Żebbuġ	5	*	flora u fawna				
					—	Għasafar fl-Għadira u s-Simar	6	**	flora u fawna	ġeografija			
					Elisabeth Conrad	Wied il-Għasel, flora u fawna	10-11	*	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-	
				2012 (110)	—	Flora, limonju	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, tertuxa	5	*	flora u fawna				
					—	Naħal u żunżan	7	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Is-Salina, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2012 (111)	—	Għasfur, merill	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, velleran	5	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna tal-baħar	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Filfla, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2012 (112)	—	Fawna, ballottra	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, ċikonja sewda	5	*	flora u fawna				
					—	Għasafar magħlubin u tawwalin	7	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Għar Dalam, fawna	10-11	*	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2012 (113)	—	Għasfur, bulebbiet	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, girwiel tal-bekkaċ	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għafsur, grawwa	5	*	flora u fawna				
					—	Għasafar li jibqgħu għax-xitwa	7	***	flora u fawna				
					—	Għafsur, bufula ħamra, u għasafar oħra	9	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ta' Ċenċ, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2013 (114)	—	Flora, żagħrun	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna, zakak abjad, orkida kbira	3	*	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Jason Aloisio	Għasfur, monakella prima	5	*	flora u fawna				
					—	Fjuri, orkidi/orkidej	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Kemmuna, inħawi, flora u fawna	10-11	***	flora u fawna	ġeografija		Hija riżorsa informattiva li tinkludi ritratti dettaljati bl-inħawi kollha li hemm f'Kemmuna. Ukoll, fis-silta hemm referenza fil-grassett tal-flora u l-fawna li hemm fiha.	
				2013 (115)	—	Għasfur, rundun żaqqu bajda	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar, rundun żgħir, trumbettier	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, girwiel	5	*	flora u fawna				
					—	Għasafar/tajr, agrett abjad, pispisella ħamra	6	*	flora u fawna				
					—	Għasafar bil-bejta	7	***	flora u fawna				
					—	Flora u fawna, ġurat ta' rasu twila, ġurat tad-dliel,	8	*	flora u fawna				
					Diversi	Flora u fawna	9	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					Elisabeth Conrad	Iċ-Ċittadella, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2013 (116)	—	Fawna, mazzarell sultan	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, zakak tad-dell	5	*	flora u fawna				
					—	Sriep u lifgħat, serp u lifgħa	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Baħar ta' madwar Għajn Tuffieħa, inħawi, flora u	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2013 (117)	—	Għasfur, bilbla	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, għasfur ta' San Martin	5	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ir-Ramla l-Ħamra, inħawi, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna				
				2013 (118)	—	Flora, xewk tal-mixta	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, qerd in-naħal	5	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Is-Simar u l-madwar, inħawi, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2013 (119)	—	Għasfur, malvizz	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar, ajkli	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, venewwa	5	*	flora u fawna				
					—	Għasafar żgħar	7	***	flora u fawna				
					—	Għasafar	8	***	flora u fawna				
					Maria Cassar	Għasafar	9	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					Elisabeth Conrad	Selmunett, inħawi, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna				
				2014 (120)	—	Fawna, fenek selvaġġ	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, gallozz tal-Afrika	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, ġojjin	5	*	flora u fawna				
					—	Fawna, qanfud, ballottra, bugeddum, pipistrell	7	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Pembroke, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2014 (121)	—	Għasfur, bagħdan aħmar	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, gallozz tal-faxxi	3	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, farruġ	3	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Xagħri, flora u fawna	4-5	**	flora u fawna	ġeografija			
					—	Il-Buskett, flora u fawna	6	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu bl-isfar fil-grassett.	
					—	Flora, fjuri tar-rebbiegħa	7	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	L-Għar tal-Iburdan, friefet il-lejl	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2014 (122)	Victor Falzon	Flora u fawna	2	**	flora u fawna				
					—	Flora, kristallina	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					Jason Aloisio	Għasfur, gawwija prima	3	*	flora u fawna				
					—	Sies u rdum, flora u fawna	4	**	flora u fawna	ġeografija	ġeoloġija	It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					Desirée Falzon	Irdum, flora u fawna	5	**	flora u fawna	ġeografija	ġeoloġija	It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					—	Wiżgħat u gremxul	7	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ix-Xlendi u l-Wied tal-Kantra, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2014 (123)	—	Għasfur, fras-servjent	2	*	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Borka, sarsella ħamra	3	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna tal-baħar	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Flora u fawna ma' xatt il-baħar	5	**	flora u fawna				
					—	Għasafar	7	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	L-Għadira u madwarha, ambjenti, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2014 (124)	—	Friefet, farfett tal-bużbież	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					Desirée Falzon	Bosk, flora u fawna	5	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					Jason Aloisio	Għasfur, spanjulett	6	*	flora u fawna				
					—	Fawna fil-ħamrija	7	**	flora u fawna				
					Timothy Micallef	Flora u fawna	9	**	flora u fawna				
					—	Insetti, ċiċindela	9	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Għajn Barrani, inħawi, ġeoloġija, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija	ġeoloġija	It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2014 (125)	—	Għasfur, gawwija rasha kannella	2	*	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	L-urban, fawna	5	**	flora u fawna	ġeografija			
					Jason Aloisio	Għasfur, buċaqq tax-xitwa	6	*	flora u fawna				
					Timothy Micallef	Għasafar	9	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Il-Maqluba, inħawi, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2015 (126)	—	Flora, fjura, brimba sewda	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Widien bl-ilma, flora u fawna	5	**	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	7	**	flora u fawna				
					—	Għasfur, pespus	8	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ballut tal-Wardija, siġar, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna				
				2015 (127)	—	Għasfur, gamiema	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Makkja, flora u fawna	5	**	flora u fawna	ġeografija			
					—	Għasafar tar-rebbiegħa	7	***	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, żanżarell iswed	9	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Il-Buskett tal-Girgenti, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2015 (128)	—	Fawna, gremxula	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Steppa, flora u fawna	5-6	**	flora u fawna	ġeografija			
					—	Għasafar	9	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	L-irdum tal-Madonna u r-Ramla tat-Torri, inħawi, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija	ġeoloġija		
				2015 (129)	—	Ħuta, lhudi	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna tal-baħar	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Flora u fawna ta' xatt il-blat	5	**	flora u fawna				
					—	Għasafar ta' xatt il-blat	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	L-irdumijiet max-xatt tal-Lbiċ u-Nofsinhar, flora u	10-11	**	flora u fawna	ġeografija	ġeoloġija		
				2015 (130)	—	Flora u fawna ta' Malta	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Xatt bir-ramel, flora u fawna	5	**	flora u fawna				
					—	Fawna, friefet	7	***	flora u fawna				
					Jason Aloisio	Għasfur, kuda	8	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Il-Qortin tal-Magun, inħawi, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
				2015 (131)	—	Flora, żnuber	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Raba', flora u fawna	5	**	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri	7	***	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Għasfur, bufula sewda	9	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Il-ballut ta' Marsaxlokk, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna				
				2016 (132)	—	Għasfur, għasfur ta' San Martin	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Għadajjar tal-blat, flora u fawna	5	**	flora u fawna	ġeografija			
					—	Għasafar tax-xitwa	7	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Wied il-Miżieb, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2016 (133)	—	Fawna, friefet, farfett tal-kaboċċi	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar/tajr	3-4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Bur salmastru, flora u fawna	5	**	flora u fawna	ġeografija			
					—	Fawna, insetti fuq il-lelluxa	7	***	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Il-Magħluq tal-Baħar, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2016 (134)	—	Għasfur, merill	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3-4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Ġonna, flora u fawna	5	**	flora u fawna				
					—	Għasafar/tajr tal-baħar	7	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Wiżgħa	9	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	L-Imġiebaħ u Tal-Miġnuna, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2016 (135)	—	Ħuta, sultan iċ-ċawl	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Widien nixfin, flora u fawna	5	**	flora u fawna				
					—	Ħut	7	**	flora u fawna				
					Sean Bonello	Ħut u fawna tal-baħar	8	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Il-baħar ta' madwar id-Dwejra, inħawi, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2016 (136)	—	Għasfur, ċikonja bajda	2	*	flora u fawna				
					—	Fawna tal-għadajjar ta' madwar l-ilma ħelu	4-5	***	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri tal-ħarifa	7	**	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	L-Għadira s-Safra, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2016 (137)	—	Flora, buttuniera	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Fawna tal-ħamrija	5	**	flora u fawna				
					Martin Austad	Bird watcher, tromba	8-9	*	flora u fawna				
					Elisabeth Conrad	Ix-Xagħra tal-Kortin, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija		It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-	
				2017 (138)	—	Għasfur, ċinju	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Ħajt tas-sejjieħ, flora u fawna	5	**	flora u fawna				
					—	Mappa ta' Malta u Għawdex, Għadira, wied, bosk, ġnien, xagħri, steppa, irdum, xatt	9	**	flora u fawna	ġeografija			
					Elisabeth Conrad	Siti fil-baħar, flora u fawna	10-11	**	flora u fawna	ġeografija			
				2017 (139)	—	Għasfur, fjamma	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					Sean Bonello	Bexx u għasafar	6	*	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri roża	7	***	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, gawwija prima	10	**	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2017 (140)	—	Fawna, bugeddum t'Għawdex	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Nemel	6	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	7	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, bufula tal-imrewħa	10-11	**	flora u fawna				
				2017 (141)	—	Ħuta, morina/murina	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar, apparell, astun iswed, kaċċamendula	3	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Baħrijiet, friefet	5	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, merill	10-11	**	flora u fawna				
				2017 (142)	—	Għasfur, pitirross	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, velleran eremit	3	*	flora u fawna				
					—	Għasfur/tajra, blonġun sekond	8-9	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Għakrux	11	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, bufula tal-għolliq	14-15	**	flora u fawna				
				2017 (143)	—	Flora, siġra, balluta	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, għasfur ta' San Martin	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, gamiema tal-kullar	14-15	**	flora u fawna				
				2018 (144)	—	Fawna, bomblu iswed	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, barbaġann	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, garnija	14-15	**	flora u fawna				
				2018 (145)	—	Għasfur, ħuttafa	2	*	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri ta' Malta	6	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, fjamingu	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, għasfur tal-bejt	14-15	**	flora u fawna				
				2018 (146)	—	Għasfur/tajr, xifa	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfar tal-għana, għasfur tal-għana	3	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, agrett abjad	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, naħal, naħla tal-ġonna	11	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġar, ħarruba	12-13	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, ċiefa	14-15	**	flora u fawna				
				2018 (147)	—	Ħuta, bies	2	*	flora u fawna				
					—	Ħut	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, ħuttafa	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġar, iż-żebbuġa	12-13	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, spanjulett	14-15	**	flora u fawna				
				2018 (148)	—	Għasfur/tajr, fjamingu	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kbar	7	**	flora u fawna				
					—	Għafsur, pitirross	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġar, ċipress	12-13	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, bufula sewda	14-15	**	flora u fawna				
				2018 (149)	—	Flora, faqqiegħ vjola	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon u Victor Falzon	Fawna, żunżan, żunżana taz-zokk kbira	3	*	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri tax-xitwa	7	**	flora u fawna				
					—	Għasfur, kokka	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġar, balluta	12-13	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasafar, gallozz iswed	14-15	**	flora u fawna				
				2019 (150)	—	Għasfur, zakak abjad	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna, likeni	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, gawwi	8	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġra, bruka	12-13	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, kanġu ta' Filfla	14-15	**	flora u fawna				
				2019 (151)	—	Fawna, friefet, baħrijiet, is-sbejħa	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, bagħdan griż	3	*	flora u fawna				
					—	Għasafar u l-bajd tagħhom	7	**	flora u fawna				
					—	Għasfur, daqquqa tat-toppu	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġar, siġra ta' Ġuda	12-13	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, bufula ħamra	14-15	**	flora u fawna				
				2019 (152)	—	Fawna, xaħmet l-art	2	*	flora u fawna				
					—	Fawna, damiġella	5	*	flora u fawna				
					—	Fawna, bilbla, serp iswed	7	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, russett tas-siġar	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġra, żnuber	12-13	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, monakella	14-15	**	flora u fawna				
				2019 (153)	—	Fawna tal-baħar, qarnita	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, monakella	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora, siġar/siġra, olijandru	12-13	*	flora u fawna				
				2019 (154)	—	Għasfur, kuċċarda	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Fawna, bebbux, trajbu	4	*	flora u fawna				
					—	Tajr/għasafar tal-priża	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, russett griż	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, durrajsa	12-13	**	flora u fawna				
				2019 (155)	—	Għasfur, blonġun sekond	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Zakak abjad	4	*	flora u fawna				
					—	Flora, pjanti, żokret l-għaġuża	5	*	flora u fawna				
					—	Għasafar li isimhom leħinhom	7	***	flora u fawna	lingwa u letteratura			
					—	Għasfur, buċaqq tax-xitwa	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, fras-servjent	12-13	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Flora u fawna tax-xitwa	14-15	*	flora u fawna				
				2020 (156)	—	Flora, fjuri, bebuna	2	*	flora u fawna				
					—	Flora	4	*	flora u fawna				
					—	Għasafar tar-rebbiegħa	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, zakak abjad	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, ġaħġaħ	12-13	**	flora u fawna				
				2020 (157)	—	Għasfur, gallozz iswed	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Siġar ta' Malta	4	**	flora u fawna				
					—	Partijiet tas-siġra	5	**	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					—	Dubbien tad-dakra	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, żumbrell	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	11	**	flora u fawna				
					Victor Fenech	Għasfur, bies	12-13	**	flora u fawna				
				2020 (158)	—	Fawna, gremxula	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Ġnien għan-natura, flora u fawna	4	**	flora u fawna			It-termini relevanti għal din ir-riċerka jinsabu fil-grassett.	
					—	Flora u fawna ta' Malta	5	**	flora u fawna				
					—	Għasfur, monakella imperjali	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, bufula tal-qasab	12-13	**	flora u fawna				
					—	Fawna tal-ilma	15	***	flora u fawna				
				2020 (159)	—	Għasfur, fras-servjent	2	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, gawwija prima	8-9	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, rundun	12-13	**	flora u fawna				
				2020 (160)	—	Fawna, fenek selvaġġ	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Flora, pjanti, arbuxelli	4-5	***	flora u fawna				
					—	Flora, fjuri tal-ħarifa	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, merill	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Fenech	Għasfur, żanżarell tat-tikek	12-13	**	flora u fawna				
				2020 (161)	—	Friefet u baħrijiet, baħrija ta' ras il-mewt	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Flora, pjanti, xeblieka	4-5	**	flora u fawna				
					—	Pjanti li jagħmlu l-frott	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, zakak tad-dell	8-9	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Għasfur, ħuttafa	12-13	**	flora u fawna				
				2021 (162)	—	Għasfur, rożinjol/rużinjol ikħal	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Kompost, flora u fawna	4	**	flora u fawna				
					—	Għasfur/tajra, gawwija munqarha rqiq	8-9	*	flora u fawna				
					—	Friefet u baħrijiet, farfett tax-xewk	10	*	flora u fawna				
				2021 (163)	Victor Falzon	Flora u fawna	2	*	flora u fawna				
					—	Flora, demm il-Madonna	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar, kuda rasha kannella, alwetta tal-qrun	3	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Ġnien għan-natura, flora u fawna	4-5	**	flora u fawna				
					—	Għasfur, bufula ħamra	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, gamblu tal-elmu	15	*	flora u fawna				
				2021 (164)	—	Fawna, ballottra	2	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna, bies, orkidi/orkidej tal-ilsien	3	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, fras-servjent	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, gremxula	15	*	flora u fawna				
				2021 (165)	—	Fawna tal-baħar, kratena	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna				
					—	Fawna, mazzarelli	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, margun	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, qanfud	15	*	flora u fawna				
				2021 (166)	—	Għasfur, bulebbiet	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar tax-xitwa	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, pluverott	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, fenek	15	*	flora u fawna				
				2021 (167)	—	Għasfur, gurlin sekond	2	*	flora u fawna				
					—	Fawna, mazzarell, mazzarell tal-Magreb	3	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Fawna, susa rqiqa taċ-ċitru	4	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	5	*	flora u fawna				
					—	Għasafar tax-xitwa	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, bufula sewda	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, kamaleonti	15	*	flora u fawna				
				2022 (168)	—	Flora, ilsien l-għasfur	2	*	flora u fawna				
					—	Ħuta, trilja ta' denbha	3	*	flora u fawna				
					—	Fawna, żunżan	4	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	5	*	flora u fawna				
					—	Għasfur, gawwi	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, verdun	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, qattus	15	*	flora u fawna				
				2022 (169)	—	Għasfur, kuda	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta' Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 1. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna	
					—	Flora, fjuri	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, bagħdan abjad	8-9	*	flora u fawna				
					—	Għasafar, migrazzjoni tal-għasafar	13	***	flora u fawna				
					—	Fawna, ballottra	15	*	flora u fawna				
				2022 (170)	—	Fawna, mazzarelli, vjolet	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar/tajr, pispisella tax-xifa, perniċjotta	3	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta' Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 2. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta' qabel.	
					—	Fawna, brimb	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur/tajr, gallina tal-baħar	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, lifgħa	15	*	flora u fawna				
				2022 (171)	—	Għasfur, ċiefa	2	*	flora u fawna				
					Desirée Falzon	Fawna, qerd in-nemel	4	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta' Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 3. Riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta' qabel.	
					—	Fawna, mammiferi	7	***	flora u fawna			Din hija lista mhawda (għħax hija logħba) li trid titranġa.	
					—	Għasfur, spanjulett sekond	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, wiżgħa tal-kampanja	15	*	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2022 (172)	—	Għasfur, sparvier	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 4. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
					—	Fawna, ġurati	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur/tajra, paletta, agrett abjad	8-9	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	14	***	flora u fawna				
					—	Fawna, bomblu iswed	16	*	flora u fawna				
				2022 (173)	—	Fawna, fjura, narċis	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 5. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
					—	Fawna, fjuri tax-xitwa	7	***	flora u fawna				
					—	Għasfur, agrett isfar	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, friefet u baħrijiet, farfett tal-bużbież	15	*	flora u fawna				
				2023 (174)	—	Għasfur, gawwija prima	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 6. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
					—	Għasfur, pispisella	8-9	*	flora u fawna				
					—	Fawna, xaħmet l-art	15	*	flora u fawna				
				2023 (175)	—	Għasfur, isfar	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 7. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
				2023 (176)	—	Għasfur, farfett tal-ġarġir	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 8. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
					Desirée Falzon u Victor Falzon	Naħal/naħla	7	***	flora u fawna				
				2023 (177)	—	Għasfur, agrett abjad	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 9. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
					—	Ħut sendikajri	7	***	flora u fawna	sajd u marittima		Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Edwin Lanfranco	Ħaxix tal-baħar	13	***	flora u fawna	sajd u marittima		Isem u tagħrif bil-Malti dwar kull speċi.	
					—	Mazzarell, sultan	15	*	flora u fawna				
				2023 (178)	—	Fekruna komuni	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	3	**	flora u fawna				
					—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 10. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
					—	Friefet	7	**	flora u fawna			Ismijiet bil-Malti b’ritratti sbieħ.	
					—	Serp iswed	15	*	flora u fawna				
				2023 (179)	—	Għasafar kollha ta’ Malta	5	***	flora u fawna			Riżorsa 11. Riżorsa terminoloġika b’saħħitha ħafna bil-Malti, bl-Ingliż u b’mod xjentifiku. Din il-lista tkompli mas-sensiela ta’ qabel.	
					—	Fjuri tax-xitwa	7	**	flora u fawna			Ismijiet bil-Malti b’ritratti sbieħ.	
Victor Falzon, u sħabu	Il-Kanġu	Malta: Is-Soċjetà Ornitoloġika	1981-1992	1983 (8)	—	Passa tal-għasafar, distanzi, ħeffa, għoli	3	*	flora u fawna				Din hija rivista għall-membri ż-żgħar u żgħażagħ tal-BirdLife Malta, imsejħin bħala *MOS Youths*. Kif hemm miktub fl-ewwel faċċata tar-rivista, *MOSY - MOS Youths* huma ż-żgħażagħ tas-soċjetà ornitoloġika. L-għanijiet ta’ din l-għaqda huma biex ikun hemm apprezzament lejn l-ambjent naturali, b’mod speċjali, l-għasafar. Il-MOSY (kienet) torganizza attivitajiet għaż-żgħażagħ, fosthom ħarġiet fil-kampanja, kampijiet u korsijiet fuq l-ambjent naturali. Il-membri tal-MOSY jirċievu il-pubblikazzjoni *L-Għasfur u l-Ambjent Naturali* kif ukoll il-pubblikazzjoni *Il-Kanġu* (cyclostyled). Il-MOSY iżżomm ruħha attiva fix-xena internazzjonali billi qiegħda membru tal-*Youth and Environment Europe* (YEE). B’hekk tkun tista’ tibgħat membru tagħha barra minn Malta fuq korsijiet. Dawk ta’ taħt it-18-il sena jew studenti jistgħu jidħlu fil-MOSY. Il-ħlas huwa 50 ċenteżmu tal-Lm (sat-22 ħarġa); Lm1 (sal-23 ħarġa) fejn bdiet tiġi stampata minn Polidano Printing Press. Fil-Melitensia tal-Università ta’ Malta ssib mit-8 ħarġa ’l quddiem ta’ *Il-Kanġu*. Ir-rivista tinkludi wkoll xi poeżiji ħelwin li jkompluha jinklinawha lejn il-qarrej żagħżugħ.
					Rennie Cachia	Għasafar	4	*	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Angelo Vella, Joseph Spiteri u Joan Mizzi	Għasafar	4-5	*	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż	
					Kenneth Vella	Għasafar	5	***	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					—	Għasfur, ħamiem	6	*	flora u fawna				
				1983 (9)	Joe A. Doublet	Għasafar biċ-ċrieket	3-4	*	flora u fawna				
					Alex Casha	Għasfur, pitirross	4	*	flora u fawna				
					Joseph M. Mangion	Għasfur, ċiefa	5	*	flora u fawna				
					Charles Coleiro	Għasafar	6-7	*	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Rennie Cachia	Għasafar	7	*	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Pierre Barbara	Għasafar	8	*	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Rennie Cachia u Joe Mangion	Għasafar	8	*	flora u fawna			Bil-Malti u bl-Ingliż.	
					Louis Vassallo	Il-bexx	9	*	flora u fawna				
				1983/1984 (10)	Pierre Barbara	Osservazzjoni tal-għasafar, apparat li għandek tuża	3	*	flora u fawna				
					Charles Coleiro	Għasafar, birdwatching fid-Dwejra (Malta)	6	*	flora u fawna				
					Alex Casha	Għasafar, imġiba tal-għasafar	12	*	flora u fawna				
				1983/1984 (11)	Louis Vassallo	Għasafar, Wied il-Għasel	4	*	flora u fawna	ġeografija			
					Charles Coleiro	Għasfur, ajkla bajda	5	*	flora u fawna				
					William Wait	Għasfur, avultuni	5	*	flora u fawna				
					Christopher Mallia	Għasfur, tajra safra	6	*	flora u fawna				
					Alex Casha	Għasfur, bugħadam griż	6	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	8-10	*	flora u fawna				
					—	Għasafar	14	*	flora u fawna				
				1984 (12)	Pierre Barbara	Osservazzjoni tal-għasafar	3	*	flora u fawna				
					Mario Mallia Milanes	Kudiross	4	*	flora u fawna				
					Manuel Mallia	Flora u fawna, mill-Għadira sal-Mizieb	8	**	flora u fawna	ġeografija			

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					—	Għasafar, Kemmuna	9	*	flora u fawna	ġeografija			
					—	Għasafar	10	*	flora u fawna				
				1985 (13)	Manuel Mallia, Charles Coleiro u Alex Casha	Għasafar	4-5	*	flora u fawna				
					Joe Vella (Żeppi)	Fawna, imħar	9-10	*	flora u fawna				
				1985 (14)	Alex Casha	Għasafar, tajr tal-priża	3	*	flora u fawna				
					Stefan Galea	Għasafar u evoluzzjoni	4	*	flora u fawna				
					Joe Mangion u Victor Falzon	Għasafar, ħarġa għall-Baħrija u l-Għadira	8-9	*	flora u fawna	ġeografija			
				1985 (15)	—	Għasfur/tajra, ċikonja bajda	2	*	flora u fawna				
					John u Adrian Farrugia	Għasafar, ringing fil-Buskett	3	*	flora u fawna	ġeografija			
					Johan Galea u William Grech Soler	Għasafar, ħarġa għal Ta' Ċenċ u l-Buskett	6	*	flora u fawna	ġeografija			
					Ian Mifsud	Għasafar	7	*	flora u fawna				
					Noel Aquilina u Dorianne Żahra	Għasafar, barbaġann, rużinjol	10	*	flora u fawna				
					Joseph James	Għasfur, għasfur ta' San Martin	11	*	flora u fawna				
					Ivan Riolo	Għasafar, l-iskop tal-munqar	11	*	flora u fawna				
					Louis Vassallo	Flora u fawna	12	*	flora u fawna				
				1986 (16)	—	Għasfur/tajra, monakella prima	2	*	flora u fawna				
					John Farrugia	Għasafar, l-irqad fl-għasafar	3-4	*	flora u fawna				
					Noel Aquilina, Victor Falzon, Paul Portelli u Kenneth Gatt	Għasafar, ħarġa għad-Dwejra, l-Għadira, Kemmuna u Għawdex	6-8	*	flora u fawna	ġeografija			
					Louis Vassallo	Fawna, rettili f'Malta	11	*	flora u fawna				
					Mark Cortis	Għasfur, ngħama	12	*	flora u fawna				
				1986 (17)	—	Għasfur, arpa	2	*	flora u fawna				
					Alex Casha	Għasafar tax-xitwa, malvizz, sturnell, alwetta, vjolin tax-xitwa, buċaqq tax-xitwa, zakak abjad	3-4	*	flora u fawna				
					Mark-Anthony Falzon	Għasafar, birdwatching fil-Buskett	7	*	flora u fawna	ġeografija			
					Alexander Scerri u Noel Aquilina	Għasafar, bies, gardell	11	*	flora u fawna				
				1987 (18)	—	Għasfur, ħawwiefa	2	*	flora u fawna				
					Winston Pirotta u Ruben Cutajar	Għasafar, ħarġa għall-Għadira	5	*	flora u fawna	ġeografija			
					Mario Farrugia	Għasafar, mixja fl-inħawi tar-Rabat	6-7	*	flora u fawna	ġeografija			
					Noel Aquilina	Għasfur, agrett abjad	10	*	flora u fawna				
					Denise u David Attard	Għasafar, ħarġa għall-Buskett	12	*	flora u fawna	ġeografija			
				1987 (19)	—	Għasfur, żumbrell	2	*	flora u fawna				
					Elton Micallef u Owen Attard	Għasafar, ħruġ/mixjiet	6-7	*	flora u fawna	ġeografija			
					Raphael Vassallo, Michael Sammut	Għasafar, weekend camp f'Għawdex	8-9	**	flora u fawna				
				1988 (20)	—	Għasfur, russett griż	2	*	flora u fawna				
					J.A.	Għasafar rari fid-dinja, King of Saxony bird of Paradise, Whooping crane, Kagu, Galapagos hawk	3	*	flora u fawna			Għasafar rari fid-dinja, 1.	
					Chris Mallia	Għasfur, daqquqa kaħla	9-10	*	flora u fawna				
				1989 (21)	—	Għasfur, kanġu ta' Filfla	2	*	flora u fawna				
					—	Għasafar rari fid-dinja, Spanish imperial eagle, Kakapo, Immense monkey eating eagle	7	*	flora u fawna			Għasafar rari fid-dinja, 2.	
					Ruth Sultana	Flora u fawna	8	*	flora u fawna				
					Noel Aquilina	Għasfur/tajra, summiena	10	*	flora u fawna				
					—	Flora u fawna	11	*	flora u fawna				
					Mario Farrugia	Flora u fawna, riserva f'San Alwiġi	12	**	flora u fawna	ġeografija			
					Oliver Cardona	Għasfur, rundun	13-14	*	flora u fawna				
				1989 (22)	—	Għasfur, bagħal tal-imrewħa	2	*	flora u fawna				
					Michael Sammut	Friefet u baħrijiet, baħrija ta' ras il-mewt	12-13	*	flora u fawna				
				1990 (23)	—	Għasfur, pitirross	2	*	flora u fawna				
					Oliver Cardona	Għasafar, rix tal-għasafar (il-ħorfa)	4-5	**	flora u fawna				
					—	Għasafar	7	**	flora u fawna				
					Rosanne Vella	Għasfur, zakak abjad	10	*	flora u fawna				
					Michael Sammut	Għasfur, gawwi	12	***	flora u fawna				
					Mark Falzon	Għasafar	13	**	flora u fawna				
					Alfred E. Baldacchino	X'inhi s-CITES?	14-15	—					
				1990 (24)	—	Għasfur, gawwija prima	2	*	flora u fawna				
					Victor Falzon	Ix-xatt, flora u fawna	8-9	***	flora u fawna	ġeografija		Din hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna relatata mal-ambjent partikolari msemmi.	
					Mark Falzon	Għasafar, bagħal tal-imrewħa, bagħal tal-għolliq, bufula sewda, bufula ħamra	12-13	*	flora u fawna				
				1990 (25)	—	Għasfur, merill	2	*	flora u fawna				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Harġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Victor Falzon	Il-bosk, flora u fawna	8-9	***	flora u fawna	ġeografija		Din hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna relatata mal-ambjent partikolari msemmi.	
					John J. Borg	Għasfur, kanġu ta' Filfla	11	*	flora u fawna				
					Joseph Dunlop	Tajr/għasafar tax-xatt/tal-plajja	12	**	flora u fawna				
					—	Għasafar	13	**	flora u fawna				
				1992 (26)	—	Għasfur, silfjun	2	*	flora u fawna				
					Michael Sammut	Għasfur, munqar	4	**	flora u fawna				
					—	Għasafar	7	**	flora u fawna				
					Victor Falzon	Bur mielaħ, flora u fawna	8-9	***	flora u fawna	ġeografija		Din hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna relatata mal-ambjent partikolari msemmi.	
					Joseph Dunlop	Għasfur, sponsun	11	*	flora u fawna				
					Joseph Dunlop	Għasafar/tajr, borok (għasafar tal-ilma)	12-13	**	flora u fawna				
Vince Attard	Archipelago	Malta: Nature Trust Malta	2002-2006	2002 (1) Il-Buskett	John J. Borg	Għasafar tal-priża	26-27	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-kapitali fil-parentesi.	Rivista bl-Ingliż, miġbura f'volum wieħed, intenzjonata li tkun ippubblikata erba' darbiet fis-sena min-*Nature Trust Malta* bl-iskop li biha ssir promozzjoni lejn l-apprezzament tal-kampanja fil-Gżejjer Maltin u l-wirt naturali, kulturali u storiku tagħha. Kull ħarġa tkopri lokalità waħda tal-gżejjer tagħna u tenfasizza ċerti aspetti tal-istess post. Il-paġni numeriċi tagħha jkomplu jsegwu lil xulxin minn ħarġa għall-oħra. Hija rivista maħsuba għall-familja biex takkumpanjaha waqt il-ħarġiet rilassanti tagħha ġewwa l-istess pajsaġġ Malti.
				2002 (2) Wied Babu, Iż-Żurrieq	Edwin Lanfranco	Flora u fawna ta' Malta	35-40	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti u figuri sbieħ bil-kulur.	
					Jason J. Bonnici	Flora u fawna ta' Malta	41-42	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
					Alan Deidun	Ħut, ħlejjaq tal-baħar	44-46	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur ta' Adrian Buttigieg.	
					Adrian Mallia	Flora u fawna ta' Malta	50	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2003 (3) L-Aħrax tal-Mellieħa, l-1 parti	Annalise Falzon	Flora u fawna ta' Malta	91-92	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
					Darrin T. Stevens	Flora ta' Malta, orkidi/orkidej	94	**	flora u fawna			L-ewwel parti. L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2003 (4) L-Aħrax tal-Mellieħa, it-2 parti	Darrin T. Stevens	Flora ta' Malta, orkidi/orkidej	99-104	**	flora u fawna			It-tieni parti. L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
					Alan Deidun	Flora u fawna ta' Malta	112	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett.	
				2004 (5) Marsascala	Rio Sammut	Ħut	137	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi.	
					Joe Buhagiar	Flora u fawna fil-Munxar ta' Malta	147-150	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi.	
					Alan Deidun	Flora u fawna ta' Malta	151-152	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi.	
				2004 (6) Comino	Alex Camilleri	Toponimija/postijiet ta' Kemmuna	169	***	ġeografija			Illustrazzjoni li tikkonsisti minn mappa dettaljata tat-toponimija ta' Kemmuna.	
						Ġeoloġija/blat, saffi, ta' Kemmuna	169	***	ġeoloġija			Żewġ illustrazzjonijiet bil-kulur.	
					Edwin Lanfranco	Flora ta' Kemmuna	187-189	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2005 (7) Wied Għollieqa	Edwin Lanfranco	Flora ta' Wied Għollieqa	208-210	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2006 (8) Il-Baħrija	Edwin Lanfranco	Flora tal-Baħrija	242-243	**	flora u fawna			L-ismijiet bil-Malti jinsabu bil-grassett fil-parentesi. Hija riżorsa li tikkonsisti minn għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
—	Ornis: Internationale Zeitschrift fur die Gesammte Ornithologie	Il-Ġermanja: Druck und Verlag von Joh. Heinr. Meyer	1895	—	Rudolf Blasius	Għasfur/għasafar	144-205	***	flora u fawna			Klassifikazzjoni ta' 288 speċi, bl-ismijiet xjentifiċi, Maltin, Ingliżi u Ġermaniżi.	
—	Archivum Melitense: Journal of the Malta Historical and Scientific Society	Malta: Società Storico-Scientífica Maltese	1910-1949	1918 (Mejju)	Giuseppe Despott	Ħut	150-158	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni; l-ewwel parti; 1-47 speċi.	
				1918 (Lulju)			213-222	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni; it-tieni parti; 49-104 speċi.	
				1918 (Settembru)			253-254	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni; it-tielet parti; 105-114 speċi.	
				1918			291-302	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni; ir-raba' parti; 115-181 speċi.	
				1918-1919 (Diċembru-April)			370-398	***	sajd u marittima	flora u fawna		Klassifikazzjoni; il-ħames parti; 182-272 speċi.	
				1930 (Marzu)	Giuseppe Despott	Ħut	43-47	*	sajd u marittima	flora u fawna			
						Granċi	47-50	*	sajd u marittima	flora u fawna			
—	Il-Passa: Gazzetta ta' Kull Xahar għall-Kaċċaturi, Nassaba u Sajjieda	—	1984-2002	1984 (1)	—	Dingi/dinghi	12	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni bit-terminoloġija magħha f'riklam.	Gazzetta ffurmata minn kaċċaturi, nassaba u sajjieda bl-approvazzjoni tal-Għaqda Kaċċaturi u Nassaba.
				1984 (5)	Jospeh Vella-Gaffiero	Għasafar, tajr	22-23	***	flora u fawna			Lista bil-Malti u bl-Ingliż meħuda mill-pubblikazzjoni tal-Gvern Birds of the Maltese Archipelago ta' Joe Vella-Gaffiero u David A. Bannerman.	
				1984 (7)	—	Mappa ta' Malta, postijiet	3	**	ġeografija			Postijiet li f'Malta għandhom isimhom ta' tajr jew affarijiet oħra li għandhom x'jaqsmu mal-kaċċa u l-insib.	
					Joseph Deguara	Senter/snieter	20	—	kaċċa u nsib			Illustrazzjonijiet u termini bl-Ingliż.	
				1984 (8)	—	Ħut	16-17	*	sajd u marittima	flora u fawna			

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1984 (9)	Anton F. Attard	Kaċċa, sajd, qwiel	6	**	lingwa u letteratura				
					—	Ħut tal-Baħar Mediterran	22	**	flora u fawna				
				1984 (10)	—	Ħut tal-Baħar Mediterran	11	**	flora u fawna				
					—	Għodda u postijiet tal-annimali	13	**	flora u fawna			Riklam bl-illustrazzjonijiet li jbigħ prodotti tal-	
				1984 (11)	Anton F. Attard	Kaċċa, sajd, qwiel	6	**	lingwa u letteratura				
					—	Ħut perikoluż	16	**	flora u fawna				
				1984 (12)	Anton F. Attard	Kaċċa, sajd, qwiel	22	**	lingwa u letteratura				
				1985 (13)	Anton F. Attard	Kaċċa, sajd, qwiel	20	**	lingwa u letteratura				
				1985 (15)	Anton F. Attard	Baħar, sajd, kaċċa, tajr/għasafar, għana Malti	14	*	sajd u marittima	kaċċa u nsib	mużika		
				1985 (16)	Anton F. Attard	Baħar, sajd, kaċċa, tajr/għasafar, għana Malti	18	*	sajd u marittima	kaċċa u nsib	mużika		
				1985 (17)	Anton F. Attard	Baħar, sajd, kaċċa, tajr/għasafar, għana Malti	7	*	sajd u marittima	kaċċa u nsib	mużika		
				1985 (18)	Anton F. Attard	Baħar, sajd, kaċċa, tajr/għasafar, għana Malti	17	*	sajd u marittima	kaċċa u nsib	mużika		
				1985 (19)	Anton F. Attard	Riħ, kaċċa, sajd	6	*	temp u żmien				
				1985 (20)	Anton F. Attard	Riħ, kaċċa, sajd, warda ta’ rjieħ	4-5	***	temp u żmien				
				1985 (22)	—	Ħut tal-Mediterran	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1985 (23)	—	Ħut tal-Mediterran	11	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1985 (24)	—	Ħut tal-Mediterran	21	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (25)	—	Ħut tal-Mediterran	12	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (26)	—	Ħut tal-Mediterran	8	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
					Anton F. Attard	Riħ, kaċċa, sajd	9	**	temp u żmien	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għanja tal-għasfur	19	**	mużika	flora u fawna		It-termini jinsabu b’ittri kapitali.	
				1986 (27)	—	Ħut tal-Mediterran	8	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (28)	—	Ħut tal-Mediterran	10	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (29)	Anton F. Attard	Riħ, kaċċa, sajd, għasafar	16	**	temp u żmien	sajd u marittima	flora u fawna		
				1986 (30)	—	Ħut fl-akkwarju	7	**	sajd u marittima	flora u fawna			
					—	Ħut tal-Mediterran	14	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (31)	Victor Grech	Saqajn l-għasafar	6	**	flora u fawna			Tinkludi illustrazzjoni.	
					—	Ħut tal-Mediterran	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (32)	—	Ħut tal-Mediterran	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (33)	—	Ħut tal-Mediterran	15	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (34)	—	Ħut tal-Mediterran	21	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1986 (35)	—	Sajd, dgħajsa/dgħajjes, manta	17	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni bit-termini.	
				1986 (36)	—	Ħut tal-Mediterran	15	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1987 (37)	—	Skartoċċ/skrataċ	5	**	kaċċa u nsib			Riklam, b’termini Ingliżi u deskrizzjonijiet bil-Malti.	
					—	Ħut tal-Mediterran	13	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1987 (39)	—	Sajd għax-xilep	9	*	sajd u marittima				
					—	Ħut, il-gurbell	10	**	sajd u marittima	flora u fawna			
				1987 (41)	—	Bajda ta’ għasfur	9	***	flora u fawna			Illustrazzjoni bit-termini.	
				1987 (42)	—	Ħut tal-Mediterran	14	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1987 (43)	—	Ħut tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1987 (44)	—	Ħut tal-Mediterran	3	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1987 (47)	Lino Psaila	Ħut, pixxispad/reġina tal-baħar	12	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				1988 (51)	Gregory Gauci	Għasafar, tajr	6-7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 10 speċi ta’ għasafar ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fil-ħarġa ta’ wara.	
				1988 (52)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	4-5	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 11-il speċi ta’ għasfur ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1988 (53)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	4-5	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 9 speċi ta’ għasafar ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1988 (54)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	4-5	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 12-il speċi ta’ għasfur ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1988 (55)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	6-7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 11-il speċi ta’ għasfur ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1988 (56)	—	Ħut tal-Mediterran	11	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
					Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	14-15	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 12-il speċi ta’ għasfur ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1988 (57)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	2-3	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 12-il speċi ta’ għasfur ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1988 (58)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	4-5	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 8 speċi ta’ għasafar ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1988 (59)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	2-3	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 11-il speċi ta’ għasfur ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1988 (60)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	4-5	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 11-il speċi ta’ għasfur ta’ Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta’ qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1989 (61)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	8-9	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 11-il speċi ta' għasfur ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	18	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1989 (62)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	6-7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 10 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1989 (63)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	6-7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 9 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1989 (64)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	10-11	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 12-il speċi ta' għasfur ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Gregory Gauci	Insetti, dud	13	*	flora u fawna			It-termini bil-Malti jinsabu bl-ittri kapitali fi ħdan it-test miktub.	
					—	Ħut tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1989 (65)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	4-5	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 9 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	14	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1989 (66)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	4-5	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 8 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1989 (66) suppliment	—	Għaddasa, apparat, tagħmir	x	**	sajd u marittima				
				1989 (67)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	6-7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 10 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Dr Mario	Ħut, ċerna/ċeren	8	**	sajd u marittima	flora u fawna			
					—	Ħut tal-Mediterran	11	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1989 (68)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	6-7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 8 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Anton F. Attard	Sajd, xibka tal-lampara, qasba tas-sajd	10-11	**	sajd u marittima			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet bit-terminoloġija magħhom.	
					—	Ħut tal-Mediterran	12	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1989 (69)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	6-7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 8 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Anton F. Attard	Sajd	16-17	**	sajd u marittima				
				1989 (70)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	8-9	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 8 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Anton F. Attard	Sajd	16	**	sajd u marittima				
					—	Ħut tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1989 (71)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	8	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 7 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Anton F. Attard	Sajd, konz	16	**	sajd u marittima				
					—	Ħut tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-	
				1989 (72)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	14	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 4 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	15	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1990 (73)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	12-13	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 14-il speċi ta' għasfur ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1990 (74)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	7	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 8 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Anton F. Attard	Sajd	18	**	sajd u marittima				
				1990 (75)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	2-3	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 6 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
					Anton F. Attard	Sajd	17	**	sajd u marittima				
				1990 (76)	Anton F. Attard	Sajd, tunnara, tartarun	17	**	sajd u marittima				
					—	Ħut tal-Mediterran	18	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	22	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 3 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1990 (77)	Anton F. Attard	Sajd, gangmu tal-gambli, kopp tal-lasta, terrieħa u mendila, kopp tal-gambli	16	*	sajd u marittima				
					—	Ħut tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	18	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 4 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tkompli fil-ħarġa li jmiss.	
				1990 (78)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	6	**	flora u fawna			Informazzjoni fuq 3 speċi ta' għasafar ta' Malta. Riżorsa li tkompli fuq il-ħarġa ta' qabel u tieqaf	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					—	Ħut tal-Mediterran	12	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Anton F. Attard	Sajd, apparat, tagħmir	22	**	sajd u marittima			Tinkludi diversi illustrazzjonijiet sbieħ.	
				1990 (79)	—	Ħut tal-Mediterran	10	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Anton F. Attard	Sajd	12	**	sajd u marittima				
				1990 (80)	Anton F. Attard	Sajd	15	*	sajd u marittima				
					—	Ħut tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1990 (81)	Anton F. Attard	Sajd, ħut, apparat/tagħmir	14-15	**	sajd u marittima	flora u fawna			
				1990 (82)	—	Ħut tal-Mediterran	14	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Anton F. Attard	Sajd, ħut	17	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				1990 (83)	—	Ħut tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1991 (89)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar	11	***	flora u fawna			Lista ta' meta u fejn tara għasafar komuni f'Malta u Għawdex.	
				1991 (91)	—	Ħut tal-Mediterran	15	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1991 (92)	—	Ħut tal-Mediterran	15	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Lino Psaila	Ħut, kelb/klieb il-baħar	16	—				Lista ta' razez ta' klieb il-baħar bl-Ingliż u b'mod xjentifiku biss.	
					—	Sajd, lampara	19	**	sajd u marittima			Tinkludi illustrazzjoni dettaljata.	
				1991 (93)	—	Ħut tal-Mediterran	14	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1991 (94)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, tajr/tjur	10	***	flora u fawna			Lista bil-Malti biss.	
					—	Ħut tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1991 (95)	—	Ħut tal-Mediterran	14	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (98)	—	Ħut tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (98)	—	Ħut tal-Mediterran	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (101)	—	Ħut tal-Mediterran	7	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (102)	—	Ħut tal-Mediterran	14	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (104)	—	Ħut tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (105)	Paul Azzopardi	Sajd għall-mulett, għodda tas-sajd	12	***	sajd u marittima			Tinkludi illustrazzjoni dettaljata.	
					—	Ħut tal-Mediterran	15	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (106)	—	Ħut tal-Mediterran	18	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (107)	—	Ħut tal-Mediterran	12	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1992 (108)	Paul Azzopardi	Ħut, mulett	20	**	sajd u marittima	flora u fawna			
				1993 (109)	—	Ħut tal-Mediterran	20	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Paul Azzopardi	Ħut, mulett	22	**	sajd u marittima	flora u fawna			
				1993 (110)	—	Ħut tal-Mediterran	18	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1993 (113)	—	Ħut tal-Mediterran	13	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1993 (114)	—	Ħut tal-Mediterran	10	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1993 (116)	—	Krustaċi/krustaċej tal-Mediterran	11	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1993 (117)	—	Krustaċi/krustaċej tal-Mediterran	13	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1993 (118)	Gregory Gauci	Partijiet ta' għasfur mejjet	11	**	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
					—	Krustaċi/krustaċej tal-Mediterran	20	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1993 (119)	—	Krustaċi/krustaċej tal-Mediterran	19	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Gregory Gauci	Passaġġ alimentarju ta' għasfur	23	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				1994 (121)	—	Molluski tal-Mediterran	21	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1994 (123)	—	Molluski tal-Mediterran	15	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1994 (124)	Gregory Gauci	Friefet/farfett il-lejl	25	**	flora u fawna				
				1994 (125)	—	Molluski tal-Mediterran	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1994 (126)	—	Molluski tal-Mediterran	20	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				1994 (127)	—	Molluski tal-Mediterran	17	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
					Gregory Gauci	Denfil u balena, dniefel u balieni	18-19	*	sajd u marittima	flora u fawna			
				1994 (128)	—	Molluski tal-Mediterran	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1994 (129)	—	Molluski tal-Mediterran	20	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1994 (130)	—	Molluski tal-Mediterran	18	**	sajd u marittima	flora u fawna		Bil-Malti, bl-Ingliż, bit-Taljan, u bl-illustrazzjonijiet.	
				1995 (140)	Gregory Gauci	Partijiet ta' għasfur mejjet	22	**	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				1995 (141)	—	Partijiet ta' sieq/saqajn ta' żiemel	24	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				1995 (144)	—	Partijiet taż żiemel	22	**	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				1996 (145)	Gregory Gauci	Sistema respiratorja tal-għasfur	3	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				1996 (150)	Gregory Gauci	Għasafar/tajr minsuba u kkaċċjati	11	**	flora u fawna				
				1998 (179)	Gregory Gauci	Friefet ta' Malta	23	*	flora u fawna			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				1999 (182)	Gregory Gauci	Żnażan u naħal	22	**	flora u fawna				
				1999 (184)	Rene Carabott	Sistema diġestiva tal-fenek	26	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				1999 (189)	Gregory Gauci	Intern tal-għasfur, organi sesswali tal-għasfur	16	**	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				1999 (190)	Anthony Gatt	Intern/ġewwieni tal-ħamiema	18	***	flora u fawna			Illustrazzjoni.	
				1999 (191)	Anthony Gatt	Rix tal-ħamiem, għajn/għajnejn	18	*	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2000 (203)	Emmie Cassar	Klamar	16	**	sajd u marittima	flora u fawna		Illustrazzjonijiet.	
				2001 (208)	—	Partijiet tal-għasfur, partijiet tal-ġewnaħ/ġwienaħ	4	***	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2001 (209)	Emmie Cassar	Sajd bl-imrejkba	14	*	sajd u marittima			Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
				2001 (213)	Paul Azzopardi	Sajd għall-mulett, medda, għodda	15	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni.	
				2001 (214)	Marion Higgins	Insetti	19	**	flora u fawna				
				2001 (216)	Giovanni Gulia	Ħut	14	***	sajd u marittima	flora u fawna		Lista bil-Malti u bit-Taljan.	
						Krustaċi/krustaċej	14	***	flora u fawna			Lista.	
						Sajd u ħut	14	***	sajd u marittima	flora u fawna		Vokabularju Malti-Taljan.	
					Gregory Gauci	Titjira tal-għasfur	17	***	flora u fawna			Illustrazzjonijiet.	
				2002 (218)	Emmie Cassar	Sajd tas-siċċ, għodda	17	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni.	
				2002 (219)	Emmie Cassar	Ħut, mulett	16	**	sajd u marittima	flora u fawna			
				2002 (222)	Emmie Cassar	Sajd għall-mulett	10	**	sajd u marittima			Illustrazzjonijiet.	
					Gregory Gauci	Għasafar	15	***	flora u fawna			Tifsiriet tal-ismijiet tal-għasafar.	
				2002 (223)	Gregory Gauci	Għasafar	15	***	flora u fawna			Tifsiriet tal-ismijiet tal-għasafar.	
				2002 (224)	Gregory Gauci	Għasafar	19	***	flora u fawna			Tifsiriet tal-ismijiet tal-għasafar.	
				2002 (225)	Gregory Gauci	Għasafar	22	***	flora u fawna			Tifsiriet tal-ismijiet tal-għasafar.	
				2002 (226)	Gregory Gauci	Għasafar	23	***	flora u fawna			Tifsiriet tal-ismijiet tal-għasafar.	
—	Il-Passa-temp	Malta: L-Orizzont	2006-2018	2006 (1)	—	Sajd, kif tagħmel imrejkba	7	*	sajd u marittima				Rivista bil-kulur li fil-bidu tagħha kienet tikkonsisti minn tmien paġni u toħroġ darbtejn fil-ġimgħa (aktarx, it-Tlieta u l-Ħamis) mal-gazzetta *L-Orizzont* bħala kontinwazzjoni tal-gazzetta ta' qabilha, *Il-Passa* . Tittratta suġġetti bħall-kaċċa u l-insib, armi u kkargar, sparar fuq il-plattini u target shooting, ġiti għall-kaċċa u s-sajd, dgħajjes u dinghies, sajd bil-qasba, sajd bin-nifs bil-ħarpun u għaddis biċ-ċilindri, biedja, ġonna, siġar u pjanti, trobbija u tnissil tal-għasafar, trobbija ta' tjur u ħamiem tal-ġiri, ħut tal-akkwarju, żwiemel, trobbija tal-klieb, qtates, fniek u annimali oħra, u l-ħarsien tal-ambjent. Baqgħet toħroġ sa Mejju tal-2018 u l-abbonati ta' dik is-sena kellhom jirċievu ħlashom lura, €1.25 għal kull gazzetta li kien jonqoshom jieħdu. Wara waqfa ta' sentejn bejn l-2012 u l-2014, din il-gazzetta reġgħet bdiet toħroġ f'Ottubru tal-2013 wara li ntalbet l-għajnuna biex il-kaċċaturi jkollhom leħen fil-midja lejlet referendum importanti kontra l-kaċċa fir-rebbiegħa li sar fil-11 ta' April tal-2015, referendum li, grazzi għall-vuċijiet tal-FKNK u tal-istess gazzetta, il-poplu vvota favur il-kaċċa fir-rebbiegħa. F'dan is-sens tinftiehem ir-raġuni għaliex l-edizzjonijiet tal-2012 u l-2013 mhumiex dokumentatati kollha ladarba wħud minnhom qatt ma ħarġu.
				2006 (2)	Anton F. Attard	Il-kelma 'sultan' fl-ilsien Malti	6	**	lingwa u letteratura				
				2006 (14)	—	Temp, riħ, warda tar-riħ	3	***	temp u żmien			Illustrazzjoni dettaljata.	
				2006 (18)	Anton F. Attard	Għasafar, siġar, passjoni ta' Ġesù	4-5	**	flora u fawna	reliġjon			
				2006 (20)	Anton F. Attard	Għasfur, għasfur tal-bejt	4-5	*	flora u fawna				
				2006 (21)	Saviour Mamo	Naħal	7	*	flora u fawna				
					Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett ta' ras il-mewt	7	*	flora u fawna				
				2006 (23)	—	Il-kelma 'għajn' fl-ilsien Malti	4-5	**	lingwa u letteratura				
					Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett ta' Danaus	7	*	flora u fawna				
				2006 (25)	Saviour Mamo	Insett, debba tax-xitan kbira	7	*	flora u fawna				
					Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett tal-fejġel/farfett tar-reġina	7	*	flora u fawna				
				2006 (27)	Gregory Gauci	Għasfur, għasfur tal-bejt	6	*	flora u fawna				
					Saviour Mamo	Araknidi, għakreb/skorpjun	7	*	flora u fawna				
				2006 (28)	Paul Azzopardi	Sajd, għoqod tas-sajd	6	*	sajd u marittima				
					Anton F. Attard	Riħ, irjieħ famużi	7	**	temp u żmien				
				2006 (31)	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett ta' xeħt ir-riħ	7	*	flora u fawna				
				2006 (33)	Saviour Mamo	Għasfur/għasafar, amorini	7	*	flora u fawna				
					Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett, il-ħabbara	7	*	flora u fawna				
				2006 (34)	Anton F. Attard	Kampanja Maltija	7	**	flora u fawna	agrikultura		Nomenklatura u toponimija Maltija. L-ewwel parti.	
				2006 (35)	Paul Azzopardi	Sajd, ħut tal-qiegħ	4	**	sajd u marittima			Illustrazzjoni.	
					Saviour Mamo	Qalfat	8	*	xogħol u snajja'				
					Saviour Mamo	Insett, grillu	5	*	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, kanarini	2	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
				2006 (36)	Gregory Gauci	Għasfur, sponsun selvaġġ	2	*	flora u fawna				
				2006 (37)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, kanarini	6	*	flora u fawna			It-tieni parti.	
					Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, baħrija, werqa niexfa	8	*	flora u fawna				
				2006 (38)	Anton F. Attard	Kampanja Maltija	7	**	flora u fawna	agrikultura		Nomenklatura u toponimija Maltija. It-tieni parti.	
				2006 (39)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, kanarini	2	*	flora u fawna			It-tielet parti.	
				2006 (40)	Anton F. Attard	Kampanja Maltija	7	**	flora u fawna	agrikultura		Nomenklatura u toponimija Maltija. It-tielet parti.	
				2006 (41)	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, baħrija, baħrija safra	2	*	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, kanarini	6-7	*	flora u fawna			Ir-raba' parti.	
				2006 (42)	Gregory Gauci	Għasfur, gardell	4-5	*	flora u fawna			Nomenklatura u toponimija Maltija. Ir-raba' parti.	
					Anton F. Attard	Kampanja Maltija	7	**	flora u fawna	agrikultura			
				2006 (43)	Gregory Gauci	Għasfur/għasafar, kanarini	3	*	flora u fawna			Il-ħames parti.	
					John Rizzo u Saviour Mamo	Xogħol tal-qasab	4-5	*	xogħol u snajja'				
				2006 (45)	Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett tal-kaboċċi	7	*	flora u fawna				
				2006 (46)	Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	2	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		L-ewwel parti.	
				2006 (47)	Saviour Mamo	Insetti, mazzarell	2	*	flora u fawna				
				2006 (48)	Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	2	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		It-tieni parti.	
					Saviour Mamo	Friefet/baħrijiet, farfett tas-silla	8	*	flora u fawna				
				2006 (50)	Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	2	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		It-tielet parti.	
				2006 (52)	Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	5	**	flora u fawna	saħħa u mediċina		Ir-raba' parti.	
				2007 (1)	Anton F. Attard	Għasafar, tajr tal-passa	7	**	flora u fawna			Għasafar u tajr tal-passa, u oħrajn, skont ikilhom.	
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	20	***	flora u fawna	saħħa u mediċina			
				2007 (2)	—	Għasafar/tajr, gamiem, summien	5	***	flora u fawna				
					Paul Azzopardi	Sajd għall-mulett	11	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Gregory Gauci	Għasfur, ortoloan tas-sidra safra	15	*	flora u fawna				
					Karmenu Grima	Ħwawar u pjanti mediċinali	16	***	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	20-21	**	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
				2007 (3)	Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	12-13	**	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Gregory Gauci	Għasfur, kokkorin aħdar	15	*	flora u fawna				
				2007 (4)	Paul Azzopardi	Sajd għall-ħut tal-qiegħ	11	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni.	
					Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	12-13	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
				2007 (5)	Paul Azzopardi	Sajd għall-ħut tal-qiegħ	8	*	sajd u marittima				
					—	Ħut perikoluż	10-11	**	sajd u marittima	flora u fawna		Tinkludi xi illustrazzjonijiet.	
					Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	12-13	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Gregory Gauci	Għasfur, summiena tal-Ġappun	21	*	flora u fawna				
				2007 (6)	Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	8-9	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
				2007 (7)	Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	5	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Gregory Gauci	Għasfur, Ta' Bombay	21	*	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Għasfur, Bengalese	9	*	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	12-13	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Paul Azzopardi	Sajd għall-mulett	19	***	sajd u marittima			Illustrazzjoni.	
				2007 (9)	Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	12-13	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
				2008 (10)	Gregory Gauci	Għasafar tal-passa	10	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Gregory Gauci	Għasfur, kanarin	15	*	flora u fawna				
				2008 (11)	Anton F. Attard	Għasafar	14	***	flora u fawna			Ismijiet ta' għasafar kif jgħiduhom Għawdex.	
				2008 (12)	Gregory Gauci	Għasfur, gamiema	15	*	flora u fawna				
				2008 (13)	Gregory Gauci	Għasfur, gamiema tad-djamanti	15	*	flora u fawna				
				2008 (15)	Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	13	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
				2008 (16)	Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	22	*	flora u fawna			It-tieni parti.	
				2008 (17)	Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	8-9	***	flora u fawna			It-tielet parti.	
					Paul Azzopardi	Lixka għas-sajd	17	**	sajd u marittima				
				2008 (18)	Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	8-9	***	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Diżordinijiet u mard fl-għasafar	14	*	flora u fawna				
					Paul Azzopardi	Lixka għas-sajd	21	*	sajd u marittima				
				2008 (19)	Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	8-9	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Paul Azzopardi	Lixka għas-sajd	21	*	sajd u marittima				
				2008 (20)	Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	8-9	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					—	Sajd bl-imrejkba	17	*	sajd u marittima				
					Paul Azzopardi	Lixka għas-sajd	21	*	sajd u marittima				
				2008 (21)	Josianne Azzopardi	Flora, pjanti tal-Milied	8-9	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
					Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	23	***	flora u fawna			Tinkludi ritratti, l-isem Malti, Ingliż u xjentifiku.	
				2009 (22)	Paul Azzopardi	Ħut, sargu	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Anton F. Attard	Ħut, ħlejjaq tal-baħar, qarnit	20	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	23	***	flora u fawna				
				2009 (23)	Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	13	***	flora u fawna				
					Paul Azzopardi	Ħut, vopa	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar u tajr nazzjonali dinjin	18	***	flora u fawna			Lista tal-għasafar/tajr nazzjonali skont pajjiżi differenti madwar id-dinja.	
				2009 (24)	Gregory Gauci	Għasfur, virdun	12-13	*	flora u fawna				
					Paul Azzopardi	Ħut, sawrella	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	17	***	flora u fawna				
				2009 (25)	Paul Azzopardi	Ħut, kavall	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Anton F. Attard	Kaċċa fl-imgħoddi, skartoċċ/skrataċ	18-19	**	kaċċa u nsib				
					Gregory Gauci	Għasafar ta' Malta u l-bejtiet tagħhom	23	***	flora u fawna				
				2009 (26)	Paul Azzopardi	Ħut, mingus	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2009 (27)	Anton F. Attard	Kaċċa fl-imgħoddi, għodda/għodod	6-7	*	kaċċa u nsib				
					Paul Azzopardi	Ħut, alonga	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2009 (28)	Anton F. Attard	Kaċċa fl-imgħoddi	6-7	*	kaċċa u nsib				
					Paul Azzopardi	Ħut, burqax	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2009 (29)	Paul Azzopardi	Ħut, aċċola	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar, alwett, bliebel, kalandri	22-23	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
				2009 (30)	—	Għasafar tal-għana	6-7	*	flora u fawna				
					Paul Azzopardi	Ħut, lampuka	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Anton F. Attard	Sajd, sajd għal-lampuki	16-17	*	sajd u marittima			L-ewwel parti	
					Gregory Gauci	Għasafar, alwett, bliebel, kalandri	22-23	*	flora u fawna			It-tieni parti.	
				2009 (31)	Paul Azzopardi	Ħut, imsella	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Anton F. Attard	Sajd, sajd għal-lampuki	16-17	*	sajd u marittima			It-tieni parti.	
					Gregory Gauci	Għasafar, alwett, bliebel, kalandri	22-23	*	flora u fawna			It-tielet parti.	
				2009 (32)	Joe Perici Calascione	Kaċċa u insib f'Malta	4-5	*	kaċċa u nsib			Artiklu dwar il-kaċċa u l-insib f'Malta fis-snin disgħin sa meta nkiteb, l-2009.	
					Paul Azzopardi	Ħut, fanfru	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Josianne Azzopardi	Flora, fjura/fjuri, narċis	18	*	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Għasafar, alwett, bliebel, kalandri	22-23	*	flora u fawna			Ir-raba' parti.	
				2009 (33)	Josianne Azzopardi	Flora, fjura/fjuri, ward	14	*	flora u fawna				
					Paul Azzopardi	Ħut, marzapan	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (34)	Paul Azzopardi	Ħut, xilpa	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (35)	Paul Azzopardi	Ħut, strilja	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (36)	Paul Azzopardi	Ħut, arżnella	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (37)	Paul Azzopardi	Ħut, paġella	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (38)	Paul Azzopardi	Ħut, kaħlija	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (39)	Aldo Azzopardi	Kaċċa, skartoċċ/skrataċ	12	***	kaċċa u nsib			Illustrazzjoni bit-terminoloġija bil-Malti magħha dwar l-iskartoċċ fl-imgħoddi.	
					Paul Azzopardi	Ħut, xirgien	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar, parassiti	20-21	**	flora u fawna				
				2010 (40)	Paul Azzopardi	Ħut, traċna	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (41)	Aldo Azzopardi	Kaċċa, skartoċċ/skrataċ	10-11	*	kaċċa u nsib				

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Paul Azzopardi	Ħut, mulett	14-15	*	flora u fawna	sajd u marittima		L-ewwel parti.	
				2010 (42)	Paul Azzopardi	Ħut, mulett	14	*	flora u fawna	sajd u marittima		It-tieni parti.	
				2010 (43)	Paul Azzopardi	Ħut, bażuka	14	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (44)	Paul Azzopardi	Ħut, lizz	14	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2010 (45)	Paul Azzopardi	Ħut, pixxi San Pietru	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					—	Sajd, sajd għall-klamar	17	*	sajd u marittima				
				2011 (46)	Paul Azzopardi	Ħut, sparlu	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar tal-gaġġa, mard, diżordinijiet, korrimenti	20-21	*	flora u fawna			Minkejja li l-awtur tal-artiklu miet fl-2010, l-artikli li laħaq lesta (dan l-ewwel wieħed) baqgħu jidhru regolarment fir-rivista b'tifkira tiegħu.	
				2011 (47)	Paul Azzopardi	Ħut, spnotta	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar tal-gaġġa, mard, diżordinijiet, korrimenti	20-21	*	flora u fawna				
					Gregory Gauci	Għasafar, pappagalli	22-23	*	flora u fawna				
				2011 (48)	Paul Azzopardi	Ħut, għarusa	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2011 (49)	Paul Azzopardi	Ħut, pixxiroża	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Għasafar tal-gaġġa, mard, diżordinijiet, korrimenti	20-21	*	flora u fawna				
				2011 (50)	Paul Azzopardi	Ħut, mirli	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Fawna, bebbux	21	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
				2011 (51)	Paul Azzopardi	Ħut, kurunella	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Gregory Gauci	Fawna, bebbux	21	***	flora u fawna			It-tieni parti.	
				2011 (52)	Paul Azzopardi	Ħut, pixxispad	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2011 (53)	—	Konz tal-imrejkba	12	*	sajd u marittima				
					Paul Azzopardi	Ħut, lhudi	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2011 (54)	Paul Azzopardi	Ħut, ħmar	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					Aldo E. Azzopardi	Kaċċa u nsib, sporting la Maltija	21	***	kaċċa u nsib			Tinkludi xi illustrazzjonijiet bit-terminoloġija Maltija.	
				2011 (55)	Paul Azzopardi	Ħut, rondinella	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2011 (56)	Paul Azzopardi	Ħut, skorfna	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2011 (57)	Paul Azzopardi	Ħut, rożetta	11	*	flora u fawna	sajd u marittima			
					—	Flora, siġar, siġar imħarsa strettament, siġar imħarsa f'żoni magħżula, speċi invażivi, aljeni jew inkompatibbli mal-ambjent	12-13	***	flora u fawna			Bl-isem Malti (bil-varjanti tiegħu) u dak xjentifiku.	
				2012 (58)	Paul Azzopardi	Ħut, ċippullazza	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2012 (59)	Paul Azzopardi	Ħut, petriċa żgħira	15	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2012 (60)	Paul Azzopardi	Ħut, petriċa	23	*	flora u fawna	sajd u marittima			
				2014 (4)	Mark Anthony Bonello	Għasafar/tajr, speċi kaċċabbli	16	***	flora u fawna	kaċċa u nsib			
				2014 (13)	—	Ħwawar	28	***	flora u fawna			Lista bl-isem Malti u Ingliż.	
				2015 (19)	—	Għasafar kaċċabbli f'Malta u Għawdex	32	***	flora u fawna	kaċċa u nsib		Ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u b'mod xjentifiku, inkluż ir-ritratti tal-ispeċi, ta' għadd ta' għasafar kaċċabbli f'Malta u Għawdex.	
				2015 (20)	—	Ħwawar u pjanti mediċinali	26	**	flora u fawna				
				2015 (23)	—	Ħwawar u pjanti mediċinali	29	**	flora u fawna				
				2015 (25)	Anton F. Attard	Għasafar/tajr tal-kaċċa madwar id-dinja	20-21	***	flora u fawna			L-ewwel parti. Tinkludi l-ismijiet Maltin u xjentifiċi, kif ukoll ritratti tal-ispeċi.	
					—	Ħwawar u pjanti mediċinali	27	**	flora u fawna				
					Anton F. Attard	Għasafar/tajr tal-kaċċa madwar id-dinja	8-9	**	flora u fawna			It-tieni parti. Tinkludi l-ismijiet Maltin u xjentifiċi, kif ukoll ritratti tal-ispeċi.	
				2015 (27)	Anton F. Attard	Għasafar/tajr tal-kaċċa madwar id-dinja	12	*	flora u fawna			It-tielet parti. Tinkludi l-ismijiet Maltin u xjentifiċi, kif ukoll ritratti tal-ispeċi.	
				2016 (28)	—	Warda tar-rjieħ, irwiegel	17	***	temp u żmien			Illustrazzjoni.	
				2016 (29)	Anton F. Attard	Pengwini	18	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
					Anton F. Attard	Pengwini	14	*	flora u fawna			It-tieni parti.	
					—	Sajd, irkaptu	22	**	sajd u marittima				
					—	Fjuri u ħxejjex/ħaxix fi Frar	23	**	flora u fawna			Tinkludi wkoll żewġ ritratti bil-kulur.	
				2016 (30)	Anton F. Attard	Għasafar, pappagalli	12-13	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
					—	Ħut	21-22	**	flora u fawna			Tinkludi wkoll xi ritratti bil-kulur.	
				2016 (31)	Anton F. Attard	Għasafar, pappagalli	20-21	*	flora u fawna			It-tieni parti.	
				2016 (32)	Anton F. Attard	Għasafar, pappagalli	20-21	*	flora u fawna			It-tielet parti.	
				2016 (35)	Anton F. Attard	Għasafar, ħamiem, gamiem, ganga	24-25	***	flora u fawna			L-ewwel parti. Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħaxix selvaġġ	28-29	**	flora u fawna			L-ewwel parti.	
				2016 (36)	Anton F. Attard	Għasafar, ħamiem, gamiem, ganga	16-17	***	flora u fawna			It-tieni parti. Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ bil-	
				2016 (37)	Anton F. Attard	Għasafar, ħamiem, gamiem, ganga	22-23	***	flora u fawna			It-tielet parti. Tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ bil-	
					—	Ħut	24	***	flora u fawna	ikel u tisjir		L-1 parti ta' lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2016 (38)	Anton F. Attard	Albatrossi, għasafar tal-baħar	14-15	*	flora u fawna			L-ewwel parti.	
					—	Ħut	22	**	flora u fawna	ikel u tisjir		It-2 parti ta' lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2016 (39)	Anton F. Attard	Albatrossi, għasafar tal-baħar	16-17	***	flora u fawna			It-tieni parti.	
					—	Ħut	20-21	***	flora u fawna	ikel u tisjir		It-3 parti ta' lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (40)	—	Ħut	20-21	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Ir-4 parti ta' lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2017 (41)	—	Ħut	20-21	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Il-5 parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (42)	—	Ħut	20-21	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Is-6 parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (43)	Anton F. Attard	Ċinji, tajr tal-ilma	18-19	*	flora u fawna			L-ewwel parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	22	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Is-7 parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (44)	Anton F. Attard	Ċinji, tajr tal-ilma	18-19	***	flora u fawna			It-tieni parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	22-23	***	flora u fawna	ikel u tisjir		It-8 parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (45)	Anton F. Attard	Ċinji, tajr tal-ilma	18-19	***	flora u fawna			It-tielet parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	22	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Id-9 parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (46)	—	Ħut	20	***	flora u fawna	ikel u tisjir		L-10 parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
					Anton F. Attard	Ċinji, tajr tal-ilma	27	***	flora u fawna			Ir-raba’ parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (47)	—	Ħut	20	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Il-11-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (48)	—	Ħut	22	**	flora u fawna	ikel u tisjir		It-12-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
					Anton F. Attard	Għasafar/tajr tal-baħar, bugħaddasa, blonġuni	26-27	***	flora u fawna			L-ewwel parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (49)	Anton F. Attard	Għasafar/tajr tal-baħar, bugħaddasa, blonġuni	14-15	***	flora u fawna			It-tieni parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	24	***	flora u fawna	ikel u tisjir		It-13-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (50)	Anton F. Attard	Għasafar/tjur tax-xtut li jimxu fl-ilma	17	*	flora u fawna			L-ewwel parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	24	***	flora u fawna	ikel u tisjir		L-14-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2017 (51)	Anton F. Attard	Għasafar/tjur tax-xtut li jimxu fl-ilma	14	**	flora u fawna			It-tieni parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	24	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Il-15-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2018 (52)	Anton F. Attard	Għasafar/tjur tax-xtut li jimxu fl-ilma	14	**	flora u fawna			It-tielet parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	20	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Is-16-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2018 (53)	Anton F. Attard	Għasafar/tjur tax-xtut li jimxu fl-ilma	14-15	**	flora u fawna			Ir-raba’ parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	20	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Is-17-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2018 (54)	Anton F. Attard	Għasafar/tjur tax-xtut li jimxu fl-ilma	14	*	flora u fawna			Il-ħames parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	20	***	flora u fawna	ikel u tisjir		It-18-il parti ta’ lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2018 (55)	Anton F. Attard	Għasafar/tjur tax-xtut li jimxu fl-ilma	14-15	***	flora u fawna			Is-sitt parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta’ ritratti sbieħ bil-kulur.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					—	Ħut	20-21	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Id-19-il parti ta' lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
				2018 (56)	Anton F. Attard	Għasafar/tjur tax-xtut li jimxu fl-ilma	6-7	**	flora u fawna			Is-seba' parti. Riżorsa li tinkludi għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħut	21	***	flora u fawna	ikel u tisjir		L-20 parti ta' lista meħuda minn *Kul Ħut Frisk: Patt Bnin Għalik*, ippubblikata bħala parti minn kampanja tal-gvern. Tinkludi l-ismijiet bil-Malti, bl-Ingliż u xjentifiku, kif ukoll ritratti sbieħ bil-kulur.	
					—	Ħxejjex mediċinali, Frenċ tal-Għarb	24-25	**	saħħa u mediċina	flora u fawna		Artiklu dwar Frenċ tal-Għarb u l-fejqan mirakoluż li kien jagħmel permezz tal-ħxejjex mediċinali.	
—	L-Aċċent	Il-Lussemburgu: Id-Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni (DĠT) tad-Dipartiment tal-Ilsien Malti tal-Kummissjoni Ewropea	2009-	2010 (2)	Reuben Seychell	Finanzi, kost vs spiża vs nefqa	6-8	*	finanzi u kummerċ			Analiżi dwar l-għażla terminoloġika msemmija.	*L-aċċent* hija rivista ppubblikata mid-Dipartiment tal-Ilsien Malti fid-Direttorat Ġenerali tat-Traduzzjoni tal-Kummissjoni Ewropea.
				2010 (3)	Reuben Seychell	Finanzi, bl-imnut vs bl-ingrossa, konsumaturi vs operaturi	3-5	**	finanzi u kummerċ			Analiżi dwar l-għażla terminoloġika msemmija.	
					Jeantide Naudi	Kimika, is-sustanzi kimiċi	5-7	*	saħħa u mediċina	xjenza u teknoloġija		L-awtriċi tissuġġerixxi, b'analiżi ddettaljata, sistema ta' kif jistgħu jibdew jinkitbu xi sustanzi kimiċi fil-Malti.	
					Antoine Cassar	Ġeografija, il-Lvant tal-Mediterran jew il-Mediterran tal-Lvant?	7-8	*	ġeografija			Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2010 (4)	Anthony Privitelli	Kimika, l-ismijiet tas-sustanzi kimiċi bil-Malti	8-11	***	saħħa u mediċina	xjenza u teknoloġija			
					Alan Xuereb	Differenza bejn 'reat' u 'delitt'	14-15	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2011 (5)	Alessandro Mangion	Ekonomija u finanzi	9-11	*	finanzi u kummerċ			It-terminoloġija u l-Bank Ċentrali Ewropew.	
				2011 (5) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Kimika	1-8	***	saħħa u mediċina	xjenza u teknoloġija		L-ismijiet tas-sustanzi kimiċi bil-Malti; linji gwida interistituzzjonali. Fid-daħla, Reuben Seychell jikteb li din ir-riżorsa hija frott il-ħidma ta' Anthony Privitelli u Jeantide Naudi li ħadu ħsieb jiġbru l-punti ta' qbil u kitbu l-Linji gwida għaliha. Dil-ħidma tagħhom wasslet għal qbil interistituzzjonali dwar kif jiġu tradotti s-sustanzi kimiċi u l-komposti tagħhom, kif preżentati f'din ir-riżorsa.	
				2011 (6)	Alan Xuereb u Stephanie Anne Fenech	Liġi, proċessi, proċeduri, proċedimenti	4-6	**	liġi			Analiżi dwar l-għażla terminoloġika msemmija.	
					Lorna Saliba	Traduzzjoni tat-termini 'requirement' u 'provision' fil-Malti	7	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2011 (6) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Vetturi, sewqan	1-16	***	trasport u vjaġġar			Kif jikteb Reuben Seychell fid-daħla, din ir-riżorsa tinvolvi lista ta' termini b'rabta ma' standards tal-UNCE dwar il-vetturi, liema standards ġew adottati mill-UE. L-istandards kienu jittrattaw, fost l-oħrajn, l-ibbrejkjar, il-ħġieġ, u d-dawl tal-karozzi, u l-vetturi tal-idroġenu. Għall-prattiċità tat-tfitxxija, is-sekwenza tar-riżorsa hija alfabetika Ingliża. Il-lista hija bbażata fuq l-entrati li jinsabu fil-IATE u jinkludu t-termini Ingliżi (EN), dawk korrispondenti Maltin (MT), u fejn kienu disponibbli, il-Franċiżi (FR) u Ġermaniżi (DE).	
				2011 (7)	Mark A. Sammut	Traduzzjoni ta' 'shall' u 'should' fil-Malti, sfidi u soluzzjonijiet	1-11	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
					Antoine Cassar	Tipi ta' topografiji	15-21	**	ġeografija			Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2012 (8)	Reuben Seychell	Traduzzjoni tat-termini 'income' u 'revenue' fil-Malti	14-16	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2012 (8) suppliment	Mark A. Vella	Żooloġija, flora u fawna	6-8	***	flora u fawna			Ir-riżorsa tinvolvi lista ta' termini ta' annimali u pjanti bil-Malti, bl-Ingliż u bil-Latin. Vella jżid ukoll kolonna b'kummenti dwar kull traduzzjoni li għamel. Barra minn hekk, fil-paġni ta' qabel - paġni 1 sa 6 - l-istess terminologu jippreżenta xi noti prattiċi dwar il-ħolqien tat-terminoloġija b'eżempji mill-qasam taż-żooloġija.	
				2013 (9)	Jennifer De	Traduzzjoni ta' 'shall' u 'should' fil-Malti	2-4	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
					Dr David Borg	Liġi, '(il)legali' vs '(il)leċitu'	10-11	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi dwar l-għażla terminoloġika msemmija.	
					Reuben Seychell	Finanzi, 'fiskali' vs 'ta' taxxa'	11-12	*	finanzi u kummerċ	liġi	lingwa u letteratura	Analiżi dwar l-għażla terminoloġika msemmija.	
					Alan Delia	Flora u fawna Mediterranja, ħlejjaq li jgħixu ħdejn il-baħar, pjanti, friefet, annimali li jgħixu mal-bniedem	12-19	***	flora u fawna			Artiklu informattiv li jinkludi wkoll tabella terminoloġika b'termini bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku. Kif jikteb l-awtur, l-informazzjoni dwar il-veġetazzjoni u l-fawna ppreżentata f'dan l-artiklu hi msejsa fuq il-ktieb Ilma, blat u ħajja: Is-sisien tal-ambjent naturali Malti ta' Patrick J. Schembri u Alfred E. Baldacchino.	
					Dr Michael Spagnol u Sandro Spiteri	Termini mediċi popolari, mediċina	19-24	***	saħħa u mediċina	xjenza u teknoloġija		Artiklu li jinkludi lista ta' termini mediċi popolari; ġabra.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
				2013 (9) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Data ġeospazjali u navigazzjoni	1-12	***	ġeografija			Kif jikteb Reuben Seychell fid-daħla, ir-riżorsa tinkludi lista ta’ termini b’rabta ma’ leġiżlazzjoni li tistabbilixxi standards tal-ġbir u ż-żamma tad-data ġeospazjali, kif ukoll b’rabta man-navigazzjoni kemm spazjali kif ukoll bil-baħar. Bosta minn din id-data tintuża fil-kartografija u l-immappjar ta’ informazzjoni li tikkonċerna l-użu tal-art u l-ispazju mill-bniedem kif ukoll elementi ġeografiċi. Il-lista hija bbażata fuq l-entrati li jinsabu fil-IATE u jinkludu t-termini Ingliżi (EN), dawk korrispondenti Maltin (MT), u fejn kienu disponibbli, il-Franċiżi (FR) u Ġermaniżi (DE).	
				2013 (10)	Reuben Seychell	Differenza bejn ‘review’ u ‘revision’	11-13	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
					Reuben Seychell	Ġeografija, konfini (boundary) vs fruntiera (border)	14	*	ġeografija	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
				2013 (10) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Swieq finanzjarji u monetarji, makroekonomija, kontabilità	1-32	***	finanzi u kummerċ			Lista li tinvolvi t-terminu Ingliż u l-korrispondenti tiegħu bil-Malti.	
				2014 (11)	Ġużi Gatt	Bidwi, biedja, kliem antik	23-27	**	agrikultura	xogħol u snajja’		F’dan l-artiklu, l-awtur jittratta l-pubblikazzjoni Il-Kalendarju tal-Bidwi tal-1849 maħruġa mis-Società Economico-Agraria del Gruppo di Malta, li ħareġ bit-Taljan u bil-Malti.	
					Antoine Cassar	Lejn mappa tad-dinja bil-Malti	28-34	*	ġeografija			Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
				2014 (11) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Katina agroalimentari, saħħa, sikurezza fl-ikel, mediċina veterinarja, pjanti, ġenealoġija	1-8	***	agrikultura	saħħa u mediċina	flora u fawna	Kif tikteb Jeantide Naudi fid-daħla, ir-riżorsa tinvolvi lista ta’ termini li nibtu bħala tisħiħ tal-infurzar tal-istandards tas-saħħa u s-sikurezza għall-katina agroalimentari li l-Kummissjoni Ewropea pproponiet f’Mejju tal-2013.	
				2014 (12)	Erika Vassallo	Differenza bejn ‘repeal’ u ‘delete’	15-16	*	liġi			Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
					Antoine Cassar	Lejn mappa tad-dinja bil-Malti 2, kriterji preliminari, l-Afrika	21-34	*	ġeografija			Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
				2014 (12) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Ġenerazzjoni tal-enerġija u l-elettriku	1-12	***	xjenza u teknoloġija			Kif jiktbu Jeantide Naudi u Reuben Seychell fid-daħla, ir-riżorsa tinvolvi lista ta’ termini li jkopru t-temi tal-ġenerazzjoni, it-trażmissjoni u d-distribuzzjoni tal-enerġija elettrika. Tinkludi wkoll termini relatati mal-effiċjenza enerġetika kif ukoll mal-apparat elettriku kemm ta’ tidwil kif ukoll ta’ funzjoni oħra. Il-ħidma hija frott diversi proġetti li nħaddmu b’konsultazzjoni ma’ esperti fil-qasam, inkluż fl-inġinerija, kif ukoll bl-żu ta’ proġett ta’ riċerka li Annabelle Micallef għamlet fit-teżi tagħha mal-Università ta’ Malta fl-2010.	
				2015 (13)	Louiselle Saunier-Borg, ColetteBugeja u Marie Chantelle Bonnici	Liġi, ‘piena’ vs ‘penali’	10-14	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
					Antoine Cassar	Lejn mappa tad-dinja bil-Malti 3, l-Amerka t’Isfel	25-32	*	ġeografija			Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
				2015 (13) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Tossikoloġija u ekotossikoloġija, sustanzi kimiċi fl-industrija, fil-prodotti tat-tindif, fiż-żebgħa, fil-ħwejjeġ, għamara u apparat elettroniku	1-24	***	saħħa u mediċina			Kif jiktbu t-terminologi Jeantide Naudi u Reuben Seychell fid-daħla, ir-riżorsa tħejjiet b’reazzjoni għar-Regolament (KE) Nru 1907/2006 dwar ir-reġistrazzjoni, il-valutazzjoni, l-awtorizzazzjoni u r-restrizzjoni ta’ sustanzi kimiċi (REACH).	
				2015 (13) mappa	Antoine Cassar	Mappa tal-Amerka t’Isfel	—	***	ġeografija			Riżorsa li tinvolvi mappa ddettaljata tal-Amerka t’Isfel, bil-kulur.	
				2016 (14)	Louiselle Saunier-Borg	Liġi, it-traduzzjoni ta’ ‘provided for’,‘’stipulated in’,‘’established in’, ‘as forseen in’ u ‘as set out’	10-12	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
					David Borg	Differenza bejn ’evażjoni’ u ’evitar tat-taxxa’	13-15	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
					David Vella	Differenza bejn ‘delitti’ u ‘kważi delitti’	16-18	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta’ diskussjoni li tkompli ma’ dik ta’ Alan Xuereb li dehret fil-ħarġa nru 4 fejn iddiskuta d-differenza bejn ’reat’ u ’delitt’.	
				2016 (14) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Agrikoltura/agrikultura/biedja, politika agrikola komuni (PAK)	5-48	***	agrikultura			L-ewwel parti. Kif jiktbu t-terminologi Jennider De Barro u Jeantide Naudi fid-daħla, minn hawn ’il quddiem il-glossarji fis-supplimenti ta’ l-aċċent jieħdu format ġdid. Minbarra t-termini Ingliżi (EN) u l-korrispondenti Maltin (MT) tagħhom, wieħed isib il-kodiċi tal-kunċett li jservi ta’ identifikatur fil-IATE, definizzjoni tat-terminu bil-Malti, u fejn ikun diponibbli, nota dwar il-kunċett u nota dwar it-terminu. Il-punt ta’ tluq ta’ kull terminu issa hija d-definizzjoni tiegħu.	
				2017 (15)	Marie Chantelle Bonnici	Differenza bejn ‘legali’ u ‘ġuridiku’	19-23	**	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta’ diskussjoni.	
				2017 (15) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Agrikoltura/agrikultura/biedja, politika agrikola komuni (PAK)	3-23	***	agrikultura			It-tieni parti.	
				2017 (16)	Antoine Cassar	Lejn mappa tad-dinja bil-Malti 4, il-gżejjer tal-	15-23	*	ġeografija			L-ewwel parti. Analiżi forma ta’ diskussjoni.	

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
					Dr Alan Xuereb	Differenza bejn 'l-użu', 'l-użanzi' u 'l-konswetudni'	26-28	*	liġi	lingwa u letteratura			
				2017 (16) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Produzzjoni sostenibbli, enerġija, ilma, materja prima, ħamrija	4-44	***	xjenza u teknoloġija			L-ewwel parti. Ir-riżorsa għandha bidu fil-formazzjoni tar-regoli fid-Direttiva dwar l-Emissjonijiet Industrijali 2010/75/EU (IED) li teżiġi l-kontroll tal-konsum tal-enerġija, tal-ilma u tal-materja prima, kif ukoll il-prevenzjoni tat-tniġġis tal-ilma, tal-arja u tal-ħamrija minn madwar 50,000 installazzjoni industrijali fl-Ewropa. Dan il-kontroll jiġi implimentat f'kull stat membu tal-UE permezz ta' sistema li tinkludi kundizzjonijiet li jirrikjedu l-użu tal-Aqwa Tekniki Disponibbli (BAT).	
				2017 (16) mappa	Antoine Cassar	Mappa tal-Karibew	—	***	ġeografija			Riżorsa li tinvolvi mappa ddettaljata tal-gżejjer tal-Karibew bil-kulur.	
				2018 (17)	Antoine Cassar	Lejn mappa tad-dinja bil-Malti 4, il-gżejjer tal-Karibew	14-26	*	ġeografija			It-tieni parti. Analiżi forma ta' diskussjoni.	
					Ġużi Gatt	Blat, xaħx, ramel, u raba' grass	27-33	**	agrikultura	ġeoloġija		Analiżi forma ta' diskussjoni li tinvolvi wkoll glossarju ċkejken.	
					Claire Bonello	Differenza bejn 'id-data tad-dħul fis-seħħ', 'id-data tal-applikazzjoni' u 'id-data meta d-dispożizzjonijiet ikollhom effett'	41-43	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2018 (17) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Produzzjoni sostenibbli, enerġija, ilma, materja prima, ħamrija	3-43	***	xjenza u teknoloġija			It-tieni parti. Dal-glossarju jkompli ma' dak tas-16-il ħarġa tal-2017.	
				2019 (18)	David Dandria	Insetti	19-23	***	flora u fawna			L-awtur jagħti listi ta' ismijiet ta' insetti bil-Malti, bl· Ingliż u b'mod xjentifiku, skont l-ordni xjentifika tagħhom.	
					Antoine Cassar	Kliem is-snajja'	24-25	*	xogħol u snajja'			L-awtur jikteb dwar taħdita li Ġużi Gatt għamel fl-24 ta' April 2018 dwar kliem is-snajja'.	
					Antoine Cassar	Lejn mappa tad-dinja bil-Malti 5, l-Amerka ta' Fuq	28-35	*	ġeografija			Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2019 (18) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Baġit tal-UE Modern/Qafas Finanzjarju Pluriennali, suq uniku għall-2021-2027, innovazzjoni, aġenda diġitali, koeżjoni, valuri, riżorsi naturali, ambjent, migrazzjoni, ġestjoni tal-fruntieri, sigurtà u difiża, il-viċinat u l-bqija tad-dinja, l-amministrazzjoni pubblika Ewropea	5-64	***	liġi ġeografija	agrikultura xjenza u teknoloġija	politika	L-ewwel parti. Kif jiktbu Jeantide Naudi u Jennifer De Barro fid-daħla, ir-riżorsa tinvolvi għadd ta' termini bil-Malti u bl-Ingliż, bid-definizzjonijiet tagħhom, meħudin minn dominji varji u mfasslin għall-Qafas Finanzjarju Pluriennali għall-2021-2027.	
				2019 (18) mappa	Antoine Cassar	Mappa tal-Amerka ta' Fuq	—	***	ġeografija			Riżorsa li tinvolvi mappa ddettaljata tal-Amerka ta' Fuq bil-kulur.	
				2019 (19)	Antoine Cassar	Lejn mappa tad-dinja bil-Malti - intermezz	26-28	*	ġeografija			Analiżi forma ta' diskussjoni.	
					Louiselle Saunier-Borg	Traduzzjoni ta' 'scope'	33-37	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2019 (19) suppliment	Id-Dipartiment tal-Malti tal-Kunsill tal-UE u tal-Kummissjoni Ewropea	Baġit tal-UE Modern/Qafas Finanzjarju Pluriennali, suq uniku għall-2021-2027, innovazzjoni, aġenda diġitali, koeżjoni, valuri, riżorsi naturali, ambjent, migrazzjoni, ġestjoni tal-fruntieri, sigurtà u difiża, il-viċinat u l-bqija tad-dinja, l-amministrazzjoni pubblika	3-63	***	liġi ġeografija	agrikultura xjenza u teknoloġija		It-tieni parti. Dal-glossarju jkompli ma' dak tat-18-il ħarġa tal-2019.	
				2021 (20)	Clyde Triganza	Differenza bejn 'taffija', 'illaxkar' u 'tneħħija'	21	*	liġi	lingwa u letteratura		Riżorsa ħelwa dwar id-differenza bejn it-tliet termini msemmija li kisbu popolarità qawwija fil-pandemija tal-COVID-19.	
					David Borg	Liġi, differenza bejn 'każ' u 'kawża'	22-23	*	liġi	lingwa u letteratura		Analiżi forma ta' diskussjoni.	
				2022 (21)	Victor Falzon	Għasafar, ismijiet tal-għasafar	20-24	**	flora u fawna			Riżorsa tajba li fiha l-awtur jiddiskuti l-mod kif l-għasafar huma jew ġew imsemmija. Din ir-riżorsa twitti triq għas-suppliment ta' wara. Fiha hemm diversi ismijiet ta' għasafar fil-grassett u fl-aħmar.	
					Josette Borg	Qorti tal-ġustizzja/liġi, it-traduzzjoni ta' 'grounds', 'reasons', u 'motivation'	25-27	*	liġi	lingwa u letteratura			
					Clyde Triganza	Nużaw 'mexxej'/'kap' vs 'minn ta' quddiem nett'/'protagonista'	28	*	liġi	lingwa u letteratura			
					Joseph Mizzi	Pajjiżi, territorji, muniti	29-32	*	ġeografija			L-Anness A5 tal-gwida tal-istil interistituzzjonali.	
				2022 (21) suppliment	BirdLife Malta	Għasafar	2-21	***	flora u fawna			Lista ta' ismijiet ta' għasafar. Kif inhu miktub fl-ewwel faċċata ta' dan l-appendiċi, l-ismijiet t'hawnhekk (bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku) inġabru mill-BirdLife Malta u ma ġewx kontroverifikati fil-IATE mit-terminologi tal-Kummissjoni. Ir-riżorsa tinvolvi lista ta' 402 għasafar.	
—	Minn Tagħna: Ġabra ta' Artikli Fuq il-Malti	Malta: Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti	2023	2023 (1)	Thomas Pace	Metodi tat-tisjir, ħxejjex aromatiċi, aċċessorji tal-kċina	13	***	ikel u tisjir	flora u fawna		Listi Ingliż-Malti.	
—	Annwal: Festa Santa Marija, Il-Mosta	Malta: Soċjetà Filarmonika Santa Marija	—	2000	J. J. Camilleri	Fran, ħobż	16-20	**	xogħol u snajja'			It-terminoloġija bil-Malti tinsab fil-grassett fi ħdan it-test.	Rivista aċċessata mill-*Kollezzjoni Programmi tal-Festa* li qed tinġabar b'ħafna mħabba u dedikazzjoni mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela (Junior College), l-Imsida.

Editur/i	Isem ir-rivista/ il-gazzetta	Pubblikazzjoni	Data/i	Ħarġa	Awtur/i	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar ir-rivista/il-gazzetta
—	Annwal: Festa Santa Marija, Il-Mosta	Malta: Soċjetà Filarmonika Santa Marija	—	2003	J. J. Camilleri	Luzzu	99-101	***	sajd u marittima			Artiklu li jagħti ħarsa lejn it-terminoloġija li għandha x'taqsam mal-luzzu. L-awtur jispjega kull biċċa tal-luzzu, x'inhi u għal xiex tintuża. It-termini bil-Malti jinsabu fit-test b'ittri kapitali.	Rivista aċċessata mill-*Kollezzjoni Programmi tal-Festa* li qed tinġabar b'ħafna mħabba u dedikazzjoni mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela (Junior College), l-Imsida.
—	Festa 2012: Madonna tas-Sokkors, Kerċem	Għawdex: Banda San Girgor	—	2012	Kenneth Cauchi	Qniepen	45-47	*	mużika				Rivista aċċessata mill-*Kollezzjoni Programmi tal-Festa* li qed tinġabar b'ħafna mħabba u dedikazzjoni mil-librara tal-Kulleġġ Ġan Franġisk Abela (Junior College), l-Imsida.
—	Wirt Artna	Malta: Taqsima tal-Istudji Soċjali, Direttorat tal-Edukazzjoni	—	1980ijiet	Joseph Mallia	Xkubetta/senter, dar, bennej, knisja, karrettun, furnar, bidwi/biedja, mirkeb/bastiment/dgħajsa	—	***	bini u arkitettura sajd u marittima	xogħol u snajja' kaċċa u nsib	agrikultura	Sett ta' charts A3, aktarx maħruġin mit-Taqsima tal-Istudji Soċjali (Direttorat tal-Edukazzjoni) fit-tmeninijiet. Nirringrazzja lis-Sur Thomas Pace talli tani lista tagħhom.	

TEŻIJIET MHUX IPPUBBLIKATI

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Abigail Deguara	Il-Laqam Personali: Analiżi Lingwistika	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2019	Laqmijiet	52-124	**	soċjetà u soċjoloġija				
Adrian D. Casha	Traduzzjoni tar-Regolamenti Uffiċjali tal-Logħba tal-Futbol	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Sport, football/futbol	163-178	***	sport u rikreazzjoni			Lista alfabetika Ingliż-Malti tat-termini li għandhom x'jaqsmu mal-logħba tal-football. Ukoll, minn paġna 83 sa 161 hemm glossarju spjegat u annotat tal-istess termini, bid-definizzzjonijiet tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, u bl-użu tagħhom f'kuntest Ingliż u Malti.	
					Sport, football/futbol	179-193	***	sport u rikreazzjoni			Lista alfabetika Malti-Ingliż tat-termini li għandhom x'jaqsmu mal-logħba tal-football. Ukoll, minn paġna 83 sa 161 hemm glossarju spjegat u annotat tal-istess termini, bid-definizzzjonijiet tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, u bl-użu tagħhom f'kuntest Ingliż u Malti.	
Alessia Schembri	Studju Soċjolingwistiku dwar il-Ħelu f'Malta	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2019	Ħelu	100-158	***	ikel u tisjir			Studju soċjolingwistiku.	
Alison Grech	A Glossary of Terms (English-Maltese) Related to Printing	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2014	Xandir, ġurnaliżmu, xandir bl-istampa, stampa, stampar	333-340	***	xandir			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 150 terminu. Ukoll, f'paġni 28-327 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors u d-data tal-aċċess tagħha, xi noti oħra fuqu, u ritratt jew stampa tiegħu.	
						341-347	***	xandir			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 150 terminu. Ukoll, f'paġni 28-327 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors u d-data tal-aċċess tagħhom, xi noti oħra fuqu, u ritratt jew stampa tiegħu.	
Anabel Aquilina	Glossarju tal-Lingwaġġ Tekniku Finanzjarju u Kummerċjali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Intepretar	2006	Finanzi, kummerċ, negozju, bank/bank	15-106	***	finanzi u kummerċ			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' termini b'tagħrif dwar l-użu tagħhom f'kuntest bilingwi. F'paġni 107-170 hemm analiżi kritika tagħhom.	
					Finanzi, kummerċ, negozju, bank/bank	171-213	***	finanzi u kummerċ			Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż ta' termini b'tagħrif dwar l-użu tagħhom f'kuntest bilingwi. F'paġni 107-170 hemm analiżi kritika tagħhom.	
Andrea-Michele Buhagiar	Bil-Qadfa l-Qadfa: Ġabra tat-Terminoloġija tar-Regatta Tradizzjonali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2022	Regatta, opri tar-regatta tal-passat u tal-preżent, partijiet tal-opri tar-regatta, injam, materjal u termini oħra użati fil-bini tal-opri tar-regatta, għodda tal-bennejja tal-opri tar-regatta, termini tal-ġurija, toponomastika/postijiet, verbi u azzjonijiet oħra, nies involuti fir-regatta	92-110, 111-633	***	sport u rikreazzjoni	arti, kultura u folklor		Indiċi tat-termini (f'paġni 92 sa110) u, għal kull terminu, wieħed isib (f'paġni 111 sa 633) din l-informazzjoni li ġejja: il-varjanti fonetiċi-ortografiċi tiegħu, l-informazzjoni grammatikali li għandu, il-varjanti lessikali tiegħu, is-sors, id-definizzjoni li jagħtu Aquilina u Seracino-Inglott għalih, il-kummenti tal-awtur, l-ekwivalenti Ingliża tat-terminu u s-sors tagħha, eżempju ta' kif jintuża t-terminu u s-sors tiegħu, u ritratta tat-terminu u s-sors minn fejn inkiseb.	
Angelique Bonello	A Translation of Some of the Fundamental Biological Terms and Definitions	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2014	Bijoloġija	109-120	***	xjenza u teknoloġija	saħħa u mediċina		Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż. Imbagħad, f'paġni 37-98 hemm tagħrif dwar it-termini u l-frażijiet bl-Ingliż, b'analiżi u definizzjoni bilingwi għal kull terminu.	
					Bijoloġija	121-132	***	xjenza u teknoloġija	saħħa u mediċina		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti. Imbagħad, f'paġni 37-98 hemm tagħrif dwar it-termini u l-frażijiet bl-Ingliż, b'analiżi u definizzjoni bilingwi għal kull terminu.	
Anna Maria Bartolo	Glossarju Trilingwu Malti-Ingliż-Franċiż ta' Termini/Frażijiet dwar il-Proċedura Kriminali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2001	Liġi, kriminalità, proċedura kriminali	13-21	***	liġi			Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż-Franċiż. Imbagħad, f'paġni 22-193 hemm tagħrif dwar it-termini u l-frażijiet bil-Malti, bħall-karatteristiċi grammatikali tagħhom, id-definizzjoni, l-użu tagħhom f'kuntest.	
					Liġi, kriminalità, proċedura kriminali	194-202	***	liġi			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti-Franċiż. Imbagħad, f'paġni 203-373 hemm tagħrif dwar it-termini u l-frażijiet bl-Ingliż, bħall-karatteristiċi grammatikali tagħhom, id-definizzjoni, l-użu tagħhom f'kuntest.	
					Liġi, kriminalità, proċedura kriminali	374-382	***	liġi			Glossarju alfabetiku Franċiż-Malti-Ingliż. Imbagħad, f'paġni 383-555 hemm tagħrif dwar it-termini u l-frażijiet bil-Franċiż, bħall-karatteristiċi grammatikali tagħhom, id-definizzjoni, l-użu tagħhom f'kuntest.	
Annabelle Micallef	Glossarju dwar l-Enerġija Solari: Ingliż-Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Enerġija solari	189-199	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti. Minn paġni 36 sa 188 wieħed isib definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti tat-termini, is-sors tal-istess definizzjoni bl-Ingliż, kif ukoll it-tagħrif grammatikali tagħhom.	
					Enerġija solari	200-209	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż. Minn paġni 36 sa 188 wieħed isib definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti tat-termini, is-sors tal-istess definizzjoni bl-Ingliż, kif ukoll it-tagħrif grammatikali tagħhom.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Anthony George Preca	Studju Lingwistiku Folkloristiku ta' Snajja' Bikrin Maltin	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti u Studju Semitiċi	Maġisteru tal-Arti	1978	Biedja, bidwi, qbiela, għodda, moħriet, raba', tidmil, ħrit, żrigħ, , tisqija, żbir, tilqim, prodotti, andar, dris, tidrija, għasir, bhejjem u tjur, sienja	4-45	***	xogħol u snajja'	agrikultura		Għad li kemm-il darba t-termini fiha jinsabu fi ħdan it-test, hija riżorsa terminoloġika b'saħħitha ħafna li, minbarra listi ta' termini, tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet mill-isbaħ.	Teżi li tiġbor il-materjal ewlieni fuq is-snajja' Maltin, iżżid ieħor oriġinali, u tanalizza kollox biex toħroġ l-isfond soċjali u lingwistiku dwar ix-xogħol bikri Malti inġenerali u dwar għadd ta' snajja', uħud illum mejta. Minbarra l-valur terminoloġiku tagħha, ir-riċerka tittratta diversi aspetti kulturali u folkloristiċi oħra fid-dettall, bħall-ħaddiema, it-twemmin, id-drawwiet, ir-rakkonti tradizzjonali, l-għana Malti (anke dak ikklassifikat skont is-sengħa), il-qwiel u l-ħaġa moħġaġa, fost l-oħrajn.
					Tħin tal-qamħ, mitħna minn ġewwa, mitħna minn barra	47-59	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarju, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Ħobż, għaġna, ħami tal-ħobż, furnar, għodod, magna tal-għaġna, għarbiel/għeriebel	60-66	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarju, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Kaċċa, għodod tal-kaċċatur, alwettiera, skartoċċ, kaċċa għall-fenek,	67-73	***	kaċċa u nsib			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarju, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Insib, għodda tan-nassab	74-78	***	kaċċa u nsib			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarju, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Sajd, ħut, għodda/għodod tas-sajjied, metodi ta' sajd, dgħajjes, opri/bċejjeċ/biċċiet tal-baħar	79-103	***	sajd u marittima	flora u fawna	xogħol u snajja'	Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Ħadid, ħaddied, għodda/għodod tal-ħaddied, xogħol tan-nagħal	104-112	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Bini, bennej, ġebla, barriera/barrieri, għodda, ġir, naġġar, bajjad, żebbiegħ/taż-żebgħa	113-140	***	bini u arkitettura	xogħol u snajja'		Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Injam, mastrudaxxa, għodda	141-152	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Karrettunar/tal-karrettuni, għodda tal-karrettunar, żebbiegħ, serkin, karozzin, karrettun	153-157	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Buttar, għodda tal-buttar	158-161	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Qalfat/qlafat, għodda tal-qalfat,	162-165	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Insiġ, tajjar, għodda tal-ħallieġ, għodda tad-daqqaq, għodda tal-għażżiel, ħalġ	166-179	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Ħbula/ħabel, kurdar, għodda tal-kurdar	180-184	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Ġild, għodda tal-iskarpan/skarpar, partijiet taż-żarbun, sellar, xedd	185-197	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Qasab, ġummar, kappel/kpiepel, simar, qaleb/qwieleb, nassa/nases/nassi, għodda, soda, maqgħad, siġġu/siġġijiet	198-210	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Fuħħar, għodda tal-fuħħari/foħħari, prodotti tal-fuħħar	211-220	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Bizzilla, ħaddiema tal-bizzilla	221-230	***	xogħol u snajja'			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Piroteknika, logħob tan-nar, għodda	231-237	***	sport u rikreazzjoni			Minbarra t-termini li hemm fit-test nnifsu, inkluż il-glossarji, ir-riżorsa mimlija illustrazzjonijiet sbieħ.	
					Riħ	251	***	temp u żmien				
					Żiemel tat-tiġrija u l-għajn ħażina	281	***	argikultura	arti, kultura u folklor			
Antoine Camilleri	Ir-Reġistru tal-Ilbies	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2015	Ħwejjeġ, materjali, aċċessorji, partijiet tal-ħwejjeġ, ilbies, qwiel, idjomi u espressjonijiet oħra	82-168	***	ilbies	lingwa u letteratura		Glossarju li jinkludi t-termini bid-definizzjonijiet ta' Aquilina, Serracino Inglott u tifsriet oħra. Ukoll, ir-riżorsi tinvolvi indiċi bit-termini f'ordni alfabetika.	
Antonia Pace Bonello	It-Traduzzjoni ta' Termini tal-Kċina: Ingliż u Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Kċina, ikel, tisjir, ċereali, kolazzjon/breakfast, deżerta, frażijiet użati fit-tisjir, frott, ġobon, ħobż, ħut, ħwawar, ħxejjex, legumi, żrieragħ, platti tipiċi Maltin, ingredjenti, kejl, laħam, tjur, fenek, verbi użati fit-tisjir, utensili u apparat	17-40	***	ikel u tisjir	matematika		Glossarju Ingliż-Malti.	
					Kċina, ikel, tisjir, ċereali, kolazzjon/breakfast, deżerta, frażijiet użati fit-tisjir, frott, ġobon, ħobż, ħut, ħwawar, ħxejjex, legumi, żrieragħ, platti tipiċi Maltin, ingredjenti, kejl, laħam, tjur, fenek, verbi użati fit-tisjir, utensili u apparat	41-63	***	ikel u tisjir	matematika		Glossarju Malti-Ingliż.	
Audrey Aquilina	A Glossary of Terms Related to Sailing	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2013	Baħar, marittima, tbaħħir, baħħara, apparat marittimu, dgħajsa/dgħajjes, partijiet tad-dgħajsa, armar, sigurtà, qlugħ, tipi ta' qlugħ	183-190	***	sajd u marittima			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 175 terminu marittimu. L-analiżi dettaljata tagħhom - bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, l-użu tagħhom f'kuntest, u forom oħra ekwivalenti għalihom - tinsab f'paġni 13 sa 182.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
		Interpretar				191-198	***	sajd u marittima			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 175 terminu marittimu. L-analiżi dettaljata tagħhom - bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, l-użu tagħhom f'kuntest, u forom oħra ekwivalenti għalihom - tinsab f'paġni 13 sa 182.	
Bartosz Józef Romańczuk	A Trilingual Glossary of Terms Related to International Rules and Regulations in the Maritime Sector	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fl-Interpretar	2010	Regoli internazzjonali, politika, regolamenti, marittima, settur marittimu, baħar	192-199	***	politika	sajd u marittima		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti-Pollakk. Minn paġna 21 sa 191 hemm definizzjonijiet tat-termini bl-Ingliż, bil-Malti u bil-Pollakk skont l-artikoli tal-liġi, u eżempji bl-istess lingwi, skont kuntest, tal-istess termini.	
					Regoli internazzjonali, politika, regolamenti, marittima, settur marittimu, baħar	200-207	***	politika	sajd u marittima		Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż-Pollakk. Minn paġna 21 sa 191 hemm definizzjonijiet tat-termini bl-Ingliż, bil-Malti u bil-Pollakk skont l-artikoli tal-liġi, u eżempji bl-istess lingwi, skont kuntest, tal-istess termini.	
					Regoli internazzjonali, politika, regolamenti, marittima, settur marittimu, baħar	208-215	***	politika	sajd u marittima		Glossarju alfabetiku Pollakk-Ingliż-Malti. Minn paġna 21 sa 191 hemm definizzjonijiet tat-termini bl-Ingliż, bil-Malti u bil-Pollakk skont l-artikoli tal-liġi, u eżempji bl-istess lingwi, skont kuntest, tal-istess termini.	
Brian Gatt	Ir-Raħħal: Studju Terminoloġiku	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2016	Raħħal, ħalib, bhima/bhejjem	80-128	**	agrikultura			It-termini relevanti jinsabu bl-ittri kapitali. Ukoll, l-ispjegazzjoni ta' kull terminu hija mgħammra b'definizzjoni skont ir-raħħal, oħra skont id-dizzjunarju ta' Aquilina, u tqabbil bejn iż-żewġ tifsiriet.	
Brian Schembri	Political-Journalistic Language Translated from Italian to Maltese	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2006	Politika, ġurnaliżmu, negozju, politika internazzjonali, Unjoni Ewropea (UE)	152-160	***	politika	xandir		Glossarju alfabetiku Taljan-Malti.	
Carl-Paul Delmar	Glossarju dwar in-Newroloġija	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Newroloġija, sistema nervuża, moħħ, spina tad-dahar, nervituri	207-219	***	saħħa u mediċina			Lista Ingliż-Malti ta' 162 terminu dwar in-newroloġija. Imbagħad, minn paġna 52 sa 202, wieħed isib analiżi ta' kull terminu, bid-definizzjonijiet tiegħu bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors u d-data tal-aċċess, u noti oħra addizzjonali.	
					Newroloġija, sistema nervuża, moħħ, spina tad-dahar, nervituri	220-231	***	saħħa u mediċina			Lista Malti-Ingliż ta' 162 terminu dwar in-newroloġija. Imbagħad, minn paġna 52 sa 202, wieħed isib analiżi ta' kull terminu, bid-definizzjonijiet tiegħu bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors u d-data tal-aċċess, u noti oħra addizzjonali.	
Carlo Farrugia	Technical Terms Used in the Financial Services Industry	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Finanzi	13-246	***	finanzi u kummerċ			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti, b'tagħrif dettaljat dwar kull terminu.	Riċerka li ġiet ippubblikata f'dizzjunarju mill-istess awtur fl-2006.
					Finanzi	247-331	***	finanzi u kummerċ			Lista alfabetika Malti-Ingliż tal-istess termini trattati f'paġni 13-246.	
Carlos Azzopardi	Ġabra ta' Termini Relatati mal-Ospitalità u l-Ivvjaġġar	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija	2020	Ospitalità, vjaġġar	307-319	***	turiżmu u ospitalità	trasport u vjaġġar		Lista Ingliż-Malti ta' 150 terminu relatat mal-ospitalità u l-ivvjaġġar. Imbagħad, f'paġni 32-305 hemm analiżi ta' kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti, is-sors, id-data tal-aċċess u l-qasam tal-istess terminu Ingliż, id-definizzjoni Ingliża-Maltija tat-terminu bis-sors u d-data tal-aċċess tat-tifsira Ingliża, l-użu tat-terminu f'kuntest Ingliż u Malti, u s-sors u d-data tal-aċċess tal-istess sors tal-kuntest.	
					Ospitalità, vjaġġar	320-332	***	turiżmu u ospitalità	trasport u vjaġġar		Lista Malti-Ingliż ta' 150 terminu relatat mal-ospitalità u l-ivvjaġġar. Imbagħad, f'paġni 32-305 hemm analiżi ta' kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti, is-sors, id-data tal-aċċess u l-qasam tal-istess terminu Ingliż, id-definizzjoni Ingliża-Maltija tat-terminu bis-sors u d-data tal-aċċess tat-tifsira Ingliża, l-użu tat-terminu f'kuntest Ingliż u Malti, u s-sors u d-data tal-aċċess tal-istess sors tal-kuntest.	
Carlston Grima	Studju Soċjolingwistiku fuq ir-Reġistru tal-Piroteknika Maltija	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Maġisteru tal-Arti, fil-Malti	2015	Piroteknika, l-istadju bikri fil-piroteknika, elementi kimiċi, sustanzi kimiċi, taħlit, spjega tal-proċessi ewlenin fil-piroteknika, proċess tal-polvri, berqa, stilla, logħob tan-nar, tagħrif ġenerali, informazzjoni oħra, verbi użati	394-446	***	sport u rikreazzjoni			Glossarju ta' 1207 terminu miġbur f'ordni alfabetika. Minn paġna 449 sa 686 wieħed isib id-definizzjonijiet dettaljati ta' kull kunċett.	
Carmelita Raisa Sultana	Il-Malti Tekniku: Ir-Reġistru Filosofiku	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2011	Filosofija	12-65	**	filosofija				
Carmen Busuttil	L-Ismijiet Popolari tal-Friefet u d-Distribuzzjoni Ġeografika u Soċjali Tagħhom	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1989	Farfett/friefet	65-110	**	flora u fawna			Informazzjoni dwar dsatax-il tip ta' farfett li jinsabu fil-gżejjer Maltin. Tinkludi l-isem Latin, Malti (u l-varjanti tiegħu), Ingliż, Franċiż, Ġermaniż, Żvediż u Spanjol.	
Céline McCarthy	Glossarju Franċiż-Malti-Franċiż għas-Settur Sekondarju tal-	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti,	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2006	Tagħlim tal-Franċiż, klassi tal-Franċiż, skola/skejjel, sekondarja	20-113	***	edukazzjoni	lingwa u letteratura		Glossarju alfabetiku Franċiż-Malti. F'paġna 19 hemm it-taqsir il-kliem/abrevjazzjonijiet.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
	Iskejjel Maltin	Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	u l-Interpretar		Tagħlim tal-Franċiż, klassi tal-Franċiż, skola/skejjel, sekondarja	114-199	***	edukazzjoni	lingwa u letteratura		Glossarju alfabetiku Malti-Franċiż. F'paġna 19 hemm it-taqsir il-kliem/abrevjazzjonijiet.	
Charmaine Muscat	Studju fit-Terminoloġija (Ingliż-Malti) fil-Qasam tal-Politika Agrikola Komuni tal-Unjoni Ewropea	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Politika, agrikoltura/agrikultura, Unjoni Ewropea (UE)	112-118	***	politika	agrikultura		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti. F'paġni 31-111 hemm id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tal-istess termini u eżempju tal-użu tagħhom f'kuntest.	
					Politika, agrikoltura/agrikultura, Unjoni Ewropea (UE)	119-125	***	politika	agrikultura		Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż. F'paġni 31-111 hemm id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tal-istess termini u eżempju tal-użu tagħhom f'kuntest.	
Christian Lawrence Raggio	L-Ornamenti u l-Oġġetti Sagri fil-Knejjes: Reġistru Lingwistiku	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2013	Oġġetti sagri, tiżjin	15-29	***	reliġjon	arti, kultura u folklor		Minn paġni 32 sa 78 wieħed isib mill-ġdid ir-reġistru tal-kliem tekniku bid-definizzjonijiet tal-oġġetti sagri.	
Christine Ann Mercieca	Terminology Related to Companies in English and Maltese	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2007	Negozju/negozji, kumpanija/kumpaniji, kummerċ	159-166	***	finanzi u kummerċ			Glossarju alfabetiku ta' 150 terminu Ingliż-Malti. F'paġni 9-158 hemm referenza dwar l-użu grammatikali tat-termini, id-definizzjonijiet tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, u l-użu tagħhom f'kuntest Ingliż-Malti.	
					Negozju/negozji, kumpanija/kumpaniji, kummerċ	167-174	***	finanzi u kummerċ			Glossarju alfabetiku ta' 150 terminu Malti-Ingliż. F'paġni 9-158 hemm referenza dwar l-użu grammatikali tat-termini, id-definizzjonijiet tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, u l-użu tagħhom f'kuntest Ingliż-Malti.	
					Negozju/negozji, kumpanija/kumpaniji, kummerċ	175-197	***	finanzi u kummerċ			Glossarju alfabetiku tat-termini bil-Malti, bid-definizzjonijiet bil-Malti għalihom.	
Christine Grixti	Glossarju Ingliż-Malti-Ingliż: L-Impjieg fil-Qasam tal-Inklużjoni Soċjali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2008	Impjieg, xogħol, ħidma, inklużjoni soċjali	240-261	***	soċjetà u soċjoloġija	finanzi u kummerċ	xogħol u snajja'	Lista alfabetika Malti-Ingliż. Minn paġni 9 sa 238 wieħed isib tagħrif dettaljat dwar l-istess termini.	
Clare Bugeja Gafà	Glossary of Acquis Communautaire Terminology: Terminology Used in the Translation of the Acquis Communautaire into Maltese	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Liġi, Unjoni Ewropea, Acquis Communautaire, leġiżlazzjoni, atti legali, qorti Ewropea	23-263	***	liġi	politika		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti-Franċiż li jinkludi s-sottodiviżjonijiet ta' test leġiżlattiv.	
Claudia Farrugia	A Glossary of Remote Gaming Regulation	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2013	Logħob, logħob tal-azzard, gaming	182-191	***	sport u rikreazzjoni	xogħol u snajja'		Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 155 terminu relatat mal-logħob tal-azzard. Tagħhom, hemm l-analiżi f'paġni 29-176 bil-korrispondenti Ingliża-Maltija, il-kategorija li jappartjenu fiha, id-definizzjoni tagħhom bl-Ingliż u s-sors tagħha, u l-użu tagħhom f'kuntest bilingwi Ingliż-Malti Ewropew.	
Claudine Borg	Manwal ta' Traduzzjoni ta' Testi Letterarji: Franċiż-Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Letteratura, traduzzjoni letterarja, testi letterarji, narrattiva/proża, dramm/drammi, poeżija/poeżiji	284-337	***	lingwa u letteratura			Lista alfabetika ta' termini għall-għajnuna ta' traduzzjoni ta' testi letterarji mill-Franċiż għall-Malti, b'lista tal-abbrevjazzjonijiet użati fil-glossarju.	
Clifford Debattista	Sengħet il-Mastrudaxxa: Stħarriġ Lessikali fuq Sfond Etnografiku	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2012	Mastrudaxxa	81-217	***	xogħol u snajja'			Glossarju b'tifsiriet minn dizzjunarji/teżawri ewlenin u t-tifsira mill-imgħallem tas-sengħa. Fl-appendiċi hemm ukoll xi ritratti biex jikkonsolidaw lill-istess glossarju.	
Cressida Attard	A Glossary of Psychopathological Terms and Their Characteristics	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2014	Psikopatoloġija, psikoloġija, patoloġija, psikjatrija/psikjatrika, diżordnijiet mentali, mard mentali, moħħ	112-115	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 150 terminu li għandu x'jaqsam mal-psikopatoloġija. Ukoll, f'paġni 18-108 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini, bil-korrispondenti Ingliż-Malti, bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tagħhom, bl-użu tagħhom fl-istess kuntest bilingwi, bil-kategorija lessikali li jaqgħu fiha, u b'noti oħra addizzjonali dwarhom.	
					Psikopatoloġija, psikoloġija, patoloġija, psikjatrija/psikjatrika, diżordnijiet mentali, mard mentali, moħħ	116-119	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 150 terminu li għandu x'jaqsam mal-psikopatoloġija. Ukoll, f'paġni 18-108 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini, bil-korrispondenti Ingliż-Malti, bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tagħhom, bl-użu tagħhom fl-istess kuntest bilingwi, bil-kategorija lessikali li jaqgħu fiha, u b'noti oħra addizzjonali dwarhom.	
Daniel Ciappara	Studju dwar il-Lessiku tas-Sajd bir-Rixa	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2014	Sajd, marittima, ħut	54-127	***	sajd u marittima	flora u fawna		Glossarju alfabetiku bid-definizzjonijiet ta' Aquilina, Serracino Inglott, u oħrajn. Ukoll, hemm ir-referenzi tad-definizzjonijiet oħra u s-sorsi tat-termini.	
Daniel Mejlak	Is-Sengħa tal-Iskarpan u l-Vokabolarju Tekniku Tagħha	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2017	Skarpan	76-137	***	xogħol u snajja'			Glossarju alfabetiku ta' 161 terminu bid-definizzjonijiet ta' Aquilina u t-tifsiriet li jagħti l-iskarpan.	
Daniela Mifsud	Il-Varjazzjoni Lessikali fil-Qasam tal-Ħobż	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2018	Ħobż	91-107	***	xogħol u snajja'	ikel u tisjir		Glossarju alfabetiku bid-definizzjonijiet ta' Aquilina, Serracino Inglott, u informazzjoni oħra li r-riċerkatriċi ġabret matul l-istudju.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Darrel Pace	Termini Mediċi Popolari: Studju Lessikali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2015	Mediċina, mard u sintomi mediċi, partijiet tal-ġisem prinċipali, forom verbali u aġġettivali, ewfemiżmi	95-185	***	saħħa u mediċina			Glossarju f'ordni alfabetika. Għal kull terminu li jinkludi, Pace jiddokumenta t-tifsira mid-dizzjunarji ta' Aquilina u Serracino Inglott, kif ukoll eżempji, osservazzjonijiet u varjanti tagħhom.	
Debbie Lora Dimech	Economic Discourse in Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Perpective on EU Commissioners' Speeches	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fl-Interpretar	2011	Ekonomija	189-191	***	finanzi u kummerċ			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' termini ekonomiċi. Minn paġna 37 sa 188 wieħed isib iżjed tagħrif dwar kull terminu, bhar-rappreżentazzjoni tat-terminu bl-Alfabett Fonetiku Internazzjonali (AFI), it-tifsira/id-definizzjoni tiegħu, u kuntest tal-użu tiegħu, bl-Ingliż u bil-Malti.	
					Ekonomija	192-194	***	finanzi u kummerċ			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' termini ekonomiċi. Minn paġna 37 sa 188 wieħed isib iżjed tagħrif dwar kull terminu, bhar-rappreżentazzjoni tat-terminu bl-Alfabett Fonetiku Internazzjonali (AFI), it-tifsira/id-definizzjoni tiegħu, u kuntest tal-użu tiegħu, bl-Ingliż u bil-Malti.	
Deborah Fenech	Ir-Reġistru tal-Kċina fl-Ilsien Malti, b'Rabta mal-Platti tal-Fenek	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2013	Kċina, tisjir, platti tal-fenek	11-83, 84-132	***	ikel u tisjir			Reġistru alfabetiku.	
Diane Debono	A Bilingual Terminological Database (English to Maltese) Related to the Area of Diabetes	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija	2015	Saħħa, mard, kudizzjoni, dijabete, zokkor	185-195	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliża-Maltija dwar 150 terminu relatat mal-kudizzjoni tad-dijabete. Imbagħad, f'paġni 39-180 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini magħżulin, bil-korripondenti Ingliża-Maltija, id-definizzjoni Ingliża-Maltija tagħhom, is-sors u d-data tal-aċċess tat-tifsira Ingliża, rimarki oħra dwar it-termini, u marki dwar il-validità tagħhom.	
					Saħħa, mard, kudizzjoni, dijabete, zokkor	196-204	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Maltija-Ingliża dwar 150 terminu relatat mal-kudizzjoni tad-dijabete. Imbagħad, f'paġni 39-180 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini magħżulin, bil-korripondenti Ingliża-Maltija, id-definizzjoni Ingliża-Maltija tagħhom, is-sors u d-data tal-aċċess tat-tifsira Ingliża, rimarki oħra dwar it-termini, u marki dwar il-validità tagħhom.	
Diane Farrugia	Glossarju ta' Termini Matematiċi Użati fit-Tagħlim tal-Matematika fl-Iskejjel Maltin fil-Livell Primarju	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2007	Matematika, tagħlim primarju, skola primarja, klassi	287-295	***	matematika	edukazzjoni		Lista alfabetika Ingliż-Malti. Minn paġna 15 sa 287 wieħed isib tagħrif dettaljat dwar l-istess termini kif użati b'mod prattiku fil-klassi.	
					Matematika, tagħlim primarju, skola primarja, klassi	296-303	***	matematika	edukazzjoni		Lista alfabetika Malti-Ingliż. Minn paġna 15 sa 287 wieħed isib tagħrif dettaljat dwar l-istess termini kif użati b'mod prattiku fil-klassi.	
Edel Curmi u Marthese Debono	Il-Lessiku: Differenzi Djalettali f'Qasam Magħżul	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1997	Raba', għodda/għodod, bhima, qiegħa, andar, mitħna tal-miexi, mitħna tar-riħ, qoton, newl, sienja, bir, moħriet, ħart, għasir tal-għeneb, industrija tal-ġbejniet, żabra, tilqim, apparat għat-tisqija	26-35	***	agrikultura	xogħol u snajja'			F'Appendiċi 2 (paġni 169-208), ir-riċerkaturi jippreżentaw għadd ta' ritratti u illustrazzjonijiet tal-kunċetti studjati fit-teżi.
					Raba', għodda/għodod, bhima, qiegħa, andar, mitħna tal-miexi, mitħna tar-riħ, qoton, newl, sienja, bir, moħriet, ħart, għasir tal-għeneb, industrija tal-ġbejniet, żabra, tilqim, apparat għat-tisqija	59-106	**	agrikultura	xogħol u snajja'		Analiżi etimoloġika ta' kull vajrazzjoni lessikali tal-ismijiet tal-għodod, makkinarju u l-partijiet tagħhom.	
					Raba', għodda/għodod, bhima, qiegħa, andar, mitħna tal-miexi, mitħna tar-riħ, qoton, newl, ħalġ, tajr, għażla, insiġ, newl, sienja, bir, moħriet, ħart, għasir tal-għeneb, industrija tal-ġbejniet, żabra, tilqim, apparat għat-tisqija	108-167	**	agrikultura	xogħol u snajja'		Deskrizzjoni tal-għodod, makkinarju u l-partijiet tagħhom.	
					Mitħna tal-miexi	201	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-termini tal-partijiet magħha.	
					Mitħna tar-riħ minn barra u minn ġewwa	202-204	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-termini tal-partijiet magħha.	
					Daqqaq tat-tajjar	205	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-termini tal-partijiet magħha.	
					Newl	206	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-termini tal-partijiet magħha.	
					Sienja	207	***	xogħol u snajja'			Illustrazzjoni bit-termini tal-partijiet magħha.	
					Moħriet	208	***	xogħol u snajja'	agrikultura		Illustrazzjoni bit-termini tal-partijiet magħha.	
Edward Schembri	Il-Furnara u l-Fran ta' Ħal Qormi: Studju Etnografiku b'Ġabra ta' Termini Kuntestwali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2008	Ħobż, furnar	159-198	***	xogħol u snajja'			Lista ta' 202 terminu dwar ix-xogħol tal-furnar. Għal kull terminu hemm it-tifsira skont id-dizzjunarju ta' Aquilina jew dizzjuanrju ieħor u t-tifsira tal-informanti jew it-terminu kif użat fil-kuntest.	
Elaine Borg	Family Law: A Glossary from English to Maltese and from Maltese to English	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Familja, liġi, liġi tal-familja	30-36	***	liġi	soċjetà u soċjoloġija		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' 185 terminu. F'paġni 44-283, Borg tagħti iżjed tagħrif dwar kull terminu, bħall-użu tiegħu f'kuntest Ingliż-Malti, definizzjoni ġenerali tiegħu u definizzjoni legali tiegħu.	
					Familja, liġi, liġi tal-familja	37-43	***	liġi	soċjetà u soċjoloġija		Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż ta' 185 terminu. F'paġni 44-283, Borg tagħti iżjed tagħrif dwar kull terminu, bħall-użu tiegħu f'kuntest Ingliż-Malti, definizzjoni ġenerali tiegħu u definizzjoni legali tiegħu.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Elaine Falzon	Glossary of Terms Taken from the Structure Plan	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Bini, suq tal-proprjetà/propjetà, dar/djar, awtorità tal-ippjanar, MEPA	208-214	***	bini u arkitettura			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' termini. Ukoll, minn paġna 26 sa 207 wieħed isib aktar tagħrif dwar l-istess termini, bħat-tifsira tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, u l-użu tagħhom f'kuntest Ingliż u Malti.	
					Bini, suq tal-proprjetà/propjetà, dar/djar, awtorità tal-ippjanar, MEPA	214-219	***	bini u arkitettura			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' termini. Ukoll, minn paġna 26 sa 207 wieħed isib aktar tagħrif dwar l-istess termini, bħat-tifsira tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, u l-użu tagħhom f'kuntest Ingliż u Malti.	
Erica Vella	Traduzzjoni u Analiżi ta' Manwal ta' Vettura Flimkien ma' Glossarju Tekniku Relatat	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Vettura/vetturi, karozza/karozzi	145-155	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti.	
					Vettura/vetturi, karozza/karozzi	156-160	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż.	
Fabio D'Amato	Glossarju Analitiku ta' Termini Marbuta maċ-Ċinematografija	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Ċinematografija, ċinema, films	11-136	***	sport u rikreazzjoni			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti bid-definizzjonijiet, kummenti u sentenzi bit-termini fil-kuntest tradotti.	
					Ċinematografija, ċinema, films	137-149	***	sport u rikreazzjoni			Lista alfabetika Malti-Ingliż tal-istess termini trattati f'paġni 11-136.	
Felicienne Zammit	Analiżi Lingwistika ta' Qasam Lessikali Magħżul	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1993	Ikel, tisjir, ħobż	112-151	***	ikel u tisjir			It-terminu bil-Malti u d-definizzjoni tiegħu bl-Ingliż.	
					Xorb, inbid	152-179	***	ikel u tisjir			It-terminu bil-Malti u d-definizzjoni tiegħu bl-Ingliż.	
Fiona Formosa Bartolo	A Glossary (Maltese-English) of Terms Used in Electrical Engineering With Special Focus on Alternating Current Drives And Programmable Logic Controllers	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Inġinerija elettrika, elettriku, loġika, programmar, kurrent alternat	254-273	***	xjenza u teknoloġija			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' termini. Ukoll, minn paġna 7 sa 253 wieħed isib tagħrif dettaljat bl-Ingliż dwar l-istess termini.	
					Inġinerija elettrika, elettriku, loġika, programmar, kurrent alternat	274-293	***	xjenza u teknoloġija			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' termini. Ukoll, minn paġna 7 sa 253 wieħed isib tagħrif dettaljat bl-Ingliż dwar l-istess termini.	
Franciana Cassar	Varjazzjoni Djalettali fil-Qasam Lessikali tal-Ħelu	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2013	Tisjir, ħelu	97-119	***	ikel u tisjir			Għal kull terminu, wieħed isib stampa u d-definizzjoni li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott.	
					Tisjir, ħelu	121-195	***	ikel u tisjir			Tinkludi persentaġġi tal-varjanti tal-ħelu skont l-età tal-informanti.	
Gabriel Mizzi	Ir-Reġistru tal-Biedja	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2019	Biedja, bidwi	105-130	***	agrikultura			Tabella li tinvolvi t-terminu kif intqal min-nannu tar-riċerkatur, skont kif jinstab f'Aquilina, it-tifsira tiegħu skont in-nannu, it-tifsira/traduzzjoni tiegħu skont Aquilina, u s-sors tal-intervista li għamel l-istess Mizzi għat-terminu.	
Gabriella Ellul	Malta's Edible Plants	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1993	Flora, pjanti li jittieklu	12-79	***	flora u fawna	ikel u tisjir		Għal kull pjanta mniżżla hawnhekk, l-istudenta tat l· isem botaniku, Ingliż u Malti tagħha, hix komuni jew le, l-abitat tagħha, il-partijiet minnha li jittieklu, u tagħrif dwar l-użu tagħha. Meta m'għandhiex, l-isem Malti tal-pjanta tħalla barra.	Teżi li tinvestiga mal-240 pjanta biex tara humiex tajbin għall-ikel jew le. Il-lista ma tinkludix il-pjanti kollha li jittieklu f'Malta, fil-fatt, il-ħxejjex, xi frott komuni u fungi tħallew barra għax diġà saret ħafna riċerka dwarhom.
Gabriella Spiteri	A Glossary of Selected Terms Related to Paediatrics	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2015	Saħħa, mediċina, pedjatrika, tfal, mard tat-tfal, kura tat-tfal	254-258	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliża-Maltija ta' 161 terminu dwar il-pedjatrika. Imbagħad, f'paġni 37-248 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bil-korrispondenti Ingliża-Maltija, id-definizzjoni għalihom bl-Ingliż u bil-Malti, l-użu tat-terminu f'kuntest Ingliż biss u l-analiżi tal-formazzjoni tat-terminu Malti.	
					Saħħa, mediċina, pedjatrika, tfal, mard tat-tfal, kura tat-tfal	259-263	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Maltija-Ingliża ta' 161 terminu dwar il-pedjatrika. Imbagħad, f'paġni 37-248 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bil-korrispondenti Ingliża-Maltija, id-definizzjoni għalihom bl-Ingliż u bil-Malti, l-użu tat-terminu f'kuntest Ingliż biss u l-analiżi tal-formazzjoni tat-terminu Malti.	
					Saħħa, mediċina, pedjatrika, tfal, mard tat-tfal, kura tat-tfal	264-266	—	—			Lista bl-Ingliż, bid-definizzjoni Ingliżi għalihom, dwar termini tekniċi li jissemmew fir-riċerka.	
Gail Axiak	L-Għaġin: Studju Lessikali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2017	Tisjir, għaġin, għodda, makkinarju	65-90	***	ikel u tisjir			Għal kull terminu hemm id-definizzjonijiet li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott, kif ukoll definizzjoni jew kumment tar-riċerkatriċi. Minn paġna 91 sa 97 hemm l-istess lista tal-glossarju f'ordni alfabetika.	
Georgina Scicluna Bajada	A Glossary of Terms Used in 'Human Rights Law' in Malta	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2007	Liġi, drittijiet umani	9-17	***	liġi	soċjetà u soċjoloġija		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti, b'referenza tas-sors għal kull terminu. Minn paġna 27 sa 51 hemm noti ta' spjega dwar kull terminu, bħad-definizzjonijiet tagħhom, eżempji f'kuntest, u alternattivi oħra għalihom bil-Malti.	
					Liġi, drittijiet umani	18-26	***	liġi	soċjetà u soċjoloġija		Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż, b'referenza tas-sors għal kull terminu. Minn paġna 27 sa 51 hemm noti ta' spjega dwar kull terminu, bħad-definizzjonijiet tagħhom, eżempji f'kuntest, u alternattivi oħra għalihom bil-Malti.	
Glynnies Bonnici	L-Identifikazzjoni u d-Definizzjoni ta' Għadd Magħżul ta' Kliem b'Kontenut Kulturali għad-Dizzjunarju Elettroniku Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2014	Kultura, folklor, drawwiet, tradizzjonijiet	31-116	***	arti, kultura u folklor			Ġabra alfabetika ta' 590 terminu kulturali Malti.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Gordon Lee Spiteri	Kompilazzjoni ta’ Glossarju ta’ Għodda tal-Mekkanik	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2013	Xogħol, mekkanik/mechanic, għodda	244-259	***	xogħol u snajja’			Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż ta’ ’l fuq minn 150 terminu dwar ix-xogħol tal-mekkanik. Imbagħad, f’paġni 20-243 wieħed isib glossarju Ingliż-Malti tal-istess termini b’tagħrif dettaljat dwarhom bil-Malti, bħat-tifsir, possibbiltajiet/alternattivi oħra tagħhom, l-użu tat-terminu f’kuntest, stampa jew ritratt tagħhom, u l-funzjoni tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti.	
Graziella Bonanno	Glossarju ta’ Termini mill-Ingliż għall-Malti tas-Sinjali tat-Traffiku ta’ Vetturi bil-Mutur u Kliem Ieħor Relatat	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2010	Traffiku, sinjali tat-traffiku, vetturi bil-mutur	116-123	***	trasport u vjaġġar			Ġabra alfabetika Ingliż-Malti ta’ 139 terminu. Imbagħad, f’paġni 24-115 hemm iżjed tagħrif fuq kull terminu, bħall-analiżi tal-elementi lingwistiċi tiegħu kif użati fil-lingwa mira (il-Malti) skont id-dizzjunarji u l-esperti.	
					Traffiku, sinjali tat-traffiku, vetturi bil-mutur	124-130	***	trasport u vjaġġar			Ġabra alfabetika Malti-Ingliż ta’ 139 terminu. Imbagħad, f’paġni 24-115 hemm iżjed tagħrif fuq kull terminu, bħall-analiżi tal-elementi lingwistiċi tiegħu kif użati fil-lingwa mira (il-Malti) skont id-dizzjunarji u l-esperti.	
Graziella Bugeja	A Glossary of Heraldry (English-Maltese)	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2015	Araldika/eraldika, stemma/stemmi, familja/familji, persuna/persuni, pajjiż/pajjiżi, nazzjon/nazzjonalitajiet	127-132	***	soċjetà u soċjoloġija ġeografija	storja u arkeoloġija	arti, kultura u folklor	Lista ta’ 150 terminu Ingliż-Malti. F’paġni 133-138 hemm l-istess lista ta’ termini f’ordni Malti-Ingliż.	
Graziella Buhagiar u Mary Anne Portelli	Dizzjunarju ta’ Termini Folkloristiċi għal Studenti fil-Livell Sekondarju	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	2000	Folklor, tradizzjonijiet, drawwiet, kultura, arti	39-101	***	arti, kultura u folklor			Dizzjunarju alfabetiku dwar kunċetti folkloristiċi.	
Isabel Zammit	Il-Lessiku: Differenzi Djalettali fil-Qasam tal-Armar tal-Festi	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Arti, L-Istitut tal-Lingwistika	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Lingwistika	2008	Armar tal-festi, tiżjin	27-82	**	arti, kultura u folklor	xogħol u snajja’		Riżorsa li tinkludi għadd ta’ tabelli bit-termini.	
Jana Galea	The Translation of the Publication ’Teaching Other Languages’ by the International Academy of Education, Followed by a Glossary of Educational Terms	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2013	Edukazzjoni, tagħlim	128-131	***	edukazzjoni			Indiċi alfabetiku Ingliż-Malti ta’ 71 terminu edukattiv. Ukoll, f’paġni 104-127 hemm analiżi tat-termini bil-kategorija tagħhom, definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti, u eżempju tal-użu tagħhom f’kuntest Ingliż u Malti.	
					Edukazzjoni, tagħlim	132-135	***	edukazzjoni			Indiċi alfabetiku Malti-Ingliż ta’ 71 terminu edukattiv. Ukoll, f’paġni 104-127 hemm analiżi tat-termini bil-kategorija tagħhom, definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti, u eżempju tal-użu tagħhom f’kuntest Ingliż u Malti.	
Janika Spiteri	Analiżi Lingwistika tal-Lingwaġġ tax-Xandara tal-Aħbarijiet fuq it-Televixin Lokali	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2008	Xandir, xandara, aħbarijiet	34-52	**	xandir			It-termini u l-frażijiet relavanti għal din ir-riċerka jinsabu b’linja taħthom.	
J. M. Gambina	The Malta Stone	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Bini Ambjentali, Dipartiment tal-Arkitettura u d-Disinn Urban	Baċellerat tal-Arkitettura (Bl-Unuri)	1973	Ġeoloġija, saffi tal-blat, saffi tal-ġebel	4-12	*	bini u arkitettura	ġeoloġija		It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test b’linja taħthom.	
					Barriera/barrieri, għodda	13-14	***	bini u arkitettura			Illustrazzjoni bit-termini Maltin magħha.	
					Barriera/barrieri, bini, għodda	Appendiċi	***	bini u arkitettura			Glossarju bit-termini Maltin u d-definizzjonijiet bl-Ingliż.	
					Barriera/barrieri, bini, ġebel, franka, qawwi, għodda	Appendiċi	*	bini u arkitettura	ġeoloġija		It-termini bil-Malti jinsabu fi ħdan it-test b’linja taħthom.	
John Paul Grima	Studju Lessikali tat-Taħditiet Djalettali li ġabru Aquilina u Isserlin	L-Università ta’ Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2015	Furnara, għaġġiena, ħobż, binja tal-forn	98-113	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	Kull qasam li Grima jiddokumenta hawnhekk huwa mibni minn diversi informanti li l-Professur Ġużè Aquilina u Dr Benedikt Isserlin irrekordjaw għas-*Survey of Contemporary Dialectal Maltese* (1981).
					Bdiewa, ragħajja, raħħala, tipi ta’ mogħoż, tipi ta’ nagħaġ, moħriet, bhima/bhejjem, għeneb u nbid, bagħal, apparat tal-bdiewa, moħriet	120-167	***	xogħol u snajja’	agrikultura		Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Dgħajjes, luzzu/luzzi, dgħajsa tal-qlugħ	172-192	***	sajd u marittima			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Karrettuni, għodda	196-208	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Ġbejna/ġbejniet, qaleb/qwieleb	211-217	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Ħaddieda, għodda	221-231	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Bizzilla, tipi ta’ bizzilla	236-242	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Sajd, ħut, għodda/għodod tas-sajd, tajr tal-baħar, tipi ta’ nassi, tipi ta’ ħut, nassi tal-ħut	245-255	***	sajd u marittima	flora u fawna		Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Bini, barrieri, għodda, tipi ta’ ġebla li tinqata’ mill-barrieri, kejl tal-bini, binja ta’ dar, snajja’ oħra li jidħlu fil-qasam tal-bini	260-278	***	bini u arkitettura	xogħol u snajja’		Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Madum, tipi ta’ madum	281-284	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Mastrudaxxa, għodda, bċejjeċ tal-bieba, tipi ta’ injam, tipi ta’ għamara	287-295	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Qoton, insiġ, raddiena tal-maħluġ/ħalġ, magna tal-insiġ	299-307	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Qasab	310-312	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Kurdara, ħabel/ħbula	315-318	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Tħin il-qamħ, mitħna	322-332	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	
					Fuħħar, dekorazzjonijiet antiki, dekorazzjonijiet moderni	334-338	***	xogħol u snajja’			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta’ Aquilina dwaru.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
					Nagħal, għodda	340-341	***	xogħol u snajja'			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
					Naħal	343-344	***	xogħol u snajja'			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
					Induratur	347-349	***	xogħol u snajja'			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
					Ħasselin/ħassiela	353-356	***	xogħol u snajja'			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
					Laħam, bċejjeċ tal-majjal, bċejjeċ tal-koxxa taċ-ċanga, bċejjew ta' quddiem tal-bhima, intern tal-bhima, għodda, biċċerija, traduzzjonijiet mill-Ingliż	359-368	***	xogħol u snajja'			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
					Tapizzar, tapiti/twapet, għodda, partijiet tal-pultruna, bċejjeċ tal-magna tal-ħjata	370-373	***	xogħol u snajja'			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
					Skarpan	375-380	***	xogħol u snajja'			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
					Pirotekniku, piroteknika, logħob tan-nar, taħlit tal-kulur, murtal, għodda	384-387	***	sport u rikreazzjoni			Għal kull terminu hemm il-kumment/i tal-informanti u definizzjoni ta' Aquilina dwaru.	
Jonathan Xuereb	A Glossary of Terms (English-Maltese) in General Psychology	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Psikoloġija ġenerali	19-151	***	saħħa u mediċina			Glossarju f'ordni alfabetika ta' 155 terminu Ingliż-Malti, definizzjoni Ingliża-Maltija ta' kull terminu, u kwotazzjoni Ingliża-Maltija biex tixref l-użu tiegħu fil-kuntest. F'paġni 152 sa 159 hemm l-istess termini f'lista Maltija-Ingliża.	
Joseph Buttigieg	Studju u Analiżi tal-Kollokazzjonijiet ta' Lessiku Essenzjali fil-Kitbiet ta' Ġorġ Preca	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Maġisteru tal-Arti, fil-Malti	2021	Lingwa, lingwistika, korpus	xi	***	lingwa u letteratura			Lista bilingwi Malti-Ingliż tat-terminoloġija li l-awtur fit-teżi tiegħu.	
Joseph F. Fenech	Il-Mistier fil-Barriera tal-Ġebla tal-Franka f'Malta: Studju Lingwistiku u Soċjoloġiku	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni	1981	Ġebla Maltija, blat, żonqor ta' taħt, ġebla mrammla, tafal kaħlani, ġebla tal-franka, żonqor tal-wiċċ	1-9	*	xogħol u snajja'	bini u arkitettura			
					Proċess fil-barriera, tisfija, makkinarju u għodda/għodod, nies, issingjar tal-blat, qtugħ tal-ewwel ġebla, tagħbija tal-ġebel, proċess fil-passat	11-38	*	xogħol u snajja'	bini u arkitettura			
					Xogħol fil-barrieri/barriera	70-90	***	xogħol u snajja'	bini u arkitettura		Frażjoloġija ta' din is-sengħa, bit-termini u d-definizzjonijiet bil-Malti. B'kollox hemm 137 terminu.	
Joseph F. Zammit Ciantar	A Linguistic Study of Gozitan Toponym	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti u Studju Semitiċi	Maġisteru tal-Arti, fil-Malti	1978	Toponomija ta' Għawdex, postijiet, irħula,	6-18	**	ġeografija			L-ismijiet tal-postijiet jinsabu b'linja taħthom.	Riċerka dettaljata dwar it-toponimija tal-gżira Għawdxija.
					Toponomija deskrittiva ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont il-kuluri, il-qies/qisien, wiċċ l-art, il-forma/l-għamla tal-art, il-ħamrija u l-art	19-28	***	ġeografija			Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija arkeoloġika ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont toponimi arkeoloġiċi, siti arkeoloġiċi/storiċi, postijiet tad-dfin, bini ieħor	29-36	***	ġeografija	storja u arkeoloġija		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponomija ġeomorfoloġika ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont għolja/għoljiet, elevazzjonijet, art, wied/widien (skont, kunċetti deskrittivi, għoljiet, villaġġi/irħula, bajjiet/xtut, oġġetti, pjanti, siġar, annimali, għasafar, ismijiet reliġjużi, ismijiet ta' sidien, kunjomijiet, laqmijiet, persuni/nies tas-snajja', oħrajn), irdumijiet, ġebel u blat kbir, banju/ħalq/ħofra/tieqa, promontorji, kosta/xtut/bajjiet/daħliet	37-67	***	ġeografija	ġeoloġija		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija agrikulturali/agrikolturali ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont ġnien/ġonna/ġnejna, għalqa/għelieqi, artijiet tad-dris, u oħrajn	68-77	***	ġeografija	agrikultura		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija spleoloġika ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont għar/għerien bl-isem ta' post, pjanta/pjanti, kreaturi ħajjin, qaddisin, ismijiet ta' sidien, u oħrajn	78-84	***	ġeografija	flora u fawna		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija idronimika ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont partijiet tal-ilma/baħar bl-isem ta' għoljiet, widien, irdumijiet, bajjiet, ġonna, pjanti u siġar, kreaturi ħajjin, qaddisin u persuni, u ismijiet oħrajn	85-100	***	ġeografija	flora u fawna		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija botanika ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont ismijiet ta' pjanti u siġar	101-110	***	ġeografija	flora u fawna		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija tal-annimali ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont ismijiet tal-annimali, għasafar, ħut, u oħrajn	111-120	***	ġeografija	flora u fawna	sajd u marittima	Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija reliġjuża ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont almaġġ, ċens u qasam, ġerarkija tal-Knisja, qaddisin	121-128	***	ġeografija	reliġjon		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija patronimika/tal-missier ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont ismijiet, ismijiet ta' qassisin, kunjomijiet, laqmijiet, aspetti soċjali, aspetti fiżiċi	129-145	***	ġeografija	arti, kultura u folklor		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija militari ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont fortifikazzjonijiet, armamenti	146-147	***	ġeografija	bini u arkitettura		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija tas-snajja' ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont snajja'	148-151	***	ġeografija	xogħol u snajja'		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija tal-folklor ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula, skont aspetti storiċi, reliġjużi, ġenerali	152-161	***	ġeografija	arti, kultura u folklor		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija oskuri ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula b'ismijiet oskuri/strambi/dubjużi	162-163	***	ġeografija			Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	
					Toponimija lingwistika ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula b'ismijiiet ta' diminuttivi, b'bidla semantika, plurali arkajċi	164-170	***	ġeografija	lingwa u letteratura		Tinkludi listi ta' postijiet, bliet u rħula Għawdxin.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
					Toponimija ta' Għawdex, postijiet, bliet, irħula	171-187	***	ġeografija			Indiċi tal-postijiet kollha Għawdxin li jissemmew fir-riċerka. Jinkludi wkoll mappa dettaljata.	
Joseph Vella	Proposta għaż-Żamma u l-Iżvilupp tal-Vokabularju Tekniku f'Qasam Magħżul (Il-Ġeografija)	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Maġisteru tal-Arti, fil-Malti	1999	Ġeografija/ġografija	224-294	***	ġeografija			Lista alfabetika, mill-Ingliż għall-Malti.	
Josette Rapa	Il-Lessiku: Differenzi Djalettali f'Qasam Magħżul	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1995	Ħelu	34-117	**	ikel u tisjir				
					Ikel, tisjir, ħelu	134-138	***	ikel u tisjir			Indiċi alfabetiku.	
Juan Debono	Glossarju ta' Termini Agrikoli Wżati fl-Anatomija u fil-Produzzjoni tat-Tjur	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2008	Agrikultura/agrikoltura, għasfur/għasafar, tajra/tjur, sistema taċ-ċirkolazzjoni tad-demm fit-tjur, sistema diġestiva fit-tjur, sistema limfatika fit-tjur, sistema riproduttiva femminili/maskili fit-tjur, sistema respiratorja/tan-nifs fit-tjur, sistema tal-urina fit-tjur, sistema tal-għadam fit-tjur, anatomija esterna tat-tjur, tipi differenti ta' rix fit-tjur, mard fit-tjur, tnissil u produzzjoni tat-tjur, akkomodazzjoni tat-tjur, partijiet differenti tal-bajda, għalf tat-tjur, proċess fil-produzzjoni tal-laħam tat-tjur	185-198	***	agrikultura	flora u fawna		Lista alfabetika Ingliż-Malti. Imbagħad, minn paġna 25 sa 184, hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu b'ħafna illustrazzjonijiet sbieħ mimlijin termini.	
					Agrikultura/agrikoltura, għasfur/għasafar, tajra/tjur, sistema taċ-ċirkolazzjoni tad-demm fit-tjur, sistema diġestiva fit-tjur, sistema limfatika fit-tjur, sistema riproduttiva femminili/maskili fit-tjur, sistema respiratorja/tan-nifs fit-tjur, sistema tal-urina fit-tjur, sistema tal-għadam fit-tjur, anatomija esterna tat-tjur, tipi differenti ta' rix fit-tjur, mard fit-tjur, tnissil u produzzjoni tat-tjur, akkomodazzjoni tat-tjur, partijiet differenti tal-bajda, għalf tat-tjur, proċess fil-produzzjoni tal-laħam tat-tjur	199-213	***	agrikultura	flora u fawna		Lista alfabetika Malti-Ingliż. Imbagħad, minn paġna 25 sa 184, hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu b'ħafna illustrazzjonijiet sbieħ mimlijin termini.	
Jurgen Attard	Glossarju ta' Termini Relatati mat-Teknoloġija tal-Informatika	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2011	Teknoloġija tal-informatika, informazzjoni, kompjuter/computer	27-144	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' 175 termini relatati mat-teknoloġija tal-informatika, bid-definizzjoni bil-Malti tagħhom, u l-użu tagħhom f'kuntest bilingwi Ingliż-Malti.	
Karen Aquilina	Glossarju ta' Termini mil-Liġi Maltija f'Dak li Għandu X'Jaqsam mal-Baħar: Ingliż-Malti-Ingliż	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru tat-Traduzzjoni	2011	Baħar, sajd, marittima, liġi	19-22	***	sajd u marittima	liġi		Lista ta' termini Ingliż-Malti.	
					Baħar, sajd, marittima, liġi	23-26	***	sajd u marittima	liġi		Lista ta' termini Malti-Ingliż.	
					Baħar, sajd, marittima, liġi	27-117	***	sajd u marittima	liġi		Riżorsa li tinkludi t-terminu skont lingwa sors (Ingliż) u lingwa mira (Malti), xi varjanti tiegħu jew kummenti oħra dwaru ta' natura formali-semantika/pragmatika, il-kwalitajiet grammatikali li jikkaratterizzawh u li jħaddem, il-kuntesti bl-Ingliż u bil-Malti fejn jokkorri, u s-sorsi tal-istess kuntesti.	
Karl Debono	Studju Lessikali dwar iż-Żmien tal-Ġimgħa Mqaddsa	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2014	Kultura, folklor, drawwiet, tradizzjonijiet, Ġimgħa Mqaddsa, Ġimgħa Kbira, vari, reffiegħa, oġġetti, wirjiet, ikel	61-113	***	arti, kultura u folklor			Glossarju alfabetiku li jinkludi t-termini bid-definizzjonijiet ta' Aquilina u Serracino Inglott, kif ukoll definizzjoni/kumment ieħor. It-teżi tinkludi wkoll għadd ta' ritratti tal-istess termini.	
Keanna Magro	It-Trobbija taż-Żwiemel u s-Sengħa tan-Nagħal - Studju Lessikali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2020	Żiemel/żwiemel, anatomija, dixxiplini tal-ekwitazzjoni, għodda li jużа n-nagħal, għodda ta' tindif, ikel, inġenji, nagħal, żiemel u xi bhejjem oħra, kuluri, marki, mezzi ta' trasport, postijiet fejn insibu liż-żiemel, termini li jużaw in-nagħala, termini użati mat-tiġrijiet, x'jagħmel iż-żiemel	110-465	***	xogħol u snajja'	agrikultura	trasport u vjaġġar	Tabella li, fejn hu possibbli, tinvolvi t-terminu, il-varjanti fonetiċi-ortografiċi tiegħu, l-informazzjoni grammatikali tiegħu, il-varjanti lessikali tiegħu, is-sors tiegħu, id-definizzjonijiet li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott għalih, il-kumment tal-awtriċi, l-istess terminu bl-Ingliż, eżempju u s-sors, u ritratt tiegħu u s-sors tal-istess ritratt.	
Keith Attard	Ir-Reġistru tal-Futbol fl-Ilsien Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2011	Sport, football/futbol	49-303	***	sport u rikreazzjoni				Teżi li evolviet fil-pubblikazzjoni *Ballun Pinġut* (2012).
Kenneth Grima	Tiswir ta' Glossarju Tekniku Analitiku mill-Ingliż għall-Malti ta' Għadd Meqjus ta' Termini Użati u Ssuġġeriti fil-Qasam tal-Inġinerija Mekkanika (Għodod u Aċċessorji) Kif Imħaddma f'Firxa ta' Manwali Magħżula	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Inġinerija mekkanika	246-269	***	xjenza u teknoloġija			Lista ta' għadd ta' termini-sors (TiS) magħżula fl-inġinerija mekkanika. F'paġni 33-213 wieħed isib taqsima analitika tal-istess termini, bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tagħhom, u l-użu tagħhom f'kuntest, fost l-oħrajn.	
Kimberly Monreal	Ir-Reġistru tat-Tqala u tal-Ħlas	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2019	Tqala, ħlas, qabla/qwiebel	72-256	***	saħħa u mediċina			Tabella li tinvovli t-termini skont ordni alfabetika, l-informazzjoni grammatikali tagħhom, il-varjanti tagħhom, is-sors, id-definizzjoni li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott għalihom, kumment dwarhom, u eżempju u s-sors tagħhom.	
Kira Cutajar	Kliem Diffiċli fil-Qwiel Maltin	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2017	Qwiel, proverbji, kliem diffiċli	70-241	***	lingwa u letteratura				

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Kurt Buttigieg	Glossary of Terms Used by the European Union, the Council of Europe and UNESCO in the Fields of Culture and New Media	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fl-Interpretar	2015	Kultura/kulturi, midja/media, Ewropa, Unjoni Ewropea (UE), UNESCO	209-214	***	arti, kultura u folklor	liġi		Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 152 terminu. Għalihom, f'paġni 32-204 hemm tagħrif dettaljat bil-korrispondenti Ingliż-Malti, il-kategorija li l-kunċett tat-terminu jappartjeni fiha, id-definizzjoni Ingliża-Maltija, u s-sors tal-istess definizzjoni Ingliża, l-użu tagħhom f'kuntest bilingwi Ingliż-Malti, u noti oħra.	
					Kultura/kulturi, midja/media, Ewropa, Unjoni Ewropea (UE), UNESCO	216-222	***	arti, kultura u folklor	liġi		Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 152 terminu. Għalihom, f'paġni 32-204 hemm tagħrif dettaljat bil-korrispondenti Ingliż-Malti, il-kategorija li l-kunċett tat-terminu jappartjeni fiha, id-definizzjoni Ingliża-Maltija, u s-sors tal-istess definizzjoni Ingliża, l-użu tagħhom f'kuntest bilingwi Ingliż-Malti, u noti oħra.	
Lara Boffa	Glossary of Terms Used in the Textiles and Design Indusry	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fl-Interpretar	2012	Ilbies, tessuti, disinn, moda, ħjata	32-227	***	ilbies			Glossarju Ingliż-Malti ta' 150 terminu bid-definizzjonijiet tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, il-kategorija tagħhom, is-sors tad-definizzjoni u d-data ta' meta din ġiet aċċessata.	
Liza Busuttil	Il-Qasam Lessikali tax-Xagħar	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2013	Xagħar, stili u qatgħat, partijiet tax-xagħar, għodda, metodi, prodotti, kuluri u żebgħa, qatgħat, termini oħra relatati max-xagħar, professjonijiet marbutin max-xagħar, kif niddeskrivu x-xagħar	97-221	***	xogħol u snajja'			Glossarju ta' termini bil-kategorja grammatikali tagħhom u d-definizzjonijiet li jagħtu Erin Serracino Inglott, Ġużè Aquilina u l-informanti għalihom.	
					Xagħar, stili u qatgħat, partijiet tax-xagħar, għodda, metodi, prodotti, kuluri u żebgħa, qatgħat, termini oħra relatati max-xagħar, professjonijiet marbutin max-xagħar, kif niddeskrivu x-xagħar	331-349	***	xogħol u snajja'			Glossarju alfabetiku.	
Lorraine Piscopo	Glossarju ta' Termini Relatati mat-Turiżmu	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Turiżmu	25-159	***	turiżmu u ospitalità			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' 155 terminu. Jinkludi definizzjoni bl-Ingliż tat-terminu, kuntest bl-Ingliż u bil-Malti ta' kif jintuża, u nota addizzjonali bil-Malti dwaru.	
					Turiżmu	174-184	***	turiżmu u ospitalità			Lista alfabetika Ingliż-Malti tat-termini trattati f'paġni 25-159.	
					Turiżmu	185-197	***	turiżmu u ospitalità			Lista alfabetika Malti-Ingliż tat-termini trattati f'paġni 25-159.	
Louise Calleja	Glossarju ta' Termini fil-Qasam tax-Xogħol tal-Pulizija	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija	2017	Pulizija, korp tal-pulizija, ġestjoni/immaniġġjar tal-korp tal-pulizja, regoli ta' proċedura, infurzar tal-liġi, offiżi kriminali, termini ġenerali	47-54	***	xogħol u snajja'	liġi		Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 152 terminu dwar ix-xogħol tal-pulizija. Ukoll, f'paġni 68-244 hemm tagħrif elaborat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti-Taljan, il-kategorija fi ħdan l-istess qasam, id-definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti tal-istess terminu, eżempju tal-użu tat-terminu f'kuntest Malti, is-sors u d-data tal-aċċess tal-istess kuntest, u nota addizzjonali dwar it-terminu u l-formazzjoni tiegħu.	
					Pulizija, korp tal-pulizija, ġestjoni/immaniġġjar tal-korp tal-pulizja, regoli ta' proċedura, infurzar tal-liġi, offiżi kriminali, termini ġeneraliż	55-66	***	xogħol u snajja'	liġi		Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 152 terminu dwar ix-xogħol tal-pulizija. Ukoll, f'paġni 68-244 hemm tagħrif elaborat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti-Taljan, il-kategorija fi ħdan l-istess qasam, id-definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti tal-istess terminu, eżempju tal-użu tat-terminu f'kuntest Malti, is-sors u d-data tal-aċċess tal-istess kuntest, u nota addizzjonali dwar it-terminu u l-formazzjoni tiegħu.	
Maria Desira	Il-Kaċċa tal-Fniek u l-Insib f'Malta: Stħarriġ Etnografiku bi Glossarju	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2008	Kaċċa, insib	128-150	***	kaċċa u nsib			Lista ta' 117 terminu u espressjoni bit-tifsira skont id-dizzjunarji ta' Aquilina u ta' Mario Serracino Inglott, ukoll skont dik li ntqalet millI-informanti.	
Maria Hili	Is-Sengħa tat-Tapizzar u t-Terminoloġija tagħha	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2022	Tappizzar, tapiti/twapet	53	***	xogħol u snajja'			It-tabella ta' 268 terminu li, għall-maġġornaza tagħhom, tinkludi t-terminu nnifsu skont kif jingħad minn missier ir-riċerkatriċi, il-kategorija tematika tiegħu, il-varjanti fonetiċi-ortografiċi tiegħu, is-sors tiegħu, id-definizzjonijiet li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott għalih, il-kumment tal-awtriċi, it-terminu bl-Ingliż u s-sors tiegħu, eżempju u s-sors tiegħu, ir-ritratt tat-terminu u s-sors tiegħu.	
Maria Kristina Sammut	Is-Sengħa tal-Bini: Studju Lingwistiku	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2012	Bini, bennej	100-233	***	bini u arkitettura			Glossarju ta' 877 terminu bil-Malti, bil-varjanti u t-tifsira tiegħu.	
Maria Kristina Sammut	A Translation and Analysis of the IEE Wiring Regulations	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2015	Inġinerija elettrika, elettronika, elettriku, dawl	165-204	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju Ingliż-Malti ta' 122 terminu dwar l-inġinerija elettrika, bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti u s-sors tat-tifsira Ingliża.	
Maria Muscat	Traduzzjoni tar-Regolamenti Uffiċjali tal-Logħba tal-Ħendbol	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2011	Sport, handball/ħendbol	146-151	***	sport u rikreazzjoni			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti. F'paġni 123-145 hemm id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tat-termini, u l-possibbiltajiet ta' varjanti bil-Malti.	
					Sport, handball/ħendbol	152-157	***	sport u rikreazzjoni			Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż. F'paġni 123-145 hemm id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tat-termini, u l-possibbiltajiet ta' varjanti bil-Malti.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Maria P. Camilleri	Spazji, Inħawi u Nies: Traduzzjoni bil-Malti ta' 'Paces, Places and People', Ktieb ta' Studji Ġeografiċi għat-Tfal fl-Iskejjel Sekondarji	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Ġeografija/ġografija	xvii-xxix	***	ġeografija			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' termini ġeografiċi.	
Maria Schembri	L-Ismijiet tal-Ħxejjex: Studju Soċjolingwistiku	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2017	Ħxejjex/haxix	293-309	***	flora u fawna			Lista ta' 76 tip ta' ħaxixa skont il-kriterji soċjolingwistiċi tal-post (il-Qrendi, l-Imġarr, in-Nadur u l-Gharb) u l-età.	
Maribel Bajada	Is-Sengħa tal-Ħaddied: Deskrizzjoni u Glossarju	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2019	Ħaddied	64-88	***	xogħol u snajja'			Lista alfabetika ta' 171 terminu, bid-definizzjoni tal-informant u dik ta' Aquilina.	
Mario Calleja	Termini ta' Għodod tal-Mastrudaxxa	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2008	Mastrudaxxa, għodod/għodda tal-mastrudaxxa	12-248	***	xogħol u snajja'			Glossarju Ingliż-Malti ta' 246 terminu relatat max-xogħol tal-mastrudaxxa, bit-tifsira tagħhom, forom alternattivi għalihom, analiżi lingwistika tagħhom, u l-użu tagħhom fil-kuntest.	
					Mastrudaxxa, għodod/għodda tal-mastrudaxxa	249-262	***	xogħol u snajja'			Lista Malti-Ingliż tal-istess termini trattati f'paġni 12-248.	
Mario Cassar	Maltese Surnames: The Sicilian and Italian Connections	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, L-Istitut tal-Istudji tal-Malti	Dottorat fl-Istudji tal-Malti	2011	Kunjomijiet	611-633	***	arti, kultura u folklor			Indiċi.	
Marica Barbara u Karl Scicluna	Il-Lingwaġġ taż-Żgħażagħ Bħala Wieħed mil-Lingwaġġi Settorjali ta' Malta	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	2002	Lingwaġġ taż-żgħażagħ, tislim	76-80	***	soċjetà u soċjoloġija				
					Lingwaġġ taż-żgħażagħ, attributi pożittivi, attributi pożittivi tal-istat fiżiku u morali ta' ħaddieħor (fiżiku, morali, fortuna, effetti li l-ġuvintur u t-tfajliet iħallu fuq xulxin), attributi negattivi, attributi negattivi tal-istat fiżiku u morali ta' ħaddieħor (fiżiku, morali)	80-98	***	soċjetà u soċjoloġija				
					Lingwaġġ taż-żgħażagħ, sess, fiżiku ta' ġuvni u tfajla, sider il-mara, omosesswali, prostituta, xi ħadd ta' mġiba vulgari li hu mmexxi minn ġibdiet sesswali qawwija, tiftix għal ġuvni u tfajla, relazzjoni bejn ġuvni u tfajla, metafori sesswali	98-105	***	soċjetà u soċjoloġija				
					Lingwaġġ taż-żgħażagħ, xorb u sokor, dispreġġjattivi, metafora ta' materjal, metafora tal-ikel, metafora bil-karozzi	105-108	***	soċjetà u soċjoloġija				
					Lingwaġġ taż-żgħażagħ, droga u effetti tagħha, min ibigħ u min jixtri d-droga, x'għamel biex ħa d-droga, effetti tad-droga, ismijiet ta' drogi, sigaretti	108-114	***	soċjetà u soċjoloġija				
					Lingwaġġ taż-żgħażagħ, karozzi u sewqan, karozza, veloċità	114-115	***	soċjetà u soċjoloġija				
					Lingwaġġ taż-żgħażagħ, flus u nuqqas tagħhom	115-116	***	soċjetà u soċjoloġija				
Maris Sant	A Glossary of Terms for Wind Energy Applications	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Enerġija tar-riħ	32-79	***	xjenza u teknoloġija	temp u żmien		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti.	
Marija Cutajar	Ir-Reġistru tal-Kaċċa u l-Insib	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2015	Għasafar	51-52, 59-127	***	flora u fawna			Fl-appendiċi hemm ukoll għadd ta' ritratti tal-għasafar.	
					Kaċċa u nsib	59-92	***	kaċċa u nsib			Kull terminu jinkludi kumment dwaru.	
Marija Vella	Translation and Terminology of Aviation Documents: 'Eurocontrol Safety Regulatory Requirement (ESARR)' Published by the European Organisation for the Safety of Air Navigation	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2013	Avjazzjoni, ajruplani, sigurtà/sikurezza, navigazzjoni tal-ajru	271-276	***	trasport u vjaġġar			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' termini. Ukoll, f'paġni 202-269 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu minnhom.	
Mark Anthony Sciberras	Il-Baned Maltin: Studju Lessikali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2015	Banda/baned, daqq tal-mużika	55-147	***	mużika			Lista ta' termini bid-definizzjonijiet li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott, u oħrajn. Ukoll, tinkludi glossarju alfabetiku bit-termini wara xulxin.	
Marthese Gatt u Rita Muscat	Analiżi tal-Lingwa tat-Tfal: Temi u Vokabularju	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Edukazzjoni	Baċellerat tal-Edukazzjoni (Bl-Unuri)	1997	Lingwaġġ/vokabularju tat-tfal tal-ewwel sena, familja, affarijiet tal-logħob, kuluri, postijiet, annimali, ikel/frott/xorb, partijiet tal-ġisem, kliem ġenerali, kliem bl-Ingliż, numri, aġġettivi, verbi	97-120	***	lingwa u letteratura				
					Lingwaġġ/vokabularju tat-tfal tat-tieni sena, familja, affarijiet tal-logħob, kuluri, postijiet, annimali, ikel/frott/xorb, partijiet tal-ġisem, kliem ġenerali, kliem bl-Ingliż, numri, aġġettivi, verbi	121-140	***	lingwa u letteratura				
Martina Degabriele	Is-Sengħa tal-Ħjata: Ġabra Lessikali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2020	Ħjata, ħajjat	49-59	***	ilbies			Glossarju ta' 167 terminu dwar il-ħjata, bl-istampi korrispondenti għalihom f'paġni 65 sa 92.	
Mary Farrugia	Intellectual Property Laws: A Glossary (English-Maltese, Maltese-English)	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Liġi, proprjetà/propjetà intellettwali	5-25	***	liġi			Lista alfabetika ta' termini Ingliż-Malti. Minn paġna 46 sa 90 wieħed isib iżjed tagħrif dwar kull terminu, bħad-definizzjoni tiegħu bl-Ingliż, l-użu tiegħu f'kuntest Malti, u alternattivi oħra għat-terminu Malti.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Komment/i dwar ir-riżorsa misluta	Komment/i ġenerali dwar it-teżi
		Interpretar			Liġi, proprjetà/propjetà intellettwali	26-45	***	liġi			Lista alfabetika ta' termini Malti-Ingliż. Minn paġna 46 sa 90 wieħed isib iżjed tagħrif dwar kull terminu, bħad-definizzjoni tiegħu bl-Ingliż, l-użu tiegħu f'kuntest Malti, u alternattivi oħra għat-terminu Malti.	
Mary Spiteri	L-Ilbies: Studju Soċjolingwistiku f'Għawdex	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2016	Ħwejjeġ, ilbies	136-197	**	ilbies				Riċerka soċjolingwistika f'Għawdex dwar ilbies differenti li jeżisti. Fiha, għalhekk, jokkorru ħafna varjanti terminoloġiċi.
Matthew Agius	Traduzzjoni tar-Regolamenti Uffiċjali tal-Logħba tal-Baskitbol	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Sport, basketball/baskitbol	132-137	***	sport u rikreazzjoni			Ġabra alfabetika ta' termini Ingliż-Malti.	
					Sport, basketball/baskitbol	138-143	***	sport u rikreazzjoni			Ġabra alfabetika ta' termini Malti-Ingliż.	
Michael Spagnol	Muftieħ għall-Vokabolarju Malti: Mudell għat-Twessigħ tar-Riżorsi Lessikali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2006	Lingwa, lingwistika	viii	***	lingwa u letteratura			Lista tat-terminoloġija teknika (bil-Malti u bl-Ingliż) użata fir-riċerka.	
Michael Spagnol	L-Aspett Lessikali fil-Verb Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, L-Istitut tal-Lingwistika	Maġisteru tal-Arti, fil-Lingwistika	2007	Lingwa, lingwistika	viii	***	lingwa u letteratura			Lista tat-terminoloġija teknika (bil-Malti u bl-Ingliż) użata fir-riċerka.	
Mireille Lautier	L-Idjomi b'Tema Reliġjuża fil-Malti: Ġabra u Valutazzjoni tagħhom	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2010	Reliġjon, idjomi	28-73	***	reliġjon	lingwa u letteratura		Ġabra alfabetika tal-idjomi b'tema reliġjuża.	
Miriam Consiglio	Glossary of Terms Related to Immigration and Asylum: Terminology Used in the English and Maltese Versions of the Laws of Malta	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2007	Immigrazzjoni, ażil	13-29	***	soċjetà u soċjoloġija	liġi		Lista alfabetika Ingliż-Malti. Minn paġni 45-58 hemm id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tal-istess termini u minn paġni 58 sa 62 hemm alternattivi u kummenti oħra tagħhom.	
					Immigrazzjoni, ażil	30-44	***	soċjetà u soċjoloġija	liġi		Lista alfabetika Malti-Ingliż. Minn paġni 45-58 hemm id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tal-istess termini u minn paġni 58 sa 62 hemm alternattivi u kummenti oħra tagħhom.	
Miriam Cremona	Glossary of Art Terms: English-Maltese-English	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Arti	9-112	***	arti, kultura u folklor			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' termini artistiċi, bid-definizzjonijiet u l-użu tagħhom fil-kuntest, skont iż-żewġ lingwi.	
					Arti	113-137	***	arti, kultura u folklor			Lista alfabetiku Malti-Ingliż tat-termini artistiċi trattati fid-dettall f'paġni 9-112.	
Muriel Scerri	Glossarju Ingliż-Malti-Ingliż: Il-Produzzjoni tal-Inbid	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u l-Interpretar	2006	Produzzjoni tal-inbid	146-276	***	xogħol u snajja'	ikel u tisjir	agrikultura	Glossarju alfabetiku bit-terminu Malti-Ingliż u d-definizzjoni Maltija-Ingliża tiegħu. F'paġni 277 sa 304 hemm lista fil-qosor tal-istess termini Ingliż-Malti-Ingliż.	
Nadia Galea	Glossarju ta' Termini dwar iż-Żebbuġ u l-Produzzjoni taż-Żejt taż-Żebbuġa	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Żebbuġ, żejt taż-żebbuġa	37-52	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti b'182 terminu. Imbagħad, f'paġni 72-208 hemm analiżi tat-termini miġbura, bil-korrispondenti Ingliża-Maltija-Taljana tagħhom, il-kategorija li jaqgħu fiha, definizzjoni tagħhom, eżempju tal-użu tagħhom f'kuntest Malti, id-data tal-aċċess u s-sors tal-istess kuntest, u nota/noti oħra addizzjonali.	
					Żebbuġ, żejt taż-żebbuġa	53-70	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż b'182 terminu. Imbagħad, f'paġni 72-208 hemm analiżi tat-termini miġbura, bil-korrispondenti Ingliża-Maltija-Taljana tagħhom, il-kategorija li jaqgħu fiha, definizzjoni tagħhom, eżempju tal-użu tagħhom f'kuntest Malti, id-data tal-aċċess u s-sors tal-istess kuntest, u nota/noti oħra addizzjonali.	
Natalia Grima	A Glossary of Terms Related to the Law of Property and the Law of Contracts and Obligations	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija	2019	Liġi, liġi tal-proprjetà/propjetà, liġi tal-kuntratti, obbligi legali	23-28	***	liġi			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 150 terminu. Imbagħad, f'paġni 30-180 hemm tagħrif elaborat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliża-Maltija, in-numru tal-artiklu legali fejn jinsab it-terminu, il-kuntest bl-Ingliż ta' kif jintuża flimkien mad-data tal-aċċess tal-istess kuntest, id-definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti tat-terminu flimkien ma' referenza tal-istess sors, u kummenti oħra dwar it-terminu.	
Nicholas Farrugia	A Glossary of Terms Related to Maltese Vernacular Masonary Construction	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Kostruzzjoni, bini, ġebel	196-200	***	bini u arkitettura			Lista alfabetika ta' 150 terminu, mill-Ingliż għall-Malti. Imbagħad, f'paġni 16-195 hemm glossarju alfabetiku Malti-Ingliż li jinkludi tagħrif dettaljat dwar kul terminu.	
Nicole Falzon	Il-Bizzilla Maltija: Is-Sengħa u t-Terminoloġija Tagħha	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2016	Bizzilla	63-99	***	xogħol u snajja'			Lista alfabetika ta' 149 terminu bit-tifsiriet tagħhom tad-dizzjunarji ta' Aquilina u Seracino Inglott, kif ukoll b'dik ta' min hu tas-sengħa.	
Noelle Borg	Fashion Journalism in Maltese: Translation and Stylistic Analysis of an Early 20th Century Article and an Early 21st Century Article	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2013	Ilbies, moda, ilwien, kuluri, stili	144-190	***	ilbies			Listi alfabetiċi ta' termini tradotti mill-Ingliż għall-Malti meħudin minn għadd ta' rivisti tal-moda.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Omar Grech	Glossarju ta' Termini dwar is-Sigurtà u r-Riskji Relatati mal-Ikel	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija	2018	Ikel, tisjir, sigurtà u riskji relatati mal-ikel, kontroll tal-ikel, perikli tal-ikel, kimiċi tal-ikel, perikli mikrobijoloġiċi tal-ikel, tikkettar tal-ikel, kategoriji ġenerali u awditjar	266-272	***	ikel u tisjir			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 160 terminu. Ukoll, f'paġni 32-238 hemm tagħrif elaborat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti-Taljan, il-kategorija tat-terminu fi ħdan l-istess qasam, id-definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti għalih, is-sors u d-data tal-aċċess tal-istess tifsiriet, u eżempju tal-użu tat-terminu f'kuntest Malti bis-sors u d-data tal-aċċess tal-istess kuntest, u noti oħra addizzjonali.	
					Ikel, tisjir, sigurtà u riskji relatati mal-ikel, kontroll tal-ikel, perikli tal-ikel, kimiċi tal-ikel, perikli mikrobijoloġiċi tal-ikel, tikkettar tal-ikel, kategoriji ġenerali u awditjar	273-279	***	ikel u tisjir			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 160 terminu. Ukoll, f'paġni 32-238 hemm tagħrif elaborat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti-Taljan, il-kategorija tat-terminu fi ħdan l-istess qasam, id-definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti għalih, is-sors u d-data tal-aċċess tal-istess tifsiriet, u eżempju tal-użu tat-terminu f'kuntest Malti bis-sors u d-data tal-aċċess tal-istess kuntest, u noti oħra addizzjonali.	
Paul Bianchi	Building in Stone	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Bini Ambjentali, Dipartiment tal-Arkitettura u d-Disinn Urban	Baċellerat tal-Arkitettura u l-Inġinerija Ċivika	1975	Nies tal-bini, nies tal-arkitettura, riżorsi umani, barriera/barrieri, ġebel, blat, bini, għodda	47-84	***	bini u arkitettura	ġeoloġija		Glossarju bit-termini Maltin u d-definizzjonijiet bl-Ingliż.	
Paul G. Camenzuli	Kliem is-Snajja' fil-Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti u Studju Semitiċi	Baċellerat tal-Arti (Ġenerali)	1964	Xogħol, sengħa/snajja'	—	—	xogħol u snajja'				Sfortunatament, il-kopja tagħha mhix aċċessibbli bħal teżijiet oħra, u għalhekk, id-dokumentazzjoni tagħha ma setgħetx tinħoloq fid-dettall mixtieq.
Paul G. Camenzuli	Is-Sengħa tal-Bini tad-Dgħajjes	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti u Studju Semitiċi	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri)	1968	Dgħajjes, bastimenti, bċejjeċ tal-baħar, opri tal-baħar	8-10	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Ismijiet bil-Malti ta' dgħajjes differenti skont il-klassi tagħhom; erba' klassijiet b'kollox. L-ismijiet Maltin jinsabu b'linja taħthom. Iktar 'il quddiem fir-riċerka (paġni 11-23), l-istudent jidħol fid-dettall dwar kull opra.	
					Dgħajjes, sengħa/snajja', qalfat, ħaddied, żebbiegħ	28-37	*	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Snajja' li għandhom x'jaqsmu mal-bini tad-	
					Dgħajjes, bastimenti, partijiet tad-dgħajjes/tal-bastimenti, għodda tal-ħaddied, għodda tal-qlafat, għodda taż-żebbiegħ	38-65	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Glossarju, bit-termini u d-definizzjonijiet bil-Malti.	
Paul Portelli	Insects of Commercial Value in Maltese Culture and Tradition	L-Università ta' Malta: L-Istitut tal-Istudji Maltin	Maġisteru fl-Istudji tal-Malti	2011	Fawna, insetti, pjanti	68-70	***	flora u fawna			Lista bl-isem xjentifiku, bl-Ingliż u bil-Malti.	
Paul Portelli	Insects and Other Invertebrates in Maltese Culture and Tradition	L-Università ta' Malta: L-Istitut tal-Istudji Maltin	Dottorat fl-Istudji tal-Malti	2020	Fawna, insetti, invertebrati ta' Malta	279-306	***	flora u fawna			Tabelli bl-isem Ingliż, Malti u xjentifiku. Hemm referenza wkoll għall-mod kif l-ispeċi huma mniżżlin fil-Prontuario di Storia Naturale Maltese. Riżorsa li tinkludi wkoll klassifikazzjoni ta' xi speċi.	
Pawlu Pace	Mikiel Anton Vassalli u l-Industrija tal-Qoton b'Żieda ta' Tixbih mat-Terminoloġija fid-Dizzjunarji ta' De Soldanis, Falzon u Caruana	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti u Studju Semitiċi	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri)	1968	Qoton, insiġ	39-53	***	xogħol u snajja'			Lista tal-kliem kollha li għandhom x'jaqsmu mal-industriji tal-qoton u tal-insiġ kif jagħtihom Vassalli fil-Lexicon tiegħu, u ħdejhom hemm il-paġna li fihom jinsabu fid-dizzjunarji ta' Vassalli, De Soldanis, Falzon u Caruana. Wara din il-lista hemm it-tifsir tal-kliem kif jinsab fil-Lexicon ta' Vassalli.	
					Qoton, insiġ, newl	67	***	xogħol u snajja'			Isem tal-istrumenti kollha li jintużaw fl-insiġ skont De Soldanis.	
					Qoton, insiġ	72-78	***	xogħol u snajja'			Lista tal-kliem tal-industrija tal-qoton u l-insiġ li jinsab fid-Damma ta' De Soldanis, b'referenza għal fejn jinsab fid-dizzjunarji tal-istess De Soldanis, u dawk ta' Falzon u Caruana. Wara l-lista hemm it-tifsir tal-kliem kif jinsab f'De Soldanis.	
					Qoton, insiġ	79-80	***	xogħol u snajja'			Lista tal-kliem li jidher biss fid-dizzjunarji ta' Falzon u Caruana, u fl-aħħar dak li jinsab f'Caruana biss.	
Peter Paul Caruana	Il-Karnival Malti: Studju Lessikali	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2021	Karnival Malti	35-237	***	xogħol u snajja'	arti, kultura u folklor		Tabella f'ordni alfabetika li tinkludi t-terminu bil-Malti, il-forma tiegħu tal-plural, l-informazzjoni grammatikali tiegħu, it-tagħrif li jagħtu Aquilina u Serracino Inglott għalih, u xi kummenti oħra dwaru. Fl-appendiċi tat-teżi, hemm diversi ritratti li jirreferu għall-istess termini.	
Phyllisienne Mallia	Il-Logħob tan-Nar: Stħarriġ Etnografiku bi Glossarju	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2008	Logħob tan-nar, piroteknika	126-145	***	sport u rikreazzjoni			Lista ta' 114 terminu bil-Malti bit-tifsiriet skont it-teżawru ta' Serracino Inglott (jew dizzjunarju ieħor meta t-terminu jkun fil-korsiv jew meta ma jinsabx fit-teżawru), u skont it-tifsira tal-informanti fil-kuntest użat minnhom.	
Quentin Bugeja	A Terminology Peraining to Occupational Health and Safety in the Agricultural Sector	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija	2021	Agrikultura/agrikoltura, biedja, saħħa u sigurtà/sikurezza fuq il-post tax-xogħol, health and safety	153-160	***	agrikultura	saħħa u mediċina		Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 150 terminu dwar is-saħħa u s-sigurtà fl-agrikultura. Ukoll, f'paġni 26-138 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliż-Malti, il-kategorija tat-terminu fi ħdan l-istess qasam, id-definizzjoni bl-Ingliż u bil-Malti u s-sors u d-data tal-istess tifsira Ingliża, l-użu tat-termini f'kuntest Ingliż u Malti flimkien mas-sors u d-data tal-istess kuntesti, u noti oħra dwaru.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Raissa Gatt	Traduzzjoni mill-Ingliż għall-Malti tal-Ktejjeb dwar Polza tal-Assikurazzjoni ta' Vetturi bil-Mutur u Glossarju ta' Termini Tekniċi Relatati Miegħu	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2014	Assikurazzjoni/assigurazzjoni, vetturi bil-mutur, karozza/karozzi, trasport	263-268	***	assikurazzjoni	trasport u vjaġġar		Lista Ingliż-Malti ta' 97 terminu dwar l-assigurazzjoni. Ukoll, f'paġni 200-262 hemm tagħrif dwar l-istess termini bil-korrispondenti Ingliża-Maltija, bil-karatteristiċi grammatikali tagħhom, id-definizzjonijiet bilingwi għalihom, eżempju tal-użu tagħhom f'kuntest Malti, u noti oħra.	
Reuben De Gabriele	Is-Sengħa tal-Kurdar: Studju Lessikali dwar il-Ħdim tal-Ħabel	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2013	Kurdar, ħabel/ħbula, ħaddiem, teknika, produzzjoni, grad, materjal, għamla, għodda, termini oħra	75-120	***	xogħol u snajja'			It-termini bil-Malti jinsabu fil-grassett u bl-ittri kapitali.	
					Kurdar, ħabel/ħbula, ħaddiem, teknika, produzzjoni, grad, materjal, għamla, għodda, termini oħra	122-127	***	xogħol u snajja'			Glossarju alfabetiku.	
Reuben Degiorgio	Glossarju dwar il-Ġenetika	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Ġenetika	210-220	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' termini dwar il-ġenetika. Imbagħad, minn paġna 30 sa 209, wieħed isib analiżi fid-dettall ta' kull terminu, bid-definizzjonijiet bil-Ingliż u bil-Malti u l-karatteristiċi grammatikali ta' kull terminu.	
					Ġenetika	221-231	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' termini dwar il-ġenetika. Imbagħad, minn paġna 30 sa 209, wieħed isib analiżi fid-dettall ta' kull terminu, bid-definizzjonijiet bil-Ingliż u bil-Malti u l-karatteristiċi grammatikali ta' kull terminu.	
Richard Scerri	Il-Lingwaġġ taż-Żgħażagħ: Droga, Sess u Alkoħol	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2015	Lingwaġġ taż-żgħażagħ, droga, alkoħol, sess	71-147	***	soċjetà u soċjoloġija			Lista alfabetika bit-tifsira ta' kull terminu, xi varjanti tiegħu, il-qasam li jappartjeni għalih, u s-sors fejn jinstab.	
Rita Cutajar	A Glossary of Monetary and Fiscal Economic Terms	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2015	Ekonomija, ekonomija fiskali, ekonomija monetarja, flus	204-235	***	finanzi u kummerċ			Lista Ingliż-Malti ta' 150 terminu dwar l-ekonomija. Tagħhom, hemm tagħrif dettaljat f'paġni 30-176, li jinkludi d-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, spjega tal-formazzjoni tat-termini, l-użu tagħhom f'kuntest bilingwi Ingliż-Malti, u noti addizzjonali dwarhom.	
Ritianne Stanyer	Glossarju Ġermaniż-Malti/Malti-Ġermaniż għall-Istudenti fil-Livell Sekondarju fl-Iskejjel Maltin	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2011	Tagħlim tal-Ġermaniż, klassi tal-Ġermaniż, skola/skejjel, sekondarja	40-196	***	edukazzjoni	lingwa u letteratura		Glossarju alfabetiku Ġermaniż-Malti li jinkludi t-taqsir il-kliem.	
					Tagħlim tal-Ġermaniż, klassi tal-Ġermaniż, skola/skejjel, sekondarja	197-366	***	edukazzjoni	lingwa u letteratura		Glossarju alfabetiku Malti-Ġermaniż li jinkludi t-taqsir il-kliem.	
Robert Cassar	The Bells of Malta (1370-1900): An Art Historical Consideration (Volume 1)	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Arti u l-Istorja tal-Arti	Maġisteru fl-Istorja tal-Arti	2004	Qanpiena	xv	—				Illustrazzjoni tal-qanpiena u l-partijiet tagħha, bit-termini kollha bl-Ingliż.	Riċerka dettaljata ħafna, maqsuma fuq żewġ volumi, dwar il-qniepen ta' Malta bejn l-1370 u l-1900.
Roberta Attard	A Glossary of Musical Genres and Styles of the Twentieth Century	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Mużika, ġeneri mużikali, stili mużikali, strumenti	173-182	***	mużika			Lista Ingliż-Malti ta' 150 terminu mużikali. Ukoll, f'paġni 12-172 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini mużikali bil-kategorija tagħhom fi ħdan l-istess qasam, id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tagħhom, l-użu tagħhom f'kuntest fi ħdan l-istess żewġ lingwi, u kummenti oħra.	
					Mużika, ġeneri mużikali, stili mużikali, strumenti	183-192	***	mużika			Lista Malti-Ingliż ta' 150 terminu mużikali. Ukoll, f'paġni 12-172 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini mużikali bil-kategorija tagħhom fi ħdan l-istess qasam, id-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti tagħhom, l-użu tagħhom f'kuntest fi ħdan l-istess żewġ lingwi, u kummenti oħra.	
Rossana Cremona	Il-Kelma Ġġib Hekk: Kompilazzjoni ta' Idjomi Tradotti mit-Taljan għall-Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Lingwa, idjoma/idjomi, qawl/qwiel, proverbju/proverbji	21-179	***	lingwa u letteratura			Ġabra ta' għadd ta' idjomi Taljani b'investigazzjoni għall-ekwivalenza tagħhom fil-Malti. F'paġni 190-199 hemm lista tal-idjomi kollha bit-Taljan investigati f'dan l-istudju.	
Ruth De Giorgio	Terminoloġija dwar it-Tniġġis u l-Konservazzjoni tal-Ambjent Marittimu	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2010	Tniġġis, konservazzjoni, ambjent marittimu, marittima, baħar	131-136	***	sajd u marittima			Lista alfabetika Ingliż-Malti. Minn paġna 26 sa 130, hemm tagħrif dettaljat ta' kull terminu bil-kuntest Ingliż-Malti ta' kif jintużaw, kif ukoll xi illustrazzjonijiet biex isaħħu l-analiżi.	
					Tniġġis, konservazzjoni, ambjent marittimu, marittima, baħar	137-142	***	sajd u marittima			Lista alfabetika Malti-Ingliż. Minn paġna 26 sa 130, hemm tagħrif dettaljat ta' kull terminu bil-kuntest Ingliż-Malti ta' kif jintużaw, kif ukoll xi illustrazzjonijiet biex isaħħu l-analiżi.	
Sarah Gili	Ġabra ta' Termini (Ingliż-Malti) fil-Qasam tal-Edukazzjoni tal-Matematika fis-Sekondarja	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni u t-Terminoloġija	2015	Matematika, tagħlim sekondarju, skola sekondarja, klassi	289-299	***	matematika	edukazzjoni		Lista Malti-Ingliż ta' 94 terminu matematiku. Ukoll, f'paġni 38-288 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini, bil-korrispondenti Ingliża-Maltija, il-qasam matematiku li jappartjenu għalih, id-definizzjonijiet Ingliżi u Maltin, is-sors tat-tifsira Ingliża, il-kuntest bilingwi Ingliż-Malti ta' kif jintużaw bl-illustrazzjonijiet relevanti sabiex jgħinu fl-ispjega, l-ekwivalenti tagħhom f'lingwi oħra (bħat-Taljan, l-Ispanjol u l-Franċiż), u noti oħra addizzjonali dwarhom.	
Shanalise Bugeja	L-Għodda u l-Attività tal-Biedja: Il-Varjazzjoni Terminoloġika	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2018	Biedja, bidwi	270-294	***	agrikultura			Lista alfabetika bid-definizzjoni ta' Aquilina, dik tar-riċerkatriċi, u tifsiriet oħra. Tinkludi wkoll termini ekwivalenti u xi kummenti.	

Student/i	Isem it-teżi	Istituzzjoni	Grad	Data	Kliem muftieħ	Paġni	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa misluta	Kumment/i ġenerali dwar it-teżi
Sherika Seychell	Glossarju ta' (Ingliż-Malti) dwar il-Psikoloġija Klinika	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2012	Psikoloġija klinika	15-145	***	saħħa u mediċina			Glossarju f'ordni alfabetika ta' 287 terminu Ingliż-Malti, definizzjoni Ingliża-Maltija ta' kull terminu, kwotazzjoni Ingliża-Maltija biex tixref l-użu tiegħu fil-kuntest, u noti dwar l-għażla tat-terminu nnifsu. Minn paġna 155 sa 169 hemm il-lista sempliċi Ingliż-Malti-Ingliż tat-termini kollha rriċerkati.	
Terri-Anne Xiberras	Is-Sengħa tal-Inbid: Dokumentazzjoni u Glossarju	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2015	Inbid, dielja/dwieli, għeneb	60-87	***	xogħol u snajja'	ikel u tisjir	agrikultura	Lista alfabetika ta' 131 terminu bit-tifsira tad-dizzjunarju, dik skont il-kultivatur, u r-ritratti biex jikkonsolidaw lill-istess kunċetti.	
Tiziana Caruana	Traduzzjoni tar-Regoli tan-Netbol Segwita minn Glossarju li Jiġbor l-Aktar Termini Użati f'Dan il-Qasam Sportiv	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2011	Sport, netball/netbol	170-172	***	sport u rikreazzjoni			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 65 terminu dwar il-qasam tan-netball. Imbagħad, minn paġna 144 sa 168 hemm glossarju bit-termini u d-definizzjonijiet, bl-Ingliż u bil-Malti.	
					Sport, netball/netbol	173-175	***	sport u rikreazzjoni			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 65 terminu dwar il-qasam tan-netball. Imbagħad, minn paġna 144 sa 168 hemm glossarju bit-termini u d-definizzjonijiet, bl-Ingliż u bil-Malti.	
Valerie Vella	A Glossary of Medical Terms Related to Diseases, Disorders and Conditions	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fl-Interpretar	2013	Saħħa, mediċina, mard, diżordni/diżordnijiet, kundizzjonijiet	223-232	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 154 terminu mediku. It-tagħrif dettaljat tagħhom, bid-definizzjonijiet tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors u d-data tal-aċċess għad-definizzjoni Ingliża, u noti oħra dwaru, jinsab f'paġni 38-217.	
						233-242	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 154 terminu mediku. It-tagħrif dettaljat tagħhom, bid-definizzjonijiet tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors u d-data tal-aċċess għad-definizzjoni Ingliża, u noti oħra dwaru, jinsab f'paġni 38-217.	
Vanessa Mifsud	Glossary on Motor Vehicle Technology	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2007	Vettura/vetturi, karozza/karozzi, mutur/muturi	159-166	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' 150 terminu.	Minn paġna 16 sa 158 ir-riċerkatriċi tiftaħ b'iktar informazzjoni dwar kull teriminu, bhat-tifsira tiegħu bl-Ingliż u bil-Malti u b'alternattivi oħra possibbli għalih bil-Malti.
					Vettura/vetturi, karozza/karozzi, mutur/muturi	167-174	***	xjenza u teknoloġija			Glossarju alfabetiku Malti-Ingliż ta' 150 terminu.	
Veronica-Lynn Mizzi	Ir-Reġistru tat-Tisjir tal-Ħelu bl-Ilsien Malti	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal-Malti	Baċellerat tal-Arti (Bl-Unuri) fil-Malti	2013	Tisjir, ħelu	8-92	***	ikel u tisjir			Reġistru.	
Victoria Christine Buhagiar	Glossarju ta' Termini Marbuta mal-Apikultura	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fl-Interpretar	2017	Apikultura, trobbija tan-naħal, naħal/naħla, għodda, naħla l-ferħ, reġina, trobbija tal-irġejjen, metodi ta-sengħa, għasel, mard tan-naħa, għedewwa tan-naħal	319-326	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Lista ta' 165 terminu Ingliż-Malti dwar it-trobbija tan-naħal. Ukoll, f'paġni 33-318 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini bl-ekwivalenti Ingliża-Maltija, id-definizzjoni tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors tat-tifsira Ingliża, eżempju li juri l-użu tat-terminu f'kuntest Malti, noti oħra b'tabella tal-iżjed terminu użat minn fost possibbiltajiet oħra, u stampi sbieħ u ddettaljati li jkomplu jfissru lill-istess kunċett.	
					Apikultura, trobbija tan-naħal, naħal/naħla, għodda, naħla l-ferħ, reġina, trobbija tal-irġejjen, metodi ta-sengħa, għasel, mard tan-naħa, għedewwa tan-naħal	327-334	***	agrikultura	xogħol u snajja'		Lista ta' 165 terminu Malti-Ingliż dwar it-trobbija tan-naħal. Ukoll, f'paġni 33-318 hemm tagħrif dettaljat dwar l-istess termini bl-ekwivalenti Ingliża-Maltija, id-definizzjoni tagħhom bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors tat-tifsira Ingliża, eżempju li juri l-użu tat-terminu f'kuntest Malti, noti oħra b'tabella tal-iżjed terminu użat minn fost possibbiltajiet oħra, u stampi sbieħ u ddettaljati li jkomplu jfissru lill-istess kunċett.	
Victoria Sammut	A Glossary of Terms Related to Complementary and Alternative Medicine	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fl-Interpretar	2014	Mediċina komplimentarja/kumplimentarja, mediċina alternattiva, kura, terapija	140-148	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Ingliż-Malti ta' 134 terminu dwar mediċina komplimentarja/alternattiva. Ukoll, f'paġni 25-134 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliża-Maltija, definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, eżempji tal-użu tagħhom f'kuntest Ingliż u Malti u s-sors tal-kuntest bid-data ta' meta ġie aċċessat.	
					Mediċina komplimentarja/kumplimentarja, mediċina alternattiva, kura, terapija	149-157	***	saħħa u mediċina			Lista alfabetika Malti-Ingliż ta' 134 terminu dwar mediċina komplimentarja/alternattiva. Ukoll, f'paġni 25-134 hemm tagħrif dettaljat dwar kull terminu, bl-ekwivalenti Ingliża-Maltija, definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, eżempji tal-użu tagħhom f'kuntest Ingliż u Malti u s-sors tal-kuntest bid-data ta' meta ġie aċċessat.	
Vincent James Tabone	It-Traduzzjoni ta' Manwal tal-Ewwel Għajnuna u Glossarju tat-Termini Tekniċi	L-Università ta' Malta: Fakultà tal-Arti, Dipartiment tal Istudji tat-Traduzzjoni, it-Terminoloġija u l-Interpretar	Maġisteru fit-Traduzzjoni	2013	Saħħa, mediċina, l-ewwel għajnuna/first aid	90-117	***	saħħa u mediċina			Glossarju alfabetiku Ingliż-Malti ta' 55 terminu bid-definizzjonijiet bl-Ingliż u bil-Malti, is-sors tad-definizzjoni Ingliża, u eżempju tal-użu tat-terminu Malti f'kuntest.	

RIŻORSI MHUX STAMPATI

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kliem muftieħ	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors tagħha	Ħolqa
Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti	Play Store > Dilettanti tal-Agrikoltura	Applikazzjoni tal-mobile	2014	Siġar, pjanti, ħxejjex, frott, mard	***	flora u fawna	agrikultura		Applikazzjoni tal-mobile, li oriġinat minn grupp fuq Facebook, mibnija minn grupp ta' bdiewa dilettanti li ddeċidew li jgħinu lil kull min jixtieq imidd idu fil-ħamrija. Tinkludi għadd ta' listi interessanti, b'ħafna ritratti sbieħ, ta' terminoloġija agrikola.	—
Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti	Facebook > Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti	Grupp fuq Facebook	2017	Agrikultura,/agrikoltura, siġar, pjanti, biedja, raba'	*	agrikultura			Grupp fuq Facebook, ikkultivat minn xi dilettanti, li jittratta oqsma differenti tal-agrikultura Maltija.	https://www.facebook.com/Agrikoltura/about_profile_transparency
Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti	YouTube > Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti	Sensiela ta' filmati informattivi miġburin fi stazzjon fuq YouTube	2017	Agrikultura,/agrikoltura, siġar, pjanti, biedja, raba', tisjir, riċetti	*	agrikultura	flora u fawna	ikel u tisjir	Ġabra ta' filmati mtellgħa minn grupp ta' dilettanti li jittrattaw aspetti differenti tal-agrikultura Maltija. Ta' dan l-istazzjon, fuq l-istess pjattaforma, jeżisti stazzjon ieħor bl-Ingliż li jismu Agriculture Basics.	https://www.youtube.com/channel/UCPZgziW6s2ljFbQtyX681PQ
Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti	Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti	Sit elettroniku	2014-	Agrikoltura/agrikultura, flora, patata, siġar protetti ta' Malta, ortikultura, pjanti, qamħ, tilqim, għodda tal-biedja, irrigazzjoni, tin f'Malta, insetti, prevenzjoni tal-mard, żrieragħ, ħaxix ħażin, taħwil tas-siġar, kappar, x'titma lill-pjanti	*	agrikultura	flora u fawna		Sit elettroniku li fih hemm mifrux ħafna materjal relatat mal-qasam tal-agrikultura. Fih hemm ukoll ħafna kontenut terminoloġiku bl-istampi bil-kulur.	https://agrikoltura.wordpress.com/
	Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti > Ħwawar u l-Ħxejjex Aromatiċi ... Minn Fejn Bdew?	Artiklu u tabella f'sit elettroniku	2018	Ħxejjex aromatiċi, ħxejjex erbali, herbs, ħwawar	***	flora u fawna			Artiklu u lista bilingwi Malti-Ingliż ta' ħxejjex aromatiċi u ħwawar, miġburin minn James Lupi Spencer, li jinsabu f'sit elettroniku. Is-sit jinkludi iktar tagħrif interessanti ta' natura agrikola Maltija.	https://agrikoltura.wordpress.com/2018/03/14/hwawar-u-l-hxejjex-aromatici-min-fejn-bdew/?fbclid=IwAR2_r23SgnVkT9sKUgEc4Dvwmalx6y_Nnhxh-_eHquni5p9Cq9qtPLjIABc
	Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti > L-Għodda tal-Biedja	Artiklu u stampi f'sit elettroniku	2018	Għodda tal-biedja, raba'	**	agrikultura			Artiklu informattiv u stampi bil-kulur, miġburin minn James Lupi Spencer, li jinsabu f'sit elettroniku. Is-sit jinkludi iktar tagħrif interessanti ta' natura agrikola Maltija.	https://agrikoltura.wordpress.com/category/ghodda-fil-biedja/
	Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti > Ħaxix Ħażin? Jew le?	Artiklu u stampi f'sit elettroniku	2018	Ħaxix ħażin	*	flora u fawna			Artiklu informattiv u stampi bil-kulur, miġburin minn James Lupi Spencer, li jinsabu f'sit elettroniku. Is-sit jinkludi iktar tagħrif interessanti ta' natura agrikola Maltija.	https://agrikoltura.wordpress.com/2018/03/12/haxix-hazin-jew-le/
	Dilettanti tal-Agrikoltura Siġar u Pjanti > Siġar Protetti ta' Malta	Artiklu u tabella f'sit elettroniku	2018	Siġar protetti ta' Malta	***	flora u fawna			Artiklu informattiv u għadd ta' stampi bil-kulur, miġburin minn Tony Farrugia, li jinsabu f'sit elettroniku. Is-sit jinkludi iktar tagħrif interessanti ta' natura agrikola Maltija.	https://agrikoltura.wordpress.com/2018/10/12/sigar-protetti-ta-malta/
ETSI	—	—	—	Teknoloġija	—	xjenza u teknoloġija			Gwida li għadha ma ġitx ippubblikata bil-Malti. Ħadem fuqha Joseph Buttigieg.	—
Federazzjoni Kaċċaturi u Nassaba Konservazzjonisti - FKNK	Facebook > Federazzjoni Kaċċaturi u Nassaba Konservazzjonisti - FKNK	Paġna fuq Facebook	2011	Kaċċa, insib, fawna	*	kaċċa u nsib	flora u fawna		Il-paġna uffiċjali tal-Federazzjoni Kaċċaturi u Nassaba Konservazzjonisti (FKNK).	https://www.facebook.com/fknkmalta
Jason Aloisio	BirdLife Malta > News, Blog & Campaigns > Productions > Naturali	Programm fuq ir-radju	2014-	Natura, ambjent, għasafar	*	flora u fawna	ġeografija		Programm bil-Malti ta' BirdLifeMalta fuq ir-radju, bi produzzjoni ta' Jason Aloisio, imxandar għal tul ta' nofsiegħa nhar ta' Ġimgħa fis-13:30 fuq Radju Marija, b'repetizzjoni nhar ta' Erbgħa fis-2:30 ta' filgħodu. Beda jixxandar f'Settembru tal-2014 u għadu għaddej sal-lum. Sal-2017 kien ippreżentat minn Rosalba Ebejer Catania sakemm ħa dan l-irwol l-istess produttur tiegħu, Jason Aloisio, li llum qiegħed jippreżentah hu. L-għan tal-programm huwa li jressaq lis-semmiegħa viċin in-natura u jedukahom dwar aspetti differenti tagħha, il-konservazzjoni naturali f'Malta u barra minn xtutna, waqt li jqajjem kuxjenza favur aspetti importanti tan-natura. Kull programm jinvolvi intervista ma' esperti u attivisti fil-qasam u jittratta suġġetti varji, bħall-flora u l-fawna, l-edukazzjoni ambjentali, l-azzjoni pożittiva lejn l-ambjent, ir-riċerka, il-pubblikazzjonijiet, it-turiżmu ambjentali u aħbarijiet dwar il-qasam. Fost l-oħrajn, is-sensiela tal-2019 kienet tkopri intervisti ma' protagonisti ewlenin f'dan is-settur, kollha membri tal-istess BirdLife Malta, bħal John J. Borg u Guido Bonett, li tkellmu dwar l-esperjenzi li kellhom fil-vjaġġi li għamlu lejn l-Antartika, l-Ekwador u l-Gżejjer Galpagos. Fis-sit elettroniku ta' BirdLife Malta hemm aċċess għall-programmi kollha.	https://birdlifemalta.org/digital/naturali/
Jason Aloisio	BirdLife Malta > News, Blog & Campaigns > Productions > Il-Ħuttafa	Programm fuq ir-radju	2017-	Natura, ambjent, għasafar	*	flora u fawna	ġeografija		Sensiela ta' programmi bil-Malti fuq ir-radju mtellgħa minn BirdLife Malta, imxandrin kull ġimgħa fuq l-istazzjon tal-RTK nhar ta' Sibt fit-08:30 ta' filgħodu. Fl-aħħar sensiela, l-għalliem fil-qasam Jason Aloisio, li huwa stess il-produttur tas-sensiela, ħadem mal-għalliema Kathleen Galea u ma' grupp ta' studenti mill-Kulleġġ San Nikola, l-iskola sekondarja tar-Rabat, u flimkien produċew 13-il programm mimlija informazzjoni u aħbarijiet dwar in-natura u l-ambjent. Din is-sensiela, li kull programm minnha jtul nofsiegħa, ilha tixxandar sa mis-7 ta' Ottubru tal-2017. Il-programmi huma ppreżentati minn Kathleen Galea u Daniel Buhagiar. Wieħed jista' jsib il-programmi kollha fis-sit elettroniku ta' BirdLife Malta u jikkumplimentahom hemm ir-rivista stampata li ġġib l-istess isem.	https://birdlifemalta.org/digital/il-huttafa/

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kliem muftieħ	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors taghha	Ħolqa
JD Farrugia, Matthew Demarco u Christian Spiteri	Fish For Tomorrow > Quick Guide	Tabelli informattivi f'sit elettroniku	2010	Ħut	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista, informazzjoni u gwida ta' ħut differenti bl-istampi magħhom. L-ismijiet tagħhom jinsabu bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku. Il-bqija tat-tagħrif dwarhom huwa kollu bl-Ingliż.	https://fishfortomorrow.com/quickfish-guide.html
Keith Abela	YouTube > Gal Xlokk > Il-Produzzjoni tal-Ħalib Fiż-Żejtun	Filmat informattiv fuq YouTube	2014	Produzzjoni tal-ħalib	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Dokumentarju edukattiv imtella' mill-Fondazzjoni Gal Xlokk u l-Kunsill Lokali taż-Żejtun bħala parti mill-wirja dwar il-produzzjoni tal-ħalib fiż-Żejtun waqt Żejt iż-Żejtun, 2014. Fih hemm ħafna tagħrif mingħand Vince Parnis, il-Kap tas-support għas-servizzi tal-irziezet.	https://www.youtube.com/watch?v=KZH3yK4Xse8&t=53s
Kit Azzopardi	Ilsienna	Programm televiżiv	2019	Football/futbol	**	sport u rikreazzjoni			Jitkellem Keith Attard.	https://www.youtube.com/watch?v=8CJydJwJREE&feature=youtu.be
			2019	Snuker/snooker	**	sport u rikreazzjoni			Jitkellem Keith Attard.	https://www.youtube.com/watch?v=TrHCoLW_92g&feature=youtu.be
			2020	Ħobż Malti	**	xogħol u snajja'	ikel u tisjir		Jitkellem Ġużi Gatt.	https://www.youtube.com/watch?v=TgnkeVSdV4w
			2020	Ħxejjex, superstizzjoni	**	flora u fawna	arti, kultura u folklor		Jitkellem Stephan Mifsud.	https://www.youtube.com/watch?v=cDn0ZgsH5AQ
			2020	Banda	**	mużika			Jitkellem Mark Anthony Sciberras, għalliem u bandist.	https://www.youtube.com/watch?v=Yoa5YvDmESY&feature=youtu.be
			2020	Laqmijiet	**	arti, kultura u folklor			Jitkellem Charles Briffa.	https://www.youtube.com/watch?v=HB_teYB9lf0&feature=youtu.be
			2020	Infermiera	**	saħħa u mediċina			Jitkellem Jesmond Sharples.	https://www.youtube.com/watch?v=tOou5Jc8T1g&feature=youtu.be
			2020	Punteġġjatura	**	lingwa u letteratura			Kitba ta' Kit Azzopardi.	https://www.youtube.com/watch?v=L1zUBpGxbLo
			2020	Żgħażagħ	**	soċjetà u soċjoloġija			Jitkellem Karl Scicluna.	https://www.youtube.com/watch?v=1_xhn2le1D8&feature=youtu.be
			2020	Letteratura, metrika	**	lingwa u letteratura			Kitba ta' Kit Azzopardi.	https://www.youtube.com/watch?v=t0Rf0inZzJ0
			2020	Mastrudaxxa	**	xogħol u snajja'			Jitkellem Clifford Debattista.	https://www.youtube.com/watch?v=OqmwqjhUmeE&feature=youtu.be
			2020	Widien	**	ġeografija			Jitkellem Simon Salafia.	https://www.youtube.com/watch?v=jZ1T52vKBSg&feature=youtu.be
			2020	Ħxejjex	**	flora u fawna			Titkellem Maria Schembri.	https://www.youtube.com/watch?v=sWmQfcCnswM&feature=youtu.be
			2020	Bizzilla	**	xogħol u snajja'			Titkellem Annamaria Gatt.	https://www.youtube.com/watch?v=UuwcX6QPnaQ&feature=youtu.be
			2020	Stumenti tradizzjonali Maltin	**	mużika			Jitkellem Francesco Sultana.	https://www.youtube.com/watch?v=nPaT4SZ7gMk&feature=youtu.be
			2020	Festi	**	arti, kultura u folklor			Jitkellem Christian Raggio Vella.	https://www.youtube.com/watch?v=HlPkvWAWc1E&feature=youtu.be
			2020	Tfal	**	lingwa u letteratura	soċjetà u soċjoloġija		Jitkellemu Emanuel Psaila u Dorianne Bartolo.	https://www.youtube.com/watch?v=dY39j1S6tb8&feature=youtu.be
			2020	Kliem pulit, kliem baxx	**	lingwa u letteratura			Jitkellem Michael Spagnol.	https://www.youtube.com/watch?v=3YKtbCN_cQU&feature=youtu.be
			2020	Kliem tekniku, kliem xjentifiku	*	xjenza u teknoloġija	lingwa u letteratura		Jitkellem Michael Spagnol.	https://www.youtube.com/watch?v=_sHHjvaPdng&feature=youtu.be
			2020	Ilbies Għawdxi	**	ilbies			Titkellem Mary Spiteri.	https://www.youtube.com/watch?v=_wF4pLuoGIo
			2020	Ornamenti, oġġetti sagri fil-knejjes	**	reliġjon	arti, kultura u folklor		Jitkellem Christian Raggio Vella.	https://www.youtube.com/watch?v=N56cK-aU9bw
			2020	Mediċina popolari	**	saħħa u mediċina			Jitkellem Darrel Pace.	https://www.youtube.com/watch?v=BHEIrdn5tjU&feature=youtu.be
			2020	Logħob tan-nar, piroteknika	**	xogħol u snajja'	sport u rikreazzjoni		Jitkellem Carlston Grima.	https://www.youtube.com/watch?v=hn0TtHgN9ho
			2020	Espressjonijiet, idjomi	**	lingwa u letteratura	arti, kultura u folklor		Jitkellem Martin Morana.	https://www.youtube.com/watch?v=cgWYpMFpscY
			2020	Xandir	**	xandir			Jitkellem Keith Demicoli.	https://www.youtube.com/watch?v=d-gldCaAcC8
			2020	Ħelu	**	ikel u tisjir			Titkellem Franciana Cassar.	https://www.youtube.com/watch?v=g0ifKEI1kuo&feature=youtu.be
			2020	Liġi, Malti legali	**	liġi			Titkellem Mariella Mizzi, nutar.	https://www.youtube.com/watch?v=BeU93b8VNr4

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kliem muftieħ	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors tagħha	Ħolqa
			2021	Partijiet tal-ġisem, idjomi	**	saħħa u mediċina	lingwa u letteratura		Kitba ta' Kit Azzopardi.	https://www.youtube.com/watch?v=hfQg-kmyKnU
			2021	Ħobż Malti	**	xogħol u snajja'			Jitkellem Joseph Mizzi, pubblikatur.	https://www.youtube.com/watch?v=A6YjElyev2c
			2021	Ħaddieda	**	xogħol u snajja'			Titkellem Mirabel Bajada.	https://www.youtube.com/watch?v=sV5KocMooH4
			2021	Majjistra/midwife	**	xogħol u snajja'	saħħa u mediċina		Titkellem Janice Caruana, infermiera u riċerkatriċi.	https://www.youtube.com/watch?v=UBACEUU9kVY
			2021	Għasafar/tjur	**	flora u fawna			Jitkellem Mark-Anthony Falzon.	https://www.youtube.com/watch?v=rXOtatPVjlM
			2021	Armar tal-festi	**	arti, kultura u folklor			Jitkellem John Barbara, dilettant tal-festi.	https://www.youtube.com/watch?v=2vJDt9UFaA1
			2021	Sajjieda, sajd	—	sajd u marittima			Jitkellmu Jesmark Scicluna u Ġużi Gatt fi programm li sar fit-8 ta' Novembru 2021.	—
			2021	Insetti	—	flora u fawna			Jitkellem Arnold Sciberras fi programm li sar fl-20 ta' Diċembru 2021.	—
			2021	Għasafar	—	flora u fawna			Jitkellem Arnold Sciberras fi programm li sar fil-22 ta' Novembru 2021.	—
			2022	Flora Maltija	—	flora u fawna			Jitkellem Jeffrey Sciberras fi programm li sar fis-17 ta' Jannar 2022.	—
			2022	Ħut	—	flora u fawna	sajd u marittima		Jitkellem Arnold Sciberras fi programm li sar fil-21 ta' Marzu 2022.	—
			2022	Bennej	—	bini u arkitettura			Jitkellem Jorge Grech fi programm li sar fit-28 ta' Marzu 2022.	—
			2022	Mappa, mapep	—	ġeografija			Jitkellem William Zammit fi programm li sar fil-11 ta' April 2022.	—
			2022	Postijiet Għawdxin	—	ġeografija			Jitkellem Alex Camilleri fi programm li sar fil-11 ta' April 2022.	—
			2022	Kunjomijiet	—	soċjetà u soċjoloġija			Jitkellem Mario Cassar fi programm li sar fit-23 ta' Mejju 2022.	—
			2022	Strumenti tradizzjonali	—	mużika			Jitkellem Steve Borg fi programm li sar fit-23 ta' Mejju 2022.	—
			2023	Ħjata	—	ilbies			Titkellem Martina Degabriele fi programm li sar fl-14 ta' Jannar 2023.	—
			2023	Fuħħar	—	xogħol u snajja'			Jitkellem Ġużi Gatt fi programm li sar fit-28 ta' Jannar 2023.	—
			2023	Bhejjem, annimali	—	agrikultura			Jitkellem Ġużi Gatt fi programm li sar fil-11 ta' Frar 2023.	—
			2023	Dgħajjes, bastimenti, qlugħ	—	sajd u marittima			Jitkellem Liam Gauci fi programm li sar fil-25 ta' Frar 2023.	—
			2023	Qniepen	—	mużika			Jitkellem Kenneth Cauchi fi programm li sar fil-11 ta' Marzu 2023.	—
			2023	Ġisem	—	saħħa u mediċina			Jitkellem Ġużi Gatt fi programm li sar fil-25 ta' Marzu 2023.	—
			2023	Marittima, baħar	—	sajd u marittima			Jitkellem Joseph Caruana fi programm li sar fid-29 ta' April 2023.	—
			2023	Astronomija	—	astronomija			Jitkellem Joseph Caruana fi programm li sar fis-6 ta' Mejju 2023.	—
			2023	Bliet, irħula	—	ġeografija			Jitkellem Simon Salafia fi programm li sar fl-1 ta' Lulju 2023.	—
Mario Vassallo	Mġarr Malta: IL-QIEGĦA Interview & re-enactment of Maltese wheat harvesting	Filmat f'sit elettroniku	2011	Raba', biedja, qiegħa, dris	***	agrikultura			Intervista f'sit elettroniku li Mario Vassallo għamel lil Franġisk, bidwi mill-Imġarr, dwar il-qiegħa. Fiha tispikka ħafna terminoloġija interessanti dwar is-suġġett. Dan il-proġett jagħmel parti mill-festival Trades of Our Fathers li kien sar l-Imġarr Malta fid-9 ta' Lulju 2011 fis-6 ta' filgħaxija.	http://pakvim.net/watch/9h0ff77q1jc
Nicholas Galea u Steve Zammit Lupi	Birding in Malta > Birds of Malta	Lista f'sit elettroniku	2009	Għasafar	***	flora u fawna			Riżorsa bl-Ingliż, bil-Malti u b'mod xjentifiku, li terminoloġikament hija b'saħħitha ħafna, tiġbor l-għasafar kollha li ġew irreġistrati f'Malta. L-awturi qed jaħdmu biex ikun hemm taqsima separata dwar kull għasfur fil-lista b'deskrizzjoni qasira tiegħu, l-istatus tiegħu f'Malta, ritratti, ħsejjes u filmati tiegħu. L-informazzjoni ewlenija dwar dawn l-għasafar qed tinkiseb minn diversi pubblikazzjonijiet antiki, l-aktar dawk ta' BirdLife Malta, kif ukoll minn database bl-informazzjoni kollha dwar għasafar rari miġbura minn Raymond Galea. Hija lista li tikkonsisti minn 392 speċi bl-istatus lokali (komuni, rari, eċċ.) ta' kull wieħed.	https://www.birdinginmalta.com/birdspecies.htm
Samuel Cutajar	It-Temp Madwarna	Paġna fuq Facebook	2016-	Temp, klima	**	temp u żmien			Paġna li tinvolvi ħafna tagħrif interessanti dwar it-temp madwar il-Gżejjer Maltin. Hija paġna affidabbli li tbassar it-temp bi spjegazzjonijiet ċari bil-Malti u b'terminoloġija mħaddma kif suppost. Hija waħda mill-aqwa riżorsi preżenti tat-tip tagħha. Fiha wkoll għadd ġmielu ta' filmati interessanti dwar l-istess qasam.	https://www.facebook.com/tempmadwarna
			2022	Temp, klima	***	temp u żmien			Filmat li jkopri l-ewwel parti ta' intervent live li sar fid-19 ta' Awwissu 2022 dwar it-terminoloġija u t-temp.	https://www.facebook.com/tempmadwarna/videos/60257
			2022	Temp, klima	***	temp u żmien			Filmat li jkopri t-tieni parti ta' intervent live li sar fis-26 ta' Awwissu 2022 dwar it-terminoloġija u t-temp.	https://www.facebook.com/tempmadwarna/videos/32579
Simon Vella Gregory	YouTube > Il-Baqar u l-Produzzjoni tal-Ħalib	Filmat f'sit elettroniku	2016	Baqar, produzzjoni tal-ħalib	*	agrikultura			Filmat informattiv, li jagħmel parti mill-programm televiżv Lokali u Bnin, dwar il-baqar u l-produzzjoni tal-ħalib ġewwa r-razzett ta' Victor Abela f'Ħal Għaxaq.	https://www.youtube.com/watch?v=iA68d-3VQmc
Simon Vella Gregory	YouTube > It-Tkabbir tal-Għeneb u l-Produzzjoni tal-Inbid	Filmat informattiv fuq YouTube	2016	Tkabbir tal-għeneb, produzzjoni tal-inbid	*	agrikultura	xogħol u snajja'		Filmat informattiv, li jagħmel parti mill-programm televiżv *Lokali u Bnin* , dwar it-tkabbir tal-għeneb u l-produzzjoni tal-inbid.	https://www.youtube.com/watch?v=HHYAcW6y9sQ
Simon Vella Gregory	YouTube > Iċ-Ċanga Maltija	Filmat f'sit elettroniku	2016	Ċanga Maltija	*	agrikultura			Filmat informattiv, li jagħmel parti mill-programm televiżv *Lokali u Bnin* , dwar iċ-ċanga Maltija ġewwa r-razzett ta' Victor Abela f'Ħal Għaxaq.	https://www.youtube.com/watch?v=utRVlRKNH7M
Soċjetà Agrarja ta' Malta 1844	Facebook > The Agrarian Society of Malta	Paġna fuq Facebook	2015	Bhejjem, annimali, ħxejjex, frott, baqar, żwiemel, dwieb, bgħula, ħmir, mogħoż, nagħaġ, majjal, klieb, ċereali, ful, piżelli, żrieragħ, tajjar u suf, għasel, xema', ġobon, kunservi, foraġġi bil-qatta, fniek, għodda u karrettuni tal-biedja, tjur u ħamiem	*	agrikultura	flora u fawna		Paġna fuq Facebook, li fit-taqsimiet tal-kompetizzjonijiet hemm listi (xi drabi b'mod bilingwi Malti-Ingliż) ta' sezzjonijiet differenti, kollha relatati mal-aspett agrarju f'Malta, li jiġu organizzati għall-wirjiet tal-Imnarja mis-Segretarju Parlamentari għall-Agrikultura, Sajd u Drittijiet tal-Annimali. HIja paġna li tagħha kien jeżisti sit elettroniku li llum m'għadux attiv.	https://www.facebook.com/profile.php?id=100066512530592

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kliem muftieħ	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors taghha	Ħolqa
Stephen Mifsud u Thomas Cassar	Malta Wild Plants > Funghi and Fauna of Malta	Tabelli informattivi f'sit elettroniku	2002-2022	Flora u fawna ta' Malta	***	flora u fawna			Riżorsa bl-Ingliż li tinkludi ħafna riċerka dwar il-flora u l-fawna tal-gżejjer Maltin. Fiha, l-awturi jipprovaw jiġbru l-ħafna dokumentazzjoni li teżisti dwar dan il-qasam fil-kuntest Malti u jippreżentawh b'mod interattiv b'ħafna ritratti sbieħ. Fost l-oħrajn, tinkludi glossarju botaniku bl-Ingliż. Fil-fatt, it-termini li wieħed isib f'dan is-sit aktarx huma bl-Ingliż u l-Latin. Biss, f'taqsima minnhom, il-kreaturi tas-sit jittrattaw b'mod organizzat il-fawna u l-fungi f'Malta fejn hemmhekk jippreżentaw ukoll, fejn jeżistu, it-termini Maltin. Għall-għanijiet ta' din ir-riċerka, qed niddokumenta biss din il-parti. It-termini li wieħed isib f'dan is-sit huma aktarx bl-Ingliż, ħlief għall-unika taqsima li qed niddokumenta hawnhekk.	https://maltawildplants.com/fauna.php
Temi Zammit	Facebook > St Paul's Catacombs	Ritratt minn manuskritt	—	Moħriet	***	xogħol u snajja'			Stampa ta' moħriet, bit-terminoloġija bil-Malti tal-partijiet tiegħu, meħuda mill-ktieb tan-noti ta' Sir Temi Zammit. Riżorsa bħal din turi kemm Zammit ħadem ma' għadd ta' bdiewa li għenuh jibni r-riċerka arkeoloġika tiegħu.	https://www.facebook.com/profile/100064529956654/search/?q=temi%20zammit
Victor Falzon	Birds of Malta: A Memory Game	Logħba karti	2018	Għasafar/tajr ta' Malta	***	flora u fawna			Logħba karti li tibbaża fuq il-memorja, maħruġa minn BirdLife Malta, u tikkonsisti minn 25 speċi ta' għasfur/tajra tal-gżejjer Maltin, bl-isem Ingliż u Malti għal kull speċi. Il-kunċett warajha huwa ta' Antaia Christou u prodotta minn Gianmarco Santirocco. L-iskop warajha hu li jitqabblu r-raġel u l-mara ta' kull speċi billi jitqiegħdu l-karti wiċċhom 'l isfel u dak li jkun irid jiftakar fejn jinsabu l-istess pari. Min jgħaqqad l-iżjed ammont ta' pari, ovvjament, jirbaħ il-logħba. Sintendi, logħba bħal din tinkludi għadd ta' illustrazzjonijiet sbieħ ta' għasafar illustrati mill-istess disinjatur li ħadimha, Victor Falzon.	—
Vincent Galea	YouTube > Malti-Mt > In-Nomenklatura Ekkleżjastika	Filmat fuq YouTube	2021	Reliġjon, knisja, ilbies sagru, armar, liturġija	***	reliġjon	ilbies		Taħdita li saret fil-11 ta' Mejju 2021, tal-proġett dwar it-Tradizzjoni Orali mmexxi mid-Dipartiment tal-Malti bil-fondi tar-riċerka tal-Università ta' Malta u bl-appoġġ tal-Klabb Kotba Maltin. Fiha, Galea jitkellem dwar reġistru marbut mal-knejjes, l-ilbies tal-qassisin u reliġjużi, u ħwejjeġ li jintlibsu waqt il-funzjonijiet.	https://www.youtube.com/watch?v=DkKHOHSrK3o
Wikimedia Community Malta	Wikipedija > Lista tal-Għasafar ta' Malta	Lista f'sit elettroniku	2022	Għasafar ta' Malta	***	flora u fawna			Lista tal-ispeċi tal-għasafar li jidhru f'Malta, bit-terminoloġija Maltija u xjentifika, kif ukoll b'għadd ta' ritratti sbieħ bil-kulur.	https://mt.wikipedia.org/wiki/Lista_tal-g%C4%A7asafar_ta%27_Malta
—	YouTube > BirdLife Malta	Sensiela ta' filmati informattivi miġburin fi stazzjon fuq YouTube	2008	Għasafar, ornitoloġija, natura	*	flora u fawna	ġeografija		Dan huwa l-post fejn wieħed isib l-ikbar ammont ta' filmati mtellgħa minn BirdLife Malta.	https://www.youtube.com/@BirdLifeMT
—	Archived: MMSA - Medical Education	Paġna fuq Facebook	2011	Organi, partijiet tal-ġisem, mard, kundizzjonijiet, għajn, ħalq	***	saħħa u mediċina			L-istudenti tal-mediċina fl-Università ta' Malta ħadmu fuq sett ta' infografiċi bil-Malti li jittrattaw xi termini mediċi bil-Malti. Dawn jinsabu fit-taqsima tar-ritratti tal-paġna uffiċjali tagħhom tal-Facebook, paġna li llum hija arkivjata. Uħud minn dawn l-istampi ddisinjatahom Leah Govè.	https://www.facebook.com/mmsa.scome
—	Facebook > Ġonna Maltin	Grupp fuq Facebook	2012	Agrikoltura/agrikultura, flora	*	agrikultura	flora u fawna		Grupp fuq Facebook, ikkultivat minn xi dilettanti, li jittratta oqsma differenti tal-agrikultura Maltija.	https://www.facebook.com/gonnamaltin
—	Facebook > Hunting in Malta	Paġna fuq Facebook	2014	Kaċċa, insib, fawna	*	kaċċa u nsib	flora u fawna		Paġna fuq Facebook li tgħaqqad il-kaċċaturi u n-nassaba Maltin f'komunjoni fuq il-mezzi soċjali.	https://www.facebook.com/MaltaHunting
—	YouTube > Naturali: Natura u Ambjent	Sensiela ta' filmati informattivi miġburin fi stazzjon fuq YouTube	2015	Flora, fawna, ġeografija	*	flora u fawna	ġeografija		Ġabra ta' programmi dwar in-natura li kienet tixxandar kull nhar ta' Ġimgħa fis-1:30pm fuq Radju Marija, b'ripetizzjoni l-Erbgħa fis-2:30am.	https://www.youtube.com/@naturali-naturauambjent5627
—	Birgu - Città Vittoriosa: A 2020 Vision > Home > Traditions > Boats	Artiklu f'sit elettroniku	2017	Dgħajjes Maltin	*	sajd u marittima			Artiklu bl-Ingliż b'ħafna termini bil-Malti fil-korsiv u ritratti ta' dgħajjes varji.	https://birgu-a2020vision.org/boats/
		Stampa ġewwa artiklu f'sit elettroniku		Dgħajsa Maltija	***	sajd u marittima	xogħol u snajja'		Illustrazzjoni tad-dgħajsa Maltija, bil-partijiet tagħha, b'ħafna terminoloġija bil-Malti.	
—	YouTube > Ġonna Maltin	Sensiela ta' filmati informattivi miġburin fi stazzjon fuq YouTube	2017	Agrikultura/agrikoltura, raba', biedja, mard	*	agrikultura			Ġabra ta' filmati dwar aspetti differenti tal-agrikultura Maltija.	https://www.youtube.com/@gonnamaltin7030
—	Il-Ballut ta' Marsaxlokk Wetland	Paġna fuq Facebok	2018	Flora, fawna	*	flora u fawna			Paġna li tinkludi għadd ta' posts u kartelluni dwar il-flora u l-fawna tal-gżejer Maltin.	https://www.facebook.com/ballutxlokk
—	Mitkellma	Sensiela ta' filmati informattivi miġburin f'paġna fuq Facebook	2018	Karti tal-logħob, partijiet tal-ġisem, laqmijiet, ħobż, pastizzi, mostri/sħaħar/fatati, għaġin, pasturi, kunjomijiet, Ġimgħa Mqaddsa/Kbira, ikel, ħelu tal-Karnival u tar-Randan, lingwa	***	sport u rikreazzjoni ikel u tisjir	saħħa u mediċina lingwa u letteratura	arti, kultura u folklor	Programm televiżiv li kien jixxandar kuljum fuq ONE li f'madwar mitt sekonda jesplora bl-aktar mod ikkulurit il-Malti mitkellem.	https://www.facebook.com/profile.php?id=100027584871898&sk=videos
—	Agrikoltura > List of Species/Lista tal-Ispeċi	Tabella f'sit elettroniku	2019	Ħut, ħlejjaq tal-baħar	***	flora u fawna	sajd u marittima		Lista bl-isem Malti, xjentifiku u Ingliż ta' għadd ġmielu ta' ħut u ħlejjaq tal-baħar tal-Gżejjer Maltin. Ir-riżorsa m'għadhiex aċċessibli fis-ist elettroniku indikat imma tinsab maħżuna xorta waħda għand ir-riċerkatur li ddokumentaha f'każijiet ta' problemi tekniċi jew żviluppi futuri fis-sit, kif ġara.	https://agrikoltura.gov.mt
—	YouTube > Natura Maltija	Sensiela ta' filmati informattivi miġburin fi stazzjon fuq YouTube	2019-2020	Natura Maltija, ambjent, flora, fawna	*	flora u fawna			Ġabra ta' 40 filmat informattiv li kienu jixxandru fuq l-istazzjon nazzjonali dwar aspetti differenti tal-flora u l-fawna Maltija.	https://www.youtube.com/playlist?list=PLzrpE0iRHx_qc6TCuBqW9JkJZH9q-uk8r

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kliem muftieħ	Tip	Qasam 1	Qasam 2	Qasam 3	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors tagħha	Ħolqa
—	Malta Libraries	Stampa f'paġna tal-Facebook	2021	Ktieb	***	lingwa u letteratura			Stampa bit-terminoloġija Maltija li tiddeskrivi l-anatomija tal-ktieb.	https://www.facebook.com/115773746938605/photos/a.307909534391691/323473566168621/?type=3&paipv=0&eav=AfbKJ7eoBXXcFLCReTA3avAQjqCHHgmixo8sDpxv5utgD61WbuFJehCOf8K2rwY5P6c&_rdr
—	Sigurtà Soċjali > Riżorsi > Glossarju	Glossarju f'ordni alfabetika f'sit elettroniku bilingwi	2021	Soċjetà, sigurtà soċjali	***	soċjetà u soċjoloġija			Glossarju f'ordni alfabetika f'sit elettroniku bilingwi Malti-Ingliż. Ma' kull terminu hemm id-definizzjoni tiegħu. Jekk is-sit jinqaleb għall-verżjoni Ingliża, it-tabella bil-glossarju (it-terminoloġija u d-definizzjonijiet) magħha, tinqaleb ukoll.	https://socialsecurity.gov.mt/mt/glossarju/
—	RUUMS.eu	Stampa f'paġna tal-Facebook	2022	Gallarija tradizzjonali Maltija	***	bini u arkitettura	xogħol u snajja'		Stampa ta' gallarija tradizzjonali Maltija bit-terminoloġija Maltija magħha, imtellgħa għall-Jum Nazzjonali tal-Ilsien Malti tal-21 ta' Frar 2022.	https://www.facebook.com/profile/100075846469347/search?q=gallarija
—	BirdLife Malta > News, Blog & Campaigns > Productions > NATURAlment	Programm televiżiv	2022-2023	Natura, ambjent, għasafar	*	flora u fawna	ġeografija		Programm televiżiv bil-Malti ta' siegħa bi produzzjoni ta' BirdLife Malta u ppreżentat minn Nathaniel Attard, imxandar nhar ta' Ħamis fid-21:35 fuq NET Television, b'repetizzjoni t-Tlieta fit-07:40 ta' filgħodu. Beda jixxandar fid-29 ta' Settembru 2022 mas-60 sena anniversarju ta' BirdLife Malta u dam sat-22 ta' Ġunju 2023, b'total ta' 40 programm. L-iskop tal-programm huwa li jqajjem kuxjenza fuq l-isbuħija tan-natura u l-importanza tal-protezzjoni u l-kura tal-bijodiversità tagħna. Fis-sit elettroniku ta' BirdLife Malta hemm aċċess għal dawn il-programmi kollha.	https://birdlifemalta.org/digital/naturalment/
—	MSF Bees > Prodotti	Tabelli informattivi f'sit elettroniku	2023	Naħal, prodotti tan-naħal	**	xogħol u snajja'			Riżorsa li tinkludi ħafna ritratti li jkomplu jsaħħu lill-istess termini bil-Malti. Tinsab f'sit elettroniku ta' kumpanija Ċiniża li tbigħ prodotti relatati mal-produzzjoni tal-għasel bin-naħal. Fiha hemm diversi termini bil-Malti kkonsolidati b'ritratti tajbin tal-prodotti.	https://mt.msfbees.com/products
—	Ġonna	Sit elettroniku	—	Ġnien/ġonna, ħxejjex u ħwawar, siġar, fjuri, pjanti, kura, teknika, għodda, liġijiet, siġar regolati, riċetti	***	agrikultura	flora u fawna		Sit elettroniku li fiha ħafna materjal terminoloġiku, b'listi bilingwi u b'stampi bil-kulur li jillustraw lill-istess terminoloġija. Jinkludi fih dizzjunarju alfabetiku dwar l-istess qasam.	https://gonna.maltaweb.biz
—	Kif Isir	Programm televiżiv	—	Elettriku, temp, restawr tal-pittura, presepju, posta, polpa fina, mejda, crackers, birra, ħalib, gwarniċ, biskuttin tal-lewż, ġibniet/ġobniet friski, insiġ, mużajk, ravjul, isem tad-dar, żejt taż-żebbuġa, solar water heater, rizzol tal-fidda, ritratt, cupboard tal-kċina	*	xogħol u snajja'			Sensiela ta' programmi televiżivi, imxandra fuq TVM, li tidħol fil-fabbriki Maltin biex tiskopri l-mod li bih isiru diversi prodotti u servizzi fil-gżejjer tagħna.	https://tvmi.mt/series/558
—	Viżjoni	Programm televiżiv	—	Prodotti tal-ikel, prodotti tat-tiżjin	*	xogħol u snajja'	agrikultura	ikel u tisjir	Programm televiżiv bil-Malti, imxandar fuq TVM, dwar prodotti li ssib fil-friġġ jew fl-armarju.	https://tvmi.mt/series/64
				Faqqiegħ/mushrooms	*	xogħol u snajja'	agrikultura	ikel u tisjir	F'dan il-programm televiżiv, Godwin Borg, kultivatur tal-faqqiegħ, jitkellem dwar il-faqqiegħ u fih jirreferi għal xi terminoloġija bil-Malti dwaru.	https://tvmi.mt/episode/29567

RIŻORSI OĦRA

Awtur/i / Grupp/i	Isem is-sors/i > ir-riżorsa	Deskrizzjoni tar-riżorsa	Data/i	Kumment/i dwar ir-riżorsa u s-sors tagħha	Ħolqa
Il-Kummissjoni Ewropea	Nomenklatura magħquda	Test ta' nomenklatura miġbura fis-sit EUR-Lex.	2020	Kif hemm miktub fir-riżorsa, dan huwa test maħsub purament bħala għodda ta' dokumentazzjoni u m'għandu l-ebda effett legali. L-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea m'għandhom l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu. Il-verżjonijiet awtentiċi tal-atti relevanti, inklużi l-preamboli tagħhom, huma dawk ippubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea u disponibbli f'EUR-Lex. Dawk it-testi uffiċjali huma aċċessibbli direttament permezz tal-ħoloq inkorporati f'dan id-dokument. Ladarba jkopri ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejn it-test tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-MT/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A02020R1577-20201030
John Spiteri Gingell	Il-Miklem	Sit elettroniku	2015	Sit elettroniku li jinkludi għadd ġmielu ta' dizzjunarji tematiċi, miġburin fi pjattaforma diġitali waħda, meħudin minn sorsi bħall-miklem ta' Erin Serracino-Inglott, id-dizzjunarji ta' Ġużè Aquilina, id-damma ta' Aguis de Soldanis u l-kotba ta' Ġużi Gatt, fost ħafna oħrajn. Fi kliem Spiteri Gingell innifsu, minbarra l-miklem tematiku eżawrenti li jkopri, is-sit jista' jintuża bħala teżawru u dizzjunarju Malti-Ingliż u, ladarba jinkludi fih xi figuri, jista' jservi ta' enċikopledija. Il-ġabra ma tinkludix biss terminoloġija iżda wkoll espressjonijiet, idjomi, qwiel u dak kollu li għandu x'jaqsam ma' lsienna. Ladarba fih jiġu trattati ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejn is-sit tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://www.ilmiklem.com
Martin Morana	Kliem u storja	Sit elettroniku	2019	Fi kliem l-awtur, l-iskop ta' dan is-sit elettroniku hu li, grazzi għall-konsultazzjoni ma' diversi sorsi, jippreżenta vokabularju li ħafna minnu ntesa u li fih juri l-istorja twila u l-kutura wiesa' tal-Maltin. Huwa ppreżentat b'mod enċiklopediku u joffri stampa aktar ċara tal-mod kif kienu jaħsbuha u jesprimu ruħhom il-Maltin matul iż-żminijiet. Huwa sit ibbażata fuq it-tliet pubblikazzjonijiet tal-awtur: *Bejn Kliem u Storja* (2011), *Ara x'Int Tgħid* (2012) u *Biex il-Kliem Ikun Sew* (2014). Ladarba fih jiġu trattati ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejn is-sit tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://kliemustorja.com
Michael Spagnol	Kelma Kelma	Paġna fuq Facebook	2013-	Paġna dwar b'tagħrif dwar il-vokabularju, il-grammatika, l-istorja u ħafna kurżitajiet oħra li jixħtu dawl fuq il-ġmiel tal-ilsien Malti.	https://www.facebook.com/kelmakelma.mt/
		Sit elettroniku	2019-	Sit elettroniku dwar b'tagħrif dwar il-vokabularju, il-grammatika, l-istorja u ħafna kurżitajiet oħra li jixħtu dawl fuq il-ġmiel tal-islien Malti. Dan is-sit tnieda fil-ħames anniversarju tal-paġna ta' Facebook.	https://kelmakelma.com/
Reuben Degiorgio (xi illust. Audrienne Degiorgio)	Għidha bil-Malti	Paġna fuq Facebook	2017-	Paġna, mibnija minn espert fit-terminoloġija Maltija, li tinkludi ħafna tagħrif kurjuż dwar ilsienna, tagħrif li jheġġek tħobb u tgħożż aktar l-ilsien Malti. Ladarba tinkludi oqsma lessikali varji li l-kreatur tal-paġna jaħdem fuqhom minn żmien għal żmien, ħarsa sħiħa lejn il-paġna tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://www.facebook.com/ghidhabilmalti
—	IATE	Sit elettroniku	1999-	Sit interattiv u multlingwi li jkopri t-terminoloġija tal-istituzzjonijiet Ewropej. Il-ħafna xogħol sistematiku li jsir mit-terminologi full-time tal-Kummissjoni Ewropea ġewwa l-Lussemburgu jittella' fuq dan is-sit uffiċjali. Ladarba fih jiġu trattati ħafna kategoriji lessikali, ħarsa sħiħa lejh tagħmel iżjed sens mid-dokumentazzjoni tiegħi.	https://iate.europa.eu/home
—	Il-Malti Madwarna	Paġna fuq Facebook	2018-	Paġna fuq Facebook li, fi kliemha, l-iskop tagħha huwa li tħeġġeġ l-użu tal-ilsien Malti fil-kitba, speċjalment f'tikketti, f'tabelli u f'sinjali Maltin.	https://www.facebook.com/ilmaltimadwarna
—	Daqqa t'Id fil-Malti	Paġna fuq Facebook	2020-	Paġna mmexxija mill-ħaddiema tad-Dipartiment tal-Malti tal-Edukazzjoni, il-Furjana.	https://www.facebook.com/DaqqatIdFilMalti